



UNIVERSIDAD DE GRANADA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEP. LENGUA ESPAÑOLA

**“La comunicación no verbal del español actual a  
partir de la filmografía de Pedro Almodóvar y su  
aplicación a la didáctica de E/LE”**

Doctoranda:

Dña. MARIA GIOVANNA MONTERUBBIANESI

Directores de tesis:

Prof. Dr. PEDRO BARROS GARCÍA

Prof. Dr. ANTONIO BRIZ GÓMEZ

AÑO ACADÉMICO 2010/2011

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Maria Giovanna Monterubbianesi  
D.L.: GR 1161-2012  
ISBN: 978-84-695-1185-5

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	7
1. CUESTIONES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS PREVIAS. LOS OBJETIVOS DEL ANÁLISIS. EL INTERÉS CIENTÍFICO Y DIDÁCTICO DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL.....	17
1.1 Nuestro objetivo: enseñar la comunicación no verbal en las clases de E/LE .....	17
1.1.1 <i>Justificación del objeto de estudio: el interés de la enseñanza de la comunicación no verbal</i> .....	18
1.1.2 <i>La definición de comunicación no verbal</i> .....	25
1.2 El valor didáctico de los gestos.....	32
1.2.1 <i>Antecedentes teóricos de la clasificación funcional anterior</i> .....	38
1.2.2 <i>Métodos para la enseñanza de los gestos</i> .....	43
1.3 Análisis de los manuales de E/LE.....	54
1.4 Resumen y valoración.....	65
2. EL CORPUS. SELECCIÓN Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS. ....	69
2.1 El corpus .....	69
2.1.1 <i>Un difícil proceso de selección</i> .....	69

2.1.2	<i>¿Por qué las películas de Almodóvar?</i> .....	75
2.2	El análisis de las películas .....	79
2.2.1	<i>Transcripción verbal</i> .....	82
2.2.2	<i>Transcripción no verbal</i> .....	87
2.3	Resumen y valoración.....	100
3.	ANÁLISIS DE LOS GESTOS : LA CLASIFICACIÓN FORMAL.....	103
3.1	La primera clasificación.....	103
3.2	Las categorías formales .....	104
3.2.1	<i>Análisis por película</i> .....	107
3.2.2	<i>Análisis por categoría</i> .....	110
3.3	Los requisitos del valor didáctico .....	113
3.3.1	<i>Frecuencia</i> .....	120
3.3.2	<i>Dificultad de interpretación</i> .....	134
3.3.3	<i>Variedad</i> .....	145
3.4	Resumen y valoración.....	170
4.	ANÁLISIS DE LOS GESTOS : LA CLASIFICACIÓN FUNCIONAL .....	173
4.1	El rasgo funcional .....	173
4.1.1	<i>Acompañar</i> .....	174
4.1.2	<i>Sustituir</i> .....	183
4.1.3	<i>Regular</i> .....	192
4.2	El rasgo gramatical .....	197

4.3 Resumen y valoración.....	208
5. EL INVENTARIO DE GESTOS .....	212
5.1 Estructura y organización de las fichas.....	212
5.2 Categoría funcional: Acompañar .....	214
5.2.1 Subcategoría funcional: Confirmar.....	214
5.2.2 Subcategoría funcional: Reforzar.....	221
5.2.3 Subcategoría funcional: Debilitar .....	238
5.2.4 Subcategoría funcional: Contradecir .....	241
5.2.5 Subcategoría funcional: Camuflar .....	243
5.3 Categoría funcional: Sustituir .....	246
5.3.1 Subcategoría funcional: Representar palabras .....	246
5.3.2 Subcategoría funcional: Deficiencia verbal .....	253
5.3.3 Subcategoría funcional: Conversaciones simultáneas .....	256
5.4 Categoría funcional: Regular la interacción .....	259
5.5 Rasgo gramatical.....	265
5.5.1 Subcategoría: acompañar.....	265
5.5.2 Subcategoría: sustituir.....	271
5.6 Resumen y valoración.....	273
6. UNIDAD DIDÁCTICA INTERCULTURAL ORIENTADA A LA ENSEÑANZA DE LOS GESTOS .....	277
6.1 ¿Cómo introducir la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras? .....	277

6.2 La unidad didáctica sobre los gestos.....	280
6.2.1 Grupo meta y contexto de aprendizaje .....	281
6.2.2 Objetivos .....	282
6.2.3 Enfoque teórico.....	285
6.2.4 Contenidos temáticos, interculturales y lingüísticos .....	287
6.2.5 Estructura, organización y tiempo.....	288
6.2.6 Actividades.....	288
6.3 Material para el alumno .....	306
6.4 Guía para el profesor.....	320
6.5 Resumen y valoración.....	328
7. DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA .....	331
7.1 Experiencia en el aula .....	331
7.2 Las tareas .....	334
7.3 El formulario y los resultados.....	345
7.4 Resumen y valoración.....	359
CONCLUSIONES .....	363
RESUMEN DE LA TESIS EN ITALIANO.....	379
ANEXOS .....	433

Anexo I: tabla manuales de E/LE .....	433
Anexo II: actores recurrentes .....	441
Anexo III: sinopsis de las películas .....	443
Anexo V: tablas resultados formulario .....	459
Anexo VI: transcripción verbal y no verbal de las películas .....	462
Anexo VII: tablas con las fichas de los gestos recogidos en el corpus.....	762
BIBLIOGRAFÍA .....	763
AGRADECIMIENTOS .....	783



## INTRODUCCIÓN

Nuestra naturaleza es esencialmente relacional. El ser humano no es libre de elegir comunicarse, somos radicalmente comunicación. Nuestra libertad reside en decidir cómo hacerlo. La dimensión noética de la comunicación es nuestra forma de expresar el concepto que tenemos de la vida y del ser humano, nuestra escala de valores y nuestra manera de dar significado a la realidad. (García Mina-Freire, 2006:52).

Como bien explica García Mina-Freire, la naturaleza misma del ser humano es comunicativa y no tenemos la posibilidad de cambiarla. Gracias a los estudios de Charles Darwin (1872) y a las posteriores investigaciones sobre semiótica de Thomas Sebeok (1968), sabemos que se trata de una característica que define a los hombres así como a los animales, compartiendo los dos la capacidad de expresar sus emociones a través de elementos que no tienen nada que ver con la lengua. Hemos desarrollado unos comportamientos físicos que nos permiten expresar pensamientos o sensaciones, distinguir, en el marco de nuestro propio universo, las distintas emociones, las reacciones de los demás y hasta sus pensamientos. Los seres humanos lo hacen, claramente, de una forma más compleja, tanto que se ha abandonado la idea de encontrar un hilo común en la manera de expresarse no verbalmente de todos los hombres.

No existe ser humano que no se comunique cada día, en más de una ocasión, a través de su cuerpo, de las expresiones de la cara, de los gestos, de las posturas, de *vocalizaciones no verbales* o *calificadores vocálicos*. Al contrario sí es posible que cada uno de nosotros decida no comunicar verbalmente; en tal momento será el silencio el que comunique por él.

Fue Paul Ekman (1972) quién definió las seis emociones universales innatas que, por su admisión, tendrían también reacciones y, entonces, expresiones no verbales de tipo universal. Estas emociones serían la ira, la repugnancia, el miedo, la alegría, la tristeza y la sorpresa. El trabajo de Ekman con una tribu de Papúa Nueva Guinea, aislada del mundo moderno y con costumbres de la Edad de Piedra, ha sido fuertemente contrastado por otros estudiosos (entre otros la antropóloga Margaret Mead y el psicólogo Michael Argyle). Se han llevado a cabo otras investigaciones<sup>1</sup> que no han podido confirmar del todo<sup>2</sup> la teoría de las emociones universales de Ekman. En definitiva, no es posible admitir con certidumbre que las reacciones físicas a estas emociones sean las mismas en todo el mundo, menos aún que se puedan definir todas “innatas”, sin diferencias culturales o personales.

En el marco de nuestro estudio, estas teorías refuerzan la idea de que es necesario investigar más sobre el tema ya que frente a las pocas expresiones universales existe una gran mayoría de elementos no verbales condicionados por nuestras lenguas y culturas. Perteneciendo a la naturaleza del ser humano, muchas veces nos olvidamos de su importancia y hasta de su presencia. La mayoría de los gestos que realizamos son inconscientes precisamente porque no estamos acostumbrados a reflexionar sobre una forma de actuar que consideramos nuestra desde siempre. La presencia y la importancia de la comunicación no verbal se hacen evidentes cuando, por alguna razón, no podemos percibirla como receptores y cuando no somos libres de utilizarla como actores. Es suficiente pensar en las grabaciones de voces creadas artificialmente, sin tono, sin tempo variable de expresión, sin ningún titubeo, suspiro o risa o cualquier otro aspecto que humanice la comunicación. De la misma manera cuando hablamos por teléfono conseguimos comunicar contenidos sencillos y muy precisos a quien no conocemos, mientras nos sentimos más cómodos hablando más detenidamente

---

<sup>1</sup> Se hace referencia sobre todo a los estudios con niños sordociegos de Michael Argyle (1975).

<sup>2</sup> Se ha llegado a una casi total unanimidad solo en la relación a la universalidad de la expresión de alegría y tristeza.

con amigos. Esto no depende solo del nivel de cercanía entre interlocutores, sino también de nuestra mayor o menor capacidad de prever lo que la otra persona está haciendo o comunicando con su cuerpo, aunque no podamos verla. El “obstáculo oscuro” de la comunicación telefónica es una de las actividades más difíciles para los estudiantes de lenguas extranjeras precisamente porque la falta de contacto visual dificulta el total entendimiento. En la mayoría de los casos son nuestros interlocutores quienes se dan cuenta de nuestra forma de comunicar no verbalmente, casi nunca somos capaces de analizarnos solos.

Es evidente que el uso de estos elementos tiene una incidencia enorme en las relaciones interpersonales a cualquier nivel, sobre todo en la oralidad. Es verdad que cada uno de nosotros puede comunicar solo a través de los gestos (abriendo y moviendo la mano para decir “hola”), mientras que no puede comunicar solo con las palabras (diciendo “hola” realizamos micro expresiones de la cara y micro movimientos del cuerpo que contribuyen a marcar la comunicación<sup>3</sup>).

Pero también es verdad que la mayoría de las veces usamos la comunicación no verbal para acompañar lo dicho verbalmente. Por esta razón hemos decidido dar un papel central al análisis del discurso oral en nuestra investigación: sin ello no sería posible (por lo menos, no del todo) analizar la incidencia de los elementos no verbales en la comunicación y la correspondencia entre lo dicho y lo hecho. Por otra parte, una vez confirmada esta importante presencia y mutua influencia entre la comunicación verbal y no verbal, es importante considerar la posibilidad de enseñarla a todos los estudiantes de segundas lenguas.

Este trabajo de investigación se compone de dos macroáreas temáticas que contribuyen a la realización de nuestros objetivos: el análisis del discurso oral y la didáctica de E/LE. La primera parte está representada por el análisis del corpus

---

<sup>3</sup> Ejemplo extraído de la intervención de la Prof. Ana María Cestero Mancera en V Foro de profesores de E/LE, Universitat de València, 26-27 de febrero de 2010.

seleccionado para la identificación de la correspondencia entre los elementos verbales y no verbales: el corpus se compone de la filmografía de Pedro Almodóvar. El corpus de referencia, rentable desde la doble perspectiva verbal/no verbal, nos ha permitido realizar una clasificación formal y funcional de los gestos encontrados. La segunda parte de la tesis se centra en la aplicación didáctica de los contenidos no verbales que se han analizado anteriormente. Se empieza por la relación de un inventario de gestos fichados y analizados en la forma y la función para la sucesiva creación de una unidad didáctica sobre gestos. Algunas tareas diseñadas para la unidad didáctica se han realizado, finalmente, en un aula de estudiantes de E/LE, para experimentar su eficacia y utilidad.

El caso del español, que analizamos aquí, es emblemático para todas las lenguas mediterráneas que hacen largo uso de los elementos no verbales. Estos fenómenos culturales y lingüísticos influyen tan profundamente en el significado y sentido de la lengua que pueden comprometer y guiar de una forma u otra las conversaciones. En una perspectiva didáctica es, entonces, fundamental incluirlos.

Ha sido necesario empezar nuestro estudio fijando algunas cuestiones teóricas y metodológicas previas que nos han guiado en el desarrollo del trabajo de investigación. Hablamos, en el primer capítulo, del objetivo de nuestro trabajo contestando a las preguntas “¿Qué comunicación no verbal es necesario enseñar?”, “¿Por qué es importante hacerlo?” y “¿Cómo introducir estos contenidos en las clases de E/LE?”. Se hace referencia a la base teórica existente sobre el tema, en particular a los estudios que nos han guiado en la investigación y que hemos adaptado a nuestras necesidades de análisis.

En este apartado teórico se introduce también el concepto de “valor didáctico” de los gestos que hemos definido para el trabajo de clasificación y análisis de aquellos gestos documentados en el corpus. Este concepto teórico es funcional para discriminar los gestos que consideramos merecedores de ser incluidos en la didáctica de E/LE. La parte final de este capítulo introductorio presenta un análisis previo del material existente sobre la didáctica de E/LE, los

manuales de español como lengua extranjera. Para cerciorarnos de la presencia o ausencia de lo no verbal en las clases de E/LE, es necesario analizar el material que los alumnos y los profesores tienen a su disposición en los manuales de español. Después de este estudio del estado de la cuestión y de la revisión del tratamiento de la gestualidad en la enseñanza de E/LE, se pasa a la presentación del corpus y de la metodología de análisis.

En el segundo capítulo se describe el proceso de selección que nos ha llevado a escoger la filmografía de Almodóvar como corpus de análisis. Se empieza hablando de los intentos que hemos hecho en la búsqueda de un corpus rentable, pasando por películas, vídeos, programas de televisión, antes de decidimos por las diecisiete películas de Pedro Almodóvar. Se explica el motivo de esta decisión y las características de las películas que nos han confirmado su rentabilidad para nuestro trabajo.

Se presentan, asimismo, los aspectos metodológicos de la primera fase de análisis de las películas (la transcripción verbal y no verbal). Algunos fragmentos de transcripción verbal ejemplifican el trabajo realizado por el investigador durante la visión de las películas. Los ejemplos relativos a la transcripción no verbal se refieren a los dos sistemas adoptados por el investigador: el primero, es el sistema propio del analista; el segundo, el sistema de lectura. El sistema del analista se caracteriza por el uso de kinegrafemas y se ha utilizado exclusivamente durante la fase de análisis de las películas para permitir al investigador realizar la transcripción a la vez de la visión de las escenas, haciendo así más rápida esta tarea; por otro lado, el sistema de lectura permite al lector una fácil e intuitiva interpretación. Además, se ha diseñado precisamente para la redacción de este estudio y la sucesiva impresión.

El análisis lingüístico de los elementos gestuales presentes en las películas se desarrolla más concretamente en los capítulos tres y cuatro, donde se han clasificado los gestos en categorías formales (capítulo tres) y funcionales (capítulo cuatro). Las dos clasificaciones implican un análisis de los gestos documentados

en el corpus en relación a las categorías o subcategorías creadas, además de a cada película.

Junto con la clasificación formal (definida según las partes del cuerpo que se utilizan para la realización de los gestos), se categorizan los gestos según el “valor didáctico”, es decir, de acuerdo con el conjunto de requisitos que hemos establecido para decidir qué elementos no verbales son merecedores de ser incluidos en la didáctica de E/LE (frecuencia, dificultad de interpretación, variedad lingüística – sexo, edad, nivel socio-cultural).

Se explica, también, cómo se han fichado los 4995 gestos documentados en relación a los parámetros del valor didáctico que acabamos de mencionar. En el marco de la clasificación funcional se ha dedicado especial atención a las categorías y subcategorías (acompañar – confirmar, reforzar, debilitar, contradecir, camuflar; sustituir – representar palabras, conversaciones simultáneas, deficiencia verbal; regular) que serán la base estructural para el posterior inventario de gestos. A las categorías funcionales se añade el valor gramatical que adquieren algunos gestos de nuestro corpus acompañando o sustituyendo formas lingüísticas concretas como pronombres, adverbios, exclamaciones, imperativos y marcadores del discurso.

El inventario gestual dividido según las categorías y subcategorías funcionales se encuentra en el capítulo cinco de este trabajo e incluye las fichas de los gestos documentados en las películas que, en coherencia con el análisis formal y funcional anterior, consideramos merecedores de inclusión en nuestra unidad didáctica. Se han tenido en cuenta también la lengua y cultura de origen de los estudiantes y el nivel de conocimiento de la lengua y la cultura meta de los mismos aprendices para escoger los gestos que pudieran cumplir con nuestro objetivo didáctico. Este inventario es la base para la realización de las actividades didácticas presentadas en el capítulo siguiente.

La unidad didáctica (capítulo seis) se estructura en las cuatro fases del aprendizaje intercultural de Barros y Van Esch (motivación, exposición,

integración y aplicación) y, además de las tareas, incluye el material para los alumnos y la guía para el profesor. Se ha intentado realizar una unidad que pudiera encontrar una aplicación práctica real en las clases de E/LE. Las tareas se han diseñado en relación con los gestos del inventario y el cine de Almodóvar es el hilo conductor entre la primera parte de análisis y la segunda de aplicación. Nos valemos de los soportes audio-visuales y aprovechamos el carácter, a veces, extremo y surrealista de las películas de Almodóvar para llamar la atención de los estudiantes e introducir estos nuevos temas.

Precisamente para cerciorarnos de la aplicabilidad de las tareas creadas, hemos querido realizar una experiencia didáctica, llevando al aula algunos de los ejercicios de nuestra unidad y dejando a los alumnos la posibilidad de evaluar la experiencia a través de un formulario de interés/utilidad sobre el tema de la comunicación no verbal. Esta experiencia (descrita en el capítulo siete) se ha realizado con estudiantes universitarios italianos. La realización práctica en aula, aun estando circunscrita a una breve experiencia, ha resultado ser de gran interés. Los alumnos han participado, han realizado algunas de las tareas y han evaluado su trabajo y el tema de discusión que desconocían hasta aquel momento. Los resultados, sorprendentes bajo muchas perspectivas, han sido una confirmación más de la importancia de introducir estos contenidos en la normal didáctica de E/LE.

Nuestro trabajo de investigación se concluye con el resumen en lengua italiana del estudio que hemos llevado a cabo. La inclusión de este apartado se ha hecho necesaria para el cumplimiento de los requisitos para el conseguimiento de la mención europea del título oficial de doctor. El resumen se ofrece en italiano porque es el país donde el investigador ha realizado su estancia, más concretamente ha colaborado con el Departamento de lenguas y culturas contemporáneas de la Università degli Studi di Milano.

Queremos comunicar a los lectores que este trabajo se ha realizado en dos soportes distintos: en papel y en CD. La versión en papel, debido a los límites del soporte mismo, incluye imágenes fijas (fotografías e instantáneas extraídas de las películas) para la realización de las fichas gestuales y de las tareas finales; al contrario, la versión en CD nos ha permitido sustituir las imágenes fijas con fragmentos audio-visuales de las escenas donde se realizan los gestos fichados y de añadir todo el material necesario para la realización de la unidad didáctica. El lector encontrará en correspondencia con los videos un símbolo que representa el hipervínculo; pinchando sobre el mismo icono se abrirá enseguida el video relativo al gesto fichado o a la tarea. Los capítulos teórico - metodológicos no sufren variaciones en los dos soportes. En cualquier momento es posible decidir la versión preferida para seguir con la lectura del trabajo de investigación.

Los anexos finales completan los contenidos expuestos durante la redacción de la tesis. Algunos de ellos (anexos V, VI y VII) se presentan solo en la versión en CD a causa de la extensión de los archivos que no permite su consultación en el soporte en papel.

Las palabras de Flora Davis (1976) expresan muy bien la naturaleza innata de la comunicación no verbal y su importancia en las interacciones humanas:

El hombre no nace hablando. Sus primeras experiencias del mundo que le rodea y sus primeras comunicaciones con él son necesariamente no verbales. Mirando, tocando, siendo sostenido aprende las primeras y quizá más importantes lecciones de la vida. Estas lecciones comienzan aun antes de nacer, mientras el bebé todavía habita el útero materno (Davis, 1976: 189).

Desde la infancia el uso de la comunicación no verbal sigue desarrollándose y caracterizándose siempre sobre todo por los rasgos culturales de la sociedad de pertenencia, así como ocurre con nuestra lengua. Si consideramos fundamental conocer la lengua y la cultura de un pueblo para sentirnos parte de ella, entonces no podemos prescindir del estudio de su comunicación no verbal. En conclusión, citamos las palabras de Abercrombie (1968: 55) que resumen

perfectamente la razón que se esconde detrás de este trabajo: “We speak with our vocal organs, but we converse with our whole body”<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> “Hablamos con los órganos vocales pero conversamos con todo el cuerpo” (Traducción propia)



## CAPÍTULO 1

### CUESTIONES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS PREVIAS. LOS OBJETIVOS DEL ANÁLISIS. EL INTERÉS CIENTÍFICO Y DIDÁCTICO DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

#### **1.1 Nuestro objetivo: enseñar la comunicación no verbal en las clases de E/LE**

El objetivo de este trabajo es demostrar la necesidad de promover el aprendizaje de la comunicación no verbal en las clases de E/LE. Para conseguir este objetivo hemos seleccionado un corpus de referencia que será nuestra base de datos para el análisis de los elementos no verbales en relación a su aplicabilidad didáctica; el corpus se compone de la filmografía de Pedro Almodóvar<sup>5</sup>. Para el correcto desarrollo del análisis ha sido necesario ponerse algunas preguntas fundamentales: qué elementos no verbales es importante enseñar, por qué introducirlos en las clases de E/LE y cómo pueden ser enseñados. A continuación intentaremos dar respuesta a todas estas cuestiones a partir de los aspectos teóricos que representan la base de apoyo para nuestro análisis. Dichas respuestas encontrarán una sucesiva verificación a lo largo del trabajo.

---

<sup>5</sup> Las razones de la selección del corpus se describirán en el capítulo 2 de este trabajo.

*1.1.1 Justificación del objeto de estudio: el interés de la enseñanza de la comunicación no verbal*

Hablamos ahora de las razones que nos llevan a considerar nuestro objetivo principal un tema de interés científico. Respondemos entonces a la pregunta: “¿Por qué es importante aprender la CNV<sup>6</sup>?”. Hay una razón principal: porque la CNV es parte de la cultura de los pueblos. Entre las muchas implicaciones que se esconden detrás de las dos palabras clave, CNV y cultura, nos hemos dejado guiar por las siguientes definiciones:

La CNV incluye todas las emisiones de signos activos y pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos, somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración (Poyatos, 1994:17).

Una cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación. Las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades tanto nacional como individuales, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros (Poyatos, 1994: 25).

Las citas de Fernando Poyatos testimonian la indiscutible correlación entre los dos conceptos. La CNV incluye “emisiones de sistemas contenidos en una cultura” y la cultura, entre otras cosas, es “una serie de hábitos y de productos de los miembros de un grupo”. La comunicación no verbal se compone, entonces, de una serie de aspectos que cada comunidad o grupo de hablantes comparte y

---

<sup>6</sup> CNV es la sigla que utilizaremos a lo largo de todo el trabajo como alternativa a la Comunicación No Verbal.

reconoce como fundamental en su existencia. Es lógico pensar también que a la hora de estudiar la cultura de una sociedad se ha de considerar todo el conjunto de factores que constituyen su comunicación no verbal.

Ya que queremos analizar cómo se mueven los españoles para comunicar (Kinésica), es imprescindible incluir en el estudio lo que dicen (Lengua) y cómo lo dicen (Paralenguaje). El lenguaje no verbal enriquece y refuerza la comunicación verbal y deja una huella más profunda en la reacción y en el recuerdo de nuestros interlocutores. Es, entonces, un medio que los seres humanos tenemos a nuestra disposición para interactuar con los demás, para expresar nuestras opiniones, nuestra personalidad y sentimientos. Se trata, en definitiva de uno de los muchos instrumentos que tenemos para identificarnos en un contexto social y sobre todo cultural, algo que nos hace únicos y, a la vez, parte de un todo tan amplio como la sociedad en la que vivimos. En la didáctica de lenguas extranjeras se tiene que dar cabida, así pues, a los aspectos lingüísticos y culturales de una comunidad de hablantes. Tanto más como otros contribuyen a la definición más precisa de la identidad de un pueblo y permiten a los alumnos entender maneras distintas de ver y de expresar conceptos. El “Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas” (MCER) ha afirmado oficialmente la importancia que reviste la enseñanza de la cultura en el aprendizaje de las lenguas:

El conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo [...] tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos (MCER, 2002: 100).

Este documento se detiene también en la definición de los aspectos no verbales de cada lengua y cultura incluyéndolos entre las actividades

comunicativas (MCER, 2002: 86)<sup>7</sup>. Si es fundamental conocer la cultura de un pueblo además de su lengua, es entonces necesario conocer sus aspectos no verbales, que son portadores de cultura y que contaminan también las formas de expresión lingüística. La CNV es un elemento lingüístico y cultural y se aprende igual que aprendemos a utilizar las herramientas de la comunicación verbal. La inclusión de la comunicación no verbal en la enseñanza de segundas lenguas se hace imprescindible para mejorar la fluidez del hablante en la L2, así como para codificar, decodificar o interpretar un mensaje en la lengua meta. Así mismo, su inclusión en la enseñanza de L2 favorece la naturalidad y la espontaneidad en la comunicación.

Como ya se confirma en las palabras del MCER (2002, 86-88), los elementos no verbales deben ser reconocidos como expresiones individuales: cada uno de nosotros tiene su propio estilo de gesticular que a menudo es el reflejo de su cultura. Citando a Ana María Cestero:

la comunicación no verbal alude a todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar incluyendo los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio (Cestero, 1996: 11).

Enseñar cultura significa, entonces, enseñar también sus elementos no verbales característicos; significa permitir que los alumnos consigan una “fluidez cultural” que tiene raíces más profundas y bien distintas de la “fluidez lingüística” (Poyatos, 1994: 48-51).

---

<sup>7</sup> La sección 4.4.5. del MCER, que se titula “Comunicación no verbal”, es uno de los apartados del capítulo “Actividades comunicativas de la lengua y estrategias”. Se hace referencia a “Gestos y acciones” que acompañan las actividades de la lengua y a “Acciones paralingüísticas”, que se dividen en lenguaje corporal (gestos, expresiones faciales, posturas, contacto visual, contacto corporal, proxémica), uso de sonidos extralingüísticos en el habla (por ejemplo, /chssss/ para pedir silencio) y cualidades prosódicas (cualidad de la voz, tono, volumen, duración).

Gracias a los estudios interculturales sobre el uso de la CNV<sup>8</sup> sabemos que en España los movimientos del cuerpo reflejan una capacidad típica de las culturas del Mediterráneo de ir más allá de la simple comunicación verbal, intentando expresar algo más personal. Se expresan las emociones del emisor y un contacto más directo con los interlocutores, entrando en su “espacio vital” y llegando hasta el punto de tocarlos en algunos casos. Junto a la función informativa, los demás valores de la comunicación (expresivo y fático) se realizan perfectamente en la comunicación kinésica de la cultura española: la necesidad (o deseo) de autoconfirmación y de entrar en relación con los demás (Poyatos, 1994). Sabemos también que los tabúes relacionados con el cuerpo son menos fuertes que en otras culturas y eso se manifiesta en actitudes psicológicas muy típicas de los españoles, relacionadas con la expresión de las emociones, la forma de interactuar y el papel de los gestos. Cuando afirmamos que expresar las emociones no es un tabú en la sociedad española contemporánea, queremos evidenciar el carácter espontáneo y directo de todos sus rasgos no verbales (Poyatos, 1994; Pease, 2004; Morris, 1979; Axtell, 1991; Eibl-Eibesfeldt, 1972).

A nivel paralingüístico, por ejemplo, lo que más llama la atención en la forma de comunicar de los españoles es el timbre y tono alto de la voz, que en muchas otras culturas se confunde con un sentimiento de rabia o enfado y hace que en muchos países se considere la actitud española como agresiva al hablar (Pease, 2004; Axtell, 1991; Hamalian, 1965; Sparhawk, 1978). Además, el ritmo es normalmente rápido, siempre teniendo en cuenta que existen diferencias dependiendo de la situación geográfica, del estrato social y del contexto de uso. Refiriéndonos a los análisis interculturales citados, podemos afirmar también que la tendencia general de los españoles, como la de todos los hablantes de culturas mediterráneas, es expresar sin miedo las emociones. La risa, el llanto o el duelo (como otras expresiones de sentimientos fuertes) son comunes y no se intentan

---

<sup>8</sup> Pease (2004); Morris (1979); Axtell (1991); Dallagá (2002); De la Peña Portero y Estévez Funes (1999); Eibl-Eibesfeldt (1972); Hamalian (1965); Nascimento Dominique (2005); Quintero García (2005); Sparhawk (1978); Sánchez Benítez (2009), entre otros.

esconder de alguna forma (Pease, 2004; Quintero García, 2005; Sánchez Benítez, 2009)

Desde una perspectiva kinésica, los españoles utilizan mucho el cuerpo para comunicar (Poyatos, 1994; Pease, 2004; Morris, 1979; Axtell, 1991). Los gestos, las maneras y las posturas tienen un papel importante en la comunicación, sobre todo con el objetivo de reforzar lo dicho. Los españoles prefieren, en muchas ocasiones, hablar a través del lenguaje corporal más que con la palabra. Esto depende de una actitud general para preservar la propia imagen personal, evitando expresiones que podrían comprometerla. En este sentido, los gestos, las expresiones de la cara y las maneras o las posturas ayudan a transmitir de forma más clara el mensaje que se prefiere no comunicar directamente con las palabras. Precisamente, las expresiones de la cara se pueden leer a través de una relación casi unívoca entre la risa y un sentimiento de alegría y serenidad o una frente arrugada con un pensamiento negativo. Desde la niñez están acostumbrados a tomar conciencia de las emociones y de expresarlas sin miedo y con mucho énfasis (Poyatos, 1994; Pease, 2004; Morris, 1979; Axtell, 1991).

La comunicación entre españoles se define orientada proxémicamente al interlocutor, porque se llega a tener hasta un contacto físico con él (Poyatos, 1994; Hall, 1966). Esta actitud es típica de todas las culturas que se encuentran en el Mediterráneo, llamadas “culturas de contacto”. Los españoles, italianos, griegos y los pueblos del norte de África establecen un contacto directo a través de las miradas, de la postura transversal del cuerpo que evita el enfrentamiento “cara a cara” y casi siempre llegan a un contacto físico (por ejemplo, apoyar la mano sobre el brazo o el hombro del interlocutor), (Hall, 1966; Morris, 1981). Hay una tendencia general a restringir el espacio vital de los interlocutores hasta llegar a una cercanía “íntima” (Zona1) cuando en otras culturas le correspondería una distancia “personal” (Zona2) (Hall, 1966). Todas ellas son actitudes que en otras culturas se considerarían extrañas o hasta ofensivas.

Finalmente, hablando de la cronémica, no podemos olvidar que el manejo, la estructuración y la conceptualización del tiempo tienen una raíz cultural y no solo biológica. Los españoles no consideran retraso llegar entre 10 y 15 minutos más tarde a una cita como podría ser en otros países (Poyatos, 1994; Pease, 2004; Axtell, 1991; Soler-Espiauba, 1987). La posibilidad de tener más horas de luz durante el día hace que la vida y las actividades diarias se estructuren de otra forma, empezando y terminando las actividades cotidianas (trabajo, comidas, etc.) más tarde que en otros países. Necesariamente, estos elementos influyen a la hora de relacionarse con otras culturas y crean a menudo situaciones de choques culturales que cabe minimizar e, incluso, evitar.

La didáctica de los gestos, así como de los otros factores no verbales, evita precisamente la posibilidad de malentendidos y de situaciones incómodas como las que ejemplifica Fernando Poyatos a través del “Caso de Tom<sup>9</sup>” (Poyatos, 1994: 42-45) y que muchos hemos podido experimentar en la condición de huéspedes en otros países. No se trata, no obstante, solo de malentendidos

---

<sup>9</sup> A continuación, ofrecemos algunos pasos de la historia contada por Poyatos: “[...] le esperaba en la estación de Atocha y, en cuanto me vio, me guiñó un ojo (no muy corriente entre hombres españoles)... Cuando se bajó del tren nos saludamos en español y nos dimos la mano de un modo común en nuestras respectivas culturas, mientras que yo, como español, calificué ese ademán con algo más: con la mano izquierda le cogí el brazo mientras le palmeaba la espalda, ya que un simple apretón de manos no me parecía suficiente en esa situación. [...] Cuando le presenté allí a unas chicas (a quienes, naturalmente, no dio la mano) y él se acercó con una de ellas a la barra para tomar algo no se le ocurrió invitarla (como entonces más que ahora, era costumbre.) [...] Al subir al tranvía Tom se volvió bruscamente un tanto agresivo cuando otro muchacho le exprimió con las manos en la parte baja de la espalda para poder meterse. Tuve que explicarle primero que un contacto físico como ese entre hombres españoles casi nunca podía ser ofensivo en una situación así, ni se evitaba tan enfáticamente (Tom se enfrentaba con un concepto distinto de la proxémica interpersonal). [...] En resumen, Tom (en verdad, no representativo de los muchos norteamericanos con modales “europeos”, pero sí del tipo medio de clase media) había llegado a España con la sincera intención de comunicarse bien con los españoles y para ello había adquirido cierta “fluidez lingüística” sin darse cuenta de que el bagaje de su propia cultura que llevaba se manifestaba constantemente porque lo que le faltaba era precisamente “fluidez cultural”

curiosos superables con una disculpa o una explicación después de momentos embarazosos. Muchos son los casos de incomprensiones graves, debidas al mal uso o a la mala interpretación de signos no verbales que han llevado a consecuencias mucho más difíciles de subsanar. En la mayoría de estos casos, se habla de negocios internacionales que no han llegado a buen fin, de graves ofensas procuradas inconcientemente a un público de auditores, hasta llegar a casos límite de condenas penales por actos no verbales realizados en contextos equivocados<sup>10</sup>. Aunque los contactos siempre más directos y frecuentes entre distintas culturas permitan hablar de globalización también en el ámbito no verbal (Martinell, 2006), el conocimiento de estos signos se hace indispensable para evitar choques interculturales de mayor o menor gravedad y para llegar a un conocimiento profundo de la lengua y la cultura meta. Y hay que tener en cuenta, además, que existe una evolución diacrónica de la CNV, así como de la CV<sup>11</sup>: muchos gestos se “importan” desde el extranjero y otros, que eran típicos, van desapareciendo o se quedan solo en zonas geográficas y socioculturales muy restringidas.

Enseñar la CNV evita también el recurso de la “traducción literal”, tan peligrosa tanto a nivel verbal como no verbal. Es frecuente la tendencia, por parte de los estudiantes, a trasladar directamente de una lengua (la lengua nativa) a otra (la segunda lengua) el acto no lingüístico sin considerar la presencia de falsos amigos o de parciales similitudes de realización y de significado entre la L/C1 y la L/C2<sup>12</sup>, tendencia que se acentúa cuanto más parecidas son las dos lenguas de referencia, como en el caso del español e italiano. Se trata de problemas muy comunes también en el ámbito lingüístico, cuando se habla, por ejemplo, del

---

<sup>10</sup> Para ejemplos más concretos sobre los casos citados remito al texto de Roger E. Axtell, 1998.

<sup>11</sup> CV es la sigla que utilizaremos a lo largo del trabajo como alternativa a la Comunicación Verbal.

<sup>12</sup> Con las siglas L/C1 nos referimos a la Lengua y Cultura nativa, mientras con la sigla L/C2 a la Lengua y Cultura segunda o meta.

significado de las unidades fraseológicas en distintas culturas o de las estrategias de traducción.

Los elementos no verbales, que son parte de una cultura, se ven condicionados por ella; por esta razón deben ser adquiridos y aprendidos del mismo modo como aprendemos el vocabulario o las estructuras gramaticales de una segunda lengua. Una enseñanza L2 centrada solo en los elementos verbales no se puede considerar completa porque se realiza por medio de una comunicación artificial, limitada al contexto del aula, sin dar la posibilidad al estudiante de participar activamente en el proceso comunicativo ni como emisor ni como receptor.

### *1.1.2 La definición de comunicación no verbal*

Las definiciones de CNV a nuestro alcance son varias (entre otros, Poyatos, 1994; Cestero, 1999; Birdwhistell, 1970; Hall, 1959; Knapp, 1978) y cada una orientada hacia una perspectiva de estudio distinta. Para el desarrollo de nuestro objetivo hemos adoptado la definición y caracterización de CNV propuesta por Fernando Poyatos (1994: 17)

La CNV incluye todas las emisiones de signos activos y pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos, somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración.

“Las emisiones de signos” de la definición de Poyatos que acabamos de citar, son las macroáreas que él distingue entre:

La Paralingüística incluye los “calificadores vocálicos” y las “vocalizaciones no verbales”, modificadores y sonidos independientes. Se trata de sonidos que no poseen la estructura del lenguaje, pero que son perceptibles y potencialmente comunicativos y que usamos consciente o inconscientemente para apoyar, contradecir, acompañar los mensajes lingüísticos, kinésicos y proxémicos simultáneamente o alternándolos. Se trata de sonidos vocálicos específicos como reír, gritar, llorar, susurrar, bostezar, etc.; separaciones vocálicas/formantes pragmáticos-fonológicos (por ejemplo “uh-uh, ¡mmm!, tsk-tsk”) que se usan para afirmar, hacer una pausa, etc. Pudiendo resumir el papel que desarrolla la paralingüística en el marco de la comunicación, utilizaríamos la siguiente expresión: “No importa tanto lo que dijo sino la forma cómo lo dijo”.

La Kinésica. Muchas veces los elementos lingüísticos o paralingüísticos se asocian a los movimientos corporales, la kinésica. Los gestos, las posturas y las maneras expresan una forma de comportamiento importante que está condicionada y que se aprende de acuerdo a la cultura de la persona. Estos elementos pueden ser un medio de comunicación independiente de la comunicación verbal misma y los individuos pueden desarrollar sus propias variables personales. A este propósito, Ray Birdwhistell (1972) afirma que los gestos no tienen significados explícitos e invariables y no actúan como entidades aisladas del comportamiento. Las tres categorías estudiadas por la investigación kinésica son, entonces:

- gestos (por ejemplo: con las manos, brazos, cabeza, miradas, movimientos de los ojos, etc.)
- maneras (por ejemplo: la forma de comer, saludar, cruzar brazos y piernas para adoptar esas posturas, etc.)
- posturas (por ejemplo: la posición que asumimos durante una conversación, etc.)

La Proxémica. Se trata de los estudios de las posturas y distancia relativa entre las personas, variable según el tipo de interacción social. Es un aspecto fundamental de la conducta humana y cada uno de nosotros puede percibir un espacio “personal” implícito que cuando es roto por alguien en la interacción nos produce incomodidad, sensación de amenaza y/o tensión. Tenemos muchas formas de defender nuestro espacio, sobre todo con la orientación corporal. Es precisamente gracias a la proxémica que el contacto físico asume distintos significados ya sea un apretón de manos, un golpe involuntario, una caricia, etc. Edward Hall (1959: 163-164), pionero en la investigación sobre este tema, distingue entre la distancia:

- íntima – Zona 1 - (0/15-20 cm): contacto amoroso o extrema intimidad en la que prevalen las sensaciones táctiles y olfativas.

- personal – Zona 2 - (35 cm- 1, 20m): distancia entre cónyuges o entre personas con un cierto nivel de confianza. Se puede percibir olor y aliento, la distancia es normalmente representada por los brazos tendidos de los interlocutores que se tocan las manos.

- social – Zona 3 - (1,30m-4m): relaciones impersonales; normalmente se presenta en medio algún objeto u obstáculo (por ejemplo: una mesa).

- pública - Zona 4 - (3m-6,30m): relaciones oficiales (el orador de un banquete o una conferencia).

Este tema ha sido motivo de interés de algunos estudios sociopragmáticos y sociolingüísticos porque se relaciona con aspectos de carácter cultural propios de cada sociedad. Algunos elementos que influyen en la proxémica son el estatus, la delimitación territorial, los roles

sociales, las limitaciones físicas y los significados simbólicos de ciertos movimientos.

La Cronémica. Es el área de investigación relacionada con la conceptualización, la estructuración y el manejo del tiempo como elemento bio-psicológico y cultural. Gema Sánchez Benítez (2009: 6-10) hace una distinción entre:

- Cronémica conceptual: es la valoración que se hace del tiempo, la importancia que se le da. Es el valor cultural de conceptos como puntualidad/impuntualidad; prontitud/tardanza; ahora, enseguida, un momento, etc.

- Cronémica social: depende directamente del concepto que se tenga del tiempo. Está relacionado con los encuentros sociales (la duración de una visita, de una entrevista de trabajo, de una reunión); la forma de estructurar las actividades diarias (desayunar, almorzar, cenar); o determinadas actividades sociales (llamar por teléfono, pasear, estar en un parque o plaza).

- Cronémica interactiva: es la duración de los signos con los que nos comunicamos, como por ejemplo, la mayor o menor duración de un saludo o despedida; de un abrazo, del estrechamiento de manos, de un beso. Esta mayor o menor duración refuerza el significado o bien, puede matizar o cambiar su sentido.

La decisión de referirnos a esta y no a otras definiciones depende de varios factores. En primer lugar la definición de Poyatos es el resultado de un análisis comparado entre los estudios de Birdwhistell (1979), Hall (1959, 1966, 1976, 1978) y otros investigadores de distintas áreas de estudio (entre otros, el psicólogo

Michael Argyle, 1969-1972 y la antropóloga Margaret Mead, 1967), y en este sentido es una de las más recientes y completas. Además de esto se presenta en línea con nuestro objetivo porque está claramente orientada al análisis lingüístico y cultural: habla de “signos contenidos en una cultura” y hace referencia a los valores lingüísticos de los componentes no verbales y al papel que desempeñan en los actos conversacionales. Finalmente, Poyatos ha sido uno de los primeros estudiosos de la CNV en proponer su inclusión en la didáctica de lenguas extranjeras (Poyatos, 1987, 1992, 1994) y en este sentido su trabajo se ajusta perfectamente a la orientación didáctica y aplicada de este estudio.

Entre los aspectos o factores no verbales que acabamos de citar (paralenguaje, kinésica, proxémica y cronémica), en este trabajo focalizaremos nuestra atención en los elementos que componen la kinésica: gestos, maneras y posturas relacionadas con la cultura española, concretadas a partir de la filmografía de Almodóvar. Sin embargo, comprobaremos cómo la investigación sobre uno de estos aspectos implica necesariamente la inclusión de los otros, al estar estrechamente ligados entre ellos. Cada elemento no verbal puede sustituirse por los otros o realizarse en sincronía con ellos y, más importante para nuestro estudio, tener una relación indivisible en la comunicación verbal. Los estudios relacionados con el concepto de mutua coestructuración de los componentes verbales y no verbales encuentra una clara explicación en la teoría de la “Estructura triple básica de la comunicación humana” de Poyatos (1994: 129-162)

Se trata de una observación brillante de la realidad comunicativa, que ha sido y sigue siendo la base y la inspiración para muchos estudiosos. Poyatos esquematiza muy bien esta compleja red de elementos afirmando que la triple realidad auditiva-visual, que es la triple estructura básica de la comunicación humana “Lenguaje- Paralenguaje- Kinésica”, representa lo que decimos (las palabras con sus rasgos prosódicos más básicos) cómo lo decimos (Paralenguaje) y cómo lo movemos (Kinésica).

La triple estructura básica tiene varios puntos comunes que ayudan a considerarla un conjunto unitario: a) el carácter segmental de las palabras y no

segmental de la paralingüística y la kinésica; b) la capacidad de los tres sistemas para sustituirse mutuamente dentro de un orden sintáctico; c) las funciones léxicas y gramaticales del paralenguaje y la kinésica. La limitación expresiva de las palabras sin el apoyo de elementos no verbales justifica la necesidad de una perspectiva multisistémica. Nuestro hablar consiste también en actividades no verbales que añaden valor a las palabras combinándose con ellas. Lo que hace de la combinación lenguaje-paralenguaje-kinésica una estructura coherente es su generador cinético común, su semanticidad y lexicalidad combinadas y su capacidad para operar simultáneamente, alternarse o sustituirse según se necesite en la interacción. En cualquier interacción cara a cara la lengua no puede ser estudiada de forma aislada, ya que “las palabras no pueden cargar con todo el peso de la conversación” (Poyatos, 1994: 132).

Como acabamos de anticipar, los aspectos no verbales centrales de nuestra investigación son los rasgos kinésicos del español. Entre los gestos, las maneras y las posturas se dará más relieve a los gestos por su capacidad de expresar con mayor claridad las funciones mismas de la comunicación no verbal y, como consecuencia, sus rasgos característicos e identificadores en comparación con otras lenguas y culturas. Nos referimos, sobre todo, a la expresión de emociones, al hecho de transmitir actitudes interpersonales, de presentar a otros la propia personalidad y de acompañar el habla con el fin de administrar las intervenciones (Mehrabian, 1972: 136-142).

En relación a la expresión de las emociones y de las actitudes personales cabe señalar los estudios del antropólogo Albert Mehrabian: la “regla de Mehrabian” o “regla 7%-38%-55%”. El profesor Mehrabian analizó en 1971 muchos casos de interacciones cara a cara que tuvieran como tema de la conversación los sentimientos o la expresión de emociones. Su objetivo era precisamente estudiar cómo los seres humanos comunicamos nuestros estados de ánimo y los resultados fueron sorprendentes: solo el 7% de la información se transmite mediante las palabras mientras que el 38% se atribuye a la voz

(entonación, proyección, resonancia, tono, etc.) y el 55% al lenguaje corporal (gestos, posturas, movimiento de los ojos, respiración. etc.). Con ello, Mehrabian (1971) ha confirmado que se trata de un dato fundamental para comprobar la importancia del estudio de la comunicación no verbal y, en nuestro caso, para su enseñanza. Podemos entonces afirmar que, si es verdad que el lenguaje verbal y las palabras, más en general, son una parte fundamental de la comunicación humana, es igualmente cierto que existen límites que este medio no puede evitar, entre ellos, la expresión de nuestro mundo emocional. Más de un estudioso de comunicación no verbal afirma que en el caso de ambigüedad entre CV y CNV solemos atender más al lenguaje no verbal porque sabemos que es mucho más difícil de falsear. Eso es precisamente porque la conducta no verbal expresa en el 90% de los casos nuestra afectividad y nuestro sincero estado emocional.

En cada interacción cara a cara, el mensaje oral se ve completado gracias a los movimientos del cuerpo del emisor, los cuales pueden reforzar o añadir significado a las palabras que acompañan. Se habla de código kinésico y se refiere especialmente a la expresión de la cara, a las miradas, a la postura del cuerpo, al contacto físico con los interlocutores, a los gestos en general. Cada cultura desarrolla, así como el lenguaje verbal, su propio lenguaje kinésico y comparte sus signos y significados. Aunque centraremos nuestro estudio principalmente en los elementos kinésicos, resulta igualmente fundamental subrayar que se seguirán los criterios fundamentales de análisis comparativo. Estos criterios se refieren al estudio de la gestualidad en relación a los otros elementos no verbales, paralingüísticos, proxémicos y cronémicos, así como a los aspectos lingüísticos. Siempre se tendrá en cuenta que cada comportamiento no verbal está asociado al conjunto de la comunicación de una persona; que se interpreta la CNV según su congruencia con la CV; y que es necesario situar cada comportamiento no verbal en su contexto comunicativo (Mehrabian, 1972: 125). En resumen, es necesario no alejar nunca el concepto de CNV de su contexto cultural de pertenencia y de uso porque muchas son las diferencias interculturales en este ámbito, así como muchos son los riesgos de malentendidos.

En nuestra propia cultura nos interesa cómo se expresa oralmente una persona y por ello la diferenciamos socialmente, pero no damos menos importancia a su conducta kinésica. Decir que para adaptarse a una cultura hay que hablar perfectamente su idioma no es totalmente acertado. El conocimiento lingüístico es solo una parte (bastante reducida, además) de todo lo que calificamos como cultura lingüística de un país. Por eso el estudiante extranjero, hablante-actor de su propia cultura, tendrá que conocer el alcance semántico de las palabras, gestos, posturas y ademanes como signos culturales de valor simbólico. En este sentido, se habla de elementos no verbales y no de factores extralingüísticos, precisamente porque los primeros son propios del acto comunicativo y se ven realizados por los hablantes-actores sin mantener una autonomía funcional respecto al lenguaje como ocurre con los componentes del código extralingüístico<sup>13</sup>.

En el marco de nuestro corpus de referencia, la filmografía de Pedro Almodóvar, y teniendo siempre presente el objetivo de nuestro trabajo nos centraremos en particular en el análisis de los gestos cuyo aprendizaje consideramos necesario por parte de hablantes extranjeros. El elemento que discrimina la mayor o menor necesidad de introducir un gesto en la enseñanza de E/LE es su valor didáctico.

## **1.2 El valor didáctico de los gestos**

Definimos el valor didáctico de los gestos a través de uno o más requisitos que estos tienen que cumplir para que sean considerados merecedores de su

---

<sup>13</sup> Para mayores profundizaciones sobre el tema de los códigos lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos, remitimos al texto de Pierre Guiraud (1972).

inclusión en la actividad didáctica. Dichos requisitos, que tendremos en cuenta a la hora de clasificar los gestos encontrados en nuestro corpus, son los siguientes:

La frecuencia. Si un gesto resulta estadísticamente más frecuente que otro, significa, lógicamente, que los hablantes nativos lo utilizan muy a menudo: en este sentido es importante dedicar atención a todos los gestos que tienen mayor incidencia en la conversación. Aún así, queremos precisar que la mayor frecuencia de un gesto en comparación con otros es condición suficiente pero no necesaria para incluirlo en la enseñanza de E/LE. Existen gestos, como por ejemplo los de afirmación y negación con la cabeza, que aunque tengan un alto nivel de frecuencia en nuestras interacciones cotidianas, son también muy reconocibles por su valor informativo; en consecuencia su aplicación didáctica puede ser poco relevante o de interés solo en algunos ámbitos lingüísticos y culturales restringidos. Por esta razón consideramos que los gestos con una alta frecuencia de uso deben cumplir por lo menos uno de los otros requisitos propuestos a continuación para considerarlos con valor didáctico.

La mayor o menor dificultad de interpretación. Suponiendo las diferencias interculturales entre la L/C1 y la L/C2 (Axtell, 1991; Byram, 1995; Dallagá, 2007; Efron, 1941; Eibl-Eibesfeldt, 1972; Morris, 1979; Poyatos, 1987; Soler- Espiauba, 2004; Springer, 2010) que se manifiestan en toda clase de E/LE, podemos afirmar que existen gestos que crean más problemas de interpretación y decodificación a la hora de comunicar. Esta dificultad se presenta con todos los aspectos sociales y lingüísticos para estudiantes que pertenecen a contextos culturales distintos y se motiva precisamente por una distancia y una diversidad considerable entre la cultura de origen del aprendiz y la cultura meta. La difícil interpretación de algunos elementos no verbales depende del lazo cultural muy estrecho entre el gesto y la lengua de pertenencia, en este caso la española (Martinell, 1991; Martinell y Forment, 1996; Poyatos, 1970; Soler-Espiauba, 1987). De la misma manera existen, al contrario, gestos que los hablantes extranjeros pueden

reconocer más fácil e intuitivamente gracias a una total o parcial correspondencia con su propia lengua. También estos últimos desempeñan un papel importante en la didáctica de E/LE, sobre todo a la hora de introducir el tema de la CNV en los niveles más bajos de aprendizaje. No olvidemos que el gesto es un aliado siempre de la comunicación, y más aún en las etapas iniciales del aprendizaje, donde los gestos pueden salvar la comunicación misma.

La relación con las variedades de la lengua. Partimos de una relación lógica: si desde siempre se ha insistido en el estudio de las variedades del español y en su enseñanza (Moreno Fernández, 2000,2010; Martín Peris, 2001 entre otros), entonces es normal pensar que sea posible hacer lo mismo con los gestos que son una de sus partes indivisibles. Nos referimos a las variedades socioculturales, de género, de contexto y relación entre los hablantes-actores que influyen en la producción lingüística general además de su caracterización no verbal. El estudio teórico que apoya nuestra suposición es el “Fondo condicionante de las actividades comunicativas” de Fernando Poyatos (1994: 147-151). Este análisis tiene el objetivo de encontrar el nivel de implicación del género, nivel sociocultural, posición económica y personalidad individual del hablante – actor en el uso de los gestos<sup>14</sup>. La clasificación que Poyatos llama “sociokinésica horizontal y vertical” se refiere a las diferencias en el uso de los elementos no verbales en relación a factores como la edad (por ejemplo, jóvenes y ancianos

---

<sup>14</sup> Para una ulterior ejemplificación de la estrecha relación entre el gesto y el contexto social, cito las palabras de David Efron (1941) cuando define la gestualidad de los italianos y de los judíos inmigrantes en EEUU entre las dos guerras: “La gestualidad de los italianos parece ser la expresión de una existencia vivida en aldeas [...] el espacio es libre, la estructura familiar clara y definida, y la conversación muy semejante en valor expresivo a la danza o al canto. Bajo condiciones de persecución económica y social, el gesto de judío europeo tiende a ser un gesto de evasión o, frente a una dificultad, de agresión localizada hacia el objeto más próximo. La vida de las grandes ciudades norteamericanas hace que ambos estilos pierdan cada vez más sentido y su utilidad. No es solamente la imitación de las normas norteamericanas, es el papel positivo del gesto en la vida social lo que hay que subrayar”

gesticulan de manera diferente), al sexo (las mujeres tendencialmente gesticulan más que los hombres en contextos comunicativos donde predomina la emotividad), el estado emocional (mayor emotividad comporta mayor uso de gestos), el ambiente (natural, artificial, objetual, etc.), el contexto (en familia y entre amigos utilizamos gestos diferentes y nos sentimos más libres de comunicar no verbalmente en comparación con contextos más formales). En relación a la clase sociocultural, la posición económica y la personalidad individual hemos adoptado, en un primer momento, la clasificación de Poyatos en 1) el superrefinado: hablante culto con un control kinésico consciente que a veces cae en la afectación de su estudiada kinésica; 2) el culto medio: repertorios verbales y no verbales estándar; 3) el nivel medio: repertorios menos controlados y de tono más “alto”; 4) el nivel muy bajo: repertorios menos articulados y más libertad en mantener un escaso autocontrol en las conductas no verbales; 5) el rústico o inculto: tiene un repertorio verbal y no verbal muy limitado caracterizado por el uso repetido de algunos elementos no verbales específicos (risa, posturas, tos, tono, etc.); 6) el pseudoculto: el hablante tiene origen rústico pero no quiere ser identificado con él y por esta razón utiliza expresiones verbales y no verbales propias de niveles más altos alternándolas con las de su lugar de procedencia. Dichas categorías no han resultado ser rentables para nuestro estudio a causa de las escasas informaciones que Almodóvar da sobre los personajes de sus películas. Hemos decidido adoptar una clasificación en tres niveles socioculturales: Alto (++), Medio (+) y Bajo (-) (Briz Gómez, A. y Grupo Val.Es.Co., 2000: 29-48), que se ajusta mejor a nuestras necesidades y a los datos a nuestro alcance.

El hecho de que un gesto se caracterice según una variedad lingüística específica, en relación a los criterios antes citados, significa que su aprendizaje es funcional a un mejor conocimiento de la lengua meta, que sea L2 o LE<sup>15</sup>, y que su uso y su contextualización por parte del estudiante se hace imprescindible para desenvolverse en situaciones comunicativas concretas.

---

<sup>15</sup> Para profundizar el concepto de la enseñanza de las variedades de la lengua como L2 y LE remito al texto de Francisco Moreno Fernández (2010: 131-141).

El rasgo funcional. Nos referimos a los gestos que tienen funciones lingüísticas específicas en la conversación y que, por esta razón, desempeñan un papel fundamental en la codificación y descodificación del mensaje conversacional. En este sentido, el valor didáctico estaría justificado por su función en el marco de la interacción.

Las funciones que tendremos en consideración son las siguientes:

1) Gestos que acompañan las palabras añadiendo informaciones: son los gestos que se utilizan en el discurso oral simultáneamente a las palabras y que, en formas distintas, añaden un rasgo informativo a lo que se está diciendo:

*Confirman* lo dicho verbalmente (ejemplo: encoger los hombros diciendo “No sé”; levantar la mano para saludar diciendo “Adiós”, etc.);

*Refuerzan* lo dicho verbalmente (ejemplo: acercarse mucho a alguien con quien se está discutiendo; abrazar con cariño una persona que se despide, etc.);

*Debilitan* lo dicho verbalmente (ejemplo: ligera sonrisa diciendo “Te has equivocado”, etc.);

*Contradicen* lo dicho verbalmente (ejemplo: expresión triste o preocupada con mirada abajo diciendo “No pasa nada”, etc.);

*Camuflan* lo dicho verbalmente (ejemplo: poner la mano delante de la boca mientras se habla con alguien para que los demás no puedan entender, etc.)

2) Gestos que sustituyen a las palabras: son gestos que se realizan sin el apoyo de la comunicación verbal. Estos se independizan de ella por dos razones:

*Representan a las palabras:* tienen un valor semántico específico y reconocible porque representan simbólicamente a las palabras que sustituyen. (ejemplo: levantar la mano para parar un taxi; mover la palma de la mano abierta para saludar; mover la cabeza rápidamente hacia una dirección para decir “Vamos”, etc.);

*Por deficiencia verbal:* todos los movimientos de las manos, las expresiones de la cara u otros gestos que se realizan para rellenar el vacío conversacional debido al desconocimiento de la expresión lingüística o al momentáneo descuido.

*Permiten conversaciones simultáneas:* todos los gestos que utilizamos cuando estamos ocupados en una conversación y queremos mantener otra simultáneamente. Es el caso, por ejemplo, de alguien que nos pregunta algo mientras estamos hablando por teléfono o estamos escuchando hablar a otra persona.

3) Gestos reguladores de la interacción. Se trata de los cambios de posturas, de las miradas, de los movimientos de las manos o de la cabeza que durante una conversación nos ayudan a tomar y ceder el turno, además de comunicar a nuestro interlocutor un *feedback* positivo o negativo sobre lo que nos está diciendo.

Hemos decidido, finalmente, dedicar especial atención a un fenómeno de solidaridad entre formas lingüísticas no verbales y funciones concretas. Se trata de gestos que hemos encontrado a menudo en correspondencia con estructuras

gramaticales específicas (adverbios, pronombres, marcadores del discurso, exclamaciones, imperativo). Se dividen entre los que:

*Acompañan* a las palabras (ejemplo: los movimientos simultáneos de hombro y cabeza para acompañar expresiones como “Bueno” o “Pues” cargados del valor pragmático de los marcadores del discurso, etc.);

*Sustituyen* a las palabras (ejemplo: los dedos índice y corazón de la mano derecha a los lados de la nariz de arriba abajo sustituye la expresión “Estoy a dos velas”; las indicaciones que se hacen con las manos para sustituir a los adverbios de lugar; el movimiento de la mano y del brazo hacia atrás para indicar algo que ha ocurrido hace mucho tiempo, etc.).

### *1.2.1 Antecedentes teóricos de la clasificación funcional anterior*

Para identificar las funciones propuestas hemos adoptado y completado la clasificación de las funciones “lingüísticas” de los gestos de Knapp (1978), el análisis del intercambio verbal/no verbal en las conversaciones de Poyatos (1980: 224-234; 1994: 225-251), las relaciones entre el lenguaje y los signos no verbales de Poyatos (1995: 218-220) y finalmente, las categorías funcionales para la didáctica de la CNV de Ana María Cestero (1998: 11-12). La clasificación que propone Knapp es la siguiente:

a) Gestos emblemáticos o emblemas: señales intencionales con significado específico y claro que representan palabras, por ejemplo, levantar la mano en señal de despedida, sacar el pulgar hacia arriba en señal de OK. b) Gestos ilustrativos o ilustradores: son los que durante la comunicación verbal

ilustran lo que se está diciendo. Se realizan de forma consciente, varían según la cultura y no tienen significados directamente traducibles en palabras. Desempeñan un papel auxiliar en la comunicación verbal. c) Gestos que expresan estados emotivos o patógrafos: acompañan a las palabras, reflejan el estado emotivo de una persona. Expresan ansiedad o tensión del momento, dolor, triunfo, alegría, etc. d) Gestos reguladores de la interacción: producidos por quien habla o por quien escucha para regular las intervenciones de la interacción. Se presentan sobre todo al principio o al final (como darse la mano en el saludo o en la despedida). Las más frecuentes son indicaciones de cabeza y la mirada fija, los gestos rápidos que indican al otro que ha de apresurarse y acabar de hablar, los lentos le piden que continúe y reflejan interés. e) Gestos de adaptación o adaptadores: para manejar emociones que no queremos expresar. Así, pasarse los dedos por el cuello de la camisa o cepillarnos el pelo son reflejos de situaciones incómodas.

La clasificación de Knapp es el resultado de los estudios anteriores de Ekman y Friesen (1969, 1972, 1976) y de Efron (1941). Por esta razón su perspectiva, aunque lingüística, deja espacio a reflexiones de tipo psicológico y antropológico como, por ejemplo, la expresión de las emociones a través de los signos no verbales en distintas culturas. Aún así son evidentes los parecidos con algunas de las categorías funcionales de Ana María Cestero (1998: 11-12), que vemos a continuación:

1) Añadir información al contenido o sentido de un enunciado verbal o matizarlo. Cuando cumplen esta función los elementos de los sistemas paralingüístico, quinésico, cronémico y proxémico pueden:

a) Confirmar el contenido o sentido de un enunciado (un gesto de afirmación con la cabeza que acompaña la expresión verbal “Claro”; una aproximación al interlocutor mientras se pronuncian las palabras “Te quiero”, etc.)

b) Reforzar el contenido o sentido de un enunciado verbal (tono elevado con “No quiero”; velocidad de emisión al decir “No lo entiendo”; un abrazo con “Me alegro de verte“, etc.)

c) Debilitar el contenido o sentido de un enunciado verbal (decir sonriendo “Tu trabajo no es muy bueno”, bajar el tono al decir “No es así, es...” cuando se corrige un error de alguien, etc.)

d) Contradecir el contenido o sentido de un enunciado verbal (tono alto y ceño fruncido para decir “No estoy enfadada contigo”, etc.)

e) Camuflar el verdadero sentido de un enunciado verbal (tono bajo y velocidad lenta de emisión al decir “No me ha molestado que no me invitara a su cumpleaños”, etc.)

2) Comunicar sustituyendo al lenguaje verbal. Aunque se presenten siempre juntos, algunos signos no verbales pueden producirse en solitario (“Hmmm” para la buena comida; un movimiento de la mano para saludar; una aproximación para indicar que vamos juntos, etc.).

3) Regular la interacción. Generalmente, la conversación se regula a través de estos. Son, entre otros, el descenso tonal, la pausa, el alargamiento de sonidos finales para distribuir el turno de palabra, la sonrisa, los elementos cuasi- léxicos de /hm/, /aha/, /ah/ para apoyar, los titubeos, clics, aspiraciones para tomar la palabra, la reorganización postural, la dirección de la mirada para mantener o ceder la palabra, etc.

4) Subsanan las deficiencias verbales. Para evitar los vacíos conversacionales producidos por deficiencias verbales o desconocimiento de los elementos verbales.

5) Favorecer las conversaciones simultáneas. Para mantener más de una conversación a la vez (con los que nos rodean cuando hablamos por el móvil o el teléfono).

Los objetivos de Ana María Cestero son los de categorizar los gestos para la sucesiva creación de un inventario que pueda ser utilizado como material didáctico en una clase de E/LE. Es posible identificar los gestos “emblemáticos” de Knapp en las primeras dos categorías de Cestero (“añadir información” y “sustituirse al lenguaje verbal”), los “ilustrativos” y “patógrafos” se asimilan al concepto de “confirmar y reforzar lo dicho” expresado por las subcategorías 1a y 1b de Cestero, mientras los “adaptadores” a la subcategoría 1e (“camuflar lo dicho verbalmente”). La función que aparece sin cambios en las dos clasificaciones es la de “regulador de la interacción” que encontramos ampliada y más detallada en Poyatos (1980: 224-234):

Signos que regulan la interacción:

- Reguladores de turnos (Pedir turno, ceder turno, tomar turno, etc.)
- Actos simultáneos (Reclamo de turno simultáneo, conclusión de turno simultáneo, etc.)
- Pausas interaccionales
- Signos entre turnos

Con la categorización de Poyatos (1995: 218-220), que vemos a continuación, vuelven a aparecer los aspectos funcionales propuestos por Knapp y se completan las correspondencias con la clasificación de Cestero:

a) Añadir información

- b) Apoyar lo dicho verbalmente simultáneamente a las palabras
- c) Repetir lo que se ha dicho
- d) Realzar lo dicho verbalmente
- e) Debilitar lo dicho verbalmente
- f) Contradecir lo dicho verbalmente
- g) Enmascarar las palabras (o viceversa enmascarar con palabras los signos no verbales)
- h) Economizar hablando para añadir información
- i) Por deficiencia verbal

Además de los conceptos de añadir información, apoyar, repetir, realzar, debilitar, contradecir y enmascarar lo dicho verbalmente, se adjunta otra categoría adoptada también por Cestero, que es la de subsanar las deficiencias verbales. Esta categoría tiene la función de sustituir de alguna forma la lengua y por esta razón la hemos incluido en nuestra clasificación como una subcategoría de “gestos que sustituyen a las palabras”.

En suma, la decisión de adoptar estas y no otras categorizaciones depende de su mayor adaptabilidad al objetivo de la aplicación didáctica que este trabajo quiere conseguir. Podemos decir que cada una de estas clasificaciones completa la otra añadiendo nuevas categorías y creando una base para la realización de nuestra clasificación, además de que es útil para satisfacer las necesidades de este trabajo. Las clasificaciones dejan un margen de adaptabilidad más amplio para nuestras exigencias de análisis, en comparación con categorizaciones más específicas pero mucho más vinculadas a la definición del gesto en el discurso oral como por ejemplo las “categorías corporales no verbales interactivas o no interactivas” de Fernando Poyatos (1994: 185-224) <sup>16</sup>. Las categorías que hemos considerado son

---

<sup>16</sup> Este autor retomó las cinco categorías no verbales de Ekman y Friesen (1976), adoptadas antes por David Efron (1941) y sucesivamente por Mark Knapp (1978) (emblemas, ilustradores, demostradores de sentimientos, reguladores y adaptadores) y las dividió posteriormente creando subcategorías mucho más específicas. De cinco se ha pasado a diecisiete categorías (Emblemas,

generales y cada una de ellas abarca una gran variedad de tipologías no verbales. Esto resuelve un problema que, a menudo, se presenta durante las clasificaciones de los gestos, es decir, la imposibilidad de incluir todos los elementos no verbales en una categoría específica. Muchos gestos, por ejemplo, adquieren más de un valor o de un significado dependiendo del contexto de uso y, mucho más a menudo, no tendrían ningún sentido si no fueran realizados en sincronía con otros elementos no verbales (paralingüísticos o proxémicos, por ejemplo).

Las categorías propuestas por estos autores se han rediseñado en tres categorías (gestos que acompañan las palabras añadiendo información, gestos que sustituyen las palabras, gestos reguladores de la interacción) y en las respectivas subcategorías con el objetivo de especificar ulteriormente las funciones. A estas se ha añadido otra categoría funcional (gestos con valor gramatical) que alcanza el objetivo de identificar los gestos que acompañan o sustituyen específicos elementos gramaticales. La decisión de añadir esta categoría es una consecuencia de los resultados del análisis de nuestro corpus y tiene el objetivo de encontrar un nuevo punto de contacto entre la CNV y un aspecto de gran interés didáctico en las clases de E/LE como la gramática.

### *1.2.2 Métodos para la enseñanza de los gestos*

---

Marcadisursos, Marcaespacios, Marcatiempos, Deícticos, Pictografías, Ecóicos, Kinetografías, Kinefonografías, Ideografías, Marcasucesos, Identificadores, Exteriorizadores, Autoadaptadores, Alteradaptadores, Somatoadaptadores, Objetoadaptadores). En el marco de investigación de Fernando Poyatos tenían el objetivo de identificar con precisión cualquier expresión no verbal realizada por los participantes en una interacción.

Después de la descripción del objeto de estudio y de las motivaciones de su interés científico, es necesario presentar las modalidades que nos proponemos seguir para la realización práctica de nuestro objetivo de análisis.

Para la enseñanza de los gestos son necesarias tareas diseñadas específicamente con el objetivo de introducir su aprendizaje junto con los otros elementos lingüísticos y culturales. El proceso para la realización de estas tareas prevé, para nosotros, un análisis previo de los estudios sobre la aplicación de la CNV a las clases de E/LE, de los manuales de E/LE actualmente en uso y finalmente de los gestos extraídos de nuestro corpus de referencia clasificados según el concepto de valor didáctico que hemos definido anteriormente.

El interés para el estudio de la CNV en España es bastante reciente y esto justifica, en parte, la falta de una amplia bibliografía sobre la aplicación didáctica y de los estudios teóricos sobre el tema. Sin embargo, en los últimos años, se está otorgando mayor importancia al lenguaje no verbal en distintas disciplinas de investigación gracias también a una fuerte propaganda mediática que se ha dado al tema. Una de las consecuencias positivas de este creciente interés es la producción de materiales académicos que estudien la CNV bajo múltiples perspectivas y que nos han ayudado a delinear con más exactitud nuestros objetivos y la metodología de análisis. Como ya hemos anticipado, la importancia de transferir estos conocimientos a los alumnos de E/LE ha sido manifestada primero por Fernando Poyatos (1987, 1992, 1994) y sucesivamente en el ámbito hispánico por distintos autores, tales como Ana María Cestero Mancera (1996, 1998) para el análisis, la clasificación y la creación de inventarios de elementos no verbales; Emma Martinell (1990, 2000) y María del Mar Forment (1997), con estudios de relación entre lenguaje verbal y no verbal en el español actual; y Dolores Espiauba (2000), sobre la importancia de la interculturalidad en la didáctica de E/LE. Los trabajos de estos investigadores se dirigen al estudio de la CNV propia de la lengua y cultura española y presentan algunas propuestas didácticas para la enseñanza de estos contenidos a estudiantes extranjeros. Concretamente, hemos encontrado interesantes tareas de asociación entre gestos e imágenes (Betti-Costa, 2007; Cestero, 1999; García García, 2001), presentación de los gestos en distintas áreas

temáticas como los gestos de espacio y tiempo, gestos para expresar opiniones, gestos religiosos, gestos políticos etc. (Soler Espiauba, 1987; Yagüe, 2004), relación de los gestos con expresiones idiomáticas y fraseológicas (Forment, 1997) y otras estructuras lingüísticas, sobre todo gramaticales (Diadori, 1990; Martinell-Forment, 1998; Moreno García-Tuts, 2006). Estos ejemplos de tareas diseñadas para la enseñanza de la CNV nos guiarán en la realización de nuestra unidad didáctica.

Este material se ha analizado para la realización del análisis cualitativo de los gestos recogidos en nuestro corpus y la sucesiva realización de las tareas.

Además de todos los autores ya citados, es imprescindible mencionar a los investigadores cuyos trabajos siguen enriqueciendo el conocimiento sobre la CNV en España desde distintas perspectivas de estudio. Me refiero al interesante trabajo de Diana Bravo y el grupo de la Universidad de Estocolmo sobre el papel de la risa en negociaciones simuladas entre españoles y suecos, que ha llamado la atención sobre el valor de la comunicación no verbal en la construcción de los significados connotativos de los mensajes conversacionales (1996); asimismo, han sido de ayuda e inspiración los estudios de Antonio Briz y el grupo Val.Es.Co. de la Universidad de Valencia sobre el análisis del discurso oral. Hemos hecho referencia, sobre todo, a la metodología de análisis de un texto coloquial, las técnicas de transcripción y la selección de los rasgos socio-lingüísticos para el análisis de los personajes. El interés para la didáctica de la CNV ha llegado a España desde lejos. Han sido los profesores de E/LE de todo el mundo los que han ido manifestando cada vez más la necesidad de introducir estos aspectos en sus clases. Existen estudios comparativos entre España y Brasil (Nascimento Dominique, 2005), Suecia (Bravo, 1996), Alemania (Springer, 2010), Japón (Quintero García, 2005; Ueda 1998), China (Sánchez Benítez, 2009) y países árabes (Hamalian, 1965; Sparhawk, 1978) sobre el uso de los gestos y del lenguaje corporal en general. Todo esto refuerza el convencimiento de la utilidad de introducir estos contenidos, además de que se percibe como una necesidad.

Además de los aspectos teóricos sobre la enseñanza de la CNV, es preciso hacer referencia al material didáctico, es decir, las tareas, unidades didácticas y propuestas prácticas existentes que podemos aprovechar en una clase de E/LE. Desafortunadamente, la selección en este ámbito se restringe aún más porque los diccionarios, inventarios y colecciones de tareas a nuestra disposición no son muchas. En 1980 aparece el primer diccionario de gestos de España e Hispanoamérica, escrito por Giovanni Meo Zilio y Silvia Mejía, que hasta la fecha queda como el único ejemplo de diccionario de gestos de carácter contrastivo entre las dos realidades del español peninsular e hispanoamericano. En 1999, Ana María Cestero Mancera presentó el “Repertorio básico de signos no verbales del español”, que sigue un modelo de clasificación de los gestos específico para la enseñanza. Cada gesto se presenta en fichas separadas y con sus correspondientes elementos no verbales y verbales, según la perspectiva de estudio unitario de los sistemas verbal y no verbal y de todos los subsistemas no verbales entre sí. La misma autora tiene muchos otros artículos y estudios sobre la CNV aplicada al análisis del discurso y a la didáctica del Español como lengua extranjera (Cestero, 1998, 1999, 2004, 2006). Este trabajo nos servirá de inspiración para la creación de las fichas de los gestos que encontraremos en nuestro corpus de análisis. Otros diccionarios de gestos que tenemos hoy en día a disposición son el de Coll, Gelabert y Martinell, del año 2000, y el trabajo multimedial de Hiroto Ueda de la Universidad de Tokio, que después de muchos estudios, en 2003 creó un espacio en la red para la representación audio–video de algunos de los principales gestos españoles. Los dos diccionarios recogen algunos gestos propios del español hablado y utilizan imágenes y vídeos que acompañan la explicación de la realización del gesto así como su significado. La última creación digital es el “Diccionario de gestos del español coloquial” coordinado por Victoriano Gaviño Rodríguez, que se ha presentado en la red en 2011, con una versión de prueba. Al contrario del diccionario de Meo-Zilio, estos últimos tienen una marcada orientación didáctica. Sus versiones digitalizadas en Internet facilitan, además, su aprovechamiento en las clases de E/LE.

Gracias a un atento estudio de este material, hemos podido perfilar con más atención las distintas etapas para la realización de nuestro objetivo, considerando los aspectos que no se han tratado todavía y las muchas preguntas que quedan por responder. Sin pretensión de contestarlas todas, hemos marcado los límites generales de nuestro estudio y hemos focalizado la atención en la realización de un análisis teórico y sobre todo práctico que pueda ser aprovechado realmente en las clases de E/LE. Para poder definir con más precisión los temas relacionados con la CNV que se han tratado, cómo ha sido su tratamiento y los aspectos que faltan y deberían tratarse, hemos tenido necesariamente que revisar los instrumentos más utilizados en las clases, los manuales de E/LE<sup>17</sup>.

El paso siguiente será el análisis de nuestro corpus y la categorización de los gestos encontrados. Debido al carácter cinematográfico del corpus y a la cantidad de datos disponibles, será necesaria una primera clasificación de todos los gestos entre los propios de la dramatización cinematográfica y los de la conversación natural. Los criterios que han permitido realizar esta primera clasificación son las características de los personajes protagonistas de algunas escenas de las películas y los contextos de uso de algunos gestos. Almodóvar ha querido representar algunos de sus personajes a través de características extremas en la vestimenta, en la actitud personal y en las relaciones con los otros. Se trata, sobre todo, de los protagonistas de las primeras películas, cantantes de música pop o punk, transexuales que actúan de *drag queens* o actores–modelos conocidos por sus actitudes escandalosas. La presencia de estos personajes, a menudo secundarios en los guiones, contribuye a crear el contexto surrealista de algunas escenas de las películas. Hemos considerado, también, poco rentables algunas escenas de fiestas, conciertos y actuaciones teatrales donde los personajes comunican a través de un lenguaje verbal y no verbal excesivo debido al contexto conversacional que el director ha querido representar. Hemos dividido, pues, estos gestos característicos del surrealismo de Almodóvar y todos los que son

---

<sup>17</sup> Hablaremos más detenidamente del análisis de los manuales y de sus resultados en el apartado 1.3 de este capítulo.

reconocibles en la normalidad de la interacción humana. Solo estos últimos serán objeto de una sucesiva clasificación según el aspecto formal, es decir, en relación a la parte del cuerpo que se utiliza para realizarlos (manos, brazos, cabeza, tronco, piernas, etc.). Gracias a estas macroclasificaciones podremos empezar un análisis más detallado de cada uno de los gestos según los parámetros relacionados al valor didáctico que hemos precisado anteriormente<sup>18</sup>.

Cada gesto será fichado para permitir un análisis más preciso y una más intuitiva aplicación didáctica. El esquema para la creación de las fichas está inspirado en el inventario de gestos de Cestero Mancera (1996), ampliado según los resultados del análisis del corpus y coherentemente con el objetivo de nuestro trabajo. Después de haber investigado sobre el campo, dicha autora se proponía la creación de un inventario de gestos que pudiera representar material para la didáctica. Nuestras fichas no pretenden ser utilizadas directamente como material didáctico, sino como referencias para la sucesiva creación de tareas para la enseñanza de E/LE. Aún así, es evidente que las mismas fichas pueden ser de gran ayuda y de inspiración para los profesores que quieran introducir estos temas en sus clases. Hemos decidido seleccionar este tipo de fichas gestuales precisamente por su estructura abierta, que permite la ampliación y modificación según las necesidades que aparecen en el análisis de nuestros datos, además de por su orientación hacia la didáctica de E/LE, la cual comparte este trabajo.

Las secciones o campos que componen cada ficha son los siguientes:

Gesto: descripción del gesto. Se trata de una descripción de todos los movimientos que el hablante realiza para producir un gesto o varios (en el caso de múltiples movimientos o micromovimientos que componen una única secuencia gestual).

---

<sup>18</sup> Para una explicación más detallada de las distintas fases de análisis (visión de las películas, transcripción verbal y no verbal, clasificación de los gestos) remitimos al capítulo 2 de este trabajo.

Equivalente lingüístico: recoge las expresiones verbales que normalmente se relacionan con el gesto o podrían sustituirlo. En otros casos se expresa el nombre que normalmente identifica la tipología gestual propuesta.

Función: se define la función que desempeña el gesto en el contexto específico de la ficha, es decir, el objetivo que quería alcanzar el personaje de la película en la escena representada.

Imagen/video del gesto: se proponen una o más imágenes (cuando sea necesario para una mejor comprensión) de la escena donde aparece el gesto. En la versión digitalizada se encontrará la grabación de algunos segundos de la escena que incluye el gesto fichado. Se ha querido, en algunos casos, añadir unos segundos más de grabación para enriquecer contextualmente el ejemplo y resultase así más comprensible. Es importante precisar que, en los casos de gestos realizados muy rápidamente, los fotogramas no posibilitan su visualización clara y solo la grabación en vídeo permite al lector apreciar el gesto fichado.

Transcripción verbal: transcripción del guión de la escena que incluye el gesto. Se utilizan siempre los nombres de los personajes de las películas en cuestión; en algunos casos, además, hemos querido proponer dos escenas de distintas películas donde el mismo gesto encontraba una realización eficaz y clara. En estos casos está presente la transcripción de las dos escenas. La transcripción se ha realizado utilizando entonces los signos básicos de transcripción adoptados por el Grupo Val.Es.Co.<sup>19</sup>. Los elementos lingüísticos que corresponden a la realización del elemento no verbal se han marcado gráficamente subrayándolos.

Dada la importancia de analizar un elemento no verbal en relación con la lengua hablada y con los demás aspectos no verbales, una sección de la ficha se dedica exclusivamente al paralenguaje, proxémica y cronémica. El análisis de

---

<sup>19</sup> Cfr. Capítulo 2, págs. 82-83.

estos tres aspectos se relaciona con el gesto en cuestión y su contexto de uso en el marco del corpus de referencia.

Paralenguaje: expresiones paralingüísticas que se relacionan o se pueden relacionar con el gesto. Se pone en evidencia la realización de estos elementos por parte de los personajes durante la(s) escena(s) en cuestión y, en algunos casos, se hace referencia a su posible presencia en otros contextos.

Proxémica: el valor del espacio en la realización del gesto (mayor o menor cercanía entre interlocutores, contacto físico, etc.). La decisión de incluir el valor proxémico no es marginal. Este aspecto no verbal tiene una estrecha relación con la kinésica y, muchas veces, la realización de un gesto o de una postura depende directamente de aspectos proxémicos.

Cronémica: el valor del tiempo en la realización del gesto (mayor o menor rapidez de ejecución, pausas, etc.). Se ha presentado el caso de gestos con la misma realización kinésica que adquirirían significados distintos, según la mayor o menor rapidez de la ejecución. En este sentido se hace imprescindible considerar el aspecto cronémico.

Categoría y subcategoría gestual: la categoría y subcategoría gestual a la que pertenece el gesto analizado según la clasificación funcional propuesta anteriormente y que utilizaremos también para el análisis del corpus.

Película: acrónimo del título de la película, como se ha establecido anteriormente;

Contexto: breve descripción del contexto en el que se desarrolla la escena analizada. Con la palabra “contexto” no nos referimos exclusivamente al lugar en el que se desarrolla la escena, sino también al momento de la historia que los

personajes están viviendo, la situación precedente, contemporánea y sucesiva a la realización del gesto.

Personaje: sexo, edad, nivel educativo, ocupación profesional, nivel socioeconómico, orígenes del personaje que utiliza el gesto analizado. Se ha tomado como modelo el esquema de análisis sociolingüístico el grupo Val.Es.Co. y Briz (coord.) (1995).

Aplicación didáctica: nivel de aprendizaje y tema de estudio que podrían relacionarse con la didáctica de este gesto. En este apartado se propone una posible realización del gesto en una clase de E/LE. Se indica el tema que normalmente los manuales utilizan para definir sus objetivos. La denominación de nivel inicial, intermedio y avanzado se ha tomado de la clasificación del MCER (2002)<sup>20</sup>.

Comentarios: en esta sección se añaden otros datos relativos al gesto en cuestiones que puedan surgir del análisis del corpus (por ejemplo, su relación con el léxico o con categorías gramaticales específicas). Se introduce aquí los datos relativos a los requisitos de valor didáctico que han sido la base para la clasificación de los gestos.

A continuación presentamos un ejemplo de ficha gestual tal y como se encuentra en el inventario de gestos que describiremos en el capítulo 5 de este trabajo.

Gesto: Acercar el índice de la mano derecha a los labios , con los demás dedos
--

---

<sup>20</sup> A los grupos iniciales (Usuario básico) corresponden los niveles A1 y A2, a los grupos intermedios (Usuario independiente) los niveles B1 y B2, a los grupos avanzados (Usuario competente), los niveles C1 y C2.

<p>cerrados en puño. Normalmente, el dedo tendido llega a tocar la punta de la nariz, además de los labios cerrados.</p>
<p>Equivalente lingüístico: “Silencio”, “Callarse”, “No hablar”</p>
<p>Función: Pedir a alguien que no haga ruido o no hable</p>
<p>Imagen gesto:</p> <div data-bbox="264 763 890 1099"></div> <div data-bbox="1002 965 1219 1088"><p>C:\Users\G\Desktop\ Video ridotto\silencio.:</p></div>
<p>Transcripción verbal:</p> <p>Candela: Nos van a descubrir / nos van a descubrir</p> <p>Carlos: SSSch →</p>
<p>Película: MABDUADN</p>
<p>Paralenguaje: El gesto se acompaña del sonido típico del caso. Cuando se pide silencio a menudo se produce un sonido sibilante ocasionado por alargamiento de la /S/ que puede (o no) completar el elemento kinésico.</p> <p>Proxémica: En este caso la cercanía es enorme. Se está escondiendo algo y es necesario que nadie vea la reacción de la mujer. Entonces el chico, para callarla y tranquilizarla, le pide silencio acercándose aún más a ella.</p>

<p>Cronémica: El gesto en sí siempre se prolonga unos segundos para que quede claro su significado y para conseguir enseguida que la otra persona se calle.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Sustituir lo dicho representando palabras</p>
<p>Contexto: En la casa de Pepa. Se intenta ocultar el conocimiento de algunos hechos delictivos que Candela conoce. Cuando la policía interroga a Pepa, la chica se pone nerviosa y empieza a llorar. Por esta razón Carlos, temiendo que la descubran, le pide silencio.</p>
<p>Personaje: Varón, alrededor de 30 años, nivel educativo medio-alto, nivel sociocultural y económico de la familia de pertenencia alto, de Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica: Diferencias y similitudes entre la gestualidad española e italiana.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 1858</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Varón (V)</li><li>- Edad: Joven (1)</li><li>- Estrato sociocultural: Alto (++)</li></ul></li></ul>

Esta ficha, como todas las que componen el inventario, se clasifica a través de la categoría funcional de pertenencia (sustituir) y la relativa subcategoría (representar palabras). Esta división del inventario nos permitirá establecer con más exactitud los objetivos didácticos de los gestos seleccionados en el corpus a la hora de encontrarles una aplicación práctica.

Solo después de este recorrido podremos diseñar las tareas y realizar una unidad didáctica inspirada en nuestro corpus y conforme a los requisitos que hemos estado delineando. Siendo concientes de la unicidad de cada contexto de aprendizaje en virtud del nivel de conocimiento de la lengua, de la cultura de origen de los estudiantes y de las diferencias interculturales entre la L1 y la L2, proponemos, asimismo, una experiencia piloto en el aula para delinear con mayor precisión cuáles son las necesidades de los alumnos. Gracias a esta experiencia será posible comprobar la eficacia de las tareas, el nivel de interés y de utilidad de los temas tratados y eventuales consideraciones sobre el margen de adaptación necesario en el específico contexto de aprendizaje.

### **1.3 Análisis de los manuales de E/LE**

En una perspectiva de investigación científica sobre la comunicación no verbal y su aplicación a la didáctica de lenguas extranjeras, es necesario proponerse como objetivo el análisis de todos los datos que tenemos al alcance. Entre ellos se hace imprescindible revisar el material didáctico a disposición en las clases de E/LE para confirmar o negar la presencia de apartados relacionados con el tema en cuestión. Como consecuencia de los datos anteriormente analizados sobre la importancia de introducir lo no verbal en las aulas

(recordamos sobre todo las palabras del MCER<sup>21</sup>), emprendemos este nuevo análisis con el objetivo de evidenciar lo que se ha hecho y lo que hay todavía que hacer en relación a la enseñanza de la CNV.

Este análisis ha empezado con la recogida de los manuales de español como lengua extranjera<sup>22</sup> más usados en los países de habla hispana y no hispana. Para identificarlos nos hemos remitido a un estudio estadístico propuesto por María del Carmen Fernández López, de la Universidad de Alcalá de Henares (2010). Además de analizar los manuales que la Profesora Fernández López indica en su estudio, hemos dirigido nuestra atención a todo el material didáctico utilizado en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y recogido en su biblioteca. Esto nos ha llevado finalmente a seleccionar 107 manuales divididos en manuales para adolescentes, adultos, niños y manuales con fines específicos (español para los negocios). El análisis ha abarcado todos los niveles de aprendizaje: inicial, intermedio y avanzado para los textos publicados anteriormente a la promulgación del Marco Común Europeo de referencia; los demás siguen la distinción entre niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2 establecida por el mismo documento (MCER, 2002: 23-43).

Los años de publicación de los manuales van de 1992 a 2011. En caso de disponibilidad de materiales, se han puesto en relación distintas ediciones del mismo manual para buscar algún cambio de interés. El único caso que ha mostrado una variación de interés, ha sido *E/LE* y *Nuevo E/LE*. En los niveles intermedios se propone un apartado sobre gestos (explicación teórica) que se ha ampliado en la edición más reciente añadiendo tareas relacionadas con el contenido temático no verbal de la unidad.

---

<sup>21</sup> Cfr. Cap.1, Pág. 20, nota 7.

<sup>22</sup> Los títulos de los manuales analizados junto con los datos recogidos se encuentran en el Anexo I de este trabajo.

Además del año de publicación, se ha tenido en cuenta el enfoque didáctico de cada manual (tradicional, comunicativo, por tareas, etc.) y también su organización en unidades o temas. No se ha reconocido un enfoque específico en los manuales de español para los negocios que, por su estructura peculiar, tienen una organización y unos objetivos distintos. Esta distinción ha permitido confirmar que la mayoría de las tareas directamente relacionadas con la comunicación no verbal se encuentran en manuales de enfoque comunicativo o por competencias (9 manuales). Se ha analizado cada unidad o tema en la búsqueda de tareas, ejercicios de cualquier competencia o destreza, que involucraran de alguna forma la CNV. En este sentido, se ha distinguido entre los apartados o ejercicios que se relacionaban directamente con la CNV y todos los que solo indirectamente la incluían. En el primer caso se han considerado todos los ejercicios cuyo único objetivo fuera el aprendizaje de contenidos no verbales; en el segundo, las tareas que utilizaran algunos factores no verbales como medio de enseñanza de otros contenidos lingüísticos (gramática, sintaxis, vocabulario, fraseología). Las tareas directamente relacionadas con la CNV se han dividido según el elemento no verbal que quieren potenciar o enseñar (gestos, kinésica, proxémica, cronémica, paralenguaje). Después de haber analizado a fondo cuáles fueron los objetivos de estos ejercicios en su contexto de enseñanza, se han propuesto otras tareas que podrían complementar las unidades según el tema tratado. Finalmente, todos los datos han sido recogidos en una tabla (Anexo I de este trabajo).

De todos los manuales analizados, solo 20 (*¡Adelante!; Así me gusta 1; Aula 2; Aula Internacional 2; Aula Latina 2, Eco 1; Eco 2; El ventilador; E/LE 2; En acción 1; Exposiciones de negocios en español; Gente 2; La comunicación informal en los negocios; Mañana 3; Nuevo E/LE 2; Redes 3; Socios 1; Socios 2; Sueña 1; Español en marcha 1*) incluyen alguna tarea relacionada de forma explícita con la CNV. En la mayoría de los casos se trata de indicaciones culturales sobre los gestos españoles y su comparación intercultural con la gestualidad en otros países. En los casos de factores no verbales, que aparecen en

la tabla como “gestos-proxémica”, el manual dedicaba un apartado a las formas de saludos y despedidas en España, enseñando, a través de fotos, cómo la gestualidad y la distancia interpersonal son muy importantes en contextos informales y formales. El factor denominado “Gestos” se refiere a todas aquellas tareas o explicaciones sobre el uso de los gestos en general, en España o en otros países (en particular el uso de las manos para expresar contenidos lingüísticos que no sean necesariamente los saludos o despedidas). “Kinésica” se refiere no solo a apartados sobre el lenguaje corporal en general, sin relación específica con los gestos, sino también a expresiones de la cara, posturas o movimientos del cuerpo. Solo en un caso se ha encontrado algo relacionado con el paralenguaje y, en particular, sobre el uso y valor de la risa en España y en otros países. Dentro de los veinte manuales que hacen referencia directa a la comunicación no verbal, solo uno, *El ventilador*, dedica a este tema una unidad entera.

Otros datos relevantes que aparecen en el esquema se relacionan con los niveles de enseñanza de los mismos manuales. Los veinte manuales son la mayoría (15) de nivel inicial/intermedio (A1-A2) mientras solo 2 son de nivel B1-B2, 1 de nivel avanzado (C1) y 2 manuales de español para los negocios no especifican su nivel. Aunque no se trate de un análisis de todos los manuales a disposición en el mercado, es posible, con estos datos, concluir que el tema de la comunicación no verbal se introduce en apartados culturales para alumnos con un conocimiento todavía superficial de la lengua. Incluir un tema como éste en un nivel inicial/intermedio puede llamar la atención y atraer el interés de los alumnos, pero aparece más bien como un intento de posicionar algo en el medio por no saber exactamente a quién podría ir dirigido. De hecho, en los manuales con diferentes niveles, es bastante frecuente no volver a encontrar referencias sobre comunicación no verbal en los niveles superiores ni de forma explícita ni de forma implícita. Parece tratarse, entonces, de notas culturales como muchas otras. Hay también que subrayar que los 20 manuales se han publicado entre 2000 y 2007 con las únicas excepciones de *E/LE2* y *Gente2* de 1998. Consideramos estos

dos precursores en la inclusión de la CNV en la didáctica, teniendo en cuenta que la investigación sobre el tema tenía poco más de 30 años de desarrollo.

Treinta y cinco manuales hacen referencias indirectas o implícitas a la comunicación no verbal, sin considerarla el objetivo principal del aprendizaje: *¡Adelante!*; *Así me gusta 1*; *Así me gusta 2*; *Aula 1*; *Aula 2*; *Aula 4*; *Aula 5*; *Aula Internacional 1*; *Aula Internacional 2*; *Aula Internacional 4*; *Aula Latina 1*; *Aula Latina 2*; *Avance 1*; *Bitácora*; *Cultura y negocios*; *Destino Erasmus*; *En equipo.es*; *Es español 1*; *Es español 2*; *Es español 3*; *Gente 3*; *Mañana 1*; *Mañana 2*; *¡Nos vemos!*; *Nuevo Ven 1*; *Pasaporte E/LE 1*; *Planet@ E/LE 1*; *Planet@ E/LE 3*; *Prisma 5*; *Redes 1*; *¿Sabes?*; *Sueña 1*; *Sueña 2*; *Sueña 3*; *Vuela 1*. En todos los casos se trata de ejercicios donde los alumnos deben relacionar estados de ánimo (miedo, tristeza, alegría, etc.) o físicos (estar enfermo, estar cansado, etc.) con los dibujos correspondientes. Claramente, el objetivo es el aprendizaje de vocabulario o de fórmulas sintácticas específicas (como el uso del verbo “estar”), pero el canal visual y los factores no verbales presentes en los dibujos hacen de intermediarios en la recepción de los contenidos. En algunos casos, como por ejemplo la enseñanza de los adverbios de espacio, se hace imprescindible proponer la ejemplificación gráfica de la palabra para que el aprendiz pueda realmente entender su significado.

Analicemos ahora con más detalle los manuales y sus características. Los manuales que presentan alguna propuesta didáctica interesante sobre CNV se analizarán ahora según la forma no verbal que hayan tratado. Esta categorización tiene el objetivo de encontrar temas recurrentes en el ámbito no verbal en las aulas de E/LE.

Empezamos por el grupo de los manuales que tratan la gestualidad y la proxémica. En orden alfabético, así como aparecen en la tabla, el primero es *¡Adelante!* (Edinumen, 2005), que es un manual para la enseñanza del español para extranjeros que se incorporan a la ESO. Tiene una perspectiva y objetivos

distintos a la mayoría de los manuales de E/LE. Los niveles analizados son A1 y A2 en el mismo volumen. En la Unidad 1 (pág. 6 y 9) encontramos dos tareas: la primera “Cuenta con los dedos” tiene la finalidad de enseñar los números a través de la manera española de contar con las manos; la segunda tarea sirve para que los estudiantes aprendan a saludar y despedirse. También en este caso se evidencia, a través de fotos, cómo los españoles se abrazan y besan para saludarse en distintos contextos.

El mismo tema de saludar y despedirse se encuentra, con algunos cambios interesantes, en el manual *Así me gusta 1 y 2* (CLAVE-E/LE, 2005). Es un manual con enfoque comunicativo por competencias, los niveles son dos (A1 y A2) pero solo en el primer libro se hace referencia directa a la comunicación no verbal. En el tema 1 (“Entra en el chat”), se pide a los alumnos que lean un texto sobre las distintas formas de saludarse y despedirse en varios países y en España. En el tema 4 (“Ver el día a día”) hay dos tareas sobre la concepción del tiempo que tienen los españoles en comparación con otras culturas. Se trata de uno de los pocos casos de referencia cronémica que se ha encontrado en los manuales de E/LE analizados. Hay también que recordar que en los dos libros se presentan tareas con referencias implícitas a la CNV. Se utiliza muy a menudo la técnica de correspondencia entre elementos lingüísticos e imágenes de estados de ánimo o movimientos del cuerpo.

En *Eco1* (Edelsa 2003) vuelve el tema de los saludos: en la Unidad 1 (“Hola, ¿Cómo te llamas?”) se explica de forma clara cómo suelen saludarse y despedirse los españoles, verbalmente y no verbalmente.

*E/LE2* (SM, 1998) es un manual con enfoque tradicional. Aún así, presenta en el segundo volumen un apartado para aprender a saludar y despedirse que hace hincapié en el concepto de beso y de besarse en España, con tareas relacionadas. Como ya se ha anticipado antes, una cierta evolución se puede percibir con la nueva edición de este manual: *Nuevo E/LE2* (SM, 2002). En el apartado 12 sobre

interculturalidad, se habla detenidamente de gestos en diferentes culturas con textos y tareas relacionadas. Es evidente que el objetivo del apartado es didáctico.

Encontramos de nuevo el tema de saludar y despedirse en *En acción1* (CLAVE-E/LE, 2005), que es un manual que intenta proponer un enfoque comunicativo en los tres niveles iniciales. Solo hay que resaltar en el primer volumen (pág. 59) una interesante panorámica sobre las formas de saludar en varios países con dibujos y explicaciones.

Los únicos manuales que se diferencian un poco, tratando el tema de los gestos y de la proxémica bajo otras perspectivas son *Sueñal* (Anaya, 2002), *Español en marcha1* (SGEL, 2005) y *Gente2* (Difusión, 1998).

*Sueñal* (Anaya, 2002), que demuestra una atención a lo no verbal en el primer nivel (A1- manual 1) dedicando un apartado de la unidad 9 a los gestos españoles con una tarea de adivinanza sobre sus significados y una tarea del estilo “Dilo sin palabras”.

*Español en marcha1* (SGEL, 2005), en cuya unidad 3 (“El trabajo”) se habla de gestos en una tarea de correspondencia entre gestos y expresiones lingüísticas. Se pide también a los alumnos que hagan comparaciones con los países de origen.

Finalmente, *Gente2*, (Difusión, 1998) que está basado en el concepto de enfoque por tareas, pero dedica poco espacio a la comunicación no verbal. Solo en el nivel A2 (Manual 2, unidad 5, “Gente y cosas”) se habla de gestos y de varias actividades que se pueden desarrollar exclusivamente con las manos.

Seguimos con los manuales que se ocupan de kinésica, proxémica y cronémica. Entre ellos el muy conocido *Aula* (Difusión 2006, 2007, 2008), que es, sin duda, uno de los manuales de E/LE más utilizados en España y en el extranjero. El enfoque didáctico es comunicativo por inmersión, porque originalmente estaba pensado para cursos intensivos de lengua española en distintos contextos de aprendizaje. Tiene las variantes de *Aula Internacional* (para

clases de español en contextos de aprendizaje no hispanos) y *Aula Latina* (para clases de E/LE en México).

En las tres variantes encontramos notas y tareas sobre el lenguaje corporal y la kinésica en los manuales de nivel A2 (*Aula2*, *Aula2 Internacional*, *Aula2 Latina*). En los tres casos se introduce en la unidad 9 (“Estamos muy bien”) un apartado sobre lenguaje corporal y cuatro tareas específicas sobre los gestos de los españoles. Se nota la ausencia de tareas interactivas en las que los alumnos puedan interactuar entre ellos y con otras personas fuera del aula. Para realizar este contacto se podría hacer un uso más amplio de vídeos, películas o material audiovisual durante las clases, así como puestas en escena o grabaciones como tareas. Además de esto sería útil una diferenciación de los gestos enseñados en las tres variantes (*Aula*, *Aula Internacional* y *Aula Latina*) en relación a las características culturales de los alumnos a quienes están dirigidos.

El lenguaje corporal de los españoles se trata también en *Eco2* (Edelsa, 2004), precisamente en la unidad 16 (“Ya verás”). En ella se habla de lenguaje corporal a través de dibujos de expresiones de la cara, movimientos y sus descripciones, a los que siguen tres tareas relacionadas con este apartado cultural. Como hemos visto, la CNV, en estos niveles intermedios, se relaciona con el lenguaje verbal propio de algunos contextos específicos (el trabajo, la expresión de las emociones, la fraseología y el conocimiento cultural).

Hablando de ámbitos más específicos, *Redes3* (SM, 2005), en el tercer volumen (pág. 47) propone una tarea de gran interés en el nivel kinésico: se pide a los alumnos que generen acciones involuntarias a partir de frases hechas como “se me abría la boca” o “se me cierran los ojos”.

Con gran detalle de información sobre la cultura española *El ventilador* (Difusión, 2006), como hemos anticipado, se ocupa detenidamente de la CNV. Es un manual de perfeccionamiento (nivel C1) y es el único caso, entre los manuales analizados que presenta un largo apartado sobre comunicación no verbal. En la unidad 3 (“Saber cultura”), la sección 3.5 se titula precisamente “Lenguaje no verbal” y habla a fondo de gestos innatos y adquiridos, de malentendidos y

choques culturales que pueden surgir por el desconocimiento de los elementos no verbales.

Los últimos manuales que hemos incluido en esta categoría se ocupan de la didáctica del español con fines específicos, en este caso español de los negocios. Los podemos considerar como una categoría aparte porque tratan detenidamente varios aspectos no verbales a lo largo de todas las unidades, siempre desde la perspectiva específica del mundo del trabajo.

*Exposiciones de negocios en español* (Arco Libros, 2002) es un manual general sobre los negocios que deja mucho espacio a la interculturalidad y a la comparación entre la forma de llevar a cabo los negocios en España y en otros países. Se hace referencia a la comunicación no verbal y a su importancia en la expresión oral, sobre todo hablando de vestimenta y apariencia física. Se consideran también los gestos de saludo, la proxémica y la kinésica.

También *La comunicación informal en los negocios* (Arco Libros, 2002) trata de forma general todos los elementos socioculturales implicados en la comunicación informal de los negocios. Entre estos elementos se encuentran los no verbales, en particular la kinésica y la proxémica.

Finalmente, *Socios 1 y 2* (Difusión, 2000) es un manual en dos niveles (A1 y A2) que hace referencia al funcionamiento de las empresas españolas en comparación con las extranjeras. En los dos volúmenes se tratan elementos no verbales de carácter proxémico, cronémico y kinésico, con particular interés hacia los gestos y las posturas.

Queremos llamar la atención sobre el manual *Mañana3* (Anaya, 2006), pensado para estudiantes preadolescentes y adolescentes, ya que, aún tendiendo un enfoque tradicional, en el tercer volumen, unidad 3, “Que lo pases bien”, se presenta un texto sobre la “risa”, relacionado con frases hechas y dichos. Se trata de la única referencia paralingüística que hemos encontrado en nuestro estudio. El tema está bien estructurado y la sección es rica en tareas entretenidas.

En lo que respecta a la presentación indirecta de elementos no verbales, cabe señalar los manuales *Aula*, *Es español*, *Mañana*, *Planet@ E/LE* y *Sueña*, los cuales han incluido implícitamente el tema a lo largo de los distintos niveles de aprendizaje. En todos los casos se trata del uso de imágenes (dibujos o fotografías) para explicar visualmente estados físicos o de ánimo, incluyendo a menudo tareas de asociación entre expresiones lingüísticas e imágenes.

Queremos subrayar dos aspectos que se han puesto en evidencia durante este estudio de los manuales de E/LE.

El primero se refiere a la ausencia de tareas sobre CNV en manuales que se declaran comunicativos y atentos a los aspectos culturales (*A Fondo*, *Avance*, *Nuevo ven*, *Prisma*, *Vuela*), así como en los manuales para niños y jóvenes, que de por sí tendrían un enorme potencial en el aprovechamiento de los contenidos no verbales para la enseñanza. Aún así se nota una ausencia total de cualquier referencia directa o indirecta al lenguaje no verbal (*Chicos-Chicas*, *Jóvenes.es*, *La pandilla*, *Los trotamundos*, *Pasacalle*).

El segundo aspecto es el escaso número de manuales de español para los negocios que se ocupan de CNV. Se trata de un dato particularmente sorprendente si se piensa en la importancia que los elementos no verbales recubren en circunstancias tan delicadas como encuentros de trabajo y decisiones empresariales. La mayoría de los manuales analizados, con la excepción de los tres citados anteriormente, presenta un enfoque bastante tradicional y no dedica suficiente espacio a ese tema. Se trata de *36 actividades para mejorar el español de negocios*, *Cultura y negocios*, *Embarque*, *ESnegocios.es*, *Español para el comercio internacional*, *Hablando de negocios*, *Marca registrada* y *Trato hecho*.

La idea general que emerge de este breve repaso por los manuales de E/LE es que todavía hay mucho por hacer en la investigación de los componentes no verbales de la lengua española y solo así será posible encontrarles un lugar en la didáctica de E/LE. Existe la necesidad objetiva de una mayor presencia de temas, tareas y ejercicios prácticos sobre comunicación no verbal, sin olvidar factores

fundamentales como la cronémica al lado de la kinésica, de la proxémica y del paralenguaje. Sería muy útil para la didáctica diseñar unidades que se dediquen a desarrollar competencias no verbales junto a elementos lingüísticos generales. Hasta la fecha, lo que encontramos en los manuales es insuficiente y, sobre todo, está demasiado circunscrito a la nota de carácter cultural o a la curiosidad sobre los hábitos españoles. Es necesario valorar la CNV entre los factores de aprendizaje más importantes e incluirlo en los manuales al mismo nivel que los demás elementos lingüísticos-culturales.

En este sentido, el material sobre la didáctica de la CNV en E/LE puede ser de gran ayuda para la concreta realización de tareas sobre este tema.

Se podría, por ejemplo, introducir el concepto de la variedad gestual según la edad de los estudiantes proponiendo el aprendizaje de los gestos propios de los jóvenes o de los adultos.

Otro tema de interés sería el de insistir en los gestos relacionados con la cotidianidad y con aspectos formales e informales de la misma que no sean únicamente las formas de saludar y despedirse.

Se podría proponer una presentación de gestos relacionados con los temas de las unidades de los manuales (los más comunes son los amigos, el trabajo, los viajes, etc.), para que estos contenidos no verbales puedan ser estudiados junto con los otros aspectos lingüísticos de la misma área.

Igualmente, los manuales podrían incluir unidades específicas sobre la CNV, dedicando una primera parte a la explicación de los temas fundamentales relacionados con lo no verbal (por ejemplo, las definiciones de kinésica, paralenguaje, proxémica y cronémica) y, sucesivamente, presentando una clasificación de los gestos según la forma (gestos de las manos, brazos, cabeza, mirada, etc.).

Finalmente, proponemos asociar los elementos no verbales, sobre todo gestuales, a la enseñanza de construcciones lingüísticas específicas como, por ejemplo, las expresiones idiomáticas, los deícticos, los pronombres, los adverbios o los marcadores del discurso, entre otros. Se realizaría en relación con los

contenidos de las unidades y el nivel de conocimiento de la lengua que poseyeran los alumnos.

Así se conseguiría, en nuestra opinión, aumentar la presencia de estos temas en manuales de niveles avanzados que, hasta la fecha, carecen de actividades relacionadas con la CNV.

En el capítulo 6 propondremos un ejemplo de unidad didáctica diseñada para la enseñanza de los elementos no verbales, sobre todo gestuales, aplicable y adaptable a distintos contextos interculturales y lingüísticos que esperamos pueda servir a los profesores de E/LE, a la vez que colaborar a rellenar esa laguna de la CNV en la enseñanza.

#### **1.4 Resumen y valoración**

En la conclusión de este capítulo es necesario resumir lo dicho hasta el momento y plantear los pasos siguientes para la realización de nuestros objetivos.

Después de haber hablado del objetivo del análisis, hemos querido delinear el concepto de CNV. Hemos explicado más detalladamente a qué nos referimos con este término y sobre todo, qué aspectos, de un todo tan amplio como el mundo no verbal, tendremos en consideración para nuestro estudio. Entre los muchos aspectos no verbales nos centraremos principalmente en la gestualidad de los españoles a partir de la filmografía de Almodóvar, sin dejar a un lado la fundamental relación que los aspectos no verbales (kinésica, proxémica, paralenguaje y cronémica) tienen entre sí y con la lengua. En relación a los gestos se tendrá en cuenta su valor didáctico, es decir, los rasgos (frecuencia, dificultad de interpretación, variedades y función lingüística), que indican la necesidad de su inclusión en la didáctica de E/LE.

Hemos presentando también las razones que nos han animado a emprender este trabajo de investigación. Se ha subrayado el valor cultural de la comunicación no verbal como representación de los hábitos y de los productos de actividades cotidianas de todas las comunidades de hablantes. La identificación cultural de este tema de estudio justifica y confirma la importancia de su inclusión en la didáctica de la lengua y la cultura de pertenencia. Como ha oficializado el MCER para la enseñanza de las lenguas, las competencias socioculturales se han de enseñar con todas las demás destrezas lingüísticas para enriquecer el bagaje cultural de los alumnos. De la misma manera, el documento incluye, entre las actividades comunicativas, la comunicación no verbal cuando está estrechamente relacionada con la lengua o la cultura extranjera.

Otra razón que muestra la importancia de tratar este tema es la necesidad de los estudiantes de E/LE de adquirir competencia cultural, además de una fluidez lingüística. La cultura española condiciona profundamente las formas de expresión, verbales y no verbales de los aprendices y el conocimiento de los elementos no verbales que los españoles utilizan a la hora de interactuar les evitará malentendidos o incomprensiones. Además de esto, los estudiantes reducirán el riesgo de la traducción literal a la hora de decodificar un mensaje y de crear falsos estereotipos sobre la cultura extranjera.

Por último, nos hemos dedicado al análisis del material ya publicado sobre la didáctica de CNV en las clases de E/LE que nos será de ayuda a la hora de proceder con el análisis del corpus, la clasificación de los gestos, la creación de las fichas y de las tareas. La aplicación didáctica de estos contenidos se queda hasta el momento reducida a unas pocas propuestas de algunos especialistas, a pesar de que ha habido un creciente interés en la última década.

Para completar nuestra búsqueda de materiales hemos decidido revisar el instrumento didáctico por excelencia, el manual de E/LE. Este trabajo ha sido necesario para saber con exactitud si el tema de la CNV se trata ya de alguna forma y en qué medida. Sobre todo, ha sido interesante descubrir sobre qué aspectos no verbales se ha profundizado y de cuáles se ha prescindido. Los resultados de nuestro análisis han demostrado la escasa presencia de contenidos

no verbales en los manuales. La falta de descripciones teóricas y de tareas afecta a todos los niveles de aprendizaje, sobre todo los más altos, aun cuando la introducción de estos contenidos sea explícitamente aconsejada en el MCER. El aspecto no verbal que parece tener más relevancia es el de las formas de saludo y despedida; sin embargo, se dejan a un lado otros importantes aspectos kinésicos, proxémicos y paralingüísticos. Estos resultados nos han motivado mayormente a seguir con nuestra investigación, subrayando su necesidad e interés académicos.

Después de haber aclarado lo que queremos conseguir y lo que se ha realizado anteriormente sobre el tema, podemos continuar con los pasos siguientes. Los apartados que siguen presentarán la metodología adoptada en las distintas fases de análisis del corpus. Analizaremos entonces los gestos más frecuentes en los datos recogidos de las películas del cineasta español y decidiremos cuáles tienen las características adecuadas para ser enseñados en las clases de E/LE. A continuación, propondremos una unidad didáctica de estos contenidos que sea aprovechable en las aulas de español, de modo que este trabajo no se quede solo en una recolección de datos teóricos, sino que encuentre una aplicación real y una utilidad práctica.



## CAPÍTULO 2

### EL CORPUS. SELECCIÓN Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS.

#### **2.1 El corpus**

##### *2.1.1 Un difícil proceso de selección*

Desde el principio, el desarrollo de este análisis no ha sido un camino de rosas. Cuando, como hemos comentado, se podía afirmar que esta investigación no solo hubiera sido interesante sino científicamente necesaria, se planteaba el problema de cómo desarrollar el análisis. El primer paso fue entonces encontrar un corpus de referencia para analizar cuantitativa y cualitativamente los gestos de los españoles. Un objetivo ambicioso, considerando la enorme variedad verbal y no verbal de la península, pero necesario para el desarrollo coherente de la tesis. Al contrario que la mayoría de los corpus lingüísticos que se presentan como documentos escritos o grabaciones de audio (sobre todo en el ámbito de la sociolingüística o del análisis del discurso oral), estudiar la CNV implica un elemento más, el soporte visual. Queriendo, además, estudiar la CNV relacionada

con la producción oral de la lengua, no podíamos conformarnos con imágenes estáticas. Las fotografías no pueden desarrollar del todo un papel de correcta sincronía entre lo dicho y lo hecho; pueden únicamente dejar a la imaginación del lector la correcta realización del gesto, quitándole su importante valor de reflejo de la realidad cultural. El valor pragmático de una imagen fija no puede alcanzar el de una secuencia de imágenes en una grabación en vídeo. Aún así, es importante subrayar que en el campo de la didáctica, sobre todo en los manuales de E/LE, el uso de las imágenes fijas es el habitual, ya que no siempre existe la posibilidad de adjuntar material en soporte digital a los textos y tampoco los mismos profesores se encuentran siempre en la condición de tener a su disposición los instrumentos tecnológicos necesarios. Sin embargo, los medios que utilizamos con finalidad didáctica no siempre pueden ser rentables a la hora de investigar sobre el tema.

Un análisis de los gestos más comunes de la lengua española contemporánea no puede conformarse con imágenes estáticas, necesita un corpus de análisis mucho más detallado, que incluya claramente la producción verbal y la no verbal en total sincronía. Se necesita, así pues, un soporte audiovisual. Si retomamos la definición ofrecida por EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) (1996a: 4), hemos de considerar un corpus como “una recopilación de muestras lingüísticas seleccionadas de acuerdo con una serie de criterios y con la finalidad de que constituyan una muestra representativa de la lengua<sup>23</sup>.” En nuestro caso no se trataba solo de muestras lingüísticas, sino que el criterio de selección que también tenía que guiarnos era la presencia de elementos no verbales. Era necesario, entonces, que el corpus incluyera elementos con características comunes que reflejaran distintos aspectos de una única realidad, la cultura española.

---

<sup>23</sup> Traducción propia del original: “A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language”.

Para el estudio que se quería llevar a cabo, el corpus tenía que ser suficientemente amplio para que se pudieran presentar recurrencias y repeticiones que confirmaran un dato, o excepciones que lo rechazaran. En un primer momento, a la hora de cribar distintas posibilidades, los criterios de selección externos (el género audiovisual, la relación estrecha con la cultura y la lengua española contemporánea y la posibilidad de una aplicación didáctica) tenían el mismo valor que los criterios internos (el uso espontáneo y natural de los elementos no verbales por parte de los interlocutores). Esta ha sido, sin duda, la parte más complicada del trabajo, por la cantidad de tiempo empleado y los múltiples intentos que caracterizan cualquier recorrido de investigación.

Al principio se consideró la posibilidad de una grabación directa o en vivo. Sin embargo, los problemas que iban surgiendo fueron muchos. Primeramente a nivel técnico, ya que se necesitaban por lo menos dos videocámaras de alta calidad (que captaran el sonido y la imagen de forma totalmente limpia) para poder grabar separadamente a cada uno de los hablantes (considerando una conversación mínima entre dos), no solo cuando fuera su turno de habla, sino también para registrar sus reacciones como receptores. Más aún, hubiera sido necesaria una videocámara con un ángulo de visión amplio (superior a 180 grados) para poder grabar a los protagonistas de la conversación y el contexto físico donde se desarrollaba el acto. Se hicieron varios intentos con una cámara semiprofesional, pero sin éxito. Aunque las grabaciones pudieran llegar a tener una calidad aceptable, el problema que se presentaba era otro, como era la reacción de los sujetos grabados. Si tenían conocimiento de la presencia de la cámara, dejaban de comportarse de una manera natural. De hecho, hemos podido comprobar con este experimento que lo primero que dejamos de hacer cuando nos sentimos observados es, precisamente, gesticular. Aunque con el paso del tiempo se acostumbraban en parte a la presencia de la cámara y llegaban a tener una conversación bastante natural, sin embargo seguían reduciendo al mínimo los movimientos del cuerpo; a veces, hasta esforzándose para no moverse, como si de esta forma revelaran algo de sí mismos que no quisieran mostrar.

En un segundo intento, se escondió la videocámara durante una reunión entre amigos y los resultados fueron más satisfactorios. El obstáculo que se presentó en este caso es de gran actualidad, la protección de la privacidad. Por ley no hubieran podido utilizarse esas grabaciones sin el consentimiento de todas las personas presentes en la grabación misma. En este caso, la falta de consentimiento de uno cualquiera de los presentes hubiera sido suficiente para bloquear el proyecto. Con sorpresa, la idea de consentir usar la propia imagen, aunque sea solo para estudios lingüísticos, espantó a más de una persona. A pesar de realizar varios intentos de persuasión, no se obtuvo la firma de dos de ellos y esto impidió poder utilizar todo el material grabado.

Después de haber experimentado estos problemas y de no quedar, además, muy satisfechos con la calidad de las grabaciones, intentamos otro camino, como son las grabaciones hechas y, en concreto, las películas. El cine había sido desde el principio una de las posibilidades más interesantes porque respetaba en pleno todos los criterios que se habían fijado para la selección del corpus. El único elemento discordante era la ficción, típica del género, que alejaba de la realidad el contenido lingüístico y no verbal de las conversaciones. Por esta razón el primer intento fue buscar alguna corriente cinematográfica española que tuviera valor o carácter documental, que pudiera, aunque fuera en parte, ser considerada como “realista”. Los resultados de esta búsqueda deben mucho al profesor Jesús Rubio Lapaz, titular de Historia del cine español en la Facultad de ciencias audiovisuales y documentación de la Universidad de Granada. Gracias a los consejos del profesor Rubio hemos podido conocer a fondo una corriente cinematográfica española de gran interés, el así llamado “Nuevo cine español” que, citando al profesor (2010)<sup>24</sup>,

---

<sup>24</sup> Citamos las palabras que el profesor Rubio ha utilizado en un mensaje de correo electrónico destinado a la investigadora. Por esta razón no será posible encontrar referencia bibliográfica de esta cita.

nace en los 60 con la promoción oficial de las instituciones gubernamentales de entonces y fue una apuesta por vincular el cine español (entonces muy desfasado a causa de la situación de falta de libertades que se vivía en España) con las corrientes más innovadoras del cine internacional (desde el neorrealismo italiano en adelante).

Los dos grandes representantes de esta corriente fueron Carlos Saura y Víctor Erice. Lo primero que se hizo fue buscar algunas películas de los dos directores y hacer un primer visionado buscando datos de interés. Desgraciadamente no fue así. Cómo ya nos había prevenido el profesor Rubio, se trata de un cine “más poético”, donde fotografía, música, escenografía, vestuario, etc. son elementos importantes de sugerencias estéticas, pero “el diálogo no es muy abundante”. Precisamente, este fue el problema que encontramos, ya que no existía una buena relación entre lo verbal y lo no verbal, sin considerar el tema de las películas, que implicaba poca cercanía con la contemporaneidad. Se intentó analizar también las películas de otros directores de cine que siguieron la misma corriente pero en tiempos más recientes (el cine semi-documental de José Luis Guerín, Fernando León, Icíar Bollaín), sin embargo, aunque los resultados fueran más satisfactorios, no se conseguía nunca alcanzar un número suficientemente amplio de películas del mismo director que pudieran representar un buen corpus de análisis en relación con la producción gestual.

De nuevo se tuvo que cambiar la orientación en la búsqueda. Del cine se pasó a la televisión. La elección de un programa de televisión adecuado para este estudio no fue fácil. Para intentar mantener el corpus lo más posible lejos de la ficción se consideraron los *reality shows*, particularmente de moda en el último decenio. Nos decidimos en un primer momento por “Gran Hermano”, y se consiguieron las grabaciones en directo de cien horas del programa. Después del visionado de estos vídeos nos dimos cuenta de que la supuesta “realidad” que promociona el nombre del género televisivo es del todo falseada. Se parte de una suposición totalmente irreal: diez personas encerradas en una casa, sin contactos con el mundo exterior, no representan la realidad de la vida cotidiana. Además de esto, las actividades desarrolladas son siempre las mismas, los contextos se

repiten y los temas de las conversaciones también (relaciones personales entre los participantes y mecanismos televisivos). Es importante subrayar que, después de haber analizado estas grabaciones, los resultados tendían a una comunicación verbal y no verbal casi únicamente relacionada con la descortesía y la vulgaridad. Otros programas del mismo estilo (*Operación NiNi*, *Pekin Express*, etc.) y programas de debate, de entrevistas en directo (*La mañana de la 1*, *Espejo público*, *Las mañana de 4*, *El programa de Ana Rosa*, *Sálvame*, *DEC*, *La Noria*, *Tal cuál lo contamos*, etc.), que se grabaron y analizaron a lo largo de un mes seguido, llevaron a la misma conclusión. Tanto era el material que se había recogido relacionado con la descortesía verbal y no verbal, que pensamos incluir el tema en la investigación aunque, finalmente, lo desecharon. No es objetivo de la didáctica de lenguas enseñar lo que se debe o no se debe decir o hacer desde una perspectiva moral, sino precisar cómo estos contenidos se expresan en otra cultura y su valor en determinados contextos.

Para intentar superar un problema (la selección de un corpus realmente útil para el desarrollo de nuestra investigación) que, a esas alturas, creíamos imposible solucionar, decidimos dar una prioridad distinta a los criterios de selección. Si se quería avanzar con los medios que teníamos a disposición, la única forma era considerar lo que realmente se necesitaba para conseguir los objetivos. Esto no significaba dejar a un lado algunos criterios, sino simplemente no dar a todos el mismo valor en el marco de la investigación. Para el objetivo de esta tesis (la enseñanza de la gestualidad en las clases de E/LE) era necesario encontrar, ante todo, los gestos que, en relación al concepto de valor didáctico presentado en el capítulo precedente, merecían ser introducidos en un manual o una clase de E/LE. En este sentido, se ha preferido un corpus que presentara claramente la CNV española bajo todas sus facetas y en distintos contextos, aunque exagerada y en un marco no del todo “real”, a un corpus parcial que no pudiera dar resultados científicamente relevantes. Por esta razón consideramos, finalmente, la posibilidad de analizar la filmografía de Pedro Almodóvar, una posibilidad que se ha transformado paulatinamente en la realidad del corpus de este análisis.

### 2.1.2 ¿Por qué las películas de Almodóvar?

La decisión de acercarse a la filmografía de Almodóvar ha sido del todo intuitiva. Gracias al análisis de los manuales de E/LE y a las experiencias de estudiantes y profesores de español, es posible afirmar que cuando se habla de cine español, el primer nombre que en cualquier parte del mundo se le asocia es Pedro Almodóvar.

Siendo el objetivo de este estudio principalmente didáctico, se ha considerado fundamental que el hilo conductor entre el análisis del discurso y la aplicación didáctica de los resultados fuera un tema que los destinatarios, los alumnos, consideraran de interés. Un interés, que como explican muy claramente Barros y Van Esch (2006) hablando de los pasos para la creación de una unidad didáctica, tiene que ser más bien un *engagement*, un tema que llame la atención y que anime al aprendizaje. Las películas de Almodóvar, sobre todo las más recientes y conocidas, tienen sin duda esta cualidad.

En un segundo momento, después de haber obtenido y visionado toda la filmografía, nos dimos cuenta de que la cantidad de material podía ser suficiente para nuestro objetivo, al tratarse de diecisiete películas con un total aproximado de treinta y cinco horas de grabación. El hecho, además, de que fueran todas del mismo director era un aspecto que animaba a avanzar. El concepto de homogeneidad del material recogido es fundamental para un corpus y el hecho de que todas las películas sean de un único director confiere esta necesaria uniformidad a nuestro corpus. Aunque se trate de películas que abarcan temas, situaciones y ambientaciones distintas, uno de los elementos de unión es la técnica y el estilo aportado por el director. Además de esto, estudiando desde cerca las películas, a través de las sinopsis, las críticas cinematográficas y los

artículos de revistas de cine sobre ellas<sup>25</sup>, se han podido encontrar otros puntos de coincidencia con los criterios de selección del corpus:

1) Almodóvar es español y todas sus películas se ambientan en España, sobre todo en Madrid.

2) Los personajes, así como los actores, son todos españoles (la única excepción es el personaje interpretado por Francesca Neri en “Carne trémula”, hija de un diplomático italo-español, y Charlotte Kipling en “Hable con ella”, profesora de baile rusa residente en España desde hace muchos años). El carácter de los personajes, sus actitudes y la preparación de los actores a la hora de interpretarlos explican la forma de hablar y de actuar no verbalmente de cada uno de ellos. En las entrevistas que han realizado después de la grabación de las películas, muchos actores subrayan cómo la experiencia vivida para prepararse a interpretar estos personajes ha significado un conocimiento más profundo de su propio cuerpo y de la forma de moverlo. El mismo Almodóvar afirma, hablando del personaje de Javier Cámara en la película “Hable con ella”: “Estoy seguro de que si Javier buscara trabajo como enfermero lo encontraría (también como manicuro, esteticista y bordador; todas ellas disciplinas que por exigencias del guión, el actor tuvo que aprender). Además de bordar, peinar, cortar el pelo, hacer la manicura, etc., durante cuatro meses se entrenó en las múltiples actividades que conllevan la responsabilidad y el cuidado de un cuerpo como materia”. Un dato que me pareció muy interesante para mi análisis fue también que la mayoría de los actores (la gran mayoría actrices, “las chicas Almodóvar”) actuaban en más de una película<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> Para mayores detalles sobre el material en cuestión remito a la bibliografía y a los enlaces de las páginas web de este trabajo, págs. 463.

<sup>26</sup> Para que el lector pueda comprobar este dato remito al Anexo II de este trabajo donde encontrará un tabla que informa de la presencia de los actores/actrices en la películas de Almodóvar.

3) A lo largo de las diecisiete películas es posible, además, encontrar personajes de distintas clases sociales, aunque la mayoría sean de extracción social medio-baja, el estrato social que por definición (Poyatos, 1994) tiene una propensión mayor al uso de los gestos (y de la CNV en general).

De este modo, se solucionaba en parte el problema de un corpus relacionado lo más posible con la cultura y la lengua española, con hablantes que usaran la comunicación no verbal de forma suficientemente clara a la hora de interactuar. Los gestos son entonces españoles, aunque somos conscientes de que son representativos de las películas de Almodóvar y pueden serlo, aunque no necesariamente, de la cultura española en general. La necesidad de escoger un corpus nos impone unos límites a la hora de sacar conclusiones, ya que estas se refieren a nuestros datos si bien pueden ser hipótesis que apuntan a lo general. Hemos preferido una mayor claridad en el uso de la gestualidad a la total realidad de las escenas y de los contextos; por esta razón, la producción de Almodóvar y su estilo cinematográfico han resultado ser una elección, en nuestra opinión, óptima.

El cine de Almodóvar cultiva una forma cinematográfica definida como “naturalismo” que tiene el objetivo, en muchos casos evidente, de destruir el usual costumbrismo burgués del cine español. Suele representar, por el contrario, una realidad marginal o del subproletariado urbano, y abunda en elementos escandalosos y provocadores. Almodóvar mezcla en sus películas lo tradicional y lo transgresor. Es característica su afición, por un lado, a los boleros, a autores como Chavela Vargas y Caetano Veloso (que participan en sus películas) y, por otro lado, a la estética más *punk* (de Cutre Lux y Alaska) y transgresora, basada en la utilización de colores muy vivos y fuertemente contrastados. Los exteriores de los edificios son vulgares y degradados y hay violentas desproporciones entre los protagonistas y los entornos físicos. Este material escandaloso podría pretender, como en el caso de los surrealistas, perturbar a los burgueses, una tendencia confirmada, según muchos críticos cinematográficos, por la militancia

política de Almodóvar, que en muchas manifestaciones públicas ha usado su imagen para apoyar al Partido Socialista Obrero Español. Su experiencia como actor y cantante le ha hecho transformarse en un importante director de actores, y como guionista desarrolla especialmente bien los personajes femeninos y las historias cargadas de dramatismo. En opinión de la periodista Lynn Hirschberg (*The New York Times*, 5 de Septiembre de 2004, “The Redeemer”):

Almodóvar preside sobre sus cambiantes personajes como un cura benevolente. Acepta y perdona prácticamente a todos ellos, no importa lo terrible que sean sus pecados. Un secuestrador, un violador o un pedófilo pueden tener un corazón puro y por supuesto, los aparentemente inocentes también pueden ser culpables.

Medios de comunicación conservadores han atacado a Almodóvar en varios sentidos. *La Nación*, diario *online* del grupo *Intereconomía*, le reprochaba ser “difusor de unos estereotipos con los que nos identifican por el mundo. España es un país de travestidos, homosexuales, yonquis, histéricas [...]” al tiempo que relacionaba su patrimonio con las subvenciones recibidas como consecuencia de su actividad cinematográfica (La Nación, 2008, Paul Julian Smith, *Almodóvar: Todo sobre mi dinero*).

Finalmente, nos convencieron las palabras que el mismo Almodóvar utilizó para describir sus películas y su forma de hacer cine. Hablando de la película “Hable con ella”, que acababa de estrenarse, Almodóvar declaró refiriéndose a esta y a todas sus películas.

[...]Es también una película sobre la incomunicación de las parejas, y sobre la comunicación. Sobre el cine como tema de conversación. Sobre cómo los monólogos ante una persona silente pueden ser una forma eficaz de diálogo. Del silencio como "elocuencia del cuerpo", del cine como vehículo ideal en las relaciones de las personas, de cómo el cine contado en palabras detiene el tiempo y se instala en las vidas de quien lo cuenta y del que lo escucha."Hable con ella" es una película sobre la alegría de narrar y sobre la palabra como arma para huir de la soledad, la enfermedad, la muerte y la locura. También es una película sobre la locura, ese tipo de locura tan

cercana a la ternura y al sentido común que no se diferencia de la normalidad.” (Pedro Almodóvar, 2002).

Para resumir, Almodóvar exagera y dramatiza hasta tocar el surrealismo escenas de la vida cotidiana, problemas y facetas de la sociedad española que ningún cineasta había pensado o querido representar antes. En nuestra perspectiva de análisis es evidente que el material a disposición es muchísimo, porque así como se dramatizan las situaciones, se dramatizan también las conversaciones y las relaciones entre los protagonistas. En este tipo de cine el gesto y todo el mundo no verbal adquieren un valor de primer plano, y los actores se empeñan en evidenciarlo. De este estilo de actuación nos hemos aprovechado para poder recoger y clasificar los gestos más comunes y realizar nuestro objetivo de aplicación didáctica.

## **2.2 El análisis de las películas**

Una vez obtenidas todas las películas en formato digital, los diecisiete títulos objeto de este análisis han sido los siguientes.

<b>Año</b>	<b>Película</b>
1980	Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón – PLB - (DGA)
1982	Laberinto de pasiones – LDP - (DGAM)

1983	Entre tinieblas - ET - (DG)
1984	¿Qué he hecho yo para merecer esto? – QHHYPME - (DGA)
1986	Matador – MT- (DGA)
1987	La ley del deseo – LLDD - (DGAM)
1988	Mujeres al borde de un ataque de nervios –MABDUADN - (DG)
1989	¡Átame! - AT - (DG)
1991	Tacones lejanos –TL - (DG)
1993	Kika - KK - (DG)
1995	La flor de mi secreto – LFDMS - (DG)
1997	Carne trémula - CT - (DG)
1999	Todo sobre mi madre – TSM - (DG)
2002	Hable con ella – HCE - (DG)
2004	La mala educación - LME - (DG)
2006	Volver –VL - (DG)

2009	Los abrazos rotos- LAR - (DG)
------	-------------------------------

**Tabla 1:** lista de las películas de Almodóvar director extraída de la página de Wikipedia dedicada a Pedro Almodóvar<sup>27</sup>

Las siglas al lado de los títulos representan los acrónimos que se utilizan a partir de este momento para referirnos a las películas. La siglas entre paréntesis se refieren a Pedro Almodóvar y tienen los siguientes significados: DG, director y guionista; DGA, director, guionista y actor; DGAM, director, guionista, actor y música.

No se ha podido incluir en este elenco la película “La piel que habito”, última obra del director cuyo estreno se prevé para septiembre de 2011, aunque muchos estudios críticos que he analizado y que me han inspirado para la redacción hablen ya de ella. Se quiere también subrayar que son muchas otras las películas que tienen a Pedro Almodóvar como productor y como actor, pero en la elección del corpus se ha preferido considerar solo las películas que dirigió. Una decisión motivada por la necesidad de un corpus lo más unitario posible en sus características distintivas.

Las películas han sido grabadas a partir de los años 80, lo que significa que abarcan los últimos treinta años de la historia política y social, pero sobre todo cultural, de España. Es posible encontrar hilos conductores entre ellas: a veces son claramente detectables escenas que recuerdan a películas anteriores (por ejemplo en MABDUADN, LAR, etc.) o que anticipan otras (TL o TSMM). Permanecen comunes a todas las historias los temas de violencia física o moral, transgresión, sexualidad, dramatización e ironía. A este propósito, antes de la visión de las

---

<sup>27</sup> Para el enlace, véase la sección “Enlaces” de la bibliografía de este trabajo, pág. 463.

películas ha sido de gran utilidad documentarse sobre ellas y poder así reconstruir las sinopsis de cada una<sup>28</sup>.

Se ha visionado una primera vez el material para darse cuenta de los temas tratados, del estilo y de la efectiva correspondencia con las sinopsis y las críticas cinematográficas. Se planteó entonces otro problema: ¿cómo realizar un análisis no verbal de una grabación? Gracias a los programas informáticos a disposición se podía efectuar una visión en cámara lenta para apreciar con más claridad todos los gestos y las expresiones de la cara, pero el problema era “traducirlo” en forma escrita para poder efectuar la posterior clasificación. Fue necesario dividir las dos tareas de transcripción verbal y transcripción no verbal.

### *2.2.1 Transcripción verbal*

Lo primero que se hizo fue volver a visionar las diecisiete películas y realizar la transcripción verbal de cada una, es decir, reconstruir de alguna forma sus guiones. Los signos de transcripción verbal que he utilizado en este trabajo han sido extraídos del corpus sobre lengua hablada del grupo de investigación Val.Es.Co. (publicados en A. Briz, coord., 1995).

A continuación algunas de las convenciones utilizadas:

§ Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes

= Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento

---

<sup>28</sup> Para ayudar al lector a identificar las historias y los personajes durante el desarrollo de este estudio, remito al Anexo III de este trabajo donde encontrará breves sinopsis de las películas.

[ Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición

] Final del habla simultánea

- Reinicio y autointerrupciones sin pausa

/ Pausa corta, inferior al medio segundo

// Pausa entre medio segundo y un segundo

/// Pausa de un segundo o más

( 5») Tiempo de duración de una pausa

↑ Entonación ascendente

↓ Entonación descendente

→ Entonación mantenida o suspendida

EN COCHE Pronunciación marcada o enfática

(( )) Fragmento indescifrable

*Letra cursiva*: Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo.

Nonononono: sucesión de palabras sin pausa apreciable entre una y otra

Cuántooooo: alargamiento vocálico

En la transcripción cada escena se ha dividido según el contexto en el que se desarrolla. A partir de esta división se han indicado los minutos de inicio y cierre de las escenas para poder encontrarlas más rápidamente. Puesto que la transcripción no incluye todo el guion, se ha introducido, cuando ha sido necesario, una breve descripción de los escenarios de los diálogos. A continuación proponemos un ejemplo del modelo de transcripción verbal utilizado a través de unos fragmentos de la película HCE. Se trata de tres momentos distintos de la película que nos han parecido suficientemente explicativos del trabajo realizado por la variedad de la interacción verbal.

#### Fragmento 1:

Min. 4: 31 – 6:05 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Rosa lavan la chica)

Benigno : Ándale ↓ le ha venido el período §

Rosa: § Pues se le ha adelantao

Benigno: Sí

Lavan a la chica, hacen la cama y la visten. Solo se puede oír la música de fondo y el ruido de las sábanas.

Min. 6:06 – 6:59 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Matilde)

Entra Matilde, se acerca a la cama de Alicia y habla con Benigno.

Matilde: ¿Benigno te importa quedarte esta noche? // Es que mi hermana no se puede quedar con los niños y no tengo donde dejarlos

Benigno: ¿Y por qué has venido? // ¡Haberme llamado mujer!

...

Matilde: Y que decida → §

Benigno: § Tú no tienes la culpa que te haya dejado colgada tu marido con tres niños // TÚ vienes las noches que puedas // y las que no → // \_pues me quedo yo ↑ // Si entre los dos nos apañamos

Min. 7:00 – 7:09 (Clínica, cuarto de Alicia. Segunda parte de la conversación entre Benigno y Matilde. Otro tema.)

Matilde: Es que he visto que le has quitado la nutrición integral↑

Benigno: Sí/ es que no la toleraba

...

Benigno: Sí// Ahora venga/¡vete!// Venga/ y ÀNIMO // [ Venga ]

Matilde: [ Gracias ]

Fragmento 2:

Min. 39:39 – 42:20 (Clínica. Balcón de la habitación de Alicia. Catarina, Alicia y Benigno)

Catarina: Se llama trincheras / es sobre la primera guerra mundial// PROBLEMA ↑ //hacen falta muchos chicos /muchos bailarines//porque claro/ en la guerra hay muchos soldados

...

Catarina: En el balet cuando se muere un soldado //emerge de su cuerpo //su alma/ su fantasma

...

Tutu\_largo / blanco

Benigno: ¡Qué bonito! / A Alicia le está encantando

...

Catarina: Es bonito porque/ de la muerte emerge la vida / de lo masculino emerge lo femenino

Benigno: Claro

Catarina: De lo terreno emerge [looo] →

Benigno: [Lo]/////Playa §

Catarina: § Noooo //De lo terreno emerge →

Benigno: Lo/////Agua §

Catarina: § Noooo.//Lo ETÉREA

Benigno: Aaaaahh →

Fragmento 3:

Min. 1:26:39 – 1:28:27 (Marco en casa de Benigno)

Portera: Ahhh/¿es Usted Marco? //¿El argentino?

...

Portera. La encontrará Usted muy sucia // Porque me tiene TERMINADAMENTE prohibido que entre a limpiarla // Yo no le iba a cobrar un duro/ pero →

...

Portera: Aquí no ha venido ni una mala televisión ↓ ni un paparazzi ↓ //con tantos programas → y ninguno se ha dignado a venir /// Es muy triste cómo están los massa media en este país

Marco. Sí/ en eso tiene razón

...

Portera: Ahh ↑ //a propósito ↓

...

Portera: No me dijo a mi ni pío

...

Portera: ¿Qué no lo sabe ↑? /Claro que lo sabe / y no me lo quiere decir // Pero yo se lo sacaré

Marco: Vale

Como se puede comprobar en estos fragmentos, aparecen los minutos de la grabación que ocupa la escena, seguidos por una breve descripción del contexto de uso. Los protagonistas de los diálogos se han identificado con sus nombres propios, y las conversaciones se han transcrito a través de los símbolos indicados anteriormente. Proponemos aquí solo unos fragmentos por evidentes razones de espacio, pero es posible encontrar la transcripción completa (verbal y no verbal) de todas las películas en el Anexo VI presente en la versión digitalizada de este trabajo (en el CD adjunto a la versión en papel).

Después de haber encontrado una técnica rentable para la transcripción verbal, quedaba ahora por solucionar el problema de la transcripción no verbal.

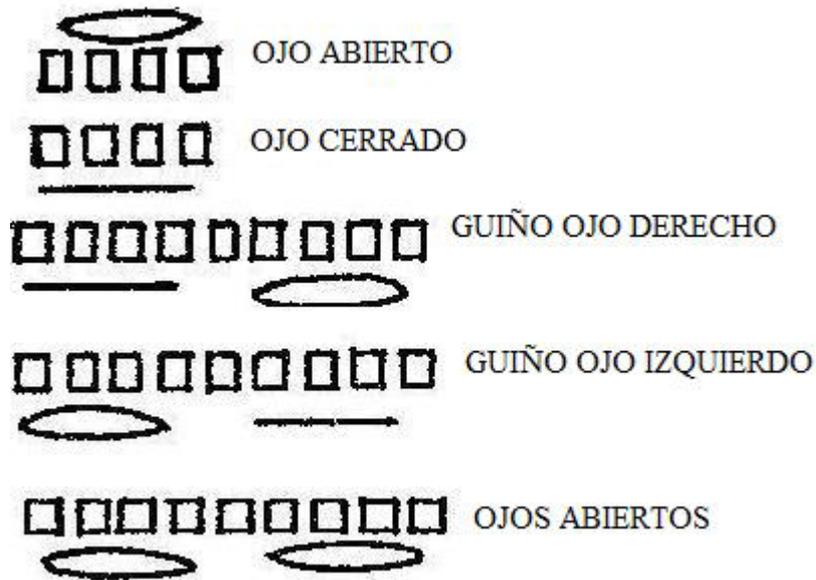
### *2.2.2 Transcripción no verbal*

Una sucesiva visión en cámara lenta (casi siempre a la mitad de la velocidad o a un tercio) ha permitido anotar en correspondencia con la transcripción verbal los elementos kinésicos realizados por los actores. La transcripción no verbal nos ponía frente a un problema de realización práctica. Considerando la enorme cantidad de gestos que se producen en un solo minuto de conversación, pensamos en utilizar un sistema de transcripción no verbal útil para el investigador (sistema propio del analista), que pudiera acelerar el trabajo de análisis, y otro sistema de transcripción para la lectura (sistema de lectura) que pudiera ser realizado con un programa de escritura en el ordenador y fuera fácilmente reconocible e interpretable por el lector.

#### Sistema propio del analista

Para el sistema propio del analista se ha adoptado la propuesta de un alfabeto kinésico diseñado para nuestras necesidades. La idea de redactar signos y no enunciados completos ha acelerado y simplificado el trabajo del investigador, a la vez que ha permitido la visión y transcripción conjunta de las películas. Se han tomado como ejemplos y bases para la creación de los signos los alfabetos kinésicos de Birthwistell (1970) y de Poyatos (1994). Dos muestras de las escrituras kinegráficas son las que siguen a continuación.

El alfabeto kinésico de Birthwistell ha sido el primero utilizado por los estudiosos de CNV y se caracteriza por la sencillez de sus elementos gráficos. Ejemplos de kinegrafemas que Birthwistell utilizó para representar los movimientos de los ojos:



**Figura 1:** Los kinegrafemas se han extraído del ejemplo propuesto en Julius Fast, 1977: 149

Estos signos han sido útiles a la hora de representar gráficamente los movimientos de los ojos, aunque se hacía necesario simplificar ulteriormente el trabajo y representar también las otras partes del cuerpo.

Para solucionar este problema se ha adaptado a nuestras exigencias de análisis el alfabeto kinegrafémico de Fernando Poyatos (1994). Este alfabeto se compone de una amplia cantidad de signos que se refieren a distintas partes del cuerpo (ojos–boca, cejas, cabeza, tronco-hombro, brazos, manos, piernas) y contempla varias posibilidades de movimiento. Este que sigue es el esquema kinegrafémico de Fernando Poyatos, adaptado para la creación de nuestro propio alfabeto:

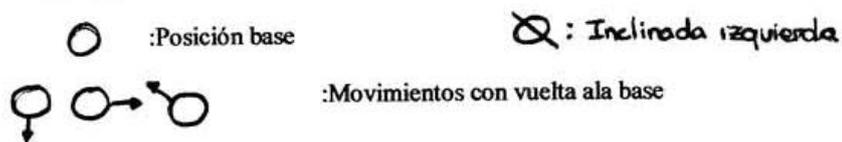
OJOS, BOCA		BRAZOS	
	dirección de la mirada vacía vacía frontal muy abiertos entreabiertos cerrados parpadeo sonrisa		Sobre la mesa cruz., paralelos de codos, cruz., manos superpuestas, entrelazadas cruzados
	CEJAS		MANOS
	arqueadas 1/2 fruncidas		manos bajo barbilla, mano der./izq. dorso bajo barbilla, dorso der./izq. dorsos en mejillas, dorso der./izq. yemas de dedos unid. cruzadas sobre nuca cruzadas en rodilla dedos tamborileando jugueteando con ____
	CABEZA		
	posición base inclinada der./izq. inclinada arr./abaj. movimientos con vuelta a base mov. múltiples		PIERNAS cruzadas en rodillas tobillo en rodilla tobillos cruzados estiradas de pie, abiertas de pie, juntas
	TRONCO-HOMBRO		
	recto ladeado a der./izq. incl. recto ant./post. encorvado ant./post. mov. ascen.-descente. hombros encogidos encogimiento		

**Figura 2:** Ejemplos de cinegrafías sugeridas para la transcripción personal en el análisis del discurso. (Fernando Poyatos, 1994:158).

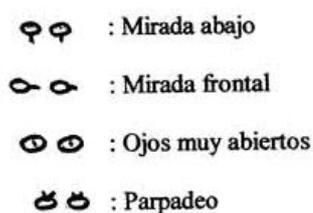
El resultado fue una combinación de las dos tipologías de signos de acuerdo con nuestras ideas. Como consecuencia pudimos realizar una transcripción adecuada y más rápida de los elementos no verbales. Estos permitieron también la perfecta correspondencia entre las expresiones verbales y no verbales en el marco de la misma conversación. El resultado fue el siguiente (versión escaneada del documento escrito a mano):

### KINEGRAFEMAS

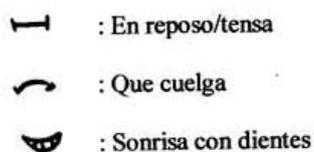
#### CABEZA



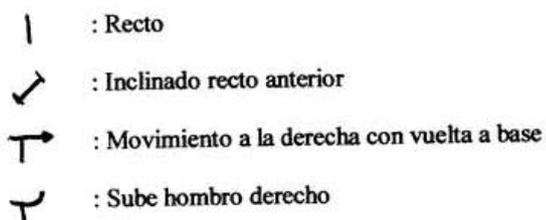
#### OJOS



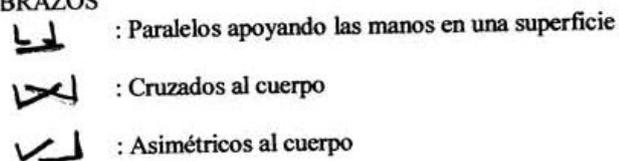
#### BOCA



#### TRONCO-HOMBROS



#### BRAZOS



#### MANOS

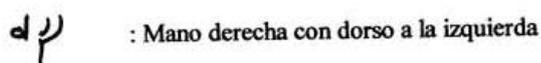
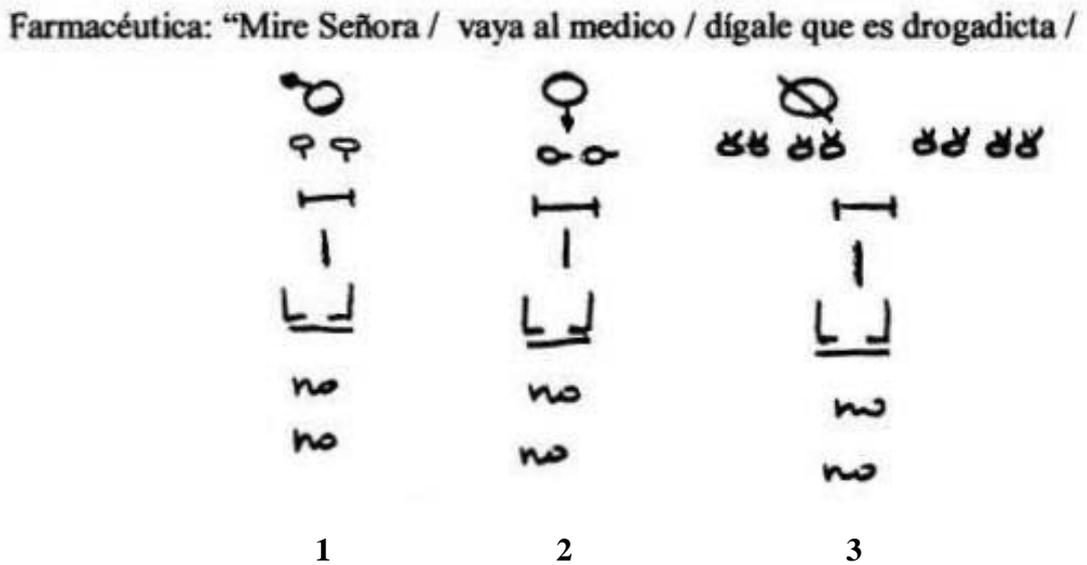


Figura 3: Kinegrafemas utilizados para la transcripción no verbal de las películas de Pedro Almodóvar.

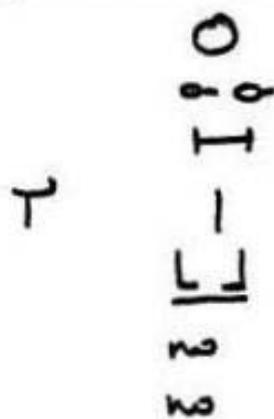
Es importante precisar que la transcripción de las películas a través de estos signos ha sido realizada exclusivamente a mano, debido a la imposibilidad de encontrar correspondientes en los dígitos del teclado y en los símbolos (o combinaciones de ellos) en los programas de escritura para ordenadores. No existe por ello una versión digital de estas transcripciones, pero la escritura cinegráfica ha sido una gran ayuda para simplificar y acelerar el trabajo. Se ha querido presentar aquí un ejemplo porque creemos que puede ser interesante y útil para todos los investigadores que quieran acercarse al estudio de la gestualidad. Para una correcta lectura de la breve transcripción que sigue, el orden de los signos, en vertical, representan las distintas partes del cuerpo, así como queda especificado en la Figura 3 (cabeza, ojos, boca, tronco/hombros, brazos, manos, pies). Presentamos una traducción de los signos gráficos para permitir una lectura más rápida y sencilla:



**Figura 4 :** Ejemplo de transcripción no verbal realizada durante el análisis del corpus (primera parte).

(1 - Cabeza hacia izquierda, mirada abajo, boca tensa, tronco recto, brazos paralelos apoyados a una superficie, ningún movimiento de piernas y pies perceptible / 2 - cabeza abajo, mirada frontal, boca tensa, tronco recto, brazos paralelos apoyados a una superficie, ningún movimiento de piernas y pies perceptible / 3 - cabeza inclinada a la izquierda, doble parpadeo de los ojos, boca tensa, tronco recto, brazos paralelos apoyados a una superficie, ningún movimiento de piernas y pies perceptible)

y que le extienda una receta”

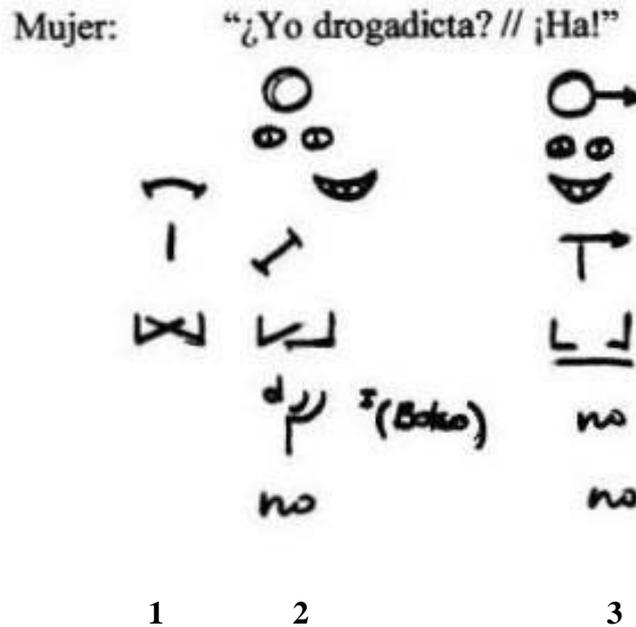


1

2

**Figura 5 :** Ejemplo de transcripción no verbal realizada durante el análisis del corpus (segunda parte).

(1 – Sube hombro derecho / 2 – Cabeza frontal, mirada frontal, boca tensa, tronco recto, brazos paralelos apoyados a una superficie, ningún movimiento de piernas y pies perceptible)



**Figura 6 :** Ejemplo de transcripción no verbal realizada durante el análisis del corpus (tercera parte).

( 1 – Boca que cuelga, tronco recto, brazos cruzados / 2 – Cabeza frontal, ojos muy abiertos, sonrisa, tronco inclinado recto anterior, brazos asimétricos al cuerpo, mano derecha y mano izquierda con dorsos afuera, ningún movimiento de piernas y pies perceptible / 3 – Cabeza a la derecha, ojos muy abiertos, sonrisa, tronco con movimiento a la derecha con vuelta a base, brazos paralelos apoyados a una superficie, ningún movimiento de piernas y pies perceptible)

Esta técnica de transcripción ha sido utilizada para el corpus completo de las diecisiete películas de Almodóvar y ha requerido el aprendizaje de cada uno de los kinegrafemas que se han presentado anteriormente. Este “nuevo lenguaje escrito” ha sido de gran utilidad para el investigador a la hora de efectuar el trabajo, pero resulta de difícil interpretación para los lectores. A este propósito se ha decidido traducir el sistema propio del investigador en un sistema para la lectura que vemos a continuación.

- Sistema de lectura

Para poder realizar en formato digital el trabajo de transcripción no verbal hemos tenido que conformarnos con una metodología más tradicional que tradujera los signos kinegráficos en palabras, de manera que el lector pueda interpretar fácilmente los diálogos y reconstruir las escenas.

Como se ha precisado anteriormente, las películas han sido analizadas bajo una perspectiva lingüística para poder apreciar los elementos gestuales más frecuentes en los contextos de uso presentados. Se ha necesitado entonces un visionado a velocidad normal y otro a cámara lenta para anotar los gestos menos evidentes, sobre todo las expresiones de la cara y los micromovimientos. Después de esta fase ha sido necesaria una visión posterior para llevar a cabo la transcripción del guión y para precisar la correspondencia entre elementos verbales y no verbales a lo largo de las conversaciones. Se han transcrito solo los diálogos o partes de diálogos que incluyeran algún elemento no verbal de interés.

En los ejemplos de transcripción no verbal que siguen, la correspondencia circunscrita a un único elemento verbal, se ha marcado subrayando la palabra o las palabras donde el gesto se produce o empieza a producirse. También en este caso, como para la transcripción verbal, se ha dividido el guion evidenciando los escenarios en los que se desarrollan las escenas y se han indicado los minutos de inicio y cierre de las mismas. Dado que la transcripción incluye solo fragmentos de diálogos y no el guion completo, hemos introducido una breve descripción de los contextos. Los ejemplos a continuación son los mismos fragmentos que hemos presentado para la ejemplificación de la transcripción verbal. Se ha decidido proponer los mismos fragmentos para que se pudiera apreciar mejor cómo este sistema de transcripción no verbal facilita la lectura del guion y consigue describir los aspectos no verbales de la escena representada. Se plantea, así pues, un modelo de transcripción no verbal sin la necesidad de un alfabeto kinegráfico.

Fragmento 1:

Min. 4: 31 – 6:05 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Rosa lavan a la chica)

Benigno : Ándale le ha venido el período § (expresión entre sorpresa y preocupación, ojos ligeramente más abiertos)

Rosa: § Pues se le ha adelantao (la preocupación es perceptible solo a través del tono de la voz)

Benigno: Sí

(Lavan a la chica, hacen la cama y la visten. Solo se puede oír la música de fondo y el ruido de las sábanas. )

Min. 6:06 – 6:59 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Matilde)

(Entra Matilde, se acerca a la cama de Alicia y habla con Benigno.)

Matilde: ¿Benigno te importa quedarte esta noche?// Es que mi hermana no se puede quedar con los niños y no tengo donde dejarlos (encoge los hombros, acentuando el movimiento hacia arriba del hombro izquierdo y baja la cabeza rápidamente por el lado izquierdo).

Benigno: ¿ Y por qué has venido? (abre manos y brazos hacia fuera) // ¡Haberme llamado mujer! (sube levemente brazo derecho hacia arriba).

...

Matilde: Y que decida → § (encoge los hombros, acentuando el movimiento hacia arriba del hombro izquierdo y baja la cabeza rápidamente hacia el lado izquierdo)

Benigno: § Tú no tienes la culpa que te haya dejado colgada tu marido con tres niños (mirada fija hacia ella, brazo y mano indicándola) // TÚ vienes las noches que puedas (se acerca a la mujer con el cuerpo y movimiento rápido del brazo hacia ella) // y las que no → // pues me quedo yo // (mueve el bolígrafo que tiene en la mano como para subrayar sus palabras. Matilde no lo mira) Si entre los dos nos apañamos ↓ (con el bolígrafo señala a Alicia y a sí mismo con rapidez).

Min. 7:00 – 7:09 (Clínica, cuarto de Alicia. Segunda parte de la conversación entre Benigno y Matilde. Otro tema.)

Matilde: Es que he visto que le has quitado la nutrición integral ↑ (con la barbilla levantada señala la nutrición).

Benigno: Sí/ es que no la tolera muy bien (Mueve la cabeza de izquierda a derecha)

...

Benigno: Sí (mueve cabeza de arriba abajo) // Ahora venga/¡vete! (movimiento rápido cabeza a indicar la puerta) // Venga/ y ÀNIMO // [ Venga ] (cabeza de nuevo para indicar la puerta)

Matilde: [ Gracias ]

### Fragmento 2:

Min. 39:39 – 42:20 (Clínica. Balcón de la habitación de Alicia. Catarina, Alicia y Benigno)

Catarina: Se llama trincheras / es sobre la primera guerra mundial (levanta índice mano derecha) // PROBLEMA ↑ //hacen falta muchos chicos /muchos bailarines//porque claro (encoge los hombros) / en la guerra hay muchos soldados

...

Catarina: En el balet cuando se muere un soldado (mano derecha con la palma abajo con movimiento lento de izquierda a derecha) // emerge de su cuerpo (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba) // su alma / su fantasma (la mano se queda abierta)

...

Tutú largo / blanco (con la mano señala la forma del tutú)

Benigno: ¡Qué bonito!↑ / A Alicia le está encantando (señala con el dedo índice a Alicia + mueve cabeza de arriba abajo)

...

Catarina: Es bonito porque/ de la muerte emerge la vida / de lo masculino emerge lo femenino (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: Claro (Mueve cabeza de arriba abajo)

Catarina: De lo terreno emerge [looo] → (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: [Lo] (4») Playa § (imita movimiento de la mano de Catarina)

Catarina: § Noooo //De lo terreno emerge → (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: Lo (4») Agua § (imita el movimiento de la mano de Catarina)

Catarina: § Noooo // Lo ETÉREA ↑ (la mano derecha cerrada con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: Aaaaahh → (repite muchas veces el movimiento de la cabeza de arriba y abajo)

Fragmento 3:

Min. 1:26:39 – 1:28:27 (Marco en casa de Benigno)

Portera: Ahhh/¿es Usted Marco? //¿el argentino? (mueve la cabeza de arriba abajo)

...

Portera: La encontrará usted muy sucia (mueve la cabeza de izquierda a derecha) // porque me tiene TERMINADAMENTE prohibido (movimiento de las dos manos de arriba abajo) que entre (toca con la mano derecha su ojo derecho) a limpiarla // yo no le iba a cobrar un duro/ pero → (encoge los hombros)

...

Portera: Aquí no ha venido ni una mala televisión ↓ ni un paparazzi ↓ //con tantos programas → y ninguno se ha dignado a venir (movimientos de las dos manos de arriba abajo) /// Es muy triste cómo están los massa media en este país (mueve la cabeza de izquierda a derecha)

Marco: Sí/ en eso tiene razón (mueve la cabeza de arriba abajo)

...

Portera: Ahh ↑ //a propósito → (levanta el índice de la mano izquierda hacia arriba)

...

Portera: No me dijo a mi ni pío (gesto que imita el cierre de los labios como si hubiera un botón o la llave en una puerta)

...

Portera: ¿Qué no lo sabe? /claro que lo sabe (mueve la cabeza de arriba abajo) //y no me lo quiere decir (mueve el dedo índice de la mano izquierda de

izquierda a derecha) // pero yo se lo sacaré (levanta dedo índice de la mano izquierda hacia Marco hasta tocarlo)

Marco: Vale ↓ (mueve la cabeza de arriba abajo).

En los fragmentos que acabamos de mostrar se aprecia cómo es posible reproducir la comunicación no verbal a través del uso de las palabras, pero es evidente que el proceso de traducción implica, para el investigador, un tiempo de realización más elevado, así como la creación de un archivo electrónico muy amplio para la transcripción completa. El problema de la extensión está fuertemente relacionado con la traducción de los signos kinegráficos. También en el caso de nuestro corpus hemos tenido que enfrentarnos a este problema. Para la transcripción no verbal de las diecisiete películas, a través del sistema que estamos analizando, hemos necesitado un archivo de casi 300 hojas del programa de escritura Word de Microsoft Office. Por razones de espacio no podemos proponer aquí toda la transcripción verbal y no verbal que hemos realizado, pero los fragmentos que hemos visto ejemplifican el trabajo realizado con las demás películas. Para que este trabajo resultara visible y aprovechable para futuras investigaciones, hemos decidido añadir a la versión en CD de esta tesis un anexo especial donde pueda encontrarse la transcripción completa de todas las películas de nuestro corpus<sup>29</sup>.

Una vez realizado el trabajo de transcripción verbal y no verbal, es el momento de seguir con la clasificación de los gestos recogidos y con su análisis. Trataremos estos temas en el capítulo siguiente.

### **2.3 Resumen y valoración**

---

<sup>29</sup> Nos referimos al Anexo VI presente en el CD que acompaña la versión impresa de esta tesis.

En este capítulo hemos presentado el trabajo de recogida del corpus y la metodología adoptada para su análisis. La selección del corpus ha sido larga y compleja debido a la dificultad de encontrar material audiovisual que cumpliera algunos requisitos que consideramos fundamentales. Los criterios de selección que hemos denominado externos se refieren al género audiovisual, a la uniformidad de los temas tratados, relacionados con la cultura española (los sujetos de los vídeos, las ambientaciones, los temas de discusión –que debían relacionarse cuánto más posible con la cultura española–) y la posibilidad de aprovechar este material a nivel didáctico. Los criterios internos se reúnen en la condición de un uso espontáneo y natural de los elementos no verbales por parte de los interlocutores. Además de esto no se podía subvalorar la necesidad de un corpus bastante amplio para poder encontrar recurrencias necesarias para valorar nuestro análisis.

Después de varios intentos a través de grabaciones en vivo, análisis de películas de cine realista español, análisis de distintos programas de televisión denominados *reality shows* (*Gran Hermano*, *Operación NiNi*, *Pekin Express*, etc.) y programas de debate (*La mañana de la 1*, *El programa de Ana Rosa*, *DEC*, etc.) nos hemos dado cuenta de la escasa rentabilidad del material recogido. Las grabaciones se presentaban poco reales o limitadas a contextos de uso de escaso interés para nuestro análisis (comunicación verbal y no verbal propia del lenguaje vulgar y descortés) y que no encontraban una aplicación didáctica adecuada.

Se ha llegado finalmente a la selección de la filmografía de Pedro Almodóvar, considerando la fama de este director y de sus películas a nivel internacional, la uniformidad de los temas tratados (todas las historias se desarrollan en España y representan principalmente la vida de las clases sociales medio-bajas en los últimos 30 años), de los protagonistas (muchos actores se repiten en las películas y son todos españoles) y del estilo de narración (la

dirección está firmada siempre por Pedro Almodóvar). A pesar de que las películas se dediquen, en algunos casos, a transformar la realidad de una manera extrema y surrealista, hemos decidido privilegiar la claridad de la comunicación no verbal utilizada por los hablantes-personajes y su alto grado de aplicabilidad didáctica.

Hemos visionado las diecisiete películas varias veces, a velocidad normal y a cámara lenta, para poder realizar la transcripción verbal de las escenas de interacción entre los actores. Se han reconstruido, entonces, las escenas de los diecisiete guiones, divididas en base a los minutos de grabación e identificables gracias a los signos de transcripción y a una breve descripción del contexto de uso.

La transcripción no verbal ha sido de difícil realización. Ha sido necesario adoptar dos sistemas de transcripción, uno propio del investigador y uno de lectura. El sistema utilizado por el investigador a la hora de realizar el análisis ha sido de tipo kinegráfico. Se ha creado un alfabeto kinésico simplificado gracias al estudio de los kinegrafemas de Birdwhistell y de Poyatos, que ha permitido un trabajo de transcripción más rápido y preciso. Dicho sistema ha sido sucesivamente traducido en un sistema de lectura más accesible, realizado mediante la descripción de los gestos efectuados y la expresión (o expresiones) en correspondencia a los movimientos que se realizan.

Este primer trabajo de transcripción nos ha permitido realizar el análisis de los gestos recogidos y de clasificarlos en relación a los objetivos de nuestro estudio. Dejamos la descripción de estos fundamentales pasos de investigación para los capítulos siguientes.

## CAPÍTULO 3

### ANÁLISIS DE LOS GESTOS : LA CLASIFICACIÓN FORMAL

#### **3.1 La primera clasificación**

Como anticipamos en el primer capítulo, el análisis del corpus implica la clasificación de los gestos encontrados. La transcripción verbal y no verbal que hemos realizado nos ha permitido construir una base de datos que incluye los gestos que vamos a analizar en esta sección. La necesidad de clasificar los gestos se justifica por distintas razones.

Es importante, en primer lugar, organizar el trabajo del investigador a la hora de trabajar con un número muy elevado de datos para obtener un correcto y ágil análisis de cada uno de ellos. De otro modo no sería de fácil acceso para el lector (piénsese en nuestro objetivo didáctico). Además de esto, nuestro corpus de análisis presenta, entre sus características cinematográficas, los rasgos de la ficción que han de ser identificados y separados de la representación de la realidad que buscamos para nuestro objetivo. El cine de Almodóvar, como afirmamos anteriormente, se caracteriza por imágenes a menudo surrealistas y personajes que podemos definir “almodovarianos” por su constante presencia en muchas

películas y, sobre todo, por su actitud excesiva, extrema y fuera de cualquier esquema social. Hablamos, por ejemplo, de algunos protagonistas de las primeras películas de Almodóvar como Cutre Lux y Alaska, de los conciertos *punk* de estos últimos, de las representaciones teatrales presentes en la mayoría de las películas, de los bailes en las discotecas madrileñas en los años de la “movida”, etc. Los gestos de estos personajes, así como de las escenas más transgresoras (conciertos, exhibiciones, bailes, etc.) que hemos encontrado a lo largo de todas las películas no se han tenido en cuenta a la hora de redactar nuestro corpus. La razón de esta selección es la necesidad, como afirmamos en el capítulo anterior, de crear un corpus que pueda reflejar en el mayor grado posible la realidad cotidiana de los españoles y que pueda identificar, aunque no completamente, los rasgos culturales de estos últimos. Esta primera clasificación entre elementos cinematográficos y elementos “reales” se ha realizado a la vez que el trabajo de transcripción verbal y no verbal. Como hemos anticipado, hablando de los sistemas de transcripción, se han transcrito solo las escenas de las películas que presentaran interacciones orales entre los personajes y que coincidieran con contextos y eventos más comunes y cotidianos. Este trabajo de selección inicial nos ha permitido reunir todos los gestos que han sido objeto de sucesivas clasificaciones y análisis. Después del trabajo de transcripción verbal y no verbal y de la selección previa entre gestos cinematográficos y reales, nos encontramos frente a un corpus de 4995 gestos.

Vamos ahora a explicar cómo estos gestos se han clasificado formal y funcionalmente.

### **3.2 Las categorías formales**

Dada la gran cantidad de datos a nuestro alcance, era necesaria una clasificación formal que permitiera un manejo más accesible de los datos. Por su rentabilidad en el corpus se ha decidido realizar una clasificación según la parte del cuerpo que el hablante-actor utiliza para su realización. Las categorías que hemos creado son: 1) Cabeza/Cara/Mirada, 2) Brazos/Manos, 3) Tronco, 4) Piernas/Pies, 5) Cabeza/Tronco. A este propósito es importante precisar que la mayoría de los gestos se realiza a través del movimiento de distintas partes del cuerpo y que no ha sido siempre fácil incluirlos en una categoría específica. En el caso de gestos que se realizaban con distintas partes del cuerpo (por ejemplo, cabeza y mano), estos se han clasificado en la categoría que predominaba sobre la otra según el acento que ha querido darle el actor durante su realización. En el caso de gestos cuya realización se debe a la suma de distintos movimientos que no pueden prescindir el uno del otro, estos se han introducido en ambas categorías y se han analizado aparte. Es este el caso de la categoría 5) Cabeza/Tronco que ha resultado ser, en muchos casos, una combinación indivisible y que, por esta razón, hemos considerado como una categoría más. La clasificación formal nos ha permitido realizar una categorización que tiene la doble ventaja de ser 1) más ágilmente analizable por el investigador y 2) de representar un elemento más de interés para la aplicación didáctica de los gestos según la parte de cuerpo que se utiliza para realizarlos.

La tabla que proponemos a continuación resume los resultados de la clasificación formal que acabamos de presentar. Los datos se han dividido por películas y por categoría, de modo que sea posible hacer unas consideraciones comparadas entre las características propias de las películas de Almodóvar y el mayor o menor uso de distintas partes del cuerpo para la realización de los gestos.

Película	Categorías formales					Total por película
	Cabeza/ Cara/Mirada	Brazos/ Manos	Tronco	Piernas/ Pies	Cabeza/ Tronco	

PLB	43	112	6	3	10	174
LDP	85	127	5		8	225
ET	85	113	10	1	9	218
QHHYPME	155	217	25	1	17	415
MT	121	100	10		2	233
LLDD	165	123	12		6	306
MABDUADN	168	176	12		7	364
AT	155	161	8		5	329
TL	194	138	9		13	354
KK	165	151	10		19	345
LFDMS	181	155	19		9	363
CT	100	88	15		5	208
TSM	90	105	4	1	18	218
HCE	144	110	14		18	286
LME	142	129	14		8	293
VL	221	166	9		21	<b>417</b>
LAR	146	90	5		6	247
<b>Total por categoría</b>	<b>2361</b>	2261	187	6	180	<b>4995 (Total por película y por categoría)</b>

**Tabla 2:** Gestos encontrados en el corpus por categoría formal (partes del cuerpo) y por película.

La tabla se ha estructurado a doble entrada: en vertical encontramos los acrónimos de las películas<sup>30</sup> y en horizontal las cinco categorías formales. Además de estos datos se ha querido adjuntar en vertical el total numérico por categoría (total por categoría) que ha añadido datos de interés proporcionando resultados más específicos. En horizontal encontramos el total por película, cuya suma tenía necesariamente que coincidir con el total por categoría, constituyendo el valor del total general (por categoría y por película). Una vez aclarada la estructura de la tabla pasamos al análisis de los resultados.

### *3.2.1 Análisis por película*

Como se ha evidenciado en **negrita**, la película con más elementos gestuales es VL (“Volver”), con un total de 417 gestos. Desde nuestro punto de vista este resultado tiene varias explicaciones: por un lado, puramente técnico, es una de las películas más largas entre las diecisiete y eso inevitablemente comporta una presencia mayor de escenas grabadas y, sobre todo, de conversaciones entre los protagonistas. Por otro lado, es el contenido mismo de la película, sus personajes, su ambientación y el desarrollo de la historia los que desempeñan un papel fundamental. Ante todo, nos encontramos frente a una película protagonizada exclusivamente por mujeres y, recordando los estudios citados al comienzo de este trabajo<sup>31</sup>, es precisamente el sexo femenino el que se hace portador de una actitud más orientada a la gesticulación o, en general, al uso del cuerpo para comunicar. El papel que desempeña el género (masculino o

---

<sup>30</sup> Para la correspondencia de los acrónimos con los títulos de las películas remitimos al capítulo 2 de este trabajo. Recordamos también que en el Anexo III se encuentran las sinopsis de todas las películas.

<sup>31</sup> Nos referimos al “Fondo condicionante de las actividades comunicativas” de Fernando Poyatos (1994: 147-151).

femenino) en los resultados de nuestro corpus será tratado sucesivamente a la hora de analizar las variedades socioculturales de los gestos recogidos. Además de esto, las mujeres protagonistas tienen una relación muy estrecha entre ellas, de parentesco o de fuerte amistad. Sin duda, el nivel de la relación personal que tienen los interlocutores condiciona la elección de elementos verbales así como de elementos no verbales. Como señalábamos en el capítulo 1, a mayor grado de confianza entre los interlocutores, mayor recurrencia de elementos no verbales durante la comunicación. Se trata, en muchos casos, de gestos, expresiones y posturas reconocibles solo entre ellos, que se convierten en características propias de un individuo y que contribuyen a identificarlo en una comunidad.

Otro elemento importante relacionado con los personajes es su estrato sociocultural. Dejando para el apartado sobre las variedades socioculturales el análisis más específico de este tema, anticipamos que en el caso de esta película, nos encontramos frente a mujeres de distintas generaciones y, por lo tanto, de distintas edades, pero todas pertenecientes a un nivel social medio-bajo. No siempre se expresa claramente durante la película, pero suponemos que ninguna de ellas tiene un alto nivel de instrucción o formación (excepto la única protagonista de menor edad, que es estudiante) y los trabajos que hacen son los más humildes, desde peluquera a mujer de la limpieza o de ama de casa a prostituta. Como hemos anticipado en el apartado teórico de este trabajo, el nivel sociocultural influye en el mayor o menor uso de la CNV, ya que los interlocutores de nivel sociocultural más bajo tienden a usar con más frecuencia los elementos no verbales. Dicha actitud se debe probablemente a la incertidumbre a la hora de expresarse correctamente a través de la lengua o a la necesidad de completar lo dicho con otros elementos para evitar vacíos conversacionales.

No menos importante es la ambientación de la película. A lo largo de toda la historia nos encontramos diferentes contextos, muy distintos entre ellos. Se empieza en un cementerio, se pasa muy rápidamente a la vida en plena periferia

madrileña, luego a un restaurante y finalmente a un pequeño pueblo. Se trata de lugares distintos que inevitablemente influyen el comportamiento de las personas. De ahí la gran variedad de situaciones que se crean y que producen no solo una enorme vivacidad en el ritmo de la historia, sino también una variedad en el uso de expresiones verbales y no verbales. Estas escenografías han sido construidas con todo lujo de detalles, sobre todo respetando los rasgos culturales más típicos de algunos lugares de España. Quiero citar las palabras del crítico cinematográfico Rodríguez Marchante (ABC, 01/04/2006, “Volver”) que hablando de VL dice:

Llevaba unos meses esperando la ocasión de usar la palabra "identitario", tan sobeteado por los voceros de nuestra realidad como inencontrable en diccionarios y manuales y enciclopedias. "Volver" creo que absorbería todo el significado que hay que suponerle a ese término fingido de "identitario" en el caso de que existiera. Es una película tan de Almodóvar que podría ya elegirse como la esencia, la sustancia, el extracto, el compendio y la síntesis de todo el cine de Almodóvar [...].

El término “identitario” que utiliza Rodríguez Marchante me parece una óptima síntesis del contenido de esta película, y es precisamente este rasgo el que le permite ser, desde mi punto de vista, totalmente asequible para la realización de tareas en una clase de E/LE. Su aprovechamiento puede abarcar distintos ámbitos: el estudio de la lengua y de los rasgos no verbales que la acompañan y los elementos culturales propios del español peninsular, sobre todo popular.

Siguiendo con el análisis de los resultados, la segunda y la tercera película en orden numérico de gestos recogidos son QHHYPME (“¿Qué he hecho yo para merecer esto?”) y MABDUADN (“Mujeres al borde de un ataque de nervios”). Se trata de dos películas de los años 80 que mantienen, sobre todo QHHYPME, algunos puntos comunes con VL: la presencia de muchos personajes femeninos, la extracción sociocultural baja de los protagonistas, la variedad de ambientaciones en las que se desarrolla la historia, etc. Un elemento distintivo de MABDUADN es el enorme número de personajes que aparecen en la historia y que en muchas

ocasiones, a lo largo de la película, se encuentran todos juntos en un mismo lugar (las escenas en el piso de Pepa, la protagonista, son un ejemplo de conversaciones múltiples con muchos interlocutores).

### 3.2.2 *Análisis por categoría*

A partir de los datos de la Tabla 2 es posible también leer los resultados de la clasificación formal. La categoría más numerosa es Cabeza/Cara/Mirada, seguida por Brazos/Manos y sucesivamente, con una diferencia notable en cuanto a frecuencia, Tronco, Cabeza/Tronco y, por último, Piernas/Pies. Intentamos dar una explicación a estos resultados y extraer unas conclusiones importantes para nuestro estudio.

En primer lugar, hay que considerar los dos grupos más numerosos y notar cómo la diferencia numérica entre los dos es relativamente baja. Tenemos 2361 gestos realizados con Cabeza/Cara/Mirada y 2261 con Brazos/Manos. Podemos afirmar que en el marco de nuestro corpus la primera categoría supera a la segunda y que, en consecuencia, como hipótesis general podría decirse que los españoles hacen un uso más frecuente de la cabeza para expresarse no verbalmente. Aunque los datos nos indiquen esto, es importante relativizarlos y precisar que los resultados obtenidos dependen mucho de las características propias de las grabaciones cinematográficas. Hemos encontrado muy pocas escenas donde fueran grabadas imágenes enteras de los protagonistas, es decir, en la mayoría de los casos se presentan tomas de primer plano, de las caderas hacia arriba y mucho más frecuentemente solo de las caras, pero casi nunca se aprecia el cuerpo del actor de la cabeza a los pies. Esto explicaría por qué el valor de las categorías “Tronco” y “Piernas/Pies” es tan bajo en comparación con los otros. De

la misma manera, este factor explicaría por qué el número de gestos relacionados con las primeras dos categorías es tan alto.

En segundo lugar, recordamos que la categoría más numerosa recoge los movimientos de afirmación y negación con la cabeza que, en porcentaje, se encuentran también entre los más frecuentes de todos los gestos analizados. De todas formas, el resultado relativo a nuestro corpus ha sido una sorpresa en comparación con los estudios sobre el tema del uso de las manos para gesticular de Morris (1979: 125). Según este estudioso, las manos son la parte del cuerpo que más utiliza el ser humano para comunicar no verbalmente y que más difícilmente conseguimos dejar en un estado de quietud si estamos, por alguna razón, obligados a ello. Los datos de nuestro corpus indican que los españoles protagonistas de las películas de Almodóvar utilizan más el movimiento de la cabeza y las expresiones de la cara para comunicar. La diferencia entre las dos categorías más numerosas es relativa y, en valor numérico absoluto, bastante marginal, pero el dato resulta interesante para la sucesiva aplicación didáctica de este análisis.

Como hemos anticipado en el apartado de análisis de los manuales de E/LE, muchos son los ejercicios que se pueden realizar a través de los elementos no verbales para el estudio de las expresiones de los estados físicos o de ánimo. Estas tareas, a menudo, representan gráficamente las expresiones de la cara que corresponden a las fórmulas verbales. Los gestos del corpus que hemos recogido en la categoría “Cabeza/Cara/Mirada” confirman este dato: la mayoría son expresiones de la cara, además de movimientos de la cabeza utilizados en forma de saludo o como deícticos para indicar a alguien una dirección, un objeto o una persona. Profundizaremos en este tema al hablar de la clasificación funcional de los gestos. Gracias a esta categorización podemos entonces concluir que, en el marco de una clase de E/LE orientada a la enseñanza de la CNV, es importante centrar la atención en los gestos que se realizan con la “Cabeza/Cara/Mirada”, además de los de “Brazos/Manos”.

La categoría “Brazos/Manos” es inferior numéricamente a la anterior, pero mucho más variada. Encontramos aquí todos los movimientos de las manos más o menos conscientes que completan las interacciones verbales. Como veremos en el apartado dedicado a la clasificación funcional de los gestos, mientras los gestos de la “Cabeza/Cara/Mirada” desempeñan más a menudo la función de confirmar lo dicho, los gestos de “Brazos/Manos” tiene las función de reforzarlo, precisamente por el frecuente uso que los protagonistas hacen de las manos para subrayar las expresiones verbales.

Las categorías “Tronco” y “Piernas/Pies” quedan atrás por razones técnicas relativas a la falta de escenas donde sea claramente apreciable el movimiento completo del cuerpo de los actores, pero queremos dedicar una atención especial al grupo “Cabeza/Tronco”. Se ha decidido añadir esta quinta categoría porque durante el análisis se ha evidenciado la presencia de gestos con movimientos combinados de las dos partes del cuerpo. En realidad se trata de un único gesto con una alta frecuencia de uso y que consiste en encoger un hombro y a la vez mover la cabeza hacia el mismo lado muy rápidamente. Por su alta frecuencia y por el específico rasgo funcional que lo caracteriza (hablaremos más detenidamente de ello en el próximo capítulo), hemos decidido crear esta quinta categoría formal.

La división de los gestos según las distintas partes del cuerpo ha resultado ser una buena base para el manejo de los datos y para las sucesivas clasificaciones formales y funcionales que hemos realizado coherentemente en relación con el objetivo de nuestro trabajo.

Encontramos en los apartados siguientes ejemplos de gestos de cada categoría formal, concretamente cuando se realicen los análisis comparados entre el aspecto formal de los gestos y los requisitos del valor didáctico que los caracterizan.

### **3.3 Los requisitos del valor didáctico**

Para cumplir con el objetivo de la aplicación didáctica de la gestualidad, hemos analizado los datos recogidos en las cinco categorías formales según el concepto de valor didáctico presentado anteriormente. Para establecer qué gestos tienen valor didáctico, ha sido necesario fichar cada uno de ellos según los parámetros de frecuencia, dificultad de interpretación, variedad lingüística y rasgo funcional (categoría y subcategoría) que hemos definido en el primer capítulo. Esto ha supuesto crear una pequeña ficha para cada gesto que lo identificara en el marco de su película y de su contexto de uso. De esta manera el investigador ha podido encontrarlos más fácilmente y extraer los resultados relativos a los parámetros del valor didáctico. Debido al alto número de los gestos recogidos (total de 4995 gestos), hemos tenido que esquematizar la descripción de los diferentes rasgos que los caracterizan a través de símbolos alfanuméricos. La tabla nos ha ayudado a reunir todos los datos útiles en un único archivo<sup>32</sup>. A continuación proponemos unos ejemplos (escogidos al azar entre todas las películas) que muestran como se han fichado los gestos y, sucesivamente, explicaremos el significado que hemos atribuido a cada símbolo identificativo.

---

<sup>32</sup> El archivo completo se encuentra en el Anexo VII en la versión en CD de este trabajo.

Ejemplo 1

Película	Gesto	Clasificación formal	Dificultad de Interpretación	Variedad			Clasificación funcional			Rasgo gramatical	
				Sexo	Edad	Estrato Socio cultural	Acompañar	Sustituir	Regular	Gramatical - Acompañar	Gramatical - Sustituir
ET	441	Cabeza/Cara/Mirada	B - Bajo	M - Mujer	2 - Adulto	+ Medio	Confirmar				
ET	442	Brazos/Manos	B - Bajo	M - Mujer	2 - Adulto	- Bajo	Confirmar				

Ejemplo 2

Película	Gesto	Clasificación formal	Dificultad de Interpretación	Variedad			Clasificación funcional			Rasgo gramatical	
				Sexo	Edad	Estrato Socio cultural	Acompañar	Sustituir	Regular	Gramatical - Acompañar	Gramatical - Sustituir
LLDD	1269	Brazos/Manos	B - Bajo	V - Varón	2 - Adulto	++ Alto		Representar palabras			
LLDD	1271	Tronco	M - Medio	V - Varón	1 - Joven	+ Medio	Reforzar				

Ejemplo 3

Película	Gesto	Clasificación formal	Dificultad de Interpretación	Variedad			Clasificación funcional			Rasgo gramatical	
				Sexo	Edad	Estrato Socio cultural	Acompañar	Sustituir	Regular	Gramatical - Acompañar	Gramatical - Sustituir
LME	4042	Brazos/Manos	B - Bajo	V - Varón	1 - Joven	+ Medio	Reforzar			Adverbio	
LME	4048	Cabeza/Tronco	M - Medio	V - Varón	2 - Adulto	+ Medio	Reforzar				

Los ejemplos propuestos representan el esquema que el investigador ha seguido para identificar los gestos del corpus según los parámetros propios del concepto de valor didáctico. Los datos han sido recogidos en una tabla por razones de espacio y para permitir una identificación más rápida a la hora de extraer los resultados. Como es posible ver, las películas se han identificado a través de su acrónimo y se ha atribuido a cada gesto un número (a partir de la primera película rodada –PLB– hasta la última - LAR-). El número que aparece en la ficha corresponde a la descripción del gesto que el investigador ha realizado durante la transcripción no verbal de los guiones. En el Anexo VI, que se encuentra en el CD adjunto a este trabajo, al lado de la transcripción no verbal realizada por el analista se encuentran los números (de 1 a 4995) que corresponden a la ficha del gesto en cuestión. Este sistema numérico permite una correspondencia inmediata entre la pequeña ficha que acabamos de presentar y la descripción del gesto, además de su contexto de uso<sup>33</sup>.

En estos ejemplos podemos ver también las categorías formales que hemos analizado anteriormente, divididas según las partes del cuerpo. Se han identificado los gestos también en relación con los requisitos del valor didáctico que hemos analizado anteriormente. Encontramos los parámetros de Dificultad de Interpretación, Variedad (que incluye Sexo, Edad y Estrato sociocultural) y, finalmente, la Clasificación funcional, dividida según las funciones Acompañar, Sustituir y Regular, acompañada por el rasgo Gramatical. Analizaremos más detenidamente cada una de estos en los apartados y en los capítulos siguientes pero, a nivel puramente explicativo, anticipamos que hemos dado a cada subcategoría un símbolo identificativo de sus características. El parámetro de la frecuencia no aparece porque en el sistema de cálculo que hemos adoptado, el programa reconoce cada gesto y produce automáticamente la suma que hemos

---

<sup>33</sup> El archivo con las 4995 fichas de los gestos que hemos realizado se encuentra en el Anexo VII visible en la versión digitalizada (en CD) de este trabajo.

aprovechado para la creación de una tabla-resumen<sup>34</sup> que recoge todas las fichas y los totales. La dificultad de interpretación ha sido dividida en tres niveles: alto (A), medio (M) y bajo (B), según un criterio de análisis que explicaremos en el apartado relacionado con este parámetro; la variedad incluye el sexo (M si se trata de mujer y V si se trata de varón), la edad (1 indica los jóvenes, 2 los adultos y 3 los mayores) y el estrato sociocultural, que hemos dividido en alto (++), medio (+) y bajo (-), simplificando la clasificación de Poyatos (1994: 147-151) presentada anteriormente.

En estas tablas hemos analizado también los rasgos funcionales de cada gesto, además de haberlos presentado en la primera parte de la tesis. El siguiente capítulo se ocupará de analizar desde cerca los aspectos funcionales de los gestos que hemos encontrado, en esta sección recordamos que se trata de tres categorías (Acompañar, Sustituir, Regular) y de ocho subcategorías: cinco para Acompañar (Confirmar, Reforzar, Debilitar, Contradecir y Camuflar), tres para Sustituir (Representar palabras, Deficiencia verbal y Conversaciones simultáneas), ninguna para Regular. Se ha añadido la categoría Gramatical (con sus dos subcategorías Acompañar y Sustituir) para poder apreciar la correspondencia que hemos encontrado entre aspectos verbales con valor gramatical y elementos no verbales de tipo gestual. Por consiguiente, los gestos que hemos presentado en estos ejemplos pueden interpretarse y traducirse como sigue:

### Ejemplo 1

Película : ET (“Entre tinieblas”)

Gesto num. 441

(Min. 18.24 – 20.47. Sor Rata habla con su hermana: Yo no sé que me pasa ↓ Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)

---

<sup>34</sup> Dicha tabla se encuentra en el Anexo VII de la versión en CD de este trabajo.

Frecuencia: Cabeza/Cara/Mirada

Dificultad de interpretación: Baja

Variedad: gesto realizado por una mujer, adulta y de estrato sociocultural de “nivel medio”

Rasgo funcional: Acompañar confirmando lo dicho verbalmente

Gesto num. 442

(Min. 18.24 – 20.47. La hermana contesta a Sor Rata: ¡Pero chica / córrete! ↑// ¿No ves que te está dando la planta? - Con la mano derecha señala la planta)

Frecuencia: Brazos/Manos

Dificultad de interpretación: Baja

Variedad: gesto realizado por una mujer, adulta y de estrato sociocultural de “nivel bajo”

Rasgo funcional: Acompañar confirmando lo dicho verbalmente

### Ejemplo 2

Película: LLDD (“La ley del deseo”)

Gesto num. 1269

(Min. 6.05- 9.27. El director de cine saluda su hermana con la mano derecha imitando el saludo militar)

Frecuencia: Brazos/Manos

Dificultad de interpretación: Baja

Variedad: gesto realizado por un hombre, adulto y de estrato sociocultural “nivel medio”

Rasgo funcional: Sustituir lo dicho verbalmente representado las palabras

Gesto num. 1271

(Min. 6.05- 9.27. Una aficionada de cine contesta a otro que le ha preguntado qué le ha dicho el director: Cosas ↓ - Encoje los dos hombros)

Frecuencia: Tronco

Dificultad de interpretación: Media

Variedad: gesto realizado por un hombre, joven y de estrato socio-cultural de “nivel medio”

Rasgo funcional: Acompañar reforzando lo dicho verbalmente

### Ejemplo 3

Película: LME (“La mala educación”)

Gesto num. 4042

(Min. 2.31 – 7.26. Ignacio se presenta a un amigo de Enrique: Somos antiguos amigos del colegio - Mueve la mano derecha y el brazo hacia atrás)

Frecuencia: Brazos/Manos

Dificultad de interpretación: Baja

Variedad: gesto realizado por un hombre, joven y de estrato sociocultural de “nivel medio”

Rasgo funcional: Acompañar reforzando lo dicho verbalmente. A nivel gramatical acompaña una forma adverbial.

Gesto num. 4048

(Min. 2.31 – 7.26. El amigo contesta Enrique que no quiere ser molestado: Si ya se lo he dicho - Encoge hombro izquierdo y mueve rápidamente la cabeza hacia el mismo hombro)

Frecuencia: Cabeza/Tronco

Dificultad de interpretación: Media

Variedad: gesto realizado por un hombre, adulto y de estrato sociocultural de “nivel medio”

Rasgo funcional: Acompañar reforzando lo dicho verbalmente.

Este tipo de análisis, realizado en cada uno de los 4995 gestos recogidos, ha permitido clasificar los gestos según los rasgos que consideramos portadores del valor didáctico y, gracias a este trabajo, se han seleccionado los gestos que serán introducidos en la actividad didáctica diseñada para la enseñanza de la CNV. En los apartados siguientes mostraremos los resultados de los procesos de análisis relativos a cada uno de los requisitos de valor didáctico citados anteriormente, viendo su función relativa a cada categoría formal y al conjunto de todas las películas. Presentaremos también algunos ejemplos de los gestos más significativos en el marco de cada parámetro.

### *3.3.1 Frecuencia*

El primer requisito que hemos considerado para que un gesto tenga valor didáctico es su frecuencia de uso. Al comienzo de este trabajo hemos subrayado también que la frecuencia es un parámetro necesario, pero no siempre suficiente para establecer si un gesto merece ser introducido en la didáctica de E/LE. Eso se explica por la presencia de elementos no verbales que no tienen una frecuencia de uso muy alta y que, sin embargo, cumplen otros requisitos igualmente importantes que hemos definido.

Los resultados relativos a la frecuencia de los gestos coinciden con los datos que hemos presentado en el capítulo anterior hablando de la clasificación formal. En este caso los proponemos bajo dos perspectivas: la primera tabla muestra la relación entre frecuencia y categorías formales en las que hemos dividido todos los gestos del corpus, y la segunda, entre la frecuencia y las películas.

<b>Categoría formal</b>	<b>Frecuencia general</b>
Cabeza/Cara/Mirada	<b>2360</b>
Brazos/Manos	2261
Tronco	187
Piernas/ Pies	6
Cabeza/Tronco	181
<b>Total</b>	4995

**Tabla3:** Frecuencia general por categoría formal

<b>Película</b>	<b>Frecuencia relativa</b>
PLB	174
LDP	225
ET	218
QHHYPME	415
MT	233
LLDD	306
MABDUADN	364
AT	329
TL	354
KK	345
LFDMS	363
CT	208
TSM	218
HCE	286
LME	293

VL	<b>417</b>
LAR	247
<b>Total</b>	4995

**Tabla 4:** Frecuencia relativa a cada película

Hemos marcado nuevamente en negrita los valores relativos a la categoría y a la película con el número más alto de gestos. Hemos dedicado una parte del capítulo anterior a analizar las posibles razones de estos datos y ahora queremos presentar algunos ejemplos de los gestos que cumplen con el requisito de una alta frecuencia de uso por parte de los protagonistas de las películas. Queremos precisar también que todos los gestos más frecuentes no pertenecen necesariamente a la categoría formal “Cabeza/Cara/Mirada”. Como veremos en los ejemplos que siguen, la alta frecuencia de esta categoría no implica que los gestos más comunes se realicen solo con “Cabeza/Cara/Mirada”, sino también con otras partes del cuerpo que son representadas por un número inferior de gestos.

Hemos decidido presentar los primeros cuatro gestos por frecuencia de uso, es decir, los cuatro gestos que se repiten más veces en el corpus. Cada uno de ellos se acompañará con una breve definición y algunos fragmentos de transcripción verbal y no verbal de las películas donde aparecen en distintos contextos de uso.

1) **Gesto de negación con la cabeza.** El gesto más frecuente se realiza con un movimiento de la cabeza de izquierda a derecha repetido una o más veces que acompaña, en la mayoría de los casos, la negación “No” y expresiones con valor negativo (“No creo”, “No quiero”, “No importa”, etc.). Veamos unos ejemplos:

(1)

TL (Min. 4:50 – 4: 53 - Rebeca se pierde en el mercado y unos vendedores le preguntan si quiere comprar algo)

Vendedor: Hola / ¿Me compras un sombrero?

Rebeca responde con un movimiento de la cabeza de izquierda a derecha.

El gesto de negación con la cabeza, así como el gesto de afirmación, puede sustituir las palabras por su valor icónico, como en el ejemplo que acabamos de presentar.

(2)

VL (Min.8:10 – 8:13 - Raimunda y Agustina hablan de la desaparición de la madre de esta)

Raimunda: Tú no crees que la tuya no aparece para no estropearle el negocio a tu hermana ↑

Agustina: Nts / no

La negación acompaña a menudo expresiones paralingüísticas como la que vemos en este ejemplo. El gesto, así como la vocalización no verbal, sirve para reforzar la negación o la incredulidad que se quiere comunicar.

(3)

QHHYPME (Min. 24:35 – 24:37 – Miguel no ha cenado y Crystal lo invita a su casa)

Crystal: ¿No has cenado?

Miguel: ¡Qué va! → // y estoy hambriento

El movimiento de la cabeza, también en este caso, refuerza el valor negativo de lo dicho verbalmente, ya reforzado con la expresión verbal “Qué va”, en vez de “No”.

Como la afirmación, el gesto de negación con la cabeza puede adquirir un valor diferente y desempeñar el papel de reforzar lo dicho verbalmente sin comunicar necesariamente rechazo o negación. El sentido expresado no es negativo y el movimiento de la cabeza quiere subrayar las palabras y acompañar el ritmo de la interacción. Los ejemplos a continuación representan algunos de estos casos:

(4)

MABDUADN (Min.22:03 – 22:11 Pepi pide al taxista de seguir un coche pero la pasajera se da cuenta de su presencia)

Taxista: Nos ha saludao →//ésta se ha dao cuenta eeh→

Mujer: Por mí → (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha repetido dos veces)

El movimiento de la cabeza de Pepi se acompaña con una expresión de la cara que manifiesta su desinterés hacia el hecho de haber sido descubierta. Las palabras que utiliza no comunican directamente una negación, pero el movimiento de cabeza de izquierda a derecha se carga de un valor semántico propio que lo dicho no tiene. Es como si Pepi quisiera decir, a través de su cuerpo, que no le importa lo que está ocurriendo y este movimiento de la cabeza le permite comunicarlo.

(5)

LDP (Min. 41:28 – 41:40 - La hija del dueño de la lavandería confiesa a Sexilia su amor por su música)

Hija: Me sé todas tus canciones → (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha, repetido cinco veces)

Sexilia: Uy ↑ / no te preocupes chica// ¿Y te gusta la música?

Hija: Uh sí ↓ // lo único que me hace olvidarme de mí misma (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha, repetido seis veces)

El movimiento repetido de izquierda a derecha puede acompañar rítmicamente lo dicho. En el ejemplo que hemos propuesto, a cada repetición del movimiento le corresponde una palabra, en una proporción casi de 1:1 y la intención comunicativa no tiene el objetivo de negar o rechazar algo, al contrario, se trata de una serie de halagos hacia el interlocutor.

(6)

MT (Min. 16:05 – 16:07 - La madre regaña a su hijo Ángel por no ir a la iglesia)

Madre: Eres un desastre (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)

El gesto de negación se utiliza también para remarcar una expresión verbal negativa, como un insulto o una ofensa. La negatividad de lo dicho se ve reforzada por el movimiento seco de la cabeza.

2) **Señalar con las manos.** El segundo gesto por frecuencia es el movimiento de la mano (normalmente la derecha) que señala una dirección específica. El objeto de la señalación puede ser un lugar-posición, un objeto o una persona, incluyendo el mismo hablante-actor. Se utiliza con muchas funciones distintas, a menudo acompaña rasgos gramaticales de las expresiones orales (que sean pronombres, adverbios o tiempos verbales) y también puede sustituir a las palabras. Su interés didáctico se debe entonces no solo a la alta frecuencia de uso, sino también a las múltiples posibilidades de acompañar hechos propios de la gramática y de la sintaxis de la lengua española. Vemos a continuación algunos ejemplos del uso que se hace de estos gestos en nuestro corpus de análisis:

(7)

MABDUADN (Min.1: 07: 30 – 1: 07: 31 - Pepa explica a los policías cómo se rompió el teléfono)

Pepa: Lo arranqué yo ↓ (Con la mano derecha se señala a sí misma apuntándose con el índice en el pecho)

En este caso el gesto acompaña una forma pronominal, el pronombre personal “yo”. En todo el corpus el gesto desempeña a menudo este papel gramatical para remarcar lo dicho verbalmente. Pepa lo utiliza para reforzar sus palabras y para asumir la certeza y la responsabilidad de los hechos.

(8)

LDP (Min. 56:40 – 56:45 - Una amiga de Sexilia habla con el vendedor puerta a puerta que ha llegado a su casa)

Vendedor: ¿Qué haces tú aquí?

Chica: Ya ves ↓ / yo vivo aquí // has estado hablando con mi madre (Con la mano derecha señala hacia la puerta de su casa)

Otro valor gramatical desempeñado por este gesto es el de acompañar adverbios de lugar como en el ejemplo propuesto con un valor deíctico de señalación hacia algo, alguien o algún lugar. La señalación, sea con las manos, como en este caso, o con otras partes del cuerpo, tiene siempre el papel de evitar malentendidos, pues, entre varias posibilidades precisa una única donde canalizar nuestra atención (que sea una persona, un lugar o una acción).

(9)

LLDD ( 47:40 – 47: 45 – Tina habla con la niña de los hombres)

Tina: Anda // no preguntes y bébetete la leche (Con la mano derecha señala hacia el vaso de la leche)

Uno de los casos más comunes es el uso del gesto de señalación deíctica con la mano para acompañar una orden o, a nivel gramatical, un tiempo verbal imperativo. El gesto refuerza lo dicho y en este caso la recomendación completa

su significado especificando el objeto o el lugar ordenados. En nuestro ejemplo, Tina recomienda u ordena a la niña beber la leche y su mano se dirige hacia el vaso, que es el objeto contenedor de esta, sin tener que especificar que para cumplir con la obligación de beber, la niña tendrá que coger previamente el vaso con las manos.

3) **Gesto de afirmación con la cabeza.** Sigue, con poca diferencia numérica (Tabla 5), el gesto que se caracteriza por un movimiento de la cabeza de arriba abajo repetido una o más veces. Lo hemos denominado gesto de afirmación porque normalmente acompaña a la afirmación verbal “Sí” y expresiones con valor de acuerdo (“Claro”, “Por supuesto”, “Es cierto”) como en los ejemplos que siguen:

(10)

QHHYPME (Min. 9:51 – 9:55 – El hijo de Gloria habla con su abuela de la vida en el pueblo)

Hijo: Oye↑ abuela ↑ / ¿ tu crees que podremos ir a pescar ahí en el pueblo? ↑

Abuela: CLARO ↓ // si ahí hay un río muy hermoso (movimiento de cabeza de arriba abajo)

En este ejemplo el movimiento de la cabeza de la abuela confirma la proposición anterior expuesta por Tony. Es un movimiento único, seco, que acompaña una entonación marcada.

(11)

LLDD (Min. 19:20 – 19:27 – Tina vuelve a su antiguo Instituto y encuentra el Padre que fue su educador. Este no quiere reconocerla)

Padre: ¿Tu? // No puede ser (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)

Tina: Sí /// Puede ser (Movimiento de la cabeza de arriba abajo repetido dos veces)

El gesto de Tina para reforzar su afirmación se hace aún más significativo y se contrapone al movimiento de negación con la cabeza del Padre. La expresión “puede ser” en este caso, no expresa duda, sino, al contrario, anula la incredulidad del interlocutor, afirmando dos veces.

(12)

CT (Min. 51:38 - 51:46 - Elena rechaza la ayuda de Víctor en su escuela)

Elena: Esta es una casa que acoge doce niños que ya han sufrido bastante ↓  
Víctor ↓ /// No quiero que los problemas que tengamos TÚ y YO les salpiquen a ellos ↓

Víctor: Ya (Movimiento de la cabeza de arriba abajo repetido seis veces)

Víctor responde a una afirmación injusta con enfado y decide expresarlo no a través de las palabras o del tono alto de la voz, sino usando la repetición del movimiento de la cabeza de arriba abajo. La afirmación con la cabeza realizada mientras habla y también en silencio por seis veces refuerza el sentimiento de rabia y la injusticia del que es víctima.

En otros casos este movimiento de la cabeza sirve simplemente para acompañar rítmicamente lo que se está diciendo sin expresar un valor positivo o afirmativo. Algunos ejemplos de este uso los encontramos en los fragmentos siguientes:

(13)

TSM (Min. 6:01 – 6:10 – Manuela responde a su hijo que le pide poder asistir a los seminarios que la madre tiene en el hospital)

Manuela: Tengo que consultarlo con Mami/ ella es la psicóloga que lleva el seminario

Hijo: Muy bien // pues consúltalo // mh ↑ (Movimiento de arriba abajo con la cabeza)

El gesto de afirmación con la cabeza acompaña a otro elemento no verbal, en este caso paralingüístico, y tiene la función de reforzar el tono de interrogación de la frase. Es uno de los muchos casos de uso de este gesto en el corpus para remarcar una pregunta y no necesariamente para afirmar algo.

(14)

PLB (Min. 1:14:00 – 1:16:00 – Pepi propone a Bom un cambio de vida)

Pepi: Ante ti / se abre una nueva vida →

Bom: Ante ti también ↑ (Movimiento de la cabeza de arriba abajo repetido tres veces)

En este ejemplo el movimiento de arriba abajo con la cabeza acompaña rítmicamente a las palabras. Tres palabras y tres repeticiones del gesto para subrayar lo dicho.

(15)

MT (Min. 16:00 – 16:04 – La madre de Ángel le regaña por no haber ido a la misa)

Madre: Tú lo que necesitas es un director espiritual // Irás a verle mañana// ahora come /come ↓ (Movimiento de la cabeza de arriba abajo)

Otro caso muy común es el uso de la afirmación con la cabeza para expresar una orden. La madre de Ángel, en esta escena, usa el gesto en correspondencia de los elementos verbales que quieren remarcar su orden perentoria.

4) **Encoger hombros.** El gesto de encoger los hombros ha resultado ser el cuarto más frecuente en nuestro corpus de análisis. Se relaciona muy a menudo con las expresiones de duda (“No sé”, “Quizás”, “Puede ser”, etc.) y se utiliza como reforzador de las mismas. Los ejemplos que proponemos clarifican el uso del gesto en cuestión:

(16)

ET (Min. 17-34 – 17-35 - Yolanda hablando con la Madre Superiora de lo que quiere hacer en su vida)

Yolanda: Es que no sé → (Encoge los hombros)

(17)

CT (Min. 16: 25 – 16: 27 - El conductor del bus pregunta a Víctor adónde va)

Víctor: No sé ↓/// a ningún sitio (Encoge los hombros)

En los ejemplos (16) y (17) se puede ver claramente el uso más típico del gesto analizado. Encoger los hombros es un movimiento que acompaña casi siempre sentimientos de duda y de incertidumbre, muy a menudo representados en el corpus por la expresión verbal “no sé” como en los dos casos que citamos.

(18)

LFDMS (Min. 17: 25- 17:26 - Blanca habla con su hijo que quiere convencerla a participar a su espectáculo de baile)

Blanca: ¿Por qué no te busca a otra?

Otros valores que se pueden encontrar relacionados con el gesto de encoger los hombros son los realizados por una estructura interrogativa. Es bastante lógico pensar que, siendo la pregunta una forma de aclarar una duda, este gesto pueda fácilmente ser asociado, por ejemplo, a ella como en el ejemplo (18). Lo mismo ocurre con las preguntas retóricas que a nivel modal han perdido su

carácter de preguntas, pero lo han mantenido a nivel no verbal a través de la realización de este gesto.

A continuación proponemos una tabla que resume numéricamente cuanto acabamos de decir sobre estos cuatro gestos más frecuentes.

	<b>Negación con la cabeza</b>	<b>Señalar con la mano</b>	<b>Afirmación con la cabeza</b>	<b>Encoger hombros</b>	Total
PLB	10	33	9	4	56
LDP	29	40	24		93
ET	33	43	27	11	114
QHHYPME	49	92	46	20	207
MT	47	49	33	3	132
LLDD	61	45	57	9	172
MABDUADN	71	94	58	11	234
AT	50	67	68	5	190
TL	90	60	61	9	220
KK	76	57	37	12	182
LFDMS	85	38	59	18	200
CT	44	31	27	11	113
TSM	39	33	22	7	101
HCE	59	31	42	8	140
LME	67	52	59	8	186
VL	97	55	89	11	252
LAR	64	37	66	5	172
Total	<b>971</b>	<b>857</b>	<b>784</b>	<b>152</b>	<b>2764</b>

**Tabla 5:** Los cuatro gestos más frecuentes del corpus

En la Tabla 5 hemos recogido los datos numéricos relativos a los cuatro gestos más frecuentes de nuestro corpus. Hemos decidido mostrar la frecuencia en cada película para poder hacer algunas consideraciones sobre el valor relativo y absoluto de este parámetro didáctico. Los totales de cada gesto confirman la superioridad numérica del gesto de negación con la cabeza, seguido por la señalación con las manos, la afirmación con la cabeza y, con una cierta diferencia, por el gesto de encoger hombros. Queremos hacer ahora una breve reflexión sobre el valor absoluto de estos cuatro gestos. Si consideramos que la suma total de los cuatro gestos en todas las películas es de 2764 (Tabla 5), podemos entender claramente su relevancia en el marco de todo el corpus que incluye 4995 gestos. Estamos hablando de gestos que superan, a nivel cuantitativo, la mitad de nuestro corpus, que se realizan a menudo y que no necesariamente tienen un alto valor didáctico. Los datos de la Tabla 5 nos confirman lo dicho anteriormente hablando de los parámetros de valor didáctico que hemos establecido, es decir, que la alta frecuencia no implica por sí sola la necesidad de introducir un determinado gesto en la didáctica, es necesario considerar los otros parámetros y el contexto de enseñanza. Nos encontramos, de hecho, frente a cuatro gestos muy frecuentes que, no obstante, consideraremos sucesivamente de baja dificultad de interpretación en relación a nuestro filtro (la lengua y cultura italiana), y que tienen solo en algunos casos diferenciaciones interesantes a nivel de las variedades lingüísticas y generalmente identificables también a nivel funcional. Nos detendremos más en estos aspectos en los apartados y capítulos siguientes, al tratar los otros requisitos de valor didáctico que hemos analizado y de las clasificaciones funcionales realizadas.

El valor didáctico de estos gestos se manifiesta con otros requisitos y, sobre todo, con el contexto de aprendizaje y el nivel de conocimiento de la lengua de los alumnos de E/LE. Podemos afirmar que en la mayoría de las culturas los signos de afirmación y negación se identifican con un movimiento de la cabeza de

arriba abajo (afirmación) y de izquierda a derecha (negación)<sup>35</sup> pero sería un error pensar que, por esta razón, no deban enseñarse. Sabemos que en algunos países de la Europa del Este (entre ellos, Bulgaria), los movimientos de la cabeza que se utilizan para afirmar o negar son invertidos respecto a los españoles (Soler-Espiauba, 2004). Se sabe también que en algunos países de África y de Asia no se utiliza la cabeza para afirmar o negar y que estos movimientos podrían ser interpretados de otras maneras (Pease, 2004). Es entonces evidente que en estos contextos, es imprescindible dar un peso al papel de los gestos que acabamos de analizar, sobre todo porque en la oralidad española resulta muy frecuente su uso.

Lo mismo podemos decir de los otros dos gestos en orden de frecuencia. Utilizar las manos para señalar o indicar posiciones, lugares o personas se puede aplicar fácilmente a la enseñanza de los pronombres personales, de los adverbios de espacio- tiempo y de tiempos verbales como el imperativo. Su valor didáctico se relaciona entonces no solo con su frecuencia, sino también con la función gramatical que a menudo desempeña. Nos detendremos más sobre el análisis de estos gestos en el apartado relacionado con la función gramatical, pero podemos ya percibir, desde ahora, su importante papel en la didáctica.

Por último, recordamos el gesto de encoger los hombros que hemos documentado en nuestro corpus asociado a las expresiones de duda. Según Poyatos (1994), es un gesto icónico casi universalmente reconocido pero, como hemos afirmado para los gestos de afirmación y de negación, es necesario tener un conocimiento previo de la cultura y la lengua de origen de los aprendices para poder decidir si es necesario introducirlo en la didáctica de E/LE.

Gracias a los ejemplos propuestos, hemos podido confirmar cuanto se anticipaba en el apartado teórico, que el requisito de la frecuencia necesita del cumplimiento de otros parámetros para tener relevancia. Notaremos, a continuación, cómo se han analizado los otros requisitos del valor didáctico de los gestos.

---

<sup>35</sup> Nos referimos a los estudios sobre la difusión de los gestos de Morris (1979), entre otros.

### 3.3.2 Dificultad de interpretación

El requisito de la mayor o menor dificultad de interpretación ha resultado ser el más difícil de definir por la variedad de perspectivas lingüísticas y culturales que se pueden utilizar para analizarlo. Para poder clasificar los gestos de nuestro corpus según la mayor o menor dificultad del aprendiz a la hora de interpretar su significado y uso ha sido necesario establecer una lengua y cultura específica de referencia. Para solucionar el problema relativo a qué lengua y cultura hubiera sido la más adecuada como filtro, se ha decidido escoger la lengua y la cultura de origen del investigador, el italiano. El mismo investigador es, entonces, el filtro que discrimina la dificultad interpretativa de los gestos encontrados. Somos conscientes de que si el filtro cambia, los resultados pueden también verse alterados. Las razones de esta decisión son principalmente tres.

La primera se refiere a la necesidad de encontrar un filtro que pueda tener un conocimiento profundo de una lengua y una cultura distinta de la española, tanto que pueda identificar con facilidad si un gesto resulta más o menos familiar en su contexto lingüístico y cultural. Al ser el italiano nuestra lengua y cultura materna, se ha considerado rentable aprovechar del bilingüismo para realizar este análisis. La segunda razón es más práctica y se refiere al contexto lingüístico y cultural en el que se pondrán en práctica y experimentarán las actividades didácticas de este trabajo, es decir, la universidad italiana. La posibilidad de confirmar o desmentir el criterio del investigador a través de las opiniones de estudiantes italianos, nos ha animado mayormente a apoyarnos en la perspectiva interpretativa del analista. Finalmente, si el italiano, una lengua culturalmente afín a la española (Calvi, 1995), presenta varias dificultades en la decodificación de los elementos no verbales, nos preguntamos cuántas más presentarían otras culturas y lenguas más alejadas.

De acuerdo con lo anticipado en la primera parte de este capítulo, se han establecido tres niveles fundamentales para definir el mayor o menor grado de dificultad de interpretación de un gesto. Son los siguientes:

1) **Alto (A)** : se refiere a todos los gestos que no encuentran una correspondencia en la oralidad y en el uso de la lengua italiana. Resultan, entonces, no reconocibles y extraños para un hablante-actor italiano que los observe. Esta categoría incluye también los gestos que, aun siendo reconocibles, no encuentran una correspondencia en el contexto de uso de las dos lengua y, por esta razón, pueden producir confusión o malentendidos a la hora de ser interpretados. Analizamos a continuación dos gestos con alta dificultad de interpretación que se han encontrado muy frecuentemente en el corpus:

(19)

QHHYPME (Min 1: 11: 14 – 1: 11: 18 - Crystal y Juani discuten de la educación de la hija de Juani, Vanesa)

Juani: Yo educo a mi niña cómo me sale del→///Que no quiero blasfemar / ¿eh?

Crystal: Anda↓/que tiene bastante tu niña contigo/que por eso te ha salido → //como te ha salido §

Juani: § ¿Y cómo me ha salido ? (Brazos al lado del cuerpo con las manos apoyadas a las caderas)

El primer gesto con alta dificultad de interpretación que queremos presentar es este gesto de los brazos en jarras. Se trata de uno de los gestos más frecuentes de esta categoría y, en el marco de nuestro corpus, se ha presentado como un gesto femenino y propio de hablantes–personajes de clases sociales medio-bajas. Aparece, pues, como un gesto bastante habitual en interacciones animadas entre interlocutores (como en el ejemplo propuesto) para expresar enfado, enfrentamiento y desafío. El gesto en sí se reconoce también en la lengua

y cultura del investigador que se propone como filtro, pero ya en desuso desde hace tiempo y además asociado con la idea de prepotencia, imposición del poder o como acto de fuerza hacia otros. Resulta, entonces, no siempre muy clara la interpretación del gesto en los contextos de uso de las películas analizadas.

(20)

MABDUADN (Min. 58:23 – 58:27 - La portera refiere a Iván el mensaje de Pepa)

Portera: Se la volvió a subir // y me dijo textualmente / *si quiere la maleta / que suba arriba / ¡Y que de la cara!* (Con el dorso de la mano derecha se golpea dos veces la mejilla derecha)

Iván: Ah si ↑

Portera: Cómo lo oye ↓

Este gesto de “dar la cara” o de ser un “caradura” resulta totalmente desconocido en la lengua y cultura italiana. Su uso, así como su asociación con la expresión correspondiente, no puede ser entendido sin una previa explicación de su valor semántico. Se trata de uno de los gestos que necesitan ser incluidos en la didáctica de E/LE y que también nosotros aprovecharemos en la redacción de las tareas.

(21)

HCE (Min. 39:06 – 39: 08 - Benigno cuenta a la enfermera su conversación con el padre de Alicia)

Benigno: Me ha preguntado que si soy maricón

...

bueno // ha utilizado la fórmula americana que es más fina (encoge el hombro izquierdo y mueve la cabeza acercándola al mismo hombro muy rápidamente)

El ejemplo (21) presenta un gesto con alta frecuencia de uso y que se ha incluido en varias clasificaciones por su peculiaridad. Se realiza con el movimiento simultáneo de dos partes del cuerpo (cabeza y tronco), tiene una alta dificultad de interpretación para el analista y acompaña casi siempre a elementos lingüísticos específicos como los marcadores del discurso. Su interpretación resulta difícil por la ausencia de dicho gesto en la lengua y cultura extranjera de comparación y, por esta razón, no es fácil entender las funciones de su uso y por qué es tan frecuente. Al contrario, precisamente por su alta frecuencia de uso, resulta extraño y curioso a los ojos del analista y del estudiante extranjero (italiano).

2) **Medio (M):** incluye todos los gestos que el investigador ha podido reconocer e interpretar correctamente con la ayuda del contexto de uso de los mismos. Aun así, se trata de gestos que no reconoce como propios de su lengua y cultura materna, el italiano, ni se utilizan en los mismos contextos. En síntesis, son gestos que no crean malentendidos graves, pero que resultan no naturales en el ámbito lingüístico y cultural italiano. Siguen dos ejemplos de gestos con dificultad de interpretación media:

(22)

LDP (Min. 1:26:31 – 1:26: 35 - Eusebio y su novia miran a un grupo de hombres y el chico piensa que son españoles. La novia no está de acuerdo)

Novia: Pero EUSEBIO ↑ / ¿No ves que son como muy morenos/como MUY -MUY árabes? (las dos manos con las palmas abiertas hacia arriba, los brazos se mueven de arriba abajo en correspondencia con las palabras subrayadas)

Como hemos anticipado los gestos con dificultad de interpretación media resultan reconocibles para el investigador por la forma, pero no por el uso. En el ejemplo (22) el uso repetido de las manos abiertas y del movimiento de los brazos resulta excesivo, casi ridículo. Es una forma de remarcar lo dicho que no se

considera común y, al contrario, puede aparecer no adecuada al contexto para el observador o estudiante extranjero.

(23)

LME (Min. 1:13:39 – 1:13:42)

Ignacio (hablando con el Padre Manolo): Yo no abro la boca /seré una tumba (Imita con la mano derecha el gesto de cerrar los labios como si hubiera una cremallera para unirlos).

El ejemplo (23) propone otro caso muy característico de la iconicidad gestual española. Muchos son los gestos que se producen para imitar acciones u objetos, como en este caso el cierre de una cremallera para remarcar la intención de guardar silencio. Es un fenómeno no verbal que se ha encontrado a menudo en las películas y que da a la comunicación un aspecto muy peculiar y descriptivo. Estos gestos transforman lo dicho verbalmente en imágenes claras que se quedan en la memoria del interlocutor reforzando las palabras. No se procede de la misma manera en la lengua italiana, así que estos gestos resultan comprensibles, pero igualmente excesivos y fuera de lugar en el contexto de uso correspondiente a la lengua y cultura del investigador.

(24)

VL (Min. 10:55 – 10:57)

Cuando Raimunda, Soledad y Paula dejan la casa de Agustina ella se despide besando las mejillas de forma repetida y rápida.

Los besos repetidos entre las protagonistas del ejemplo (24) aparecen del todo fuera de lugar para el observador extranjero. La costumbre de besar para saludarse y despedirse en la cultura italiana se ve restringida a pocos casos de reconocida intimidad entre los interlocutores y, además, también en estos casos, no se llegaría nunca a besar más de una vez a la otra persona. La tendencia de las mujeres protagonistas, que se repite a lo largo de toda la película (“Volver” – VL)

de besar muchas veces y muy rápidamente a las amigas, resulta raro y cómico precisamente por extraño para el extranjero.

Lo anterior intenta mostrar lo importante que es insistir en el valor fundamental de la lengua y cultura de origen del aprendiz para seleccionar los elementos no verbales que tienen un valor didáctico. Ya se trate de gestos totalmente desconocidos (como en los ejemplos 19, 20 y 21) o solo parcialmente identificables (ejemplos 22, 23, 24), el profesor debe realizar un trabajo de selección y ha de actuar como filtro, dividiendo los gestos según los distintos niveles de interpretación. Solo así podrá elaborar un material eficaz para el aprendizaje de los elementos no verbales.

3) **Bajo (B):** en esta categoría se recogen los gestos que no implican ninguna dificultad de interpretación para el investigador y que encuentran una perfecta correspondencia en el significado y en el contexto de uso entre las dos lenguas y culturas. Como es posible leer en las tablas 5 y 6, que recogen los resultados de este análisis, se trata de la categoría más numerosa, que apunta la fuerte cercanía lingüística y sobre todo cultural entre el español y el italiano. A pesar de ello, consideramos que la menor dificultad de interpretación puede ser un criterio válido que ayude al profesor de E/LE a la hora de elegir qué elementos no verbales pueden introducirse en los primeros niveles de aprendizaje. Empezando por las similitudes en los niveles más bajos, es posible aumentar la dificultad de las tareas añadiendo gestos de más difícil interpretación al tiempo que crece el grado de conocimiento de la lengua y cultura meta por parte del aprendiz.

Vamos a analizar algunos ejemplos de gestos con dificultad de interpretación baja que podrían resultar de interés para una futura aplicación didáctica:

(25)

FDMS (Min.31-25 -31-27 – La madre pide dinero a Leo durante una conversación)

Madre: A propósito/ tienes que darme un achuchoncillo//paraaa la contribución del pueblo → (El pulgar y el índice de la mano derecha se frotan)

Leo: Ah sí //ahí está ↓

(26)

MABDUADN (Min.1: 03: 22 – 1:03: 24 – Candela tiene miedo que los policas la descubran y Carlos le ordena de dejar de hablar)

Mujer: Nos van a descubrir / nos van a descubrir →

Carlos: SSSch→ (El índice de la mano derecha se acerca o toca en perpendicular los labios)

Los ejemplos presentan dos gestos fácilmente reconocibles para el analista: el gesto del dinero (25) y el gesto del silencio (26). Se trata de dos gestos icónicos que a menudo sustituyen las palabras (como ocurre en el segundo caso) y que se pueden aprovechar en una clase de E/LE para tratar el tema de lo no verbal en los primeros niveles de aprendizaje. Puede ser de interés y utilidad para los alumnos descubrir que algunos gestos se mantienen iguales en la forma y en el uso y de ahí progresar en la búsqueda y presentación de los que, al contrario, comportan más dificultad de interpretación.

Proponemos ahora las tablas que resumen los datos recogidos en nuestro corpus en relación a la variable que estamos analizando. Como hemos hecho anteriormente para el parámetro de la frecuencia, presentaremos los resultados relativos a las categorías formales obteniendo unos valores absolutos para todo el corpus y, en la segunda tabla, los resultados relativos a cada una de las películas.

Categoría formal	Dificultad de interpretación		
	Alto (A)	Medio (M)	Bajo (B)
Cabeza/Cara/Mirada	5	235	<b>2121</b>
Brazos/Manos	41	<b>545</b>	1675
Tronco	32	134	21
Piernas/Pies		2	4
Cabeza/Tronco	<b>90</b>	91	
<b>Total</b>	167	1007	<b>3821</b>

**Tabla 6:** Dificultad de interpretación general por categoría formal

Como se señalaba en la descripción de los tres niveles, los datos recogidos confirman una fuerte presencia de gestos con baja dificultad de interpretación por parte del investigador-observador. La razón de este resultado es la cercanía lingüística y cultural entre el español y el italiano, la cual permite un amplio margen de entendimiento entre sus hablantes-personajes. Somos concientes de la variabilidad de estos resultados según la lengua y cultura que se decida escoger como filtro de análisis, pero los datos que arroja esta experiencia y actuación anterior muestran muchos elementos de interés (ver datos en negrita) sobre el empleo de determinados gestos, su dificultad de interpretación y las necesidades de insistir en ellos en la clase.

Cada nivel de dificultad se ve representado por los gestos de categorías formales distintas. El nivel bajo (B) se relaciona con los gestos de la categoría “Cabeza/Cara/Mirada” (2121 gestos) y se explica por la presencia en esta categoría de gestos muy comunes en la lengua y cultura italianas como los que hemos analizado anteriormente hablando del parámetro frecuencia, es decir, los signos de afirmación y negación con la cabeza que representan la mayoría de los gestos de esta categoría o las expresiones de la cara para comunicar estados

físicos o de ánimo. Más interesante resulta el dato relativo al nivel medio (M) de la dificultad de interpretación de los gestos recogidos. Este nivel se relaciona más a menudo con los gestos de la categoría “Brazos/Manos” (545 gestos) y la razón, creemos, es puramente cultural. Al observador italiano, el uso que los personajes-actores españoles hacen de las manos y de los brazos para reforzar lo dicho verbalmente o para subrayar constantemente lo que dicen resulta a veces algo extraño y excesivo. La dificultad de interpretación no se refiere al significado que los personajes-actores quieren expresar, sino más bien a los contextos de uso. El investigador considera que el uso de las manos como reforzador en la interacción es adecuado en situaciones conversacionales concretas, por ejemplo, en el caso de discusiones apasionadas sobre un tema, enfrentamientos verbales o situaciones de fuerte emotividad. Por esta razón, el uso de estos gestos en contextos cotidianos resulta, en algunos casos, poco coherente y comprensible a los ojos del aprendiz italiano. Otro dato igualmente interesante se refiere al nivel más alto (A) de esta clasificación.

Como podemos ver en la tabla, los gestos de más difícil interpretación se recogen en la categoría formal “Cabeza/Tronco” (90 gestos). Se trata de un dato relativo a la alta frecuencia del gesto que nos ha animado a proponer esta categoría formal combinada y que, como hemos anticipado, se realiza encogiendo un hombro y acercando la cabeza hacia el mismo lado con un movimiento muy rápido. Se trata de un gesto que no pertenece a la gestualidad italiana, ni por ejecución ni por contextos de uso. Además, como veremos sucesivamente, el valor gramatical al que se asocia lo caracteriza ulteriormente como típico entre los gestos españoles que hemos recogido. Es importante recordar, como hemos explicado hablando de los distintos niveles, que cada categoría formal incluye de manera más o menos evidente gestos de difícil interpretación por el investigador y cada uno de ellos merece una atención especial, precisamente porque la distancia con la cultura extranjera de referencia les da una fuerte connotación cultural, que los identifica aún más con la lengua y cultura españolas.

Otros datos de interés pueden extraerse del análisis que hemos realizado para cada una de las películas.

<b>Película</b>	<b>Dificultad de interpretación</b>		
	Alto (A)	Medio (M)	Bajo (B)
PLB	15	31	128
LDP	10	34	181
ET	9	37	172
QHHYPME	<b>38</b>	100	277
MT	6	46	181
LLDD	15	64	227
MABDUADN	14	77	272
AT	4	70	258
TL	8	81	265
KK	11	65	269
LFDMS	1	82	281
CT	5	38	165
TSM	7	52	158
HCE	10	39	237
LME	5	60	228
VL	7	<b>101</b>	<b>309</b>
LAR	1	31	215
<b>Total</b>	167	1007	3821

**Tabla 7:** Dificultad de interpretación relativa a cada película

En el análisis por películas queremos subrayar algunos datos de interés. El primero se refiere a la alta frecuencia de gestos con baja (309 gestos) y media (101 gestos) dificultad de interpretación en la película “Volver” (VL) rica en elementos gestuales interesantes para nuestro trabajo. Podemos afirmar que esta fuerte presencia de gestos reconocibles (o parcialmente reconocibles) se debe a dos razones. En primer lugar, VL resulta ser la película con el número más alto de elementos no verbales (417 gestos), y esto implica necesariamente unos valores absolutos más altos; en segundo lugar, la mayoría de los gestos recogidos en esta película se encuentran en la categoría formal “Cabeza/Cara/Mirada” (221 gestos sobre los 417 totales) y, recordando la composición de esta categoría y por lo general baja dificultad de interpretación de sus gestos, es normal que también los gestos de esta película resulten fácilmente interpretables.

El segundo dato interesante está representado por los 38 gestos con alta dificultad de interpretación de la película “¿Qué he hecho yo para merecer esto?” (QHHYPME). En relación con los datos relativos a las otras películas podemos notar cómo este resultado adquiere una cierta relevancia. La dificultad de interpretación relativa a los gestos de esta película se explica por la presencia de muchos gestos de las categorías formales “Brazos/Manos”, “Tronco” y “Cabeza/Tronco”. Estos últimos representan también las categorías con los gestos menos familiares desde la perspectiva del investigador-observador y, además, algunas características propias de la película aumentan su dificultad de interpretación.

QHHYPME es una película muy almodovariana en cuanto a la presencia de personajes y ambientaciones españoles estereotipados. Es la historia de una familia de estrato social bajo que vive en los suburbios de Madrid y, aunque muchas situaciones puedan parecer surrealistas y extremas, los protagonistas tienden a enfatizar tanto el uso de la gestualidad que esta llega a ser una característica propia de los personajes. Trata de un ama de casa que expresa su desesperación y frustración, de su marido que se desinteresa de la vida familiar y

se encierra en su amargura, de los hijos fuera de control, de la abuela que se queja de cualquier cosa porque quiere dejar la gran ciudad para volver a la tranquilidad de su pueblo. En este sentido los personajes se perfilan a través de un lenguaje y de una gestualidad propia que resulta, en muchas ocasiones, excesiva para el analista-observador.

En el siguiente apartado nos ocuparemos de la implicación que las variables sexo, edad y estrato sociocultural de los hablantes–personajes tienen en la definición del valor didáctico de los gestos analizados.

### *3.3.3 Variedad*

En el primer capítulo de este trabajo hemos explicado en qué sentido consideramos la relación con las variedades de la lengua un requisito para definir el valor didáctico de los elementos no verbales. Hemos aplicado las cuestiones teóricas previas al análisis de nuestro corpus definiendo tres macroáreas en la clasificación relativa a la variedad: las variables sexo, edad y estrato social. Hemos decidido atender a estos tres factores porque, considerando los rasgos propios de las películas de Almodóvar, han resultado ser los más rentables para evidenciar las características de los hablantes–personajes protagonistas y nos han dado la posibilidad de confirmar, a través de datos estadísticos, la teoría del “Fondo condicionante de las actividades comunicativas” de Fernando Poyatos (1994: 147-151). Vamos a analizar de cerca cada una de las subcategorías.

#### **1) Sexo**

Entre los aspectos que Poyatos considera en este “Fondo condicionante” encontramos el género. El autor subraya la tendencia propia de las mujeres a

gesticular más que los hombres en contextos comunicativos donde prevalece la emotividad. Teniendo en cuenta que las protagonistas de las películas de Almodóvar son mayormente mujeres (las llamadas “chicas Almodóvar”), hemos querido llamar la atención de este rasgo, para observar si existe una correspondencia entre los hechos teóricos y los datos estadísticos. Además de esto, nos interesaba verificar la existencia de una tipología gestual que podríamos considerar propia del género femenino en contraposición con la gestualidad de los hombres presentes en las películas. Los gesto realizados a la vez por hombres y mujeres en algunas escenas de las películas se han considerado en una categoría a parte (Mujer/Varón – M/V).

El análisis de los datos que hemos recogido de las películas se resume en las dos tablas que siguen. Como para los otros requisitos, hemos procedido con un análisis por categoría formal y con otro análisis relativo a cada película.

Categoría formal	Variedad		
	Sexo		
	Varón (V)	Mujer / Varón (M/V)	Mujer (M)
Cabeza/Cara/Mirada	831	3	1526
Brazos/Manos	898	1	1362
Tronco	78		109
Piernas/Pies	1		5
Cabeza/Tronco	42		139
<b>Total</b>	1850	4	<b>3141</b>

**Tabla 8:** Variable “Sexo” por categoría formal

En esta tabla los datos numéricos confirman cuanto se ha adelantado anteriormente. En las películas de Almodóvar las mujeres gesticulan más que los hombres, y el dato absoluto que encontramos en el total se refleja también en cada una de las categorías formales en proporciones diferentes. Como hemos anticipado, estos resultados son absolutos y dependen del elevado número de actrices en las películas de Almodóvar y puede que, por esta razón, no sean significativos estadísticamente pero la aplicación de esta regla de tres puede ayudarnos a observar la significación más relativa de la correlación mujer–gesto.

Si consideramos que:

Total de actrices en las películas de Almodóvar = 222

Total de actores en las películas de Almodóvar = 217

Y que:

Total de gestos realizados por las mujeres en las películas = 3141

Total de gestos realizados por los hombres en las películas = 1850

Entonces podemos calcular:

$$222 : 3141 = 217 : X$$

$X = 3070$  (número de gesto que hubieran tenido que realizar los hombres para estar en proporción con los realizados por las mujeres)

La cifra de 3070 no se acerca a la de 1850 que representa los gestos recogidos en el corpus y realizado por los actores hombres. Podemos concluir que existe una diferencia de 1218 gestos ( $3070 - 1850 = 1220$ ) que separa el dato real del resultado extraído por la regla de tres. Gracias a este cálculo podemos afirmar que, en nuestro corpus, las mujeres gesticulan mucho más que los hombres, y se confirma así la teoría de Poyatos sobre el valor del parámetro sexo en la definición del lenguaje no verbal.

Además del número total que evidencia un valor casi doble de los gestos femeninos sobre los masculinos, nos interesa hablar de la relación entre los géneros en las categorías formales “Brazos/Manos” y “Tronco”. En este ámbito la proporción entre los dos valores disminuye notablemente, aunque permanezca siempre la superioridad numérica de los gestos femeninos. Hemos interpretado este dato con una tendencia marcadamente masculina a utilizar los gestos para reforzar lo dicho verbalmente. Esta función, como veremos mejor en los posteriores análisis funcionales, se realiza a menudo con los gestos de las manos, de los brazos y con el acercamiento proxémico del tronco hacia el interlocutor. En las películas, los hablantes-personajes de sexo masculino prefieren utilizar estos gestos en lugar de la “Cabeza/Cara/Mirada”, usados más comúnmente desde el punto de vista funcional para confirmar lo dicho y, como vemos a través de estos datos, marcadamente femeninos.

No obstante lo anterior, en nuestro corpus no es fácil encontrar demasiados ejemplos que muestren claramente las diferencias de uso de los gestos entre hombres y mujeres. La razón principal es la escasa presencia masculina entre los protagonistas y la imposibilidad de hacer comparaciones entre los gestos de los dos géneros en los mismos contextos. La comprobación de los resultados de los datos anteriores junto con más hipótesis que considerar quedan para un estudio futuro. Hemos encontrado, sin embargo, un ejemplo muy significativo de las diferentes actitudes no verbales entre los dos sexos, en las formas de saludo formales e informales.

Entre dos mujeres que se conocen bien, los saludos informales se expresan a través de una fuerte cercanía, un abrazo y dos besos, como en el ejemplo siguiente:

(26)

TSM (Min. 30:21 – 30:23 - Rosa vuelve a su casa con Manuela y saluda su madre)

Rosa: Hola Mamá

La madre de Rosa abre los abrazos, abraza a su hija y le da dos besos.

En contextos más formales, cuando las dos mujeres no se conocen y acaban de ser presentadas, el saludo se limita a dos besos o a estrechar las manos, como vemos en este fragmento:

(27)

TSM (Min. 30:23 – 30:26 - Rosa presenta Manuela a su madre)

Manuela: Hola / mucho gusto (Tiende la mano hacia la madre de Rosa)

La madre de Rosa responde estrechando la mano de Manuela.

Entre dos hombres, las formas de saludarse son distintas. No se llega nunca a una cercanía física tan grande, aunque se trate de dos amigos íntimos, pero sigue realizándose el contacto físico. Lo vemos en el ejemplo que sigue:

(28)

LME (Min. 3:46 – 3:48 - Ignacio y Enrique se vuelven a encontrar después de mucho tiempo)

Los dos jóvenes se acercan y se dan una palmada en los hombros, no se besan.

En las situaciones más formales entre dos hombres que no se conocen, la normalidad es estrecharse la mano con fuerza, como en el ejemplo a continuación:

(29)

LME (Min. 5:20-5:29 - Enrique presenta su amigo Martín a Ignacio)

Martín: Encantado

Ignacio: Encantado

Los dos jóvenes se estrechan la mano con un apretón.

Las fórmulas de saludo entre mujeres y entre hombres son un elemento no verbal ritualizado, en el sentido que no puede confundirse o cambiar sin que se incumplan las reglas sociales. En este sentido consideramos de gran importancia introducir este tema en la didáctica de E/LE, teniendo en cuenta la enorme variedad de formas de saludo que existen en las otras lenguas y culturas y el papel importante que en la cultura española se da a la proxémica en estas situaciones comunicativas.

Analizamos a continuación los datos relativos a cada una de las películas del corpus en relación a la variable del género de los hablantes-personajes. Los resultados de nuestro análisis se han recogido en la tabla que sigue:

Película	Variedad por película		
	Sexo		
	Varón (V)	Mujer/ Varón (M/V)	Mujer (M)
PLB	43	1	131
LDP	63	1	162
ET	<b>3</b>		<b>215</b>
QHHYPME	135		280
MT	135	2	98
LLDD	186		120
MABDUADN	79		284
AT	160		169
TL	118		236
KK	97		248
LFDMS	101		263
CT	123		85

TSM	13		205
HCE	198		88
LME	268		25
VL	9		408
LAR	122		125
<b>Total</b>	1850	4	3141

**Tabla 9:** Variable Sexo relativa a cada película

Los datos relativos a la variable “Sexo” de los gestos de cada película nos permiten añadir algunas consideraciones.

Películas como ET (“Entre tinieblas”), TSM (“Todo sobre mi madre”) y VL (“Volver”) nos confirman la superioridad numérica de los gestos realizados por las mujeres en comparación con los gestos masculinos. Los resultados en negrita evidencian proporciones muy diferentes entre los dos géneros y que el dato no es significativo, puesto que, en el caso de estas tres películas, el reparto está compuesto casi exclusivamente por mujeres. Aunque hayamos subrayado los datos de estas tres películas, es posible ver en todas las demás de la misma época (sobre todo de los años 80 y 90) una tendencia parecida. La explicación se encuentra en el carácter social de la cinematografía de Almodóvar. El director quiere presentar la imagen de una mujer que no necesita ya de la figura masculina para encontrar un lugar en la sociedad, y presenta mujeres independientes, fuertes, que superan a los hombres y producen una inversión de roles sociales entre los géneros. (Minesso-Rizzoni, 2010: 13)

Este aspecto “feminista” del cine de Almodóvar nos permite argumentar positivamente la teoría de Poyatos sobre la mayor frecuencia de uso de la gestualidad por parte de mujeres en contextos de fuerte emotividad. Como hemos

visto, en parte, en los ejemplos propuestos sobre la diferencia gestual entre géneros, las mujeres en estas películas se encuentran a menudo en estados emocionales extremos. Su psicología compleja y su condición de mujer que se rebela contra los roles sociales establecidos hacen que a menudo esta sufra, se desespere y viva situaciones duras. Entre otros muchos ejemplos, recordamos el de las “mujeres al borde de un ataque de nervios”, representadas por la protagonista, Pepa, que busca la manera de alejarse y destruir la figura masculina; el continuo estado de estrés y ansiedad de Gloria, protagonista de QHHYPME, que no puede aguantar su condición familiar y social; Manuela, la Madre con letra mayúscula de TSM, que sufre profundamente por la pérdida de su hijo, o Raimunda (VL), también madre soltera, que se enfrenta durante toda su vida a eventos horribles como la violación por parte de su padre, el alejamiento de su madre y el homicidio de su marido. (Minesso – Rizzoni, 2010: 34-38, 50-59, 83-90, 108-113). En este marco escenográfico podemos afirmar que la emotividad es una constante en todas las películas y que las mujeres protagonistas se expresan a través de los gestos para evidenciar sus estados de ánimo.

## **2) Edad**

El segundo factor que incluimos en nuestro análisis de la variedad lingüística es la edad de los hablantes-personajes. También en este caso hacemos referencia al estudio del “Fondo condicionante” de Fernando Poyatos que, como anticipamos en el primer capítulo, afirmaba un comportamiento no verbal distinto entre hablantes de diferentes generaciones. Hemos querido analizar este dato clasificando los gestos de nuestro corpus según tres rangos de edad de los personajes protagonistas. Hemos identificado con el número 1 a los jóvenes (hasta los 25 años), con el número 2 a los adultos (entre 25 y 50 años) y con el número 3 a los mayores (más de 50 años). Identificar cada rango con un número ha sido necesario para asociar cada uno de los gestos a la edad del hablante-personaje que lo realiza en su específico contexto de uso, como hemos explicado anteriormente

hablando de las fichas gestuales que recogen los datos relativos a su valor didáctico. De esta manera hemos procedido con la clasificación por categoría formal y por película, como hemos hecho para los otros aspectos analizados. Proponemos, en las dos tablas que siguen, los resultados de este análisis.

Categoría formal	Variedad		
	Edad		
	Joven (1)	Adulto (2)	Mayor (3)
Cabeza/Cara/Mirada	686	1508	166
Brazos/Manos	714	1356	191
Tronco	66	113	8
Piernas/Pies	4	2	
Cabeza/Tronco	54	124	3
<b>Total</b>	1524	<b>3103</b>	368

**Tabla 10:** Variable “Edad” por categoría formal

Película	Variedad		
	Edad por película		
	Joven (1)	Adulto (2)	Mayor (3)
PLB	136	38	
LDP	185	40	
ET	80	97	41
QHHYPME	83	286	46
MT	55	164	14

LLDD	69	237	
MABDUADN	132	216	15
AT	<b>253</b>	20	56
TL	125	218	11
KK	12	<b>326</b>	7
LFDMS	25	305	43
CT	77	128	3
TSM	36	169	13
HCE	10	263	13
LME	131	139	23
VL	21	317	<b>79</b>
LAR	92	151	4
<b>Total</b>	1524	3103	368

**Tabla 11:** Variable “Edad” relativa a cada película

Gracias a los resultados de la Tabla 10 podemos afirmar que las películas de Almodóvar se caracterizan por la presencia de protagonistas jóvenes. El rango más numeroso es el número 2 (Adultos), pero la edad media de los actores de este grupo está comprendida entre 30 y 40 años. En este sentido, gracias también a los datos relativos a los rangos 1 y 3 (numeroso el primero y escaso el segundo), podemos afirmar que Almodóvar ha querido hablar de las generaciones jóvenes de su país, preocupándose, sobre todo en las primeras películas, de mostrar el fuerte cambio generacional de los años 80 y 90. Las categorías formales se ven numéricamente más representadas por los agrupamientos número 2 (Adultos) y número 1 (Jóvenes). Es a través del análisis relativo a cada película de donde podemos extraer datos más interesantes.

En la Tabla 11 se han marcado en negrita los resultados relativos a las películas que presentan el mayor número de gestos realizados en los tres rangos de edad. Como acabamos de decir, las películas de la primera etapa cinematográfica de Almodóvar presentan el mayor número de protagonistas jóvenes (AT, KK), mientras en la última época los valores relativos al tercer rango de edad aumenta, hasta llegar a un número significativo como en el caso de VL. La sociedad española se ha modificado en las últimas tres décadas: se pasa de la movida madrileña y de una sociedad joven que busca la liberación después de muchos años de régimen franquista a una sociedad que avanza intentando equilibrarse con los otros países europeos y dejando atrás etapas anteriores. La última fase del cine de Almodóvar se basa mucho en el concepto del “volver” atrás, mirar al pasado, recordar para enseñar a las nuevas generaciones; un proceso que se realiza a través de la presencia de personajes mayores (abuelos, ancianos, etc.), que constituyen un símbolo del pasado y que reviven el presente. (Minesso-Rizzoni, 2010)

Las diferencias que hemos subrayado entre la perspectiva de los jóvenes españoles y el punto de vista de los mayores implica un lenguaje y una forma de expresión distintas. Sobre todo, los jóvenes se expresan a menudo utilizando el argot propio de su contexto sociocultural y ciudadano. Los lenguajes juveniles relacionados con el mundo de la música y de la droga son muy frecuentes en los temas tratados por Almodóvar (PLB, ET, LDP, LLDD). Por otra parte, los mayores están casi siempre nostálgicos, quieren volver a sus raíces que, en la mayoría de los casos, identifican con la vida en los pueblos (QHHYPME, LFDMS, VL). Ante las diferencias entre generaciones en el uso de la lengua oral, hemos querido verificar en lo posible si estas diferencias se dan también en el uso de los gestos de los distintos grupos de edad.

Ciertamente, así ha sido; se han encontrado diferencias en el uso de la CNV en correspondencia con las expresiones verbales más características de cada rango, sobre todo, en el rango de los jóvenes y de los mayores:

- Rango Joven (1)

(29)

LDP (Min. 40: 43 – 40:50 – Sexilia habla con Johnny de las complicaciones entre los dos)

Sexilia: Pero tú no puedes decirle nada a ellos // y menos ahora con todo este rollo (Mano derecha con palma abierta que se mueve de arriba abajo paralela al tronco)

(30)

ET (Min. 27:58 – 28:01 - Una joven drogadicta cuenta a la Superiora el crimen cometido por Yolanda)

Drogadicta: Le ha dado heroína con estriknina/// pero luego /// se ha pirao (Mano derecha con dedos unidos se mueve rápidamente hacia la izquierda)

El ejemplo (29) se refiere al gesto que acompaña normalmente la expresión “vaya tela” que además de ser más frecuente entre los jóvenes es un gesto clasificado entre los de alto grado de dificultad interpretativa. En la escena de este fragmento se asocia a la expresión “rollo”, que en lenguaje juvenil español puede adquirir muchos significados, entre otros el referido a una situación complicada o no muy clara, como en este caso. Otro gesto que hemos encontrado asociado a un lenguaje muy informal y propio de los jóvenes es el gesto de “irse” del ejemplo (30). Es interesante notar que el gesto acompaña a la expresión “pirarse”, esta también usada por una hablante joven y de estrato sociocultural bajo.

Sería interesante, en este sentido, dedicar un apartado de la didáctica de E/LE a las expresiones del argot juvenil y a los elementos no verbales que las acompañan, en comparación con las expresiones verbales y gestuales de la lengua y cultura de los aprendices.

Los gestos de los hablantes–personajes más ancianos acompañan a menudo expresiones verbales relacionadas con el recuerdo o la nostalgia de los tiempos pasados. Los ejemplos (31) y (32) lo muestran de manera clara:

- Rango Mayor (3)

(31)

QHHYPME (Min. 39:36 – 39:41 - Gloria encuentra una amiga de su madre en la sala de espera del médico y la anciana la reconoce)

Mujer: No te acuerdas / cuántas veces me has meado el mandil (Abre brazos y manos hacia arriba)

(32)

LFDMS (Min. 1:16:08 – 1:16:10 - La madre de Leo habla con su hija recordándole su pasado)

Madre: Con lo que me costó sacarte adelante (Movimiento de la cabeza de arriba abajo)

En las películas de Almodóvar, los mayores utilizan mucho las manos y la cabeza para acompañar lo dicho y, sobre todo, refuerzan las expresiones verbales relacionadas con el tiempo o con el sufrimiento producido por la nostalgia del pasado. En el ejemplo (31), la mujer protagonista de la escena se refiere a un evento pasado como si fuera actual y, remarcando las expresiones temporales, quiere que también el interlocutor comparta sus sentimientos de nostalgia de eventos que, claramente, no puede recordar. De la misma manera en el ejemplo (32), la cabeza, moviéndose rítmicamente para acompañar el recuerdo de tiempos pasados, refuerza la carga de nostalgia unida a la tristeza que la anciana quiere conferir a sus palabras.

Las películas de Almodóvar hablan principalmente de jóvenes, que representan las nuevas generaciones y el cambio de la sociedad española, sin dejar

a un lado el recuerdo del pasado y la historia que simbolizan los personajes mayores. Así como se modifica el lenguaje oral entre distintas generaciones, hemos podido comprobar que cambian también los elementos no verbales relacionados con la oralidad. Muchos de los elementos no verbales recogidos utilizados por los más jóvenes están estrechamente ligados al lenguaje juvenil y a la jerga de los jóvenes madrileños, y se pueden transformar en un tema interesante de discusión en aula a la hora de presentar el tema de los registros informales y del lenguaje juvenil. Por esta razón hemos decidido incluir en nuestra unidad didáctica algunos ejemplos del lenguaje juvenil y adolescente, para que los alumnos aprendan el valor que la comunicación no verbal adquiere en relación a la edad de los usuarios.

Falta ahora por analizar la última variable que hemos considerado en relación a las variedades de la lengua, el estrato sociocultural.

### **3) Estrato sociocultural**

El último factor que hemos tenido en consideración para observar el análisis de la variedad lingüística relacionada con la gestualidad española es el estrato sociocultural de los hablantes-actores. También en este caso nos hemos apoyado en el estudio de Fernando Poyatos que, en relación al estrato sociocultural, la posición económica y la personalidad individual, distingue seis categorías. Las películas no nos dan todas las informaciones necesarias para identificar una categoría específica para todos los personajes, así que hemos simplificado la clasificación de Poyatos para adaptarla a nuestro objetivo. Hemos reducido las 6 categorías de Poyatos a 3 estratos socioculturales: alto (++), medio (+) y bajo (-). Para el análisis del valor didáctico de todos los gestos hemos asociado a cada categoría un símbolo que permitiera una identificación inmediata del gesto analizado. Volvemos a presentar brevemente las categorías y los símbolos utilizados para distinguirlos:

1) alto (++): así como lo había definido también Poyatos (1994: 147-151), se trata de hablantes cultos con un control kinésico consciente que a veces caen en la afección de su estudiada kinésica. Se han incluido en este grupo los hablantes–personajes que el director ha identificado claramente como sujetos con instrucción superior y con una profesión socialmente apreciada.

2) medio (+): incluye a los hablantes con repertorios verbales y no verbales estándar. Estos personajes no controlan conscientemente la propia gestualidad, y representan los hablantes–personajes medios que nos ha presentado Almodóvar, es decir, los representantes de la media burguesía española que tiene una educación escolar media y un trabajo suficiente para garantizar una vida digna a su familia.

3) bajo (-): en este estrato sociocultural encontramos personajes que Almodóvar nos describe como analfabetos, o con una educación mínima, de orígenes humildes. Tienen repertorios verbales menos articulados, hasta llegar a ser muy limitados, y más libertad en mantener un escaso autocontrol en las conductas no verbales. En algunos casos su actitud no verbal se caracteriza por el uso repetido de algunos elementos específicos (risa, posturas, tos, tono, etc.)

Cada una de las categorías incluye hablantes-personajes que se expresan verbal y no verbalmente de manera diferente. Hemos procedido, entonces, a verificar la presencia de estas categorías socioculturales en nuestro corpus y, a partir de los datos recogidos, encontrar las principales diferencias en la realización de los gestos.

Empezamos con los resultados por categoría formal y por película, resumiéndolos en las dos tablas a continuación.

Categoría formal	Variedad		
	Estrato sociocultural		
	Alto (++)	Medio (+)	Bajo (-)
Cabeza/Cara/Mirada	762	762	836
Brazos/Manos	651	730	880
Tronco	44	66	77
Piernas/Pies	5		1
Cabeza/Tronco	49	50	82
<b>Total</b>	1511	1608	<b>1876</b>

**Tabla 12:** Variable “Estrato sociocultural” por categoría formal

La Tabla 12 señala claramente que los personajes protagonistas de las películas de Almodóvar pertenecen principalmente a dos estratos socioculturales, que son los estratos medio y bajo. Nuestros datos concuerdan con la afirmación de Poyatos sobre la escasa variedad de los repertorios lingüísticos de los hablantes-actores de nivel bajo, porque la repetición de los mismos gestos es evidente, al contrario del frecuente uso que, como demuestran los datos, es elevado. Hemos comprobado que los personajes que Almodóvar ha identificado con clases sociales más bajas y con un bagaje cultural inferior utilizan un repertorio verbal muy sencillo y repetido, que se acompaña o refuerza con un uso elevado de elementos no verbales. Un ejemplo significativo (por el abuso que hace de la gestualidad mientras interactúa con los otros personajes) es el del personaje de Kika (KK). Los ejemplos que proponemos a continuación se refieren precisamente a este personaje y definen la tendencia general representada por los hablantes-personajes de clases socioculturales medio-bajas en la películas analizadas.

(33)

KK (Min. 33:46 – 33:55 - Kika intenta convencer a Ramón de no atormentarse con el recuerdo de su madre)

Kika: Ramón ↓// no puedes seguir torturándote con su muerte/yo también soy huérfana y no me paso el día run run run run run run dándole a la lavadora ↑ (Índice de la mano derecha levantado al lado de la cabeza, hace movimientos circulares.)

Ramón: No es lo mismo Kika ↓

(34)

KK (Min. 1:06:38 – 1:06:41 - Kika descubre que su amiga Amparo tiene una relación con el padre de Ramón)

Amparo: Pues no era yo/sería otra ↓

Kika: Mira ↓ / NO SEAS CÍNICA AMPARO / QUE TE CRUZO LA CARA ↑ (Mano abierta y levantada hacia el interlocutor con dedos unidos y tendidos. El movimiento es seco y la posición prolongada.)

Amparo: Y tú no seas ingenua ↓

(35)

KK (Min. 1:08:35 – 1:08:40 - Kika cuenta a Ramón el robo en su casa)

Ramón: Oye / mis cámaras / no veo mis cámaras/ se han llevado algo ↑

Kika: “Mira/ Pol quería llevárselas pero con lo de la violación y eso se le fue el Santo al cielo me imaginó y se distrajo y no se las llevó (Los dos brazos levantados al cielo con un movimiento rápido. La cabeza y la mirada también acompañan el movimiento de los brazos hacia arriba.)

Como se puede comprobar, se trata de gestos muy icónicos que quieren reproducir lo dicho verbalmente a través de la construcción de imágenes gestuales. En el ejemplo (33) Kika imita una lavadora en funcionamiento con el movimiento circular del dedo y reproduciendo también su ruido como metáfora de

los pensamientos en la mente de Ramón como la ropa en una lavadora. También en (34) Kika decide reforzar la amenaza de pegar a su amiga usando el gesto característico de la mano que acompaña la expresión “te cruzo la cara”, como para subrayar toda su molestia y enfado hacia su amiga, que le está mintiendo. Finalmente en (35) encontramos otra imagen gestual realizada por Kika a la hora de acompañar la frase hecha “se le fue el Santo al cielo”. La gestualidad de Kika nos ha hecho reflexionar sobre el lazo muy fuerte que existe entre las expresiones idiomáticas y la gestualidad. Muchas frases hechas se componen de imágenes no verbales (por ejemplo, “Esperar con los brazos abiertos”, “No cerrar ojo”, etc.) y, viceversa, los movimientos del cuerpo acompañan muy a menudo los dichos. Tendremos en consideración este tema a la hora de encontrar una aplicación didáctica a la CNV en las clases de E/LE y nos centraremos más detenidamente sobre su importancia en el capítulo que dedicaremos a las tareas sobre gestos.

Centrémonos ahora en los resultados del análisis de la variable sociocultural en cada película del corpus.

Película	Variedad		
	Estrato sociocultural por película		
	Alto (++)	Medio (+)	Bajo (-)
PLB	92	58	24
LDP	72	41	102
ET	110	75	51
QHHYPME	78	30	307
MT	115	101	17
LLDD	146	60	101
MABDUADN	<b>231</b>	45	87

AT	4	194	112
TL	209	111	34
KK	58	68	219
LFDMS	204	45	115
CT	35	87	86
TSM	32	113	73
HCE	40	<b>229</b>	17
LME	22	164	107
VL		8	<b>409</b>
LAR	62	180	5
<b>Total</b>	1511	1608	1876

**Tabla 13:** Variable “Estrato sociocultural” relativa a cada película

Los resultados relativos a cada película nos permiten hacer algunas consideraciones más.

El estrato Alto (++) incluye una gran variedad de personajes. Empezamos a analizar los protagonistas de dos películas (LDP y ET), que Almodóvar nos presenta como miembros de familias reales (el Príncipe y la Reina en LDP) y aristocráticos (la Marquesa en ET). La caracterización social se nota también en la actitud cuidada y regulada del lenguaje corporal. No hay excesos, ni movimientos fuera de lugar que pudieran de alguna manera romper la armonía y el equilibrio entre lo que se dice y cómo se dice. Vemos a continuación unos ejemplos extraídos de estas películas:

(36)

LDP (Min. 37:47 – 30: 10 - Johnny acaba de cantar por primera vez con un grupo de músicos)

Manager: ¿Cómo te llamas?

Johnny: Johnny

Manager: Muy bien// lo has hecho muy bien

Johnny: Gracias (Movimiento de la cabeza de arriba abajo y se inclina con el tronco hacia abajo)

(37)

ET (Min. 9:13 – 9:15 - La Marquesa quiere que la Superiora se dé cuenta de su aspecto muy cuidado)

Marquesa: Me siento mucho mejor / puede juzgarlo por mi cara ↑ (Mano derecha abierta con palma hacia el interior señalando hacia la cara)

En (36) Johnny, que es en realidad un príncipe, no se limita a agradecer al manager con las palabras o un simple movimiento de cabeza, sino que añade un movimiento del tronco hacia abajo. El observador puede imaginar que, por su cargo aristocrático, Johnny esté acostumbrado a comportarse de esa manera, aunque en un contexto más común resulta bastante fuera de lugar. En (37) la Marquesa demuestra su vanidad a través de la pregunta que obliga a la Superiora a complimentarse con ella por su aspecto, y además señala su cara mostrando al interlocutor el dorso de la mano, donde brillan todos sus anillos con piedras preciosas. A través de ese simple gesto la Marquesa consigue afirmar su condición social y su poder económico antes un interlocutor de estrato social inferior al suyo.

El mismo estrato sociocultural alto (++) está representado numéricamente por la película MABDUADN, gracias a la presencia de personajes, con estados laborales y culturales socialmente apreciados y reconocidos. La misma protagonista, Pepa, es una actriz famosa y afirmada en el mundo del espectáculo, y vive en un piso en el centro de Madrid. Veamos unos ejemplos extraídos de MABDUADN para analizar la gestualidad de la protagonista.

(38)

MABDUADN (Min. 13:28 – 14:05 – Pepa habla con el agente inmobiliario)

Pepa: Quedó maravilloso (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)

Agente: Le vamos a sacar un buen dinero (Movimiento de la cabeza de arriba abajo)

Pepa: Quiero alquilar uno (Mano derecha hacia el agente) // con terraza incluida (Señala la foto que tiene entre las manos)

(39)

MABDUADN (Min. 1: 07:24 – 1:07:45 – Pepa contesta a las preguntas de los policías)

Pepa: Me temo que hay una confusión (levanta manos abiertas) / mi teléfono (señala teléfonos) no funciona (no con cabeza)

Policía: ¿Quién arrancó el teléfono?

Pepa: Lo arranqué yo (señala hacia si misma con la mano)

...

Nadie les ha llamado (movimiento de la cabeza de izquierda a derecha) desde aquí (señala hacia el suelo con la mano)

Pepa se controla mucho en el uso de las palabras y de los gestos, incluso en las situaciones más problemáticas, como en el caso del interrogatorio de los policías. Pepa controla su gestualidad, la cual utiliza solo para remarcar lo dicho verbalmente. En este sentido, podemos considerar su gestualidad bastante ejemplar de una estrato social medio-alto que difícilmente se deja llevar por el exceso verbal o no verbal.

El estrato medio (+) se ve representado en una película donde la mayoría de personajes son hombres, HCE (“Hable con ella”). Lo que más nos interesa en este caso es la categoría a la que pertenecen casi todos los protagonistas,

enfermeros o asistentes sanitarios. Los dos protagonistas, Benigno y Marco, son enfermero y escritor de guías turísticas, respectivamente, y los diálogos entre los dos ocupan casi toda la película sin dejar espacio a muchas otras voces. Los dos hacen un amplio uso de la gestualidad, sobre todo Benigno, como vemos en los ejemplos que siguen:

(40)

HCE (Min. 35:44 – 37:18 – Benigno y Marco se encuentran por primera vez)

Benigno: Yo a Usted la conozco (Señala con el índice a Marco)

Marco: ¿Ha leído algo mío?

Benigno: Nonono (movimiento de la cabeza de izquierda a derecha repetido tres veces)

[...]

Marco: Me tengo que ir

Benigno: ¿Tan pronto? // ¡Pero si no hemos hablado de nada! (encoge el hombro derecho y mueve la cabeza hacia el mismo hombro) / ¿Volverá esta tarde? (toca el hombro de Marco con la mano derecha)

Marco: Si

Benigno: Pues / venga a vernos eh ↑ (dedo índice levantado) // yo no me muevo de aquí y también me paso muchas noches (usa los dedos de la mano derecha para contar las cosas que dice) // soy el más veterano de la planta (mano arriba hacia Marco) // puede contar conmigo para lo que quiera (abre las dos manos al lado del cuerpo)

(41)

HCE (Min. 54:23 – 55:56 – Benigno y Marco hablan de las mujeres)

Benigno: Hable con ella (movimiento de la cabeza de arriba abajo) // cuénteselo (señala con la mano derecha a Marco)

Marco: Pero ella no puede oírme

Benigno: ¿Cómo está tan seguro que no nos oyen? (encoge los hombros)  
// a las mujeres hay que tenerlas en cuenta / hablar con ellas / tener un detalle de vez en cuando (mano hacia Alicia) / acariciarlas de pronto (mano hacia Alicia) / recordarles que existen que están vivas y que nos importan (señala hacia si mismo tocándose el pecho con la mano varias veces) / esa es la única terapia / se lo digo por experiencia

Benigno es un volcán de palabras y de gestos, tanto que no deja responder o intervenir a su interlocutor en la conversación. Es un hombre muy preparado en su trabajo, un excelente enfermero que sabe dar buenos consejos pero, al mismo tiempo, es una persona humilde y con muchas inseguridades que lo llevan a hablar mucho, muy rápido y tiende a acompañar sus palabras con muchos gestos de manos y brazos. Es significativo el cambio en la actitud no verbal entre el personaje de Pepa (MABDUADN) y de Benigno, este último se apoya mucho más en el lenguaje corporal para comunicar con los demás.

El caso del estrato sociocultural bajo (-) se ha tratado, en parte, hablando de la película VL, que de nuevo aparece entre las más ricas de los elementos no verbales de interés. Como ya hemos comentado, las protagonistas son mujeres de origen humilde, sin estudios y que sobreviven trabajando como sirvienta, cocinera, peluquera y ama de casa. Veamos algunos ejemplos significativos de gestos de esta categoría sociocultural extraídos de la película VL.

(41)

VL (Min. 8:01 – 8: 14 - Agustina habla a Paula de su madre)

Agustina: Ves ↑ que moderna era↑ (movimiento de la cabeza hacia la foto de la madre) // la única hippy del pueblo (mano derecha hacia Paula) // mira las joyas de plástico (movimiento de cabeza hacia las joyas) / plástico buenísimo (movimiento de la mano derecha hacia arriba) // cada vez que me fumo un porro me acuerdo de ella (movimiento de las manos hacia arriba)

(42)

VL (Min. 15: 00 – 15:50 - Raimunda habla con su marido Paco)

Paco: Me han despedido

Raimunda: Ay / la leche (Mano izquierda a la mejilla casi cubriendo la boca)

Paco: Me buscaré un trabajo mañana / pero déjame ver el partido

Raimunda: Se acabó el canal plus (Movimiento de las manos hacia arriba) // PAULA CUELGA ESE TELÉFONO / COÑO (Movimiento de las manos hacia arriba)

La gestualidad de Agustina y de Raimunda refleja una tendencia a exagerar los movimientos para reforzar una selección léxica propia de una estrato social muy bajo. Vemos la presencia de palabrotas, de temas de discusión ridículos, que acompañan a frecuentes movimientos de las manos y de la cabeza para reforzar lo dicho. La pobreza del léxico y la dificultad de expresarse con un vocabulario más amplio parece animar a los hablantes de esta categoría sociocultural a apoyarse en la comunicación no verbal para que sus mensajes lleguen al interlocutor con claridad.

Finalmente, incluimos en este estrato sociocultural bajo (-) los personajes que el director pone al margen de la sociedad (prostitutas, analfabetos, etc.), hablantes-personajes que encontramos de manera ejemplar en la película TSMM. Recordemos que muchos de los personajes de TSMM son transexuales que viven prostituyéndose en las calles de Barcelona. Es esto un ejemplo del exceso que Almodóvar introduce en muchas de sus películas, porque los personajes de TSMM son extremos en la manera de vestir, de actuar en público, de comportarse con los demás y también en la manera de hablar y de moverse. Un ejemplo muy significativo está representado por Agrado, transexual amigo de Manuela, que resulta un personaje tan llamativo y divertido precisamente por su manera de decir las cosas. Proponemos aquí un fragmento de una de las escenas más conocidas de la película, que pone en primer plano la gestualidad del personaje.

(43)

TSM (Min. 1:13:05 – 1: 36:26 – Agrado entretiene al público del teatro)

Agrado: Por causa ajena a su voluta / toda la actrices (manos abiertas) que diariamente triunfan sobre este escenario (señala escenario) / hoy no pueden estar aquí / pobrecillas (cabeza a un lado) / así que se suspende la función (brazos abiertos al lado del cuerpo) // a lo que quieran se les devolverá el dinero de la entrada (movimiento de manos de arriba abajo) / pero a lo que no tengan nada mejor que hacer (Manos abiertas) / y para una vez (manos hacia sí misma) que vengas al teatro (encoge hombros) / es una pena que os vayáis (encoge los hombros y mueve la cabeza de arriba abajo) // si os quedáis / yo prometo entreteneros (se desabrocha los botones de la camiseta) contando la historia de mi vida (señala hacia sí misma con la mano derecha)

(5 »)

Si los aburro hagan como que roncan así grrrrrrrr (cabeza hacia arriba) / yo me cosco enseguida (señala hacia sí misma con las dos manos tocándose el pecho) y para nada (las dos manos se mueven de izquierda a derecha) herí mi sensibilidad eh (movimiento con la cabeza de izquierda a derecha) / de verdad (movimiento de la cabeza de arriba abajo)

(4»)

Me llaman la agrado / porque toda mi vida (las dos manos se mueven hacia los interlocutores) solo he pretendido hacerle agradable la vida a los demás (movimiento de cabeza de izquierda a derecha)

[...]

Agrado hace un uso masivo de los gestos de las manos y de los brazos para subrayar lo dicho. Usa muchas expresiones paralingüísticas, incluyendo una entonación muy variable que cumple con el objetivo de entretener al público. Su acento fuertemente andaluz se combina perfectamente con un lenguaje corporal excesivo y muy teatral. Gracias a este monólogo podemos confirmar la tendencia

“en crescendo” que hemos notado hasta ahora, un uso más controlado de gestos en las clases sociales más altas y gradualmente siempre menos controlado y más frecuente en las más bajas.

La relación con las variedades de la lengua es fundamental para identificar los gestos que merecen ser incluidos en la didáctica de E/LE. El concepto de variedad no está implícito solo en la lengua meta, sino que se manifiesta también a nivel intercultural en la diferente concepción de los roles sociales asociados a hombres y a mujeres (Sexo), a los distintos rangos de edad que se expresan en grupos lingüísticos y culturales diferentes (Edad) o a la clasificación sociocultural de los hablantes-actores de otra lengua y cultura. El hecho de tener en consideración estos elementos a la hora de enseñar una lengua y sus aspectos no verbales permitirá un mejor conocimiento de la L/C2 por parte del aprendiz, además de permitir a este último desenvolverse con más seguridad en situaciones comunicativas ajenas a su lengua y cultura.

Falta por analizar el último requisito que hemos considerado necesario para definir el valor didáctico de un gesto, el rasgo funcional. Dedicaremos el próximo capítulo a la clasificación funcional del corpus para identificar otros gestos que, según nuestra perspectiva de estudio, merecen ser incluidos en la unidad didáctica para la enseñanza de la CNV en las clases de E/LE.

### **3.4 Resumen y valoración**

El capítulo 3 es el primero de los dos capítulos dedicados a los resultados del análisis de los gestos recogidos en el corpus. Hemos hablado de las

clasificaciones formales y no funcionales que nos han ayudado a definir cada uno de los gestos encontrados.

La primera clasificación (entre situaciones reales y cinematográficas o surrealistas) se ha realizado al mismo tiempo que la transcripción verbal y no verbal. De esta manera, el corpus ha resultado ser más real y se han considerado solo las escenas que incluyen intercambios entre dos o más hablantes-personajes.

La clasificación formal se ha realizado dividiendo los gestos según las partes del cuerpo que los protagonistas han utilizado para realizarlos. Se han creado cinco categorías (“Cabeza/Cara/Mirada”, “Manos/Brazos”, “Tronco”, “Piernas/Pies”, “Cabeza/Tronco”), que hemos considerado la base de las sucesivas clasificaciones. De hecho, todas las clasificaciones, relativas a los requisitos del valor didáctico, se han analizado mediante la doble perspectiva de las categorías formales y de la clasificación por película. Gracias a esta clasificación hemos podido comprobar que la mayoría de los gestos recogidos se realizan con la Cabeza/Cara/Mirada, un dato numérico que se explica por la elevada frecuencia de gestos de afirmación y negación con la cabeza y, por esta razón, solo parcialmente significativo para definir los gestos de nuestro corpus. El elemento de la frecuencia será asociado a los resultados de otras clasificaciones según la dificultad de interpretación, el sexo, la edad y el estrato sociocultural de los hablantes–personajes.

En el caso de la dificultad de interpretación hemos tenido que establecer un filtro para la definición de los tres niveles (alto, medio, bajo). Dicho filtro ha sido el mismo investigador, de lengua y cultura italianas. Debido a la afinidad entre las dos lenguas (español e italiano) y a la alta frecuencia de gestos muy reconocibles (como la afirmación y la negación con la cabeza o con las manos), los resultados han mostrado una mayoría de gestos de baja dificultad de interpretación. Aún así, se ha podido ver cómo los gestos con alta dificultad de interpretación son bastante numerosos y animan a los investigadores a realizar tareas para la enseñanza de estos gestos.

La clasificación según la variedad de la lengua ha ofrecido también interesantes resultados. En relación al parámetro del sexo hemos podido comprobar la presencia de muchos personajes femeninos en las películas de Almodóvar y, gracias a la aplicación de una regla de tres, los datos han demostrado un uso mayor de los gestos por parte de las mujeres que de los hombres, confirmando así la teoría de Poyatos sobre un mayor uso de los gestos por parte del sexo femenino.

El parámetro “Edad” ha puesto en evidencia la presencia de personajes jóvenes y adultos que representan el cambio generacional y social que Almodóvar ha querido representar en sus películas. Se ha aclarado la diferencia entre los gestos usados por los jóvenes y los mayores y la asociación de la comunicación no verbal a los lenguajes propios de las distintas generaciones.

Finalmente hemos considerado el estrato sociocultural que identifica los personajes de las películas y los gestos encontrados. De los tres estratos (alto, medio y bajo), el nivel bajo ha resultado ser el más frecuente. Muchos son los personajes que Almodóvar identifica con orígenes pobres, escasa educación y trabajos humildes. La gestualidad que hemos encontrado se refiere entonces a este estrato sociocultural, una CNV menos controlada y a veces rica de repeticiones, dejando bien visible las diferencias con las clases sociales más elevadas que usan los gestos con mayor cuidado y control.

Gracias a estos datos hemos podido crear una parte importante de las fichas de cada uno de los 4995 gestos de nuestro corpus. Ahora es necesario completar los datos a disposición con la clasificación funcional que hemos realizado en el capítulo 4.

## CAPÍTULO 4

### ANÁLISIS DE LOS GESTOS : LA CLASIFICACIÓN FUNCIONAL

#### **4.1 El rasgo funcional**

El último requisito que hemos considerado indispensable para que un gesto pueda adquirir valor didáctico es su función lingüística, es decir, el papel que desempeña en el marco de la interacción. En el capítulo relativo al marco teórico de este estudio hemos definido las funciones fundamentales que representan las cuatro categorías que adoptaremos ahora para realizar la clasificación funcional de los gestos de nuestro corpus. Las categorías en cuestión son: 1) Acompañar lo dicho verbalmente, 2) Sustituir lo dicho verbalmente y 3) Regular la interacción. Como hemos comentado anteriormente, cada una de estas categorías se divide en subcategorías (a excepción de “Regular la interacción”) que tienen la función de especificar mejor el rol de los gestos en su contexto de uso. Se presentará también el rasgo gramatical que algunos de los gestos encontrados desarrolla en el corpus. Se trata de gestos que acompañan o sustituyen expresiones verbales con un papel gramatical específico en la

interacción. Se han recogido, como veremos más adelante, expresiones no verbales que representan pronombres personales, adverbios, imperativos, marcadores del discurso y exclamaciones. Ha sido interesante encontrar una relación entre un aspecto formal como la expresión gramatical y el rasgo funcional del gesto que lo acompaña.

Vamos ahora a realizar la clasificación de los gestos recogidos en el corpus en virtud de estas categorías y subcategorías funcionales, considerando primero cada función de forma individual y, finalmente, todas las funciones en su conjunto.

#### *4.1.1. Acompañar*

La primera categoría funcional recoge los gestos que acompañan las palabras añadiendo informaciones: son los gestos que se utilizan en el discurso oral simultáneamente a las palabras y que, en formas distintas, añaden un rasgo informativo a lo que se está diciendo. Como hemos anticipado:

a) Confirman lo dicho verbalmente (por ejemplo: encoger los hombros diciendo “No sé”; levantar la mano para saludar diciendo “Adiós”, etc.);

b) Refuerzan lo dicho verbalmente (por ejemplo: acercarse mucho a alguien con quien se está discutiendo; abrazar con cariño a una persona que se despide, etc.);

c) Debilitan lo dicho verbalmente (por ejemplo: ligera sonrisa diciendo “Te has equivocado”, etc.);

d) Contradicen lo dicho verbalmente (por ejemplo: expresión triste o preocupada con mirada abajo diciendo “No pasa nada”, etc.);

e) Camuflan lo dicho verbalmente (por ejemplo: poner la mano frente a la boca mientras se habla con alguien para que los demás no puedan entender, etc.)

En la tabla que sigue mostramos los resultados de la clasificación de los gestos encontrados según esta categoría y sus subcategorías para luego reflexionar sobre las posibles interpretaciones de los resultados.

Categoría formal	Categoría funcional				
	Acompañar				
	Confirmar	Reforzar	Debilitar	Contradecir	Camuflar
Cabeza/Cara/Mirada	<b>1301</b>	797	9	1	4
Brazos/Manos	762	<b>1288</b>			1
Tronco	23	151	1		
Piernas/Pies		2	1		
Cabeza/Tronco	14	167			
<b>Total</b>	2100	<b>2405</b>	11	1	5

**Tabla 14:** Clasificación funcional: categoría “Acompañar”

Observando los resultados totales de cada subcategoría podemos notar que los más frecuentes son los gestos de las categorías “Reforzar” y “Confirmar”. Presentamos a continuación algunos de los gestos que tienen estas funciones.

- Reforzar

Los gestos de la subcategoría más numerosa son, por su propia naturaleza, los más espontáneos, los que acompañan las palabras de un discurso cuando el interlocutor quiere remarcar lo dicho. Se trata, por ejemplo, de tocarse la frente cuando se comunica que se ha olvidado algo, de utilizar las manos abiertas o con las yemas de los dedos unidas moviéndolas de arriba abajo para acompañar rítmicamente algo que se está diciendo, mover la cabeza hacia arriba o hacia un lado para señalar hacia alguien o algo, encoger los hombros cuando se quiere comunicar incertidumbre en lo que se está diciendo o desinterés.

Como habíamos anticipado durante la clasificación formal de los gestos, la función de reforzar lo dicho verbalmente es desempeñada principalmente por los movimientos de las manos y de los brazos. Dicha tendencia se debe a la costumbre de los hablantes-personajes en las películas analizadas de acompañar sus intervenciones en diferentes contextos comunicativos con movimientos rítmicos de las manos o de los brazos. Veamos, a continuación, algunos ejemplos extraídos de escenas de las películas que incluyen los gestos pertenecientes a esta categoría.

(44)

LDP (Min. 1:20:28 – 1:20: 34 - Eusebio habla por teléfono y su novia no está de acuerdo con lo que dice)

Novia: Pero mira qué eres TONTO (Mueve los brazos de arriba abajo, con las dos manos cerradas, con los dedos unidos y hacia arriba, acompañando rítmicamente las tres palabras subrayadas)

(45)

CT (Min. 50:15 – 50:17 - La educadora anuncia a la directora la llegada de un nuevo monitor para los niños y describe la reacción de los niños)

Educadora: Se lo están pasando PIPA (la mano izquierda con los dedos índice y pulgar unidos se mueve de arriba abajo marcando las palabras)

(46)

QHHYPME (Min. 11:13 – 11:15 -La abuela está comiendo magdalenas escondidas)

Gloria: ¡Alá! // Un buen tazón de magdalenas ↑ (brazos en jarras y movimiento de arriba abajo con la cabeza) / ideal para la diabetes ↑ (movimiento de la cabeza de izquierda a derecha en signo de desacuerdo).

Estos primeros tres ejemplos se refieren al uso de las manos y de los brazos para remarcar lo dicho. En (44) y en (45) los movimientos de las manos de arriba abajo acompañan cada palabra para destacar la importancia de cada una de ellas en la intervención. Las palabras que se quiere reforzar se expresan con un tono alto de la voz y una entonación descendente que enfatiza la sensación de seguridad del hablante. En el ejemplo (46) los brazos en jarras representan la expresión no verbal para reforzar el desacuerdo hacia el interlocutor. No se trata entonces de un gesto dinámico; los brazos se quedan al lado del cuerpo y las manos apoyadas en las caderas, pero el valor semántico del gesto es suficiente para remarcar el sentimiento de indignación y de molestia que el hablante–personaje quiere transmitir.

(47)

HCE (Min. 17: 23 – 17:31 -Benigno entra en el cuarto de Alicia y habla con las enfermeras)

Benigno: ¿Estáis lavándole el pelo?

Enfermera (echando agua en la cabeza de Alicia): ¿Tú qué crees?(Movimiento rápido de la cabeza hacia arriba en dirección a Benigno)

(48)

TSMM (Min. 57:48 – 57:49 - Agrado llama a la puerta con dos bolsas llenas)

Manuela: ¿Y eso? (Encoge los dos hombros muy rápidamente en signo de pregunta)

Como demuestran los resultados en la tabla 14 y los ejemplos (47) y (48), la función de reforzar lo dicho no se expresa exclusivamente a través de los brazos y de las manos, sino también con otras partes del cuerpo. En (47) es la entonación suspendida y el movimiento de la cabeza hacia el interlocutor lo que remarca lo dicho, especialmente unido al pronombre personal “Tú”, confiriendo al gesto también una función gramatical. En (48) volvemos a encontrar un caso ya analizado antes, el de encoger los hombros para preguntar. Las formas interrogativas, siendo expresión de dudas, se ven reforzadas a menudo por este gesto que, como hemos visto en el capítulo anterior, es también uno de los más frecuentes en todo el corpus.

- Confirmar

La segunda subcategoría con mayor número de gestos recogidos es la que incluye elementos no verbales que confirman el contenido o el sentido de un enunciado. Es importante decir que era previsible un número considerablemente alto de gestos en esta subcategoría, ya que en este grupo encontramos dos gestos muy frecuentes en nuestro corpus, como son los signos de afirmación (movimiento de la cabeza de arriba abajo) y de negación (movimiento de la cabeza de izquierda a derecha). Más del 50% de los gestos recogidos en esta subcategoría repiten los dos signos que acabamos de citar. Al contrario de la subcategoría “Reforzar”, los gestos se expresan más a menudo con movimientos de la “Cabeza/Cara/Mirada”, (como es posible ver en la Tabla14). También la categoría formal Brazos/Manos está muy bien representada por esta subcategoría funcional, como vemos en los ejemplos a continuación.

(49)

LDP (Min. 5:14- 5:18 - Sexilia y la psicóloga hablan de las relaciones que ha tenido la joven)

Sexilia (contando con los dedos de las manos): Ocho o diez → // mmmh no los conté

(50)

ET (Min. 22:43 – 22:47 - Sor Rata cuenta a Yolanda la historia de la hija de la Marquesa)

Sor Rata: Se fue a África / y ahí /// se la comieron los caníbales (mano derecha con las yemas de los dedos unidas se mueve repetidamente frente a la boca)

(51)

AT (Min. 18:24 – 18:25 - El director habla con Marina durante la grabación dándole instrucciones)

Director: Espera (Mano levantada con palma abierta hacia Marina)

(52)

TL (Min. 34: 30 – 34: 31 - El abogado describe el cuerpo del hombre asesinado)

Abogado: Mide aproximadamente → (Con las dos manos a la altura del tronco, las palmas abiertas una frente a otra y perpendiculares al suelo, se muestra la dimensión)

(53)

LME (Min. 40: 32- 40: 34 - Ignacio hablando del Padre José con el Padre Manolo)

Ignacio: ¿Sigue pegándole a los niños? (La mano derecha abierta con los dedos unidos se mueve hacia delante y detrás a la altura del hombro, imitando el gesto de pegar)

En los ejemplos (49), (50), (51), (52) y (53) los hablantes utilizan las manos para confirmar los enunciados. Se trata de gestos icónicos que adquieren un valor propio incluso en ausencia de expresiones verbales. El gesto de contar con los dedos (49), de acercar la mano con los dedos cerrados para expresar la acción de “comer” (50), de levantar la mano frente a otra persona para que pare de hacer o decir algo e intervenir en la discusión (51), de utilizar las manos para identificar la medida de algo (52) y, finalmente, de mover la mano en el aire con los dedos unidos como amenaza de pegarle a alguien (53), son todos ejemplos de cómo también las manos y los brazos pueden tener la función de “confirmar” el sentido de lo que se está diciendo.

- Debilitar

No son muchos los ejemplos que se han documentado de las otras subcategorías. Según los datos de la Tabla 14, el número de gestos que adquieren la función de Debilitar, Contradecir y Camuflar resulta escaso en nuestro corpus. Aun así presentamos a continuación algunos ejemplos que hemos recogido para que sea claro su uso en las interacciones.

(54)

HCE (Min. 38:35 – 38:39 - Benigno habla con el padre de Alicia y no sabe cómo contestar a sus preguntas)

Padre: Es por eso por lo que viniste a verme

Benigno: Pues /// ahora no me acuerdo (sonrisa y movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)

En este ejemplo la sonrisa y el movimiento de la cabeza debilitan el estado de incomodidad que siente Benigno mientras está mintiendo. En la realidad de los hechos él recuerda perfectamente la razón de su visita y sabe también que no acordarse de ese detalle resulta extraño para su interlocutor, por esta razón intenta debilitar el contenido de sus palabras con elementos no verbales que demuestren una confianza que en realidad no tiene.

- Contradecir

(55)

QHHYPME (Min. 51:25 – 51:28 - Durante una comida el escritor hace una broma sobre su mujer, Patricia, y ella se siente ofendida.)

Escritor: ¡Que todo el mal que te acarree caiga sobre Patricia!

Patricia: Gracioso (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)

Patricia utiliza una expresión verbal y no verbal que comunica exactamente lo contrario de lo que quiere realmente decir. Es un uso irónico del gesto para mostrar desacuerdo con lo expresado por el otro. La ironía es un recurso que acompaña a menudo los gestos de estas categorías funcionales. La protagonista de la escena contesta la broma de su esposo como si le hubiera divertido, pero la expresión de la cara y el tono de su voz comunican exactamente lo contrario. Esta manera de usar la CNV es muy común cuando se quiere contradecir al interlocutor, demostrando que lo que acaba de decir no es divertido y ha ofendido.

- Camuflar

(56)

AT (Min. 34:05 – 34:09 - Ricky escenifica su encuentro con el médico)

Ricky: ¿Y cómo vamos a ir al médico?

...

¿ Y además qué le vas a decir? // aquí te presento a un colega (señales con las manos hacia un lado de la habitación, imitando una presentación)

Ricky camufla la situación y el estado de peligro que podría vivir frente al médico con una actitud de total tranquilidad. Lo que en realidad hace es imitar el encuentro y la presentación entre el médico y él como si todo fuera normal, a pesar de que en realidad le amenaza el peligro de ser descubierto y denunciado.

Camufla, entonces, su verdadero estado de ánimo con una actitud verbal y no verbal que no deje traslucir el miedo y la preocupación. El protagonista recurre, también en este caso, a la ironía para camuflar su verdadero estado emocional.

La categoría “Acompañar” es la más numerosa entre las categorías funcionales que hemos analizado en nuestro estudio. Sobre un total de 4995 gestos recogidos, 4523 acompañan la comunicación verbal de los hablantes–personajes en las películas. El dato numérico nos confirma la importancia de incluir estos gestos en la didáctica de E/LE y, como veremos en el capítulo siguiente, muchos se han seleccionado para la realización del inventario de gestos que nos ha ayudado en la realización de la unidad didáctica.

#### *4.1.2 Sustituir*

Resumimos brevemente lo ya explicado en el primer capítulo en relación con los gestos que pertenecen a esta categoría. Se trata de gestos que se realizan sin el apoyo de la comunicación verbal. Estos se independizan de ella por tres razones:

a) Representan las palabras: tienen un valor semántico específico y reconocible porque representan simbólicamente las palabras que sustituyen. (por ejemplo: levantar la mano para parar un taxi; mover la palma de la mano abierta para saludar; mover la cabeza rápidamente hacia una dirección para decir “Vamos”, etc.);

b) Por deficiencia verbal: todos los movimientos de las manos, las expresiones de la cara u otros gestos que se realizan para rellenar el

vacío conversacional debido al desconocimiento de la expresión lingüística o al descuido momentáneo.

c) Permiten conversaciones simultáneas: todos los gestos que utilizamos cuándo estamos conversando y queremos mantener otra simultáneamente. Es el caso, por ejemplo, de alguien que nos pregunta algo mientras estamos hablando por teléfono o estamos escuchando a otra persona.

La presencia de esta categoría funcional y de sus subcategorías en nuestro corpus se recogen en la tabla siguiente:

Categoría formal	Categoría funcional		
	Sustituir		
	Representar palabras	Deficiencia verbal	Conversaciones simultáneas
Cabeza/Cara/Mirada	221	11	2
Brazos/Manos	161	16	3
Tronco	7	2	
Piernas/Pies	3		
Cabeza/Tronco			
<b>Total</b>	<b>392</b>	29	5

**Tabla 15:** Clasificación funcional: la categoría “Sustituir”

Esta categoría funcional tiene un número considerable de entradas (un total de 426 gestos), aunque evidentemente inferior a la primera categoría. Ahora bien, es importante recordar que en un marco de diecisiete películas, el dato de 426

gestos representa un número importante para poder afirmar que el fenómeno se realiza con frecuencia. Pasamos a los ejemplos de cada subcategoría.

- Representar palabras

Como podemos ver en la Tabla 15, la subcategoría más numerosa es la de “Representar palabras”, con un total de 392 gestos, y se caracteriza por el hecho de que la mayoría de gestos están realizados con la “Cabeza/Cara/Mirada” y con los “Brazos/Manos”. En nuestro corpus, cuando se trata de sustituir lo dicho verbalmente a través de gestos, los hablantes–personajes deciden realizar gestos icónicos que puedan ser bien visibles y, sobre todo, comprensibles para los interlocutores. El uso de la cabeza y de las manos se hace imprescindible para cumplir con el doble objetivo de claridad y sencillez del mensaje. Estos son algunos ejemplos:

(57)

TSMM (Min. 1: 01: 36 – 1:01: 39 -Manuela habla con Rosa preguntándole por su madre)

Manuela: ¿Pero no habíamos quedado con tu madre en el hospital?

Rosa: Mh (Signo de afirmación con la cabeza)

(58)

PLB (Min. 57: 45 – 57: 56 - En una discoteca una chica presenta su novio a Pepi)

Pepi: Habla poco / ¿no?

Chica: Es que es mudo

(2»)

Pepi: Ah (Signo de afirmación con la cabeza)

(59)

QHHYPME (Min. 49:34 – 49:36)

Crystal ha apostado algo con Tony; cuando llega el momento de que se cumpla la apuesta, ella cierra un ojo mirando al chico y él hace lo mismo hacia ella en signo de acuerdo.

Los ejemplos (57) y (58) muestran cómo los movimientos de afirmación con la cabeza puedan sustituir a las palabras. Lo mismo ocurre con los movimientos de negación, pero hemos querido presentar estos ejemplos porque en ellos el gesto se acompaña con otros elementos no verbales, más precisamente paralingüísticos. Las vocalizaciones no verbales “MH” y “AH” son ejemplos de cómo el concepto de triple estructura básica de la lengua, que introdujo Fernando Poyatos y que hemos definido en el primer capítulo de este trabajo, se verifica con el análisis empírico. El alto número de gestos con la función de sustituir lo dicho pertenecen a la categoría formal “Cabeza/Cara/Mirada”, precisamente por la presencia de los gestos de afirmación y de negación que, como hemos dicho, son muy frecuentes. El ejemplo (59) es un gesto que se realiza con los ojos y, consecuentemente, con toda la cara. Se conoce como “guiño de ojo” y expresa acuerdo o entendimiento entre dos o más interlocutores. El gesto equivale a mucho más que una palabra; es la expresión no verbal de un mensaje más complejo y, gracias a su realización, el receptor puede recordar los detalles de algún evento precedente como, en el caso de nuestro ejemplo, una apuesta entre Crystal y Tony.

Pueden desempeñar el mismo papel no solo los movimientos de “Cabeza/Cara/Mirada”, sino también de otras partes del cuerpo. Vamos a analizar algunos ejemplos de gestos de otras categorías formales que pertenecen a la misma subcategoría funcional de “Representar palabras”.

(60)

LLDD (Min. 35:23 – 35:24 - El doctor en la habitación del enfermo mientras los demás hablan ruidosamente)

Doctor: ¡Sscch! (El dedo índice derecho perpendicular al suelo cierra los labios)

(61)

LME (Min. 42: 35 – 42:36)

El padre José se toca el ojo con el índice mirando a Ignacio para recordarle que, cantando, debe mirar al Padre Manolo.

(62)

VL (Min. 50:54 – 50:56)

La madre de Raimunda finge ser una extranjera que no habla español y para comunicar el concepto de “más o menos” mueve la mano derecha con la palma abierta a un lado y a otro.

(63)

LAR (Min. 1:13:35 – 1:13:36)

La madre de Ernesto pide al camarero que vierta más licor en su vaso. Usa el movimiento de la mano con palma abierta que se mueve hacia arriba repetidamente.

En (60) volvemos a encontrar el gesto icónico de “silencio”, que hemos nombrado anteriormente entre los gestos con baja dificultad interpretativa. Además de realizarse con la mano se acompaña con un elemento paralingüístico (“SSCCH”) que, como hemos señalado, completa frecuentemente el valor de esta función. En (61) encontramos el gesto de “ojo”, usado para indicar la necesidad de tener cuidado o de mirar con atención alguien o algo en particular. Es un gesto que llama la atención del interlocutor y lo invita o le ordena, como en este caso, a centrarse en algo. El ejemplo (62) expresa una cantidad real o metafórica. En la escena de la película VL, la madre de Raimunda finge no conocer el castellano y, cuando le preguntan si ha entendido lo que le han dicho, ella contesta rotando la mano derecha palma arriba y palma abajo. También en el último fragmento (63) el movimiento de la mano pretende indicar una cantidad; en este caso la madre de Ernesto quiere que el camarero siga vertiendo licor en su vaso y, sin expresarse verbalmente, consigue su objetivo con el solo movimiento de la mano hacia arriba.

- Deficiencia verbal

En relación a las otras dos subcategorías no tenemos muchos datos disponibles porque en nuestro corpus han aparecido solo en pocos casos. La expresión no verbal con la función de rellenar vacíos conversacionales (subcategoría “Deficiencia verbal”) o de permitir conversaciones simultáneas (subcategoría “Conversaciones simultáneas”) no encuentran mucho lugar en la cinematografía de Almodóvar, donde el gesto desarrolla más bien el papel de refuerzo con una fuerte carga emotiva. En las películas donde hemos encontrado momentos de silencio prolongados (HCE), la intención del director era la de subrayar la calma y la quietud y el silencio (Minesso-Rizzoni, 2010).

Aún así hemos querido proponer unos ejemplos de estas dos subcategorías, porque los consideramos de interés a la hora de introducirlos en la didáctica de la CNV. Llenar vacíos conversacionales o realizar conversaciones simultáneamente, a través de los gestos, son posibilidades que la lengua pone a disposición de los hablantes y representan, para los aprendices, un instrumento más con el que desenvolverse en situaciones comunicativas específicas.

(64)

HCE (Min.40:47 – 41:03 - Catarina quiere explicar a Benigno la idea que se esconde detrás de la coreografía que está realizando)

Catarina: Es bonito porque / de la muerte emerge la vida / de lo masculino emerge lo femenino (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas, que poco a poco se van abriendo con movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: Claro (Mueve la cabeza de arriba abajo)

Catarina: De lo terreno emerge [looo] → (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas, que poco a poco se van abriendo con movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: [Lo] (4») Playa ↑ § (imita el movimiento de la mano de Catarina)

Catarina: § Noooooo // De lo terreno emerge → (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas, que poco a poco se van abriendo con movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: Loooo (4») Agua ↑ § (imita movimiento de la mano de Catarina)

Catarina: § Noooooo // Lo ETÉREA ↑ (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas, que poco a poco se van abriendo con movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: Aaaaahh → (repite muchas veces el movimiento de la cabeza de arriba abajo)

(65)

MABDUADN (Min. 44:31 – 44:37 - Pepa vuelve a encontrar al mismo taxista y este bromea sobre la casualidad de los encuentros)

Taxista: Me alegro mucho de verla // a mi novia le gustó mucho su autógrafo // en cuanto le diga que la he vuelto a subir→ // jejeje / va a pensar que estamos → eee...jeje... (Dedos índice y corazón de la mano derecha tendidos mientras los demás dedos están cerrados. La mano se mueve repetidamente palma arriba y abajo. El hombre sonrío y mueve ligeramente la cabeza a la izquierda y a la derecha para remarcar el movimiento de la mano).

Los ejemplos (64) y (65) se incluyen en la subcategoría “Deficiencia verbal” porque representan gestos realizados para llenar vacíos conversacionales producidos, en el primer caso (64), por el desconocimiento de la palabra y, en el segundo (65) por una sensación de pudor hacia el tema de discusión. Catarina, la maestra de baile de la película HCE, es extranjera y hace un gran uso de los gestos para asegurarse de que los interlocutores entienden sus mensajes. En la escena del fragmento (64) el gesto de la mano que se cierra y se abre moviéndose hacia arriba quiere comunicar a Benigno el sentido de la palabra que no consigue recordar, y Benigno utiliza el mismo gesto para proponer soluciones a la palabra que Catarina está buscando sin llegar a un resultado satisfactorio. El taxista del ejemplo (65), al contrario, conoce la expresión que completaría su enunciado, pero no quiere expresarla en voz alta porque teme una reacción negativa por parte de la interlocutora y por un cierto pudor hacia el tema de la relación amorosa. Por esta razón, sustituye las palabras con un gesto de la mano que señala dos personas (los dos dedos de la mano que utiliza) en una relación sentimental (movimiento rotatorio de la mano).

- Conversaciones simultáneas

(66)

HCE (Min. 1:19:33 – 1:20:03 - La recepcionista de la clínica está hablando por teléfono con Marco, mientras llega una chica a solicitar información)

Recepcionista: Clínica El Bosque / dígame →

Marco: ¿Podría ponerme con Benigno Martín?

Recepcionista: Este señor ya no trabaja aquí

Chica: Por favor Señorita ↓ / para autorizar unos volantes →

(La recepcionista levanta la mano con los dedos abiertos y palma hacia afuera dirigiéndose a otra persona)

Marco: ¿Está segura?

Recepcionista: Absolutamente

(67)

VL (Min. 43:44 – 44:01 - Soledad habla por teléfono con Raimunda y, mientras, su madre quiere saber de qué están hablando)

Soledad: ¿Te ha pegao?

Raimunda: Nooo / Paco no era un violento // simplemente se ha ido / para siempre

(La madre mira a Soledad queriendo saber qué está pasando. Soledad levanta la barbilla y las cejas hacia su madre que esta sentada a su lado. La expresión de la cara se acompaña con un movimiento de la mano reiterado siempre hacia ella como para comunicar que “después” le contará lo que está escuchando).

Soledad: Volverá / verás

Los dos fragmentos (66) y (67) presentan escenas de conversaciones telefónicas interrumpidas por la intervención de otra persona. En los dos casos el hablante–personaje reacciona intentando instaurar una conversación simultánea ayudándose con los gestos. En (66) la recepcionista usa el movimiento de la mano con la palma hacia afuera para avisar a la otra persona de que espere un momento y le deje terminar la conversación telefónica. En (67) Soledad usa la expresión de la cara y el gesto repetido de la mano hacia adelante para comunicar a su madre que más tarde le contará lo que está pasando.

Los gestos con la función de sustituir lo dicho verbalmente tienen un papel muy importante en la didáctica de la CNV en las clases de E/LE. En primer lugar, son gestos que se realizan para reemplazar palabras, por eso se cargan de un valor semántico muy fuerte, y su desconocimiento o mala interpretación podrían implicar problemas graves en la comunicación. En segundo lugar, consideramos que el conocimiento de estos gestos es de gran ayuda para los alumnos en cualquier nivel de aprendizaje de la lengua meta. Sin duda, a los menos expertos les ayudan a hacer más comprensible sus mensajes en las conversaciones y a los estudiantes más avanzados les ayudan a completar y enriquecer sus conocimientos lingüísticos. Por esta razón, hemos decidido incluir algunos de estos gestos en el inventario que presentaremos en el capítulo siguiente y que será la base para la sucesiva creación de tareas para la enseñanza de los gestos.

#### *4.1.3 Regular*

Los gestos reguladores de la interacción son los cambios de posturas, las miradas, los movimientos de las manos o de la cabeza que durante una

conversación nos ayudan a organizar el turno de habla, además de comunicar a nuestro interlocutor un *feedback* positivo o negativo sobre lo que nos está diciendo. En la mayoría de los casos que hemos encontrado en nuestro corpus, los gestos tienen la función de robar o ceder el turno y no son muy numerosos. Se trata de la categoría funcional menos numerosa y la estructura propia de las películas nos explica la razón de este fenómeno. Por una parte, hay que recordar que existe un guión de base que ayuda a los actores a seguir una lógica ya establecida en las conversaciones y a organizar las mismas según un esquema ya fijado por el director. Por otra parte, los tiempos de las conversaciones cinematográficas son distintos de los que experimentamos en nuestra cotidianidad; necesitan ser mucho más rápidos y organizados para que la película no pierda ritmo y no resulte demasiado lenta o de difícil interpretación. Asimismo, durante los diálogos raramente es posible ver en la misma toma a todos los participantes en la conversación; normalmente el ojo de la cámara graba solo a la persona que tiene el turno de habla y esto no nos permite ver las expresiones de los otros participantes para poder analizar el tipo de *feedback* que están dando. Finalmente hemos observado que los hablantes-personajes en las películas analizadas se valen más de elementos paralingüísticos para regular el turno.

La frecuencia de gestos que regulan la interacción se ha analizado según las categorías formales, los resultados extraídos se resumen en la tabla que sigue.

Categoría formal	Categoría funcional
	Regular
Cabeza/Cara / Mirada	14
Brazos/Manos	<b>30</b>
Tronco	3
Piernas/Pies	
Cabeza/Tronco	

<b>Total</b>	47
--------------	----

**Tabla 16:** Clasificación funcional: “Regular la interacción”

La mayoría de los gestos reguladores de la interacción se realizan con Brazos/Manos (30 gestos sobre 47 totales). La razón de este dato depende de la tendencia de los hablantes–personajes a intervenir en una conversación o a interrumpir a los demás, acompañando las palabras con gestos de las manos dirigidas hacia el interlocutor. Proponemos a continuación dos ejemplos de escenas donde los protagonistas roban el turno subrayando la intención con gestos de las manos.

(68)

ET (Min. 15:29 – 15:30 - La Superiora se adelanta a Yolanda mientras estaba empezando a decir algo sobre un cuadro de la habitación)

Superiora: Sinotegustaloquitamos (Mano abierta con la palma hacia Yolanda)

(69)

HCE (Min. 1:27:57 – 1:28:02 - La portera interrumpe a Marco para preguntarle por Benigno)

Portera: Ahh ↑ // a propósito (Dedo índice de la mano izquierda se levanta para llamar la atención del interlocutor)

Marco: Si

Portera: Sabe Usted por qué Benigno está en la cárcel

En el ejemplo (68) la Superiora usa el gesto típico de “parar” o “esperar”, aunque Yolanda no haya ni siquiera empezado a hablar. Ella quiere prevenir un desacuerdo y evitar que la chica pueda sentirse incómoda por la presencia del cuadro y dejar el convento. Por esta razón habla muy rápidamente y el gesto de la mano se adelanta a las palabras para que Yolanda vea, antes de escuchar, su intención de hacer todo lo posible para que ella se sienta cómoda en la habitación y, si es necesario, hasta de quitar el cuadro. En el fragmento (69) la portera acababa de terminar su conversación con Marco y el joven se estaba alejando. Ella, sin embargo, quiere saber algo más y obliga a Marco a seguir con la conversación, y lo hace llamando su atención con una expresión paralingüística (“AH”) y acompañando la vocalización no verbal con el movimiento del dedo índice de la mano derecha hacia arriba. También en este caso el gesto tiene la función de empezar el turno, pero contra la voluntad del otro interlocutor, que lo había cerrado.

Es posible regular las interacciones también a través de los movimientos de otras partes del cuerpo. Nótese a continuación dos ejemplos de gestos reguladores que se realizan con la “Cabeza/Cara/Mirada”:

(70)

AT (Min. 15:18 – 15:19 - Marina se da cuenta de que la periodista no la está escuchando y entonces llama su atención invitándola a repetir lo que ha dicho)

Marina: Anda (Movimiento de la cabeza de arriba abajo) // cuéntemelo a mí guapita

(71)

TSMM (Min. 6:01 – 6:10 – Manuela responde a su hijo, que le pide poder asistir a los seminarios que la madre tiene en el hospital)

Manuela: Tengo que consultarlo con Mamen ↓ / ella es la psicóloga que lleva el seminario

Hijo: Muy bien // pues consúltalo // ¿mh? (Movimiento de arriba abajo con la cabeza)

En el ejemplo (70) Marina usa el movimiento de arriba abajo con la cabeza para ceder el turno a la periodista que la está entrevistando. El gesto acompaña una forma imperativa que define la actitud de Marina como una obligación más que como una invitación. En (71) el hijo de Manuela quiere que su madre le confirme o le prometa que hará lo que él le ha pedido y se sirve de un elemento paralingüístico (“MH”) y del movimiento de la cabeza de arriba abajo para dejar que la madre le responda, cediéndole así el turno de habla.

Desde el punto de vista didáctico estos gestos desarrollan un papel importante, porque en las conversaciones diarias nos encontramos continuamente en situaciones en que se desea intervenir en lo que está diciendo otra persona para interrumpirla u obtener más informaciones y, mucho más frecuentemente, nuestros interlocutores esperan un *feedback* que nosotros expresamos a través del lenguaje del cuerpo más que con las palabras. La introducción de estos fenómenos en la didáctica de E/LE tiene que ser vinculada a un análisis previo de las competencias lingüísticas de los aprendices y de sus lenguas y culturas de origen, debido a las diferencias interculturales en las interacciones cara a cara.

## **4.2 El rasgo gramatical**

En esta categoría hemos incluido los gestos cuyos significados se relacionan con estructuras gramaticales concretas y se han dividido en dos subcategorías principales: gestos que acompañan palabras con funciones gramaticales específicas y gestos que las sustituyen y que adquieren su carga semántica. En cada una de las dos subcategorías (Acompañar y Sustituir) se ha querido definir con precisión la función gramatical que el gesto desempeña en el contexto de uso. Se han encontrado cinco funciones principales:

a) Adverbio (Adv.): formas adverbiales, entre las cuales se distinguen por frecuencia en el corpus, los adverbios de espacio (“ahí”, “aquí”, “arriba”, etc.) y de tiempo (“ahora”, “antes”, “después”, “hoy”, etc.);

b) Exclamación (Excl.): expresiones de sentimientos o emociones como alegría (¡Viva!, ¡Qué bien!”, etc.) y dolor (¡Qué dolor!, “Qué mal!”);

c) Imperativo (Imp.): nos referimos al tiempo verbal del imperativo utilizado en las interacciones donde un interlocutor ordena hacer o decir algo a la otra persona en contextos de mayor o menor participación emotiva;

d) Marcador del discurso (Marc.): conectores pragmáticos que se utilizan en el discurso oral para reforzar el contenido del mensaje (“Bueno”, “pues”, etc.) ;

e) Pronombres personales (Pron.): pronombres personales sujeto y objeto que son acompañados por gestos que remarcan la identidad de los sujetos del mensaje que se quiere transmitir.

Después de explicar los datos recogidos en la tabla siguiente, presentaremos algunos ejemplos para aclarar el uso de estos gestos.

Categoría formal	El rasgo gramatical									
	Acompañar					Sustituir				
	Adv	Excl	Imp	Marc	Pron	Adv	Excl	Imp	Marc	Pron
Cabeza/ Cara/Mirada	23	2	62	9	79			2		1
Brazos/Manos	85	6	178	5	311	4		11		6
Tronco		1		35	1					
Piernas/Pies		1								
Cabeza/Tronco	1		1	55						
<b>Total</b>	109	10	241	104	<b>391</b>	4		<b>13</b>		7

**Tabla 17:** Clasificación según el “rasgo gramatical”

La subcategoría de los gestos que acompañan elementos gramaticales es numéricamente superior a la subcategoría de los gestos de sustituyen las palabras con las mismas funciones. Empezamos por la subcategoría “Acompañar”.

- Acompañar

Es posible notar que entre las funciones gramaticales que los gestos de esta subcategoría desempeñan la más frecuente es la de “Pronombre personal” seguida por la de “Imperativo”. Las dos funciones se realizan más a menudo con los Brazos/Manos ya que, como hemos anticipado en el capítulo anterior, es la parte del cuerpo que se utiliza más frecuentemente para señalar personas, objetos o lugares, además de reforzar las ordenes verbales. Como veremos en los ejemplos

que siguen, muchos gestos con función gramatical se realizan también con movimientos de la cabeza o del tronco, y cumplen perfectamente con sus objetivos. Los ejemplos se encuentran en orden de mayor a menor frecuencia en el corpus.

Empezamos, entonces, por los gestos que acompañan pronombres personales.

(72)

KK (Min.23:48 – 23:48 - Kika y Nicolás se saludan a la estación)

Nicolás: Estás estupenda

Kika: Tú también (mueve cabeza arriba hacia Nicolás)

(73)

MABDUADN (Min. 33:33 – 33: 35 - Candela acaba de conocer a Carlos y le hace muchas preguntas)

Candela: ¿Es Usted policía? (señala con índice mano derecha a Carlos)

En (72) y en (73) los movimientos, respectivamente, de la cabeza y de la mano son gestos de señalamiento que hemos analizado en el capítulo anterior. Son gestos con una alta frecuencia de uso, y en los dos casos aquí propuestos, acompañan pronombres personales sujeto confirmando lo dicho verbalmente por los hablante –personajes.

Tienen un valor más marcadamente reforzador los gestos que acompañan las órdenes u invitaciones expresadas en imperativo.

(74)

LDP (Min. 27:11 – 27:13 - Johnny pregunta donde está el váter y un amigo le contesta)

Amigo: ¿El water? // Vamos / te acompaño (Movimiento de la cabeza hacia un lado)

(75)

LLDD ( Min. 19:01 – 19:02 - Tina señala a Ada el edificio de su antiguo colegio)

Tina: Mira Ada // el Instituto → (Señala con la mano el edificio)

En (74) encontramos invitación común “vamos” acompañada por el movimiento de la cabeza hacia la dirección o el lugar del desplazamiento; y en (75) la mano de Tina invita a la niña a focalizar la atención sobre un edificio. En los dos casos el gesto adquiere una carga especial porque añade una información déctica sobre la acción expresada por los verbos. Señalan dónde ir (“vamos”) y qué hay que mirar (“mira”) a la vez que dan instrucciones precisas a los receptores sobre el contenido del mensaje que los hablantes quieren comunicar.

Similar información transmiten los gestos que acompañan formas adverbiales de espacio o de tiempo.

(76)

QHHYPME (Min.39:45 – 39:47 Gloria pide a su hijo y a su suegra que busquen su reloj en el otro cuarto)

Gloria: Buscadlo por ahí (levanta la barbilla señalando hacia la habitación)

(77)

LME (Min. 3: 24 – 3: 25 -Ignacio contesta a las preguntas de Enrique sobre sus relatos)

Enrique: ¿Ya no escribes?

Ignacio: No / lo dejé hace tiempo (movimiento de la mano derecha hacia atrás a la altura del hombro derecho)

En (76) el movimiento de la cabeza hacia la habitación informa a los interlocutores exactamente dónde tienen que ir a buscar. Sin el gesto en cuestión no hubieran podido saber a qué lugar se refería el hablante con la simple expresión verbal “por ahí” y, probablemente, hubieran tenido que preguntar por más detalles. El ejemplo (77) resulta también significativo porque el movimiento de la mano que se mueve hacia atrás refuerza la expresión “hace tiempo”, aumentando su valor temporal. El gesto quiere remarcar que ha pasado mucho tiempo, añadiendo a lo dicho verbalmente una ulterior carga enfática que informa al receptor sobre la cantidad exacta de tiempo que ha pasado.

Es muy interesante mencionar, en esta categoría, un aspecto de la gestualidad española que hemos encontrado durante el análisis. Se realiza encogiendo uno de los dos hombros (a menudo el izquierdo pero no necesariamente) y moviendo a la vez la cabeza hacia el mismo lado, como si se quisiera hacer coincidir el hombro con la oreja. Es un movimiento muy rápido que corresponde verbalmente a palabras específicas en el marco de la oración. Hemos hablado anteriormente de este gesto porque es el más frecuente de la categoría “Cabeza/Tronco”, y volvemos a hablar de él ahora por ser un gesto que acompaña unas determinadas formas verbales con valor gramatical. Como hemos dicho anteriormente, el gesto es una combinación de movimientos varias partes del

cuerpo, sobre todo de cabeza y tronco. Se ha podido comprobar que, la mayoría de las veces, el significado de los gestos con este rasgo es de añadir valor a lo dicho verbalmente, de darle una identificación más específica para evitar malentendidos en la conversación. Esto significa también, a menudo, dar un rasgo irónico a las palabras que se están pronunciando. Se trata del mismo significado de los así llamados marcadores de discurso o conectores pragmáticos. Proponemos a continuación algunos ejemplos, considerándolo un tema merecedor de futuras investigaciones.

(78)

HCE (Min. 39:02 – 39:10 - Benigno cuenta a la enfermera su conversación con el padre de Alicia)

Benigno: Me ha preguntado que si soy maricón

...

Bueno // ha utilizado la formula americana que es más fina (encoge el hombro izquierdo y mueve la cabeza rápidamente hacia el mismo lado)

(79)

HCE (Min. 39:18 – 39:23 - En el mismo contexto del ejemplo anterior)

Benigno: pero bueno // ¿cómo se atreve a preguntarme si me gustan los hombres o las mujeres?

Rosa: Pues mira / a mí me alegra saberlo (encoge el hombro izquierdo y mueve la cabeza rápidamente hacia el mismo lado)

Los marcadores del discurso “bueno” (78) y “pues” (79) son los más frecuentes en nuestro corpus de análisis. En estos casos el movimiento combinado

de cabeza y tronco parece adquirir el mismo valor del marcador. Se trata de un reformulador que añade la expresión no verbal para introducir o remarcar una opinión personal o una precisión de algo que se está diciendo. Los marcadores, así como el gesto que los acompaña, refuerzan el mensaje que se está comunicando. Lo que nos ha sorprendido ha sido la puntual correspondencia entre el gesto analizado y estas formas verbales, razón por la que consideramos el tema merecedor de ulteriores estudios a través del análisis de otro corpus.

La última función representada es la exclamación. La presencia de expresiones exclamativas en los diálogos es escasa. Veamos dos de ellos a continuación.

(80)

ET (Min. 1: 27:29 – 1:27- 35 - La Marquesa comenta la decoración de la sala)

Marquesa: ¡OI / qué bonito está esto! (con la mano derecha se tapa la boca)

(81)

QHHYPME (Min. 13:55 – 13:56 - La abuela comenta el eructo de su hijo)

Abuela: ¡OLÉ mi niño! (toca con la mano derecha el hombro del hijo)

Las exclamaciones se expresan más frecuentemente con elementos paralingüísticos como los que aparecen en los ejemplos: “OI” (80) y “OLÉ” (81). En nuestro corpus hemos encontrado una cierta variedad de tipologías gestuales para mostrar sorpresa, júbilo, horror o desesperación, todas ellas realizadas con las

manos o los movimientos de los brazos. En los dos casos propuestos la Marquesa en (80) se tapa la boca para expresar su sorpresa y la abuela toca el hombro de su hijo (81) para comunicarle su satisfacción. En algunos casos, estas expresiones no verbales aparecen exageradas al ojo de un observador extranjero (en este caso el investigador) que no las reconoce como totalmente espontáneas. En este sentido, se considera importante que los aprendices de E/LE tengan conocimiento de la tendencia de los españoles a remarcar las expresiones exclamativas con el auxilio de elementos kinésicos, además de paralingüísticos.

- Sustituir

En la subcategoría “Sustituir expresiones verbales con rasgo gramatical” encontramos los gestos que se realizan para dar informaciones gramaticales específicas en lugar de utilizar las palabras. Las tipologías gramaticales que hemos analizado son las mismas de la subcategoría “acompañar”, pero los resultados han sido marcadamente inferiores en frecuencia (como señala la Tabla17). El aspecto icónico de estos gestos se expresa a través del movimiento de “Brazos/Manos” más que con otras partes del cuerpo y se relacionan con las expresiones de orden o invitación (Imperativo), de señalamiento de individuos (Pronombres personales) o lugares (Adverbios). No se han documentado ejemplos con Marcadores del discurso ni con Exclamaciones. Vamos a analizar de cerca algunos ejemplos relativos a la subcategoría “Imperativo”.

(82)

LLDD (Min.11:23 – 11:24)

Pablo abre la puerta y ve su amigo Juan. Sin decirle nada mueve la cabeza hacia el interior de la casa para comunicarle qué va a pasar.

(83)

HCE (Min. 6:15 – 6:16)

Benigno habla con una enfermera que le está pidiendo sustituirla durante el turno de noche. Mientras la escucha, sin hablar, le da un termómetro y con un movimiento de la mano hacia la mesilla de noche le pide que lo ponga en su lugar.

El ejemplo (82) nos demuestra la posibilidad de utilizar la cabeza para sustituir una invitación. Con un rápido gesto de la cabeza Pablo comunica a su interlocutor que puede pasar y no necesita otro recurso verbal o no verbal para que su mensaje cumpla con esta función informativa. En el segundo ejemplo (83), el simple gesto de la mano de Benigno permite a la enfermera entender lo que le está pidiendo, poner el termómetro en su lugar habitual, sobre la mesilla de noche. En este caso el intercambio llega a buen fin también gracias a una serie de conocimientos previos relativos al trabajo de enfermero y a la necesaria colocación de los instrumentos que normalmente utilizan para trabajar. El gesto de Benigno sirve, entonces, para pedir a la enfermera que haga una acción que conoce y que ha hecho muchas otras veces; por esto no son necesarias palabras de explicación u otros elementos no verbales que ayuden al cumplimiento de la acción.

El segundo caso más frecuente en esta subcategoría está representado por los gestos que sustituyen pronombres personales:

(84)

HCE (Min. 35:46 – 35:47)

Marco se para a mirar el interior de la habitación de Alicia, Benigno lo ve y le invita a entrar. Marco no contesta verbalmente, mueve ligeramente la cabeza hacia abajo y levanta las cejas para preguntar si está hablando con él.

(85)

PLB (Min. 54:55 – 54:59 - Pepi habla en la discoteca con una chica que acaba de presentarle su novio)

Pepi: Habla poco / ¿no?

Chica: Es que es mudo

(2»)

Pepi: Ah (Movimiento de la cabeza de arriba abajo)

Chica: Pero es muy guapo / ¿no? (señala con la mano a su novio)

En (84) Marco quiere cerciorarse de que Benigno está hablando con él; no se conocen ni se han visto nunca antes, por lo que necesita una confirmación de que no se está equivocando. El gesto de señalamiento hacia sí mismo (cabeza hacia abajo) y de preguntar si está hablando con él (cejas levantadas) sustituye la expresión verbal “¿Yo?” que encontrará una respuesta inmediata por la reiteración de la invitación por parte de Benigno a entrar en la habitación. En (85) la indicación déctica con la mano se carga de un valor importante porque sirve para señalar exactamente la persona de la que están hablando Pepi y la chica, es decir, el sujeto de la pregunta “¿Pero es guapo, no?”. La mano señala hacia el novio de la chica y sustituye el pronombre “él” para precisar que se trata de esa persona y no de las muchas otras presentes en la discoteca.

Finalmente, ejemplificamos algunos casos de gestos que sustituyen expresiones adverbiales.

(86)

HCE (Min. 1:35:01 – 1:35:03)

Marco llega a la cárcel para buscar a Benigno, preocupado por el mensaje que le ha dejado en el móvil, y a su llegada el carcelero, sin hablar, le señala con el brazo y el índice de la mano hacia dónde tiene que dirigirse.

(87)

VL (Min. 1:35:30 – 1:35:33)

Raimunda acaba de descubrir por su hermana que su madre está viva y se encuentra en la habitación. Paula, sin hablar, señala con la mano derecha que está escondida debajo de la cama.

En (86) el gesto del carcelero sustituye el adverbio de lugar “al fondo” y da a Marco todas las informaciones que necesita en aquel momento, la dirección para llegar a la celda de Benigno. En (87) Paula mueve el dedo índice hacia abajo y Raimunda entiende enseguida que le está indicando el lugar donde se esconde su madre, es decir, “debajo de la cama”. Los dos gestos se realizan para dar énfasis a un momento particularmente emotivo, además de ser económico. Por lo tanto, en situaciones de particular tensión emotiva, donde los receptores tienen prisa de saber y los actores quieren que el mensaje llegue rápidamente, se prefiere el uso de los gestos a las palabras, siendo los movimientos más inmediatos e icónicos que las expresiones verbales. Los gestos atenúan lo que las palabras dicen o podrían decir.

Los gestos con este rasgo gramatical encuentran un lugar importante en la didáctica de E/LE, ya que los aspectos gramaticales de la lengua se incluyen en todos los manuales que hemos analizado en el primer capítulo. Sería interesante poder introducir en los apartados relativos a la enseñanza de la gramática también tareas que desarrollen la competencia no verbal de los alumnos relativa, por ejemplo, a estos contenidos deícticos o a los atenuantes de lo dicho. Por esta razón hemos decidido incluir en nuestro inventario para la didáctica, gestos con valor

gramatical que pudieran alinearse con el nivel de conocimiento de la lengua y el contexto de aprendizaje de los alumnos. Estos gestos encontrarán una aplicación práctica en las tareas que hemos realizado para la unidad didáctica.

### **4.3 Resumen y valoración**

Siguiendo con el análisis de los gestos que hemos empezado en el capítulo anterior, en este capítulo hemos mostrado la clasificación funcional según las tres funciones de acompañar, sustituir y regular lo dicho verbalmente.

En la categoría “acompañar” la subcategoría más numerosa es la de “reforzar” lo dicho verbalmente. Este dato nos confirma que la tendencia general de los personajes protagonistas de las películas de Almodóvar y, más en general, de los españoles, es la de usar la comunicación no verbal para remarcar cuanto se expresa verbalmente.

La función de sustituir está bien representada por la subcategoría “representar palabras”, es decir, la característica de usar los gestos para representar las expresiones verbales. Esta función refleja el aspecto icónico de algunas expresiones de la lengua oral que pueden ser acompañadas o sustituidas por elementos gestuales.

La función de regular la conversación a través de gestos no es muy evidente en nuestro corpus. Los datos que hemos recogido presentan claramente una escasa frecuencia de gestos con esta función debido al carácter cinematográfico del corpus. El cambio de turno está estructurado y regulado a través de los distintos planos de las cámaras y las interacciones se han ya previamente establecido en los guiones.

Hemos hablado también del rasgo gramatical que caracteriza algunos gestos del corpus. Se trata de un número considerable de gestos que pueden

considerarse un puente entre expresiones verbales que son formas gramaticales y expresiones no verbales que tienen la función de acompañar o sustituir lo dicho verbalmente. Se han encontrado varios casos de elementos gestuales que desempeñan el papel de pronombres personales, imperativos, adverbios, marcadores del discurso y exclamaciones.

En conclusión, de la clasificación funcional de los gestos de nuestro corpus queremos hacer una valoración general sobre los datos que hemos recogido y que se resumen en la tabla que sigue (Tabla 18: Clasificación funcional y rasgo gramatical).

Clasificación formal	Clasificación funcional									Rasgo gramatical									
	Acompañar					Sustituir			Regular	Gramatical acompañar					Gramatical sustituir				
	Confi rmar	Refo rzar	Debi litar	Contr adecir	Cam uflar	Repre sentar palabras	Defici encia verba l	Conv. simul tánea		Adv erbi o	Excla mació n	Impe rativo	Marc ador del Disc urso	Prono mbre	Adv erbi o	Excla mació n	Impe rativo	Marc ador del Disc urso	Pron omb re
Brazos/ Manos	762	1288	0	0	1	161	16	3	30	85	6	178	5	311	4	0	11	0	6
Cabeza/ Cara/ Mirada	1301	797	9	1	4	221	11	2	14	23	2	62	9	79	0	0	2	0	1
Cabeza/ Tronco	14	167	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	55	0	0	0	0	0	0
Piernas/ Pies	0	2	1	0	0	3	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Tronco	23	151	1	0	0	7	2	0	3	0	1	0	35	1	0	0	0	0	0
<b>Total por función</b>	2100	<b>2405</b>	11	1	5	392	29	5	47	109	10	241	104	391	4		13		7
<b>Total</b>	<b>4522</b>					426			47	879									

Tabla 18: Clasificación funcional y rasgo gramatical

Gracias a estos datos podemos afirmar que, según el corpus de análisis, la categoría gestual más utilizada por los personajes en las interacciones cara a cara es la que incluye los elementos no verbales que acompañan el contenido o sentido de un enunciado verbal (4522 sobre un total de 4995 gestos). Para ser más precisos, los gestos más frecuentes tienen la función de reforzar dicho contenido o sentido (2405 gestos). En segundo lugar se destaca la presencia de gestos con la función de confirmar lo dicho verbalmente (2100 gestos). Los elementos no verbales que comunican sustituyendo al lenguaje verbal, aún siendo poco frecuentes en comparación con las dos subcategorías anteriores (426 gestos sobre el total de 4995), se consideran de importante valor cultural y lingüístico. La clasificación según el rasgo gramatical presenta un número alto de gestos (879 entre los gestos con función de acompañar y sustituir) que nos confirma su importante valor lingüístico y didáctico. Los resultados confirman un dato ya mencionado: la actitud de los españoles a utilizar los gestos para dar más énfasis a sus palabras. Actitud que, como hemos visto, contribuye a identificar a los españoles como interlocutores con actitud agresiva al hablar en el imaginario de los no nativos.

Desde la perspectiva de nuestro objetivo de análisis, estas clasificaciones nos han permitido diferenciar los gestos encontrados según los requisitos que consideramos fundamentales para su inclusión en la didáctica de E/LE. Gracias a los ejemplos que hemos propuesto por cada categoría y subcategoría formal y funcional es posible identificar exactamente cuáles son los gestos más frecuentes que cumplen con los requisitos de valor didáctico. Lo que nos queda por hacer ahora es fichar los gestos que consideramos más significativos para nuestra aplicación didáctica y reunirlos en un inventario que será la base y la inspiración para la creación de las tareas de la unidad didáctica que los alumnos realizarán en aula. El capítulo siguiente mostrará los resultados del proceso de creación del inventario y de las fichas, según el esquema que se ha mostrado en el primer capítulo de este trabajo.

## CAPÍTULO 5.

### EL INVENTARIO DE GESTOS

#### **5.1 Estructura y organización de las fichas**

Después de describir, explicar y clasificar formalmente y funcionalmente los gestos documentados en nuestro corpus, iniciamos la segunda parte del estudio, seleccionando los gestos con valor didáctico para la creación del inventario siguiendo la valoración teórica anterior. En particular se han escogido los gestos que tuvieran una aplicación didáctica coherente con el nivel de conocimiento de la lengua de los alumnos que hubieran realizado las tareas (C1 según el MCER) y su lengua y cultura de origen (italiano).

Se ha creado el inventario pensando ya en los objetivos didácticos que nuestra unidad pretende alcanzar y que explicaremos más detalladamente en el capítulo siguiente. Este proceso nos ha permitido seleccionar una serie de gestos que no solo tuvieran valor didáctico, según el trabajo de clasificación que acabamos de hacer, sino también que fueran funcionales para el aprendizaje de los contenidos que nos proponemos enseñar a través de la unidad didáctica.

Como hemos anticipado en el primer capítulo, nuestro inventario no tiene el objetivo de ser aprovechado directamente en la didáctica en aula (como el inventario de gestos de Cestero Mancera que nos ha inspirado), sino que más bien es la base que utilizaremos para la creación de las tareas y de la unidad.

Como acabamos de mencionar, para la estructura de las fichas se han seguido los resultados obtenidos por el análisis anterior y el modelo propuesto por Ana María Cestero Mancera (Cestero Mancera, 1996) para la investigación sobre lo no verbal en las clases de E/LE, modificado para nuestros objetivos. Se han querido añadir algunas entradas más en el esquema porque se hacía necesario adaptar la estructura a un tipo de análisis como el nuestro, que tiene un corpus más circunscrito y específico.

Hemos presentado en el primer capítulo de este trabajo las partes que componen cada ficha; ahora queremos analizar mejor la estructura general y la organización que se les ha dado.

Nuestro inventario se divide según la clasificación funcional realizada, incluye gestos de cada categoría y subcategoría funcional con la especificación (en la casilla “Comentarios”) de la clasificación formal correspondiente y de los otros parámetros que hemos utilizado para definir los gestos y conferirles valor didáctico. La frecuencia del gesto corresponde siempre a “uno” por haber escogido y fichado aquel gesto específico en su contexto de uso y que, necesariamente, no admite repeticiones. Se han especificado también la dificultad de interpretación, las variedades de la lengua –sexo, edad, estrato sociocultural. Hemos querido añadir el número del gesto en el marco del corpus para que el lector pueda encontrar correspondencia directa con la escena de la película donde se encuentra el gesto fichado. Los números de los gestos se recogen en el Anexo VI (presente en la versión en CD) que incluye la transcripción verbal y no verbal de todas las películas. Se ha querido dar más relieve a la función de los gestos porque es el rasgo que nos ayudará a introducirlos en la unidad didáctica y a encontrarles una aplicación práctica. Cada ficha será también comentada y

analizada a través de los datos que reúne, y se presentarán las razones que han motivado su selección y sucesiva aplicación práctica. Veamos en el siguiente apartado el inventario de gestos que hemos realizado según las categorías y subcategorías funcionales.

## 5.2 Categoría funcional: Acompañar

### 5.2.1 Subcategoría funcional: Confirmar

#### Ficha 1.

Gesto: Mano derecha a la altura de la cara con las yemas de los dedos unidas se mueve frente a la boca repetidamente.
Equivalente lingüístico: “Comer”
Función: Imitar la acción de comer
Imagen gesto:



  
C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\comer.a1

Transcripción verbal y no verbal:

Yolanda: ¿Y dónde está ahora?

Sor Rata: Se fue a África / y ahí /// se la comieron los caníbales (Mano derecha a la altura de la cara con las yemas de los dedos unidas se mueve frente a la boca repetidamente)

Paralenguaje: No se han encontrado elementos paralingüísticos relacionados con el gesto.

Proxémica: La distancia entre interlocutores es alta pero mientras Sor Rata realiza el gesto mueve todo el tronco hacia su interlocutora, acercándose, aunque solo por unos segundos, a ella.

Cronémica: Gesto rápido en la realización pero repetido varias veces y por eso bien perceptible.

Categoría y subcategoría gestual: En este caso confirma el contenido del enunciado, pero puede sustituir fácilmente y de forma completa el lenguaje verbal.

Película: ET

Contexto: Sor Rata cuenta a la otra mujer la historia de la chica que años atrás se

alojaba en la misma habitación de ella.
Personaje: Mujer, más de 40 años, monja y escritora, orígenes en la ciudad de Madrid.
Aplicación didáctica: Las diferencias y la similitudes gestuales entre España e Italia
Comentarios:  Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.  <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 446</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Medio (+)</li></ul></li></ul>

Ficha 2.

Gesto: Los dedos índice y pulgar de la mano se frotan entre ellos.
Equivalente lingüístico: “¿Cuánto cuesta?” , “Necesito dinero”, “Es caro”.

Función: Pedir dinero o el precio de algo.

Imagen gesto:



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\dinero1..



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\dinero2..

Transcripción verbal y no verbal 1:

Madre: A propósito/ tienes que darme un achuchoncillo//paraaa la contribución del pueblo → / Los dedos índice y pulgar de la mano se frotan entre ellos. )

Leo: Ah sí //ahí está ↓

Transcripción verbal y no verbal2:

Raimunda: Yo misma os lo preparo / si quieres (4») Así que / comida para treinta

Raimunda: ¿Y a qué hora?

Chico: Pues /// cortamos a las tres y media y estamos aquí cerca aaaaaa→

Raimunda: ¿Sobre las cuatro?

Chico: Si.

Raimunda: Bueno /// Oye ↓ / yyyy / ¿cuántoooo→? (Los dedos índice y pulgar de la

mano se frotan entre ellos)
Película 1: LFDMS Película 2:VL
<p>Paralenguaje: Los dos usos del gesto del “dinero” implican dos realizaciones distintas. En el primer caso se da un nombre al dinero conforme a la función que tiene de empujar o ayudar para llevar a cabo un proyecto (achuchoncillos) así que los elementos paralingüísticos no son necesarios. En el segundo caso el gesto sustituye del todo al nombre y se produce un alargamiento vocálico que finge una deficiencia verbal.</p> <p>Proxémica: No se necesita cercanía, pero el movimiento de los dedos normalmente se hace hacia el interlocutor o a la persona a quien se está pidiendo dinero.</p> <p>Cronémica: El gesto no es rápido. Se repite más veces precisamente para que quede claro el objetivo de su realización.</p>
Categoría y subcategoría gestual: En el primer caso es una forma de confirmar el contenido acompañando el enunciado verbal, en el segundo caso subsana una deficiencia verbal aunque fingida sustituyéndose a él.
<p>Contexto 1: Leo va a visitar su madre, ya mayor, que vive con su hermana Rosa. La madre le cuenta la vida familiar y le recuerda que necesita dinero para pagar unos gastos en su pueblo.</p> <p>Contexto 2: Raimunda está limpiando el restaurante cuando un chico se presenta en su puerta pidiéndole una comida para treinta personas. Ella al principio se niega, luego pregunta por el horario, las personas y el dinero y se convence para preparar ella misma la comida para todos.</p>

<p>Personaje 1: Mujer, más de 70 años, nivel educativo bajo, ama de casa, nivel sociocultural y económico bajo, viene de un pueblo cerca de Madrid.</p> <p>Personaje 2: Mujer, entre 30 y 40 años, nivel educativo bajo, sirvienta, nivel sociocultural y económico bajo, viene de un pueblo cerca de Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica:</p> <p>La gestualidad en las peticiones formales e informales</p> <p>Los gestos de la cortesía y descortesía verbal</p> <p>La gestualidad y las expresiones idiomáticas</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 3128 - 4455</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Mayor (3) / Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Bajo (-)</li></ul></li></ul>

El gesto de la mano representado en la Ficha 1 cumple con el doble objetivo didáctico de introducir el tema de la CNV (siendo de fácil interpretación para los alumnos italianos) y de mostrar la capacidad de los elementos no verbales para acompañar o sustituir las palabras.

Las dos fichas incluyen gestos (“comer” y “dinero”) que pueden confirmar lo dicho verbalmente (Ficha 1 y primer ejemplo de la Ficha 2 ) sin perder su valor semántico y siendo totalmente comprensibles para los interlocutores. En el caso de “comer”, Sor Rata quiere mantener la atención de Yolanda y sorprenderla con su cuento (no olvidamos que ella es escritora de novelas románticas) y lo consigue enriqueciendo sus palabras con los movimientos del cuerpo. En particular la palabra “comer” adquiere este papel central en su cuento gracias al gesto que hemos recogido.

La Ficha 2, como acabamos de anticipar, tiene dos entradas. La primera, extraída de la película LFDMS, presenta un elemento gestual propio de la categoría funcional “Acompañar”, en particular la subcategoría “Confirmar el contenido o sentido de un enunciado”, segunda por frecuencia en nuestro análisis. El gesto realizado es icónico y tiene un valor especial porque demuestra cómo el mismo acto gestual puede tener funciones distintas según el uso y el contexto. La segunda entrada, de hecho, se ha extraído de la película VL y, en este caso, el gesto del “dinero” tiene otra función, “sustituir” el enunciado verbal, que corresponde a la subcategoría “Subsanar las deficiencias verbales”. Como es posible leer en la transcripción de la escena, la protagonista no termina de pronunciar la frase “¿Cuánto pagas?” o “¿Cuánto dinero?”, y sustituye la última expresión (“pagas” o “dinero” o similares) con el gesto en cuestión. En este caso podemos afirmar con certeza que el uso del gesto no depende de un desconocimiento por parte del personaje de los vocablos adecuados, ni de un intento de reparar un vacío conversacional. Es evidente que el tema del dinero puede ser “incómodo” en algunas circunstancias, sobre todo cuando, como en este caso, se tiene que pedir a alguien. Utilizar el gesto correspondiente es un procedimiento sustitutivo no verbal para proteger la imagen positiva del locutor, para no parecer descortés, según un concepto de descortesía relacionado con la idea común de que pedir dinero es de mala educación. Desde este punto de vista, las dos entradas tienen en común la intención de mantener una imagen personal

positiva. También en el primer caso (“La flor de mi secreto” - LFDMS) la madre de Leo, para pedir dinero a su hija, no utiliza palabras tan directas como “dinero”, “euros” o una cifra exacta; al contrario, combina el gesto examinado con la palabra “achuchoncillo”, que de por sí tiene un valor semántico distinto. El uso de la metáfora y del diminutivo atenúan la petición, la que A. Briz (1995:107) llama “atenuación cortés”. El valor comunicativo, no obstante, es claro: se trata de una solicitud atenuada de dinero.

Los objetivos didácticos que este gesto puede alcanzar son muchos: por un lado, las peticiones formales e informales que se pueden introducir en las clases ya desde los niveles más bajos; por otro, el concepto de cortesía y descortesía verbal que podría interesar a los niveles más avanzados.

### *5.2.2 Subcategoría funcional: Reforzar*

#### Ficha 3.

Gesto: Piernas algo abiertas, la espalda muy recta, el pecho hacia fuera y las manos en la cintura con los brazos arqueados. Muchas veces esta actitud se refuerza si va acompañada por una mirada desafiante y el mentón levantado.
Equivalente lingüístico: Plantar cara; ponerse en jarras.
Función: Enfrentarse a alguien.

Imagen gesto:



  
C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\jarra1.a'



  
C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\jarra2.a'

Transcripción verbal y no verbal 1:

Farmacéutica: mire señora\_// vaya Usted al médico // dígame que es drogadicta y que le extienda una receta §

Gloria: § ¿yo drogadicta? /// ah /// ¡pero encima me insulta! (Piernas algo abiertas, la espalda muy recta, el pecho hacia fuera y las manos en la cintura con los brazos arqueados)

Transcripción verbal y no verbal 2:

Juani: yo educó a mi niña como me sale del... /// bueno no quiero blasfemar / ¿eh?

Crystal: Anda↓/que tiene bastante tu niña contigo / que por eso te ha salido → // cómo te ha salido §

Juani: § ¿Y cómo me ha salido? (Piernas algo abiertas, la espalda muy recta, el pecho hacia fuera y las manos en la cintura con los brazos arqueados)

Película: QHHYPME

<p>Paralenguaje: En el primer ejemplo, el gesto se acompaña con la vocalización no verbal /ah/ que quiere reforzar la indignación y el tono desafiante del hablante. Se demuestra así toda la incredulidad mezclada con la ofensa de la mujer que se ha sentido atacada y acusada injustamente. En el segundo ejemplo, la conjunción “y” se encarga de desarrollar esta función, que pierde su valor gramatical para transformarse en un conector pragmático.</p> <p>Proxémica: La distancia es normalmente muy importante; es un gesto que se realiza a poca distancia entre los interlocutores y no se excluye la posibilidad de un contacto físico frente a frente cuando el tono de la discusión es muy fuerte.</p> <p>Cronémica: Es un gesto estático; una vez que se ha llegado a la postura se mantiene por unos segundos según el nivel de desafío que se quiere demostrar.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Acompañar lo dicho reforzando el contenido o sentido del enunciado verbal.</p>
<p>Contexto 1:</p> <p>Periferia de Madrid, por la noche. La protagonista entra en una farmacia pidiendo medicamentos contra la ansiedad. No tiene receta médica. La farmacéutica se niega a venderle los medicamentos aunque la mujer intente convencerla. La farmacéutica, tras perder la paciencia, insinúa que la mujer es drogadicta y esto provoca la reacción de sorpresa, junto a incredulidad y ofensa de la mujer.</p> <p>Contexto 2:</p> <p>Casa de la vecina Juani que está cosiendo un vestido para Crystal. De repente se cae al suelo un jarrón y Juani regaña a su hija, aunque la niña está en su cuarto y lejos del</p>

<p>jarrón. Crystal se lamenta con Gloria y luego con Juani de cómo esta maltrata a la niña y Juani, sintiéndose insultada en su papel de madre, se enfada.</p>
<p>Personaje 1: Mujer, alrededor de 45 años de edad, nivel educativo bajo, asistenta de casa, nivel sociocultural bajo, orígenes humildes en un pueblo cerca de Madrid.</p> <p>Personaje 2: Mujer, entre 35 y 40 años, nivel educativo bajo, sastre, nivel sociocultural bajo, vive sola con su hija en Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica:</p> <p>Las diferencias gestuales entre España e Italia.</p> <p>Expresar sentimientos de incredulidad, enfado o sorpresa con los gestos.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 874 - 913</li><li>• Dificultad de interpretación: Alta (A)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Bajo (-)</li></ul></li></ul>

Ficha 4.

<p>Gesto: Con el dorso de la mano se golpea levemente la mejilla (se ha recogido el mismo gesto usando la palma de la mano en lugar del dorso).</p>
<p>Equivalente lingüístico:</p> <p>“¡Qué cara!”;</p> <p>“Lo que tienes es mucha cara”;</p> <p>“Dar la cara”.</p>
<p>Función: Calificar a alguien como cobarde o instar a alguien a que se encargue de sus responsabilidades.</p>
<p>Imagen gesto:</p> <div data-bbox="261 1034 820 1337" data-label="Image"></div> <div data-bbox="1015 1200 1230 1323" data-label="Text"><p> C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\cara.avi</p></div>
<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Portera: Se la volvió <u>a subir</u> // y <u>me dijo</u> textualmente / <i>si quiere la maleta / que suba arriba / ¡Y que de la cara!</i> (Con el dorso de la mano se golpea la mejilla dos veces)</p> <p>Iván: ¿Ah si?</p> <p>Portera: ¡Cómo lo oye!</p>
<p>Película: MABDUADN</p>
<p>Paralenguaje: Normalmente ninguna expresión paralingüística corresponde a este gesto,</p>

<p>ya que acompaña a expresiones verbales específicas como en el caso de la escena en cuestión.</p> <p>Proxémica: Para la realización de este gesto no se necesita contacto físico. Se supone que la conversación en la que se incluye el gesto es entre conocidos o en una situación tensa que en algunos casos puede llevar a la cercanía. Según las categorías de Poyatos (Poyatos, 1994: 185-224) podemos definir este gesto como “Autoadaptador” por implicar el contacto entre dos partes del cuerpo del mismo hablante (mano-cara).</p> <p>Cronémica: El gesto se ha producido de una forma rápida pero clara. Aunque la portera se refiera al mensaje de una tercera persona, el tono general de la conversación es tenso.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Acompañar lo dicho reforzando el contenido o sentido de un enunciado verbal.</p>
<p>Contexto: Entrada del edificio. Iván va a buscar su maleta en la entrada. La portera explica a Iván por qué su maleta no está ahí. Repite palabra por palabra lo que le dijo Pepa e invita a Iván a subir personalmente por su maleta si la quiere y enfrentarse a la situación.</p>
<p>Personaje: Mujer, más de 50 años, nivel educativo bajo, portera, nivel sociocultural medio-bajo, nivel económico bajo, vive en Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica:</p> <p>La gestualidad y la fraseología.</p> <p>Las diferencias gestuales entre España e Italia.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido</p>

en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.

- Categoría formal: Brazos/Manos
- Número gesto: 1827
- Dificultad de interpretación: Alta (A)
- Variedad:
  - Sexo: Mujer (M)
  - Edad: Mayor (3)
  - Estrato sociocultural: Bajo (-)

Las Fichas 3 y 4 se refieren a los gestos que refuerzan el contenido o el sentido de un enunciado verbal. Pertenecen por ello a la categoría funcional “Acompañar”, que hemos analizado anteriormente, y en particular a la subcategoría “Reforzar”. Recordamos que se trata de la categoría más numerosa por la frecuencia elevada de gestos que hemos recogido durante el análisis de nuestro corpus.

En la Ficha 3 encontramos el gesto de los “brazos en jarras”. La misma denominación tiene un valor cultural y popular típico: es la imagen metafórica de los dos mangos de la jarra donde habitualmente se conserva agua o vino, como los brazos de la persona que realiza el gesto. Su otra denominación es también la de “plantar cara”, precisamente porque en el acto de asumir la postura de los brazos en jarra se levanta también la cara en una posición firme de desafío. “Plantar cara” es una expresión fraseológica típica de la lengua española y esto nos confirma la estrecha relación entre la lengua hablada y el lenguaje no verbal. La importancia de conocer este gesto depende también del uso que normalmente se hace de él. Los “brazos en jarras” se asocian a una actitud de desafío, de desacuerdo que ha llegado o puede llegar a ser total entre los interlocutores. Puede ser una reacción

propia de una persona ofendida, como en el caso de las escenas de las películas que encontramos en la ficha. Es importante que cualquier hablante, sobre todo no nativo, sepa de su existencia y de su uso para encontrar la forma adecuada de reaccionar frente a una situación determinada. Como explicamos en la fase de clasificación de los gestos, los brazos en jarra resultan de difícil interpretación para el investigador-observador, que se ha puesto como filtro lingüístico y cultural. Si consideramos el problema interpretativo en dos lenguas o culturas relativamente cercanas como español e italiano, podemos afirmar la importancia de analizar el contexto del aprendiz a la hora de incluir o excluir un elemento no verbal en la didáctica.

La misma dificultad de interpretación se ha encontrado para el gesto de la Ficha 4, “Dar la cara”, en el sentido de asumir las responsabilidades. Se trata de otra unidad fraseológica típica de la lengua española y, en muchos casos, los dos elementos, verbal y no verbal, se realizan conjuntamente. El mismo gesto tiene un sentido descortés y ofensivo con el fin de acusar a alguien de ser un sinvergüenza, un descarado. “¡Eres un caradura!” o “¡Qué cara tienes!” son las expresiones que normalmente acompañan al gesto en esta acepción.

Seguimos con otras fichas relacionadas con la misma categoría y subcategoría funcional.

#### Ficha 5.

Gesto: Índice de la mano derecha levantado al lado de la cabeza y a la altura de la sien, hace movimientos circulares repetidos.
--

Equivalente lingüístico: Pensar mucho
Función: Describir y condenar la condición de alguien que piensa demasiado
Imagen gesto:   C:\Users\G\Desktop\ video\lavadora.avi
Transcripción verbal y no verbal:  Kika: Ramón ↓ // no puedes seguir torturándote con su muerte / yo también soy huérfana y no me paso el día <u>run run run run run run</u> dándole a la lavadora ↑ (Índice de la mano derecha levantado al lado de la cabeza y a la altura de la sien, hace movimientos circulares repetidos) Ramón: No es lo mismo Kika ↓
Película: KK
Paralenguaje: La protagonista acompaña el gesto con la imitación vocal del ruido de la lavadora: “run run run run”, que refuerza mucho más el sentido que su enunciado y caracteriza la forma de hablar del personaje.  Proxémica: No se necesita ningún tipo de proximidad. De hecho, los interlocutores se encuentran sentados a ambos lados de la mesa.  Cronémica: El gesto es rápido porque Kika habla muy rápido y se acompaña

<p>perfectamente con el mecanismo real de una lavadora.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Acompañar lo dicho reforzando el contenido o sentido de un enunciado.</p>
<p>Contexto: Kika y Ramón están cenando y hablan de la posibilidad que Nicolás, padre de Ramón, se vaya de casa. Kika le pregunta porqué quiere alejar su padre de su vida, y Ramón responde que la presencia de Nicolás no le permite borrar los recuerdos de la muerte de su madre. Entonces Kika intenta explicarle la importancia de pensar en otras cosas para librarse de los malos recuerdos.</p>
<p>Personaje: Mujer, alrededor de 30 años, nivel educativo bajo, estatista, nivel sociocultural y económico medio-bajo, vive en Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica: La gestualidad y la fraseología.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/ Manos</li><li>• Número gesto: 2788</li><li>• Dificultad de interpretación: Alto (A)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Joven (1)</li><li>- Estrato sociocultural: Bajo (-)</li></ul></li></ul>

Ficha 6.

<p>Gesto: Mano abierta y levantada hacia el interlocutor con dedos unidos y tendidos. El movimiento es rápido y la posición prolongada. Ceño fruncido, labios cerrados y mirada fija al interlocutor.</p>
<p>Equivalente lingüístico: “Te pego”</p>
<p>Función: Amenazar a alguien físicamente</p>
<p>Imagen gesto:</p> <div data-bbox="261 1093 831 1384"></div> <div data-bbox="970 1249 1182 1370"><p>C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\pegar.a</p></div>
<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Amparo: no era yo sería otra</p> <p>Kika: <u>NO SEAS CÍNICA AMPARO QUE TE CRUZO LA CARA</u> (Mano abierta y levantada)</p> <p>Amparo: Y tú no seas ingenua</p>
<p>Película: Kika</p>

<p>Paralenguaje: No se presentan elementos paralingüístico relevantes.</p> <p>Proxémica: Hay cercanía entre los interlocutores, necesaria para que el efecto amenazador sea más fuerte.</p> <p>Cronémica: Gesto muy rápido y decidido, precisamente para aparecer más fuerte y lleno de rabia.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Acompañar lo dicho reforzando el contenido o sentido de un enunciado verbal</p>
<p>Contexto: Kika y Amparo se encuentran frente a la puerta del piso de Nicolás y Amparo confiesa a Kika de tener una relación con él. Kika se pone furiosa y acusa Amparo de haber traicionado su amistad y de haber pasado la noche anterior con Nicolás. Amparo le jura que no era ella y que Nicolás tiene más relaciones a la vez. Kika se enfada aún más y amenaza de pegarla si no le dice la verdad.</p>
<p>Personaje: Mujer, alrededor de 30 años, nivel educativo bajo, estatista, nivel sociocultural y económico medio-bajo, vive en Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica:</p> <p>Los gestos de la cortesía y descortesía.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 2889</li></ul>

- Dificultad de interpretación: Baja (B)
- Variedad:
  - Sexo: Mujer (M)
  - Edad: Joven (1)
  - Estrato sociocultural: Bajo (-)

Ficha 7.

Gesto: Los dos brazos levantados al cielo con un movimiento rápido. La cabeza y la mirada también acompañan el movimiento de los brazos hacia arriba.

Equivalente lingüístico: No existe un equivalente específico. Es un gesto que se produce en múltiples ocasiones con significados distintos.

Función: Exasperar lo dicho, dramatizarlo.

Imagen gesto:



  
C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\cielo.avi

Transcripción verbal y no verbal:

Ramón: Oye / mis cámaras / no veo mis cámaras/ se han llevado algo ↑

<p>Kika: Mira/ Pol quería llevárselas pero con lo de la violación <u>se le fue el Santo al cielo</u> me imagino y se distrajo y no se las llevó (Manos y brazos levantados hacia arriba)</p>
<p>Película: KK</p>
<p>Paralenguaje: Ningún elemento específico aunque la confusión general del cuento de Kika y su forma de hablar tan rápida parecen transformarse en un ruido más que una serie de oraciones.</p> <p>Proxémica: La distancia es poca debido a que Kika, mientras habla, pasa una bolsa a Ramón. El gesto en sí no necesita ningún tipo de especificidad proxémica.</p> <p>Cronémica: Muy rápido debido a la velocidad de expresión verbal de Kika.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Acompañar reforzando el contenido o sentido de un enunciado verbal.</p>
<p>Contexto: Kika está contando a Ramón la agresión que ha sufrido en casa mientras él se da cuenta de que sus cámaras han desaparecido. Kika entonces las coge de una bolsa y se las pasa diciendo que el agresor quería llevárselas, pero se distrajo y al final las dejó ahí.</p>
<p>Personaje: Mujer, alrededor de 30 años, nivel educativo bajo, estatista, nivel sociocultural y económico medio-bajo, vive en Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica: La gestualidad y la fraseología</p>
<p>Comentarios:</p>

Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.

- Categoría formal: Brazos/Manos
- Número gesto: 2909
- Dificultad de interpretación: Media (M)
- Variedad:
  - Sexo: Mujer (M)
  - Edad: Joven (1)
  - Estrato sociocultural: Nivel bajo (-)

Ficha 8.

Gesto: Mano abierta toca la mejilla correspondiente y tapa mitad de la boca; la cabeza baja un poco hacia la mano y la mirada se hace fija.

Equivalente lingüístico: No hay un equivalente lingüístico específico. En general todas las expresiones de sorpresa y desconcierto.

Función: Expresar desconcierto.

Imagen gesto:

	 C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\leche.av
<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Paco: Mañana libro ↓ // y pasado también↓</p> <p>Raimunda: ¿Y eso?</p> <p>Paco: Me han despedido</p> <p>Paula (hablando al teléfono): Un momento →</p> <p>Raimunda: <u>Ay // la leche</u> (Mano abierta toca la mejilla correspondiente y tapa mitad de la boca; la cabeza baja un poco hacia la mano y la mirada se hace fija)</p>	
<p>Película: VL</p>	
<p>Paralenguaje: La exclamación de dolor “Ay” que empieza el enunciado refuerza la gravedad de la noticia que se acaba de escuchar. En este caso, el gesto acompaña esta expresión paralingüística y no a la inversa.</p> <p>Proxémica: No es necesaria cercanía con el interlocutor, sobre todo porque es un gesto que acompaña un pensamiento personal y que no se quiere necesariamente compartir.</p> <p>Cronémica: El tempo no es importante pero la posición se mantiene por unos segundos.</p>	
<p>Categoría y subcategoría gestual: Acompañar lo dicho reforzando el contenido o el sentido del enunciado verbal.</p>	

Contexto: Raimunda está preparando la cena mientras su marido le pide otra cerveza. El hombre ha bebido ya mucho y Raimunda le recuerda que el día siguiente tendrá que ir a trabajar. En este momento el marido le confiesa que le han despedido y ella reacciona con una expresión de sorpresa y desconcierto.
Personaje: Mujer, entre 30 y 40 años, nivel educativo bajo, sirvienta, nivel sociocultural y económico bajo, viene de un pueblo cerca de Madrid.
Aplicación didáctica: La gestualidad y la fraseología
Comentarios:  Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.  <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 4426</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Bajo (-)</li></ul></li></ul>

Las Fichas 5, 6, 7 y 8 tienen en común dos rasgos que nos han animado a incluirlas en este inventario. En primer lugar se trata de gestos realizados por hablantes- actores de nivel sociocultural bajo. Habíamos hablado en el apartado dedicado a la variable sociocultural de los gestos de Kika (Fichas 5, 6 y 7). El

personaje de la maquilladora se caracteriza por un uso muy frecuente de la gestualidad con función de reforzar lo dicho y lo mismo ocurre con las mujeres protagonistas de VL (Ficha 8).

El segundo rasgo común está representado por el uso de los movimientos de “Brazos/Manos” con la función de reforzar expresiones idiomáticas y frases hechas. Estas últimas se introducirán en las tareas que los alumnos desarrollarán en el aula, para que puedan apreciar claramente la relación entre estos aspectos verbales y la CNV.

Pasamos ahora a las fichas de las otras subcategorías funcionales.

### 5.2.3 Subcategoría funcional: Debilitar

#### Ficha 9.

Gesto: Liger movimiento de la cabeza de izquierda a derecha y sonrisa .
Equivalente lingüístico: No es reconocible ningún equivalente lingüístico específico.
Función: Encontrar una excusa para evitar una discusión incómoda.
Imagen gesto:



  
C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\no me ac

Transcripción verbal y no verbal:

Padre: Es por eso por lo que viniste a verme

Benigno: Puees /// ahora no me acuerdo (sonrisa y movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)

Paralenguaje: El sonido de la sonrisa leve que utiliza el hablante para debilitar lo dicho verbalmente es protagonista de la escena. No permite al hablante pronunciar las palabras con absoluta claridad, y la pronunciación alargada de la vocal en la palabra “pues” indican el estado emocional de incomodidad que está viviendo el actor.

Proxémica: Los dos hablantes se miran a la cara a una distancia social (Zona 2), además de tener la cama de Alicia entre los dos, que obstaculiza una mayor cercanía.

Cronémica: No se manifiesta ningún aspecto cronémico relevante. El enunciado se expresa con un ritmo bastante lento y el gesto sigue el mismo tempo de ejecución.

Categoría y subcategoría gestual:

Categoría funcional: Acompañar el contenido o sentido del enunciado

Subcategoría funcional: Debilitar lo dicho verbalmente

Película: HCE
Contexto: Benigno está masajeando a Alicia y en ese momento entra el padre de la joven preguntándole por las razones de la visita que él hizo tiempo atrás a su consulta psiquiátrica. Benigno no quiere contestar a sus preguntas y contesta mintiendo.
Personaje: Hombre, alrededor de 40 años, enfermero profesional con un nivel socio cultural medio-bajo. Se caracteriza por ser muy capaz en su trabajo y de ánimo generoso. Su personaje representa la soledad y la necesidad de atenciones que todo ser humana necesita.
Aplicación didáctica: La expresión de la ironía a través de los gestos.
Comentarios: Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos. <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Cabeza/Cara/Mirada</li><li>• Número gesto: 3837</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Varón (V)</li><li>- Edad: Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Nivel medio (+)</li></ul></li></ul>

El elemento kinésico más relevante es la expresión de la cara (sonrisa), que en este contexto desempeña el papel de debilitar lo que Benigno está diciendo, es decir su mentira. El movimiento de la cabeza refuerza la negación que está detrás, el “no recordar”, y quiere conferir más seguridad a sus palabras. Su aplicación didáctica en niveles avanzados ayuda a los alumnos a decodificar mensajes escondidos o implícitos en la conversación, en la mayoría de los casos también irónicos. Lo mismo ocurre con las dos fichas siguientes.

#### 5.2.4 Subcategoría funcional: *Contradecir*

##### Ficha 10.

Gesto: Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha. Expresión de la cara fija y seria.
Equivalente lingüístico: “No es divertido”
Función: Mostrar ofensa por algo que nos han dicho
Imagen gesto:   C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\gracioso

<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Escritor: ¡Qué todo el mal que te acarree caiga sobre Patricia!</p> <p>Patricia: <u>Gracioso</u> (Movimiento de la cabeza de izquierda a derecha)</p>
<p>Paralenguaje: No se han encontrado rasgos paralingüísticos relevantes.</p> <p>Proxémica: Es importante que los dos interlocutores puedan tener un claro contacto visual, cara a cara, porque es la expresión de la cara y el movimiento de la cabeza el que confiere el verdadero significado al enunciado verbal.</p> <p>Cronémica: La respuesta verbal y no verbal a la broma ofensiva es inmediata, para que así pueda cumplir con el objetivo de devaluar la imagen del otro.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual:</p> <p>Categoría funcional: Acompañar el contenido o sentido del enunciado</p> <p>Subcategoría funcional: Contradecir lo dicho verbalmente</p>
<p>Película: QHHYPME</p>
<p>Contexto: El escritor y su mujer Patricia se encuentran en una cena con el hermano de él. El marido de Patricia quiere que su hermano le preste dinero y por eso intenta parecer interesado a sus problemas. Cuando el hermano le dice que sus problemas son demasiados, él bromea deseando que todos sus males recaigan sobre Patricia, y esta entonces contesta ofendida.</p>
<p>Personaje: Mujer, más de 50 años, escritora perteneciente a una estrato sociocultural medio-alta. Por la película sabemos que sufre de cleptomanía y que tiene continuos roces con su marido.</p>

<p>Aplicación didáctica:</p> <p>La expresión de la ironía a través de los gestos.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Cabeza/Cara/Mirada</li><li>• Número gesto: 829</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Mayor (3)</li><li>- Estrato sociocultural: Alto (++)</li></ul></li></ul>

La Ficha 10 presenta un caso muy interesante de total incoherencia entre lo dicho y lo hecho. El valor de la ironía, en este ejemplo, es muy importante. Patricia formula una expresión verbal positiva, que refleja un estado de ánimo divertido por la broma recibida, pero su lenguaje corporal comunica exactamente lo contrario. Es importante ver cómo el verdadero significado que el hablante quiere transmitir viene expresado por la ironía del mensaje no verbal.

#### 5.2.5 Subcategoría funcional: Camuflar

Ficha 11.

Gesto: Los brazos y la manos indican una persona ficticia frente al hablante.
Equivalente lingüístico: “Te presento...”
Función: Presentar a alguien
Imagen gesto:   C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\presenta
Transcripción verbal y no verbal:  Ricky: Y cómo vamos a ir al médico ... ¿Y además qué le vas a decir? // <u>aquí te presento a un colega que acaba de secuestrarme</u> (señala con las manos frente a si mismo imitando una presentación)
Paralenguaje: No se han encontrado rasgos paralingüísticos relevantes.  Proxémica: La distancia entre los interlocutores no es un elemento fundamental pero debe existir el contacto visual para que el receptor entienda el mensaje del

<p>hablante.</p> <p>Cronémica: La cronémica no desarrolla un papel fundamental en este caso.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual:</p> <p>Categoría funcional: Acompañar el contenido o sentido del enunciado</p> <p>Subcategoría funcional: Camuflar lo dicho verbalmente</p>
<p>Película: AT</p>
<p>Contexto:</p> <p>Marina ha pedido a Ricky que la acompañe al médico y este no quiere por miedo a ser descubierto. Refuerza su negación imaginando la escena de un eventual encuentro entre ambos y el médico e imita el momento de la presentación. Marina debería entonces camuflar la situación comunicando seguridad a través de las palabras y del cuerpo, actuando como si no fuera nada.</p>
<p>Personaje: Hombre, alrededor de 25 años, acaba de salir de un psiquiátrico y no tiene trabajo. Está enamorado de Marina y la ha secuestrado en la casa de la chica para convencerla a corresponder sus sentimientos.</p>
<p>Aplicación didáctica:</p> <p>La expresión de la ironía a través de los gestos.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li></ul>

- Número gesto: 2078
- Dificultad de interpretación: Baja (B)
- Variedad:
  - Sexo: Varón (V)
  - Edad: Joven (1)
  - Estrato sociocultural: Bajo (-)

Los gestos de las manos y el tono seguro de la voz camuflan la sensación de peligro y riesgo en la que se siente Ricky; la kinésica es vehículo de ocultamiento del miedo y de la preocupación. Como hemos dicho por la Ficha 9. También las Fichas 10 y 11 ayudan a los aprendices a desenvolverse mejor en contextos comunicativos donde los mensajes no sean del todo claros o directos. Se trata, también, de un caso donde la ironía tiene un papel muy importante. Gracias a los gestos, el personaje consigue expresar irónicamente su mensaje y camuflar el verdadero sentido de sus palabras.

### **5.3 Categoría funcional: Sustituir**

#### *5.3.1 Subcategoría funcional: Representar palabras*

#### Ficha 12.

<p>Gesto: Acercar el índice de la mano derecha a los labios , con los demás dedos cerrados a puño. Normalmente, el dedo tendido llega a tocar la punta de la nariz además de los labios cerrados.</p>
<p>Equivalente lingüístico: “Silencio”, “Callarse”, “No hablar”</p>
<p>Función: Pedir a alguien que no haga ruido o no hable</p>
<p>Imagen gesto:</p> <div data-bbox="263 871 855 1191"></div> <div data-bbox="979 1057 1193 1178"><p>C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\silencio.:</p></div>
<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Candela: Nos van a descubrir / nos van a descubrir</p> <p>Carlos: <u>SSSch</u> → (Acercar el índice de la mano derecha a los labios , con los demás dedos cerrados a puño)</p>
<p>Película: MABDUADN</p>
<p>Paralenguaje: El gesto se acompaña del sonido típico del caso. Cuando se pide silencio a menudo se produce un sonido sibilante producido por alargamiento de la /S/ que puede (o no) completar el elemento kinésico.</p>

<p>Proxémica: En este caso la cercanía es enorme. Se está escondiendo algo y es necesario que nadie vea la reacción de la mujer. El chico, entonces, para callarla y tranquilizarla, le pide silencio acercándose aún más a ella.</p> <p>Cronémica: El gesto en sí siempre se prolonga unos segundos para que quede claro su significado y para conseguir enseguida que la otra persona se calle.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Sustituir lo dicho representando palabras</p>
<p>Contexto: En casa de Pepa. Se intenta ocultar el conocimiento de algunos hechos delictivos que Candela conoce. Cuando la policía interroga a Pepa, la chica se pone nerviosa y empieza a llorar. Por esta razón Carlos, temiendo que la descubran, le pide silencio.</p>
<p>Personaje: Varón, alrededor de 30 años, nivel educativo medio-alto, nivel sociocultural y económica de la familia de pertenencia alto, de Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica: Diferencias y similitudes entre la gestualidad española e italiana.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 1858</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Varón (V)</li></ul></li></ul>

- Edad: Joven (1)
- Estrato sociocultural: Alto (++)

El gesto de “silencio”, además de sustituirse a las palabras, es un gesto de fácil interpretación para los alumnos italianos. Se trata, entonces, de un elemento no verbal que puede introducir el tema de la CNV en las clases de E/LE a cualquier nivel, para todos los estudiantes que no conozcan los aspectos que caracterizan lo no verbal y el papel que desarrolla.

Ficha 13.

Gesto: Saludo informal: los brazos de las dos mujeres empiezan a abrirse antes de llegar a una distancia íntima (Hall, 1966), las manos se tocan mutuamente los hombros casi abrazándose y se dan dos besos, de izquierda a derecha.

Saludo formal: se mantiene una distancia social (Hall, 1966), se sonríen y se dan la mano derecha con un apretón único.

Equivalente lingüístico:

Saludo informal: “Hola, estoy feliz de verte”.

Saludo formal: “Mucho gusto, encantada”.

Función: Saludar, presentar personas.

Imagen gesto1:



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\Saludar1

Imagen gesto2:



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\Saludar2

Transcripción verbal y no verbal:

<p><u>Saludo informal</u></p> <p>Rosa: ¡Hola mamá!</p> <p>Madre: No responde verbalmente, sino con los besos y un abrazo.</p> <p><u>Saludo formal</u></p> <p>Manuela: Hola // <u>mucho gusto</u> ↓ (tender la mano hacia la madre de Rosa)</p> <p>Madre (dando la mano): <u>Entrad</u> ↑ / no os quedéis en la puerta.</p>
<p>Película: TSMM</p>
<p>Paralenguaje: No se registra el uso de elementos paralingüísticos.</p> <p>Proxémica: Es fundamental para distinguir entre saludos informales y formales. En el primer caso se llega a una Zona1 de intimidad y contacto físico entre las personas que se saludan (el saludo coloquial implica más cercanía). En el segundo caso, se mantiene la distancia de los brazos extendidos a la hora de estrechar las manos (el saludo formal implica más distancia). Aún siendo bastante común, no se puede evitar notar una tendencia de la mujer mayor a querer mantener esa distancia y a ser fría con la nueva llegada. Quizás por una primera impresión negativa que ha tenido sobre ella o por ser una mujer poco sociable.</p> <p>Cronémica: El saludo informal es más rápido y no existen pausas, debido al conocimiento recíproco de los interlocutores. El saludo formal es más pausado, como si no se supiera muy bien qué decir o hacer.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Sustituir lo dicho representando las palabras.</p>
<p>Contexto: Después de mucho tiempo, Rosa vuelve a su casa junto con Manuela. Le abre la puerta su madre. Las dos se saludan con abrazos y besos y Rosa presenta a Manuela a su madre. Las dos se estrechan las manos y la madre las invita a entrar.</p>

<p>Personaje: 3 mujeres: Rosa tiene alrededor de 20 años, nivel sociocultural de proveniencia media-alta, asistenta social en un centro de acogida, vive en la pobreza por no pedir dinero o ayuda a su familia; la madre tiene más de 50 años, ama de casa y artista, nivel sociocultural y económico medio-alto; Manuela tiene entre 35 y 40 años, enfermera, nivel cultural, social y económico medio. Las tres tienen orígenes madrileños aunque Manuela haya decidido irse de Madrid para vivir en Barcelona.</p>
<p>Aplicación didáctica: Los saludos y las despedidas.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Cabeza/Cara/Mirada - Brazos/Manos – Tronco</li><li>• Número gesto: 3603 - 3604</li><li>• Dificultad de interpretación: Media (M)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Joven (1), Adulto (2), Mayor (3)</li><li>- Estrato sociocultural: Alto (++), Medio (+)</li></ul></li></ul>

La Ficha 13 representa a la categoría funcional “Sustituir” y la subcategoría “Representar palabras”. Se trata de uno de los ejemplos más comunes y representativos: el saludo entre dos personas que se encuentran.

Tenemos, en la misma escena de TSM, el saludo informal entre madre e hija y el saludo más formal entre Manuela y la madre de Rosa, que acababan de conocerse. Es evidente que la comunicación verbal no es relevante en este caso. Se trata principalmente de fórmulas de saludo que podrían ser sustituidas del todo por los gestos y las posturas. También en esta escena la comunicación verbal está reducida al mínimo. Como se ha analizado anteriormente, el tema de las fórmulas de saludo en España y de sus características kinésicas y proxémicas es uno de los pocos que tratan los manuales de E/LE. A pesar de esto, considero de gran importancia seguir profundizando en la enseñanza de las fórmulas de saludo porque se trata de elementos (verbales y no verbales) que todos necesitamos en nuestro bagaje cultural y, sobre todo, que diferencian bastante a los seres humanos según su procedencia lingüística y cultural. La distancia, el valor del contacto físico, el uso de las manos o la cercanía de los besos son aspectos no verbales que tienen que ser explicados y definidos con precisión desde los primeros niveles en las clases de E/LE.

Además de esto, hay que considerar las distintas maneras de saludar, dependiendo de si se trata de interlocutores mujeres u hombres. Como dijimos hablando de la variable del género en la clasificación de los gestos, el sexo distingue principalmente el uso de estas fórmulas de saludo. Desde esta perspectiva la necesidad de darle un espacio en la didáctica se hace imprescindible.

### *5.3.2 Subcategoría funcional: Deficiencia verbal*

#### Ficha 14.

<p>Gesto: Dedos índice y corazón de la mano derecha tendidos mientras los demás dedos están cerrados a puño. La mano se mueve repetidamente palma arriba y abajo. El hombre sonrío y mueve ligeramente la cabeza a la izquierda y a la derecha para remarcar el movimiento de la mano.</p>
<p>Equivalente lingüístico: “Estar juntos”, “Tener una relación”, “Ser pareja”</p>
<p>Función: Indicar una relación entre dos personas</p>
<p>Imagen gesto:</p> <div data-bbox="264 875 871 1202" data-label="Image"></div> <div data-bbox="1002 1070 1214 1189" data-label="Caption"><p> C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\pareja.a</p></div>
<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Taxista: Me alegro mucho de verla ↓ // A mi novia le gustó mucho su autógrafo // en cuanto le diga que la he vuelto a subir → // jejeje / va a pensar <u>que estamos eee</u> → jeje (Dedos índice y corazón de la mano derecha tendidos mientras los demás dedos están cerrados a puño. La mano se mueve repetidamente palma arriba y abajo)</p>
<p>Película: MABDUADN</p>
<p>Paralenguaje: El paralenguaje es fundamental porque sustituye lo dicho y acompaña al gesto. La sonrisa del taxista se vocaliza y quiere sustituir las palabras</p>

<p>que se finge no recordar.</p> <p>Proxémica: Tiene mucha importancia solo el contacto visivo con el interlocutor.</p> <p>Cronémica: Gesto rápido pero claro en su ejecución para que sea también claro el objetivo de su uso y las palabras que se ocultan.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Sustituir lo dicho subsanando las deficiencias verbales.</p>
<p>Contexto: Pepa sube a un taxi y se da cuenta de que se trata del mismo taxista que ha encontrado las dos veces anteriores. Él mismo se sorprende de la casualidad y dice que quizás la gente podría pensar que los dos se han puesto de acuerdo porque tienen una relación.</p>
<p>Personaje: Varón, entre 35 y 40 años, nivel educativo bajo, taxista, nivel sociocultural y económico bajo, de Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica: La gestualidad y la fraseología.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 1746</li><li>• Dificultad de interpretación: Alta (A)</li><li>• Variedad:</li></ul>

- |  |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Varón (V)</li><li>- Edad: Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Bajo (-)</li></ul> |
|--|

El gesto recogido en la Ficha 14 tiene la característica de ser extraño a la lengua y cultura italianas y, por lo tanto, tiene difícil interpretación. Además de esto, el uso que hace el actor implica un fuerte valor icónico, pues, gracias a este gesto, el hablante–personaje consigue que su mensaje llegue al interlocutor sin pronunciar ninguna palabra. Estas dos características (la dificultad de interpretación y la capacidad de subsanar las deficiencias verbales) le confieren el valor didáctico necesario para su inclusión en las tareas de nuestra unidad.

### 5.3.3 Subcategoría funcional: Conversaciones simultáneas

#### Ficha 15.

Gesto: La mujer, mientras habla por teléfono, levanta la mano con los dedos abiertos y dirige la palma hacia otra persona que le está preguntando algo.
Equivalente lingüístico: “Espere un momento!”
Función: Permitir la comunicación simultánea.

Imagen gesto:



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\espere.2

Transcripción verbal y no verbal:

Recepcionista: Clínica El Bosque / dígame.

Marco: ¿Podría ponerme con Benigno Martín?

Recepcionista: Ese señor ya no trabaja aquí.

Chica: Por favor Señorita // ¿para autorizar unos volantes?

(Recepcionista realiza el gesto de levantar la mano con palma afuera)

Marco: ¿Está segura?

Recepcionista: Absolutamente ↓

Película: HCE

Paralenguaje: No se nota ningún uso paralingüístico específico. Se puede ver que la recepcionista, a la hora de utilizar el gesto de espera, mueve los labios sin emitir sonidos para que la chica pueda leer el labial (“¡Espere!”).

Proxémica: Hablando por teléfono tenemos un medio de comunicación que no permite la cercanía física entre interlocutores. Entre la recepcionista y la chica se pone un obstáculo evidente, que es la barra de la recepción.

Cronémica: La simultaneidad es el elemento fundamental de esta tipología gestual.

Gracias a los gestos se pueden mantener dos conversaciones distintas con dos

interlocutores distintos en el mismo instante.
Categoría y subcategoría gestual: Sustituir lo dicho favoreciendo las conversaciones simultaneas.
Contexto: Clínica privada donde se ha desarrollado casi toda la película. Uno de los protagonistas masculinos llama por teléfono desde muy lejos para hablar con un enfermero amigo suyo. La recepcionista le avisa de que la persona que busca no trabaja ya ahí, sin darle más explicaciones. Mientras hablan por teléfono se pueden oír los ruidos de fondo de la gente que entra en la clínica, además de la voz de una mujer que pide informaciones a la recepcionista aunque esté ocupada al teléfono. Aquí se produce el gesto de espera.
Personaje: Mujer, alrededor de 40 años, recepcionista, suponemos un nivel cultural medio. No tenemos más informaciones de ella, ya que es la única vez que aparece en la película.
Aplicación didáctica: Los gestos en las conversaciones simultáneas.
Comentarios:  Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.  <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 3966</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li></ul></li></ul>

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Edad: Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Medio (+)</li></ul> |
|---|

El gesto de la Ficha 15 se refiere a la subcategoría funcional menos frecuente, “favorecer las comunicaciones simultáneas”. Es uno de los casos más típicos de uso de los gestos para la realización de comunicaciones paralelas: verbales y no verbales. La protagonista de la escena está hablando por teléfono y a la vez atiende, mediante el uso de las manos, a otra persona que se encuentra frente a ella pidiéndole información. El gesto de “espera” puede ser usado con otras funciones según el contexto: puede confirmar y reforzar lo dicho, aparte de marcar los turnos de la conversación. Su valor marcadamente icónico y reconocible le permite sustituir totalmente las expresiones verbales correspondientes y también, como en este caso, desarrollar una conversación paralela. Es evidente que para adquirir la capacidad de mantener conversaciones simultáneas es necesario un conocimiento ya bastante profundo de la lengua; por esta razón, la introducción del gesto en cuestión en las clases de E/LE necesitaría grupos de estudiantes de un nivel avanzado como los que hemos seleccionado, para la aplicación práctica de algunas tareas sobre CNV.

#### **5.4 Categoría funcional: Regular la interacción**

##### Ficha 16.

<p>Gesto: Levanta un brazo doblándolo en dirección al interlocutor. Mano abierta con los dedos unidos, que se queda levantada unos segundos como si fuera un obstáculo a la conversación.</p>
<p>Equivalente lingüístico: “¡Para!”, “¡No sigas!”</p>
<p>Función: Interrumpir la conversación para tener el turno de palabra.</p>
<p>Imagen gesto:</p> <div data-bbox="263 817 874 1122"></div> <div data-bbox="965 987 1173 1111"><p>C:\Users\G\Desktop\ Video ridotto\alto.avi</p></div>
<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Tina: ¿Qué pasa? // ¿tú también me vas a tratar como si fuera un fenómeno? Pablo: Ey / <u>alto</u> ↓ // yo no he dicho eso (Mano abierta con los dedos unidos)</p>
<p>Película: LLDD</p>
<p>Paralenguaje: En esta circunstancia el apoyo paralingüístico ha sido fundamental. El actor acompaña el gesto con una expresión vocal /ey/ que refuerza el concepto de desacuerdo con lo dicho por el interlocutor. Además tiene un fuerte valor de llamada de atención, así como el gesto con el objetivo de interrumpir el personaje hablante y de tomar con fuerza, podríamos decir, robar el turno para dar su explicación de los hechos.</p>

<p>Proxémica: Los dos personajes están muy cerca aunque no del todo, en una posición frente a frente. Esto en parte impide la realización completa del gesto, que en la mayoría de los casos se realiza con la palma de la mano hacia el interlocutor, propio como el gesto de “Stop”.</p> <p>Cronémica: Es necesariamente un gesto muy rápido, por su misma naturaleza y por el objetivo que quiere alcanzar no podría ser de otra forma. El protagonista quiere que su interlocutora deje enseguida de hablar para poder él, inmediatamente, intervenir en su defensa o explicando los hechos.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual: Regular la interacción.</p>
<p>Contexto: Los dos protagonistas de esta escena son hermanos. Se encuentran en el trastero de un restaurante hablando de un guión que él (Pablo) ha escrito pensando en la historia de ella, su hermana (Tina). Pablo quiere que sea Tina quien protagonice el personaje femenino de su nueva película, pero le advierte de que podría tratar temas difíciles para ella. Tina tiene miedo de lo que Pablo haya podido escribir sobre su vida y, sin dejar que él se explique, le ataca verbalmente acusándole de querer ridiculizar su vida.</p>
<p>Personaje: Hombre, alrededor de 45 años, nivel educativo alto, escritor, guionista y director de cine/teatro, nivel sociocultural medio alto, familia de origen, con padres separados, de Madrid donde sigue viviendo.</p>
<p>Aplicación didáctica: Los gestos como mecanismos de regulación de los turnos de habla.</p>
<p>Comentarios:  Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos</p>

tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.

- Categoría formal: Brazos /Manos
- Número gesto: 1430
- Dificultad de interpretación: Baja (B)
- Variedad:
  - Sexo: Varón (V)
  - Edad: Adulto (2)
  - Estrato sociocultural: Alto (++)

Ficha 17.

Gesto: Dedo índice de la mano izquierda se levanta para llamar la atención del interlocutor.

Equivalente lingüístico: “ ¡Un momento!”, “¡Espere!”

Función: Llamar la atención del interlocutor cuándo la conversación parecía terminada. Tomar de nuevo el turno de palabra. Iniciar una nueva conversación.

Imagen gesto:



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\A\_propo

Transcripción verbal y no verbal:

Portera: Ahh ↑ // a propósito (Dedo índice de la mano izquierda se levanta)

Marco: Si

Portera: ¿Sabe usted por qué Benigno está en la cárcel?

Película: HCE

Paralenguaje: Otro caso de gesto “sonoro” por su estrecha relación con el elemento paralingüístico que lo acompaña. En esta escena se trata de la vocalización /ah/ que identifica a menudo la ocurrencia ideal, la expresión de algo no dicho que llega de pronto a la mente. Aún así su valor fundamental es llamar la atención de alguien que está cerca y que, sin embargo, como en esta ocasión, se está marchando por haber terminado la conversación.

Proxémica: Por la naturaleza misma del uso de este gesto debe haber una cierta distancia. Sobre todo cuando el interlocutor piensa que la conversación haya terminado y se está alejando del lugar.

Cronémica: Muy rápido por la necesidad de bloquear a tiempo la persona, para que se quede y pueda intervenir en la nueva conversación que se quiere abrir.

Categoría y subcategoría gestual: Regular la interacción.

<p>Contexto: Entrada principal del edificio donde vive Benigno. Marco habla con la portera que debe entregarle las llaves de la casa de Benigno. La mujer, después de un largo (casi) monólogo, deja que Marco suba al piso de su amigo. De pronto lo para con el fin de preguntarle porqué Benigno está en la cárcel.</p>
<p>Personaje: Mujer, alrededor de 60 años, responsable de la portería de un edificio, nivel educativo, sociocultural y económico bajo. Vive en el mismo edificio donde trabaja, en Madrid.</p>
<p>Aplicación didáctica: Los gestos como mecanismos de regulación de los turnos de habla.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos/Manos</li><li>• Número gesto: 3998</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Mujer (M)</li><li>- Edad: Mayor (3)</li><li>- Estrato sociocultural: Bajo (-)</li></ul></li></ul>

Las Fichas 16 y 17 pertenecen a la categoría funcional “Regular la interacción”. No es fácil fichar estos fenómenos porque, en la mayoría de las ocasiones, no se desarrollan a través de gestos, sino que se apoyan, más frecuentemente, en elementos paralingüísticos. También en este caso el

paralenguaje tiene un papel fundamental porque acompaña y marca el gesto analizado ( “EY” en la Ficha 16 y “AH” en la Ficha 17).

El primer caso se trata del clásico gesto de “stop” para indicar a alguien que deje de hacer cualquier cosa. En muchos casos es, como en este, una expresión de desacuerdo y de voluntad de retener el turno de habla para poder explicar el propio punto de vista. Esta forma de regular el turno permite a quien la utilice adecuadamente alcanzar su objetivo y comunicar con mayor fuerza el contenido de sus palabras, pero sin parecer necesariamente descortés.

En la Ficha 17 ocurre algo parecido. La portera usa la mano para volver a tomar el turno de habla y abrir una nueva conversación que el interlocutor había cerrado. En este caso la actitud de la mujer es contraria a la voluntad del interlocutor y podemos decir que lo obliga a seguir una conversación y un tema que no tiene ganas o tiempo de mantener.

## **5.5 Rasgo gramatical**

### *5.5.1 Subcategoría: acompañar*

#### Ficha 18.

Gesto: Dedo índice de la mano derecha señala al interlocutor.
---

Equivalente lingüístico: “Tú”, “Usted”.
Función: Indicar a una persona/objeto/lugar
Imagen gesto:   C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\policia.a'
Transcripción verbal y no verbal:  Candela: ¿ <u>es usted</u> policía? (señala con índice derecho a Carlos) Marisa: ¿mi Carlos? Carlos: no no soy policía
Paralenguaje: Se puede notar el tono de preocupación de Candela cuando formula la pregunta temiendo que Carlos sea un policía y que pueda detenerla. No hay otros elementos paralingüísticos que acompañen el enunciado.  Proxémica: Los dos interlocutores se encuentran a una distancia correspondiente a la Zona 2 según la clasificación de Hall (1966). Para que el significado del gesto sea comprensible es suficiente que entre los interlocutores no haya obstáculos oscuros.  Cronémica: Tanto gesto como enunciado se pronuncian bastante rápidamente. La

velocidad en la formulación de la frase subraya el estado emocional tenso y preocupado de Candela.
Categoría y subcategoría gestual:  Categoría: rasgo gramatical Subcategoría: Acompañar expresiones gramaticales
Película: MABDUADN
Contexto: Candela y Carlos se encuentran por primera vez en el piso de Pepa. Candela es preocupada que Carlos pueda ser un policía y que la detenga por su implicación en el atentado de los terroristas. Por esta razón, la chica empieza a hacerle una serie de preguntas.
Personaje: Mujer, alrededor de 25 años, orígenes humildes y nivel sociocultural bajo. Sabemos solo que es la prima de Pepa y, por su acento, que tiene orígenes andaluces.
Aplicación didáctica: Los gestos de señalación.
Comentarios:  Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.  <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos /Manos</li><li>• Número gesto: 1651</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li></ul>

- Variedad:
- Sexo: Mujer (M)
- Edad: Joven (1)
- Estrato sociocultural: Bajo (-)

Ficha 19.

Gesto: El hablante encoge el hombro (derecho o izquierdo) y mueve a la vez la cabeza hacia el mismo lado.

Equivalente lingüístico: “Bueno”, “pues” y los marcadores del discurso en general

Función: Intercalar la conversación rompiendo la monotonía, introducir una opinión personal o precisar algo que se está diciendo.

Imagen gesto:



  
C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\bueno.a

<p>Transcripción verbal y no verbal:</p> <p>Benigno: Me ha preguntado que si soy maricón</p> <p>...</p> <p><u>Bueno</u>↓// ha utilizado la fórmula americana que es más fina (encoge el hombro izquierdo y mueve la cabeza rápidamente hacia el mismo lado)</p>
<p>Paralenguaje: No se han encontrado rasgos paralingüísticos relevantes.</p> <p>Proxémica: No se han encontrado rasgos proxémicos relevantes.</p> <p>Cronémica: El gesto es siempre muy rápido y se realiza en el tiempo de enunciación del marcador que acompaña.</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual:</p> <p>Categoría: rasgo gramatical</p> <p>Subcategoría: Acompañar expresiones gramaticales</p>
<p>Película: HCE</p>
<p>Contexto: Benigno cuenta a su amiga enfermera que el Señor Roncero, padre de Alicia, le ha preguntado de sus tendencias sexuales y manifiesta su indignación por el interés del hombre sobre asuntos tan personales.</p>
<p>Personaje: Hombre, alrededor de 40 años, enfermero profesional con un nivel socio cultural medio-bajo. Se caracteriza por ser muy capaz en su trabajo y de ánimo generoso. Su personaje representa la soledad y la necesidad de atenciones que todo ser humano necesita.</p>
<p>Aplicación didáctica:</p>

Los gestos que acompañan los marcadores del discurso
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Cabeza/Tronco</li><li>• Número gesto: 3841</li><li>• Dificultad de interpretación: Alta (A)</li><li>• Variedad:<ul style="list-style-type: none"><li>- Sexo: Varón (V)</li><li>- Edad: Adulto (2)</li><li>- Estrato sociocultural: Medio (+)</li></ul></li></ul>

Entre los gestos con valor gramatical que acompañan a los enunciados verbales hemos seleccionado los dos más frecuentes. La Ficha 18 recoge el gesto deíctico que en esta categoría funcional, pero también en el cálculo absoluto, es uno de los gestos más frecuentes del corpus. Hablando de su rasgo gramatical dijimos que se trata de un gesto con un fuerte valor didáctico y rentable en la enseñanza de procedimientos verbales y no verbales a cualquier nivel de aprendizaje.

Mientras el gesto de la Ficha 19 se relaciona con una categoría lingüística (los marcadores del discurso) que prevén un conocimiento de la lengua y cultura española más avanzado. Se trata, sin embargo, de un gesto muy frecuente y, por esta razón, hemos decidido incluirlo en nuestro inventario.

5.5.2 Subcategoría: *sustituir*

Ficha 20.

Gesto: Índice de la mano derecha, orientado hacia abajo, se mueve repetidamente de arriba abajo mientras los otros dedos de la mano se quedan cerrados en el puño.
Equivalente lingüístico: “Abajo”, “Aquí abajo”, etc.
Función: Indicar la posición de alguien/algo.
Imagen gesto:  C:\Users\G\Desktop\ Video ridotti\abajo.av
Transcripción verbal y no verbal:  Raimunda acaba de descubrir por su hermana que su madre está viva y se encuentra en la habitación. Paula, sin hablar, señala con la mano derecha dónde se esconde la abuela, es decir, debajo de la cama.
Paralenguaje: La escena se desarrolla en absoluto silencio.

<p>Proxémica: No se han encontrado rasgos proxémicos relevantes.</p> <p>Cronémica: No hay rasgos cronémicos relevantes</p>
<p>Categoría y subcategoría gestual:</p> <p>Categoría: rasgo gramatical</p> <p>Subcategoría: sustituir expresiones gramaticales</p>
<p>Película: VL</p>
<p>Contexto: Soledad ha confesado a su hermana Raimunda que el espíritu de su madre ha vuelto y se esconde en su casa. Paula, sin hablar, señala a la madre dónde se esconde la abuela, debajo de la cama.</p>
<p>Personaje: Mujer, 14 años, estudiante, nivel sociocultural bajo. Sabemos que ha nacido en Madrid y que los orígenes de su familia son en un pueblo cerca de la capital. Nunca ha conocido a su padre y su madre trabaja como sirvienta.</p>
<p>Aplicación didáctica:</p> <p>Los gestos de señalación.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>Siguen los datos relativos a la clasificación formal y a los parámetros que hemos tenido en consideración para definir el valor didáctico de los gestos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Categoría formal: Brazos /Manos</li><li>• Número gesto: 4695</li><li>• Dificultad de interpretación: Baja (B)</li><li>• Variedad:</li></ul>

- Sexo: Mujer (M)
- Edad: Joven (1)
- Estrato sociocultural: Nivel bajo (-)

La Ficha 20 representa otro ejemplo de gestos que indican una dirección y que pueden desempeñar el papel gramatical de los adverbios de lugar sin necesidad de acompañar los enunciados verbales. Como hemos dicho para la Ficha 18, su aplicación didáctica es múltiple y, en nuestro caso, representa una manera de introducir el tema de la CNV en las clases de estudiantes que aún no lo conocen, aunque se consideren aprendices avanzados de la lengua y cultura española (C1 según el MCER).

## **5.6 Resumen y valoración**

Para resumir el contenido de los últimos apartados podemos empezar diciendo que el camino hacia la selección de un corpus de análisis adecuado ha sido largo y difícil. Una vez experimentadas y excluidas varias posibilidades, se ha llegado a la solución de un corpus cinematográfico: la filmografía de Pedro Almodóvar. Las diecisiete películas del cineasta español se han transformado en el corpus de referencia para el estudio de los gestos más comunes de los españoles. Para alcanzar este objetivo se ha realizado primero el visionado (normal y en cámara lenta) de las películas y sucesivamente la transcripción verbal y no verbal de los guiones. La transcripción verbal ha seguido el proceso normal de transcripción basado en las técnicas del grupo Val.Es.Co., y la transcripción no verbal ha requerido un estudio posterior. Inspirándonos en las escrituras

kinegráficas de Birdwhistell y Poyatos, hemos creado nuestro propio alfabeto kinegráfico, lo que nos ha ayudado a acortar el trabajo de recopilación manual del analista. Para la digitalización de los datos se han traducido estos signos en palabras que describieran los mismos gestos, creando así una transcripción no verbal para el lector. La correspondencia entre gesto y elemento verbal se ha realizado subrayando la(s) palabra(s) correspondiente(s).

Sucesivamente, los gestos se han clasificado según la forma (las partes del cuerpo que caracterizan la realización de los gestos: “Cabeza/Cara/Mirada”, “Brazos/Manos”, “Tronco”, “Piernas/Pies” y la categoría combinada “Cabeza/Tronco”). Los gestos así divididos se han clasificado más tarde según los requisitos del valor didáctico (Frecuencia, Dificultad de interpretación, Variedad de la lengua –Edad, Sexo, Estrato sociocultural) y, finalmente, se ha realizado la clasificación funcional.

Los resultados han indicado con claridad que los gestos más utilizados son todos los que tienen la función de reforzar el contenido verbal de la conversación, y en medida levemente menor, los que quieren confirmar lo dicho. Siguen, a cierta distancia, los gestos que sustituyen el contenido de los enunciados verbales y, finalmente, los que regulan la interacción. Categoría aparte son los gestos con valor gramatical que, además de tener la función de acompañar o sustituir lo dicho, representan también fenómenos gramaticales específicos. Los resultados confirman una tendencia de los españoles, ya demostrada en estudios anteriores, a remarcar con decisión lo dicho a través de elementos no verbales o suprasegmentales.

Para analizar de cerca el valor didáctico de los gestos recogidos se ha pasado a fichar cada uno de ellos y solo más tarde se ha realizado la selección de los gestos para nuestro inventario y para la sucesiva aplicación didáctica. La estructura de las fichas del inventario ha sido adaptada del esquema de “inventario de gestos” de Cestero Mancera. Se han incluido en cada ficha todos los rasgos que pudieran ser relevantes para una sucesiva creación de tareas: descripción del

gesto, equivalente lingüístico, función, imagen/vídeo/ gesto, transcripción verbal, paralenguaje, proxémica, cronémica, categoría gestual, película, contexto, personaje, aplicación didáctica, además de todos los datos relativos a la clasificación formal y a los requisitos usados para el análisis precedente. La creación del inventario es el paso que precede a la realización de una unidad didáctica que sea un ejemplo práctico de cómo la enseñanza de estos gestos es posible, útil y entretenida. Es este el objetivo que nos proponemos desarrollar en capítulo 7.



## CAPÍTULO 6.

### UNIDAD DIDÁCTICA INTERCULTURAL ORIENTADA A LA ENSEÑANZA DE LOS GESTOS

#### **6.1 ¿Cómo introducir la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras?**

Como se señalaba anteriormente, conocer y manejar la gestualidad característica de la comunidad hará posible una completa integración lingüística y cultural del alumno. No se trata solo de adquirir fluidez lingüística, sino también fluidez cultural que le consienta moverse y familiarizarse en un ambiente desconocido. Conocer estos elementos les permitirá evitar, además, las interferencias interculturales (por ejemplo, los falsos amigos) con los gestos de sus lenguas maternas, es decir, evitar que utilicen el mecanismo de la traducción “literal” para descifrar el contenido de algunos de ellos, tal como hace el estudiante antes sus dudas de carácter lingüístico.

En la realización de una unidad didáctica para la enseñanza de los gestos típicos del español a partir de las películas de Almodóvar, nos hemos preguntado cuál sería la forma más apropiada para diseñar las tareas. Las respuestas las hemos encontrado en nuestro recorrido del análisis. Primero se nos planteó la duda sobre

la realización de algunas tareas o de una unidad didáctica completa. Las dos posibilidades pueden ser rentables para una clase de E/LE, pero una unidad, creemos, puede resultar más eficaz para nuestros objetivos, ya que la estructura de esta permite ver los elementos no verbales insertados en un contexto de enseñanza cultural y lingüística y posibilita a los alumnos el aprendizaje a través de una programación adaptable a sus conocimientos por parte del profesor. Gracias a los estudios presentados anteriormente sobre la “triple estructura básica” de la lengua de Fernando Poyatos (1994[1]: 129), sabemos que los elementos no verbales no pueden ser analizados de forma aislada. Su aplicación didáctica no puede prescindir, entonces, de la presencia de los otros aspectos no verbales que lo caracterizan y del lenguaje verbal que lo acompaña. A este propósito, la unidad didáctica se ocupa de desarrollar competencias culturales, pero también aspectos lingüísticos relacionados con la fraseología, el registro formal e informal, etc. que tengan una directa relación con la gestualidad. Por otra parte, tenemos las palabras del MCER que incluye la CNV entre las competencias comunicativas. Por esta razón, introducimos los elementos no verbales en una de las competencias comunicativas de Canale y Swain (1980), como es la competencia estratégica. Esta decisión se justifica por el carácter multicanal de la comunicación no verbal que necesita, entonces, de un número variado de elementos (lingüísticos y no lingüísticos)<sup>36</sup>. Como consecuencia del trabajo sobre los manuales de E/LE, hemos decidido dedicar esta unidad al nivel menos considerado hasta la fecha para la creación de tareas sobre CNV, el nivel avanzado (C1, según el MCER), reto que nos hemos propuesto para demostrar cuántas y cuáles son las posibilidades que existen para tratar estos elementos en todos los niveles de

---

<sup>36</sup> A este propósito cito las palabras de Álvarez Benito (2002): “Cuando una persona se comunica haciendo uso de elementos verbales exclusivamente, resulta demasiado rígida y, en consecuencia, poco natural. Si por el contrario, una persona se comunica abusando de los elementos no verbales y haciendo poco uso de los recursos verbales va a resultar ridículo y en algunas ocasiones muy poco apropiado. Por ese motivo lo que resulta más natural es la combinación y coordinación de ambos recursos, haciendo uso de ellos en el momento oportuno y de la manera más adecuada. Para saber codificar los elementos verbales y los no verbales en armonía y de manera correcta es necesario que su adquisición se produzca de manera simultánea e interactiva”

aprendizaje. En la selección de los contenidos verbales y no verbales hemos hecho referencia, además de al inventario de gestos que hemos realizado después del análisis del corpus, a los niveles básicos de aprendizaje del castellano que propone María del Mar Forment Fernández<sup>37</sup>. También hemos tenido en cuenta la afirmación de Fernando Poyatos (1994[2]:227-232) sobre los planteamientos de la enseñanza de la cultura: enseñar la comunicación no verbal de forma implícita encontrando posibles relaciones entre la gestualidad y los temas del programa de enseñanza; o de forma explícita empezando a introducir el tema de la CNV directamente en clase y según un planteamiento específico creado por niveles de dificultad y de conocimiento de la lengua meta. En este último caso, sobre todo, se debe aumentar el número de signos no verbales que se enseñan atendiendo a todos los hábitos específicos de la cultura.

Al escoger la filmografía de Pedro Almodóvar como corpus de análisis, el tema central de nuestra unidad es el cine de este autor. Como hemos anticipado hablando de las características de nuestro corpus, Almodóvar es, sin duda, muy conocido y tiene un especial interés para los alumnos. Aprovechando esta disposición se introducen los temas teóricos y prácticos de la gestualidad española que hemos analizado y extraído de las películas del autor. El cine de Almodóvar es, entonces, el hilo conductor de todo nuestro trabajo, y el elemento fundamental en la creación de la unidad didáctica sobre gestos que hemos pretendido realizar

---

<sup>37</sup> La profesora María del Mar Forment Fernández (1997) distingue tres niveles básicos de aprendizaje y aprehensión del castellano por estudiantes que no se encuentran en un contexto de habla hispánica y con un profesor no nativo: 1) Mentalizar los alumnos de que los hablantes nativos de español realizan numerosos y muy visibles movimientos de manos y cabeza mientras hablan, de que tienen un mayor elevado tono de voz y de la casi necesidad de un cierto contacto físico. 2) Algunas manifestaciones más sutiles suponen los gestos que, cuando se ejecutan, van acompañados de alguna locución verbal, siempre que un hablante nativo pronuncia una determinada secuencia articula al mismo tiempo cierto gesto. Muchas veces se trata de sólidas convenciones que los estudiantes deben conocer. 3) En un nivel avanzado de la enseñanza se pueden introducir construcciones complejas fraseológicas en castellano que no son más que las descripciones verbalizadas de comportamientos gestuales.

basándonos, asimismo, en los elementos gestuales que hemos recogido en nuestro inventario. Los gestos fichados en el inventario estarán presentes en los ejercicios que hemos diseñado, así como en los materiales para el alumno y en la guía del profesor. Este último presentará los temas adaptándolos a las características de sus clases y los modificará según el nivel de conocimiento de la lengua y el interés de los alumnos.

El tema del cine implica la presencia de actividades de tipo audiovisual y con una gran participación por parte de los alumnos. Así, como aconseja Cestero (1999)<sup>38</sup>, hemos utilizado este material de apoyo para que las tareas fueran más efectivas y entretenidas.

Hemos decidido estructurar la unidad didáctica según la metodología propuesta por Barros y Van Esch (2006), según la cual se han definido, en secciones distintas, el grupo meta, los objetivos, el enfoque teórico, los contenidos, la estructuración cronológica, las actividades (divididas en las 4 fases del aprendizaje: motivación, exposición, integración, aplicación), el material para el alumno y, finalmente, la guía para el profesor. Profundizaremos sobre algunos aspectos de estas secciones en las páginas que siguen.

## **6.2 La unidad didáctica sobre los gestos**

---

<sup>38</sup> Cestero Mancera (1999) propone, entre las actividades “tipo” que mejor funcionan para enseñar, la interpretación, las conversaciones y los discursos no verbales, la redacción de textos para ilustraciones y la observación participativa. Tanto el profesor como el estudiante pueden hacer uso del material de apoyo (películas de corte realista, cómic, fotografías y publicidad, textos literarios, etc.) y explotarlo de la forma más oportuna

### 6.2.1 Grupo meta y contexto de aprendizaje

- Descripción del curso:

- Curso de lengua y cultura española para universitarios.
- Nivel alto (C1)<sup>39</sup>.
- 6 encuentros en clase de 1 hora y media cada uno.

- Descripción del grupo:

- Adultos (mayores de 18 años).
- Grupo de procedencia lingüística y cultural variada.
- Contexto de inmersión cultural no correspondiente a la lengua y cultura meta. Los estudiantes no viven en países de cultura y lengua española.
- Número máximo de alumnos en clase: 15.
- Los estudiantes universitarios pretenden perfeccionar el conocimiento de L2 y C2 para fines académicos.

---

<sup>39</sup> El nivel C1, se denomina «Dominio operativo eficaz». Lo que caracteriza a este nivel es un buen acceso a un repertorio lingüístico amplio permitiendo a los alumnos una comunicación fluida y espontánea. Se expresan con fluidez y espontaneidad casi sin esfuerzo y gracias a la competencia léxica pueden superar sus deficiencias fácilmente con circunloquios. No obstante, pueden no tener conocimiento de temas muy específicos de la cultura meta y el desconocimiento de estos temas es un obstáculo para la fluidez del discurso. Las destrezas se han desarrollado y se han afinado en comparación con los niveles anteriores y eso les permite escoger las frases más apropiadas al discurso. Los alumnos saben cómo hacer comentarios, tomar la palabra o ganar tiempo y mantenerlo mientras piensan. Poseen un control de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión (MCER, 2002: 25).

Gracias al nivel alcanzado, se supone que los alumnos, aunque no vivan habitualmente en un contexto de L/C2, han visitado o vivido en algún momento experiencias relacionadas directamente con la lengua y la cultura española. Por esta razón se sentirán aún más motivados para profundizar en aspectos específicos de algunas zonas de España y de sus tradiciones.

### 6.2.2 *Objetivos*

- Objetivos temáticos
  - Presentar a los alumnos un tema de gran interés cultural como el cine, poniendo de relieve la cultura cinematográfica peninsular representada por las películas de Pedro Almodóvar.
  - Desarrollar la conciencia crítica de los estudiantes y la reflexión sobre la diferencia y variantes sociales, culturales y de expresión que existen dentro de una misma comunidad lingüística.
  - Presentar a los alumnos el aspecto no verbal típico de la comunicación en España y concienciarlos sobre su importancia para la obtención de “fluidez cultural”.
  - Ayudarlos a articular una conciencia intercultural y de paso una transcultural.
  
- Objetivos comunicativos
  - Aumentar la capacidad de los alumnos para actuar en los diferentes contextos comunicativos.

- Ayudar a reconocer y reproducir mensajes implícitos en la comunicación.
- Favorecer la reflexión y conciencia metalingüística y metapragmática.

### Discursivos

- Saber expresar y combinar oraciones lingüísticas en el contexto específico del cine o en otros contextos.
- Saber comparar las diferentes formas discursivas características del país L/C1 y del L/C2 y adecuarlas según la situación específica.
- Saber acompañar las expresiones verbales con las no verbales correspondientes y saberlas adecuar a los distintos contextos de uso.

### Lingüísticos

- Discriminar usos lingüísticos y valores semánticos de diferentes estructuras sintácticas.
- Incrementar el bagaje de los alumnos con respecto a la fraseología y los refranes que expresen claramente su aspecto no verbal.
- Desarrollar el conocimiento y el uso de formulas expresivas verbales y no verbales típicas de la cultura española en relación a los contextos de uso.

### Sociolingüísticos

- Presentar a los alumnos los principales panoramas sociolingüísticos de la cultura española a través de un medio transnacional como el cine.
- Desarrollar el conocimiento de la gestualidad típica de la cultura española como elemento de su comunicación no verbal.
- Permitir a los alumnos adquirir no solo “fluidez lingüística” sino también “fluidez cultural” evitando el fenómeno de la trasposición de L/C1 a L/C2.

### Estratégicos

- Permitir a los alumnos, a través de la comprensión real de los contenidos, superar obstáculos o problemas pragmáticos relacionados con el uso de refranes y modismos y de gestos o ademanes.
- Adquirir una competencia lingüística y cultural relacionada con las estrategias verbales y no verbales que aclaren mayormente el valor de la comunicación no verbal, y de la kinésica en particular, en el estudio de una lengua extranjera.

### • Objetivos interculturales

- *Saber – ser*<sup>40</sup>: Desarrollar la capacidad crítica y comparativa entre los aspectos culturales, verbales y no verbales de las culturas L1/L2.

---

<sup>40</sup> En esta clasificación se han utilizado las palabras de Barros y Van Esch (2006) adaptadas a los contenidos de nuestra unidad didáctica.

- *Saberes*: Ofrecer las herramientas necesarias para poder discernir las distintas variedades culturales e lingüísticas propias del español verbal y no verbal de España.
- *Saber - hacer*: Dar a los alumnos todos los instrumentos para que puedan manejar los elementos verbales y no verbales, desenvolviéndose en todas las situaciones que se les presenten.
- *Saber - aprender*: Llevar a los alumnos a la conclusión de que las diferencias culturales no comportan un rechazo de la convivencia y del entendimiento recíproco para que puedan enfrentarse al estudio de estos fenómenos con la mayor abertura mental posible.
- *Saber-entender*: fomentar la reflexión y conciencia metalingüística y metacultural.
- *Saberse comprometer*: Desarrollar una conciencia en el alumno que le permita integrarse en la L/C2 haciendo comparaciones y no olvidando su cultura, lenguaje verbal y no verbal.

### 6.2.3 Enfoque teórico

- Competencia comunicativa e intercultural

Esta unidad didáctica se apoya en los conceptos de competencia comunicativa y de competencia intercultural. En relación a la competencia comunicativa se han considerado las teorías esbozadas por Van Ek (1986) y el

perfeccionamiento de modelos anteriores como el de Canale y Swain (1980). Se trabajará, entonces, con componentes de tipo social y sociocultural. De aquí que estas actividades tengan muy en cuenta el contexto sociocultural en el que se desarrolla el uso y aprendizaje de la lengua, desechando así todo criterio que separa L de C. De esta manera se aprovechan al máximo todos los factores que intervienen en el aprendizaje del alumno, puesto que el factor sociocultural nos lleva al desarrollo de la competencia intercultural que permite estimular al alumno, empujarlo a la reflexión y concienciarlo acerca de otras posibilidades de construcción de la realidad en L2/C2. Mencionamos, también, que el desarrollo de la competencia intercultural implica el desarrollo de los saberes: adquisición de nuevos conceptos de la C2, cuyo esquema fue brillantemente desarrollado por Byram (1995). Nuestro deseo con esta unidad didáctica es poner la primera piedra para que estos alumnos alcancen en el menor tiempo posible un nivel transcultural,

por el que puedan situarse por encima de las culturas implicadas, y a distancia sean capaces de tomar el papel de mediador entre las culturas que les permita seguir el principio de cooperación y comunicación. Además, la comprensión adquirida les permite desarrollar su propia identidad. (Barros, Van Esch, 2006: 20)

- El aprendizaje autónomo

También se ha tenido muy en cuenta el concepto de aprendizaje autónomo, por lo que tras una primera fase de motivación controlada casi al 100% por parte del profesor se rebajará gradualmente el grado de control sobre los alumnos para que puedan debatir y confrontar entre ellos. De esta manera se estimula la reflexión metalingüística y metacultural. En definitiva, que puedan ser conscientes de lo que están aprendiendo y cómo lo están haciendo. Por supuesto, se tendrán en cuenta las necesidades de los alumnos, así como sus diferencias a la hora de aprender. El profesor se erige así como guía y moderador de los debates, aunque

siempre estará presente para aclarar conceptos y dudas del alumnado, y para aportar su experiencia cultural al contexto elegido para la unidad.

- Evaluación

Hemos optado por una evaluación conjunta por parte del profesor y de los alumnos no solo del aprendizaje final, sino también del proceso que los ha llevado a adquirir nuevos contenidos.

La autoevaluación de los alumnos puede realizarse, por ejemplo, a través de juegos interactivos enfocados a la valoración de todo el proceso de aprendizaje de L2/C2, mediante el uso de contextos lingüísticos variados, elaborados previamente.

La evaluación puede realizarse también por puntos, mediante una tabla de referencia en el caso -muy frecuente- de los alumnos que quieran ser evaluados con notas por el profesor. En este caso cada alumno tendrá la posibilidad de autoevaluarse con la misma tabla de referencia que usará el profesor, para que así pueda comparar los dos resultados.

#### *6.2.4 Contenidos temáticos, interculturales y lingüísticos*

- El cine de Pedro Almodóvar.
- La sociedad española a través de las películas de Pedro Almodóvar.
- Los elementos kinésicos, sobre todo gestuales, relacionados con la cultura española.
- La fraseología y las expresiones idiomáticas que se relacionen estrechamente con la comunicación no verbal del español.

### 6.2.5 Estructura, organización y tiempo

Esta unidad se desarrollará en 6 clases de 1 hora y media. La duración del curso es variable según el espacio que el profesor quiera dedicarle durante el año académico. En la “Guía del profesor” proponemos una posible división de las actividades durante las 6 clases. Tal propuesta queda una de las muchas formulas que el docente puede adoptar para introducir el tema de la CNV en clase.

### 6.2.6 Actividades

- Motivación

En la fase inicial del aprendizaje se trata de motivar a los estudiantes a través de la presentación de temas que puedan interesar y atraer su atención. Es el primer contacto con la lengua, llamado también *engagement*, que queremos desarrollar con los temas más atractivos, que en parte puedan conocer y que, sin embargo, sean los que quieran profundizar.

1. Los estudiantes siguen una presentación en *Power Point* donde aparecerán, en primer lugar, imágenes de actores y actrices

españoles<sup>41</sup> y, a continuación, pequeños resúmenes de guiones de películas (todas de Pedro Almodóvar). A un lado de la pantalla aparecen también los títulos de las películas ordenados aleatoriamente<sup>42</sup>. Se pide a los alumnos que comenten y respondan a las siguientes preguntas en forma de debate en clase.

- ¿Conocéis a estos actores/actrices? ¿Por qué?
- ¿Con qué resúmenes e imágenes se relacionan los títulos?
- ¿Habéis visto algunas de estas películas? ¿Sabríais indicar la que más os ha gustado y la que menos? ¿Por qué?

En este primer ejercicio nos proponemos presentar a Almodóvar y su estilo cinematográfico. Se habla de sus películas, de los rasgos a veces surrealistas de situaciones y personajes y de su evolución en los contenidos de los guiones a lo largo de las décadas. Se hará hincapié en el uso de la imagen, de los colores, de los gestos y del tono de las voces para comunicar; no se dejará de considerar, además, el ojo crítico del director hacia la sociedad española y su ironía en la creación de los personajes.

El objetivo de esta tarea es introducir el alumno en el mundo del cine de Almodóvar y concienciarlo sobre el valor de la imagen en la comunicación. El tema del cine cumple con el objetivo de motivar y de “enganchar” (*engagement*) al alumno al tema que se quiere profundizar en la unidad didáctica.

---

<sup>41</sup> En este contexto no hemos podido introducir las imágenes por razones de protección de la privacidad. En su lugar hemos añadido a la sección de “Material para el alumno” una lista con los nombres de los actores y actrices en cuestión.

<sup>42</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 308.

2. El profesor introduce (con la ayuda de una presentación en *Power Point*) el tema de la comunicación no verbal y, sobre todo, de la gestualidad propia de la lengua y cultura española<sup>43</sup>.

Se trata de una clase teórica sobre el concepto general de CNV y más específico de gestualidad. Se hace referencia a las películas de Almodóvar y a los elementos culturales españoles que surgen del análisis. Los alumnos adquirirán la base teórica para el desarrollo de la unidad.

3. Los alumnos completan los ejercicios ofrecidos a continuación sobre dichos y refranes que expresan verbalmente actos no verbales. Los aspectos no verbales que se esconden detrás de los enunciados ayudarán en la comprensión del significado.

- Marca la respuesta correcta:

- 1) “Abrir la mano” significa...
  - a) disminuir el rigor
  - b) gastar dinero
  - c) recibir cordialmente a alguien
- 2) “Armarse la gorda” significa...
  - a) una mujer gorda se arma
  - b) organizarse un lío
  - c) ser una persona antipática
- 3) “Agarrarse a un clavo ardiendo” significa...
  - a) quemarse
  - b) servirse de cualquier medio para salvarse
  - c) apagar un clavo que arde
- 4) “Aguantar carros y carretas” significa...
  - a) estar harto de carros y carretas

---

<sup>43</sup> Cfr 6.4 “Guía para el profesor”, pág. 323.

- b) soportar cosas desagradables con paciencia
- c) no poder comprar carro ni carreta
- 5) “Ahí le aprieta el zapato” significa...
  - a) llevar puestos unos zapatos pequeños
  - b) caerle el zapato a alguien sobre el pié
  - c) descubrir el punto débil de alguien
- 6) “Andarse por las ramas” significa...
  - a) perderse en explicaciones insignificantes
  - b) ir por las ramas caídas
  - c) ir al bosque para recoger las ramas
- 7) “Apretarse el cinturón” significa...
  - a) abrocharse el cinturón
  - b) ahorrar
  - c) doblar el cinturón
- 8) “Atar cabos” significa...
  - a) Atar la cuerda
  - b) Llegar a una conclusión relacionando pistas
  - c) Atar una barca en el muelle
- 9) “Bailar con la más fea” significa...
  - a) hacer tareas que nadie quiere
  - b) bailar con la chica más fea de la discoteca
  - c) adular a alguien
- 10) “Beber la sangre a alguien” significa...
  - a) ser vampiro
  - b) sentir mucho odio hacia otra persona
  - c) tratar de matar a alguien

- La corrección de la tarea se llevará a cabo en grupo, con la ayuda del profesor.

Se quiere explicar el fuerte lazo entre la CNV y la fraseología. La mayoría de las expresiones fraseológicas, dichos o frases hechas son la representación verbal de imágenes o actos no verbales. Por esta razón, los gestos las acompañan y refuerzan a menudo. Los ejemplos que se proponen se han extraído de las películas de Almodóvar y se han adaptado a fines didácticos. El objetivo es que los alumnos aprendan estas expresiones comunes del español y las sepan analizar no verbalmente.

4. El profesor recuerda a los alumnos el significado de los elementos fraseológicos y explica la estrecha relación que existe entre las expresiones idiomáticas y la comunicación no verbal en la lengua española<sup>44</sup> y después pide a los alumnos que, teniendo en consideración las frases del ejercicio anterior, opinen sobre el significado de cada expresión. En grupo se propone el siguiente tema de discusión:

- ¿Existen en vuestros países expresiones parecidas o que quieran expresar lo mismo?
- ¿Se asocian normalmente a elementos no verbales?

Se retoman las expresiones fraseológicas del ejercicio anterior y se hacen comparaciones con las culturas de los alumnos intentando buscar un correspondiente no verbal.

Los alumnos pueden poner en relación sus culturas con la lengua española considerando aspectos no verbales que normalmente utilizan inconscientemente.

5. El profesor entrega a los alumnos dos hojas. En la primera encontrarán una lista de expresiones idiomáticas y en la segunda una tabla con la

---

<sup>44</sup> Cfr. “Guía para el profesor”, pág. 324.

indicación de las distintas partes del cuerpo<sup>45</sup>. Los alumnos tendrán que dividir las expresiones según la parte del cuerpo que las caracteriza y, sucesivamente, traducirlas en sus lenguas maternas con expresiones correspondientes o parecidas.

El ejercicio retoma la clasificación formal que hemos realizado para los gestos y la asocia a expresiones que encontramos en las películas de Almodóvar y que se ven acompañadas y reforzadas con gestos.

Los alumnos ampliarán su conocimiento de la fraseología española y considerarán la posibilidad de asociar lo dicho con lo hecho, lo verbal con actos realizados con partes del cuerpo específicas.

6. El profesor hace una breve presentación sobre uno de los primeros éxitos cinematográficos de Pedro Almodóvar: “Mujeres al borde de un ataque de nervios”<sup>46</sup>. Después, se presentará a los alumnos un vídeo con una escena de la película<sup>47</sup>. El vídeo se verá sin audio y se le preguntará a los estudiantes:

- ¿Habéis podido entender de qué se habla y qué está pasando?
- ¿Qué quería expresar la comunicación no verbal de los actores?

Se hace especial hincapié en la ironía como medio para comunicar algún concepto de forma indirecta. Se pedirá a los alumnos reflexionar sobre los medios no verbales que tenemos a disposición para comunicar irónicamente.

Los alumnos aprenden a expresarse no verbalmente también para comunicar con ironía y pueden anotar las diferencias que encuentra el mismo concepto de “ironía” en distintas culturas.

---

<sup>45</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 312.

<sup>46</sup> Cfr. 6.4 “Guía para el profesor”, pág. 325.

<sup>47</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 313.

7. Los alumnos vuelven a visionar la misma escena y los minutos siguientes (hasta un máximo de 10 minutos) con el audio y el profesor pide a los estudiantes que tomen nota de todas las expresiones que consideran dichos o refranes.

- En grupo, los alumnos debaten sobre lo que ha pasado en la película, discutiendo entre ellos y con el profesor para la revisión de las notas.

Se quiere explicar a los alumnos la capacidad de algunos gestos para debilitar, camuflar y contradecir lo dicho verbalmente. Se analizará la escena de la película en relación a estos aspectos funcionales de los gestos.

8. El profesor pide a los alumnos que observen con atención la escena del taxi<sup>48</sup> de la película “Mujeres al borde de un ataque de nervios”. Después de haber visto la escena, los alumnos intentan hacer una lista de los objetos que han visto. Se hablará sucesivamente de la gestualidad del protagonista.

El ejercicio serviría para potenciar y repasar el léxico de los alumnos y analizar otra categoría gestual de gran importancia con la función de sustituir lo dicho. Se reflexionará sobre la capacidad de los gestos de sustituir las palabras en varias circunstancias: para representar palabras, por deficiencia verbal o para permitir conversaciones simultáneas.

---

<sup>48</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 313.

9. Los estudiantes tienen que escribir un pequeño párrafo como respuesta a la siguiente pregunta del profesor:

- ¿Cuáles de los personajes que has visto en el vídeo te parece más interesante? ¿Por qué?
- Describe también los aspectos de la gestualidad del personaje que han llamado tu atención.

Este ejercicio desarrolla la destreza de la producción escrita, además de permitir reflexionar aún más sobre los aspectos no verbales. Los alumnos tendrán que describir los gestos por escrito y opinar sobre su uso, tomando más consciencia de su valor en la comunicación.

- Exposición

En este momento los alumnos se ponen en contacto con los nuevos conocimientos e intentan interiorizarlos a través de las actividades.

10. El profesor describe distintas situaciones en las que varias personas se encuentran: dos mujeres amigas, dos mujeres que acaban de conocerse, dos hombres, dos amigos jóvenes, el jefe y un empleado, etc. En cada situación los personajes se saludan y se despiden. El profesor pide a los alumnos que pongan en escena las distintas situaciones.

Se pondrá en relieve la variedad de la CNV en relación a los parámetros de la variedad lingüística que hemos estudiado (sexo, edad, nivel sociocultural). Los alumnos aprenderán que las diferencias son fundamentales para evitar interferencias culturales y para conseguir, además, un enriquecimiento personal.

11. Los alumnos ven una escena de la película “Volver” de Pedro Almodóvar, donde los actores participan en un velatorio<sup>49</sup>. Después de la visión el profesor reparte un ejercicio sobre las costumbres de los españoles.

- Los alumnos tienen que relacionar cada situación con la frase que se suele decir en ese contexto e intentar describir el elemento no verbal que caracteriza cada una de ellas en su país de origen y en España. Cada una de las situaciones y de las expresiones citadas se han extraído de las películas de Almodóvar y se han adaptado para nuestros objetivos didácticos.

1. Alguien nos dice que ha encontrado dinero	a) “¡Enhorabuena, que sea para bien!”
2. En un funeral	c) “¡Mucho gusto, encantado!”
3. Nos dan un regalo	d) “Perdone, ha sido sin querer”
4. Alguien nos dice que estamos guapos	e) “La verdad es que no me lo esperaba”
5. Recibimos un premio	f) “ Le acompaño en el sentimiento”
6. Tropezamos con alguien	g) “No tenías que haberte molestado”
7. Nos presentan a alguien	h) “¡Las flores que me has echado!”
8. En una boda	i) “¡Qué bien! ¡Qué suerte!”

- ¿Por qué pensáis que se usan estas expresiones?

-¿Cómo actuáis en vuestros países en las mismas situaciones?

El ejercicio expone a los alumnos aspectos propios de la cultura española y permite abrir un debate sobre las diferencias de comportamiento en estas situaciones en distintos países. Se vuelve a hablar también de la importancia de conocer la actitud no verbal adecuada para evitar malentendidos.

<sup>49</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 313.

12. El profesor reparte a los alumnos el texto de dos canciones presentes en dos películas de Almodóvar: *Volver*, cantada por Penélope Cruz en la película “Volver”, y *Cucurucucu paloma*, cantada por Caetano Veloso en la película “Hable con ella”<sup>50</sup>. Se pide a los alumnos que encuentren dichos, frases hechas o refranes relacionadas con la expresión de elementos no verbales. En grupo se abre el debate sobre el significado de las expresiones encontradas. Finalmente se visionan los vídeos de las dos canciones.

La tarea permite hablar del tema de la CNV en los textos escritos. Muchas veces, inconscientemente, leemos descripciones de gestos que aclaran el contexto de la narración, ya que los escritores tienen en cuenta estos aspectos para expresar más claramente emociones y sentimientos de los protagonistas. Lo mismo ocurre con las letras de las canciones que pueden llamar más la atención del alumno y animarlo a la reflexión.

13. El profesor introduce brevemente las características del cine de Almodóvar haciendo especial hincapié en la película “Todo sobre mi madre” para presentar el ejercicio siguiente<sup>51</sup>. Se presta especial atención a los personajes de la película y, en particular, se caracteriza la figura de la Agrado.

---

<sup>50</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 313.

<sup>51</sup> Cfr. 6.4 “Guía para el profesor”, pág. 327.

14. Los alumnos tienen que leer, en voz alta, el guión de una escena de “Todo sobre mi madre”: un famoso monólogo del personaje de Agrado que entretiene el público en un teatro<sup>52</sup>. El profesor tiene que caracterizar el personaje de Agrado para que los alumnos contextualicen mejor la escena. Después de la lectura, los alumnos reflexionan con el profesor sobre el léxico encontrado y se procede a la visión del video de la escena.

Se habla del aspecto léxico y fónico del monólogo, de la gestualidad extrema de Agrado y de su tendencia a abusar de los gestos. Este uso extremo de la gestualidad, junto con el típico acento andaluz, hace que la dificultad de interpretación sea alta. Se habla entonces de la tendencia a gesticular mucho entre hablantes de estratos socioculturales bajos, gestos que acompañan y refuerzan mucho lo dicho para resultar más comprensibles.

15. El profesor pide a la clase voluntarios para poner en escena el monólogo (si nadie quisiera intentarlo, será el profesor quien escoja a tres personas). Después de la representación el profesor empieza otro debate sobre el uso de los gestos de la protagonista.

- ¿Cómo os ha parecido la gestualidad de Agrado?
- ¿ Consigue comunicar con su cuerpo?
- ¿Habéis reconocido algún gesto que os haya parecido de uso común en vuestras conversaciones?

Se pretende que los alumnos reflexionen sobre las diferencias entre el uso de los gestos en otros países y sobre los efectos de un uso excesivo (o, al contrario, escaso) de la gestualidad en la comunicación.

---

<sup>52</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 316.

- Integración

Integrar lo que se sabe de forma cognitiva con lo nuevo significa saber incorporar los nuevos conocimientos con los que se han adquirido anteriormente para poder así completar la propia competencia lingüística y cultural.

16. Además de los gestos que se han apreciado en la escena, los españoles usan habitualmente otros gestos dependiendo del contexto sociocultural en el que viven y actúan. El profesor reparte a los alumnos una hoja con una serie de gestos y sus definiciones. Los contextos de uso que se añaden se han extraído de las películas de Almodóvar. Los alumnos tienen que relacionar la definición con la expresión correspondiente. Es el profesor quien lea en voz alta cada una de las definiciones y discuta con la clase sobre la realización y el uso de cada gesto presentado<sup>53</sup>.

Estos gestos se utilizan a menudo con la función de reforzar lo dicho, hecho que, dependiendo de la cultura de origen de los estudiantes, puede tener una alta dificultad de interpretación.

Los alumnos podrán conocer nuevos elementos no verbales en los contextos de uso más reales y compararlos con las propias costumbres.

---

<sup>53</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 317.

17. Los alumnos tienen que buscar una correspondencia para explicar el significado de las siguientes expresiones extraídas de los guiones de Almodóvar y relacionarlas con las imágenes de los gestos<sup>54</sup>.

1)

- a) Estoy hasta la coronilla/las narices
- b) No puedo más

2)

- a) Estoy sin blanca
- b) Estoy tieso
- c) A dos velas
- d) No tengo un duro

3)

- a) Está como una cuba
- b) Tiene una buena cogorza

4)

- a) Está como un fideo
- b) Está como un palo
- c) Está esquelético
- d) Está “chupao”

5)

- a) Venga
- b) ¡Hala! Andando, que es gerundio

6)

- a) ¡Por estas!

---

<sup>54</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 319.

b) Te lo juro/prometo

7)

a) ¡Corta el rollo!

8)

a) Baila la jota con los puños cerrados

b) Es un rata

c) Es muy “agarrao”

9)

a) Aquí hay gato encerrado

b) Esto me huele mal

10)

a) Está hasta atrás

b) No cabe ni un alfiler

c) Hay mogollón de gente

- Los alumnos responden en grupo a las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son los gestos que os parecen más raros?

- ¿Cuáles conocéis y usáis?

- ¿Qué gestos tienen correspondencia en tu país?

Las expresiones del ejercicio no han encontrado una realización gestual en las películas. Por esta razón hemos realizado otras fotografías para que los alumnos encontraran las correspondencias.

De esta manera los alumnos comprenderán la función propia de los gestos (la de acompañar o reforzar lo dicho verbalmente) y adquirirán nuevo e importante vocabulario.

18. Los diálogos que siguen se han extraído de algunas de las películas de Pedro Almodóvar. Los alumnos tienen que asociar cada diálogo con la imagen correspondiente<sup>55</sup>.

1) A: “¿Y dónde está ahora?”

B: “Se fue a África / y ahí // se la comieron los caníbales”

2) A: “Mire señora / vaya usted al médico / dígame que es drogadicta y que le extienda una receta”

B: “ ¡¿Yo drogadicta!?” // ¡Ah! //Y encima me insulta!”

3) A: “Y me dijo textualmente / si quiere la maleta / que suba arriba y que dé la cara”

4) A: “Nos van a descubrir, nos van a descubrir”

B: “SSSch”

5) A: “¡Ramón / no puedes seguir torturándote con su muerte / yo también soy huérfana y no me paso el día run run run run run run dándole a la lavadora!”

6) A: “¡Mira no seas cínica Amparo, que te cruzo la cara!”

7) A: “Pues te preguntarás que cómo la policía ha llegado hasta aquí”

B: “Pues sí / pero en estos momentos...”

A: “Pues resulta que nos vio un voyeur que nos estaba espionando de su ventana”

8) A: “Oye, mis cámaras, no veo mis cámaras / ¿se han llevado algo?”

B: “Mira / Pol quería llevárselas pero con lo de la violación y eso se le fue el santo al cielo me imagino y se distrajo y no se las llevó”

9) A: “Yo misma os lo preparo / si quieres /// Así que comida para treinta”....Bueno /// Oye / yyy / ¿cuánto...?”

10) A: “Me han despedido”

....

B: “¡Ay! // la leche”

---

<sup>55</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 320.

Los alumnos integran los contenidos ya adquiridos anteriormente con esta tarea de repaso, relacionada con los gestos que acompañan y refuerzan lo dicho.

Este ejercicio supondrá también un doble repaso: en primer lugar, de los gestos que sustituyen a las palabras, y además, de algunas expresiones fraseológicas.

19. Los alumnos, divididos en parejas, leen los siguientes diálogos y los escenifican solo con gestos. Los nombres de los protagonistas son personajes de las películas de Almodóvar, mientras que los diálogos se han creado con fines didácticos.

### Diálogo 1

Ramón: Oye, ¿Nos vamos a comer allí enfrente?

Kika: Bueno, pero solo voy a comer un poco porque estoy a régimen.

Ramón: Como sigas así, te vas a quedar muy delgada.

Kika: Venga, vale, ¿pero no está lleno de gente? Podíamos ir al de más allá.

Ramón: Pero, es que ese es muy caro y no tengo mucho dinero, si pagas tú...

Kika: Oye, no seas caradura, que yo también estoy tiesa. ¿Qué tal un bocadillo?

Ramón: Me da igual, con el hambre que tengo me comía una vaca.

Kika: Pues, venga, andando, que es gerundio...

### Diálogo 2

Marco: Ayer en la reunión me pareció que los jefes se guardaban algo en la manga, no sé por qué, pero a mí todo este asunto del aumento de sueldo me huele a chamusquina.

Benigno: Bueno, ya se sabe, siempre que se habla de dinero, todo el mundo se echa a temblar, y más, si se trata de pagar.

Marco: Corta el rollo, estos jefes son unos tacaños, lo que pasa es que tienen mucha cara. Lo que tenían que hacer era subir los sueldos y darnos más días de vacaciones, así todos estaríamos contentos. No sé, estoy hartito.

### Diálogo 3

Manuela: No sé cómo explicarte mejor la diferencia entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido.

Esteban: Es que a mí me cuesta mucho entender los matices.

Manuela: Mira, presta atención: El indefinido se utiliza cuando hablamos de un pasado anterior, hechos que han ocurrido antes, hace mucho tiempo. El pretérito perfecto lo utilizamos cuando hablamos de un pasado que está muy cerca de nuestra posición como hablantes, lo puedes deducir del contexto, ¿Lo entiendes ahora mejor? ¿Captas el matiz?

Esteban: ¡Puff!, no sé, tiene tela marinera, es bastante difícil... Creo que sí.

Manuela: Pero, ¡ajo! En la lengua hablada se utilizan indistintamente.

La puesta en escena de los diálogos permite a los alumnos hacer un repaso de los elementos verbales y no verbales adquiridos. Además de esto, se podrá hablar del “aspecto gramatical” de algunos gestos, así como se han estudiado en los capítulos anteriores. Los alumnos se concienciarán de la frecuente asociación entre palabras con valor gramatical específico y gestos correspondientes.

20. Visión de una escena de la película “Volver”, donde las protagonistas intentan comunicarse superando las barreras lingüísticas<sup>56</sup>. A continuación, se pide que los alumnos realicen la siguiente tarea en clase.

- El profesor divide la clase en dos o más equipos y reparte a cada equipo un número igual de tarjetas con títulos de películas<sup>57</sup>. Un alumno representa a su equipo, coge una tarjeta al azar, lee el contenido y lo representa usando solo los gestos. Mientras, los otros miembros del equipo tienen que adivinar lo que su compañero les quiere decir. Para ello disponen de un tiempo determinado (dos minutos cada tarjeta) y si no consiguen interpretarlo se añadirá un punto al otro equipo. Ganará el equipo que más puntos consiga.

Como en el ejercicio anterior, los alumnos tienen que utilizar los gestos, realizarlos y relacionarlos adecuadamente al contexto de uso y a los objetivos que se quieren perseguir. Los ejercicios 19 y 20 permiten a los alumnos entrenarse para enfrentarse a situaciones de conversaciones reales y prepararse para la tarea final.

- Aplicación

En esta fase los alumnos aprenderán a usar los nuevos conocimientos en distintos contextos. La realización de esta fase permite autoevaluarse para saber si los contenidos de la unidad han quedado claros y se han adquirido correctamente.

21. Los alumnos deben improvisar directores y actores. En grupos de tres o cuatro deben escribir un breve guion (escogiendo los personajes, el escenario, los diálogos, etc.) para la nueva película de Almodóvar. Deben

---

<sup>56</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 321.

<sup>57</sup> Cfr. 6.3 “Material para el alumno”, pág. 321.

también acordarse de incluir en el texto dichos, refranes y gestos estudiados durante las tres semanas. Al final tienen que hacer el rodaje y la puesta en escena de sus obras frente a toda la clase.

La puesta en escena tiene el objetivo de evaluar el conocimiento de los alumnos sobre la CNV que se ha estudiado. Los estudiantes tendrán que demostrar que saben usar los elementos no verbales en los contextos de uso más adecuados, y que han aprendido los rasgos típicos del cine de Almodóvar. La tarea permite a los alumnos autoevaluarse, además de evaluar a los compañeros.

### 6.3 Material para el alumno

Trabajamos en una situación imaginaria. Dando por sentado que las clases se desarrollan en un contexto universitario, suponemos que se dispone de recursos como Internet, proyectores, vídeos, soporte audio, etc. Material complementario: artículos de prensa, libros de texto con manejo de distintos registros.<sup>58</sup>

Material útil para el desarrollo de las actividades presentadas:

❖ Actividad 1. : Presentación *Power Point* con el siguiente material.

---

<sup>58</sup> En la versión en CD de este trabajo el lector encontrará también todo el material video y audio seleccionado para la realización de las tareas. Será suficiente pinchar el icono correspondiente a las actividades para abrir los archivos.

Manuela es una madre soltera, que lo que más quiere en este mundo es a su hijo Esteban. Cuando muere atropellado, todo se le viene abajo. Le quedan los remordimientos por no haberle revelado el nombre de su padre, y unos sentimientos contradictorios hacia la célebre actriz Huma Rojo, responsable involuntaria de la muerte de Esteban. Cuando Manuela se acerca a Huma, consigue un trabajo como relaciones públicas y, más tarde, uno de sus sueños: actuar en una obra de teatro.

David y Sancho son una pareja de policías que se encuentran con Víctor, un joven inmaduro y marginal. Durante una noche de patrulla por la ciudad, en la que conocen a Helena, se desata una discusión entre ellos y David resulta herido en la columna vertebral. Víctor es detenido y condenado a siete años de cárcel, mientras que David tendrá que rehacer su vida postrado en una silla de ruedas. David y Helena se casan, pero cuando Víctor sale de la cárcel busca venganza intentándolo todo para que

El joven Ricky es huérfano desde los tres años y toda su vida la ha pasado en diferentes instituciones sociales y reformatorios. Por su parte, Marina es una mujer que ha tenido problemas con las drogas y trabaja como actriz en películas pornográficas y de terror. Fascinado por ella, Ricky la rapta, dispuesto a hacer todo lo posible para que Marina corresponda a su amor. El rechazo inicial de la mujer, y sus inútiles intentos de huir, van dejando paso a una progresiva hermandad entre ambos, finalmente convertida en auténtico amor.

*Cafe Müller*, espectáculo de Pina Bausch. Dos tipos se emocionan viendo a dos mujeres moverse como sonámbulas en el escenario. Es la apertura, resumen plástico del film. Benigno es enfermero, y cuida con esmero a Alicia, que se encuentra en coma (¿en el país de las maravillas?). A su clínica llega Lidia (mujer torero, por supuesto) tras una grave cogida; le acompaña su amante Marco, autor de libros de viajes. Benigno y Marco son muy distintos; pero se hacen amigos e intercambian confidencias.

Un hombre escribe, vive y ama en la oscuridad. Catorce años antes sufrió un brutal accidente de coche, donde no solo perdió la vista sino que también murió Lena, la mujer de su vida. Este hombre tiene dos nombres, Harry Caine, lúdico seudónimo bajo el que firma sus trabajos literarios, relatos y guiones, y Mateo Blanco, su nombre de pila real, con el que vive y firma las películas que dirige. Después del accidente, Mateo Blanco se convierte en su seudónimo, Harry Caine. Si ya no puede dirigir películas, prefiere sobrevivir con la idea de que Mateo Blanco ha muerto con Lena, la mujer a la que amaba, en el accidente. En la actualidad, Harry Caine vive gracias a los guiones que escribe y a la ayuda de su antigua y fiel directora de producción, Judit García, y de Diego, el hijo de ésta. Ha borrado de su biografía todo lo ocurrido catorce años antes. No vuelve a hablar de ello, ni a hacer preguntas; el mundo se olvidó pronto de Mateo Blanco y él es el primero en no querer resucitarlo. Pero, una noche, Diego tiene un accidente y Harry se hace cargo de él. En las largas noches en que Harry cuida del chico (su madre, Judit, está fuera de Madrid y deciden no comunicarle nada para no alarmarla) le cuenta la fábula de su propia historia, para entretenerle, como un padre le cuenta un cuento a un hijo pequeño para que se duerma.

Raimunda y Sole son dos hermanas que viven en Madrid, aunque sus raíces están en La Mancha. Sole, que vive sola y regenta una peluquería en su casa, recibe la noticia de la muerte de la tía Paula. Cuando comunica la noticia a su hermana, esta le sorprende diciendo que no puede ir al pueblo. La razón, que no puede explicarle, es que la hija adolescente de Raimunda acaba de matar a su padre accidentalmente, cuando la acosaba sexualmente. La madre tiene que actuar deprisa, y esconde el cadáver en el frigorífico de un restaurante cercano, cerrado por vacaciones, cuyas llaves le ha pasado el dueño. Al volver Sole del entierro de la tía, descubre que se ha traído consigo el supuesto 'fantasma' de su madre, que murió en el pueblo en un incendio, en brazos de su padre. Y lo esconde en su casa. Como puede imaginarse, la verdad que se oculta tras lo descrito, puede ser todavía más complicada.

Pepa e Iván son una pareja sentimental y ambos se dedican al doblaje de películas. Cuando Iván rompe con ella, Pepa descubre que está embarazada, y lo busca para decírselo. Iván, por su parte, estuvo casado anteriormente con Lucía, que al dar a luz enloqueció y tuvo que ser internada en un psiquiátrico, donde es abandonada por Iván. Una noche, Lucía oye la voz de Iván en el televisor, doblando a un actor de una película. En ese momento decide fingir que está curada para salir del psiquiátrico y volver a casa con Iván, descubriendo que éste se ha separado de ella. Carlos, el hijo de Lucía e Iván, se va de casa de su madre y busca un piso con su novia, Marisa. En la búsqueda van a dar precisamente con el ático de Pepa, que ella ha puesto en alquiler en una agencia.

Kika es una maquilladora optimista y positiva. Vive con un fotógrafo, Ramón, muy hermético y obsesionado por la muerte de su madre. Se quieren pero no se entienden. Kika tiene una amiga con muy pocos prejuicios, Amparo; una acérrima enemiga, Andrea "Caracortada", directora y presentadora de un *reality show*; un amante americano llamado Nicolas Pierce (padrastro de Ramón); una criada bigotuda, Juana, enamorada en secreto de su señora y hermana de Paul Bazo, ex-actor porno que acaba de fugarse de la cárcel. Paul Bazo va a casa de su hermana para pedirle ayuda. En una de las habitaciones encuentra dormida a Kika. Sin poder evitarlo, la

Enrique es un famoso director de cine que recibe la visita de un extraño en su oficina, un actor en busca de trabajo, que afirma ser su compañero de colegio y primer amor. "Ignacio", su compañero, que ahora quiere ser llamado Ángel, ha escrito una historia sobre los dos, su vida en el colegio católico y los abusos físicos y sexuales que sufrieron a manos del padre Manolo, que incluye un final ficticio sobre su reencuentro después de esos años. Enrique se muestra escéptico, porque siente que el Ignacio que amó y el Ignacio actual son personas totalmente distintas. Enrique viaja a Galicia a la casa de la madre de Ignacio y descubre que el verdadero Ignacio lleva cuatro años muerto y que quien fue a su oficina es realmente su hermano pequeño, Juan. El interés crece y decide hacer la película con Juan. Enrique e "Ignacio" comienzan una relación y terminan el guión. El plató de rodaje es visitado por Manuel Berenguer, que ha leído en los periódicos sobre la película, y que no es otro que el padre Manolo, que ya ha colgado los hábitos. Manuel confiesa a Enrique que el final de la película no está tan alejado de la realidad: el verdadero Ignacio chantajeó a Manuel por dinero, que terminó enamorado de su hermano Juan. Juan y Manuel comenzaron una relación descubriendo que los dos querían ver a Ignacio muerto. Ignacio era heroinómano, así que Juan le dio heroína pura para que muriera por sobredosis.

**Personajes:**

Penélope Cruz<sup>59</sup>  
Carmen Maura  
Antonio Banderas  
Javier Bardem  
Lola Dueñas  
Rosy de Palma  
Gael García Bernal  
Javier Cámara  
Cecilia Roth  
Lluís Homar

**Títulos:**

Kika	Mujeres al borde de un ataque de nervios	¡Átame!
	Todo sobre mi madre	Hable con ella
		Volver
Los abrazos rotos	La mala educación	Carne trémula

---

<sup>59</sup> En aula los nombres pueden sustituirse con las imágenes de los actores/actrices.

❖ Actividad 5.: Tabla y lista de expresiones idiomáticas.

	Expresiones idiomáticas	Traducción
Cabeza/Cara/Mirada	1)	
	2)	
	3)	
	4)	
	5)	
Brazos/Manos	1)	
	2)	
	3)	
	4)	
	5)	
Tronco	1)	
	2)	
	3)	
	4)	
	5)	
Piernas/Pies	1)	
	2)	
	3)	
	4)	
	5)	

- 1) Estar mano sobre mano
- 2) Pararle a alguien los pies
- 3) Darle vueltas a la cabeza
- 4) Dar la espalda
- 5) Frotarse las manos
- 6) A lo hecho, pecho
- 7) Encogerse de hombros
- 8) Estar hasta la coronilla
- 9) Tomarse a pecho
- 10) No levantar cabeza
- 11) Contar con los dedos de una mano
- 12) A pies juntillas
- 13) Cabezota
- 14) Poner los pies en polvorosa
- 15) Cantarle los pies a alguien
- 16) Arrimar el hombro
- 17) Mirar de reajo

- 18) Tener agujeros en las manos
- 19) Morderse los dedos
- 20) Sacar los pies del plato

❖ Actividad 6.: Vídeo de una escena de la película “Mujeres al borde de un ataque de nervios” de Pedro Almodóvar.



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\bandera

❖ Actividad 8.: Vídeo de la escena del taxi de la película “Mujeres al borde de un ataque de nervios” de Pedro Almodóvar.



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\El Mamb

❖ Actividad 11.: Vídeo escena de la película “Volver” de Pedro Almodóvar



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\velar.av

❖ Actividad 12.: Textos de las canciones “Volver” de Estrella Morente y “Cucurucucu paloma” de Caetano Veloso.



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\Penelope



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\Caetano

**VOLVER - ESTRELLA MORENTE (VOLVER)**

Yo adivino el parpadeo  
de las luces que a lo lejos,  
van marcando mi retorno.  
Son las mismas que alumbraron,  
con sus pálidos reflejos,  
hondas horas de dolor.  
Y aunque no quise el regreso,  
siempre se vuelve al primer amor.  
La quieta calle donde el eco dijo:  
"Tuya es su vida, tuyo es su querer",  
bajo el burlón mirar de las estrellas  
que con indiferencia hoy me ven volver.

Volver,  
con la frente marchita,  
las nieves del tiempo  
platearon mi sien.  
Sentir, que es un soplo la vida,  
que veinte años no es nada,  
que febril la mirada  
errante en las sombras  
te busca y te nombra.

Vivir,  
con el alma aferrada  
a un dulce recuerdo,  
que lloro otra vez.  
Tengo miedo del encuentro  
con el pasado que vuelve  
a enfrentarse con mi vida.  
Tengo miedo de las noches

que, pobladas de recuerdos,  
encadenan mi soñar.  
Pero el viajero que huye,  
tarde o temprano detiene su andar.  
Y aunque el olvido que todo lo destruye,  
haya matado mi vieja ilusión,  
guarda escondida una esperanza humilde,  
que es toda la fortuna de mi corazón.  
Volver...

**CUCURRUCUCÚ PALOMA - CAETANO VELOSO (“HABLE CON  
ELLA”)**

Dicen que por las noches  
no más se le iba en puro llorar;  
dicen que no comía,  
no más se le iba en puro tomar.  
Juran que el mismo cielo  
se estremecía al oír su llanto,  
cómo sufrió por ella,  
y hasta en su muerte la fue llamando:  
Ay, ay, ay, ay, ay cantaba,  
ay, ay, ay, ay, ay gemía,  
Ay, ay, ay, ay, ay cantaba,  
de pasión mortal moría.

Que una paloma triste  
muy de mañana le va a cantar  
a la casita sola  
con sus pueritas de par en par;  
juran que esa paloma  
no es otra cosa más que su alma,  
que todavía espera  
a que regrese la desdichada.  
Cucurrucucú paloma, cucurrucucú no llores.  
Las piedras jamás, paloma,  
¿qué van a saber de amores?  
Cucurrucucú, cucurrucucú,  
cucurrucucú, cucurrucucú,  
cucurrucucú, paloma, ya no le llores

❖ Actividad 14. : Monólogo de Agrado en “Todo sobre mi madre”

“Por causas ajenas a su voluntad, dos de las actrices que diariamente triunfan sobre este escenario hoy no pueden estar aquí, pobrecillas. Así que se suspende la función. A los que quieran se les devolverá el dinero de la entrada pero a los que no tengan nada mejor que hacer y pa una vez que venís al teatro, es una pena que os vayáis. Si os quedáis, yo prometo entreteneros contando la historia de mi vida. Adiós, lo siento, eh (*a los que se marchan*).

Si les aburro hagan como que roncan - así: Grrrrr - yo me cosco enseguida y para nada herís mi sensibilidad (eh, de verdad!) Me llaman la Agrado, porque toda mi vida solo he pretendido hacerle la vida agradable a los demás. Además de agradable, soy muy auténtica. Miren qué cuerpo, todo hecho a medida: rasgado de ojos 80.000; nariz 200, tiradas a la basura porque un año después me la pusieron así de otro palizón... Ya sé que me da mucha personalidad, pero si llego a saberlo no me la toco. Tetas, 2, porque no soy ningún monstruo, 70 cada una pero estas las tengo ya superamortizás. Silicona en labios, frente, pómulos, caderas y culo. El litro cuesta unas 100.000, así que echar las cuentas porque yo, ya las he perdido... Limadura de mandíbula 75.000; depilación definitiva en láser, porque la mujer también viene del mono, bueno, ¡tanto o más que el hombre! 60.000 por sesión. Depende de lo barbuda que una sea, lo normal es de 2 a 4 sesiones, pero si eres folclórica, necesitas más claro... bueno, lo que les estaba diciendo, que cuesta mucho ser auténtica, señora, y en estas cosas no hay que ser rúcana, porque una es más auténtica cuanto más se parece a lo que ha soñado de sí misma."



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\Todo Sol

❖ Actividad 16.: Esquema con definiciones de gestos:

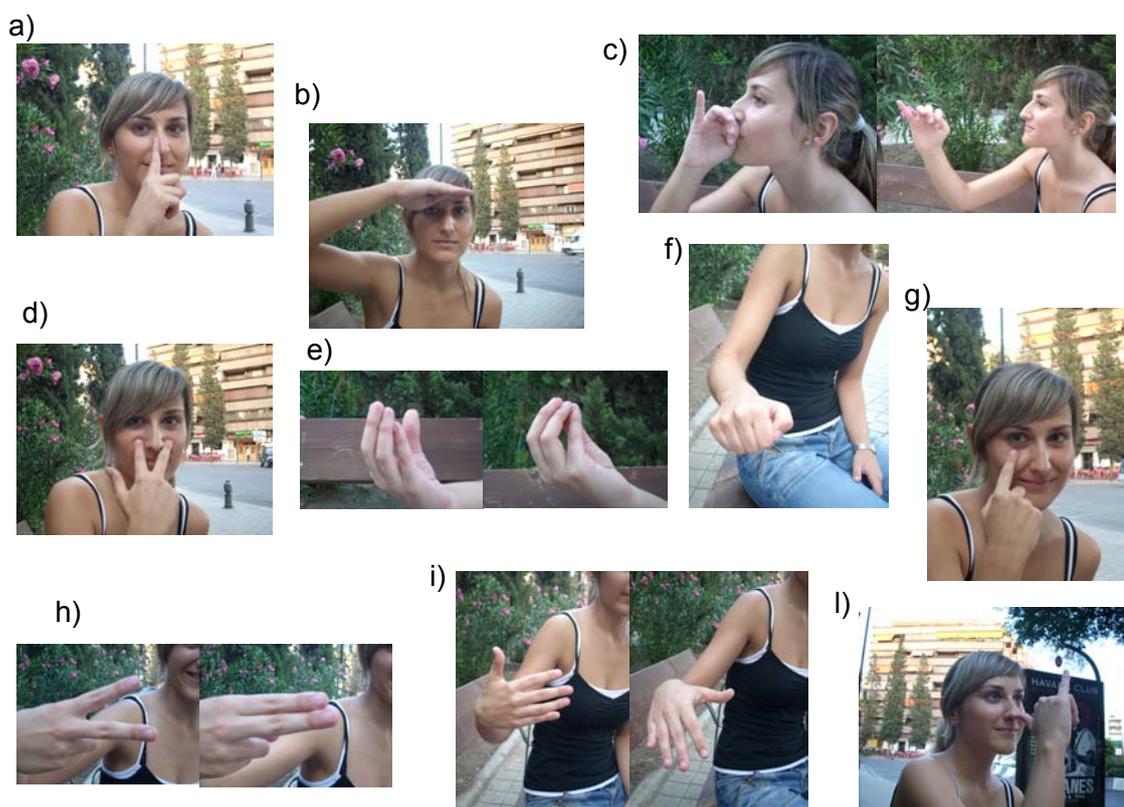
“Tacaño”, “Estar borracho”, “Estar harto”, “Mucha gente”, “Hay que pagar”, “Cortar el rollo”, “¡Por estas...!”, “¡Qué cara!”, “Esto me huele mal”, “Estar a dos velas”.

GESTO	CONTEXTO	DESCRIPCIÓN
	Alguien toma la	Los dedos índice y corazón de

	palabra y no deja de hablar	la mano derecha (de canto con las uñas hacia fuera; resto del puño cerrado), abiertos en forma de “V”, se cierran imitando unas tijeras.
	Un amigo propone ir a comer a un restaurante caro	Los dedos índice y corazón de una mano en forma de “V” acarician la cara partiendo de los párpados inferiores y deslizando las yemas hacia abajo. La nariz queda en medio de los dos dedos. El movimiento de los dedos puede repetirse un par de veces.
	Vuelven a casa muy tarde, después de haber estado de juerga toda la noche	El dedo pulgar se pasa varias veces por la punta de la nariz manteniendo el dedo meñique extendido y el resto del puño cerrado.
	Alguien no aguanta más una situación	La palma de la mano hacia abajo con cuatro dedos juntos y el pulgar debajo, encogido. La mano se mueve de izquierda a derecha, una o varias veces, a la altura del cuello o por debajo de la nariz, o de la raíz del cabello, o por encima de la cabeza. Algunos hablantes inician el gesto poniendo la mano en la posición indicada y levantándola un poco, pero no lo completan.
	Se duda de lo que está ocurriendo	Se apoya el índice a un lado de la nariz y dando unos suaves golpecitos para expresar la sensación de sospecha. Si a esta sensación se le añade desagrado, puede hacerse una mueca con la boca.

	No se encuentra un asiento libre en un bar	Las yemas de los cinco dedos, apuntando hacia arriba, se reúnen en forma de saco o pera queda inmóvil a unos 15-20 centímetros del pecho. El gesto es el de cerrar y abrir los dedos desde una posición de palma hacia arriba abierta hasta otra en la que todas las puntas de los dedos se tocan entre sí. Se suele repetir varias veces
	Un amigo pide a su compañero dividir la cuenta al final de una comida	El nudillo del índice de una mano (palma hacia arriba, puño entreabierto) golpea, dos o tres veces, enérgicamente la palma abierta (o cóncava) de la otra mano.
	Cuando se quiere desafiar a alguien y los demás no lo creen	Se cruza el índice sobre el pulgar, de una o de las dos manos, formando una cruz, y se besan. Enseguida la mano se aleja de la cara y, manteniendo los dedos cruzados, se mueve hacia arriba.
	Cuando alguien actúa sin consideración hacia los demás	Con el dorso de la mano nos damos unos golpecitos en la mejilla (igualmente se puede hacer el gesto dándose unas palmaditas en la mejilla).
	Cuando alguien no quiere comprar ni lo estrictamente necesario	Se muestra el puño cerrado de la mano derecha a unos 15 cms del cuerpo.

❖ Actividad 17. : Imágenes de gestos



❖ Actividad 18.: Imágenes películas de Almodóvar.



- ❖ Actividad 20.: Vídeo de la escena de la película “Volver”, donde Carmen Maura finge ser una rusa recién llegada a España y no entender el castellano.



C:\Users\G\Desktop\  
Video ridotti\rusa.avi

- ❖ Actividad 20.: Títulos películas para las tarjetas

<p>Laberinto de pasiones</p> <p>Entre tinieblas</p> <p>¿Qué he hecho yo para merecer esto?</p>	<p>¡Átame!</p> <p>Tacones lejanos</p> <p>La flor de mi secreto</p>
--	--

Matador	Carne trémula
Mujeres al borde de un ataque de nervios	Los abrazos rotos

#### 6.4 Guía para el profesor

La unidad didáctica se desarrollará en 9 horas divididas en 6 sesiones de 1 hora y media cada una. El planteamiento de cada clase puede ser una combinación de las tareas que se encuentran en los apartados superiores, según las necesidades y los temas que surjan durante las 9 horas. Presentamos a continuación una posible estructura de desarrollo de la unidad didáctica:

➤ **1ª clase**

- Los estudiantes completarán el ejercicio número 1. sobre el cine español de Almodóvar siguiendo una presentación en *Power Point*.

→ 15 min. (Motivación)

- El profesor hará una breve introducción sobre el cine español de Pedro Almodóvar con referencias a la carrera del director y a las películas más conocidas.

Para encontrar noticias sobre la vida y la filmografía de Pedro Almodóvar aconsejamos que se consulten las páginas *Web* indicadas a continuación:

<http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/almodovar/>

<http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/almodovar/>

[http://es.wikipedia.org/wiki/Pedro\\_Almod%C3%B3var](http://es.wikipedia.org/wiki/Pedro_Almod%C3%B3var)

→ 15 min. (Motivación)

- El profesor introduce el tema de la CNV a través de una presentación en *Power Point*.



**La CNV española en las aulas de ELE**

Maria Giovanna Monterubbianesi  
Universidad de Granada

**La regla de Mehrabian**

Recordando el primer dato científico sobre la importancia de la comunicación no verbal del profesor Mehrabian (1972), el ser humano comunica...

- 7% Canales verbales
- 38% Paralenguaje
- 55% Kinésica

... llegamos a la conclusión que la comunicación se apoya principalmente (90%) en elementos no verbales.

**Principales funciones de la CNV en la interacción:**

- Transmitir interés
- Modular la expresión del sentimiento (mayor o menor intensidad emotiva)
- Comunicar feedback
- Regular-sincronizar el flujo de la comunicación

**La CNV en la cultura o la cultura en la CNV**

- El “Caso de Tom” que el lingüista Fernando Poyatos incluye en su obra “La comunicación no verbal”, Volumen I, cap.1 “Cultura, comunicación y fluidez cultural”, pp.43-45.
- El caso de Hiroko y la fluidez cultural.

**La CNV como elemento diferenciador de la cultura española**

- Expresar las emociones no es un tabú
- La comunicación entre españoles se define “orientada al interlocutor”
- La cultura española entre las “culturas de contacto”
- Realización completa de los valores expresivo y fático de la comunicación

**La CNV en España: algunos rasgos**

- Rasgos paralingüísticos: timbre y tono alto de la voz;
- Rasgos kinésicos: gestos, maneras y posturas refuerzan lo dicho o comunican en lugar de las palabras;
- Rasgos proxémicos: espacio vital reducido (Zona1);
- Rasgos cronémicos: las horas de luz durante el día y el concepto del retraso.

→ 20 min. (Motivación)

- Pausa

→ 10 min.

- Los alumnos completan ejercicios sobre dichos y refranes intuyendo el significado.

→ 15 min. (Motivación)

- El profesor introduce el tema de la fraseología española con relación a la gestualidad. Durante la corrección de las tareas, pide a los alumnos que observen las frases del ejercicio y que opinen sobre el significado de cada expresión.

Para la definición de fraseología aconsejamos desarrollar los puntos propuestos a continuación y consultar los artículos y las páginas web indicados.

- La fijación de sus constituyentes y de su estructura;

- La idiomaticidad de su significado.

[http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies\\_a1999v6/cap2.htm](http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a1999v6/cap2.htm)

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_E/LE/asele/pdf/08/08\\_0337.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_E/LE/asele/pdf/08/08_0337.pdf)

Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Ruiz, L. (1994): "Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera", en Sánchez Lobato, J.; I. Santos, (ed.) (1994), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*, (Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, Madrid, 7-9 de octubre de 1993). Madrid: SGEL, 141-151.

→ 15 min. (Motivación)

- En grupo los alumnos debaten sobre el tema de la fraseología en sus países.

→ 10 min. (Motivación)

**En casa los alumnos realizarán, en parejas, el ejercicio de combinación entre expresiones idiomáticas y partes del cuerpo que las caracterizan.**

➤ **2ª clase**

- Corrección de la tarea realizada en casa

→ 10 min.

- El profesor hará una breve introducción sobre uno de sus primeros éxitos cinematográficos, “Mujeres al borde de un ataque de nervios”.

Para la sinopsis de la película aconsejamos la lectura de las páginas web indicadas a continuación:

[http://www.miradas.net/0204/estudios/2004/05\\_palmodovar/mujeresalbordede.html](http://www.miradas.net/0204/estudios/2004/05_palmodovar/mujeresalbordede.html)

[http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/almodovar/esp/peli\\_mujeres.htm](http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/almodovar/esp/peli_mujeres.htm)

[http://es.wikipedia.org/wiki/Mujeres\\_al\\_borde\\_de\\_un\\_ataque\\_de\\_nervios](http://es.wikipedia.org/wiki/Mujeres_al_borde_de_un_ataque_de_nervios)

→ 15 min. (Exposición)

- Después, se presentará a los alumnos un vídeo de pocos minutos con una escena de la película, que se visionará sin audio. Se les preguntará a los

estudiantes si la gestualidad ha sido suficientemente clara para la comprensión de la escena.

→ 10 Min. (Exposición)

- Pausa

→ 15 min.

- Los alumnos volverán a ver la misma escena y los minutos siguientes (hasta un máximo de 10 minutos) pero, esta vez, con el audio, y a continuación el profesor pedirá a los estudiantes que tomen nota de todas las expresiones que consideran dichos, refranes o argot. Confrontarán después los resultados en grupo.

→ 20 min. (Exposición)

- Los alumnos visionan una escena de la película “Mujeres al borde de un ataque de nervios” y observan los objetos que el protagonista tiene en su taxi. Después de haber hecho una lista de los objetos los alumnos tendrán que analizar con el ayuda del profesor la gestualidad utilizada por el taxista.

→ 15 min. (Exposición)

**En casa los estudiantes tendrán que escribir un pequeño párrafo sobre el personaje del vídeo que les parece más interesante.**

➤ **3ª clase**

- Lectura de algunos párrafos de los alumnos (todos serán entregados al profesor)

→ 10 min.

- El profesor introducirá el concepto del saludo/despedia entre distintos personajes, dejando que los alumnos pongan en escena situaciones diferentes en relación al sexo, a la edad y al nivel sociocultural de los protagonistas.

→ 20 min. (Exposición)

- Los alumnos verán una escena de la película “Volver” de Pedro Almodóvar, donde los actores participan en un velatorio. Después de la visión el profesor repartirá un ejercicio sobre las costumbres de los españoles.

→ 25 min. (Integración)

- Pausa

→ 10 min.

- El profesor repartirá a los alumnos la letra de dos canciones presentes en dos películas españolas muy famosas: “Volver”, cantada por Penélope Cruz en la película homónima, y “Cucurucucu paloma”, cantada por Caetano Veloso en la película “Hable con ella”. Se pedirá a los alumnos que encuentren dichos, frases hechas o refranes relacionados con la expresión de elementos no verbales. En grupo, se abrirá el debate sobre el significado de las expresiones encontradas.

→ 20 min. (Integración)

#### ➤ **4ª clase**

- Se procede a la lectura del monólogo de la película “Todo sobre mi madre” y a las sucesivas reflexiones sobre los aspectos lingüísticos.

→ 15 min. (Motivación)

- Se realiza el visionado de la escena en vídeo, y el profesor pide a la clase voluntarios para poner en escena el monólogo (si nadie quiere intentarlo será el profesor quien escoja a tres personas). Después de la representación el profesor empieza otro debate sobre la gestualidad de la protagonista.

→ 15 min. (Motivación)

Pausa → 10 min.

- El profesor hace una introducción sobre los principales gestos españoles a través de un ejercicio. Será el profesor quien lea en voz alta cada una de las definiciones y discuta con la clase sobre la realización y el uso de cada gesto presentado.

→ 20 min. (Motivación)

- Junto con la corrección de la tarea, los alumnos responden en grupo a preguntas sobre el uso de los gestos en sus países.

→ 10 min. (Motivación)

- Los alumnos trabajan individualmente completando el ejercicio de asociación de guiones e imágenes de las películas de Almodóvar.

→ 15 min. (Exposición)

- Debatirán ahora entre ellos y con el profesor sobre el significado de los gestos que han reconocido.

→ 15 min. (Exposición)

**En casa, los alumnos deberán completar la tarea sobre el uso de la gestualidad en la comunicación.**

➤ **5ª clase**

- El profesor pide a los alumnos que trabajen en parejas para que lean algunos diálogos y los escenifiquen solo con gestos.

→ 30 min. (Exposición)

- Visión de una escena de la película “Volver”, donde las protagonistas intentan comunicar superando las barreras lingüísticas. A continuación, se les pedirá a los alumnos que realicen un juego/tarea de comprensión gestual.

→ 25 min. (Integración)

- Pausa → 10 min.

- Los alumnos deberán improvisar directores y actores. En grupos de tres o cuatro deberán escribir un breve guion (escogiendo los personajes, el escenario, los diálogos, etc.). Deberán también acordarse de incluir en el texto dichos, refranes y gestos estudiados durante las tres semanas. El trabajo se realizará en el aula en la última parte de esta clase y se completará como tarea en casa. El resultado será presentado en la clase durante la última lección.

→ 25 Min. (Aplicación)

**Los alumnos terminarán en casa el proyecto para la tarea final**

➤ **6ª clase**

- Rodaje y puesta en escena de las obras realizadas por los alumnos frente a toda la clase.

→ 90 min. (Aplicación)

## **6.5 Resumen y valoración**

Esta unidad didáctica nos ha permitido presentar algunos ejemplos de tareas para la enseñanza de la gestualidad española en las clases de E/LE. Es importante subrayar que la unidad puede ser adaptada a las distintas exigencias de los profesores y de los alumnos dependiendo del tiempo, de la organización, de la estructuración del curso y del nivel de los alumnos.

Las tareas se han diseñado coherentemente al análisis del corpus, y se ha propuesto el aprendizaje de todos los gestos y de las categorías gestuales que hemos definido con “valor didáctico”. Cada uno de los parámetros (frecuencia, dificultad de interpretación, variedad lingüística y función) se han visto representados por una selección de gestos adecuada a los objetivos didácticos y al grupo meta. Se han tenido también en cuenta las clasificaciones formales (por partes del cuerpo) y funcionales (acompañar, sustituir y regular lo dicho) con sus subcategorías, además del aspecto gramatical de algunos gestos.

Se deja a la elección del profesor la decisión de profundizar más o menos en cada una de las variables propuestas para la enseñanza de los gestos. Las veintiuna tareas reúnen todos los rasgos gestuales que hemos analizado y hacen especial hincapié en los gestos que hemos recogido en nuestro inventario. El tema de inspiración, además del hilo conductor de todo nuestro estudio, es el cine de Almodóvar. Cada ejercicio se ha creado a raíz de las películas y de los guiones del director español, que han sido el corpus de análisis de nuestra investigación. El tema de la fraseología, de los refranes y de las expresiones idiomáticas tiene una estrecha relación con la gestualidad, siendo en muchos casos la formulación verbal de elementos no verbales. Hemos elegido estas temáticas lingüísticas porque nuestro corpus se caracteriza por muchas escenas donde los elementos

fraseológicos se asocian a menudo con actos no verbales y sobre todo gestuales. Sin embargo, en niveles avanzados, son muchos los temas lingüísticos que podrían asociarse a la temática de la CNV. Entre todos ellos, destacan el análisis de piezas literarias y el estudio de las técnicas de traducción e interpretación o de los lenguajes de especialidad, sobre todo el español para los negocios.

El material se ha descrito de forma más esquemática en la versión impresa de esta tesis, mientras en la versión en CD es posible encontrar todos los vídeos y los soportes electrónicos necesarios para el desarrollo de las tareas. Como para los vídeos del inventario de gestos (capítulo 5 de este trabajo), también en esta sección será suficiente pinchar sobre el icono correspondiente para visionar el material de las actividades.

Las secciones de “Material para los alumnos” y “Guía para el profesor” tienen el objetivo de proporcionar la mayor cantidad posible de material para la realización de las actividades propuestas.

Después de la realización de la unidad didáctica, hemos querido averiguar su eficacia. En el capítulo siguiente presentaremos los resultados de nuestra experiencia en las aulas.



## CAPÍTULO 7.

### DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

#### **7.1 Experiencia en el aula**

Uno de los objetivos de este trabajo es no dejar el estudio de la CNV a un nivel puramente teórico, sino encontrar una forma de llevar a las aulas el objeto de nuestro análisis. Por esta razón, una vez realizada la unidad didáctica, hemos reflexionado sobre la importancia de una aplicación práctica, aunque parcial, de la misma. Este paso de la teoría a la práctica, del manual al aula, es necesario e importante, por una razón principal: la necesidad de superar el concepto de didáctica artificial, la todavía evidente separación entre lo que sería mejor hacer y lo que realmente se hace en una clase. Uno de los problemas a los que el profesor se debe enfrentar es la creación en el aula (ambiente artificial) de un mundo totalmente distinto y desconocido que se encuentra a muchos kilómetros de distancia (L/C2). Con nuestro análisis y con la propuesta de la unidad didáctica hemos pretendido ofrecer unos instrumentos o unos motivos de inspiración para conseguir acercar lo más posible a los alumnos a la realidad española. Hemos querido, también, verificar nosotros mismos si las tareas que habíamos creado podían realizarse efectivamente en un aula y si los alumnos encontraban algún

beneficio en el aprendizaje de estos contenidos. Es evidente que no podíamos llevar al aula la unidad entera, pero sí una selección de algunas tareas que se pudieran realizar en el tiempo de una clase. No hemos podido proceder conforme a todos los parámetros que habíamos establecido para la organización de la unidad, pero hemos intentado hacer este pequeño experimento cumpliendo la mayoría de los requisitos. Nuestro objetivo no es presentar un estudio completo de la aplicación en aula de la unidad, que requeriría mucho más tiempo y espacio, sino un pequeño ejemplo de cómo la realización práctica es posible. Además de esto, se ha querido dar voz a las reacciones de los alumnos frente a estos nuevos temas de aprendizaje.

Vamos a analizar, entonces, de cerca nuestro grupo meta y contexto de aprendizaje. Se trata de alumnos universitarios de edad entre los 21 y los 26 años (media de 23 años y 4 meses), con procedencia lingüística y cultural uniforme. Son todos estudiantes italianos que además desarrollan el curso de español en un contexto de no inmersión, es decir, que se encuentran fuera de países hispanófonos. Son alumnos de los dos años de posgrado en Lenguas, culturas y comunicación internacional (LIN1 y LIN2<sup>60</sup>) de la Facultad de Mediación intercultural y comunicación de la Universidad de Milán<sup>61</sup>. El nivel de conocimiento de la lengua se supone un C1 según el MCER y la mayoría de los alumnos han confirmado pertenecer a este grupo, aunque algunos hayan afirmado tener un nivel inferior (B2) y solo en un caso un nivel superior (C2). La composición de las dos clases era la siguiente: 24 alumnos en la clase de LIN1 y 25 en la clase de LIN2, para un total de 49 estudiantes presentes en las aulas<sup>62</sup>. En

---

<sup>60</sup> LIN1 (Primer año de posgrado en Lenguas, culturas y comunicación internacional) LIN 2 (Segundo año de posgrado en Lenguas, culturas y comunicación internacional).

<sup>61</sup> Nos referimos a la *Facoltà di Mediazione interculturale e comunicazione dell'Università degli Studi di Milano*.

<sup>62</sup> Es importante recordar que los datos finales se refieren a 48 alumnos porque en la clase de LIN2 un alumno no ha querido entregar su copia del test y del formulario anexo. Número de alumnos: 25 (LIN2, 25 copias entregadas, 24 devueltas ) y 24 (LIN1, 24 copias entregadas, 24 devueltas).

relación al sexo de los estudiantes, los resultados han sido los siguientes: 68,75% mujeres, 20,83% hombres y un 10,42% no han querido identificarse<sup>63</sup>. Se ha tenido en cuenta el sexo femenino predominante durante el análisis de los resultados de nuestro test por los rasgos sociales citados al principio de este estudio. Los días de realización del test han sido distintos (una semana de distancia entre las dos clases) y los alumnos no conocían en ninguno de los dos casos el contenido del test, ni habían sido preparados por sus profesores para una clase sobre CNV.

Las actividades que hemos desarrollado en las dos aulas han sido exactamente las mismas. Hemos tenido a disposición 60 minutos, un tiempo suficientemente amplio para poder realizar con tranquilidad todo el trabajo que se había preparado. Cronológicamente y por contenidos las clases se han dividido así: los primeros 12 minutos aproximadamente se han dedicado a la presentación del tema. Se ha realizado una pequeña presentación en *Power Point* para introducir los aspectos teóricos principales de la CNV a los alumnos. Esta actividad ha sido necesaria por la falta de conocimiento, en muchos casos total, del tema tratado. Si los alumnos no hubieran sido introducidos de ninguna manera con el tema de la CNV, probablemente, los resultados del test no hubieran sido reales a causa del factor “sorpresa” que puede comprometer la calidad de las respuestas. La presentación no ha ayudado de ninguna forma a los alumnos en la realización de los ejercicios, ni se refería a ellos; simplemente ha introducido muy en general la CNV y sus componentes. Los siguientes 30 minutos, aproximadamente, se han dedicado a la realización de las cuatro tareas seleccionadas. Este tiempo ha sido muy variable en las dos clases porque los mismos alumnos han pedido más tiempo para la realización de algunas tareas. Cada tarea tenía un tiempo establecido, que se comunicaba a los alumnos antes de que empezaran a trabajar, pero en más de una ocasión ha sido modificado, hasta duplicado en algunos casos, por necesidad de los alumnos. Veremos más adelante

---

<sup>63</sup> Se les entregó un formulario y no rellenaron la casilla del sexo.

el contenido y los objetivos de las tareas seleccionadas. Finalmente, los últimos 15 minutos aproximadamente se han dedicado a la realización del formulario de interés/utilidad que habíamos añadido en las hojas de las tareas. También en este caso el tiempo ha sido variable dependiendo de las respuestas, más o menos extensas, que los alumnos han querido dar y de su velocidad en rellenar el formulario. Hablaremos en un apartado único del contenido del formulario y de sus resultados.

## **7.2 Las tareas**

Se han seleccionado cuatro tareas extraídas de la unidad didáctica que hemos presentado anteriormente. La selección ha recaído en las tareas que tuvieran contenidos lingüísticos relacionados con la didáctica de los gestos españoles. Hemos decidido escoger tareas pertenecientes a cada una de las fases de aprendizaje en las que hemos dividido nuestra unidad. Dado que no podíamos realizar una actividad de “Aplicación” por razones de tiempo, hemos apostado por dos tareas de la fase de “Motivación”, una de “Exposición” y una de “Integración”. Se ha preferido proponer dos tareas de la primera fase porque, por su naturaleza, son más adecuadas para alumnos que desconocen el tema y están diseñadas para captar su interés. Nos hemos decidido por estas tareas también porque son realizables en el aula en un tiempo razonable, y compatible con los minutos a nuestra disposición. Además de esto, se ha tenido en cuenta la lengua y la cultura de origen de los alumnos. En este sentido las tareas seleccionadas han permitido poner en evidencia las similitudes entre las culturas pero, sobre todo, los problemas de malentendidos comunes que ocurren entre hablantes de lenguas similares como el italiano y el español. Antes de empezar el trabajo se ha comunicado a los alumnos que no tendrían ninguna nota tras la realización del

mismo y que podían, entonces, responder sin temor de cometer errores. Las respuestas tenían que ser resultado de sus experiencias personales y conocimientos. Aún así, después de la recogida de los datos del formulario final, nos ha parecido de gran interés revisar las tareas para ver qué problemas habían tenido los alumnos y cuál era el nivel de acierto en las respuestas. Por esta razón, hemos querido aplicar una evaluación en puntos: a cada tarea se ha asociado una nota sobre 30 (comúnmente en uso en el sistema universitario italiano) en la que una realización totalmente correcta de las cuatro tareas hubiera correspondido a una nota de 30/30. La decisión de poner una nota a cada alumno ha tenido efectos muy interesantes a la hora de confrontar las tareas con las respuestas dadas en el formulario. Entre otras cosas, ha sido sorprendente averiguar que solo 10 de los 48 alumnos han llegado o superado la suficiencia<sup>64</sup>, un dato que confirma el casi total desconocimiento del tema por parte de los alumnos y, en muchos casos, el erróneo convencimiento de creer que se reconocen elementos no verbales simplemente por sus aparentes similitudes con gestos propios, a pesar de que se desconoce su verdadero significado.

Las tareas que se han presentado a los alumnos y sus características son las siguientes:

1. El primer ejercicio tiene como objetivo enseñar varios equivalentes lingüísticos para un solo gesto. La correspondencia entre la imagen y las expresiones idiomáticas permitirá a los alumnos conocer nuevas formas coloquiales para expresar unos contenidos y, a la vez, aprender los gestos que más comúnmente se asocian a ellas. Como hemos visto anteriormente, la tarea es la siguiente.

**Busca el significado de las siguientes expresiones y relacionalas con imágenes de gestos.**

---

<sup>64</sup> La nota mínima o suficiencia (el aprobado español) corresponde a 18/30 en el sistema italiano.

- 1)
  - a) Estoy hasta la coronilla/las narices
  - b) No puedo más
  
- 2)
  - a) Estoy sin blanca
  - b) Estoy tieso
  - c) A dos velas
  - d) No tengo un duro
  
- 3)
  - a) Está como una cuba
  - b) Tiene una buena cogorza
  
- 4)
  - a) Está como un fideo
  - b) Está como un palo
  - c) Está esquelético
  - d) Está “chupao”
  
- 5)
  - a) Venga
  - b) ¡Hala! Andando, que es gerundio
  
- 6)
  - a) ¡Por estas!
  - b) Te lo juro/ prometo
  
- 7)
  - a) ¡Corta el rollo!

8)

a) Baila la jota con los puños cerrados

b) Es un rata

c) Es muy “agarrao”

9)

a) Aquí hay gato encerrado

b) Esto me huele mal

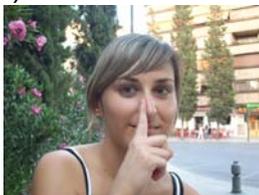
10)

a) Está hasta atrás

b) No cabe ni un alfiler

c) Hay mogollón de gente

a)



c)



b)



f)



g)



d)



e)



h)



i)



l)



Esta tarea, como todas las demás, se ha explicado brevemente a los alumnos antes de darles el tiempo para realizarla. Las imágenes han sido proyectadas con el cañón en la pared del aula, de modo que todos pudieran verlas claramente bajo la misma perspectiva. El tiempo previsto para la realización de la tarea era de 5 a 6 minutos; no obstante, se había avisado a los alumnos que comunicaran libremente la necesidad de tiempo suplementario si fuera necesario. En el caso de esta tarea, los alumnos de las dos clases han pedido más tiempo, casi el doble de los minutos previstos. Se ha permitido a los alumnos escribir el significado de las frases hechas en las dos lenguas, español o italiano, remarcando, no obstante, la importancia de realizar la tarea en todas sus partes. La puntuación relativa a esta tarea se ha establecido en 10 puntos sobre 30 así repartidos:  $\frac{1}{2}$  punto cada respuesta correcta en la parte de asociación entre expresión e imagen;  $\frac{1}{2}$  punto cada respuesta correcta en la parte de explicación del significado de la expresión idiomática. Ha sido, sin duda, una de las tareas donde se han producido más errores. Se ha tratado de errores lingüísticos, por no conocer el significado de las expresiones, pero sobre todo por la asociación errónea con los gestos en su lengua materna.

2. La segunda tarea que hemos seleccionado se propone demostrar la asociación entre lo verbal y lo no verbal en contextos específicos. Es importante que los alumnos, aunque se encuentren en el ambiente artificial del aula, puedan imaginar algunas situaciones donde podría ser necesario utilizar un gesto o descodificar su significado. La tarea es la siguiente.

**A través de la descripción del gesto y del contexto de uso, asocia la expresión a cada uno de ellos.**

“Tacaño”, “Estar borracho”, “Estar harto”, “Mucha gente”, “Hay que pagar”, “Cortar el rollo”, “¡Por éstas...!”, “¡Qué cara!”, “Esto me huele mal”, “Estar a dos velas”.

<b>GESTO</b>	<b>CONTEXTO</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
	Alguien toma la palabra y no deja de hablar	Los dedos índice y corazón de la mano derecha (de canto con las uñas hacia fuera; resto del puño cerrado), abiertos en forma de “V”, se cierran imitando unas tijeras.
	Un amigo propone ir a comer a un restaurante caro.	Los dedos índice y corazón de una mano en forma de “V” acarician la cara partiendo de los párpados inferiores y deslizando las yemas hacia abajo. La nariz queda en medio de los dos dedos. El movimiento de los dedos puede repetirse un par de veces.
	Vuelven a casa muy tarde, después de haber estado de juerga toda la noche	El dedo pulgar se pasa varias veces por la punta de la nariz manteniendo el dedo meñique extendido y el resto del puño cerrado.
	Alguien no aguanta más una situación	La palma de la mano hacia abajo con cuatro dedos juntos y el pulgar debajo, encogido. La mano se mueve de izquierda a derecha, una o varias veces, a la altura del cuello o por debajo de la nariz, o de la raíz del cabello, o por encima de la cabeza. Algunos hablantes inician el gesto poniendo la mano en la posición indicada y levantándola un poco, pero no lo completan.
	Se duda de lo que está ocurriendo	Se apoya el índice a un lado de la nariz y dando unos

		suaves golpecitos para expresar la sensación de sospecha. Si a esta sensación se le añade desagrado, puede hacerse una mueca con la boca.
	No se encuentra un asiento libre en un bar	Las yemas de los cinco dedos, apuntando hacia arriba, se reúnen en forma de saco o pera queda inmóvil a unos 15-20 cms. del pecho. El gesto es el de cerrar y abrir los dedos desde una posición de palma hacia arriba abierta hasta otra en la que todas las puntas de los dedos se tocan entre sí. Se suele repetir varias veces
	Un amigo pide a su compañero de dividir la cuenta al final de una comida	El nudillo del índice de una mano (palma hacia arriba, puño entreabierto) golpea, dos o tres veces, enérgicamente la palma abierta (o cóncava) de la otra mano.
	Cuando se quiere desafiar a alguien y los demás no lo creen.	Se cruza el índice sobre el pulgar, de una o de las dos manos, formando una cruz, y se besan. Enseguida la mano se aleja de la cara y, manteniendo los dedos cruzados, se mueve hacia arriba.
	Cuando alguien actúa sin consideración hacia los demás	Con el dorso de la mano nos damos unos golpecitos en la mejilla (igualmente se puede hacer el gesto dándose unas palmaditas en la mejilla).
	Cuando alguien no quiere comprar ni lo estrictamente necesario	Se muestra el puño cerrado de la mano derecha a unos 15 cms del cuerpo.

Esta tarea tenía una doble función: ayudar a los alumnos a reconocer gestos que se habían anticipado en la primera tarea y permitir a los mismos alumnos realizarlos leyendo su descripción. Los dos objetivos se han cumplido, en parte, porque en coherencia con lo dicho, la asociación entre expresión y gesto, que compartían las primeras dos tareas, ha sido casi siempre acertada y, por otra parte, los alumnos, leyendo las descripciones, intentaban realizarlas ellos mismos en el aula. Los contextos tenían la doble función de ayudar y de poner a prueba a los alumnos. En general, el ejercicio ha sido realizado correctamente y el tiempo de 8 minutos ha sido respetado en las dos clases. La nota correspondiente ha sido de 5 puntos: ½ punto por cada respuesta correcta.

3. La tercera tarea está más relacionada con nuestro corpus de análisis. Se ha decidido presentar este tipo de ejercicio para que los alumnos tuvieran una perspectiva más real sobre el uso de los elementos gestuales. El hecho de que los gestos sean utilizados en los guiones de películas de un director muy conocido y galardonado aumenta también el nivel de interés de los estudiantes hacia el tema. Esta tarea además nos permite cumplir con el objetivo de nuestro trabajo y valorar de modo práctico (en la clase) los resultados que hemos conseguido con el análisis del corpus. La tarea de asociación entre diálogos e imágenes correspondientes se presenta como sigue:

**Los diálogos que siguen se han extraído de algunas de las películas de Pedro Almodóvar. Asocia cada diálogo con la imagen correspondiente.**

1) A: “¿ Y dónde está ahora?”

B: “Se fue a África / y ahí // se la comieron los caníbales”

2) A: “Mire señora / vaya usted al médico / dígale que es drogadicta y que le extienda una receta”

B: “ ¡¿Yo drogadicta!?” // ¡Ha! // Y encima me insulta!”

3) A: “Y me dijo textualmente / si quiere la maleta / que suba arriba y que de la cara”

4) A: “Nos van a descubrir, nos van a descubrir”

B: “SSSch”

5) A: “¡Ramón no puedes seguir torturándote con su muerte / yo también soy huérfana y no me paso el día run run run run run run dándole a la lavadora!”

6) A: “¡Mira no seas cínica Amparo, que te cruzo la cara!”

7) A: “Pues te preguntarás que cómo la policía ha llegado hasta aquí”

B: “Pues sí / pero en estos momentos...”

A: “Pues resulta que nos vio un voyeur que nos estaba espiando de su ventana”

8) A: “Oye, mis cámaras, no veo mis cámaras / ¿se han llevado algo?”

B: “Mira / Pol quería llevárselas pero con lo de la violación y eso se le fue el santo al cielo me imagino y se distrajo y no se las llevó”

9) A: “Yo misma os lo preparo / si quieres /// Así que comida para treinta”...Bueno /// Oye / yyy / ¿cuánto...?”

10) A: “Me han despedido”

....

B: “Ay // la leche”



La realización de esta tarea nos ha permitido conocer el punto de vista de los alumnos sobre el cine de Pedro Almodóvar. Hemos podido comprobar la fama del director español y de algunas de sus películas, sobre todo de las más recientes. Los alumnos han realizado las tareas, comentando a menudo las escenas que podían reconocer. Se ha creado así una competición entre ellos para recordar los títulos que correspondían a las imágenes de los gestos. Ha resultado ser la tarea más complicada, dado el alto número de errores. También en este caso, como para la tarea 1, el tiempo para la realización, establecido en 5 minutos ha sido ampliado hasta los 10 minutos. La nota correspondiente se ha establecido en 5 puntos sobre 30:  $\frac{1}{2}$  punto cada asociación con imagen correcta.

4. La cuarta y última tarea que hemos propuesto a los alumnos tiene el objetivo de hacerlos reflexionar sobre la correspondencia o no entre la gestualidad

española e italiana en distintos contextos de uso. Los alumnos se darán cuenta de que, aunque las expresiones verbales se parezcan en las dos lenguas y culturas, muchos aspectos no verbales cambian, por ejemplo, en la mayor o menor cercanía entre interlocutores, en las diferentes actitudes en los contextos formales e informales, en la tendencia (menor entre italianos) de llegar a un contacto físico con el interlocutor, etc. La tarea es la siguiente:

**Relaciona cada situación con la frase que se suele decir en ese contexto e intenta describir el elemento no verbal que caracteriza cada una de ella.**

1. Alguien nos dice que ha encontrado dinero	a) “¡Enhorabuena, que sea para bien!”
2. En un funeral	c) “¡Mucho gusto, encantado!”
3. Nos dan un regalo	d) “Perdone, ha sido sin querer”
4. Alguien nos dice que estamos guapos	e) “La verdad es que no me lo esperaba”
5. Recibimos un premio	f) “ Le acompaño en el sentimiento”
6. Tropezamos con alguien	g) “No tenías que haberte molestado”
7. Nos presentan a alguien	h) “¡Las flores que me has echado!”
8. En una boda	i) “¡Qué bien! ¡Qué suerte!”

España:

.....

Italia:

.....

Esta tarea quiere poner a los alumnos frente a situaciones conocidas para que puedan reflexionar sobre las fórmulas más comunes y los gestos que normalmente se utilizan en estos contextos. Por primera vez no tienen una referencia visual del gesto, sino que son ellos quienes tienen que elaborar un

recuerdo de las situaciones y buscar el aspecto no verbal que le corresponde. Ha sido interesante ver cómo algunos alumnos han especificado no solo los aspectos gestuales, sino también paralingüísticos y proxémicos relacionados con las situaciones. Hacer una comparación con la propia lengua y cultura maternas tiene el objetivo de hacerles reflexionar sobre los elementos que solo en apariencia son iguales y que se utilizan de manera distinta y en distintos contextos en las dos culturas. El tiempo de 8 minutos ha sido respetado y la nota correspondiente ha sido de 10 puntos sobre 30: ½ punto por cada relación correcta y ½ punto por cada ejemplo propuesto. Se ha añadido 1 punto para 5 o más ejemplos propuestos.

### **7.3 El formulario y los resultados**

Después de los aproximadamente 30 minutos para la realización en aula de las tareas, se ha dedicado la última parte de la clase a la compilación del formulario de interés/utilidad<sup>65</sup>. Antes de que los alumnos empezaran esta última actividad se les ha informado sobre los contenidos genéricos del formulario: la necesidad de hacer un estudio cuantitativo y, en parte, cualitativo sobre sus reacciones frente a las tareas que acababan de realizar. Se les ha advertido de la importancia de dar respuestas sinceras y de completarlo en todas sus partes. Finalmente, se ha recordado que el test, así como el formulario son anónimos (aunque podían escribir sus nombres si lo preferían).

Para la creación del formulario se han tenido en cuenta dos objetivos principales: el factor interés y el factor utilidad de las tareas sobre CNV

---

<sup>65</sup> El formulario, tal como se ha entregado a los alumnos, se encuentra en el Anexo IV de este trabajo.

propuestas a los alumnos. La intención es, con ello, la de saber si los alumnos se han beneficiado de alguna forma de la clase, de las propias tareas y, sobre todo, del tema de la CNV. Nuestros objetivos finales, como se ha anticipado anteriormente, son poner en práctica lo planeado para la didáctica de los gestos españoles y encontrar una confirmación más sobre el interés y utilidad de introducir estos contenidos en las clases de E/LE. Las preguntas principales se han mezclado con otras de carácter más personal para distraer de vez en cuando a los alumnos del tema principal, siendo esta una estrategia para obtener respuestas más sinceras y no inconscientemente guiadas. A la vez, se han propuesto algunas preguntas solo aparentemente fuera de lugar, cuyas respuestas podían, en realidad, confirmar o refutar lo que se había respondido anteriormente. Finalmente, el formulario se compone de 13 preguntas, más unas preguntas iniciales sobre datos personales recogidas en una pequeña tabla. La mayoría de las preguntas son cerradas de tipo “sí” o “no”, con una escala de valores de 1 a 5 o con una selección entre un número de respuestas posibles. Las preguntas cerradas se entremezclan con las abiertas solo cuando se piden más explicaciones sobre la respuesta que se acaba de dar. La última pregunta es totalmente abierta, ya que deja la posibilidad a los alumnos de escribir un comentario de cualquier tipo sobre la actividad del día.

Para presentar los resultados se ha procedido a la creación de unas tablas con doble entrada: el eje vertical recoge los alumnos representados por números, y el horizontal las 13 preguntas, más los datos personales y la nota final, que se ha decidido añadir por las razones que hemos anticipado en el apartado anterior<sup>66</sup>. A continuación, los datos recogidos se presentan en porcentajes para realizar un cálculo estadístico más preciso. Se ha procedido a comparar los resultados de las preguntas que tuvieran una relación entre ellas y que pudieran ayudarnos a encontrar una respuesta más precisa a nuestros interrogantes. A continuación proponemos las preguntas y los resultados relativos para que se pueda apreciar

---

<sup>66</sup> Las tablas con los resultados extraídos del formulario se encuentran en el Anexo V presente en la versión en CD de este trabajo.

enseguida el tipo de trabajo que se ha realizado y las interesantes conclusiones a las que nos ha llevado.

Empezamos por las preguntas fundamentales<sup>67</sup>:

1) ¿En una escala de 1 a 5 (donde 1= muy poco interesante y 5= muy interesante) podrías evaluar tu interés por la CNV?

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Los resultados en porcentaje de las respuestas han sido los siguientes:

- Interés

LIN 1 <sup>68</sup>	LIN 2	TOTAL
1-2 = poco interesante → 2/24 = 8,33%	1-2 = poco interesante → 1/24 = 4,17%	1-2 = poco interesante → 3/48 = 6,25%

<sup>67</sup> Las preguntas se numeran respetando el orden del formulario para que se pueda apreciar la correspondencia con los datos en las tablas.

<sup>68</sup> Recordamos que las siglas LIN1 y LIN2 se refieren a la denominación de las dos clases donde hemos realizado esta experiencia. LIN1 : primer año de posgrado en Lenguas, culturas y comunicación internacional, LIN 2: segundo año de posgrado en Lenguas, culturas y comunicación internacional.

3 = interesante → 3/24 = 12,5%	3 = interesante → 6/24 = 25%	3 = interesante → 9/48 = 18,75%
4-5 = muy interesante → 19/24 = 79,17%	4-5 = muy interesante → 17/24 = 70,83%	4-5 = muy interesante → 36/48 = 75%

Según los datos recogidos, los alumnos que consideran el tema de la CNV interesante son el 93,75% de los encuestados. En este caso hemos considerado “interesante” todos los valores de 3 hacia arriba, aunque sea posible ver que los porcentajes más altos son los del último grupo correspondiente a los valores 4 y 5, “muy interesante”. Queremos subrayar el dato relativo al interés de las dos clases: los alumnos de LIN1 consideran muy interesante el tema de la CNV en un 79,17%, un resultado mayor en relación al mismo dato de los alumnos de LIN2 (70,83%). Los alumnos más jóvenes, que no han tenido la posibilidad todavía de hacer muchas experiencias en el extranjero y que supuestamente tienen menos manejo de la lengua y la cultura española, están naturalmente más interesados en el tema. La diferencia de edad entre los dos años es mínima, pero las experiencias de Erasmus o de estancias en el extranjero se realizan normalmente entre estos dos años de carrera y, habiendo realizado el test en el primer semestre, muchos de ellos no habían tenido todavía la posibilidad de hacer una experiencia de inmersión en la lengua y cultura meta.

3) ¿Piensas que es útil aprender la CNV del español?

SÍ

NO

- Utilidad

LIN 1	LIN 2	TOTAL
SÍ → 21/24 = 87,5%	SÍ → 22/24 = 91,67%	SÍ → 43/48 = 89,58%
NO → 3/24 = 12,5 %	NO → 2/24 = 8,33%	NO → 5/48 = 10,42%

También en relación al concepto de utilidad del estudio de la CNV los resultados han sido ampliamente favorables al “sí”. En este caso los porcentajes relativos por clase se han variado. Son los alumnos de LIN2 quienes consideran más útiles estos contenidos (91,67%), frente a los de LIN1 (87,5%). Explicamos este resultado por una mayor experiencia de los alumnos del último año relativa al estudio o al contacto directo con realidades culturales distintas. Ellos han podido comprobar la importancia de conocer dichos elementos. Para los alumnos que tienen una perspectiva de estudio circunscrita al aula y que se queda en ella, aprender la CNV no encuentra una aplicación práctica y, por eso, resulta menos útil.

- Conocimiento gestos

La siguiente pregunta tiene el objetivo de comprobar un conocimiento previo de la CNV por parte de los alumnos. Se les pregunta principalmente sobre los gestos que han encontrado en las tareas.

5) ¿Conocías ya algunos de los gestos analizados?

SÍ

NO

¿Cuáles?.....

La mayoría de los alumnos ha contestado afirmativamente, indicando en la segunda parte de la pregunta qué gestos han reconocido. Todos los alumnos de ambas clases han hecho referencia a los gestos propuestos en el primer ejercicio donde, recordamos, tenían que asociar la imagen con la frase hecha y explicarla con sus palabras. El dato interesante que hemos extraído de la corrección de los ejercicios y de su comparación con esta respuesta es que casi todos los que han confirmado conocer los gestos han fallado en el ejercicio. Es importante recordar que, en muchos casos, los alumnos que han declarado conocer algunos gestos han conseguido hacer una correcta asociación del gesto con la imagen, pero no han sabido explicar el significado de la expresión asociada al gesto. Esto señala que no han reconocido el verdadero valor del propio gesto y, en consecuencia, que será necesario insistir en ello durante la enseñanza de la CNV. Además de esto, se ha notado cómo los gestos con correcta asociación a la imagen son parecidos, a nivel de realización física, a algunos gestos propios de la cultura italiana. Se ha producido así el fenómeno de la traducción “literal” de elementos no verbales de la L1 a la L2, peligroso tanto para la comprensión de elementos verbales como no verbales. Analizamos a continuación los resultados de la comparación entre la respuesta dada por los alumnos a esta pregunta y la realización de la tarea número 1.

SÍ: Número de alumnos (sobre el total) que afirman conocer el/los gesto/s que indican expresamente

NO: Número de alumnos (sobre el total) que afirman no conocer los gestos

Verdadero (V): Correspondencia exacta entre la afirmación del alumno y el correcto desarrollo del ejercicio. Por “correcto” entendemos la asociación completa entre imagen del gesto, frase hecha y significado.

Falso (F): Falta de correspondencia entre la afirmación del alumno y el desarrollo del ejercicio. Esto implica la falta de conocimiento o conocimiento incompleto de gesto indicado por el estudiante.

LIN 1

SÍ = 19/24

NO = 5/24

De los 19 alumnos que han confirmado el conocimiento de los gestos:

V → 3

F → 16

Se concluye que: Verdadero conocimiento →  $3/24 = 12,5\%$

No conocimiento o falso conocimiento →  $5 + 16 = 21/24 = 87,5\%$

LIN 2:

SÍ = 22/24

NO = 2/24

De los 22 alumnos que han confirmado el conocimiento de los gestos:

V → 2

F → 20

Se concluye que: Conocimiento completo de los gestos indicados →  $2/24 = 8,33\%$

No conocimiento o falso conocimiento →  $2+20 = 22/24 = 91,67\%$

TOTAL

Verdadero conocimiento →  $5/48 = 10,42\%$

No conocimiento y falso conocimiento →  $43/48 = 89,58\%$

Los resultados de estas estadísticas se presentan como ejemplos de un fenómeno muy difundido y relacionado con el escaso estudio de la CNV en las aulas. La presunción de reconocer algo por asociación directa con la propia lengua o cultura materna es un problema de la lengua tanto como de la cultura. Es un fenómeno muy frecuente entre lenguas comúnmente consideradas similares donde incide mucho el factor psicológico relacionado con el convencimiento de general uniformidad. La solución más eficaz es el conocimiento a través de la enseñanza y una eventual y sucesiva experiencia directa de contacto con la cultura meta.

A continuación, se darán algunos ejemplos de los errores más comunes cometidos por los alumnos. Los alumnos 47 y 48 de LIN1 han afirmado conocer los gestos de las imágenes C y B, pero no han conseguido asociar estas imágenes con las expresiones que las definen. El alumno 3 de LIN 2 consigue asociar correctamente la imagen “T” con la expresión correspondiente número 4 “¡Vaya tela!” pero a la hora de explicar el gesto escribe “¡Qué aburrimiento!”, es decir, el significado que un gesto parecido a “T” tiene en Italia. Para comprobar esta tendencia el alumno 13 de LIN2 afirma conocer los gestos españoles “iguales a los italianos”, una evidente falta de comprensión del uso y del significado de los gestos.

Otro elemento que tiene una fuerte relación con el conocimiento o desconocimiento de los gestos españoles es la estancia en países de lengua y cultura española.

10) ¿Has tenido alguna experiencia de estancia en España o en países hispanohablantes?

SÍ

NO

¿Por cuánto tiempo?

- < de 1 mes
- De 1 a 6 meses
- > de 6 meses
- 1 año o más

¿Dónde?.....

Los 3 alumnos de LIN1 con un conocimiento verdadero de los gestos que han indicado, han tenido una experiencia de 1-6 meses en países

hispanohablantes. Los 2 alumnos de LIN2, aún no habiendo tenido experiencias de estancia en el extranjero, han estudiado el tema en clase o tienen amigos hispanohablantes. En general, la permanencia en países hispanohablantes es la siguiente<sup>69</sup>:

LIN1	LIN2	TOTAL
> 1 mes → 6/24 = 25%	> 1 mes → 6/24 = 25%	> 1 mes → 12/48 = 25%

La falta o la muy poca experiencia de los alumnos en países hispanohablantes (una media de 25% señala un cuarto de los alumnos encuestados) explica el por qué la mayoría de ellos ha afirmado no haber tenido nunca problemas de comprensión de elementos no verbales españoles. El problema no se ha presentado nunca porque no han tenido relaciones directas con hablantes nativos (a excepción de los lectores) y no han estudiado nunca estos fenómenos en los manuales, es decir, que no tienen conciencia de la existencia misma de los elementos no verbales. Esto introduce nuevamente el problema de la “virtualidad” de las clases de E/LE para estudiantes que no se encuentran en países hispanos. Un obstáculo que puede ser superado solo gracias a la capacidad de los profesores y la heterogeneidad de los materiales utilizados entre todos los manuales de E/LE. La estadística relacionada con la falta de problemas de comprensión es la siguiente:

7) ¿Hablando con hispanos, nunca has tenido problemas de comprensión de gestos?

SÍ

NO

---

<sup>69</sup> Se han considerado solo las estancias de un mes o más, ya que menos de un mes no es tiempo suficiente para entrar en contacto con estos fenómenos y se trata casi siempre de vacaciones.

¿Cuáles?.....

LIN1	LIN2	TOTAL
SÍ→ 3/24 = 12,5%	SÍ→1/24 = 4,17%	SÍ →4/48 = 8,33%
NO→ 21/24 = 87,5%	NO→ 23/24 = 95,83%	NO→ 44/48 = 91,67 %

- Relación entre la presencia de la CNV en los manuales de E/LE, el reconocimiento de su uso por parte de nativos y el interés para el tema cultural

Se han comparado los resultados de las siguientes tres preguntas, estando conceptualmente relacionadas entre ellas:

6) ¿Habías encontrado antes ejercicios como estos en los manuales de E/LE?

SÍ       NO

¿Cuáles?.....

8) Por tu experiencia personal, ¿consideras que los españoles usan muy frecuentemente elementos no verbales (gestos, expresiones de la cara, variación del tono de la voz, etc.) a la hora de hablar?

SÍ       NO

¿Cuál es el aspecto no verbal que utilizan que te llama más la

atención?.....

9) ¿Durante las clases de español, cuáles son los temas que te interesa más estudiar?

- Gramática
- Literatura
- Cultura (tradiciones, costumbres, estilos de vida, etc.)
- Política
- Actualidad
- Otros

(¿Cuáles?.....)

Los resultados porcentuales de los datos recogidos en relación a estas tres preguntas son los siguientes:

6) No han confirmado la presencia de CNV en los manuales de E/LE

LIN1	LIN2	TOTAL
SÍ → 0	SÍ → 1/24 = 4,17%	SÍ → 1/48 = 2,08%
NO → 24/24 = 100%	NO → 23/24 = 95,83%	NO → 47/48 = 97,92%

8) Reconocen que los hispanohablantes utilizan mucho la CNV (la mayoría se refiere a la variación del tono de la voz, al uso de los gestos de las manos, expresiones de la cara, cercanía y contacto físico entre interlocutores)

LIN 1	LIN2	TOTAL
SÍ→ 19/24 = 79,17%	SÍ→ 23/24 = 95,83%	SÍ→ 42/48 = 87,5%
NO→ 5/24 = 20,83%	NO→ 1/24 = 4,17%	NO→ 6/48 = 12,5%

9) Consideran el tema “cultura” (donde, según el MCER, se introduce la enseñanza de la CNV) entre los más interesantes

LIN1	LIN2	TOTAL
SÍ→ 22/24 = 91,67%	SÍ→ 21/24 = 87,5%	SÍ→ 43/48 = 89,58%
NO→ 2/24 = 8,33%	NO→ 3/24 = 12,5%	NO→ 5/48 = 10,42%

Los alumnos han afirmado no haber encontrado referencias a la CNV en los manuales de E/LE durante su carrera. Sin embargo, reconocen que los españoles hacen mucho uso de la CNV (sobre todo de algunos elementos citados) y consideran el tema “cultura” entre los temas que prefieren aprender en clase. Estos dos elementos, junto con los datos de interés y utilidad, confirman la necesidad de introducir la CNV en los manuales y en las clases de E/LE. Si la CNV de los españoles es reconocida como un elemento fundamental de la cultura de los mismos y si los alumnos están interesados y consideran importante el estudio de los aspectos culturales de la lengua meta, entonces es necesario que los manuales se ocupen de ello más detenidamente. El elemento cultural se transforma en el aspecto motivador del aprendizaje, un “gancho” para que los alumnos se acerquen con interés al estudio de lo no verbal. Los alumnos que han contestado afirmativamente a la siguiente pregunta,

11) ¿Habías escuchado hablar antes de la CNV?

SÍ

NO

¿Con qué propósito?.....

son un buen porcentaje (79,16% de todos los encuestados), aunque el dato no puede ser considerado de efectiva relevancia porque, por pura casualidad, los alumnos habían participado en una clase de lengua inglesa en la que se había hecho referencia a la CNV para fines que no eran el conocimiento específico de estos contenidos. Aun así, es evidente cómo la simple referencia al tema durante una clase haya podido llamar la atención de los alumnos, quedándose con un recuerdo positivo del mismo.

- Comentarios

La última pregunta del formulario

13) Deja un comentario.....

ofrece a los alumnos la posibilidad de escribir cualquier comentario sobre las actividades realizadas en el aula, sobre la CNV en general y sus opiniones sobre los contenidos y la forma en la que se habían tratado. Los numerosos comentarios se han centrado, en general, en el interés y diversión del tema, confirmando el dato recogido en la pregunta 2:

2) ¿Piensas que es divertido aprender la CNV del español?

SÍ

NO

LIN1	LIN2	TOTAL
SÍ → 21/24 = 87,5%	SÍ → 23/24 = 95,83%	SÍ → 44/48 = 91,67%
NO → 3/24 = 12,5%	NO → 1/24 = 4,17%	NO → 4/48 = 8,33%

Todos los alumnos han expresado las ganas de profundizar en los temas tratados en el aula, afirmando, no obstante, la dificultad encontrada por el total desconocimiento del tema. Esta sincera consideración explica claramente el motivo del porcentaje de notas tan bajas de las que hablábamos anteriormente. El nivel de dificultad encontrado ha sido calculado en porcentajes, a través de las respuestas a la cuarta pregunta del formulario:

4) ¿En una escala de 1 a 5 (donde 1= muy fácil y 5= muy difícil) podrías evaluar el nivel de dificultad que has encontrado en los ejercicios?

1       2       3       4       5

LIN 1	LIN 2	TOTAL
1-2 = poco difícil → 1/24 = 4,16 %	1-2 = poco difícil → 1/24 = 4,16%	1-2 = poco difícil → 2/48 = 4,16%
3 = difícil → 7/24 = 29,17%	3 = difícil → 3/24 = 12,5%	3 = difícil → 10/48 = 20,84%
4-5 = muy difícil → 16/24 = 66,67%	4-5 = muy difícil → 20/24 = 83,34%	4-5 = muy difícil → 36/48 = 75%

El 95,84% de los alumnos encuestados ha considerado difícil o muy difícil las tareas propuestas motivando esta respuesta con la falta de conocimiento

de los temas tratados. Muchos han añadido que no haber experimentado situaciones parecidas con hablantes nativos no les permitía entender el uso de los aspectos no verbales.

Los comentarios subrayan también la importancia de conocer la CNV en cuanto aspecto cultural de un país para evitar malentendidos y la necesidad, fuertemente percibida por los alumnos, de transformar la clase de “virtual” en “real”, gracias también a los soportes audiovisuales. A este propósito indican el papel central de la CNV para el trabajo de los intérpretes y también en la traducción escrita, además de su utilidad para una correcta interpretación de la oralidad. Los alumnos que afirman no querer aprender más sobre CNV respondiendo negativamente a la pregunta doce,

12) ¿Hay otros aspectos de la CNV que te gustaría aprender?

SÍ

NO

¿Cuáles?.....

justifican esta decisión diciendo que los expuestos en aula son ya muchos para quienes, como ellos, no han estudiado nunca antes el tema. Los alumnos que afirman querer aprender más -más del 50%- confirman estar interesados en profundizar en el tema o en desarrollar investigaciones de comparación entre culturas distintas.

#### **7.4 Resumen y valoración**

Esta breve experiencia en el aula nos ha dado la posibilidad de conocer de primera mano los resultados de nuestro trabajo. La unidad didáctica que hemos ideado ha tenido, aunque solo en parte, su aplicación práctica, y nos ha permitido evaluar mejor nuestro trabajo y recoger los comentarios de los alumnos.

Las cuatro tareas propuestas en una hora de clase han sido seleccionadas en relación al nivel de los alumnos, a su L/C1 (italiano) y al tiempo a disposición. Ha sido necesario introducir el tema de la CNV antes de dejar que los alumnos realizaran los ejercicios, ya que nadie tenía conocimientos previos sobre el tema.

La realización de las tareas se ha llevado a cabo en parejas, aunque algunos estudiantes hayan decidido trabajar solos. Después del tiempo dedicado a los ejercicios (en las dos clases ha sido superior en comparación con el tiempo planeado precedentemente), los alumnos han rellenado el formulario de interés/utilidad.

Este formulario de trece preguntas (12 a elección múltiple o cerrada y 1, el último, para comentario libres) nos ha permitido recoger datos importantes y, en algunos casos, sorprendentes. A pesar de la cercanía lingüística y cultural entre las dos lenguas (italiano y español), los alumnos han encontrado dificultades en la realización de las tareas. En algunos casos no han sabido contestar, en otros, más frecuentes, las respuestas han resultado erradas a causa de interferencias lingüísticas. Esto nos confirma la necesidad de introducir estos temas en la didáctica, ya que suponemos mayores dificultades para estudiantes de lenguas y culturas más lejanas al español.

Los alumnos han definido como interesante y útil el tema tratado, y han manifestado la intención de seguir profundizándolo como aspecto fundamental de la lengua y cultura meta. Los comentarios han sido generalmente muy positivos en relación a la utilidad de los temas tratados y al interés que han suscitado. Muchos han propuesto también otros aspectos de la CNV que desearían estudiar.

Es evidente que para una mayor recolección de datos son necesarias más experiencias de este estilo, con más alumnos de proveniencia variada, para poder verificar la eficacia de un método didáctico con alumnos de distintas culturas y

lenguas. Han quedado también por experimentar las tareas con soportes audiovisuales que, por razones de tiempo, no hemos podido incluir.

Estos son los objetivos que nos proponemos para futuras investigaciones sobre el tema, para que el estudio sobre la didáctica de la CNV sea siempre más práctico, además de teórico.



## CONCLUSIONES

Con este trabajo hemos querido contribuir al análisis de los elementos no verbales desde una perspectiva lingüística y didáctica. Nuestra atención se ha centrado en la colaboración entre el análisis del discurso oral y la didáctica de E/LE, fundamentales para la realización de este estudio. Si por un lado es necesario que la CNV entre en los currículos de lenguas extranjeras, como hemos dicho varias veces a lo largo de este trabajo, por el otro es importante entender primero qué fenómenos no verbales merecen ser estudiados o son realmente útiles para el correcto aprendizaje de la lengua y la cultura meta.

Todos los pasos que hemos seguido durante el desarrollo de este análisis han tendido a la consecución de nuestro objetivo: proponer una forma de enseñanza de la CNV a partir de un corpus concreto. Desde el principio hemos definido el término CNV y sobre todo, qué aspectos de un todo tan amplio como el mundo de lo no verbal hemos tenido en consideración para nuestro estudio. Entre los muchos aspectos no verbales nuestro análisis se ha centrado en la gestualidad de los españoles a partir de la filmografía de Almodóvar, sin dejar de lado la relación fundamental que los aspectos no verbales (kinésica, proxémica, paralenguaje y cronémica) tienen entre sí y con la lengua. En relación con los gestos se ha definido el concepto de “valor didáctico”, es decir, los rasgos (frecuencia, dificultad de interpretación, variedades y función lingüística) que indican la necesidad de su inclusión en la didáctica de E/LE.

Hemos presentando también las razones que nos han animado a emprender este trabajo de investigación. Se ha subrayado el valor cultural de la comunicación no verbal como representación de los hábitos y de los productos de actividades cotidianas de todas las comunidades de hablantes. La identificación cultural de este tema de estudio justifica y confirma la importancia de su inclusión en la

didáctica de la lengua y la cultura de pertenencia. Como ha oficializado el MCER para la enseñanza de las lenguas, las competencias socioculturales se han de enseñar con todas las demás destrezas lingüísticas para enriquecer el bagaje cultural de los alumnos. De la misma manera, el documento incluye entre las actividades comunicativas la comunicación no verbal cuando está estrechamente relacionada con la lengua o la cultura extranjera.

Otra razón que muestra la importancia de tratar este tema es la necesidad de los estudiantes de E/LE de adquirir una competencia cultural, además de una fluidez lingüística. La cultura española condiciona profundamente las formas de expresión (verbales y no verbales) de los aprendices, además de que el conocimiento de los elementos no verbales que los españoles utilizan a la hora de interactuar les evitará malentendidos o incomprensiones. Además de esto, los estudiantes reducirán el riesgo de la traducción literal a la hora de decodificar un mensaje y de crear falsos estereotipos sobre la cultura extranjera.

Por último, nos hemos dedicado al análisis del material ya publicado sobre la didáctica de CNV en las clases de E/LE que nos ha ayudado a la hora de proceder con el análisis del corpus, la clasificación de los gestos, la creación de las fichas y de las tareas. La aplicación didáctica de estos contenidos quedaba reducida a unas pocas propuestas de algunos especialistas, a pesar de que ha habido un creciente interés en la última década.

Para completar nuestra búsqueda de materiales hemos decidido revisar el instrumento didáctico por excelencia, el manual de E/LE. Este trabajo ha sido necesario para saber con exactitud si el tema de la CNV se trata ya de alguna forma y en qué medida. Sobre todo, ha sido interesante descubrir en qué aspectos no verbales se ha profundizado y cuáles se han dejado. Los resultados de nuestro análisis han demostrado la escasa presencia de contenidos no verbales en los manuales. La falta de descripciones teóricas y de tareas afecta a todos los niveles de aprendizaje, sobre todo los más altos, aun cuando la introducción de estos contenidos sea explícitamente aconsejada en el MCER. El aspecto no verbal que

parece tener más relevancia es el de las formas de saludo/despedida, sin embargo, se dejan a un lado otros importantes aspectos kinésicos, proxémicos y paralingüísticos. Estos resultados nos han motivado mayormente a seguir con nuestra investigación, subrayando su necesidad e interés académicos.

Las consideraciones previas necesarias han sido la base teórica y metodológica de nuestro trabajo. El análisis de los manuales nos ha confirmado, además, la necesidad de estudiar la CNV más detenidamente bajo una perspectiva didáctica. Hemos encontrado, sin embargo, cierta dificultad en las distintas etapas del trabajo de investigación, empezando por la selección del corpus de análisis.

Hemos realizado varios intentos con grabaciones en vivo, programas de televisión, *reality shows*, etc. para encontrar, aunque sin éxito, una alternativa al proyecto inicial, de dedicarnos al análisis del cine realista español. Cuando hemos podido comprobar que tampoco la supuesta “realidad” de los programas analizados era rentable para nuestro estudio, hemos decidido volver al cine.

El interés suscitado por las películas de Almodóvar entre los estudiantes de E/LE nos ha animado a acercarnos a la filmografía del director español para evaluar la posibilidad de convertirla en nuestro corpus. Los resultados han sido satisfactorios. No solo Almodóvar utiliza personajes-actores y ambientaciones españoles, sino que los caracteriza a nivel lingüístico verbal y no verbal, sobre todo gestual. Las películas, los actores y el mismo director son muy conocidos en el extranjero y llaman la atención de los estudiantes. El aspecto, a veces, extremo y surrealista de las historias, realza el sentido lúdico de algunas tareas que introducimos en la unidad didáctica.

Almodóvar exagera y dramatiza hasta tocar el surrealismo escenas de la vida cotidiana, problemas y facetas de la sociedad española que ningún cineasta había pensado o querido representar antes. En nuestra perspectiva de análisis, el material disponible ha sido mucho y rentable, porque del mismo modo que se dramatizan las situaciones, se dramatizan también las conversaciones y las relaciones entre los protagonistas. En este tipo de cine el gesto y todo lo no

verbal adquieren un valor primordial, y los actores se empeñan en evidenciarlo. Hemos sacado provecho de este estilo de actuación para poder recoger y clasificar los gestos y para crear las tareas.

Una vez decididas y seleccionadas las muestras que han constituido el corpus, nos hemos enfrentado a los problemas metodológicos del análisis verbal y no verbal. Se han realizado varios visionados de las películas para permitir las transcripciones verbales y no verbales de los guiones. La transcripción verbal de los diálogos ha sido realizada con la ayuda de los signos de transcripción del grupo Val.Es.Co y sucesivamente completada, después de sucesivas visiones, por la transcripción no verbal. El analista, para acelerar esta actividad y para encontrar una perfecta correspondencia entre las expresiones verbales y los gestos, se ha valido con un sistema propio de transcripción no verbal basado en los alfabetos kinegráficos de Birdwhistell y Poyatos. Esta decisión ha implicado la creación de un nuevo lenguaje escrito, pero simplificado y adaptado a nuestras necesidades, que ha permitido la realización de un trabajo de transcripción más rápido y preciso. Este sistema de transcripción, sin embargo, nos ha puesto frente a un problema de interpretación por parte de los lectores y, también, de adaptación del texto a un archivo informatizado para la sucesiva impresión. Para solucionar este problema, hemos realizado una transcripción que incluyera en un único archivo los elementos verbales y lo no verbales traducidos. Los kinegrafemas se han sustituido con descripciones de los movimientos y la(s) palabra(s) en correspondencia de la(s) cual(es) se producen los gestos se ha/n evidenciado subrayándola/s. Este nuevo sistema permite a cualquier lector de seguir fácil e intuitivamente el contenido del corpus analizado.

Con la documentación transcrita de 4995 gestos, hemos podido y tenido que organizar el trabajo de análisis y clasificación. Manejar grandes cantidades de datos es complejo sobre todo a la hora de decidir qué aspectos sería de considerar entre los muchos que tenemos a nuestro alcance.

La primera clasificación entre gestos típicos del cine almodovariano y gestos cotidianos se ha realizado durante la fase de transcripción y ha tenido el objetivo de permitir al investigador de trabajar con elementos gestuales detectables en la cotidianidad de los hablantes españoles, dejando a un lado el uso extremo de los gestos de algunos actores de las películas.

La clasificación formal y funcional ha tenido objetivos diferentes. Las categorías formales nos han ayudado a dividir los gestos en cinco grandes grupos (“Cabeza/Cara/Mirada”, “Brazos/Manos”, “Tronco”, “Piernas/Pies”, “Cabeza/Tronco”), que han sido nuestra referencia también en las sucesivas clasificaciones. Los resultados del análisis por película y por categoría revelan que la mayoría de los gestos en nuestro corpus se realizan con “Cabeza/Cara/Mirada” y “Brazos/Manos” y que la película más representativa para nuestro estudio en relación a la cantidad de gestos documentados, es “Volver”. Estos primeros datos indican una tendencia general que ha sido confirmada por las clasificaciones relativas a los requisitos del “valor didáctico”. Los parámetros “frecuencia”, “dificultad de interpretación” y “variedad lingüística” han contribuido a definir con mayor exactitud cada uno de los gestos encontrados y a darnos otras pistas para la selección de los gestos que podían incluirse en nuestra unidad. Después de estas clasificaciones hemos podido concluir que, en relación con el parámetro “frecuencia”, el valor didáctico de estos gestos se manifiesta con otros requisitos y, sobre todo, con el contexto de aprendizaje y el nivel de conocimiento de la lengua de los alumnos de E/LE. Podemos afirmar que en la mayoría de las culturas los signos de afirmación y negación se identifican con un movimiento de la cabeza de arriba abajo (afirmación) y de izquierda a derecha (negación) pero sería un error pensar que, por esta razón, no deben enseñarse. Sabemos que en algunos países de la Europa del Este (entre ellos, Bulgaria), los movimientos de la cabeza que se utilizan para afirmar o negar son invertidos respecto a los españoles (Soler-Espiaba, 2004). Se sabe también que en algunos países de África y de Asia no se utiliza la cabeza para afirmar o negar y que estos movimientos podrían ser interpretados de otras maneras (Pease, 2004). Es entonces evidente que en estos contextos, es imprescindible otorgar cierta importancia al papel de los gestos

que acabamos de analizar, sobre todo porque en el español oral su uso resulta muy frecuente.

Lo mismo podemos decir de los otros dos gestos en orden de frecuencia. Utilizar las manos para señalar lugares o personas se puede aplicar fácilmente a la enseñanza de los pronombres personales, de los adverbios espacio-temporales y de tiempos verbales como el imperativo. Su valor didáctico se relaciona entonces no solo con su frecuencia, sino también con la función gramatical que a menudo desempeña.

Por ultimo, recordemos el gesto de encoger los hombros que hemos documentado en nuestro corpus asociado a las expresiones de duda. Según Poyatos (1994), es un gesto icónico casi universalmente reconocido pero, como hemos afirmado para los gestos de afirmación y de negación, es necesario tener un conocimiento previo de la cultura y la lengua de origen de los aprendices para poder decidir si es necesario introducirlo en la didáctica de E/LE.

Gracias a los ejemplos propuestos, hemos podido confirmar que el requisito de la frecuencia necesita del cumplimiento de otros parámetros para tener relevancia..

En relación con el requisito de la “dificultad de interpretación”, los datos recogidos confirman una fuerte presencia de gestos de baja dificultad de interpretación por parte del investigador-observador. La razón de este resultado es la cercanía lingüística y cultural entre el español y el italiano (la lengua y cultura nativa del analista que se ha puesto como filtro), la cual permite un amplio margen de entendimiento entre sus hablantes-personajes. Somos conscientes de la variabilidad de estos resultados según la lengua y cultura que se decida escoger como filtro de análisis, pero los datos que arroja esta experiencia muestran muchos puntos de interés sobre el empleo de determinados gestos, su dificultad de interpretación y las necesidades de insistir en ellos en la clase.

El parámetro “sexo” pone en evidencia el aspecto “feminista” del cine de Almodóvar. Esta característica nos permite argumentar positivamente la teoría de Poyatos sobre la mayor frecuencia de uso de la gestualidad por parte de mujeres en contextos de fuerte emotividad. Como hemos visto -en parte- en los ejemplos

propuestos sobre la diferencia gestual entre géneros, en estas películas las mujeres se encuentran a menudo en estados emocionales extremos. Su compleja psicología y su condición de mujer que se rebela contra los roles sociales establecidos hacen que a menudo sufra, se desespere y viva situaciones duras y extremas. Entre otros muchos ejemplos, recordamos el de las “mujeres al borde de un ataque de nervios”, representadas por la protagonista, Pepa, que busca la manera de alejarse y destruir la figura masculina; el continuo estado de estrés y ansiedad de Gloria, protagonista de “¿Qué he hecho yo para merecer esto?”, que no puede aguantar su condición familiar y social; Manuela, la Madre con letra mayúscula de “Todo sobre mi madre”, que sufre profundamente por la pérdida de su hijo, o Raimunda, ella también madre soltera, que se enfrenta durante toda su vida a eventos horribles como la violación por parte de su padre, el alejamiento de su madre y el homicidio de su marido. (Minesso–Rizzoni, 2010: 34-38, 50-59, 83-90, 108-113). En este marco escenográfico podemos afirmar que la emotividad es una constante en todas las películas y que las mujeres protagonistas se expresan a través de los gestos para evidenciar sus estados de ánimo.

Por lo que respecta al parámetro “edad”, podemos afirmar que las películas de Almodóvar se caracterizan por la presencia, de manera general, de protagonistas jóvenes. El rango más numeroso es el de los “Adultos” (entre 25 y 50 años), pero la edad media de los actores de este grupo está comprendida entre 30 y 40 años. En este sentido, gracias también a los datos relativos a los rangos “Jóvenes” y “Mayores” (numeroso el primero y escaso el segundo), podemos afirmar que Almodóvar ha querido hablar de las generaciones jóvenes de su país, preocupándose, sobre todo en las primeras películas, de mostrar el fuerte cambio generacional de los años 80 y 90. Los gestos de los jóvenes reflejan el lenguaje coloquial y adolescente que utilizan cotidianamente y los mayores, al contrario, se apoyan a la gestualidad para subrayar la melancolía de los recuerdos del pasado.

El “nivel socio-cultural” nos indica que los personajes protagonistas de las películas de Almodóvar pertenecen principalmente a dos niveles socio-culturales, que son medio y bajo. Nuestros datos concuerdan con la afirmación de Poyatos

sobre la escasa variedad de los repertorios lingüísticos de los hablantes-actores de nivel bajo. En este nivel la frecuencia de uso es muy elevada porque los gestos ayudan los hablantes menos cultos a expresarse pero la variedad del repertorio es escasa, se repiten entonces los mismos gestos muchas veces por no tener la capacidad de asociar distintos gestos a las expresiones verbales. Hemos comprobado que los personajes pertenecientes a clases sociales más bajas y con un bagaje cultural inferior utilizan un repertorio verbal muy sencillo y repetido, que se acompaña o refuerza con un uso elevado de elementos no verbales.

La relación con las variedades de la lengua es fundamental para identificar los gestos que merecen ser incluidos en la didáctica de E/LE. El concepto de variedad se manifiesta a nivel intercultural en la diferente concepción de los roles sociales asociados a los hombres y a las mujeres (Sexo), a los distintos rangos de edad que se expresan en grupos lingüísticos y culturales diferentes (Edad) o a la clasificación socio-cultural de los hablantes-actores de otra lengua y cultura. Los datos de nuestro corpus confirman que existe una variedad verbal y no verbal en relación a la edad y al sexo. En el caso de personajes jóvenes, sobre todo adolescentes, el lenguaje se hace a menudo argot juvenil y la gestualidad que lo acompaña es propia de aquel grupo social. Los mayores, al contrario, hacen uso de los gestos cuando recuerdan eventos pasados, en este sentido los movimientos del cuerpo refuerzan los recuerdos y enfatizan la idea del tiempo que pasa y la melancolía que subyace en las palabras de los hablantes. En relación a la variedad gestual según el sexo de los hablantes, las películas de Almodóvar nos han permitido confirmar la teoría de Poyatos sobre el uso masivo de gestos por parte de las mujeres en momentos de emotividad. Los personajes que Almodóvar elige casi siempre como protagonistas de sus películas son mujeres y el cálculo matemático (la regla de tres) que hemos usado para analizar la relación entre el sexo y la gestualidad ha confirmado que las mujeres del corpus utilizan en proporción muchos más gestos que los hombres para expresarse. No hemos podido encontrar muchos ejemplos de gestos utilizados exclusivamente por mujeres o viceversa, sólo por hombres pero hemos registrado uno de los más

representativos, es decir las diferencias entre los dos géneros en el uso de los gestos al momento de saludar y despedirse.

Estos resultados, como los demás que hemos recogido, nos permiten afirmar que tener en consideración estos elementos a la hora de enseñar una lengua y sus aspectos no verbales permitirá un mejor conocimiento de la L/C2 por parte del aprendiz, además de permitir a este último desenvolverse con más seguridad en situaciones comunicativas ajenas a su lengua y cultura propias.

El valor didáctico de los gestos se ha perfilado con mayor precisión gracias a la clasificación funcional. Los datos que hemos extraído de estas clasificaciones han añadido rasgos importantes para la selección de los gestos que hemos reunido en el inventario y, más tarde, en la unidad didáctica.

Según nuestro corpus de análisis, la categoría gestual más utilizada por los personajes en las interacciones cara a cara es la que incluye los elementos no verbales que acompañan el contenido o sentido de un enunciado verbal (4522 sobre un total de 4995 gestos). Para ser más precisos, los gestos más frecuentes tienen la función de reforzar dicho contenido o sentido (2405 gestos). En menor medida se destaca la presencia de gestos con la función de confirmar lo dicho verbalmente (2100 gestos). Los elementos no verbales que comunican sustituyendo al lenguaje verbal, aún siendo poco frecuentes en comparación con las dos subcategorías anteriores (426 gestos sobre el total de 4995), se consideran de importante valor cultural y lingüístico. La clasificación gramatical presenta un número alto de gestos (879 entre los gestos con función de acompañar y sustituir) que nos confirma su importante valor lingüístico y didáctico. Los resultados confirman un dato ya mencionado: la tendencia de los españoles a utilizar los gestos para dar más énfasis a sus palabras, actitud que, como hemos visto, contribuye a identificar a los españoles como interlocutores con actitud agresiva al hablar en el imaginario de los no nativos.

Desde la perspectiva de nuestro objetivo de análisis estas clasificaciones nos han permitido diferenciar los gestos encontrados según los requisitos que consideramos fundamentales para su inclusión en la didáctica de E/LE. Gracias a

los ejemplos que hemos propuesto en cada categoría y subcategoría formal y funcional es posible identificar exactamente cuáles son los gestos más frecuentes que cumplen con los requisitos de valor didáctico. El paso siguiente ha sido fichar los gestos que consideramos más significativos para nuestra aplicación didáctica y reunirlos en un inventario que ha sido la base y la inspiración para la creación de las tareas de la unidad didáctica que los alumnos realizarán en aula.

La realización del inventario de gestos ha sido una parte fundamental en el cumplimiento del objetivo final. Después de los análisis realizados sobre los gestos del corpus hemos podido reunir los gestos que no solo cumplían con los requisitos del valor didáctico, sino que fueran adaptables a nuestras necesidades didácticas. Antes de crear un inventario teníamos claras algunas características fundamentales de nuestra unidad: el nivel de conocimiento de la lengua y cultura meta de los estudiantes y su procedencia lingüística y cultural. Además de esto, habíamos planeado ya una experiencia piloto en el aula de E/LE para comprobar la relevancia de los datos recogidos en nuestro análisis. A partir de todos los datos recogidos sobre los gestos documentados hemos realizado un inventario de 20 fichas divididas según las categorías y subcategorías funcionales. El inventario representa el punto intermedio y de “pasaje” entre el análisis del corpus y la aplicación didáctica; es, a la vez, la conclusión de las clasificaciones realizadas y la base para la creación de las tareas de la unidad didáctica.

La unidad didáctica nos ha permitido presentar algunos ejemplos de tareas para la enseñanza de la gestualidad española en las clases de E/LE. Es importante subrayar que la unidad puede ser adaptada a las distintas exigencias de los profesores y de los alumnos dependiendo del tiempo, de la organización y de la estructuración del curso. Todas las tareas tienen el objetivo de enseñar los elementos gestuales más frecuentes en relación a los resultados del análisis de nuestro corpus. El inventario de gestos ha sido la guía principal que el investigador ha seguido para la creación de los ejercicios. Todas las tareas y las actividades teóricas tienen una relación o se inspiran al cine de Almodóvar que,

como hemos dicho, ha sido el hilo conductor de toda la tesis. Las 21 tareas se han dividido según las cuatro fases del aprendizaje de lenguas extranjeras (engagement, exposición, integración y aplicación) y el nivel de conocimiento de la lengua meta es un C1 según el MCER. A la hora de crear las tareas se han tenido en cuenta también las cuatro habilidades de comprensión lectora y auditiva, producción escrita y oral para que los alumnos pudieran seguir potenciando estos aspectos del aprendizaje además de adquirir nuevos contenidos. Fundamental para el tema en discusión ha sido el uso de los soportes audio-visuales y de las nuevas tecnologías además del material didáctico más tradicional (manuales, imágenes, textos escritos, etc.).

Las secciones de “Material para los alumnos” y “Guía para el profesor” tienen el objetivo de proporcionar el mayor número posible de material para la realización de las actividades propuestas. En el “Material para los alumnos” se ha presentado todo el material necesario para la realización de las actividades, incluyendo partes de guiones de las películas, imágenes, sinopsis y los archivos audio-visuales. En la “Guía para el profesor” se señalan más detalladamente las actividades en aula durante todas las sesiones. Cada clase de 90 minutos se divide aproximadamente en dos partes en las que se realizan tareas para potenciar las distintas habilidades. En esta sección se aconsejan también al profesor referencias bibliográficas o páginas web para encontrar material o para documentarse sobre algunos temas de interés para el desarrollo de la clase. Hablamos por ejemplo de críticas cinematográficas sobre las películas de Almodóvar o biografías que tratan su obra y su vida, además de textos sobre la fraseología, los refranes y las expresiones idiomáticas que hemos encontrado en las películas y que tienen una estrecha relación con la gestualidad siendo, en muchos casos, la formulación verbal de elementos no verbales. Sin embargo, en niveles avanzados, muchos son los temas lingüísticos que podrían asociarse a la temática de la CNV. Entre todos ellos, destacan el análisis de piezas literarias, el estudio de las técnicas de traducción e interpretación o de los lenguajes de especialidad, sobre todo el español para los negocios.

La realización de la unidad didáctica no se ha quedado en una propuesta teórica, sino que hemos querido planear una experiencia piloto en el aula para comprobar el interés y utilidad del tema desde la perspectiva de los estudiantes. Esta aplicación práctica nos ha permitido también valorar la posibilidad -que a menudo es una necesidad- de adaptar los contenidos y las tareas al contexto de aprendizaje.

Esta breve experiencia en el aula nos ha dado la posibilidad de evaluar de primera mano los resultados de nuestro trabajo. La unidad didáctica que hemos ideado ha tenido, aunque solo en parte, su aplicación práctica, y nos ha permitido, como decíamos, evaluar mejor nuestro trabajo y recoger los comentarios de los alumnos. Estos últimos han sido generalmente muy positivos en relación a la utilidad de los temas tratados y al interés que han suscitado. Es evidente que para una mayor recolección de datos son necesarias más experiencias de este estilo, con más alumnos de procedencia variada, para poder verificar la eficacia de un método didáctico con alumnos de distintas culturas y lenguas. Han quedado también por experimentar las tareas con soportes audiovisuales. Lo dejamos para trabajos posteriores

Los resultados de la experiencia con estudiantes universitarios italianos han sido, en algunos casos, sorprendentes. La cercanía lingüística entre italiano y español no ha facilitado a los aprendices la descodificación de los gestos, al contrario, las tareas han evidenciado la dificultad de interpretación y los riesgos de la traducción literal. Los falsos amigos gestuales han comportado unos resultados finales casi siempre insuficientes, a pesar de que los estudiantes tuvieran un nivel avanzado de conocimiento de la lengua. Estos datos relativos a la experiencia entre lenguas y culturas cercanas evidenciaría la mayor dificultad de interpretación por parte de los aprendices con orígenes lingüísticos lejanos y muy diferentes. Por esta razón consideramos este test un primer paso, bastante significativo, para confirmar la importancia de introducir la CNV en las clases de E/LE.

Queremos concluir con dos observaciones finales sobre la realización de este trabajo.

La primera observación es la dificultad de encontrar un corpus de análisis rentable y que tenga unos parámetros adecuados para el estudio; es difícil tener la disponibilidad de este corpus y poderlo manejar para extraer los datos necesarios; es difícil encontrar los instrumentos técnicos para realizar o analizar el corpus. Una vez obtenido un corpus, se hace muy complicado encontrar la forma correcta para realizar su análisis: el visionado en cámara lenta pero en correspondencia con el lenguaje verbal, la transcripción de los elementos no verbales, la reproducción de los mismos en soporte informatizado, la categorización más adecuada para el análisis cuantitativo y cualitativo, etc. No ha sido más fácil construir, dados los pocos puntos de referencia, una unidad didáctica para la enseñanza de estos contenidos de modo que fuera rentable en una clase de E/LE y, sobre todo, útil e interesante para los alumnos. No sorprende, entonces, que la bibliografía relativa a la CNV y a su aplicación a la didáctica resulte tan escasa. Los obstáculos que se presentan para un análisis correcto son muchos y nos han llevado muchas veces a pensar en desistir. Por esta razón resulta aún más satisfactorio ver que los resultados de este trabajo -y principalmente la unidad didáctica realizada- han tenido unos efectos positivos a la hora de encontrarles aplicación práctica. Son necesarias más experiencias didácticas en las aulas para demostrar la eficacia real de las tareas, pero la primera experiencia ha producido respuestas positivas en cuanto a interés y utilidad de los contenidos. Es este último dato el que nos anima a seguir con la investigación sobre la CNV española y sobre su aplicación didáctica. No tendría sentido estudiar algo que no tuviera una repercusión positiva para los que deberían beneficiarse de ello, en nuestro caso los alumnos.

La segunda observación es que el camino de la investigación sobre la didáctica de la CNV es todavía largo. La tendencia actual en el estudio de la CNV es de tipo comparativo entre dos o más lenguas o culturas. Se trata, entonces, de encontrar las principales diferencias y similitudes entre la CNV española y de otro pueblo para poder acceder más fácilmente a la didáctica de estos contenidos en

países con culturas distintas. Este dato no hace otra cosa sino reafirmar la necesidad general de introducir la CNV en la enseñanza de ELE. Una necesidad que perciben más urgentemente los profesores de ELE que viven y trabajan en el extranjero, donde la distancia geográfica con los países hispanohablantes contribuye a aumentar la dificultad del aprendizaje. Consideramos de gran importancia realizar trabajos comparativos porque pueden ser de utilidad también para los profesores que no tiene el español como lengua materna y que trabajan en países culturalmente muy distintos de España o Hispanoamérica. A menudo no se tiene en cuenta que esta categoría es muy numerosa y que frecuentemente no tiene a mano los instrumentos necesarios para poder enseñar estos y otros contenidos de gran importancia. No hay suficientes materiales, manuales o diccionarios específicos para tratar unas temáticas que los alumnos desconocen del todo. Este mismo trabajo debería realizarse también en España, donde las diferencias regionales, entre las distintas comunidades (y hasta en su interior) son tan fuertes que sería posible realizar atlas sociolingüísticos de los aspectos no verbales más conocidos, como los gestos. Las implicaciones sociales, psicológicas y culturales de la CNV permiten una colaboración entre distintas disciplinas del saber humano que, cada una bajo su perspectiva, podrían colaborar a la realización de un análisis mucho más completo sobre estas temáticas.

Confiamos, entonces, en que la investigación sobre la CNV y su didáctica pueda seguir, no obstante, el camino largo y difícil porque existe una utilidad real y una necesidad en el aprendizaje de estos fenómenos. Los retos que nos proponemos son la investigación de elementos menos visibles, pero igualmente importantes, como los paralingüísticos y los cronémicos relacionados con la cultura española y, sobre todo, con la lengua oral. Todo esto en una perspectiva social donde la CNV parece afectada solo en parte por los fenómenos de la globalización. Las continuas influencias, intercambios, movimientos de los seres humanos y la presencia de los medios de comunicación contribuyen a la difusión de la CNV, a modificarla, a mezclarla y renovarla, así como pasa con la lengua, pero no a cancelarla. Al contrario, vivimos en una sociedad siempre más

focalizada en el aspecto visual y donde a través de este tipo de contacto se comunica, se aprende y se conoce, como había ya predicho Margaret Mead en 1967:

Los jóvenes de ahora se expresan corporalmente en formas que parecen más para ser vistas en la televisión que para ser comentadas en una revista. Las manifestaciones caracterizadas por posiciones corporales extrañas y conspicuas –sentarse en la calle, acostarse, dormir, sangrar, simplemente estar o hacer el amor (en un estanque helado al comienzo de la primavera)– han reemplazado los carteles y panfletos. La vestimenta y el peinado se han transformado en indicaciones de vital importancia acerca de actitudes éticas y políticas. Nos hemos desplazado hacia un periodo más visual, donde lo que se ve es más importante que lo que se lee y lo que se experimenta directamente tiene mucho más valor que lo que se aprende de segunda mano.



RESUMEN DE LA TESIS EN ITALIANO

**“La comunicazione non verbale spagnola a partire dalla filmografia di Pedro Almodovar e la sua applicazione alla didattica dello spagnolo come lingua straniera”**



## INTRODUZIONE

Come esseri umani, non abbiamo la possibilità di scegliere di non comunicare, ci viene lasciato il libero arbitrio su come farlo ma la nostra natura, che condividiamo con il genere animale, è comunicativa. Già Darwin (1872) e Sebeok (1968) spiegarono la fitta rete di relazioni fra la capacità degli uomini e degli animali di esprimersi con il corpo ma la complessità con la quale l'uomo riesce a comunicare determinate emozioni con il solo linguaggio corporale rimane tuttora inspiegata e oggetto di ricerca.

La teoria di Paul Ekman (1972) sulla natura universale e innata di sei emozioni fondamentali (rabbia, repulsione, paura, allegria, tristezza e sorpresa) non sembrano essere confermate da altri studi a livello psicologico<sup>70</sup> e antropologico (soprattutto di Margaret Mead). Se esistono opinioni contrastanti sulla presenza di espressioni corporali universali, risulta certa, però, la presenza di una enorme varietà di elementi non verbali legati alla lingua e alla cultura dei popoli. La base culturale della comunicazione non verbale è indiscutibile e ne siamo testimoni ogni giorno quando coscientemente o incoscientemente ne facciamo uso.

Come parlanti di una lingua materna e in contesti del tutto familiari, spesso non riusciamo a percepire la presenza e, quindi, l'importanza della CNV ma è sufficiente che venga a mancare perché la sua assenza la renda quanto mai visibile. La registrazione di una voce inespressiva creata al computer o la difficoltà di comunicare un messaggio al telefono, soprattutto per chi sta imparando una lingua straniera, sono esempi di quanto il contatto visivo sia fondamentale per la riuscita della comunicazione. Nella maggior parte dei casi

---

<sup>70</sup> Michael Argyle (1975) effettuò test sui bambini sordociechi che confutarono la natura innata di queste emozioni, con l'eccezione di allegria e tristezza.

sono i nostri interlocutori che si accorgono del nostro modo di comunicare non verbalmente mentre conversiamo.

Se è vero che possiamo evitare di usare la lingua per comunicare, è altrettanto vero che non possiamo evitare di comunicare non verbalmente perché la stessa assenza di suono (silenzio) o di movimento (quiete) comunicano. L'incidenza della CNV nel discorso orale è fortissima e, come conseguenza, si manifesta sempre più spesso la necessità di introdurla nell'ambito dell'insegnamento come parte integrante della cultura. Il caso dello spagnolo è esemplare rispetto a tutte le culture del mediterraneo che fanno ampio uso della gestualità, proprio per la sua forte influenza culturale e semantica nell'espressione verbale. Risulta essere perciò obiettivo di questa analisi, quello di trovare uno spazio alla CNV dello spagnolo moderno nella didattica dello spagnolo come lingua straniera. Per raggiungere questo obiettivo ci siamo proposti di analizzare la gestualità spagnola attraverso un corpus di riferimento e proporre una serie di esercizi (riuniti in una unità didattica) per l'insegnamento dei temi in oggetto.

Il percorso di ricerca riferito alla frequenza dei gesti più utilizzati è stato tanto difficile quanto creare un'unità didattica completa per l'insegnamento di questi elementi. Ci ha aiutato la scelta vincente di avere un unico filo conduttore fra l'analisi quantitativo e qualitativo del corpus e la didattica, il cinema spagnolo. I film di Pedro Almodóvar hanno rappresentato il nostro corpus di analisi e il tema centrale dell'unità didattica. La successiva realizzazione in aula di alcuni esercizi ha avuto risultati interessanti nonostante l'esperienza sia stata circoscritta a un numero di studenti limitato. L'interesse di questi ultimi e l'utilità che hanno riscontrato nelle tematiche trattate ha confermato ulteriormente l'importanza di continuare a sperimentare e ricercare nell'ambito della didattica della CNV.

## CAPITOLO 1

### CONSIDERAZIONI TEORICHE E METODOLOGICHE. GLI OBIETTIVI DELL'ANALISI. L'INTERESSE SCIENTIFICO E DIDATTICO DELLA COMUNICAZIONE NON VERBALE.

L'obiettivo di questo lavoro è quello di dimostrare la necessità di promuovere la comunicazione non verbale nelle classi di spagnolo come lingua straniera. Per raggiungerlo abbiamo selezionato un corpus di riferimento che è la nostra base per l'analisi degli elementi non verbali e per l'applicazione didattica. Il corpus è composto dalla filmografia completa di Pedro Almodóvar, 17 film per un totale di circa 34 ore di registrazione. Per un corretto sviluppo dell'analisi è stato necessario porsi alcuni quesiti fondamentali: quali elementi non verbali è importante insegnare, perché introdurli nelle classi di spagnolo LS e come possono essere insegnati? Abbiamo dato una risposta a questi interrogativi a partire dagli aspetti teorici che rappresentano le fondamenta della nostra analisi.

#### **1.1 Cos'è la Comunicazione Non Verbale?**

Quando parliamo di CNV in questo studio, ci riferiamo alla definizione proposta da Fernando Poyatos (1994: 17):

La CNV include tutte le manifestazioni di segni attivi e passivi, costituiscano o no comportamento, attraverso i sistemi non lessicali, somatici, oggettuali e ambientali propri di ogni cultura, individualmente o in reciproca strutturazione.

Fra i vari elementi costitutivi della CNV (paralinguistica, kinesica, prossemica e cronemica) faremo riferimento in modo più specifico agli aspetti caratterizzanti la kinesica: i gesti, i modi e le posizioni nella lingua e cultura spagnola. Nonostante ciò noteremo che lo studio di uno di questi aspetti implica necessariamente l'inclusione degli altri, essendo tutti fortemente legati fra di essi. Ogni elemento non verbale può sostituirsi all'altro o manifestarsi allo stesso tempo e, ancora più importante per il nostro lavoro, ha un legame indissolubile con la comunicazione verbale. Gli studi relativi al concetto di reciproca strutturazione dei componenti verbali e non verbali trovano la loro espressione nella teoria della "Struttura basica tripla della comunicazione umana" di Poyatos (1994: 129-162).

Fra i gesti, i modi e le posizioni si dedicherà una maggiore attenzione ai gesti per la loro capacità di esprimere con maggiore chiarezza le funzioni stesse della comunicazione non verbale e, di conseguenza, i suoi aspetti caratteristici e identificatori rispetto ad altre lingue e culture. Ci riferiamo soprattutto all'espressione delle emozioni, la dimostrazione di atteggiamenti interpersonali, le manifestazioni della propria personalità e la funzione di compendio alla lingua orale con l'obiettivo di regolare gli interventi (Mehrabian, 1972: 136-142).

In relazione all'espressione delle emozioni e delle attitudini interpersonali segnaliamo gli studi dell'antropologo Albert Mehrabian: la "regola di Mehrabian" o "regola 7%-38%-55%" (Mehrabian, 1971)<sup>71</sup> ha confermato di essere un dato

---

<sup>71</sup> Il professor Mehrabian nel 1971 analizzò molti casi di interazione faccia a faccia che avessero come tema della conversazione i sentimenti o l'espressione delle emozioni. Il suo obiettivo era precisamente studiare come gli esseri umani comunicano i propri stati d'animo e i risultati furono sorprendenti: solo il 7% dell'informazione si trasmette mediante le parole, mentre il 38% si

fondamentale per lo studio della comunicazione non verbale e, nel nostro caso, per il suo insegnamento. Possiamo quindi affermare che se è vero che il linguaggio verbale e le parole, più in generale, sono una parte fondamentale della comunicazione umana, è ugualmente certo che esistono limiti che questo mezzo non può superare, fra quelli, l’espressione del nostro mondo emozionale.

Più di uno studioso di comunicazione non verbale afferma che in caso di ambiguità fra CV e CNV diamo normalmente maggiore credito al linguaggio non verbale perché sappiamo che è molto più difficile falsificarlo. Questo dipende proprio dal fatto che l’espressione non verbale esprime nel 90% dei casi la nostra affettività e il nostro più sincero stato emotivo.

## **1.2 Cenni teorici e metodologici di base**

Nell’ambito del nostro corpus di riferimento (la filmografia di Pedro Almodóvar) e tenendo sempre presente l’obiettivo del nostro lavoro, ci concentreremo sull’analisi di quei gesti che consideriamo indispensabili per l’apprendimento della lingua e cultura spagnola. L’elemento che definisce la maggiore o minore necessità di introdurre un gesto nell’insegnamento dello spagnolo come lingua straniera è il suo valore didattico.

Definiamo il valore didattico dei gesti attraverso uno o più requisiti che i gesti devono possedere per essere considerati meritevoli di inclusione nell’attività didattica. I suddetti requisiti, che terremo in considerazione al momento di classificare i gesti rintracciati nel nostro corpus, sono i seguenti:

---

attribuisce ad elementi vocali non verbali (intonazione, proiezione, risonanza, tono, etc.) e il 55% al linguaggio del corpo (gesti, posizioni, movimento degli occhi, respirazione, etc.).

a) La frequenza. Se un gesto risulta statisticamente più frequente di altri, significa logicamente che i nativi lo utilizzano molto spesso: proprio in questo senso è importante dedicare attenzione a tutti i gesti che hanno una maggiore incidenza nella conversazione. Nonostante ciò, vogliamo precisare che la maggiore frequenza di un gesto rispetto ad altri è una condizione sufficiente ma non necessaria per includerlo nella didattica dello spagnolo come lingua straniera. Esistono gesti, come per esempio quelli di affermazione e negazione con la testa, che pur mantenendo un livello di frequenza molto alto nelle nostre interazioni quotidiane, sono anche molto riconoscibili per il loro valore informativo; di conseguenza il loro valore didattico può essere meno rilevante o effettivamente interessante solo in alcuni specifici ambiti linguistici e culturali. Per questa ragione consideriamo che i gesti con un'alta frequenza di uso debbano realizzare almeno un altro dei requisiti proposti di seguito per poter confermare il proprio valore didattico.

b) La maggiore o minore difficoltà di interpretazione. Considerando le differenze interculturali fra L/C1 e L/C2 (Axtell, 1991; Byram , 1995; Dallagá, 2007; Efron, 1941; Eibl-Eibesfedt, 1972; Morris, 1979; Poyatos, 1987; Soler-Espiauba, 2004; Springer, 2010) che si presentano in tutte le classi di spagnolo come lingua straniera, possiamo affermare che esistono gesti più difficili da interpretare e da decodificare durante la conversazione. Tale difficoltà riguarda molti degli aspetti sociali e linguistici per gli studenti che appartengono a contesti culturali diversi e si spiega, appunto, con una considerevole distanza e diversità fra la cultura d'origine dell'alunno e la cultura meta. La difficile interpretazione di alcuni elementi non verbali dipende dallo stretto legame culturale fra il gesto e la lingua di appartenenza, in questo caso quella spagnola (Martinell, 1991; Martinell y Forment, 1996; Poyatos, 1970; Soler-Espiauba, 1987). Al contrario esistono gesti che gli interlocutori stranieri possono riconoscere più fácilmente e intuitivamente grazie a una totale o parziale corrispondenza con la propria lingua. Anche questi ultimi hanno un ruolo importante nella didattica dello spagnolo

come lingua straniera, soprattutto al momento di introdurre il tema della CNV ai livelli più bassi di apprendimento.

c) La relazione con le varietà linguistiche. Partiamo da una relazione logica: se da sempre si sono dedicati studi alle varietà linguistiche e al loro insegnamento (Moreno Fernández, 2000,2010; Martín Peris, 2001 entre otros), è normale pensare che sia possibile fare lo stesso con i gesti che sono una delle parti indivisibili della lingua. Facciamo riferimento alle varietà socioculturali, di genere, di contesto e relazione fra gli interlocutori-attori che influenzano la produzione linguistica generale oltre che la sua specificità non verbale. Lo studio teorico al quale ci appoggiamo per portare avanti questa premessa è il “Fondo condizionante delle attività comunicative” di Fernando Poyatos (1994: 147-151). La sua analisi ha l’obiettivo di scoprire il grado di implicazione dei fattori genere, livello socioculturale, posizione economica e personalità individuale dell’interlocutore-attore nell’uso dei gesti. La classificazione di Poyatos si denomina “sociokinesica orizzontale e verticale” e si riferisce alle differenze nell’uso degli elementi non verbali in relazione a fattori come l’età (ad esempio i giovani e gli anziani gesticolano in modi diverso), al sesso (le donne tendenzialmente gesticolano più degli uomini in contesti comunicativi in cui prevale l’emotività), lo stato emotivo (maggiore emotività comporta un maggiore uso dei gesti), l’ambiente (naturale, artificiale, oggettuale, etc.), il contesto (in famiglia o fra amici utilizziamo gesti diversi e ci sentiamo più liberi di comunicare non verbalmente rispetto a contesti più formali). Rispetto alla classe socioculturale, alla posizione economica e alla personalità individuale, Poyatos distingue sei categorie:

1) Il super raffinato: parlante colto con un controllo kinesico cosciente che cade a volte nell’affezione della sua kinesica studiata; 2) il colto medio: repertorio verbale - non verbale standard; 3) il livello medio: repertorio meno controllato e con toni più “alti”; 4) il livello molto basso: repertorio meno articolati e più libertà nel mantenere uno scarso autocontrollo nell’uso degli elementi non verbali; 5) il

rustico: o incolto, ha un repertorio verbale e non verbale molto limitato caratterizzato per l'uso ripetuto di alcuni elementi non verbali specifici (risa, posture, tosse, tono, etc.); 6) lo pseudo - colto: soggetto di origini "rustiche" che però non vuole essere identificato come tale e per questa ragione utilizza espressioni verbali e non verbali proprie di livelli più alti alternandole con quelle della sua classe di provenienza. Partendo da questo interessante studio abbiamo realizzato una classificazione più semplice ed adattabile al nostro obiettivo, dividendo il livello socioculturale dei personaggi protagonisti del corpus in alto (++) , medio (+) e basso (-).

Il fatto che un gesto si caratterizzi secondo una varietà linguistica specifica, in relazione ai criteri citati, significa che il suo apprendimento è funzionale a una più approfondita conoscenza della lingua meta, che sia L2 o LE e che il suo uso e la sua contestualizzazione da parte dello studente è imprescindibile perché quest'ultimo possa difendersi in specifiche situazioni comunicative.

d) L'aspetto funzionale. Ci riferiamo a quei gesti che hanno specifiche funzioni linguistiche nella conversazione e che, per questa ragione, ricoprono un ruolo fondamentale nella codificazione e decodificazione del messaggio conversazionale. In questo senso il valore didattico è giustificato dalla funzione del gesto nell'ambito dell'interazione.

Le funzioni che terremo in considerazione sono le seguenti:

1) Gesti che accompagnano le parole aggiungendo informazione: sono i gesti che si utilizzano nel discorso orale simultaneamente alle parole e che, in modi diversi, conferiscono un valore informativo aggiuntivo a quello che si sta dicendo. Questi possono:

a) Confermare quanto espresso verbalmente (Es.: Stringere le spalle dicendo "Non lo so"; alzare la mano per salutare dicendo "Ciao", etc.);

b) Rafforzare quanto espresso verbalmente (Es.: Avvicinarsi a qualcuno con cui si sta discutendo; abbracciare con affetto una persona che se ne va, etc.);

c) Affievolire quanto espresso verbalmente (Es. : Leggero sorriso dicendo: “Ti sei sbagliato”, etc.);

d) Contraddire quanto espresso verbalmente (Es.: Espressione triste e preoccupata con sguardo verso il basso dicendo “Non fa niente”, etc.)

e) Camuffare quanto espresso verbalmente (Es.: Dire qualcosa di spiacevole alternando il riso alle parole, etc.).

2) Gesti che si sostituiscono alle parole: sono gesti che si realizzano senza l'appoggio della comunicazione verbale. Questi ultimi raggiungono la loro “indipendenza” per tre ragioni:

a) Rappresentano le parole: hanno un valore semantico specifico e riconoscibile perché rappresentano simbolicamente le parole che sostituiscono. (Es.: Alzare la mano per fermare un taxi; muovere il palmo della mano aperta per salutare; muovere la testa rapidamente verso una direzione per dire “Vamos”, etc.);

b) Per mancanza di parole: i movimenti delle mani, le espressioni del volto o altri gesti che si realizzano per riempire vuoti conversazionali dovuti all'ignoranza o alla dimenticanza dell'espressione verbale.

c) Permettono conversazioni simultanee: tutti i gesti che utilizziamo quando siamo occupati in una conversazione e vogliamo mantenerne un'altra simultaneamente. E' il caso, per esempio, di qualcuno che ci chiede qualcosa mentre stiamo parlando al telefono o stiamo ascoltando un'altra persona.

3) Gesti che regolano l'interazione. Si tratta dei cambi di posizione, degli sguardi, dei movimenti delle mani o della testa che durante una conversazione ci aiutano a prendere o cedere la parola, oltre che a comunicare al nostro interlocutore un feedback positivo o negativo su ciò che sta dicendo.

Si aggiungono a questa sezione i gesti con aspetto grammaticale. Sono i gesti legati a strutture grammaticali specifiche. Fanno sostanzialmente da ponte fra l'elemento verbale caratterizzato da un valore grammaticale specifico e l'elemento non verbale che lo accompagna o sostituisce frequentemente. Si dividono fra quelli che:

a) Accompagnano le parole (Es.: I movimenti simultanei della spalla e della testa per accompagnare espressioni come “Bueno”, “Pues” nel momento in cui assumono il valore pragmatico di marcatori del discorso, etc.);

b) Sostituiscono le parole (Es.: Le indicazioni con la mano per sostituire gli avverbi di luogo; il movimento della mano e del braccio indietro per indicare che qualcosa è avvenuto molto tempo fa, etc.).

### **1.3 Perché studiare la CNV?**

Parliamo ora delle ragioni che ci portano a considerare il nostro obiettivo principale un tema di interesse scientifico. Rispondiamo quindi alla domanda: “Perché è importante insegnare e apprendere la CNV?”. Esiste una ragione principale: perché la CNV è parte della cultura dei popoli. Fra le varie implicazioni che si nascondono dietro alle due parole chiave, CNV e cultura, ci siamo fatti guidare dalle definizioni che Fernando Poyatos dà a questi due termini.

Le definizioni di Poyatos testimoniano l'indiscutibile correlazione fra i due concetti. La CNV include “emissioni di sistemi contenuti in una cultura” e la cultura si compone, insieme ad altri fattori di “una serie di costumi e di usi dei membri di un gruppo”. La comunicazione non verbale si realizza, quindi attraverso una serie di aspetti che ogni comunità o gruppo di parlanti condivide e riconosce come fondamentale nella sua esistenza. E' logico pensare anche che nel momento di studiare la cultura di una società si dovrà tenere in considerazione l'insieme dei fattori che costituiscono la sua comunicazione non verbale.

Volendo analizzare come gli spagnoli si muovono per comunicare (Kinesica), è imprescindibile includere nell’analisi quello che dicono (Lingua) e come lo dicono (Paralinguaggio). Il linguaggio non verbale arricchisce e rafforza la comunicazione verbale e lascia un’impronta più profonda nella reazione e nel ricordo dei nostri interlocutori. E’, quindi, un mezzo che gli esseri umani hanno a propria disposizione per interagire con gli altri, per esprimere le proprie opinioni, la personalità e i sentimenti. Si tratta in definitiva, di uno dei molti strumenti che abbiamo per identificarci in un contesto sociale e soprattutto culturale, qualcosa che ci rende unici e, allo stesso tempo, parte della società in cui viviamo.

Nella didattica delle lingue straniere è necessario dare lo stesso peso agli aspetti linguistici e culturali di una comunità. Entrambi contribuiscono a definire con maggiore precisione l’identità di un popolo e permettono agli alunni di scoprire modi diversi di vedere e di esprimere concetti. Il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue ha affermato ufficialmente l’importanza dell’insegnamento della cultura nell’apprendimento delle lingue.

Questo documento si sofferma anche sulla definizione degli aspetti non verbali di ogni lingua e cultura includendoli fra le attività comunicative (MCER, 2002: 86)<sup>72</sup>. Se è fondamentale conoscere la cultura di un popolo oltre alla sua lingua, è quindi necessario conoscere anche gli aspetti non verbali che sono portatori di cultura e che influenzano l’espressione linguistica. La CNV è un elemento linguistico e culturale e si apprende così come si impara la comunicazione verbale. L’inserimento della comunicazione non verbale nell’insegnamento delle seconde lingue diventa fondamentale per migliorare la

---

<sup>72</sup> La sezione 4.4.5. del Quadro Comune Europeo che si intitola “Comunicazione non verbale” è uno dei paragrafi del capitolo “Attività comunicative della lingua e strategie”. Si fa riferimento a “Gesti ed azioni” che accompagnano le attività della lingua e “Azioni paralinguistiche” che si dividono in linguaggio corporale (gesti, espressioni del viso, posizioni, contatto visivo, contatto fisico, prossemica), uso dei suoni extralinguistici nella lingua parlata (es. /chssss/ per chiedere silenzio) e qualità prosodiche (qualità della voce, tono, volume, durata).

fluidità del parlante nella L2, così come per codificare, decodificare o interpretare un messaggio nella lingua meta. Il suo insegnamento favorisce la naturalezza e la spontaneità nella comunicazione.

Insegnare cultura significa quindi insegnare anche i suoi elementi non verbali caratteristici; significa permettere che gli alunni raggiungano una “fluidità culturale” che ha radici più profonde e del tutto diverse dalla “fluidità linguistica” (Poyatos, 1994: 48-51) soprattutto in Spagna dove la conoscenza della lingua è così profondamente influenzata dagli elementi culturali.

Grazie agli studi interculturali sull’uso della CNV<sup>73</sup> sappiamo che in Spagna i movimenti del corpo rispecchiano una capacità tipica delle culture del Mediterraneo di andare oltre la semplice comunicazione verbale, cercando di esprimere qualcosa di più personale. Si esprimono le emozioni dell’emittente e un contatto più diretto con gli interlocutori, entrando nel suo “spazio vitale” e arrivando al punto di toccarli in qualche caso. I due valori della comunicazione (espressivo e fatico) si realizzano perfettamente nella comunicazione kinesica della cultura spagnola: la necessità (o desiderio) di autorealizzazione e di entrare in relazione con gli altri. Sappiamo anche che i tabù relativi al corpo sono meno forti rispetto ad altre culture e questa tendenza si manifesta tramite atteggiamenti psicologici tipici degli spagnoli, come l’espressione delle emozioni, il modo di interagire e il ruolo dei gesti. Quando affermiamo che esprimere emozioni non è un tabù nella società spagnola contemporanea, vogliamo mettere in evidenza il carattere spontaneo e diretto di tutti gli aspetti non verbali.

A livello paralinguistico, per esempio, ciò che attira maggiormente l’attenzione nel modo di comunicare degli spagnoli è il timbro o tono alto della voce, che in molte culture viene confuso con un sentimento di rabbia e ha permesso di etichettare l’atteggiamento dell’interlocutore spagnolo come

---

<sup>73</sup> Pease (2004); Morris (1979); Axtell (1991); Dallagá (2002); De la Peña Portero y Estévez Funes (1999); Eibl-Eibesfeldt (1972); Hamalaian (1965); Nascimento Dominique (2005); Quintero García (2005); Sparhawk (1978); Sanchez Benítez (2009), fra gli altri.

aggressivo. Il ritmo è normalmente rapido, sempre considerando che esistono differenze rispetto alla posizione geografica, dello status sociale e al contesto di uso della lingua. Facendo riferimento agli studi interculturali citati, possiamo anche affermare che la tendenza generale degli spagnoli, come di tutti i parlanti di culture mediterranee, è esprimere le proprie emozioni senza paura. Il riso, il pianto, il dolore così come altre espressioni di sentimenti forti non vengono occultate in nessun modo.

Da un punto di vista kinesico, gli spagnoli utilizzano molto il corpo per comunicare. I gesti, i modi e le posizioni hanno un ruolo importante nella comunicazione, soprattutto con l'obiettivo di rafforzare quanto espresso verbalmente. Gli spagnoli preferiscono, in molte occasioni, comunicare attraverso il linguaggio del corpo più che con le parole. Questo dipende da un atteggiamento generale volto a preservare la propria immagine personale, evitando espressioni che potrebbero comprometterla. In questo senso i gesti, le espressioni del volto, i modi o le posizioni del corpo aiutano a trasmettere più chiaramente il messaggio che si preferisce non comunicare direttamente con le parole. Proprio le espressioni del volto si possono leggere attraverso una relazione quasi univoca fra il riso e un sentimento di allegria e serenità o una fronte corrugata con un sentimento negativo. Sin da piccoli, infatti, sono abituati a prendere coscienza delle emozioni e ad esprimerle senza paure e con molta enfasi.

La comunicazione fra spagnoli si definisce orientata prossemicamente all'interlocutore, perché gli interpreti del messaggio conversazionale raggiungono spesso il contatto fisico. L'atteggiamento che abbiamo appena descritto è tipico di tutte le culture che si trovano nel Mediterraneo, chiamate “culture di contatto”. Gli spagnoli, gli italiani, i greci e i popoli del nord dell'Africa stabiliscono un contatto diretto attraverso gli sguardi, la postura trasversale del corpo che evita l'approccio “faccia a faccia” e quasi sempre giungono a toccare il proprio interlocutore (es.: mano sul braccio o sulla spalla dell'interlocutore), (Hall, 1966; Morris, 1981; Soler-Espiauba, 1987). Esiste una generale tendenza a restringere lo spazio vitale degli interlocutori fino a raggiungere una distanza di “intimità” (Zona 1) che corrisponderebbe, in altre

culture, a una distanza “personale” (Zona 2) (Hall, 1966). Questi atteggiamenti vengono considerati o possono essere percepiti, in ambiti culturali non mediterranei, come strani, non rispettosi della *privacy* o persino offensivi.

Parlando infine di cronemica non possiamo dimenticare che l’uso, l’organizzazione e la concettualizzazione del tempo ha radici culturali e non solo biologiche. Gli spagnoli non considerano ritardo arrivare 10 o 15 minuti più tardi a un appuntamento. La possibilità di avere più ore di luce durante il giorno permette che la vita e le attività quotidiane (lavoro, pasti, etc.) vengano organizzate in modo diverso, cominciando e concludendosi più tardi che in altri paesi. Questi elementi influiscono necessariamente quando ci si deve relazionare con altre culture e creano spesso situazioni di “scontro” culturale difficilmente prevedibili.

La didattica dei gesti, così come di altri fattori non verbali, evita precisamente le incomprensioni e le situazioni sgradevoli di cui parla molto chiaramente Fernando Poyatos attraverso il racconto del “Caso di Tom” (Poyatos, 1994: 42-45) e che molti hanno potuto sperimentare in prima persona nella condizione di “stranieri” in altri paesi. Purtroppo non si tratta solo di incomprensioni curiose e superabili con delle scuse o con spiegazioni dopo un momento di imbarazzo. Molti sono i casi di incomprensioni gravi, dovute all’uso scorretto o alla cattiva interpretazione dei segni non verbali che hanno portato a conseguenze molto più spiacevoli e di difficile soluzione. Nella maggior parte dei casi si tratta di affari commerciali internazionali che non sono andati in porto, di gravi offese arrecate inconsciamente a un pubblico di ascoltatori, fino a raggiungere casi limite di condanne penali per atti non verbali realizzati in contesti sbagliati<sup>74</sup>.

Insegnare la CNV evita anche il ricorso a strategie di “traduzione letterale” tanto pericolose sia a livello verbale che non verbale. E’ frequente che gli studenti

---

<sup>74</sup> Per ulteriori esempi sul tema: “Gestures: The DO’s and TABOOS of Body Language Around the World” de Roger E. Axtell, 1998, John Wiley&Sons, Inc

traducano direttamente da una lingua (lingua materna) a un'altra (seconda lingua) il segno non verbale senza considerare la presenza di falsi amici o di parziali similitudini nella realizzazione o nel significato fra la L/C1 e la L/C2. La tendenza è maggiore quanto più profondo il grado di somiglianza fra le lingue prese in esame, come nel caso dello spagnolo e dell'italiano. Si tratta di problemi molto comuni anche in ambito linguistico quando si parla, per esempio, del significato delle unità fraseologiche nelle diverse culture e delle strategie di traduzione.

#### **1.4 Come analizzare la CNV?**

Per l'insegnamento dei gesti sono necessari esercizi disegnati appositamente con l'obiettivo di introdurre il suo apprendimento insieme ad altri elementi linguistici e culturali. Il processo per la realizzazione dei suddetti esercizi prevede, nel nostro caso, un'analisi previa degli studi effettuati sull'applicazione della CNV nelle classi di spagnolo come lingua straniera, dei manuali di spagnolo attualmente in uso ed, infine, dei gesti incontrati nel nostro corpus di riferimento, classificati in base al concetto di valore didattico che abbiamo definito precedentemente.

Grazie ad un attento studio di questo materiale abbiamo potuto definire con più precisione le diverse tappe per la realizzazione del nostro obiettivo, considerando gli aspetti che non sono ancora stati trattati e i vari quesiti che aspettano una risposta. Senza la pretesa di dissipare ogni dubbio, abbiamo stabilito i limiti generali del nostro studio e ci siamo focalizzati nella realizzazione di un'analisi teorica e soprattutto pratica che potesse essere realmente applicabile nelle classi di spagnolo come lingua straniera. Per poter definire con più precisione i temi relativi alla CNV che abbiamo trattato e analizzato, così come gli aspetti che devono ancora essere studiati, abbiamo voluto realizzare una ricerca approfondita fra gli strumenti più utilizzati nelle aule, i manuali scolastici di spagnolo. I risultati di questo studio saranno riportati nel paragrafo successivo.

Il passo successivo sarà l'analisi del nostro corpus e la classificazione dei gesti incontrati. Trattandosi di un corpus cinematografico ed avendo raggiunto una quantità di dati considerevole, sarà necessaria una prima classificazione fra gesti propri della drammatizzazione cinematografica e quelli della conversazione naturale. I primi hanno le caratteristiche proprie del surrealismo almodovariano, mentre i secondi possono essere incontrati nelle normali interazioni conversazionali. Solamente questi ultimi saranno oggetto di una successiva classificazione in base all'aspetto formale, cioè, in relazione alla parte del corpo che si utilizza per realizzarli (mani, braccia, testa, tronco, gambe, etc.). Grazie a questa macro classificazione potremo intraprendere un'analisi più dettagliata di ogni gesto in base ai parametri relativi al valore didattico che abbiamo definito precedentemente.

Ogni gesto di interesse sarà schedato per permettere un'analisi più precisa e una applicazione didattica immediata. Lo schema per la creazione delle schede è ispirato all'inventario gestuale di Cestero Mancera (1996) modificato in base ai risultati dell'analisi del corpus e coerentemente con l'obiettivo del nostro lavoro. Dopo aver effettuato la ricerca sul campo, la Cestero si era proposta la creazione di un inventario di gesti che potesse essere un compendio al materiale didattico. Le nostre schede non avranno lo stesso valore, ma saranno comunque dei punti di riferimento per la successiva creazione di esercizi per l'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera. Nonostante ciò è evidente che le stesse schede posso rappresentare un aiuto e una ispirazione per i professori che vogliono introdurre questi temi nelle proprie lezioni. Abbiamo voluto selezionare questa tipologia di schede gestuali precisamente per la sua struttura aperta ad eventuali cambiamenti e modifiche a seconda delle necessità che scaturiscono dall'analisi dei nostri dati e per la prospettiva didattica che condivide anche il nostro lavoro. Le sezioni che compongono la scheda sono le seguenti:

- Gesto: descrizione del gesto. Si tratta della descrizione di tutti i movimenti che il parlante realizza per produrre uno o vari gesti (nel caso, per esempio, di molteplici movimenti o micro movimenti che compongono un'unica sequenza gestuale).
- Equivalente linguistico: espressioni verbali che normalmente si associano al gesto o possono sostituirlo. In alcuni casi si riporta il nome della tipologia gestuale proposta.
- Funzione: la funzione che assume il gesto nel contesto specifico della scheda, cioè, l'obiettivo che il personaggio protagonista del film voleva raggiungere durante la scena.
- Immagine/video del gesto: si propongono una o più immagini della scena in cui appare il gesto (in sequenza, se necessario, per una migliore comprensione). Nella versione digitale (nel CD allegato), al posto delle immagini, saranno visibili gli spezzoni delle scene dei film in cui il gesto viene realizzato. In alcuni casi si è preferito riportare più spezzoni per lo stesso gesto al fine di rendere più facilmente comprensibile il suo utilizzo in vari contesti. E' importante precisare che nel caso di gesti realizzati molto rapidamente, le immagini statiche non consentono una visualizzazione chiara e solo la registrazione video permette al lettore di cogliere il gesto analizzato.
- Trascrizione verbale e non verbale: trascrizione del copione relativo alla scena che include il gesto. Si utilizzano sempre i nomi dei personaggi dei film in questione. La trascrizione è stata realizzata utilizzando i segni basilari di trascrizione adottati dal gruppo Val. Es. Co. (1995). E gli elementi linguistici in corrispondenza della realizzazione dell' elemento non verbale sono stati identificati graficamente sottolineandoli.

Considerando quanto sia importante analizzare gli elementi non verbali in relazione alla lingua orale e agli altri aspetti non verbali, una sezione della

scheda viene dedicata esclusivamente al paralinguaggio, alla prossemica e alla cronemica che accompagnano il gesto. L'analisi di questi tre aspetti si riferisce al gesto schedato e al suo contesto di uso nell'ambito del corpus di riferimento.

- Paralinguaggio: espressioni paralinguistiche che si riferiscono o si possono riferire al gesto. Si sottolinea la realizzazione di questi elementi da parte dei personaggi durante le scene analizzate e, in alcuni casi, si fa riferimento alla loro presenza in altri contesti.
- Prossemica: Il valore dello spazio nella realizzazione del gesto (maggiore o minore vicinanza fra interlocutori, contatto fisico, etc.). La decisione di inserire l'aspetto prossemico non è marginale. Questo elemento non verbale ha una stretta relazione con la kinesica e, molto spesso, la realizzazione di un gesto o di una posizione dipende direttamente da aspetti prossemici.
- Cronemica: il valore del tempo nella realizzazione del gesto (maggiore o minore velocità di esecuzione, pause, etc.). Si presentano spesso casi di gesti con lo stesso aspetto kinesico che, però, possono acquisire significati diversi a seconda della maggiore o minore velocità con cui vengono realizzati. In questo senso è imprescindibile considerare anche l'aspetto cronemico nell'analisi del gesto.
- Categoria e sub categoria gestuale: la categoria o sub categoria gestuale alla quale appartiene il gesto analizzato in base alla classificazione funzionale proposta anteriormente e che utilizzeremo anche per l'analisi del corpus.
- Film: Acronimo del titolo del film.
- Contesto: Breve descrizione del contesto in cui si sviluppa la scena analizzata. Con la parola "contesto" non ci riferiamo esclusivamente al luogo in cui si svolge la scena, ma anche al momento della storia che i personaggi stanno vivendo, la

situazione precedente, contemporanea e successiva alla realizzazione del gesto.

- Personaggio: sesso, età, livello socioculturale ed economico, origini del personaggio che utilizza il gesto. Si è preso a modello lo schema di analisi sociolinguistico del gruppo Val.Es.Co. y Briz (Coord.) (1995).
- Applicazione didattica: livello di apprendimento e tema di studio che potrebbero legarsi alla didattica del gesto in questione, In questa sezione si propone una modalità di introduzione del gesto nei curricula di spagnolo come lingua straniera. Si indica il tema che normalmente i manuali utilizzano per definire i propri obiettivi. La denominazione di livello iniziale, intermedio e avanzato è stata estratta dalla classificazione del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (2002)<sup>75</sup>.
- Commenti: In questa sezione si aggiungeranno altri dati relativi al gesto che potrebbero emergere dall’analisi del corpus. In particolare si ripropongono i risultati della classificazione formale e delle varie classificazioni secondo i requisiti del valore didattico che abbiamo presentato precedentemente. Viene anche messo in evidenza il numero corrispondente al gesto trattato nella sezione della trascrizione non verbale (annesso VI nella versione in CD della tesi) e nel file che raccoglie tutte le schede dei gesti del corpus (annesso VII nella versione in CD della tesi).

Solo dopo aver realizzato questo percorso potremo ideare gli esercizi e realizzare un’unità didattica ispirata al nostro corpus di analisi e conforme ai requisiti che abbiamo delineato. Siamo coscienti delle particolarità di ogni contesto di apprendimento a seconda del livello di conoscenza della lingua, della cultura di origine degli studenti e delle differenze interculturali fra L1 e L2, per

---

<sup>75</sup> Ai gruppi iniziali corrispondono i livelli A1 e A2, a quelli intermedi i livelli B1 e B2, ai gruppi avanzati, i livelli C1 e C2.

questo abbiamo deciso di realizzare un'esperienza pilota in aula, al fine di delineare con maggiore precisione quali siano le effettive necessità degli alunni. Grazie a questa esperienza sarà possibile dimostrare l'efficacia degli esercizi, il livello di interesse e l'utilità dei temi trattati oltre ad eventuali considerazioni sul margine di adattamento necessario nello specifico contesto di apprendimento.

### **1.5 L'analisi dei manuali**

In una prospettiva di ricerca scientifica sulla comunicazione non verbale e sulla sua applicazione alla didattica delle lingue straniere, è necessario porsi come obiettivo l'analisi di tutti i dati che abbiamo a disposizione. Fra questi è assolutamente imprescindibile analizzare il materiale didattico utilizzato nelle classi di spagnolo per confermare o confutare la presenza di sezioni dedicate al tema in questione. Solo grazie a questo tipo di analisi possiamo stabilire realmente ciò che è stato fatto e quanto c'è ancora da fare in relazione all'insegnamento della CNV.

Questa analisi è cominciata con la raccolta di manuali di spagnolo come lingua straniera più utilizzati nei paesi di lingua spagnola e straniera. Per identificarli abbiamo fatto riferimento a uno studio statistico proposto da María del Carmen Fernández López de la Universidad de Alcalá de Henares (2010). Oltre ad analizzare i manuali che la Prof.ssa Fernández López indica nel suo studio, ci siamo focalizzati su tutto il materiale didattico utilizzato nel Centro di Lingue Moderne dell'Università di Granada e quello raccolto nella sua Biblioteca. Questo ci ha permesso di selezionare 107 manuali, divisi fra manuali per adolescenti, adulti, bambini e manuali con fini specifici (spagnolo per il commercio). L'elenco di tutti i manuali e alcuni dati emersi dalla ricerca si trova nell'annesso I di questo lavoro di ricerca. L'analisi ha fatto riferimento a tutti i livelli di apprendimento: iniziale, intermedio ed avanzato per i testi pubblicati

prima della promulgazione del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue; gli altri seguono la distinzione in livelli A1, A2, B1, B2, C1, C2, stabilita da questo stesso documento (MCER, 2002: 23-43).

L'idea generale che emerge da questo breve ripasso dei manuali di spagnolo è che c'è ancora molto da fare nella ricerca dei fattori non verbali della lingua spagnola e che solo attraverso tali studi sarà possibile trovare uno spazio per la CNV nella didattica. Esiste la necessità oggettiva di rendere queste tematiche maggiormente presenti, attraverso esercizi, test pratici e spiegazioni teoriche sul tema della comunicazione non verbale, senza dimenticare l'importanza della cronemica, della prossemica e del paralinguaggio accanto alla kinesica. Sarebbe molto utile per la didattica disegnare delle unità dedicate a sviluppare competenze non verbali accanto ad elementi linguistici generali. Finora, ciò che troviamo nei manuali è insufficiente o troppo circoscritto alla nota di tipo culturale o alla curiosità sui costumi spagnoli. E' necessario dare valore alla CNV fra i fattori di apprendimento più importanti e inserirla nei manuali alla stessa stregua degli altri elementi linguistici e culturali.

Dopo aver chiarito i nostri obiettivi e aver analizzato il materiale già presente sul tema, continuiamo l'analisi con i passi successivi. I capitoli che seguono presentano la metodologia che abbiamo seguito per lo studio del corpus. Analizzeremo quindi i gesti più frequenti dello spagnolo attuale a partire dai dati raccolti e decideremo quali possiedono le caratteristiche adeguate per essere insegnati nelle classi di spagnolo come lingua straniera. Successivamente presenteremo un esempio di unità didattica per l'insegnamento dei gesti possa essere utilizzata in aula, in modo tale che il nostro lavoro non si fermi alla mera raccolta di dati teorici ma che possa trovare una vera applicazione e una utilità pratica.



## CAPITOLO 2

### IL CORPUS. SELEZIONE E METODOLOGIA DI ANALISI

La decisione di scegliere la filmografia di Almodovar è stata puramente intuitiva. Grazie all’analisi dei manuali di spagnolo come lingua straniera e alle esperienze degli studenti e professori di spagnolo , è stato possibile affermare che quando si parla di cinema spagnolo, il primo nome riconoscibile in ogni luogo del mondo è quello di Pedro Almodovar. Essendo l’obiettivo di questo studio principalmente didattico si rendeva necessario ritrovare un filo conduttore fra l’analisi del discorso e l’applicazione didattica dei risultati, che fosse un tema conosciuto e valutato positivamente dai destinatari principali di questo studio, gli alunni.

In un secondo momento, dopo aver ottenuto e visionato tutta la filmografia, ci siamo resi conto che la quantità di materiale a disposizione poteva essere considerata sufficiente per il nostro obiettivo: si tratta infatti di 17 film per un totale di circa 34 ore di registrazione. Il fatto che fossero tutte dello stesso regista era un elemento a favore nella selezione. Il carattere di omogeneità è fondamentale per un corpus e la presenza di un unico regista è un elemento che conferisce coerenza ai dati raccolti. Anche se si tratta di film che riguardano temi, situazioni e ambientazioni diverse, uno degli elementi di unione è la tecnica e lo stile apportati dal regista. Oltre a questo, analizzando da vicino i film, grazie anche alle sinossi, le critiche cinematografiche e gli articoli di riviste

specializzate, è stato possibile riscontrare altri elementi coincidenti con i criteri di selezione del corpus:

1) Almodovar è spagnolo e tutte i suoi film si ambientano in Spagna, la maggior parte delle storie raccontate si svolgono a Madrid.

2) I personaggi, così come gli attori, sono tutti spagnoli (fanno eccezione i personaggi interpretati da Francesca Neri ne “La carne tremula”, figlia di un diplomatico italo -spagnolo e Charlotte Kipling in “Parla con lei”, professoressa di ballo russa residente in Spagna da molti anni). Il carattere dei personaggi, le loro attitudini e la preparazione degli attori per poterli interpretare spiegano il modo di parlare e di attuare non verbalmente di ciascuno di loro. Nelle interviste rilasciate dopo la registrazione dei film, molti attori sottolineano come l’esperienza vissuta per prepararsi a interpretare questi personaggi li abbia portati a conoscere più profondamente il proprio corpo e come sia possibile comunicare muovendolo. Un dato interessante per l’analisi riguarda la presenza della maggior parte degli attori (quasi tutte attrici, “le ragazze Almodovar”) in più di un film(annesso II), dando maggior senso di continuità al genere.

3) Nei 17 film è possibile anche incontrare personaggi di diverse classi sociali, anche se la maggior parte di estrazione sociale medio - bassa, la classe sociale che per definizione (Poyatos, 1994) ha una propensione maggiore all’uso dei gesti (e della CNV in generale).

In questo modo si risolveva in parte il problema di trovare un corpus che rappresentasse in qualche modo la lingua e la cultura spagnola, con attori che usassero la comunicazione non verbale in modo sufficientemente chiaro durante l’interazione. I gesti sono quindi spagnoli, anche se siamo coscienti del fatto che siano rappresentativi dei film di Almodovar e non necessariamente della cultura spagnola in generale. La necessità di scegliere un corpus ci impone dei limiti nel momento di trarre le conclusioni, che non saranno generali ma bensì relative ai

nostri dati. Abbiamo preferito una maggiore chiarezza nell’uso della gestualità alla totale veridicità delle scene e dei contesti, per questa ragione, l’opera di Almodovar e il suo stile cinematografico sono risultati la scelta migliore.

## **2.1 Trascrizione verbale e non verbale**

Abbiamo preso visione una prima volta del materiale per considerare l’effettiva corrispondenza fra i temi trattati, lo stile, le sinossi e le critiche cinematografiche. In questo momento è stato necessario porsi un interrogativo: come è possibile realizzare un’analisi non verbale del materiale video? Grazie ai programmi informatici a nostra disposizione abbiamo potuto effettuare una visione al rallentatore per captare con maggiore chiarezza tutti i gesti e le espressioni del viso. Il problema più difficile da risolvere era quello di “tradurre” in forma scritta quanto appariva nella registrazione per poi procedere con la classificazione. A tal proposito è stato necessario realizzare due attività di trascrizione verbale e non verbale.

Il primo passo è stato effettuare una nuova visione dei 17 film e realizzare la trascrizione verbale di ciascuno, quindi, ricostruire in un certo senso tutte le sceneggiature. I segni di trascrizione verbale che abbiamo utilizzato in questo processo sono stati estratti dal corpus sulla lingua orale del gruppo di ricercatori Val. Es. Co. (pubblicati in A. Briz, coord., 1995).

Una seconda visione al rallentatore (quasi sempre alla metà o a un terzo della velocità) ci ha permesso di prendere nota degli elementi kinesici in corrispondenza dei dialoghi fra gli attori. La trascrizione non verbale si presentava come un grande problema di realizzazione pratica. Considerando l’enorme quantità di gesti che si realizzano in un solo minuto di conversazione, abbiamo pensato di utilizzare un sistema di trascrizione non verbale utile per il ricercatore

(sistema proprio dell'analista) che potesse accelerare il lavoro di analisi, e un altro sistema di trascrizione per la lettura (sistema di lettura) che si potesse realizzare con un programma di scrittura informatico facilmente riconoscibile ed interpretabile dal lettore.

- Sistema proprio dell'analista

Per realizzare questo sistema di trascrizione abbiamo adottato un alfabeto kinesico adattato alle nostre necessità. L'idea di trascrivere segni e non frasi complete ha accelerato e semplificato il lavoro del ricercatore permettendo la contemporanea visione e trascrizione dei film. Abbiamo fatto riferimento, per la creazione del nostro alfabeto, a due illustri precedenti nel campo della simbologia kinesica: Birthwistle (1970) e Poyatos (1994).

- Sistema di lettura

Per poter realizzare in formato digitale il lavoro di trascrizione non verbale abbiamo dovuto adattarci a una metodologia più tradizionale che traducesse i segni kinegrafici in parole. In questo modo il lettore può facilmente interpretare la gestualità realizzata durante i dialoghi e ricostruire la scena grazie alla descrizione dei movimenti.

Il lungo lavoro di trascrizione dei 17 film (riportato integralmente nell'annesso VI di questo lavoro, presente nel CD allegato) ci ha permesso di passare al passo successivo, la classificazione dei gesti raccolti nel nostro corpus.

### CAPITOLO 3

#### ANALISI DEI GESTI: LA CLASSIFICAZIONE FORMALE

La trascrizione verbale e non verbale che abbiamo realizzato ci ha permesso di costruire una banca dati di gesti che analizzeremo in questa sezione tramite un lavoro di classificazione.

Una prima classificazione è avvenuta durante il processo di trascrizione. E' stato necessario infatti dividere i gesti propri della cinematografia almodovariana da tutti quei fattori kinesici che riconosciamo nelle conversazioni quotidiane. Alcuni personaggi e alcune scene dei film di Almodóvar sono il riflesso della sua visione surrealista della realtà e, per questo, non sono state tenute in considerazione per la realizzazione del nostro corpus. Dopo questa prima classificazione ci troviamo di fronte a un corpus di 4995 gesti.

Vista la grande quantità di dati a nostra disposizione è stato necessaria realizzare una ulteriore classificazione, questa volta di tipo formale, che ci permettesse di manipolare con più facilità il corpus. La classificazione formale è stata strutturata in base alle parti del corpo che il parlante – attore utilizza per la sua realizzazione. Le categorie che abbiamo creato sono: 1) Testa/Viso/Sguardo, 2) Braccia/Mani, 3) Tronco, 4) Gambe/Piedi, 5) Testa/Tronco. E' importante precisare che la maggior parte dei gesti si realizza grazie al movimento di diverse parti del corpo e che non è sempre stato facile inserirli in una categoria specifica. Nel caso di gesti realizzati con più parti del corpo (per esempio testa e mani), sono

stati classificati nella categoria predominante in base all'interpretazione che l'attore ha voluto dare al movimento.

La divisione dei gesti in base alle diverse parti del corpo è risultata essere efficace per le successive analisi e classificazioni formali e funzionali dei dati realizzate coerentemente al obiettivo del nostro lavoro. Per giungere all'applicazione didattica dei gesti, abbiamo analizzato i dati raccolti nelle cinque categorie formali in base al concetto di valore didattico presentato precedentemente. Per stabilire quali gesti possiedono valore didattico, è stato necessario schedarli uno ad uno in base ai parametri di frequenza, difficoltà di interpretazione, varietà socioculturale e aspetto funzionale (categoria e sub categoria) che abbiamo definito nel primo capitolo. Questo ha comportato la creazione di una breve scheda riassuntiva per ognuno dei 4995 gesti che li identificasse nell'ambito del proprio film e del suo contesto di uso (il file che raccoglie tutte le schede dei 4995 gesti rintracciati nel corpus si trova nell'annesso VII di questo lavoro di ricerca, presente nella versione in CD allegata). In questo modo il ricercatore ha potuto rintracciarli più facilmente ed estrarre i risultati relativi ai parametri del valore didattico. Vediamo ora da vicino le classificazioni effettuate e brevemente i risultati ottenuti.

- Frequenza

Abbiamo deciso di presentare i primi quattro gesti per frequenza d'uso, ovvero i quattro gesti che si ripetono più spesso nel nostro corpus.

1) Gesto di negazione con la testa. Il gesto più frequente nel nostro corpus si descrive con un movimento della testa da sinistra a destra ripetuto una o più volte, che accompagna, nella maggior parte dei casi, la negazione "No" e le espressioni di grado negativo ("Non credo", "Non importa", "Non voglio", etc.).

2) Indicare con le mani. Il secondo gesto per frequenza è il movimento della mano (normalmente destra) che indica una direzione specifica. L’indicazione può riguardare un luogo/posizione, un oggetto o una persona, incluso lo stesso parlante - attore. Si utilizza in diversi contesti e con molte funzioni, spesso accompagna elementi grammaticali dell’oralità (che siano pronomi, avverbi o tempi verbali) e si può anche sostituire alle parole. Il suo interesse didattico si deve, quindi, non solo alla sua frequenza di uso, ma anche alle molteplici possibilità di associarsi a temi grammaticali e sintattici della lingua spagnola.

3) Gesto di affermazione con la testa. Segue il gesto che si realizza attraverso il movimento della testa dall’alto in basso ripetuto una o più volte. Lo abbiamo denominato gesto di affermazione perché normalmente accompagna la particella affermativa verbale “Sì” ed espressioni di grado positivo (“Certo”, “Ovviamente”, “E’ vero”, etc.).

4) Stringere le spalle. Il gesto di stringere le spalle è risultato il quarto più frequente nel nostro corpus. Si riferisce molto spesso alle espressioni di dubbio o incertezza (“Non lo so”, “Forse”, “Può essere”, etc.) e si utilizza come rinforzo delle stesse.

- Difficoltà di interpretazione

Per poter classificare i gesti del nostro corpus in base alla maggiore o minore difficoltà incontrata dallo studente ad interpretare il loro significato ed uso, è stato necessario stabilire una lingua e una cultura di riferimento. Per risolvere il problema relativo a che lingua e cultura sarebbe stata la più adeguata come filtro, si è deciso di scegliere la lingua e cultura di origine del ricercatore, l’italiano. Lo stesso ricercatore si pone, quindi, come filtro nello stabilire la difficoltà interpretativa dei gesti incontrati. Le ragioni di questa decisione sono

principalmente due. La prima si riferisce alla necessità di un riferimento comune che conosca in modo approfondito una lingua e cultura diversa da quella spagnola, tanto da poter identificare con facilità i gesti che risultano più o meno familiari nel suo contesto linguistico e culturale. Essendo l'italiano la mia lingua e cultura materna, si è considerato utile approfittare del mio bilinguismo in questa fase dell'analisi. La seconda ragione è più pratica e si riferisce al contesto linguistico e culturale in cui si realizzerà l'applicazione pratica e si sperimenteranno le attività didattiche di questo lavoro, ovvero l'università italiana. La possibilità di confermare o smentire il criterio di selezione del ricercatore grazie alle opinioni degli studenti italiani, ci ha convinto ad appoggiarci alla prospettiva interpretativa dell'analista.

Come abbiamo già premesso, sono stati stabiliti tre livelli fondamentali per definire il maggior o minor grado di difficoltà di interpretazione del gesto. I tre livelli sono i seguenti:

1) Alto (A): si riferisce a tutti i gesti che non trovano una corrispondenza nell'oralità e nell'uso della lingua italiana. Risultano, quindi, non riconoscibili e poco comprensibili per un interlocutore – attore italiano che li osservi. Questa categoria include anche i gesti che pur riconoscibili non hanno un corrispondente nel contesto di uso delle due lingue e, per questa ragione, possono creare confusione o malintesi quando devono essere interpretati.

2) Medio (M): include tutti i gesti che il ricercatore è riuscito a riconoscere e ad interpretare correttamente nell'ambito del contesto. Nonostante ciò non si tratta di gesti propri della sua lingua e cultura materna e non si utilizzano negli stessi contesti. In sintesi si tratta di gesti che non creano malintesi gravi ma che risultano poco naturali nell'ambito linguistico e culturale italiano.

3) Basso (B): in questa categoria si raggruppano i gesti che non implicano nessuna difficoltà di interpretazione per il ricercatore e che trovano una perfetta

corrispondenza nel significato e nel contesto di uso fra le due lingue e culture. Si tratta di una categoria molto numerosa dovuto alla forte somiglianza linguistica e soprattutto culturale fra lo spagnolo e l'italiano. Nonostante ciò consideriamo che la scarsa difficoltà di interpretazione possa aiutare il professore di spagnolo come lingua straniera ad introdurre gli elementi non verbali nei primi livelli di apprendimento. Cominciando con le somiglianze nei livelli più bassi si può aumentare la difficoltà degli esercizi aggiungendo gesti con un grado di difficoltà interpretativa più alto mano a mano che aumenta il livello di conoscenza della lingua e cultura meta.

Ogni grado di difficoltà è rappresentato da categorie formali diverse. Il livello basso (B) include gesti della categoria Testa/Viso/Sguardo (2124 gesti) ed è facilmente giustificabile per la presenza, in questa categoria, di gesti molto comuni nella lingua e cultura italiana come quelli di cui abbiamo parlato in riferimento al parametro della frequenza, cioè i gesti di affermazione e negazione con la testa o le espressioni del viso per comunicare stati d'animo o fisici.

Risulta essere ancora più interessante il dato relativo al livello medio (M) di difficoltà di interpretazione dei gesti. Questa categoria riunisce i gesti di Braccia/Mani (545 gesti) e la ragione è puramente culturale. Per un osservatore italiano l'uso delle mani e delle braccia per rafforzare quanto detto verbalmente o per sottolineare quello che si sta dicendo risulta, a volte, eccessivo. La difficoltà di interpretazione non si riferisce al significato che il parlante - attore vuole esprimere ma piuttosto al contesto di uso. Il ricercatore considera adeguato l'uso delle mani come rafforzatore dell'interazione conversazionale in alcune situazioni circoscritte, per esempio, nel caso di discussioni animate su un tema, scontri verbali o situazioni di forte emotività. L'uso di questi gesti in contesti quotidiani risulta, per questa ragione, in alcuni casi poco coerente e comprensibile agli occhi dello studente italiano.

Un altro dato molto interessante si riferisce al livello più alto (A) di questa classificazione. I gesti con alta difficoltà di interpretazione sono rappresentati dalla categoria formale Testa/ Tronco (89 gesti). L'alta frequenza del gesto nel

nostro corpus ci ha spinti a realizzare una nuova categoria formale data dalla combinazione delle due parti del corpo e che, come abbiamo anticipato, si realizza alzando una spalla e piegando la testa dallo stesso lato con un movimento molto rapido. Si tratta di un gesto che non appartiene alla gestualità italiana, ne per esecuzione ne per contesto di uso.

- Varietà linguistica

Abbiamo applicato le basi teoriche definite precedentemente al nostro corpus per delineare tre macro aree nella classificazione relativa alla Varietà: si tratta delle variabili Sesso, Età e Classe socioculturale. Abbiamo deciso di focalizzarci su questi tre fattori perché, considerando gli elementi caratteristici dei film di Almodovar, sembrano essere i più proficui per evidenziare le caratteristiche dei parlanti – attori protagonisti e ci hanno dato la possibilità di confermare, attraverso dei dati statistici, la teoria del “Fondo condizionante delle attività comunicative” di Fernando Poyatos (1994: 147-151) che è alla base di questo studio.

• Sesso

Nei film di Almodovar le donne gesticolano più degli uomini e il dato assoluto del totale che abbiamo riscontrato si riflette anche in ciascuna delle categorie formali sebbene in proporzioni differenti. Le ragioni di questi risultati dipendono dall’elevato numero di donne attrici nei film di Almodovar che aumenta senza dubbio il margine dei risultati a favore del sesso femminile. Grazie all’analisi proporzionale fra i gesti realizzati dagli attori uomini e dalle attrici donne abbiamo potuto, però, confermare gli studi di Poyatos sulla tendenza femminile all’uso dei gesti.

Soprattutto nei film degli anni '80 e '90 la disparità fra gestualità maschile e gestualità femminile è particolarmente elevata. Le ragioni sono da ritrovarsi anche nel messaggio sociale che si cela dietro alle opere di Almodóvar. Il regista, sempre molto attento ad analizzare i cambiamenti sociali, vuole presentare un'immagine femminile che non ha bisogno dell'uomo per trovare un posto nella società. Egli ci presenta donne indipendenti, forti, che superano gli uomini e invertono i ruoli sociali fra i generi.

- Età

Abbiamo voluto analizzare questo dato classificando i gesti del nostro corpus in base a tre fasce di età dei personaggi protagonisti. Abbiamo identificato con il numero 1 tutti i giovani (fino ai 25 anni), con il numero 2 gli adulti (da 25 a 50 anni) e con il numero 3 agli anziani (più di 50 anni). Identificare ogni fascia con un numero è stato necessario per poter associare ogni gesto con l'età del parlante – attore che lo realizza nel suo specifico contesto di uso.

I film di Almodovar si caratterizzano per la presenza di protagonisti tendenzialmente giovani. Il gruppo più numeroso è quello degli adulti (2) però l'età media degli attori di questo gruppo è compresa fra 30 e 40 anni. In questo senso, grazie anche ai dati relativi al gruppo 1 e 3 (numerose il primo e scarso il secondo), possiamo affermare che Almodovar ha voluto parlare delle generazioni giovani del suo paese, preoccupandosi, soprattutto nei primi film, di mostrare il forte cambiamento generazionale degli anni '80 e '90. Le categorie formali confermano ulteriormente questo dato presentando valori elevati in corrispondenza delle fasce d'età 2 (adulti) e 1 (giovani).

Le differenze che abbiamo sottolineato fra la prospettiva dei giovani spagnoli e il punto di vista degli anziani implica un linguaggio e una forma espressiva diversa. Soprattutto i giovani si esprimono spesso utilizzando il proprio argot nel contesto socioculturale urbano a cui appartengono. I linguaggi giovanili si riferiscono spesso al mondo della musica e della droga e vengono ben

rappresentati nei film di Almodovar (PLB, ET, LDP, LLDD<sup>76</sup>). D'altro canto gli anziani sono quasi sempre nostalgici, vogliono tornare alle proprie radici che, nella maggior parte dei casi identificano con la vita nei piccoli paesi rurali (QHHYPME, LFDMS, VL<sup>77</sup>).

- Classe socioculturale

L'ultimo fattore che abbiamo tenuto in considerazione per l'analisi della varietà linguistica della gestualità spagnola è la classe socioculturale dei parlanti – attori. Anche in questo caso ci siamo appoggiati alla classificazione di Fernando Poyatos in sei categorie sulla base della classe socioculturale, la posizione economica e la personalità individuale, estraendone una propria che si adattasse meglio ai dati a nostra disposizione. Almodóvar, infatti, non ci permette di sapere molti aspetti che caratterizzano i suoi personaggi e non saremmo in grado, per questo, di identificarli con grande precisione. Le categorie che abbiamo definito sono semplicemente Alto, Medio e Basso. Per un'analisi del valore didattico di tutti i gesti abbiamo associato ad ogni categoria un simbolo che permettesse una immediata identificazione del gesto analizzato.

I personaggi protagonisti dei film di Almodovar appartengono principalmente a due classi socioculturali, livello medio e livello basso secondo la nostra classificazione. I nostri dati concordano con l'affermazione di Poyatos sulla scarsa varietà dei repertori linguistici dei parlanti – attori di livello basso o rustico perché ripetono spesso gli stessi gesti, al contrario della frequenza di uso che è elevata. Abbiamo scoperto che i personaggi di classi sociali più basse e con un bagaglio culturale inferiore utilizzano un repertorio verbale molto semplice e ripetuto accompagnandolo o rafforzandolo con un uso frequente di elementi non verbali.

---

<sup>76</sup> “Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón”, “Entre tinieblas”, “Labirinto de pasiones”, “La ley del deseo”.

<sup>77</sup> “¿Qué he hecho yo para merecer esto?”, “La flor de mi secreto”, “Volver”.

La relazione con la varietà della lingua è fondamentale per identificare i gesti che meritano di essere inseriti nella didattica dello spagnolo come lingua straniera. Il concetto di varietà non è implicito solo alla lingua meta, ma si manifesta anche a livello interculturale nella diversa concezione dei ruoli sociali associati agli uomini e alle donne (Sesso), alle diverse fasce d'età che si esprimono in gruppi linguistici e culturali differenti (Età) o alla classificazione socioculturale dei parlanti - attori di un'altra lingua e cultura. Prendere in considerazione questi elementi nel momento di insegnare una lingua e le sue caratteristiche non verbali è funzionale a una conoscenza maggiore della L/C2 da parte dell'alunno oltre che a permettere a quest'ultimo di districarsi con sicurezza in situazioni comunicative estranee alla sua lingua e cultura di origine.

Deve essere ancora analizzato l'ultimo requisito necessario per definire il valore didattico di un gesto, l'aspetto funzionale. A questo proposito abbiamo realizzato una classificazione funzionale per evidenziare altri gesti che, secondo la nostra prospettiva di analisi, meritano l'inserimento nell'unità didattica per l'insegnamento della CNV nelle classi di spagnolo come lingua straniera.



## CAPITOLO 4

### ANALISI DEI GESTI: LA CLASSIFICAZIONE FUNZIONALE

Nel capitolo dedicato alle basi teoriche del nostro studio abbiamo definito tre funzioni fondamentali che rappresentano le tre categorie della classificazione funzionale dei gesti che adotteremo ora per il nostro corpus. Le categorie in questione sono: 1) Accompagnare quanto detto verbalmente, 2) Sostituire quanto detto verbalmente, 3) Regolare l'interazione. Ad esse abbiamo aggiunto una categoria non propriamente funzionale ma che fa da ponte fra gli aspetti linguistico-grammaticali del nostro corpus e la comunicazione non verbale. Abbiamo denominato questo gruppo “categoria grammaticale” e abbiamo evidenziato due principali sottocategorie: accompagnare e sostituire quanto espresso verbalmente. Come abbiamo già detto, ogni categoria si divide in sottocategorie (ad eccezione di “Regolare l'interazione”) con la funzione di specificare maggiormente il ruolo dei gesti nel contesto di uso.

Grazie a questi dati possiamo affermare che, secondo il corpus di analisi scelto, la categoria gestuale più utilizzata dagli spagnoli nelle interazioni faccia a faccia è quella che riguarda i gesti che accompagnano il contenuto o significato dell'enunciato verbale (4523 su un totale di 4995 gesti). Precisando ulteriormente questo dato, i gesti più frequenti hanno la funzione di rafforzare il contenuto o significato (2402 gesti); seguono i gesti che confermano quanto espresso verbalmente (2104). Gli elementi non verbali che comunicano sostituendosi al linguaggio verbale, anche se meno frequenti rispetto alle categorie precedenti

(472 su un totale di 4995 gesti), si considerano di importante valore culturale e linguistico. La classificazione per valore grammaticale presenta un numero elevato di gesti (868 fra gesti che accompagnano e sostituiscono) che conferma il suo importante ruolo linguistico e didattico. I risultati confermano un dato già espresso: l'abitudine degli spagnoli ad utilizzare i gesti per dare più enfasi alle parole. Si tratta di un'abitudine che, come abbiamo visto, contribuisce ad identificare gli spagnoli come interlocutori aggressivi nell'immaginario dei non nativi.

Ai fini del nostro lavoro queste classificazioni ci hanno permesso di differenziare i gesti del corpus in base ai requisiti che consideriamo fondamentali per il loro inserimento nella didattica dello spagnolo come lingua straniera. Grazie agli esempi che abbiamo proposto per ogni categoria e sottocategoria formale e funzionale è possibile identificare esattamente quali sono i gesti più frequenti che realizzano i requisiti del valore didattico. Ciò che rimane da fare è schedare i gesti che consideriamo più significativi per la nostra applicazione didattica e riunirli in un inventario che sarà la base e l'ispirazione per la creazione degli esercizi della successiva unità didattica che gli alunni realizzeranno poi (parzialmente) in aula.

Il capitolo seguente mostrerà i risultati del processo di creazione dell'inventario e delle schede.

## CAPITOLO 5

### L'INVENTARIO DEI GESTI

Dopo aver classificato i gesti del nostro corpus in base alla forma e alla funzione, abbiamo cominciato la seconda parte dello studio selezionando i gesti con valore didattico per la creazione di un inventario. In particolare sono stati scelti i gesti coerentemente all'applicabilità didattica, al livello di conoscenza della lingua degli alunni che avrebbero poi realizzato gli esercizi (C1 secondo il Quadro comune europeo) e la loro lingua e cultura di origine (italiano).

Si è creato un inventario pensando già agli obiettivi didattici che vogliamo raggiungere con la nostra unità, anche in relazione a questo dato si è svolta la fase di selezione dei gesti e di preparazione degli esercizi.

L'inventario si divide in base alla classificazione funzionale che abbiamo realizzato, include i gesti di tutte le categorie e sottocategorie funzionali e viene specificato (nella casella “Commenti”) quali sono gli aspetti della classificazione formale corrispondente e degli altri parametri che abbiamo analizzato per definirli e conferirgli valore didattico (Frequenza, Difficoltà di interpretazione, Varietà della lingua – Sesso, Età, Classe socioculturale). Si è voluto dare maggiore rilevanza alla funzione perché è proprio questo aspetto quello che ci aiuterà a inserirli nell'unità didattica e a scoprire la loro applicazione pratica. Ogni scheda sarà commentata e analizzata attraverso i dati che riporta, si spiegheranno anche le

ragioni che ci hanno spinto a selezionare quel gesto e quale sarà la sua applicazione pratica.

La creazione dell'inventario è il passo che precede la realizzazione dell'unità didattica, esempio di come sia possibile affrontare queste tematiche in classe.

## CAPITOLO 6

### UNITÀ DIDATTICA INTERCULTURALE ORIENTATA ALL’ INSEGNAMENTO DEI GESTI

Conoscere e saper usare la gestualità propria di una comunità permetterà una completa integrazione linguistica e culturale dell’alunno. I riferimenti alla gestualità porteranno con sé la necessità dello studente di apprendere un aspetto fondamentale del vocabolario spagnolo come, per esempio, il valore verbale e non verbale delle espressioni fraseologiche. Non si tratta solo di ottenere una fluidità linguistica ma anche una fluidità culturale che gli permetta di muoversi in un ambiente sconosciuto. Conoscere questi elementi consente di evitare le interferenze culturali con i gesti della propria lingua materna, evitare, quindi, che si utilizzi il meccanismo della traduzione “letterale” per decifrare il significato di alcuni di essi, proprio come capita allo studente di fronte a dubbi di carattere linguistico verbale.

Per la realizzazione dell’unità didattica ci siamo chiesti quale sarebbe la forma più appropriata per la creazione degli esercizi. Abbiamo incontrato la risposta a questo quesito durante il percorso di analisi.

Prima di tutto era necessario stabilire se, ai fini dei nostri obiettivi, fosse più efficace la realizzazione di alcuni esercizi o di una unità completa. Entrambe le possibilità possono risultare utili in una lezione di spagnolo come lingua straniera però, l’unità didattica sarebbe risultata più efficace perché da la possibilità di inserire gli elementi non verbali in un contesto didattico culturale e

linguistico e quindi, di permettere agli alunni di apprendere attraverso una programmazione meglio strutturata e adattabile al loro livello di conoscenza della lingua meta.

Grazie agli studi sulla “struttura tripla basica della lingua” di Fernando Poyatos (1994[1]: 129), sappiamo che gli elementi non verbali non possono essere analizzati separatamente. L’applicazione didattica non può prescindere quindi dalla presenza di altri aspetti non verbali che caratterizzano il gesto e dal linguaggio verbale che lo accompagna. L’unità didattica ha l’obiettivo di sviluppare competenze culturali e, allo stesso tempo, linguistiche (la fraseologia, le metafore, il registro formale e informale, etc.). Inoltre le parole del Quadro Comune Europeo ci ricordano che la CNV è parte integrante delle competenze comunicative. Per questa ragione, inseriamo gli elementi non verbali in una delle competenze stabilite Canale e Swain (1980), la competenza strategica. Questa decisione è giustificata dal carattere multicanale della comunicazione non verbale che necessita, quindi, di una varietà di elementi (verbali e non verbali)<sup>78</sup>.

Dopo l’analisi dei manuali di spagnolo e del materiale a disposizione sulla CNV, abbiamo deciso di dedicare questa unità al livello che usufruisce di minori attenzioni nella didattica del non verbale, il livello avanzato (C1 secondo il Quadro Comune Europeo). Un obiettivo che ci siamo posti per dimostrare quante e quali possibilità esistono per occuparsi di questi elementi a ogni livello di apprendimento. Durante la selezione del contenuto verbale e non verbale abbiamo fatto riferimento ai livelli di base dell’apprendimento del castigliano che propone

---

<sup>78</sup> A questo proposito cito le parole di Álvarez Benito (2002): “Quando una persona comunica facendo uso esclusivo di elementi verbali, risulta troppo rigida e, di conseguenza, poco naturale. Se, al contrario, una persona comunica abusando di elementi non verbali e facendo poco uso dei mezzi verbali risulta ridicolo e, in qualche occasione, molto poco appropriato. Per questo motivo ciò che risulta più naturale è la combinazione e coordinazione di entrambi gli strumenti, facendo uso di essi nel momento opportuno e nel modo più adeguato. Per saper codificare gli elementi verbali e quelli non verbali in armonia e in modo corretto è necessario che la loro acquisizione si produca in maniera simultanea e interattiva”.

Maria del Mar Forment Fernández <sup>79</sup>. Abbiamo anche tenuto in considerazione l’affermazione di Fernando Poyatos sull’organizzazione dell’insegnamento della cultura: implicito (con i contenuti funzionali dei programmi), esplicito cominciando dai temi più comuni come “la famiglia” per poi passare a qualcosa di sempre più specifico. Progressivamente si aumenterà anche il numero dei segni non verbali in relazione agli aspetti specifici della cultura (1994[2]:227-232). Per questa ragione abbiamo deciso di affiancare al tema della CNV aspetti linguistici che si accompagnano più frequentemente a quest’ultima: la fraseologia, i proverbi e i detti che, già di per se, implicano una certa difficoltà di apprendimento e che, contemporaneamente, hanno una stretta relazione con le tradizioni culturali spagnole e con l’uso della gestualità.

La scelta della filmografia di Pedro Almodovar come corpus di analisi ci ha suggerito anche il tema dell’unità didattica, il cinema. Il cinema di Almodovar sarà il filo conduttore fra la parte dedicata all’analisi dei gesti e quella dell’applicazione didattica. Il tema del cinema implica la presenza di attività audio - visuali e la partecipazione massiva degli alunni. Così come consigliato da Cestero (1999)<sup>80</sup> abbiamo utilizzato questo materiale di appoggio per rendere gli esercizi più efficaci e interessanti.

---

<sup>79</sup> La professoressa Maria del Mar Forment Fernández (1997) distingue tre livelli di base per l’apprendimento e la comprensione della lingua spagnola di studenti che non si trovano in un contesto ispanofono e con un professore non nativo: 1) Istruire gli alunni sul fatto che i parlanti nativi usano spesso e in modo molto visibile movimenti delle mani e della testa mentre parlano, hanno un tono più elevato della voce e quasi la necessità di un contatto fisico; 2) Alcune manifestazioni più sottili di alcuni gesti che, quando si realizzano, vengono accompagnati da alcune locuzioni verbali: ogni volta che un parlante nativo pronuncia una certa sequenza articola allo stesso tempo un certo gesto. Molte volte si tratta di solide convenzioni che gli studenti devono conoscere; 3) Ad un livello avanzato dell’insegnamento si possono introdurre costruzioni fraseologiche complesse in castigliano che non sono altro che descrizioni verbalizzate di comportamenti gestuali.

<sup>80</sup> Cestero Mancera (1999) propone fra le attività “tipo” più efficaci per l’insegnamento, l’interpretazione, le conversazioni e i discorsi non verbali, la redazione dei testi per l’illustrazione e l’osservazione partecipativa. Tanto il professore come lo studente può fare uso di materiale di

Abbiamo deciso di strutturare l'unità didattica secondo la metodologia proposta da Barros e Van Esch (2006) definendo, in sezioni differenti, il gruppo meta, gli obiettivi, l'obiettivo teorico, i contenuti, la struttura cronologica, le attività (divise nelle 4 fasi dell'apprendimento: motivazione, esposizione, integrazione, applicazione), il materiale per l'alunno e, infine, la guida per il professore.

E' importante sottolineare che l'unità può essere adattata alle varie esigenze degli insegnanti e degli alunni in base al tempo, all'organizzazione e alla strutturazione del corso. Le sezioni relative al "Materiale per l'alunno" e alla "Guida per il professore" hanno l'obiettivo di proporre quanto più materiale possibile per la realizzazione delle attività proposte. E' evidente che esistono molte alternative e varianti per ognuna delle attività che il professore decida di realizzare. I temi della fraseologia, dei proverbi e dei detti hanno una stretta relazione con la gestualità essendo, in molti casi, espressioni verbali di elementi non verbali. Nonostante ciò, nei livelli avanzati, molti sono i temi linguistici che potrebbero associarsi alla CNV, fra tutti, l'analisi di opere letterarie, lo studio delle tecniche di traduzione ed interpretazione, dei linguaggi specialistici e soprattutto dello spagnolo commerciale.

Dopo la realizzazione dell'unità didattica abbiamo voluto verificare la sua efficacia. Il capitolo successivo presenta i risultati della nostra esperienza in aula.

---

appoggio (film di tipo realista, fumetti, fotografie e pubblicità, testi letterari...) e sfruttarlo nel modo più opportuno.

## CAPITOLO 7

### DALLA TEORIA ALLA PRATICA

Uno degli obiettivi di questo lavoro è quello di non lasciare che lo studio della CNV rimanga puramente teorico, ma che trovi un’applicazione pratica. Per questa ragione, una volta realizzata l’unità didattica, abbiamo riflettuto sull’importanza di una prova in aula, anche se parziale.

Il passaggio dalla teoria alla pratica, dal manuale all’aula, si è dimostrato necessario per una ragione principale: la necessità di superare il concetto di didattica artificiale, quella separazione evidente fra ciò che si dovrebbe e ciò che realmente si fa in aula. Uno dei problemi che il docente deve affrontare è la creazione in aula (ambiente artificiale) di un mondo totalmente diverso e sconosciuto che si trova spesso a molti chilometri di distanza (L/C2).

Con la nostra unità didattica vogliamo dare al professore degli strumenti in più o dei punti di riferimento che lo ispirino nel processo di avvicinamento degli alunni alla realtà spagnola. Abbiamo voluto anche verificare in prima persona se gli esercizi realizzati potessero essere svolti in aula e se gli alunni li trovassero di qualche beneficio per l’apprendimento dei contenuti. Non potevamo portare in classe l’unità intera, ma abbiamo realizzato una selezione di esercizi che potessero impegnare gli studenti nel tempo di una lezione. Non abbiamo potuto procedere rispettando tutti i parametri che ci eravamo proposti per la realizzazione dell’unità, però abbiamo cercato di portare a termine questa piccola esperienza seguendo la maggior parte dei parametri. Il nostro obiettivo non è riproporre uno studio completo sull’applicazione in classe dell’unità, che richiederebbe molto più

tempo e spazio, ma un piccolo esempio di come sia possibile la sua realizzazione. Oltre a questo abbiamo voluto dare spazio alle reazioni degli alunni di fronte a un tema di studio del tutto nuovo per loro.

Analizziamo da vicino il nostro gruppo meta e il contesto di apprendimento. Si tratta di studenti universitari di età compresa fra i 21 e i 26 anni (media di 23 anni e 4 mesi) con origini linguistiche e culturali uniformi. Sono tutti studenti italiani che partecipano al corso di spagnolo in un contesto di non immersione, cioè si trovano al di fuori di paesi ispanofoni. Sono alunni dei due anni di specializzazione universitaria in Lingue e culture per la comunicazione internazionale (LIN1 e LIN2<sup>81</sup>) della facoltà di Mediazione interculturale e comunicazione dell'Università degli Studi di Milano. Il livello di conoscenza della lingua dovrebbe essere un C1 in base alla classificazione del Quadro Comune Europeo e la maggior parte degli alunni ha confermato di appartenere a questo gruppo, anche se alcuni hanno dichiarato di sentirsi di un livello inferiore (B2) e solo in 1 caso di un livello superiore (C2). La composizione delle due classi era la seguente: 24 alunni nella classe di LIN1 e 25 in quella di LIN2, per un totale di 49 studenti presenti in aula<sup>82</sup>. Abbiamo inserito delle domande di tipo personale nel formulario che gli studenti hanno compilato alla fine della lezione. In primo luogo il sesso (essendo uno dei parametri di analisi sociolinguistica): 68,75% di donne, 20,83% di uomini, un 10,42% ha deciso di non rispondere a questa domanda. Il test è stato realizzato in due giorni diversi per le due classi (una settimana di distanza fra una classe e l'altra) e gli alunni non conoscevano in nessuno dei due casi il contenuto del test e non erano stati preparati in alcun modo dai loro professori sul tema della CNV o sull'esperienza che avrebbero fatto.

---

<sup>81</sup> LIN1 (Primo anno della specialistica in Lingue, culture e comunicazione internazionale) LIN 2 (Secondo ed ultimo anno della specialistica in Lingue, culture e comunicazione internazionale). Le specializzazioni corrispondono al quarto e quinto anno della carriera accademica.

<sup>82</sup> Ricordiamo che i dati finali si riferiscono a 48 alunni perché nella classe di LIN2 un alunno non ha voluto consegnare la sua copia del test e del formulario annesso. Numero di alunni: 25 (LIN2, 25 copie consegnate, 24 restituite ) y 24 (LIN1, 24 copie consegnate, 24 restituite).

Le attività svolte nelle due lezioni sono state esattamente le stesse. Abbiamo avuto a disposizione 60 minuti, un tempo sufficiente per poter realizzare con tranquillità tutto il lavoro che era stato pianificato. In base ai tempi e ai contenuti realizzati, le lezioni si sono svolte in questo modo: i primi 12 minuti circa sono stati dedicati alla presentazione del tema. Grazie ad una breve presentazione in Power Point abbiamo introdotto gli aspetti teorici principali della CNV agli alunni. Questa attività è stata necessaria per l'ignoranza, in molti casi totale, del tema in questione. Senza questa breve introduzione i risultati sarebbe stati falsati a causa del fattore “sorpresa” che avrebbe potuto compromettere la qualità delle risposte. La presentazione non ha dato agli alunni nessuna soluzione degli esercizi, ne tantomeno faceva riferimento agli stessi; ha introdotto in modo generale la CNV e le sue caratteristiche. I successivi 30 minuti circa sono stati dedicati alla realizzazione dei quattro esercizi selezionati. Il tempo dedicato a questa fase è stato piuttosto variabile in entrambe le classi. Ogni esercizio aveva un tempo di realizzazione stabilito che veniva comunicato agli studenti prima che iniziassero a lavorare pero, spesso, su richiesta degli stessi alunni, è stato raddoppiato rispetto a quello pianificato. Gli ultimi 15 minuti circa sono stati dedicati alla compilazione del formulario di interesse/utilità che abbiamo aggiunto ai fogli degli esercizi.

Secondo i dati raccolti, gli alunni che considerano il tema della CNV interessante sono il 93,75% dei partecipanti. Anche in relazione al concetto di utilità dello studio della CNV i risultati sono stati molto favorevoli. In questo caso la percentuale relativa è stata variabile nelle due classi: gli alunni di LIN2 la considerano utile per un 91,67% e quelli di LIN1 per un 87,5%.

La maggior parte degli alunni ha inoltre affermato di riconoscere alcuni dei gesti proposti negli esercizi. Il dato molto interessante scaturito dalla correzione degli esercizi e dal confronto con le risposte date nel formulario è che quasi tutti coloro che avevano affermato di conoscere i gesti hanno svolto in modo

errato l'esercizio. Si è, infatti, verificato il fenomeno della traduzione "letterale" degli elementi non verbali fra la L1 e la L2.

Gli alunni hanno anche confermato di non aver trovato nessun riferimento alla CNV nei manuali di spagnolo durante il loro corso di studi. Nonostante ciò, riconoscono che gli spagnoli fanno largo uso della CNV e considerano il tema della "cultura" uno dei loro preferiti nell'apprendimento scolastico. Questi elementi, insieme alle percentuali sull'interesse e l'utilità, confermano la necessità di introdurre la CNV nei manuali e nelle classi di spagnolo come lingua straniera. Se la CNV degli spagnoli viene riconosciuta come uno degli elementi culturali fondamentali e se gli alunni sono interessati al tema e lo considerano importante per lo studio della lingua meta, è quindi necessario che i manuali se ne occupino più approfonditamente.

Questa breve esperienza in aula ci ha dato la possibilità di toccare con mano i risultati del nostro lavoro. L'unità didattica che abbiamo ideato ha avuto, anche se solo in parte, una applicazione pratica e ci ha permesso di valutare il nostro lavoro anche attraverso i commenti degli studenti. Questi ultimi sono stati generalmente molto positivi in quanto all'utilità dei temi trattati e all'interesse che hanno suscitato. E' evidente che per risultati più precisi è necessario realizzare più esperienze di questo tipo, con più alunni di origini linguistiche e culturali diverse, al fine di verificare l'efficacia di un unico metodo con alunni di diversa provenienza. Sarebbe anche importante ed interessante portare in aula esercizi con supporto audio-visuale che, per ragioni di tempo, non abbiamo potuto sperimentare. Questo è uno degli obiettivi che ci proponiamo per future ricerche sul tema, al fine di rendere lo studio della CNV sempre più pratico oltre che teorico.

## CONCLUSIONI

Con questo lavoro abbiamo voluto contribuire all’analisi degli elementi non verbali da una prospettiva linguistica e didattica. La nostra attenzione si è concentrata sulla collaborazione fra l’analisi del discorso orale e la didattica dello spagnolo come lingua straniera, fondamentali per la realizzazione del nostro studio. Se da una parte è necessario che la CNV entri nei curricula di lingue straniere, in questo caso dello spagnolo, come abbiamo spesso ripetuto, è ugualmente necessario capire prima quali siano i fenomeni non verbali che meritino di essere studiati o che siano realmente utili per il corretto apprendimento della lingua e cultura meta.

La prima osservazione che possiamo fare terminando questa analisi è che si tratta di un percorso complicato sotto molti punti di vista. E’ stato molto difficile selezionare un corpus di analisi che fosse utile e che rispettasse dei parametri adeguati per lo studio; è difficile avere la possibilità di manipolare il corpus per estrarre dati di interesse; è difficile trovare gli strumenti tecnici per la realizzazione e l’analisi del corpus. Una volta ottenuto, diventa molto complicato selezionare la forma corretta di svolgimento dell’analisi: la visione a rallentatore in corrispondenza con la lingua orale, la trascrizione di elementi non verbali, la riproduzione degli stessi con mezzi informatici, la categorizzazione più giusta per l’analisi quantitativa e qualitativa, etc.

Non è stato facile costruire con pochi punti di riferimento un’unità didattica per l’insegnamento della CNV e che fosse anche applicabile praticamente alle lezioni di spagnolo come lingua straniera, oltre che interessante ed utile per gli alunni. Non sorprende, quindi, che la bibliografia relativa alla CNV e alla sua applicazione alla didattica non sia molto estesa come nel caso di

altri temi della linguistica spagnola. Gli ostacoli che si presentano per una corretta analisi sono molti e ci hanno portato spesso a pensare di desistere. Per questa ragione risulta ancora più soddisfacente vedere che i risultati di questo lavoro e soprattutto l'unità didattica realizzata, hanno avuto un riscontro positivo nel momento dell'applicazione pratica. Sono necessarie ulteriori esperienze didattiche in aula per dimostrare la reale efficacia degli esercizi, però la prima esperienza ha prodotto risultati incoraggianti in quanto a interesse ed utilità dei contenuti. E' quest'ultimo dato che ci spinge a continuare con la ricerca sulla CNV spagnola e sulla sua applicazione didattica. Non avrebbe senso studiare qualcosa che non avesse ripercussioni positive proprio per coloro che dovrebbero beneficiarne ovvero gli alunni.

La seconda osservazione è che il cammino di ricerca sulla didattica della CNV è ancora lungo. La tendenza attuale nello studio della CNV è di tipo comparativo fra due o più lingue/culture. Si ricercano, quindi, le principali differenze e similitudini fra la CNV spagnola e quella di altre popolazioni per poter interpretare più facilmente le tecniche didattiche in paesi culturalmente e linguisticamente diversi. Questo dato ci conferma la necessità generale di introdurre l'insegnamento della CNV nelle classi di spagnolo. Una necessità che percepiscono in modo immediato i professori di spagnolo come lingua straniera che vivono e lavorano all'estero dove la distanza fisica con i paesi ispanici contribuisce ad aumentare le difficoltà di apprendimento.

Consideriamo molto importante realizzare lavori di confronto perché possono essere utili anche per i professori che non sono madre lingua e che lavorano in paesi culturalmente molto diversi dalla Spagna o dall' Ispano America. Spesso non si tiene in considerazione che è proprio questa la categoria più numerosa e che non ha a disposizione gli strumenti necessari per poter insegnare queste tematiche. Non ci sono sufficienti materiali, manuali, dizionari specifici per trattare un tema di cui gli alunni non conoscono l'esistenza. Lo stesso tipo di lavoro dovrebbe essere realizzato anche in Spagna, dove le differenze regionali, fra le diverse comunità (e persino all'interno delle stesse) son così forti

che sarebbe possibile realizzare Atlas sociolinguistici relativi agli aspetti non verbali più conosciuti, come i gesti.

Le implicazioni sociali, psicologiche, oltre che culturali, della CNV permettono una collaborazione fra diverse discipline del sapere umano che, studiando ciascuna dalla sua prospettiva, lo stesso fenomeno potrebbero collaborare per la realizzazione di un’analisi molto più completa su questo tema.

Ci auguriamo, quindi, che la ricerca sulla CNV e la sua didattica possa continuare nonostante il percorso sia lungo e difficile perché esiste un fattore di utilità reale e una vera necessità nell’apprendimento di questi fenomeni. Gli obiettivi che ci proponiamo sono la ricerca di elementi meno visibili però ugualmente molto importanti come quelli paralinguistici e cronemici relazionati alla cultura spagnola e, soprattutto, alla lingua orale. Tutto questo in una prospettiva sociale dove la CNV sembra colpita solo in parte dal fenomeno della globalizzazione. Le continue influenze, scambi, spostamenti di uomini e la presenza dei mezzi di comunicazione contribuiscono alla diffusione della CNV, a modificarla, a mescolarla e rinnovarla così come accade con la lingua, però non a cancellarla.

Al contrario, viviamo in una società sempre più focalizzata sull’aspetto visuale e dove grazie a questo tipo di contatti, si comunica, si apprende e si conosce, così come aveva già predetto Margaret Mead nel 1967:

I giovani di oggi si esprimono con il corpo in modi che sembra debbano essere visti in televisione più che commentati su una rivista. Le manifestazioni caratterizzate da posizioni del corpo strane e frequenti – sedersi per strada, stendersi, addormentarsi, sanguinare, semplicemente essere presente o fare l’amore – hanno rimpiazzato i cartelloni e i volantini. I vestiti e la pettinatura si sono trasformati in indicazioni di vitale importanza sulle attività etiche e politiche. Ci siamo spostati verso un periodo più visuale, dove ciò che si vede è più importante di ciò che si legge e quello che si sperimenta direttamente ha molto più valore di ciò che si apprende da altri.



ANEXOS

**Anexo I: tabla manuales de E/LE**

<b>Título<sup>83</sup></b>	<b>Editorial</b>	<b>Año pub.</b>	<b>Enfoque didáctico</b>	<b>Nivel</b>	<b>Tareas sobre CNV (directa)</b>	<b>Tareas sobre CNV (indirecta)</b>	<b>Factor verbal que se considera no</b>
36 actividades para mejorar el español de los negocios	Eunsa	1998		Todos los niveles	NO	NO	---
A fondo1	SGEL	2003	Comunic./Por	Avanzado	NO	NO	---

<sup>83</sup> Los manuales se han ordenado según el orden alfabético de los títulos.

			competencias				
A fondo2	SGEL	2004	Comunic./Por competencias	Superior	NO	NO	---
Abanico	Difusión	1995	Por tarea	Avanzado	NO	NO	---
Acuerdos 1	Difusión	2002		A1	NO	NO	---
Acuerdos 2	Difusión	2002		A2	NO	NO	---
¡Adelante!	Edinumen	2005	Extranjeros en la ESO	A1-A2	<b>SI</b>	SI	Gestos-Proxémica
Así me gusta1	CLAVE-E/LE	2005	Comunicativo	A1	<b>SI</b>	SI	Gestos-Proxémica
Así me gusta2	CLAVE-E/LE	2006	Comunicativo	A2	NO	SI	---
Aula1	Difusión	2007	Cursos intensiv. inmersión	A1	NO	SI	---
Aula2	Difusión	2007	Cursos intensiv. inmersión	A2	<b>SI</b>	SI	Kinésica
Aula3	Difusión	2008	Cursos intensiv. inmersión	B1	NO	NO	---
Aula4	Difusión	2008	Cursos intensiv. inmersión	B2	NO	SI	---
Aula5	Difusión	2008	Cursos intensiv. inmersión	C1	NO	SI	---
Aula intern.1	Difusión	2006	Aula en el extranjero	A1	NO	SI	---
Aula intern.2	Difusión	2006	Aula en el extranjero	A2	<b>SI</b>	SI	Kinésica
Aula intern.3	Difusión	2007	Aula en el extranjero	B1	NO	NO	---

Aula intern.4	Difusión	2007	Aula en el extranjero	B2	NO	SI	---
Aula latina1	Difusión	2006	Aula en México	A1	NO	SI	---
Aula latina2	Difusión	2006	Aula en México	A2	<b>SI</b>	SI	Kinésica
Aula latina3	Difusión	2007	Aula en México	B1	NO	NO	---
Avance1	SGEL	2001	Mezcla	Elemental	NO	SI	---
Avance2	SGEL	2002	Mezcla	Básico-Intermedio	NO	NO	---
Avance3	SGEL	2003	Mezcla	Intermedio-Avanzado	NO	NO	---
Chicos chicas1	Edelsa	2001	Por competencias-Adolescentes	A1	NO	NO	---
Chicos chicas2	Edelsa	2002	Por competencias-Adolescentes	A2	NO	NO	---
Chicos chicas3	Edelsa	2003	Por competencias-Adolescentes	B1	NO	NO	---
Chicos chicas4	Edelsa	2004	Por competencias-Adolescentes	B2	NO	NO	---
Cultura y negocios	Edinumen	2003		Todos los niveles	NO	SI	---
Eco1	Edelsa	2003	Por competencias	A1	<b>SI</b>	NO	Gestos-Proxémica
Eco2	Edelsa	2004	Por competencias	A2	<b>SI</b>	NO	Kinésica
Eco3	Edelsa	2005	Por competencias	B1	NO	NO	---
El ventilador	Difusión	2006	Comunicativo	C1	<b>SI</b>	NO	Kinésica
E/LE1	SM	1997	Comunicativo	A1	NO	NO	---

E/LE2	SM	1998	Comunicativo	A2	<b>SI</b>	NO	Gestos-Proxémica
En acción1	CLAVE-E/LE	2005	Comunicativo	A1	<b>SI</b>	NO	Gestos-Proxémica
En acción2	CLAVE-E/LE	2006	Comunicativo	A2	NO	NO	---
En acción3	CLAVE-E/LE	2007	Comunicativo	B1	NO	NO	---
En equipo.es	Edinumen	2002		Elemental	NO	SI	---
Es español1	Espasa	2001	Para el autoaprendizaje	Inicial	NO	SI	---
Es español2	Espasa	2002	Para el autoaprendizaje	Intermedio	NO	SI	---
Es español3	Espasa	2003	Para el autoaprendizaje	Avanzado	NO	SI	---
Esnegocios.es	Espasa	2003		A1	NO	NO	---
Español en marcha1	SGEL	2005	Por competencias	A1	<b>SI</b>	NO	Gestos
Español en marcha2	SGEL	2006	Por competencias	A2	NO	NO	---
Español en marcha3	SGEL	2007	Por competencias	B1	NO	NO	---
Español en marcha4	SGEL	2008	Por competencias	B2	NO	NO	---
Español para el comercio internacional	Edinumen	1998		Todos los niveles	NO	NO	---

Exposiciones de negocios español	Arco Libros	2002		Todos los niveles	SI	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica
Gente1	Difusión	1997	Por tarea	Inicial	NO	NO	---
Gente2	Difusión	1998	Por tarea	Intermedio	SI	NO	Gestos
Gente3	Difusión	2001	Por tarea	Avanzado	NO	SI	---
Hablando de negocios	Edelsa	1992		Todos los niveles	NO	NO	---
Joven.es1	Difusión	2008	Por competencias dirigido a la acción	A1	NO	NO	---
Joven.es2	Difusión	2009	Por competencias dirigido a la acción	A2	NO	NO	---
La comunicación informal en los negocios	Arco Libros	2002		Todos los niveles	SI	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica
La pandilla1	Edelsa	2005	Comunicativo para niños	--	NO	NO	---
La pandilla2	Edelsa	2006	Comunicativo para niños	--	NO	NO	---
Los Trotamundos1	Edelsa	2000	Para niños	Elemental	NO	NO	---
Los Trotamundos2	Edelsa	2001	Para niños	Intermedio	NO	NO	---
Los Trotamundos3	Edelsa	2002	Para niños	Avanzado	NO	NO	---

Mañana1	Anaya	2004	Tradicional	A1	NO	SI	---
Mañana2	Anaya	2005	Tradicional	A2	NO	SI	---
Mañana3	Anaya	2006	Tradicional	B1	<b>SI</b>	NO	Paralingüística
Marca registrada. Español para los negocios	Edinumen	1995		Intermedio	NO	NO	---
Nuevo E/LE1	SM	2001	Comunicativo	Inicial	NO	NO	---
Nuevo E/LE2	SM	2002	Comunicativo	Intermedio	<b>SI</b>	NO	Gestos
Nuevo E/LE3	SM	2003	Comunicativo	Avanzado	NO	NO	---
Nuevo Ven1	Edelsa	2003	Comunic./Por competencias	A1	NO	SI	---
Nuevo Ven2	Edelsa	2004	Comunic./Por competencias	A2	NO	NO	---
Nuevo Ven3	Edelsa	2005	Comunic./Por competencias	B1	NO	NO	---
Pasacalle1	SGEL	1997	Para niños	Inicial	NO	NO	---
Pasacalle2	SGEL	1999	Para niños	Intermedio	NO	NO	---
Pasacalle3	SGEL	2001	Para niños	Avanzado	NO	NO	---
Pasaporte E/LE1	Edelsa	2007	Por competencias dirigido a la acción	A1	NO	SI	---
Pasaporte E/LE2	Edelsa	2008	Por competencias dirigido a la acción	A2	NO	NO	---
Planet@ E/LE1	Edelsa	1998	Comunicativo-por tareas	A1	NO	SI	---

Planet@ E/LE2	Edelsa	1999	Comunicativo-por tareas	A2	NO	NO	---
Planet@ E/LE3	Edelsa	2000	Comunicativo-por tareas	B1	NO	SI	---
Planet@ E/LE4	Edelsa	2001	Comunicativo-por tareas	B2	NO	NO	---
Prisma1	Edinumen	2002	Comunicativo/tradicional	A1	NO	NO	---
Prisma2	Edinumen	2003	Comunicativo/tradicional	A2	NO	NO	---
Prisma3	Edinumen	2004	Comunicativo/tradicional	B1	NO	NO	---
Prisma4	Edinumen	2005	Comunicativo/tradicional	B2	NO	NO	---
Prisma5	Edinumen	2006	Comunicativo/tradicional	C1	NO	SI	---
Rápido, rápido	Difusión	2002	Intensivo/Comunicativo	Inicial	NO	NO	---
Redes1	SM	2003	Por tarea	Inicial	NO	SI	---
Redes2	SM	2004	Por tarea	Intermedio	NO	NO	---
Redes3	SM	2005	Por tarea	Avanzado	<b>SI</b>	NO	Kinésica
Socios 1	Difusión	2000		Inicial	<b>SI</b>	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica
Socios 2	Difusión	2001		Intermedio	<b>SI</b>	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica

Sueña1	Anaya	2002	Comunicativo-tradicional	A1	SI	SI	Gestos
Sueña2	Anaya	2003	Comunicativo-tradicional	A2	NO	SI	---
Sueña3	Anaya	2004	Comunicativo-tradicional	B1	NO	SI	---
Sueña4	Anaya	2005	Comunicativo-tradicional	B2	NO	NO	---
Trato hecho	SGEL	2001		Todos los niveles	NO	NO	---
Vuela1	Anaya	2005	Mezcla	A1	NO	SI	---
Vuela2	Anaya	2006	Mezcla	A2	NO	NO	---
Vuela3	Anaya	2007	Mezcla	B1	NO	NO	---
Vuela4	Anaya	2008	Mezcla	B2	NO	NO	---

**Anexo II: actores recurrentes**

Actor	P L B (1980)	L D P (1982)	E T (1983)	Q H Y P M E (1984)	M T (1985)	L L D D (1986)	M A B D U A D N (1988)	A T (1989)	T L (1991)	K K (1993)	L F D M S (1995)	C T (1997)	T S M M (1999)	H C E (2002)	L M E (2004)	V L (2006)	L A R (2009)	La piel que habito (2011)
Carmen Maura	✓		✓	✓	✓	✓	✓									✓		
Cecilia Roth	✓	✓	✓	✓									✓	✓				
Verónica Forqué				✓	✓					✓								
Antonio Banderas		✓			✓	✓	✓	✓										✓
Victoria Abril						✓		✓	✓	✓								
Loles León							✓	✓						✓				
Rossy de Palma						✓	✓	✓		✓	✓						✓	
Bibi Andersen					✓	✓			✓	✓								

<b>Imanol Arias</b>		✓									✓							
<b>Javier Bardem</b>									✓			✓						
<b>Fernand o Guillén</b>						✓	✓		✓				✓					
<b>Marisa Paredes</b>									✓		✓		✓	✓				✓
<b>Penélope Cruz</b>												✓	✓			✓	✓	
<b>Lluís Omar</b>														✓			✓	
<b>Javier Cámara</b>														✓	✓			
<b>Lola Dueñas</b>														✓		✓	✓	

### **Anexo III: sinopsis de las películas**

#### ***Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón (1980)***<sup>84</sup>

Tras ser violada por un policía, Pepi jura venganza (por haberle arruinado el negocio: "la venta de su virgo"), convenciendo a sus amigos para pegarle una paliza. Sin embargo, ellos atacan por error al hermano gemelo del policía y por eso Pepi vuelve a intentar vengarse, convenciendo a Luci, la mujer masoquista del policía, para que lo deje por una cantante *punk* de tendencias sádicas: Bom. Después de vivir fiestas, clubs, conciertos y de conocer a personajes escandalosos en Madrid, Luci vuelve con su marido y Pepi y Bom deciden vivir juntas.

#### ***Laberinto de pasiones (1982)***

En la Madrid de los años 80 transcurre esta historia de amor inusual entre una joven "erotómana" y el hijo de un emperador árabe. Él es Riza Niro, el hijo del Sha de un país llamado Tirán, el cual vive en Madrid de incógnito y es perseguido por una red de terroristas islámicos que pretenden secuestrarlo. Riza, pese a su condición inicial de homosexual, se enamora de una chica ninfómana llamada Sexilia, y entre ellos se establece una historia de amor que los "redimirá"

---

<sup>84</sup> Las sinopsis se han ordenado según el año de estreno de las películas.

de su vida anterior. Descubierta la presencia de los terroristas, Riza y Sexilia escapan a Tirán acompañados por el grupo musical de Riza. Sexilia será sustituida en casa por una amiga que ha decidido operarse para tener un cuerpo y una cara iguales a ella.

### ***Entre tinieblas (1983)***

Yolanda Bell, una cantante de boleros adicta a las drogas, ve morir a su novio Jorge con sus propios ojos por una sobredosis de heroína. Asustada, se refugia en un convento de monjas. En el convento se encontrará con un grupo de monjas que en el pasado han cometido crímenes de todo tipo, con un tigre como mascota y una superiora drogadicta. Cuando el convento tenga que cerrar por problemas económicos, Yolanda encontrará la forma de salir de la droga y de seguir con una nueva vida.

### ***¿Qué he hecho yo para merecer esto? (1984)***

Una sufrida ama de casa (Gloria) debe convivir en un barrio de los suburbios de Madrid con un marido machista, dos hijos que no quieren ni estudiar ni trabajar y una suegra neurótica con obsesión por coleccionar bolsas de magdalenas. Sus únicos consuelos son una vecina prostituta (Crystal) y su adicción a los medicamentos tranquilizantes. En un momento de rabia y desesperación mata a su marido golpeándolo con una pata de jamón, pero los policías no la descubrirán nunca.

### ***Matador (1986)***

Diego Montes es un torero retirado por una cornada prematura. Su obsesión son las mujeres: después de compartir los placeres del amor junto a ellas, matarlas es su única forma de revivir la intensa emoción de torear. María Cardenal es una abogada criminalista que admira secretamente el arte del matador. En el momento culminante del amor, ella mata a sus compañeros, rememorando con sus crímenes el ritual de la tauromaquia. Ambos habrán de encontrarse, y nadie, ni ellos mismos, podrá evitar lo inevitable.

### ***La ley del deseo (1987)***

La ley del deseo cuenta la historia de Pablo, un director de cine homosexual que conoce a Antonio la noche del estreno de una de sus obras. Pablo en realidad no está enamorado de él sino de Juan, su ex-pareja que, pese a admirarlo profundamente, no corresponde su amor. Antonio se revela como un hombre intensamente celoso, y cuando descubre el amor de Pablo por Juan, no duda en ir a la costa donde ahora vive Juan y acabar con su vida. La historia se complementa con Tina, la hermana transexual de Pablo, que cambió de sexo para mantener relaciones incestuosas con su padre. Tina es actriz, y mientras está representando en el teatro la última obra de Pablo, conoce a un extraño del que se enamora perdidamente. Lo que no sabe es que se trata de Antonio, que busca

volver a acercarse a Pablo aunque sea a través de su hermana. Perturbado por la pasión y el deseo hacia Pablo, Antonio secuestra a Tina y a Ada, una niña pequeña que Tina tiene a su cargo, y le pide a Pablo que vaya a su piso él solo y que pase con él una hora. Pablo accede, a cambio de que tras esa hora Antonio se entregue. Al final, en lugar de entregarse, Antonio se suicida frente a un ventanal de la casa.

### *Mujeres al borde de un ataque de nervios (1988)*

Pepa e Iván son una pareja sentimental y ambos se dedican al doblaje de películas. Cuando Iván rompe con ella, Pepa descubre que está embarazada, y lo busca para decírselo. Iván, por su parte, estuvo casado anteriormente con Lucía, que al dar a luz enloqueció y tuvo que ser internada en un psiquiátrico, donde es abandonada por Iván. Una noche, Lucía oye la voz de Iván en el televisor, doblando a un actor de una película. En ese momento decide fingir que está curada para salir del psiquiátrico y volver a casa con Iván, descubriendo que este se ha separado de ella. Carlos, el hijo de Lucía e Iván, se va de casa de su madre y busca un piso con su novia, Marisa. En la búsqueda van a dar precisamente con el ático de Pepa, que ha puesto en alquiler mediante una agencia. En el piso Carlos deduce que Pepa es la amante de su padre, aunque no puede decirle a Pepa dónde está porque no lo sabe. Marisa, aburrída, decide tomar un vaso de gazpacho del frigorífico de Pepa. Lo que no sabe es que ese gazpacho está dopado con somníferos, ya que en un momento de desesperación, Pepa quería dárselo a Iván para obligarle a quedarse. Candela es una amiga de Pepa que tuvo recientemente una aventura amorosa con un árabe que resulta ser miembro de un comando terrorista chiíta que la mantiene retenida un tiempo en su propia casa mientras planean secuestrar un avión que sale hacia Estocolmo. Cuando los terroristas

abandonan su casa, Candela se deshace de las pruebas y corre a casa de Pepa en busca de ayuda. Pepa consigue entrevistarse con una conocida abogada feminista, Paulina Morales, que en lugar de aceptar el caso de Candela sospecha que es Pepa la que está involucrada con los terroristas. Allí, Pepa descubre en el despacho de la secretaria de la abogada un billete de avión para Estocolmo, aunque ella aún no sabe que ése es el avión que los terroristas pensaban secuestrar. En la búsqueda de Iván, Pepa coincide con Lucía en un par de ocasiones, lo que hace que finalmente esta se presente en casa de Pepa para exigirle que deje a su marido en paz. Desde la propia casa de Pepa, Carlos había llamado a la policía avisando de lo del secuestro aéreo, de modo que se presentan dos policías haciendo preguntas. Fingiendo no saber de qué están hablando, Pepa les ofrece gazpacho a todos, quedando únicamente en pie Lucía y ella misma. Lucía le tira el gazpacho a la cara y sale en dirección al aeropuerto para acabar con Iván, del que ya sabe que se va en avión con Paulina Morales. Tras una divertida persecución por las calles de Madrid, Pepa llega al aeropuerto justo a tiempo para evitar que Lucía dispare a Iván. Una vez rescatado, Pepa por fin puede hablar con Iván, aunque tras todos los eventos del día decide que lo único que quería decirle ya no importa, volviéndose a su casa y continuando con su vida sin él.

### *Átame (1989)*

El joven Ricky es huérfano desde los tres años y toda su vida la ha pasado en diferentes instituciones sociales y reformatorios. Por su parte, Marina es una mujer que ha tenido problemas con las drogas y trabaja como actriz en películas pornográficas y de terror. Fascinado por ella, Ricky la rapta, dispuesto a hacer todo lo posible para que Marina corresponda a su amor. El rechazo inicial de la

mujer, y sus inútiles intentos de huir, van dejando paso a una progresiva hermandad entre ambos, finalmente convertida en auténtico amor.

### *Tacones lejanos (1991)*

Rebeca trabaja como locutora de telediarios en una cadena que dirige su marido, Manuel. Su marido fue el gran amor de la madre de Rebeca, Becky del Páramo, antes de que ésta la abandonara para dedicarse a su carrera como cantante, y no sabe que Rebeca es hija de Becky. Quince años después la madre vuelve a Madrid para actuar y arreglar algunas cuentas pendientes, especialmente la relación con su hija Rebeca. La noche de su llegada, Becky cena con Rebeca y Manuel. Juntos van a ver a un imitador de Becky, el transformista Femme Letal. Rebeca le dice a su madre que cuando la añoraba iba a ver a su imitador. Como las relaciones entre Rebeca y Manuel no marchan bien, él intenta reavivar su viejo amor con Becky, quien no acepta su ofrecimiento, a pesar de que Manuel le dice que piensa divorciarse de Rebeca. Una noche, Manuel aparece asesinado en su chalet. Rebeca se acusará públicamente del asesinato pero su abogado conseguirá sacarla de la cárcel muy pronto por falta de pruebas. Se descubrirá que el abogado es en realidad Femme Letal, enamorado de Rebeca. Cuando Becky se entera de que está a punto de morir por problemas de corazón, decide cargar con la culpa del homicidio para salvar a su hija.

### *Kika (1993)*

Kika es una maquilladora optimista y positiva. Vive con un fotógrafo, Ramón, muy hermético y obsesionado por la muerte de su madre. Se quieren pero no se entienden. Kika tiene una amiga con muy pocos prejuicios, Amparo; una acérrima enemiga, Andrea "caracortada", directora y presentadora de un *reality show*; un amante americano llamado Nicolás Pierce que es padrastro de Ramón; una criada bigotuda, Juana, enamorada en secreto de su señora y hermana de Paul Bazo, ex-actor porno que acaba de fugarse de la cárcel. Paul Bazo va a casa de su hermana para pedirle ayuda. En una de las habitaciones encuentra dormida a Kika. Sin poder evitarlo, la viola. Después de este acontecimiento se descubrirá que Nicolás tenía relaciones con Kika, Amparo y muchas otras mujeres a la vez, algunas de ellas (como por ejemplo la madre de Ramón) las mataba para luego contar estas historias macabras en sus libros. Al descubrir todo esto, Kika decidirá dejar padre e hijo y seguir con su vida.

### ***La flor de mi secreto (1995)***

Leo Macías es una escritora de novela rosa que escribe bajo el pseudónimo de *Amanda Gris*. Su editorial la obliga a escribir tres novelas al año, pero debido a sus problemas personales lo incumple. Su marido Paco es militar y está mucho tiempo fuera de casa. Leo es víctima de un robo -una obra literaria-, la cual deposita en la basura sin registrarse, y es rescatada por el hijo de su criada, que logra colocar la historia para realizar una película por Bigas Luna, y de esta forma recabar fondos para presentar un *show* de baile, el cual relanzará a su madre como la mejor bailadora de flamenco. Leo recurre a Ángel, amigo de Betty, para solicitar trabajo, y el primer encuentro resulta un fracaso, ya que ella se niega a escribir críticas en el periódico que Ángel dirige. En cierto momento, Paco visita a

su mujer, pero es el escenario de una nueva pelea conyugal y de un divorcio, lo cual lleva a Leo al borde del suicidio, fallido, que le aleja más de Paco, pero le acerca más a Ángel, en el cual encuentra total apoyo. Ella descubre su secreto esa noche, él la chantajea y aprovecha esa situación para presentar sus novelas de toque romántico bajo el nombre de Amanda Gris.

### *Carne trémula (1997)*

David y Sancho son una pareja de policías que se encuentran con Víctor, un joven inmaduro y marginal. Durante una noche de patrulla por la ciudad, en la que conocen a Helena, se desata una discusión entre ellos y David resulta herido en la columna vertebral. Víctor es detenido y condenado a siete años de cárcel, mientras que David tendrá que rehacer su vida postrado en una silla de ruedas. David y Helena se casan pero cuando Víctor sale de la cárcel busca venganza intentándolo todo para que Helena se enamore de él y deje su marido. Lo conseguirá.

### *Todo sobre mi madre (1999)*

Manuela es una madre que ha dedicado la vida a su hijo Esteban y trabaja como enfermera en un hospital en Madrid. Su hijo escribe un guión llamado "Todo sobre mi madre" y en este refleja su inquietud por su padre, a quien no conoce. El mismo día del cumpleaños del hijo van a ver una obra de teatro y al

terminar esta, él va en busca de un autógrafo de la actriz y en el intento pierde la vida. Manuela parte hacia Barcelona para ir en busca del padre y revelarle que cuando ella partió hace mucho tiempo se fue con un hijo de los dos. Pero la búsqueda no será fácil y mientras lo busca, Manuela volverá a encontrar muchos personajes de su pasado que la ayudarán a recuperarse.

### ***Hable con ella (2002)***

El telón se abre para ver un espectáculo de Pina Bausch, Café Müller. Entre los espectadores, dos hombres están sentados juntos por casualidad, no se conocen. Son Benigno (un joven enfermero) y Marco (un escritor de cuarenta y pocos años). La pieza provoca tal emoción que Marco rompe a llorar. Benigno puede ver el brillo de las lágrimas de su compañero casual, en la oscuridad del patio de butacas. Meses más tarde, los dos hombres vuelven a encontrarse en la Clínica "El Bosque", la clínica privada donde Benigno trabaja. Lydia, la novia de Marco, torera de profesión, ha sufrido una cogida y está en coma. Benigno se ocupa del cuidado de otra mujer en coma, Alicia, una joven estudiante de ballet. Cuando Marco pasa junto a la puerta de la habitación de Alicia, Benigno no duda en abordarlo, dando origen a una intensa amistad. Cuando Benigno sea acusado de la violación de Alicia, Marco será el único a darle su apoyo. No será suficiente ya que Benigno, pensando que ha perdido Alicia, decide quitarse la vida.

### ***La mala educación (2004)***

Enrique es un famoso director de cine que recibe la visita de un extraño en su oficina, un actor en busca de trabajo, que afirma ser su compañero de colegio y primer amor. "Ignacio", su compañero, que ahora quiere ser llamado Ángel, ha escrito una historia sobre los dos, su vida en el colegio católico y los abusos físicos y sexuales que sufrieron a manos del padre Manolo, que incluye un final ficticio sobre su reencuentro después de esos años. Enrique se muestra escéptico, porque siente que el Ignacio que amó y el Ignacio actual son personas totalmente distintas. Enrique viaja a Galicia a la casa de la madre de Ignacio y descubre que el verdadero Ignacio lleva cuatro años muerto y que quien fue a su oficina es realmente su hermano pequeño, Juan. El interés crece y decide hacer la película con Juan. Enrique e "Ignacio" comienzan una relación y terminan el guión. El plató de rodaje es visitado por Manuel Berenguer, que ha leído en los periódicos sobre la película, y que no es otro que el padre Manolo, que ya ha colgado los hábitos. Manuel confiesa a Enrique que el final de la película no está tan alejado de la realidad: el verdadero Ignacio chantajeó a Manuel por dinero, que terminó enamorado de su hermano Juan. Juan y Manuel comenzaron una relación descubriendo que los dos querían ver a Ignacio muerto. Ignacio era heroinómano, así que Juan le dio heroína pura para que muriera por sobredosis.

### ***Volver (2006)***

Tres generaciones de mujeres son protagonistas de esta historia. : Raimunda, casada con un obrero en paro y una hija adolescente; Sole, su hermana, que se gana la vida como peluquera; y la madre de ambas, muerta en un incendio, junto a su marido. Este personaje se aparece primero a su hermana y

después a Sole, aunque con quien dejó importantes asuntos pendientes fue con Raimunda y con su vecina del pueblo, Agustina. Vivos y muertos conviven sin estridencias, provocando situaciones hilarantes o de una emoción intensa y genuina. Es una película sobre la cultura de la muerte, tal y como se vive todavía en los pueblos de la Mancha. El modo en que los muertos continúan presentes en sus vidas, además de la riqueza y humanidad de las creencias populares, hace que los muertos no mueran nunca.

### ***Los abrazos rotos (2009)***

Un hombre escribe, vive y ama en la oscuridad. Catorce años antes sufrió un brutal accidente de coche, donde no solo perdió la vista sino que también murió Lena, la mujer de su vida. Este hombre tiene dos nombres, Harry Caine, lúdico seudónimo bajo el que firma sus trabajos literarios, relatos y guiones, y Mateo Blanco, su nombre de pila real, con el que vive y firma las películas que dirige. Después del accidente, Mateo Blanco se convierte en su seudónimo, Harry Caine. Si ya no puede dirigir películas, prefiere sobrevivir con la idea de que Mateo Blanco ha muerto con Lena, la mujer a la que amaba, en el accidente. En la actualidad, Harry Caine vive gracias a los guiones que escribe y a la ayuda de su antigua y fiel directora de producción, Judit García, y de Diego, el hijo de ésta. Ha borrado de su biografía todo lo ocurrido catorce años antes. No vuelve a hablar de ello, ni a hacer preguntas; el mundo se olvidó pronto de Mateo Blanco y él es el primero en no querer resucitarlo. Pero, una noche, Diego tiene un accidente y Harry se hace cargo de él. En las largas noches en que Harry cuida del chico (su madre, Judit, está fuera de Madrid y deciden no comunicarle nada para no alarmarla) le cuenta la fábula de su propia historia, para entretenerle, como un padre le cuenta un cuento a un hijo pequeño para que se duerma.

**Anexo IV: formulario de interés/ utilidad**

**Formulario sobre la CNV**

Nacionalidad:	Sexo: <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> V
Edad:	Nivel MCER:

- 1) ¿En una escala de 1 a 5 (donde 1= muy poco interesante y 5= muy interesante) podrías evaluar tu interés por la CNV?

1  2  3  4  5

- 2) ¿Piensas que es divertido aprender la CNV del Español?

SÍ  NO

- 3) ¿Piensas que sea útil aprender la CNV del Español?

SÍ  NO

- 4) ¿En una escala de 1 a 5 (donde 1= muy fácil y 5= muy difícil) podrías evaluar el nivel de dificultad que has encontrado en los ejercicios?

1  2  3  4  5

5) ¿Conocías ya algunos de los gestos analizados?

SÍ

NO

¿Cuáles?.....

6) ¿Habías ya encontrado ejercicios como estos en los manuales de E/LE?

SÍ

NO

¿Cuáles?.....

7) ¿Hablando con hispanos, has tenido nunca problemas de comprensión sobre gestos?

SÍ

NO

¿Cuáles?.....

8) ¿Por tu experiencia personal, consideras a los españoles grandes utilizadores de elementos no verbales (gestos, expresiones de la cara, variación del tono de la voz, etc.) a la hora de hablar?

SÍ

NO

¿Cuál es el aspecto no verbal que utilizan que te llama más la atención?.....

9) ¿Durante las clases de español, cuáles son los temas que te interesa más estudiar?

- Gramática
- Literatura
- Cultura (tradiciones, costumbres, estilos de vida, etc.)
- Política
- Actualidad

- Otros (¿Cuáles?.....)

10) Has tenido alguna experiencia de estancia en España o en países hispanohablantes?

SÍ

NO

¿Por cuánto tiempo?

- < de 1 mes
- De 1 a 6 meses
- > de 6 meses
- 1 año o más

¿Dónde?.....

1) ¿Habías escuchado hablar antes de la CNV?

SÍ

NO

¿ Con qué propósito?.....

2) ¿Hay otros aspectos de la CNV que te gustaría aprender?

SÍ

NO

¿Cuáles?.....

3) Deja un comentario:

## **Anexo V: tablas resultados formulario**

Códigos de referencia en la tabla:

### **Columna 5 - Cuáles gestos reconocen**

- A) Huele mal
- B) No puedo más
- C) Telo juro
- D) No tengo dinero
- E) Mucha gente
- F) Tacaño
- G) Atención
- H) Cortar el rollo
- I) Vaya tela
- L) Estar borracho

### **Columna 9 - Tema de interés**

- a) Gramática
- b) Literatura
- c) Cultura
- d) Política
- e) Actualidad
- f) Otros

LIN2					1	2	3	4	5		6		7		8		9	10			11		12		Nota 30
Nac.	Edad	Sexo	MCER	Interés CNV	Divertido CNV	Útil CNV	Difícil	Conoc. gestos	Cuáles	Manuales E/LE	Cuáles	Prob. Comprensión	Cuáles	Uso CNV	Cuáles	Temas Interés	Estancia	Tiempo	Lugar	Conoc. CNV	Cuándo	Aprender CNV	Cuáles		
1	IT	25	M	C1	4	SI	SI	3	SI	E-L-A-H	NO	-	NO	-	SI	Gestos Tono	c-a-b-e	NO	-	-	SI	Internet	SI	Dif. Cultural gestos	15
2	IT	23	M	C1	4	SI	SI	4	SI	H-E	NO	-	NO	-	SI	Gestos Tono	a-c-d-e	NO	-	-	SI	Clase Inglés	SI	Dif. Cultural Gestos	18
3	IT	24	M	C2	5	SI	SI	4	SI	A-B-E-G-H-I	NO	-	SI	Besos-Dar mano	SI	Gestos Tono	c	SI	1-6M	Murcia País Vasco	SI	-	SI	Dif. Cultural Gestos	26,5
4	IT	26	V	C1	5	SI	SI	4	SI	Casi Todos	NO	-	NO	-	NO	Tocar Interl.	c-a-e	SI	1año	Huelva	NO	-	SI	-	22,5
5	IT	24	M	C1	3	SI	SI	4	NO	-	NO	-	NO	-	SI	Gestos	c-a-e	NO	-	-	NO	-	SI	Risa	21
6	IT	24	M	C1	4	SI	SI	5	SI	G	NO	-	NO	-	SI	Tono Cara	b-c-e	SI	1-6	Ciudad Real	SI	Clase Inglés	SI	Dif. Cultural Gestos	15,5
7	IT	24	M	C1	5	SI	SI	4	SI	G-H-E	NO	-	NO	-	SI	Tono	c-e	SI	<1M	País Vasco	SI	Clase	NO	-	15
8	IT	23	M	C1	3	SI	SI	4	SI	-	NO	-	NO	-	SI	-	a	NO	-	-	SI	Clase	SI	-	15
9	IT	23	M	C1	4	SI	SI	2	NO	-	SI	-	NO	-	SI	-	c-e	NO	-	-	SI	Clase	SI	-	14,5
10	IT	23	M	C1	4	SI	SI	4	SI	H-E-Pagar	NO	-	NO	-	SI	Gestos Tono	a-c	NO	-	-	SI	Clase	SI	Profundizar	17
11	IT	23	V	C1	4	SI	SI	4	SI	H-E-A	NO	-	NO	-	SI	-	a-c-d-e	NO	-	-	SI	Clase Inglés	SI	CNV genero y Niv. social	16,5
12	IT	-	M	C1	4	SI	SI	3	SI	I-E	NO	-	NO	-	SI	-	c	SI	<1M	Vacaciones	NO	-	NO	-	12,5
13	IT	23	V	C1	3	SI	SI	4	SI	-	NO	-	NO	-	SI	Tono	a-e	SI	<1M	Barça	SI	Clase	NO	-	15
14	IT	22	M	C1	2	NO	NO	4	SI	H-G	NO	-	NO	-	SI	Gestos	c-e	NO	-	-	SI	Clase	NO	-	12
15	IT	24	M	C1	3	SI	NO	4	SI	H-G	NO	-	NO	-	SI	Gestos	c-e	SI	<1M	Vacaciones	SI	Clase	NO	-	12
16	IT	24	M	C1	4	SI	SI	4	SI	-	NO	-	NO	-	SI	-	c-d-e	SI	1-6	Valencia	NO	-	NO	-	12,5
17	IT	24	M	C1	3	SI	SI	4	SI	H-E-B-F	NO	-	NO	-	SI	-	b-d-e	SI	1-6	Andaluc	NO	-	SI	-	19,5
18	-	-	M	-	5	SI	SI	5	SI	-	-	-	-	SI	-	a-c-e	SI	<1M	Vacaciones	NO	-	SI	Todo	9,5	
19	IT	23	M	C1	4	SI	SI	4	SI	B-I-G-C-A-E	NO	-	NO	-	SI	Cara	c-d-e	SI	>6M	Sevilla	SI	Clase Inglés	SI	CNV Otros Países	16
20	IT	23	M	C1	4	SI	SI	4	SI	B-H-A	NO	-	NO	-	SI	Tono	b-c-e	SI	<1M	Vacaciones	SI	Clase	SI	-	17
21	IT	26	M	B2	4	SI	SI	4	SI	G	NO	-	NO	-	SI	-	c	SI	<1M	Vacaciones	NO	-	NO	-	15
22	IT	23	M	C1	4	SI	SI	4	SI	B-E	NO	-	NO	-	SI	Tono	c-e	SI	<1M	Vacaciones	SI	Clase	SI	-	16,5
23	IT	24	M	C1	3	SI	SI	4	SI	H-G-E	NO	-	NO	-	SI	Gestos	c-d-e	SI	<1M	Vacaciones	SI	TV	NO	-	19
24	IT	24	M	C1	4	SI	SI	3	SI	E-H-B-A-Pagar	NO	-	NO	-	SI	-	c-e	SI	<1M	Vacaciones	SI	Clase	SI	-	20

“La CNV del español actual a partir de la filmografía de Pedro Almodóvar y su aplicación a la didáctica de E/LE”

LIN1				1	2	3	4	5		6		7		8		9	10			11		12			
Nac.	Edad	Sexo	MCER	Interés CNV	Divertido CNV	Útil CNV	Difícil	Conoc. gestos	Cuáles	Manuales E/LE	Cuáles	Prob. Comprensión	Cuáles	Uso CNV	Cuáles	Temas Interés	Estancia	Tiempo	Lugar	Conoc. CNV	Cuándo	Aprender CNV	Cuáles	Nota 30	
25	IT	22	M	-	4	SI	SI	4	SI	H-E	NO	-	NO	-	SI	Gestos	c	NO	-	-	SI	Clase	NO	-	17
26	IT	23	M	-	4	SI	SI	4	SI	H-A	-	-	NO	-	SI	Gestos Tono	c-e	SI	1-6M	Salamanca	SI	Clase	SI	CNV otros países	15
27	IT	25	V	C1	5	SI	SI	4	SI	-	NO	-	NO	-	SI	-	c	SI	<1M	Vacaciones	NO	-	SI	-	15
28	IT	23	M	C1	5	SI	SI	5	SI	A-C	NO	-	NO	-	SI	-	a-c	NO	-	-	NO	-	-	-	17,5
29	IT	25	V	-	4	SI	SI	4	SI	B-G	NO	-	NO	-	SI	Tono	a-c-e	NO	-	-	SI	Clase	NO	-	17
30	IT	23	M	-	3	SI	NO	5	NO	-	NO	-	NO	-	SI	-	a-c-e	NO	-	-	SI	-	NO	-	17,5
31	IT	23	V	-	2	NO	NO	1	SI	Casi Todos	NO	-	SI	SI	Tono Besos	c-e	SI	1año	Alicante	SI	Clase	NO	-	16,5	
32	IT	22	M	C1	5	SI	SI	3	SI	H-E	NO	-	NO	-	SI	Gestos	b-c	SI	1-6M	Es-Perú	SI	Clase	SI	-	22
33	IT	24	-	-	5	SI	SI	4	SI	E	NO	-	NO	-	NO	-	c	SI	<1M	Barça	SI	Libros	NO	-	9,5
34	IT	23	V	-	5	SI	SI	3	SI	H-F-E	NO	-	NO	-	-	-	c-b	SI	<1M	Barça	SI	Libros	SI	-	12
35	IT	23	M	-	5	SI	SI	3	SI	G-H-L	NO	-	NO	-	SI	-	c-d-e	NO	-	-	NO	-	-	-	18
36	IT	22	M	-	4	SI	SI	5	SI	E-H-G Silenc.	NO	-	SI	Besos	SI	-	c-d-e	SI	1-6M	Soria	SI	Clase	-	-	15
37	IT	22	M	-	4	SI	SI	3	SI	E-H-G	NO	-	NO	-	SI	Gestos Cara	c-e-f Trad.	SI	<1M	Madrid	SI	Tesis	-	-	15,5
38	IT	24	M	B2	4	SI	SI	5	NO	-	NO	-	NO	-	SI	-	c	NO	-	-	SI	Clase	SI	Uso	12,5
39	IT	-	-	-	2	NO	NO	4	NO	-	NO	-	NO	-	NO	-	a	NO	-	-	NO	-	NO	-	1,5
40	-	-	-	-	3	NO	SI	3	NO	-	NO	-	NO	-	NO	-	Todos	NO	-	-	NO	-	SI	-	9,5
41	IT	23	M	C1	4	SI	SI	3	SI	-	NO	-	NO	-	SI	-	c-b	NO	-	-	SI	Clase	NO	-	10,5
42	IT	21	V	B2/C1	3	SI	SI	4	NO	-	-	-	-	-	SI	Cercania	Todos	SI	<1M	Vacaciones	NO	-	NO	-	12,5
43	IT	24	M	-	5	SI	SI	4	SI	E-H	NO	-	NO	-	SI	Contact Gestos	c-e	SI	1-6M	Ciudad Real	SI	Clase	-	-	13
44	IT	23	V	B2/C1	5	SI	SI	4	SI	E-H Silenc	NO	-	NO	-	SI	Tono	c-e	NO	-	-	NO	.	SI	Relación Gesto-palabra	14
45	-	23	-	B2	4	SI	SI	4	SI	-	NO	-	NO	-	NO	-	d	SI	<1M	-	SI	-	SI	-	10
46	IT	22	-	B2	4	SI	SI	3	SI	H-E-G	NO	-	SI	Gestos	SI	Gestos Tono	Todos	SI	1-6M	Sevilla Salamanca	NO	-	SI	Profundizar	15
47	IT	22	M	-	5	SI	SI	4	SI	E-C	NO	-	NO	-	SI	-	Todos	SI	<1M	Vacaciones	SI	Clase	SI	CNV diaria	15
48	IT	23	V	B2	4	SI	SI	4	SI	H-B-A Silenc.	NO	-	NO	-	SI	Gestos Cara Tono Contacto	c-e	SI	<1M	Vacaciones	SI	Clase	-	-	19,5

## Anexo VI: transcripción verbal y no verbal de las películas

Volvemos a presentar los signos de transcripción utilizados por el investigador en esta fase. Se han extraído del corpus sobre lengua hablada del grupo de investigación Val.Es.Co. (publicados en A. Briz, coord., 1995).

§ Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes

= Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento

[ Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición

] Final del habla simultánea

- Reinicio y autointerrupciones sin pausa

/ Pausa corta, inferior al medio segundo

// Pausa entre medio segundo y un segundo

/// Pausa de un segundo o más

( 5») Tiempo de duración de una pausa

↑ Entonación ascendente

↓ Entonación descendente

→ Entonación mantenida o suspendida

EN COCHE Pronunciación marcada o enfática

(( )) Fragmento indescifrable

*Letra cursiva*: Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo.

Nonononono: sucesión de palabras sin pausa apreciable entre una y otra

Cuántooooo: alargamiento vocálico

Las películas se presentan según el año del estreno cinematográfico.

## **Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón**

**(1980)**

Minuto 2: 31 - 3: 22 (Casa de Pepi)

Pepi abre la puerta sonrío y de pronto se pone seria mirando la placa del policía.

Mirada fija. - **1** -

Pepi: hablando de chupar / ¿que te parece este conejito en su salsa? (Levanta la falda y la mueve de izquierda a derecha) - **2** -

Policía: deglute y con la mano izquierda se toca la camisa como para alejarla del cuello. - **3** - Así /// a la vista → /// (se moja los labios con la lengua y abre la boca) - **4** -

Minuto 4: 34 – 4: 37 (Casa de Pepi)

Pepi anda delante y detrás por su piso. En la mano derecha el cigarrillo. La izquierda cerrada a puño con el brazo que se mueve arriba abajo doblado. Espera con ansiedad. - **5** -

Minuto 5: 41 – 7: 38 (Salón de ensayo)

Pepi entra en una habitación donde un grupo de músicos está tocando. Música alta. Para decir que se va a sentar mueve los labios (voy ahí) e señala con el índice de la mano derecha al asiento del otro lado. - **6** -

Se sienta con una pierna abierta apoyada encima del apoyabrazos y con un abanico hace aire. Suspira. - **7** -

Pepi: Tengo un pequeño problema / y vosotros podéis echarme una mano (mueve cabeza hacia el interlocutor y hacia los demás) - **8** -

Músico: Si / ¿y que no ofrese a cambio? (con acento andaluz – cabeza a un lado) - **9** -

Pepi cambia postura. Se acerca al músico con los dos pies al suelo y apoyando el brazo derecho sobre la rodilla derecha: Os regalo todo el macetamen - **10** -

Músico: movimiento rápido de brazo y mano derecha hacia el bolsillo trasero de los pantalones - **11** - Eso ta hecho // ¿verá que si niño? (se ha vuelto con la cabeza hacia el grupo) - **12** -

Grupo: Si si, claro (algunos hacen si con la cabeza) - **13** -

Minuto: 7:38 – 9:58 (Calle)

Pepi: Dadle (apoya mano sobre hombro, la otra mano queda abierta) - **14** - una buena paliza pero sin pasarse /// no quiero muertos / ¿eh? (apoya la mano libre y abierta a su cadera) - **15** -

Pepi: Ya está / venga (mano derecha se mueve en el aire hacia el sitio donde está el hombre. La cabeza sigue el movimiento. Voz baja.) - **16** -

Canción y puñetazos. Pepi mira desde lejos y hace expresión de satisfacción con la cara. Con los puños imita la pelea. - **17** - La expresión de la cara se transforma en rozamiento mordiendo el labio inferior con los dientes.

Mmmh // que bien // como te vas a quedar → (dedo índice entre los labios) - **18**

-

Minuto 10:24 – 10:56 (Casa de Pepi)

Pepi: Que os las voy dando (con la mano señala la cola de los chicos en su casa) - **19** -

...

Ohí ↑ (mueve la mano de arriba abajo, se da la vuelta con una sonrisa recordando la satisfacción de la paliza.) - **20** -

...

¡Tened cuidado / en el ascensor! (Señala las plantas con el índice) - **21** -

...

Anda / que menudo negocio os habéis hecho (mano de arriba abajo manipulando unas gafas. Bazo izquierdo en jarra.) - **22** -

Min. 11: 165 – 12: 46 (Casa de Luci)

Juan: Es desgracia ser hermano de un poli // ser hermano gemelo es el colmo (no con la cabeza) - **23** -

...

Siempre me dan a mi las tortas (mano hacia si mismo) - **24** -

...

Mira (mano izquierda abierta hacia el hermano) - **25** - / el perjudicado soy yo (mano izquierda hacia si mismo) - **26** - y no quiero publicidad / muchas gracias.

...

¿Sabes lo que tendrías que hacer tú para que no (dedo índice de izquierda a derecha) - **27** - me volviera a pasar nada de esto (mismo dedo derecho señala si mismo) - **28** - a mi?

...

Que no sé (encoge hombro derecho y cabeza hacia el mismo lado) porque no habéis comprado la casa - **29** -

Policía: Tenemos el mismo derecho que tú (cabeza hacia Juan) - **32** -, que yo (cabeza hacia si mismo) - **33** -, que Luci (cabeza hacia Luci) - **34** - // ¿te enteras? (levanta cejas) - **30** - / ¡Aha! (baja rápidamente la cabeza) - **31** -

Juan: ¿Sabes que te digo? // Que me voy yo (mano derecha hacia si mismo) - **35** - y ahora mismo

...

No Luci / perdona (apoya mano sobre la de Luci y la palmea) - **36** - / contigo no va nada / tú (cabeza hacia el policía) - **37** - bastante desgracia tienes por haberte casado con ese.

Minuto 13:16 – 14:01 (Calle)

Chica: ¿Pero tú te crees que yo he venido para eso? (Brazos en jarra) - **38** -

Hombre: Pero mujer / yo creo que mi viaje a Marrueco no te viene mal (mano derecha con dedos cerrados hacia ella y luego hacia afuera) - **39** -

...

La chica sigue con los brazos en jarra y con una mano se arregla el pelo. - **40** -

Chica: Yo tengo talento (mano izquierda señala a si misma) - **41** - / pero como modelo (señala al hombre) - **42** - y como cantante (se toca la pierna) - **43** - // no como puta (brazos en jarra) - **44** - §

Hombre: § Pero es época de crisis (manos hacia la chica) - **45** -

Chica: Yo me pongo aquí / en una esquina (Señala con la mano izquierda la esquina) - **46** -

Hombre: ¿Pero tendrás que comer o no tendrás que comer? (gesto de comer con mano derecha) - **47** -

Chica: Para eso no necesito un representante (señala al hombre) - **48** - §

Hombre: § Pero mujer →  
(mano derecha abierta hacia ella) - **49** -

Chica levanta brazo derecha: Taxi - **50** -

Hombre: Yo te voy a decir (mano derecha con índice y pulgar unidos se mueven arriba abajo) - **51** - // espérate (toca hombro chica con mano) - **52** -

Minuto 14:44 – 16:40 (Casa de Luci)

Luci: Pues que Juan se me ha echao de casa (Encoge hombro derecha y cabeza hacia el mismo lado , mano izquierda hacia la interlocutora) - **53** -

...

Pepi: Pero como la abordo (Mirada hacia arriba, mueve gafas en las manos) - **54** -

...

Pepi: ¡Que bonito jersey llevas! (toca el jersey varias veces) - **55** -

Luci: Pues me lo he hecho mi misma (sonríe) - **56** -

Pepi: ¿Si? // oye (toca Luci con la mano derecha) podrías darme clases de punto - **57** -

Luci: Oy / no lo había pensado (sonríe - **58** - y hace no con la cabeza - **59** - )

Pepi: Pues (abre las manos) - **60** - plantéatelo / yo vivo aquí (señala la casa) - **61** - al lado y te pagaría una pasta (mano hacia un lado) - **62** -  
Luci: No sé / no sé (no con la cabeza) - **63** -

Min.: 20:34 – 20:43 (Casa de Luci)

Policía: Y a ver si haces la comida que tengo (mira el reloj) hambre y es muy tarde - **64** -

Minuto 22:16 - 23:00 (Fiesta de Pepi)

Mujer: Borracha // qué puedes (mano izquierda arriba y mirada arriba) - **65** -  
hacer con tu cuerpo lo que quiere pero él no (no con la cabeza) - **66** -

Minuto 23:16 – 24:40 (Fiesta de Pepi)

Músico: Conozco un tipo / lo que pasa (encoge hombros) - **67** - es que es un carrozón

...

De toa forma a lo mejó (señala al chico) - **68** - tú no le va a él // porque le van lo producto tropicale (se señala a si mismo) - **69** - como yo // y tú la verdá → (señala al chico) - **70** - // de toa forma tú intenta (señala al chico) - **71** -

Chico: Pero solo por (mano izquierda abierta de arriba abajo) - **72** - /// - ¿por acostarte con él?

Músico: Te lo voy a contá (coge la chaqueta del chico) - **73** - // pero no te pase de la xabra (mueve la botella en lamo en horizontal sobre los labios) - **74** -

...

Es un tío muy raro (mano abierta hacia adelante) - **75** -

Chico: ¿Y viene aquí o no? (no con la cabeza) - **76** -

Músico: ¿Ves la ventana que hay ahí? (Señala la ventana) - **77** -

Minuto 24:42 – 24:50 (Casa de la mujer con barba)

Mujer: Si yo no fuera tan rica (se señala a si misma) - **78** -

Minuto 25:57 – 26:00 (Casa de Pepi)

Pepi: ¿No te importa verdad? (toca con la mano derecha la pierna de Luci) - **79** -

Luci: No no / que va / además se lo merece (no con la cabeza) - **80** -

Minuto 34:50 – 35:53 (Oficina de Pepi)

Pepi: Bueno / no es (se señala a si misma con las dos manos) - **81** - porque sea mía / pero me (manos abiertas hacia fuera arriba) - **82** - encanta

...

Justo / justo / justo (mano izquierda se mueve abierta de izquierda a derecha y hace no con la cabeza) - **83** -

...

No te preocupes / del cliente me encargo yo (se señala a si misma) - **84** -

...

¿Qué dices? (encoge un hombro y mueve cabeza hacia el mismo lado) - **85** -

Minuto 36:23 – 36:39 (Calle)

Pepi: Y no olvidáis de escribir (mano abierta se mueve paralela al suelo de derecha a izquierda) - **86** - todo lo que os pase por la imaginación / haced fotos (mano abierta se mueve paralela al suelo de derecha a izquierda) - **87** - de todo para la historia que estoy (se señala a si misma) – **88** - escribiendo / ¿eh?

Las amigas se despiden dándose dos besos. - **89** -

Minuto 36:40 – 38:49 (Casa de Luci)

Policía: ¡Luciana / si cruzas (señala la puerta con brazo y mano) - **90** - esa puerta / os entrullo a todos!

Minuto 44:00 (Aplausos)

Minuto 44:59 – 47:50 (Cine)

Vecino: Vamos a dar un paseo / te sentará bien

Chico: Si si (si con la cabeza) - **91** -

...

Pepi: Estarás contenta / ¿eh? (con el codo toca el brazo de Luci) - **92** -

Minuto 47:51 – 49:18 (Casa de Pepi)

Pepi al teléfono remarca lo dicho con movimientos de la mano de arriba abajo. - **93** - Responde con un sí afirmativo moviendo la cabeza para contestar a algo que le está diciendo un empleado. - **94** - Este último para saludar la otra chica presente le toca la mejilla. Ella sonrío. - **95** -

Minuto 50:00 – 54:16 (Casa de Bom)

Pepi y Luci se saludan con dos besos: Hola / ¿qué tal? - **96** -

Pepi: Te he traído un regalo (le da el regalo con la mano) - **97** - §

Luci: § Oh / mujer /

¿por qué te has molestado? (coge el regalo y sonrío) - **98** -

Pepi: Ya ves como te va a gustar (señala el libro dos veces) - **99** - // Creo que te va a encantar (mueve la mano de derecha a izquierda en el aire) - **100** -

Pepi: Hola (toca el hombro de Bom) - **101** - ¡Oy / qué sudada estás hija! ↑ (frota pulgar e índice y pone cara de disgusto) - **102** -

...

Pepi: Ya que tengo las cámaras / las tendrás que aprovechar / ¿no? (mano derecha palma al cielo se mueve en círculos hacia adelante) - **103** -

...

Es que no quiero que os quedéis así /// palmadas (cabeza fija, mirada fija, ojos muy abiertos. Brazos y manos a la cintura fijos) - **104** - // Vosotras tenéis que ser vosotras mismas y tenéis que actuar vuestros personajes (manos abiertas se mueven de arriba abajo) - **105** - // y la presentación siempre es la parte inicial (manos abiertas se mueven de interior a exterior) - **106** -

Luci: Pues chica → (encoge hombro derecho y mueve la cabeza rápidamente hacia el mismo lado) - **107** -

...

Pepi: Y supongo que te gusta

Luci: Pues si / me encanta (sí con la cabeza) - **108** -

Pepi: Pues eso se tiene que notar // porque tú te comes un moco como te comes un trozo de pan (mano izquierda con pulgar e índice unidos se mueve de arriba abajo) - **109** -

Pepi sigue contando sus ideas moviendo mucho las manos y dirigiéndolas a Luci y a Bom según el sujeto de su oración. - **110** -

Pepi: Y tú también / porque tú → (sopla y hace si con la cabeza) - **111** - // - tú tienes quince años (mueve mano como en el gesto vaya tela) - **112** -

Bom: Dieciséis

Pepi: Pues da igual porque parecen muchísimos más (mano izquierda palma hacia fuera levantada se mueve de derecha a izquierda) - **113** -

Pepi sigue con los movimientos de las manos de arriba abajo, toca antes a Luci diciéndole (tú una cuarentona) y a Bom diciéndole (tú una cantante) - **114** -

Luci: Bom (mano levantada con los dedos moviéndose) - **115** - // Qué me pica (señala su vagina) - **116** -

Minuto 55:00 – 1:01:00 (Discoteca)

Pepi saluda a una amiga con un abrazo y dos besos - **117** -

Pepi: Ehi / ¿Cómo estás?

...

Qué bonito conjunto hacéis / ¿no? / ¿Este es el chico de que me hablaste? (señala al chico) - **118** -

Amiga: NO / mira / es que acabamos de... (Manos moviéndose hacia Pepi a remarcar las palabras) - **119** -

..

Pues / Quique (señala al chico) - **120** - / Pepi (toca el hombro de Pepi) - **121** -

Pepi y Quique se dan la mano estando lejos. - **122** -

Pepi: Habla poco / ¿no?

Amiga: Es que es mudo

(2»)

Pepi: Ah (si con la cabeza) - **123** - // Bueno (encoge el hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado, toca la amiga con las manos) - **124** - / pero es muy guapo / ¿no? (señala al chico) - **125** -

...

Bueno chica (toca el brazo de la chica muchas veces) - **126** - / vete / qué te aproveches.

...

Seguidora: oy / chica / que conmigo no te hagas la chula (golpea Bom en la pierna con la mano) - **127** -

...

Es que soy pariente del Tony

Pepi: El Tony (con el dedo hace círculos cerca de la cabeza) - **128** -

Seguidora: El Tony (si con cabeza) - **129** -

Pepi: Ay / mujer (mueve el brazo hacia la chica y arriba para expresar sorpresa) - **130** -

...

Seguidora: Pero sirviendo copas / nada más (levanta mano como en el signo de stop) - **131** -

Pepi: Nadie pensó otra cosa (levanta las manos como en signo de defensa) - **132** -

...

Seguidora: Me ha prometido mi gira por el norte / San Sebastián / toda esa zona por ahí (mano hacia arriba con los dedos doblados a señalar altura) - **133** -

Pepi: Te podría echar una mano porque tengo una agencia / si / mía (Si con cabeza e señala a si misma con las manos) - **134** -

Bom: Ve y tráemela

Luci: ¿Qué le digo?

Bom: Ah / tú verás (encoge hombro derecho y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **135** -

(La seguidora habla tocando los interlocutores) - **136** -

Luci: Es en un bar aquí cerca (señala la dirección para el bar) - **137** -

...

Pepi: YO no soy (se señala a si misma haciendo que no con la cabeza y moviendo el dedo índice) - **138** - **139** -

...

Pues aquí no hay (mano paralela al suelo palma abajo mueve la mano de derecha a izquierda) - **140** - bocata / así como si (mano izquierda arriba rápidamente) - **141** - te conformas con un Cuba libre.

Niño: Pues un Cuba libre (encoge hombro derecho y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **142** -

Minuto 1:01:32 – 1:03:04 (Calle)

El policía maltrata su mujer pegándola y ella goza por el dolor.

Minuto 1:03:04 – 1:06:26 (Discoteca)

Pepi: Ah / pues / esa no viene (encoge hombro derecho y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **143** -

Bom: Lo que pasa (encoge hombros) - **144** - es que con una masoquista no sabes (no con la cabeza) - **145** - a que atenerte.

...

Pepi: Pues la sustituiría yo / que doloreo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **146** -

Bom: ¿Y en el final de la película has pensado?

Pepi: Ah / tengo un final → (mirada arriba con la cabeza arriba, se muerde el labio inferior) - **147** -

...

Pepi: Vamos / estoy esperando a ver como termina entre vosotras (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **148** -

...

Bom: Me pregunto como podemos ser tan amigas tú y yo aún siendo tan distintas (no con la cabeza) - **149** -

Minuto 1:08:38 – 1:14:00 (Casa de Bom)

Bom: Nada nada (mano derecha palma abajo se mueve de izquierda a derecha) - **150** - / yo me voy para allá / tengo que (mano a la cabeza) - **151** - ir a verla

Minuto 1: 14:04 – final (Hospital)

Bom: ¡Estúpida! (se acerca con tronco y cabeza) - **152** -

Pepi: Quieta ↓ / estamos en un hospital (toca Bom con la mano) - **153** -

...

Pepi: Asunto liquidado (mano derecha hacia fuera) - **154** -

Bom: Lo que más me jode es que el policía ese → (mano derecha arriba abajo) - **155** -

Pepi: Olvídate / bastante tienen el uno con el otro (toca brazo Bom con los dedos varias veces) - **156** -

Pepi: Y te vienes a vivir conmigo a casa (señala si misma) - **157** -

...

Pues claro (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado y abre las manos) - **158** - // yo (señala si misma) - **159** - soy una chica que vive sola (abre manos) - **160** - / y necesito a alguien que me proteja (abre manos y las apoya a las caderas) - **161** -

...

Vamos ahora para tus cosas (señala con la mano hacia fuera) - **162** -

Bom: Eres un ángel Pepi (no con la cabeza) - **163** -

Pepi: ¿Qué te pasa ahora? / Anda / ¡alégrate! (Con la cadera toca la cadera de Bom) - **164** -

...

Bom: Que aunque viva contigo (señala dos veces Pepi con índice) - **165** - no pienso vivir a cuesta tuya

...

Yo no tengo nada (encoge hombros) - **166** -

Pepi: Si (si con cabeza) - **167** - / en eso ya he pensado yo (señala si mismo) - **168** -

...

Autenticidad no te va a faltar (mano se mueve de arriba abajo) - **169** - / de lo demás me (señala si misma) - **170** - encargo yo (mano arriba) - **171** - // se me ocurrirá algo escandaloso (mueve dedo hacia Bom) - **172** -

...

Ante ti / se abre una nueva vida →

Bom: Ante ti también ↑ (si con la cabeza) - **173** -

Las dos se cogen de la cadera, pasean y se ríen. - **174** -

**Laberinto de pasiones**  
**(1982)**

Minuto 1:58 – 2: 58 (Bar)

Conversación entre los dos punk con movimientos y palabras exagerados con razón de pertenencia a un grupo. Él es homosexual, llama al camarero levantando el dedo corazón de la mano derecha con intención de provocar. Señala con la misma mano al otro hombre.

Minuto 3:07 – 4:02 (Bar)

Camarero: Tienes una nota de la mesa de ahí al lado / esa al fondo (levanta barbilla y dirige la cabeza hacia la mesa) - **175** - **176** -

...

Roxi saluda con un gesto exagerado de brazo y mano: Hola / hola a todas / estoy aquí pero no para todas

Minuto 4:03 – 4:22 (Calle)

Sexilia: Y no os mováis que tengo doce dentro que me encantan / no os mováis (mano derecha con gafas, el meñique señala uno de los interlocutores) – **177** -

Minuto 4:25 – 7:01 (Casa de la psicóloga)

Psicóloga: Además de los hombres / lo que más me excita es el juego (mano izquierda arriba abajo con pulgar e índice unidos) - **178** -

...

Oye / a propósito / ¿ayer cómo quedamos? (levanta cabeza hacia la chica) - **179**

-

Sexilia: Si / ayer hice un buen rastro (si con la cabeza) - **180** -

..

Mmmh / No sé me dio mal (fumando mueve cabeza hacia arriba) - **181** -

...

No / encontré a algunos chicos pero me los llevé a casa gratis / todavía no tengo que pagar por eso (no con la cabeza y movimiento de la pierna cruzada) - **182** -

Psicóloga: ¿Qué te acostaste con ellos? §

Sexilia: § Claro (si con la cabeza, se toca el pelo con la mano y sigue moviendo la pierna) - **183** -

Psicóloga: ¿Y cuántos eran?

Sexilia cuenta con los dedos de la mano izquierda: ocho o diez → /// mmmh no los conté (mano izquierda se mueve en el aire) - **184** -

Psicóloga: Pero eso quiere decir que eres → § - **185** -

Sexilia: § Ninfómana // desde pequeña (gira la cabeza y se toca el pelo sonriendo) - **186** -

...

¿Mi padre? / ¿Por qué? (se señala a si misma) - **187** -

Psicóloga: Tú odias al sol / Te lo voy a explicar ↓(señala a Sexilia con el índice derecho) - **188** -

...

Estás muy enamorada de él ↓ (índice de la mano izquierda hacia arriba) - **189** -

...

No se da cuenta que tu felicidad depende de él / tu felicidad y la mía (señala a Sexilia y luego a ella misma) - **190** -

Sexilia: Mi felicidad (no con la cabeza y se toca el pelo) - **191** - te aseguro que no / eh ↑ / ¿Pero la tuya por qué? (barbilla hacia la mujer) - **192** -

Minuto 7:15 – 10:19 (Consulta del doctor, oficina)

Conversación entre la princesa y el doctor. Solamente movimientos de la cabeza (no) hablando de la fobia de Sexilia por la luz. En el flashback es interesante la invasión de espacio vital de la psicóloga a la hora de presentarse en el acto de acercarse mucho a él, interrumpir su conversación y mantener su mano cogida por varios minutos. – **193** -

Minuto 10:20 – 12:58 (Consulta doctor)

Mujer1: Yo ahora me he arrepentido de haber dado este paso (cabeza y barbilla hacia la niña sentada al lado) - **194** -

Mujer2: ¿Cómo puede decir eso con esa preciosidad? (barbilla hacia la niña y beso en el aire hacia la misma) - **195** - **196** -

...

Mujer1: Pues / no saben donde se meten (encoge hombros) - **197** -

...

Mujer2: Ah / para eso estamos (si con la cabeza) - **198** -

Mujer1: Si yo le contara → (si con la cabeza) - **199** -

Mujer2: Pues desahóguese / conmigo puede (toca con la mano derecha a la Mujer1) - **200** -

Mujer1 cuenta su historia acercando el tronco a Mujer2 – **201** - : Pero cuándo se me pasó el día↑ (abre brazos y manos) - **202** -

Mujer2: Gente que va (mano de arriba abajo) - **203** - / gente que viene (mueve manos juntas de un lado a otro) - **204** - // además hay muchos hombres a quién le encanta una niña probeta

...

Sexilia: ¿Fértil? (si con la cabeza) - **205** - // ¿Y para qué? (encoge hombro izquierdo y mueve cabeza hacia el mismo lado) - **206** -

El doctor besa la mano de la princesa para despedirse – **207** -

Minuto 16:50 – 18: 05 (Tienda)

Hija: ¡Date un poquito la vuelta anda! (con la mano hace un movimiento circular) - **208** -

...

¿Qué pasa? / con la misma historia (con la mano hace movimiento circular hacia adelante para expresar repetición) - **209** -

...

Que tengo mucho que hacer / que tengo todo ahí amontona (señala la otra habitación) - **210** -

Minuto 19:03 – 19:50 (Calle)

Sadec: Bueno es que /// yo vivo con unos amigos y→ (manos en los bolsillos, mueve tronco derecha e izquierda) - **211** -

...

No no // somos estudiantes (no con la cabeza) - **212** -

Riza: Bueno / me conformaré solo contigo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **213** -

Minuto 20:21 – 23:09 (Casa de Sadec)

Sadec: Esto está un poco desordenado / mejor pasamos a mi habitación (barbilla hacia la puerta) - **214** -

Min.: 25:00 – 27:01 (Escenario de fotos de Roxi)

Book fotográfico. Riza señala Roxi hablando con el fotógrafo para pedirle de hablar con él. ¿Puedo? - **215** -

Mientras explica a Roxi lo que quiere abre las manos hacia adelante. - **216** -

Minuto 27:02 – 26:39 (Concierto)

Sexilia: ¿Es que cómo se te ocurre cambiar el programa al último minuto? (se toca la frente con la mano y luego la abre) - **217** -

Manager: ¿Yo que se? // nada (manos y brazos hacia arriba) - **218** -

Sexilia: Por que si tú olvidas / yo no olvido (toca Manager con la mano) - **219** -

...

Riza: Oye / ¿dónde está el water?

Músico: ¿El water? / Vamos / te acompaño (cabeza hacia un lado) - **220** -

...

Manager: Estupendo (antes y durante coge la mano de Riza como para sigilar un acuerdo) - **221** -

...

Riza: Siempre he soñado con ser una estrella de la canción (abre brazos)

Manager: ¿Cómo te llamas?

Riza: Johnny

Manager: Muy bien / lo has hecho muy bien (se dan las manos) - - **222** -

Riza: Gracias (si con la cabeza y tronco hacia abajo) – **223** -

Minuto 38:14 – 40:37 (Casa de Santi)

Sexilia: Hola

Riza: Hola

Sexilia: ¿Puedo pasar? (abre más los ojos) - **224** -

Riza: Claro / si si (si con la cabeza) - **225** -

...

Sexilia: Yo también / pero si vives aquí tendremos un problema con Santi / porque como te habrás dado cuenta / nos llevamos fatal (no con la cabeza) - **226** -

Riza: No / yo no vivo aquí (no con la cabeza) - **227** -

...

Sexilia: ¿En una isla? Blah (cara de disgusto, saca la lengua) - **228** - / yo odio el mar / la playa (no con la cabeza) - **229** -

...

Sexilia: Bueno / yo me voy contigo adonde sea (encoge hombros) - **230** -

...

Pero tú no puedes decirle nada a ellos (mano paralela al suelo se mueve de derecha a izquierda) - **231** - // y menos ahora con todo este rollo (mano de vaya tela) - **232** -

Minuto 40:57 – 42 .46 (Calle y taxi)

Hija: Perdona / ha sido sin darme cuenta (no con dedo índice de la mano derecha) - **233** -

...

Te juro que es la primera vez (índice arriba) - **234** -

..

Sexilia: Bueno / ven / que tengo un taxi (mueve mano hacia el taxi) - **235** -

...

Hija: He ido a todos tus conciertos (no con la cabeza) - **236** -

Sexilia: No me digas ↑ (sonríe) - **237** -

Hija hace si con cabeza: me se todas tus canciones (no con cabeza) - **238** - // Me encanta imitarte // por eso me he puesto tus... (Se toca la ropa que lleva) - **239** -

Sexilia: Uy ↑ / no te preocupes chica (no con cabeza) - **240** - // ¿Y te gusta la música? (si con cabeza) - **241** -

Hija: Uh si ↑/ es lo único que me hace olvidar de mi misma (no con cabeza) - **242** -

Sexilia: ¿No estás contenta con tu vida? (no con cabeza) - **243** -

Hija: Que va (no con cabeza) - **244** - // yo la cambiaría por la de cualquiera (no con cabeza) - **245** -

Sexilia: ¿Y eso? (encoge un hombro mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **246**

-

...

Problemas tiene todo el mundo (cabeza hacia arriba a la derecha) - **247** -

Hija: Estoy muy traumatizada (no con cabeza) - **248** -

Sexilia: Ay chica / cuéntame / que seguro no es para tanto (mano derecha se mueve de arriba abajo) - **249** -

Hija: ...Y me dejó sola con mi padre (si con cabeza) - **250** - que está de los nervios (no con cabeza) - **251** - / y me confunde de vez en cuando con ella / con mi madre (si con cabeza y mano izquierda hacia Sexilia) - **252** -

...

Sexilia: ¿Quieres decir que te viola? (si con cabeza) - **253** -

...

¿Y tú te dejas? (si con cabeza) - **254** -

...

Hija: No mujer / no me gusta pero es que una // se acaba de acostumbrar a todo  
(no con cabeza) - **255** -

...

Jamás (no con cabeza) - **256** -

Minuto 42:58 – 48:13 (Casa de Sexilia)

Sexilia: ¿Tú te quedas también / no? (señala a Hija) - **257** -

Hija: Si / pero poco (si con cabeza) - **258** -

Sexilia: OK / vale (si con cabeza) - **259** -

...

Hija: ¿Esa es tu bata? (señala la bata) - **260** -

La chica se mira alrededor con los ojos muy abiertos y sonriendo.

...

Sexilia: Oye nena / que no le puedes dar Benzamuro (mano izquierda abierta hacia Hija) - **261** -

..

Hija: ¿De verdad?

Sexilia: Si (si con cabeza) - **262** -

...

Batería: Yo estaba acompletejadísima // y me he curao (mano abierta palma arriba se mueve de arriba abajo) - **263** -

...

Sexilia: Porque tenía los muslos así de gordísimos (con las manos enseña el tamaño) - **264** -

Hija: Yo le puedo dar algo para los labios (se toca los labios con el índice izquierdo) - **265** -

...

Es que mi padre tiene una de problemas (mano se mueve en gesto vaya tela con dedos índice y corazón unidos) - **266** - // Se compra todas las revistas estas de belleza (mano con movimiento circular) - **267** -

...

Así que / si alguien quiere algo (señala a las chicas) - **268** - me lo preguntáis y vale (se señala a si misma) - **269** -

...

¡Adiós a todas! (saluda con la mano) - **270** -

Minuto 48:27 – 49:47 (Sala de ensayo)

Músico: Ahora ha hecho grupo con ellas (barbilla arriba) - **271** -

...

Eusebio: Os advierto (señala a los chicos) - **272** - que yo canto con la boca no (no con índice teniendo el cigarrillo en la mano) con la pierna - **273** -

...

¡Sois unos cabrones! (acto de golpear con puño) - **274** -

...

A ti (señala músico) - **275** - // te parto la cara a ostias (puño para golpear) - **276** -

Eusebio coge Riza por la chaqueta y se acerca a él para insultarlo.

Vais a tener noticias mías / eh ↑ (señala a los chicos con la muletilla) - **277** -

Riza cuenta el tempo con el dedo índice en el aire. - **278** -

Minuto 50:02 – 50:56 (Parada del bus)

Novia: Yo lo que yo me quiero es casar (se señala a si misma) - **279** -

(Sadec se acerca para oler a la novia de Eusebio)

Novia: Pero bueno ↓ / ¿Qué pasa? (abre mano y brazo izquierdo hacia fuera y mira Sadec de arriba abajo) - **280** -

Sadec: Alguno de vosotros huele como él (señala a los dos con la mano abierta) - **281** -

...

Dime tan solo una cosa (mano abierta palma hacia el chico se mueve ligeramente de derecha a izquierda) - **282** -

...

¿Quién has tocado esta tarde? (mano abierta paralela al suelo se mueve de arriba abajo) - **283** -

...

Eusebio: Anda / pírate por ahí (con la muletilla señala la calle) - **284** -

Minuto 50:58 – 52:52 (Casa de Sadec)

Sadec: Pues con mi olfato no contéis (no con cabeza) - **285** - lo tengo totalmente... (Las dos manos palmas abajo paralelas al suelo se mueven de izquierda a derecha) - **286** -

...

Estoy enamorado ↓(sube las cejas y un poco la barbilla) - **287** -

...

Si (si con cabeza) - **288** - no os lo he dicho antes (no con cabeza) – **289** - / pero cuando me enamoro me impregno tan modo del olor de la otra persona que no puedo oler otra cosa (las dos manos abiertas, palmas hacia si mismo, mueve las manos hacia afuera) - **290** -

...

Amigo: ¡Esto es el colmo! (mano izquierda arriba) - **291** -

...

Sadec: Lo comprendo / pero yo tengo mis propios problemas (señala si mismo) - **292** -

Amigo: ¿Crees que tus mariconadas son más importantes? (señala Sadec con la mano abierta) - **293** -

Sadec se acerca con el tronco: Para mi si ↓ (si con cabeza) - **294** -

...

Amigo: Es por esa razón que... (Señala otro amigo presente) - **295** -

Minuto 53:10 – 55:10 (Taxi y entrada clínica)

Hija: Papá / me voy a la compra (señala la calle) - **296** -

...

No papá (no con cabeza) - **297** -

...

Venga / vámonos (mueve cabeza hacia fuera) - **298** -

Sexilia: Vamos a ir / venga (brazo hacia taxi) - **299** - // ¿Estás segura que quieres hacerlo?

Hija: ¡Pero claro! (mano se mueve de arriba abajo, si con cabeza, dobla las piernas) - **300** -

Sexilia explica lo que hay que hacer e hija hace siempre si con la cabeza. - **301** -

...

Sexilia: No sé / no quiero (manos abiertas, palmas arriba, abre brazos) - **302** -

...

Hija: No me digas que no ha intentado meterte las manos (si con cabeza) - **303** -

Sexilia: ¿Piensas que a lo mejor no le resulto atractiva? (se señala a si misma) - **304** -

Hija: Venga hija / ¡no digas tonterías! (mano derecha arriba) - **305** -

...

Solo que te has vuelto tan discreta que... / tz → (manos abiertas y al final no con cabeza varias veces) - **306** -

...

¿Tú lo dijiste eso? (señala Sexilia) - **307** -

...

Chica / no pareces la misma (no con cabeza) - **308** -

Sexilia: Tú tampoco (no con cabeza) - **309** -

Las dos ríen juntas. - **310** -

Hija: ¿Aquí? (señala la puerta de la clínica) - **311** -

Minuto 55:20 – 58:04 (Casa batería)

Mujer: Nos falta todo pero no queremos nada (mano abierta con palma hacia el suelo se mueve de derecha a izquierda) - **312** -

...

¿Cuánto tiempo me vas a hacer perder? (cruza los brazos) - **313** -

...

¿Un minuto solo? / está bien / empieza (mira el reloj) - **314** -

..

Bueno / se acabó el minuto (toca el reloj sin mirarlo) - **315** -

Vendedor: ¿Qué haces tú aquí?

Batería: Ya ves ↓ / yo vivo aquí // has estado hablando con mi madre (señala puerta) - **316** -

...

¿Me acompañas? (señala ascensor) - **317** -

Besos en el ascensor, mucha cercanía. - **318** -

Minuto 58:04 – 59:04 (Casa de Riza)

Sexilia: Ay no ↓ / por favor (cara de disgusto y no con cabeza) - **319** - / ¿no puedes esperar unos días sin joder? (mano se mueve de arriba abajo) - **320** -

...

Es la primera vez en mi vida que estoy con un tío sin follar (índice y pulgar unidos se mueven de arriba abajo) - **321** -

...

Prefiero no saberlo (mano abierta, dedos unidos hacia arriba) - **322** - // El pasado ya no cuenta (mano de arriba abajo) / ni el mío ni el tuyo (si con cabeza) - **323** -

...

Pensemos en el futuro (no con cabeza) - **324** -

...

No pienses ahora en eso (no con cabeza) - **325** - / disfruta grabando el disco (si con cabeza) - **326** - / después nos iremos a Contadora (mano arriba) - **327** -

Minuto 1:01:10 – 1:03:19 (Tintorería)

Encuentro entre Padre y Madre, ella abre los brazos, se abrazan y se besan. - **328**  
- Ella dice te lo prometo levantando la mano como acto oficial. - **329** -

Minuto 1:03:19 – 1:05:24 (Bar)

Psicóloga: Por favor (toca brazo del Doctor para pararle) - **330** -

Doctor mira reloj: Un café / vale - **331** -

Los dos hablan de Sexilia haciendo no con la cabeza. - **332** -

Psicóloga: ¿Pero tú que sabes? / Si no la conoces (encoge hombros) - **333** - //  
Además te has ocupado muy poco de ella / eh ↑ (índice derecho levantado) - **334** -

El doctor se pone nervioso por el acercamiento de la psicóloga. - **335** -

Doctor: La cuenta por favor (cabeza arriba abajo, cejas levantadas mirando al camarero) - **336** -

Sexilia descubre la princesa en la habitación de Riza. No hay gestualidad, ella simplemente anda nerviosamente por el cuarto. Sale corriendo mientras Riza golpea la pared con rabia. - **337** -  
(Visiones de Sexilia)

Minuto: 1: 13:18 – 1:15:09 (Bar)

En el bar Hija con cara de Sexilia saluda con la mano y una sonrisa enorme, señalando su cara. - **338** -

Sexilia: Venga / luego te cuento todo / vámonos § (cabeza hacia un lado) - **339** -

Hija: § Vámonos (cabeza a un lado) - **340** -

Hija usa las manos abiertas que se mueven de arriba abajo para reforzar lo dicho. - **341** -

Sexilia: Ya no podemos dar marcha atrás (no con cabeza) - **342** -

Sexilia explica a Hija todo lo que ella tiene que hacer y ella no habla, hace solo si con la cabeza. - **343** -

Minuto 1:15:24 – 1:17:12 (Casa doctor)

Hija: ¿Dónde está?

Camarera: En su despacho / tercera puerta a la derecha (señala la dirección) - **344** -

Hija: Ah claro ↑ / su despacho (se toca la cabeza con la mano) - **345** -

...

Hija: Déjame que piense (se toca la cabeza) - **346** -

...

O están viejos o están tristes (mano se mueve de arriba abajo) - **347** - // Viejos no son porque los hiciste hace nada (mano a un lado a señalar el tiempo pasado) - **348** -

...

Les tienes que dar un complejo antibiótico (mano derecha, pulgar e índice unidos se mueven de arriba abajo) - **349** -

...

Hija da los antibióticos a los pájaros haciendo no con la cabeza. - **350** -

...

Pero si quieres por la noche cenamos juntos (si con cabeza) - **351** -

...

Pues aquí / y cocino yo (encoge hombros) - **352** -

...

Ah / de maravillas ↑ (cabeza arriba de izquierda a derecha) - **353** -

Hija da un beso con dedo a la frente del Doctor. - **354** -

...

Y cuando vuelva no quiero... (Índice levantado) - **355** -

Minuto 1:17:41 – 1:20:07 (tienda de lámparas)

Amiga: ¿Lo viste? / ¿Y cómo lo viste? (toca el brazo de la otra chica) - **356** -

Chica: Horrorosas (no con cabeza mientras mastica el chicle) - **357** -

Batería: Ves a esta y dile que es una zorra (señala chica con el pulgar de la mano izquierda) - **358** -

...

Novia: Eusebio / ¡mira quién está ahí! (señala las chicas) - **359** -

Eusebio: Pasa de ellas (mano izquierda hacia arriba) - **360** -

Novia: Oy / es ideal para el salón (mano con los dedos unidos se mueve adelante y atrás) - **361** -

...

Ay / mira esto que locuuuura / qué locuuuuura (brazos abiertos) - **362** -

Eusebio golpeando el trasero de la novia con la mano - **364** - : Anda / elige lo que quieres (barbilla hacia las lámparas) - **363** -

...

Mira amor (toca hombro de la novia) - **365** - // ¿No es este...? (Señala foto periódico) - **366** -

...

Hija: Ay / pero si tengo que hacer una llamadita también (se toca la frente con un dedo) - **367** -

Mientras Eusebio habla por teléfono la novia le toca el brazo. - **368** -

Novia: ¡Pero mira que eres TONTO! (manos con los dedos unidos se mueven de arriba abajo) - **369** -

Minuto 1:20:08 – 1:22:20 (Sala ensayos)

Batería: ¿Qué coño tu padre ahora? (dos manos abiertas hacia Hija) - **370** -

Hija: De pronto me ha dado el amor filial (abre manos y brazos) - **371** -

...

Riza: ¿Tenéis pasaporte?

Todos tocándose la chaqueta: SI / Qué casualidad § - **372** -

Riza: § Pues venga / vámonos

(brazo arriba hacia la salida) - **373** -

Músicos señalando Riza: ¿Y el disco? / ¿Y la promoción?

Riza: Pero no os preocupéis / tengo dinero para todos (abre brazos arriba y manos) - **374** -

Minuto 1:23:02 – 1:24:49 (Taxi)

Sexilia: Eso no justifica lo de Toraya / ella no es un tío (no con cabeza) - **375** -

Mientras Riza explica, Sexilia hace si con cabeza y sonrío. - **376** -

Sexilia: ¿Has tenido poca confianza en mi / no? // Y yo he sido un poco tonta también (encoge un hombro y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **377** -

...

Sexilia: ¡Para nada! (manos con dedos unidos que se abren a la altura de la boca) - **378** -

...

¿Te acuerdas hace quince años cuando veraneaste...? (Mano izquierda con dedos unidos se mueve hacia Riza y se abre) - **379** -

Minuto 1:24: 57 – 1: 30:00 (Aeropuerto)

Mujer 1: ¿No oye que sale dentro de cinco minutos? (señala arriba) - **380** -

..

Pues al fondo / yo que se (señala el pasillo) - **381** -

...

Amigo1: Llame al piloto / no puede despejar // Hay una bomba (mano abierta hacia Mujer1) - **382** -

...

Eusebio: Que esos son de Madrid (mano hacia los chicos de arriba abajo) - **383** -

Novia: Pero EUSEBIO ¿no ves que son como muy morenos // como MUY MUY árabes? (dos manos abiertas palmas arriba se mueven de arriba abajo) - **384** -

...

Que son ellos (señala a los chicos) - **385** -

Eusebio: Que no son ellos (señala a los chicos) - **386** -

Novia: Que si no vas tú (señala a los chicos) - **387** - / voy yo (señala a si misma) - **388** -

...

Eusebio: ¿Que pasa con la pasta? (barbilla arriba) - **389** -

..

¿Cómo que nada? (abre mano y brazo izquierdo) - **390** - // Yo no tengo la culpa que se haya ido fuera (con muletilla arriba) - **391** -

Novia: Los islámicos esos que te dije yo (señala el lugar donde estaban los chicos) - **392** -

Eusebio: Hay un mogollón muy grande (mano abierta se mueve de arriba abajo) - **393** - / tú no entiendes nada (mano abierta se mueve de izquierda a derecha) - **394** - de eso / luego lo hablamos fuera si quieres (señala la salida) - **395** -

...

Manager: Para la promoción te vas a morir (abre manos de izquierda a derecha) - **396** -

...

Sabes guapa / grábatelo muy bien (señala y toca a Batería con índice) - **397** -

...

Batería: Y tú también (señala amiga) - **398** - / díselo (señala amiga y manager) - **399** -

## **Entre tinieblas**

**(1983)**

Minuto 3:20 - 5:08 (Casa del novio)

Yolanda: son esas que me han dicho (señala novio) - **400** -

...

Me ha dicho que te deje (mueve dedo índice arriba) - **401** -

...

Dicen que cantando no voy a llegar a ningún sitio (mira arriba, levanta manos abiertas) - **402** -

...

Porque yo soy una aventurera y no quiero... porque tú no tienes el menor sentido del humor (señala el suelo moviendo la mano subrayando lo dicho) - **403** -

Grita de susto cuando ve al chico en el suelo - **404** -

Minuto 5:09 - 6:39 (Teatro)

Yolanda: ésta enfrente para ella está en los lavabos (señala la dirección) - **405** -

Minuto 9:10 - 10:38 (Convento)

Marquesa: me siento liberada, mi vida es mía ↑... estoy segura que mi hija... (Manos abiertas palmas al interior levantadas - mirada arriba) - **406** - **407** -

...

Me siento mucho mejor / puede juzgarlo por mi cara (señala su cara con las manos abiertas) - **408** -

...

En el testamento no los nombran (no con la cabeza) - **409** -

Tiene todo este solar que debe valer millones (señala el edificio, brazos levantados) - **410** -

...

Superiora: pero si usted es millonaria↑(señala a la marquesa) - **411** -

Marquesa: para sobrevivir hay que serlo (si con la cabeza) - **412** -

Pero yo no sólo quiero sobrevivir /// QUIERO VIVIR (señala sí misma, mano abierta) - **413** - (abre manos y las mueve, palmas al interior) - **414** -

Minuto 10:39 - 13:01 (Convento)

Padre cuenta a la monja cómo eran los vestidos de la película mimando con las manos los modelos, la monja sonrío y hace no con cabeza - **415** - **416** -

...

Marquesa: no crea / que la cosa más importante para una mujer es su aspecto (señala su cara) - **417** -

...

No no... que me perdonarán (no con cabeza) - **418** -

¿Qué tal el niño? Que no se te escape (se acerca con el tronco) - **419** - // ten cuidado (toca la monja con la mano en el brazo) - **420** -

Monja: es un problema (no con cabeza varias veces) - **421** -

Marquesa: está todo el día encerrado aquí (abre brazos) - **422** -

...

No creo (no con cabeza y dedo índice derecho) - **423** -

Minuto 14:30 - 18:24 (Dormitorio Yolanda y monjas)

Superiora: bienvenida Yolanda // ven (señala al interior) - **425** -

...

No te preocupes // ven (toca el brazo de Yolanda con la mano)

...

Ahí (señala dirección) - **426** -

...

Sinotegustaloquitamos (mano abierta hacia ella como pararla) - **427** -

...

Descansa primero (señala la cama) - **428** -

Yolanda: es que no sé → (encoge hombros) - **429** -

...

Superiora: si (si con cabeza) - **430** - pero no quiero que la molestéis (con zapatillas en la mano se dirige a las monjas) - **431** - especialmente tú (con zapatillas a la monja) - **432** -

Minuto 18:24 - 20:47 (Cuarto de Yolanda)

Yolanda: si (si con cabeza) - **433** -

...

No hace falta que se tome tantas molestias (toca el brazo de la Superiora como para pararla) - **434** -

...

No sé (encoge hombro izquierdo y dirige la cabeza hacia el mismo lado) - **435** -

Superiora: te he traído algo para calmarte (moviendo la bolsita para arriba) - **436** -

...

Yolanda: no (no con cabeza) - **437** -

Minuto 20:48 - 22:08 (Atrio convento)

Escritora: ¿alguien se enteró que lo has traído? (se acerca con el tronco) - **438** -

...

Ha venido una chica nueva (si con cabeza) - **439** - pero no creo que solucione nada (no con cabeza) - **440** -

Yo no sé qué me pasa ↓ (No con cabeza) - **441** -

Mueve la planta con la mano.

Hermana: ¡pero chica / córrete! // ¿no ves que te está dando la planta? (señala la planta) - **442** -

...

Esas son fantasías de monjas ↑ (dos manos con los dedos unidos de arriba abajo a la altura de la barriga) - **443** -

Minuto 22:25 - 24:05 (Cuarto de Yolanda)

Escritora: pero ella no quería nada que le recordara (no con cabeza) - **444** -

...

Al contrario (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **445** -

...

Yolanda: ¿Y dónde está ahora?

Escritora: Se fue a África / y ahí /// se la comieron los caníbales (mano derecha con las yemas de los dedos unidas se mueve repetidamente frente a la boca) - **446**

-

...

Yolanda: porque yo antes de ser cantante, he sido profesora (señala escritora con índice derecho remarcando el tiempo) - **447** -

...

Escritora: nono no fumo (hace no con mano) - **448** -

...

Rompe el paquete (señala el paquete) - **449** -

...

Me encanta la literatura (acerca el tronco) - **450** -

Pero no se lo digas a nadie (no con cabeza) - **451** - si alguna vez te lo encuentran (señala libro) - **452** -

...

Yo me voy (levanta índice mano derecha) - **453** -

Saliendo saluda con la mano y moviendo los dedos - **454** -

Minuto 24:12 - 27:46 (Dormitorio monjas y Yolanda)

Superiora: entra (mano derecha gesto de entrar, palmas arriba) - **455** -

...

Drogadicta: Le ha dado heroína con estricnina (con mano derecha hace gesto alternando los dedos índice y corazón) - **456** -

...

Pero luego → /// se ha pirao (gesto de irse) § - **457** -

Superiora: § ¿pero crees que ella tiene algo que ver con eso? (toca la drogadicta) - **458** -

Drogadicta: no sé (encoge hombros) - **459** -

...

Yolanda: ¿qué hace aquí esta chica? (señala con cabeza la ventana) - **460** -

...

Yolanda sonrío y se señala a si misma: ¿yo? - **461** -

Minuto 28:30 - 31:30 (Cena)

Superiora presenta las monjas con sus nombres y las señala una a la vez - **462** - .

Las monjas contestan con una sonrisa y un si con la cabeza - **463** -

Gritos de miedo de Yolanda - **464** -

...

Sor víbora: si no lo atacas (no con cabeza) - **465** -

Minuto 35:55 - 36:09 (Cuarto de la Superiora)

Superiora: pero ellas no saben /// no // no saben (no con dedo índice derecho) - **466** -

Minuto 36:10 - 36:50 (Cuarto de Yolanda)

Yolanda: no sé / ponlo debajo de la virgen (señala la virgen) - **467** -

Escritora: si quieres algo me lo dices

Yolanda hace no con la cabeza - **468** -

Minuto 40:20 - 42:30 (Cocina)

Escritora: ¿Sor perdida por que no me deja uno de esos? (señala la carne) - **469** -

Ah otro / ese /// ese (señala carne) - **470** -

...

Yolanda: ¿me da un pitillo? (señala cigarrillos) - **471** -

...

Padre: así tengo las manos ocupadas (enseña las manos) - **472** -

Yolanda: ¡pero qué es esto! (abre manos, palmas arriba) - **473** -

...

¡Que alucine de verdad!... muchísimo (no con cabeza) - **474** -

Minuto 42:31 - 44:21 (Cocina)

Sor perdida: yo (señala si misma) - **474** - veo bien castigarse un poco pero atentar contra la salud (abre mano) - **476** -

...

¿Y que? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **477**

-

...

Es que me pone todo el convento perdido (mano con los dedos unidos se mueve de arriba abajo) - **478** -

...

Que un día se le infectarán los pies (señala a Sor estiércol) - **479** -

Minuto 44:21 - 47:56 (Oficina de la Superiora)

Superiora: ¿quieres dejar esto? (con cuaderno en la mano hacia escritora) - **480** -

...

Escritora: nada (baja mirada) - **481** -

...

Yo le entregó los escritos a mi hermana y ella se encarga de editarlos (manos abiertas, brazos abiertos y bajos) - **482** -

...

Superiora: tú escritora (señala escritora) - **483** - /// nunca has tenido la menor imaginación (índice levantado) § - **484** -

Escritora: § ni falta que me hacía (barbilla arriba) - **485** - /// estas novelas son (toca con mano los libros) - **486** -

Superiora: no te pongas nostálgica ahora (manos abiertas paralelas) - **487** -

Escritora: muchas monjas han sido escritoras § (encoge hombros) - **488** -

Superiora: § no es ese tu caso (señala escritora) - **489** -

...

Escritora: mi vida no tiene ningún interés (no con cabeza) - **490** -

...

Eso es lo que pienso (si con cabeza) - **491** -

...

Superiora: y ahora escúchame con atención (Con la mano señala escritora moviendo el quite polvo) - **492** -

Escritora: ¡estate tranquila! (con la mano izquierda hace gesto de tranquilidad) - **493** -

...

No sé (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **494** -  
tú sabrás (señala Superiora con la barbilla) - **495** -

...

Superiora: no te pongas sentimental por favor (mano derecha levantada, palma hacia la escritora) - **496** -

...

Se hicieron más amigas mías que tuyas (señala si misma) - **497** -

Minuto 47:57 - 49:01 (Pasillo y oficina de la Superiora)

Yolanda: ¿yo? / ¿Delatarla de qué? (encoge hombros) - **498** -

...

Superiora: de veras (cara sorprendida - mueve cabeza hacia la derecha) - **500** -

Minuto 49:10 - 50:45 (Patio)

Yolanda: pues no me mire que me pone nerviosa (manos abiertas palmas arriba) - **501** -

...

Madre le juro que es mentira que yo no tuve la culpa (no con cabeza) - **502** -

...

¿Y qué es usted? (barbilla hacia Superiora) - **503** -

...

No la necesito // Usted sólo es un instrumento (señala Superiora con índice) - **504**

-

Minuto 51:50 - 53:44 (Convento, cuarto de Merche)

Merche suplica cogiendo las manos de Superiora y arrodillarse frente a ella - **505** -

Merche: ha sido horrible madre / horrible (no con cabeza) - **506** -

...

No voy a poder dormir / estoy muy nerviosa (no con cabeza) - **507** -

...

La quiero (si con cabeza) - **508** -

Superiora: fuiste muy clara en su momento (mano de tranquilo pero para parar)

Merche: yo no la he olvidado (no con cabeza) - **510** -

Minuto 58:50 - 59:08 (Iglesia)

Sor estiércol: una mujer de su fortaleza (no con cabeza) - **511** -

Superiora: de tanto mirarles me he convertido (no con cabeza) - **512** -

Minuto 59:10 - 59:44 (Huerto)

Sor perdida: solemos cantar nosotras (señala si misma) - **513** -

Yolanda: si yo a pesar de ser cantante canto fatal § (abre manos) - **514** -

Sor perdida: § ¡anda que estas! (señala víbora con cabeza) - **515** -

...

Son víbora: ¡convéncela para que cante! (cabeza hacia Yolanda) - **516** -

Yolanda: bueno venga canto (si con cabeza) - **517** -

Minuto 59:44 - 1:01:50 (Iglesia)

Correo: hola buenas (se toca el gorro y lo levanta levemente) - **518** -

Sor estiércol: madre / hemos decidido celebrar su santo (toca brazo Superiora con mano) - **519** -

...

Yolanda va cantar (se acerca con cara) - **520** -

...

Si (si con cabeza) - **521** -

...

De esas cosas que hago como mortificaciones pero con gente (las manos abiertas se mueven) - **522** -

Superiora: buenas noticias hermanas (si con cabeza) - **523** - /// que no estamos hundidas (no con cuchara con la mano) - **524** - /// dígale a Sor rata que quiero verla (con cuchara señala hacia fuera) - **525** -

Minuto 1:03:05 - 1:04:35 (Casa marquesa)

Marquesa: me coge de casualidad (manos abiertas se mueven da derecha izquierda con palmas hacia fuera) - **526** -

...

Un minuto (mano derecha hacia arriba) - **527** -

Vamos al salón (señala con mano al salón) - **528** - siéntense (señala silla) - **529** -

...

Este año, me aburría como una ostra (no con cabeza) - **530** - // iba sólo por mi marido (abre manos) - **531** -

...

Si fuera otra clase de fiestas si (no con cabeza y con manos) - **532** -

...

Escribiré a la misión (si con cabeza) - **533** -

Minuto 1:04:41 - 1:06:15 (Casa drogadicta)

Drogadicta: entre / entre (con dedo índice y corazón gesto de entrar) - **534** - //

siéntese (señala silla) - **535** -

...

¿Qué la trae por aquí? (encoge hombros) // ¿necesita material? (señala Superiora con índice izquierdo) - **536** -

Superiora: si (si con cabeza) - **537** -

...

Drogadicta: ¿cuánto? (barbilla arriba) - **539** -

Me toma por un banco (encoge hombros) yo no tengo (señala si misma) - **541** -

tanta pila (abre manos y brazos) - **540** -

...

Y en ese caso → (barbilla arriba) - **542** -

...

Pero madre / ¿quién va a querer unos confesionarios? (abre manos y brazos palmas arriba) - **543** - /// Se me ocurre algo más fácil (señala Superiora) - **544** -

...

Mh (encoge hombros y abre manos, vuelta la cabeza) un viajecito y de paso (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) se lleva una cubertería - **546** -

¿Qué dice? (cabeza arriba) - **547** -

Superiora: de acuerdo ↓ (si con cabeza) - **548** -

Drogadicta: ¿pero no me iré a fallar no? (no con cabeza) - **550** -

...

Supongo que si (si con cabeza) - **551** -

Minuto 1:06:31 - 1:10:02 (Casa hermana)

Hermana: yo creo que la casa es el espejo del alma (dedo índice arriba) ve por ejemplo usted esa fuente (señala fuentes) - **553** -

...

Cuando se me da (señala periodista) - **554** -

Entran escritora e Yolanda y se saludan con apretón de mano - **555** -

Yolanda: a ver si es verdad ↑ (mano de arriba abajo palma abierta) - **556** -

Hermana: no quería decírtelo pero te iba a nombrar (abre manos y brazos apoyados a la mesa) - **557** -

Minuto 1:10:02 - 1:31:48 (Fiesta)

Marquesa: todo esto le habrá costado (mirada hacia arriba)

...

Yo también (si con cabeza) - **559** -

...

Pero que me diga lo que sabe (cabeza hacia Superiora) - **560** -

Me enteraré (si con cabeza) - **561** - ¿no se da cuenta? (no con cabeza) - **562** -

Superiora: pues / tenga paciencia (si con cabeza) - **563** -

...

Marquesa: pues no sé (mano abierta acerca de la cabeza y no con la cabeza) - **564**

-

...

Mi marido le prohibió casarse (no con cabeza) - **565** -

...

Subvencionó (si con cabeza) - **566** -

...

Perdona pero es que no... (Toca la cabeza con la mano y baja la mirada) - **567** -

...

Yo soy esteticienne (si con cabeza) - **568** - ¿quieres que te maquille? (se acerca a Yolanda con tronco y cabeza) - **569** -

...

Hablaré a la madre general para que la obligue a darme la carta (si con cabeza) - **570** -

...

Yolanda: con una horquilla... le importa → (enseña la horquilla) - **571** -

Superiora hace no con la cabeza - **572** -

Yolanda: mmh (si con cabeza) - **573** -

Hablando con madre general Superiora hace si con la cabeza - **574** -

Superiora: no olvide que soy la anfitriona (se toca la frente con la mano como olvidar algo) - **575** -

...

Marquesa: oh si / más de lo que yo creía (si con cabeza) - **576** -

Superiora: hermana // lleva un trozo de tarta a Yolanda (señala con índice la tarta) - **577** -

General: están todas como arrebatadas (mueve mano circular frente a su cara) - **578** -

...

Se acabaron las redentoras humilladas (mano abierta palmas hacia fuera se mueve de derecha a izquierda) - **579** -

...

Si claro (si con cabeza) - **580** -

Marquesa hace si con la cabeza - **581** -

General: pero no es esa la razón (no con cabeza y con la mano) - **582** -

...

Escritora: supongo que si (si con cabeza) - **583** -

General: hay cosas en la misión que me preocupan (mano arriba hacia marquesa) - **584** -

...

¡Pero cómo se atreve! (se acerca con mirada enfadada) - **585** -

Escritora: bueno no tengo ganas de hablar (levanta brazo manos) - **586** -

...

Yolanda: tengo hambre (se toca la barriga) - **587** -

...

Escritora: vaya los servicios (mueve cabeza hacia puerta) - **538** -

...

Superiora: pueden colocar las sillas (señala con mano la habitación) - **589** -

...

Marquesa: ¡OI/ qué bonito está esto! (se tapa la boca con la mano) - **590** -

...

Escritora: toda clase de mujeres (mano paralela al suelo se mueve de izquierda a derecha palma abajo) - **591** -

...

Y la providencia (mano y brazo hacia el cielo) - **592** -

En nombre de todas las mujeres (mano paralela al suelo se mueve de derecha izquierda palma abajo) - **593** -

...

Refugio / consuelo / diversión (cada palabra la mano hacia adelante en distintas direcciones) - **594** -

General: ¿dónde esta la madre Superiora? (cabeza arriba) - **595** - /// necesito hablar con ella (mano hacia adelante) - **596** -

...

Pueden ir cogiendo (mano circular hacia adelante) - **597** -

Sor perdida: ¿puedo seguir recogiendo ya? (señala la mesa con brazo y mano) - **598** -

...

Sor víbora: si (si con cabeza) - **599** -

General: en Albacete tenemos también confesores (mano hacia Sor víbora) - **600** -

/// ¿no puede usted esperar? (no con cabeza) - **601** -

Marquesa: ¡qué maravilla / Concha Torres una monja! (apoya mano cerca de la boca) - **602** -

...

Yolanda (abre mano) - **603** - nunca te agradeceré bastante (abre mano no con cabeza) - **604** -

Escritora: ¿porqué? / ¿qué ha pasado? (barbilla arriba) - **605** -

Yolanda: no ha pasado nada (no con cabeza) - **606** -

Marquesa: por lo que quieras (no con cabeza) - **607** -

Yolanda: ¿tú qué haces? (toca la escritora) - **608** -

Escritora: yo / no sé (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **609** -

Yolanda: yo me voy ya (se toca si misma) - **610** -

Marquesa: ahora mismo si quieres (mano a señalar el suelo) - **611** -

Superiora: no pienso decírselo (no con cabeza) - **612** -

...

Vamos (toca brazo de Sor estiércol) - **613** -

Sor estiércol: deja eso // déjalo (toca brazo de Sor perdida para alejarla de la mesa) - **614** -

Sor perdida llora - **615** -

Sor víbora: hasta tu niño (no con cabeza) - **616** -

Superiora grita llorando - **617** -

**¿Qué he hecho yo para merecer esto?**

**(1984)**

Minuto 3:09 - 4:30 (Duchas gimnasio)

Policía desnudo en la ducha señala a Gloria de acercarse moviendo el dedo índice de la mano derecha. Palma mano hacia arriba. - **618** -

Cuando el policía sale mira Gloria, ella baja mirada, se toca el cuello y vuelta la cabeza (vergüenza) - **619** -

Minuto 5:17 - 6:27 (Taxi)

Hombre para el taxi levantando brazo con libro en la mano - **620** -

Taxista: (si con la cabeza) he vivido en Alemania... - **621** -

...

Yo escribí esas cartas (si con cabeza) - **622** -

No es que sea un falsificador cuidado ↑ (levanta mano de volantes sin dejarlo del todo) - **623** -

Escritor: y no la ha descubierto nadie (no con cabeza) - **624** -

Minutos 6:58 - 7:41 (Casa taxista)

Gloria: ¡y sal de la cocina que me pones nerviosa! (levanta brazo, abre mano hacia la puerta) - **625** -

...

Abuela enseñando la figurita: ¿te gusta la figurita? - **626** -

Hijo: abuela, de puta madre ↓(si con cabeza y sonrisa) - **627** -

Abuela responde a las preguntas del nieto haciendo cada vez si con la cabeza - **628** -

Hijo: si (si con cabeza y sonrisa) - **629** -

Minuto 7:50 - 10:48 (Casa taxista)

Escritor: bah / manías (brazo y mano hacia taxista) - **631** - también dicen que yo soy gafe (señala si mismo) - **630** -

...

Hijo: Oye ↑ abuela ↑ / ¿ tu crees que podremos ir a pescar ahí en el pueblo?

Abuela: CLARO ↓ // si ahí hay un río muy hermoso (si con cabeza) - **632**

...

Gloria: ¿jamón? acabo de sacar el último (señala con la mano hacia la cocina) - **633** -

...

Bueno / bueno // te lo traigo (mano arriba y mirada de disgusto) - **634** -

Minuto 10:48 - 13:40 (Cena)

Gloria: ¡ala! // un buen tazón de magdalenas ↑ (brazos en jarra y si con la cabeza) - **635** - // ideal para el diabetes ↓ (no con cabeza) - **636** -

Abuela: ¡uy se me ha olvidado que soy diabética! (levanta manos abiertas) - **637** -

...

Con tempo... mañana (señala Gloria) - **638** -

...

En los pies has salido igual a tu padre (no con cabeza) - **639** - // cuando te descalzas te huelen igual que a él (abre mano palma abajo y la mueve de derecha a izquierda) - **640** - // un olor intenso / fuerte (se toca el pecho, mano abierta) - **641** -

...

Taxista: ¿no querrás que tome coñac con la cena? (golpea la mesa ligeramente con puño) - **642** -

...

Abuela: en eso estoy pensando (si con cabeza) - **643** -

...

Taxista: llevo todo el día trabajando ¡joder! (cara de disgusto mirando la mesa) - **644** -

...

Abuela: ¡qué vergüenza hablar así a una madre! (si con cabeza) - **645** -

Taxista: venga se la compró / si es por no bajar (deja moneda en la mano de abuela dejandola con desprecio) - **647** - (cabeza hacia atrás) - **646** -

Abuela: (tendiendo más la mano) 30 - **648** -

Minuto 13:55 - 15:49 (Después de cenar)

Taxista eructa

Abuela (tocándole el hombro): ¡OLÉ mi niño! - **649** -

...

Hola Tony / ¿ya has vuelto? (cabeza arriba) - **650** -

Tony contesta sólo levantando la cabeza - **651** -

...

Abuela: una letra precisa (no con cabeza y mano de derecha izquierda) - **652** -

Gloria: y por el autobús he tenido que ir andando hoy (abre mano palma arriba hacia fuera casi señalando la dirección) - **653** -

Taxista: ¿y porque no se los pide a mi madre? (encoge hombros) - **654** -

Minuto 17:55 - 18:25 (Casa de taxista)

Abuela: ¿lo has puesto? (mirando al papel) - **655** -

Hijo: si (si con cabeza) - **656** -

Abuela: ¿qué te pasa? (toca hombro hijo y abre más ojos) - **657** -

...

Gloria: me paso las 24 horas del día (si con cabeza) - **658** -

¿Y tú porque has vomitado? (toca hijo casi golpeándolo en el hombro) - **659** -

Hijo: no sé (no con cabeza) - **660** -

Gloria: ¿usted qué hace metida en la ducha vestida? (abre manos palmas arriba y abre más los ojos) - **661** -

...

Venga // quítense eso (mano se mueve rápido al exterior e interior) - **662** - y se ponga la bata (tendiendo la bata) - **663** -

Anda / ¡qué tiene más poca cabeza! (si con cabeza) - **664** -

Minuto 19:25 - 20:46 (Casa taxista)

Crystal: ah / como negocios si (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **665** -

...

Tú no necesitas adelgazar (señala hijo tocándole) - **666** -

Gloria: acabo de fregar y mira (señala suelo) - **667** - como lo han puesto todo (brazos en jarra) - **668** -

...

Crystal: ya sabes cómo son los hombres (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **669** -

Gloria: déjame pensar (mano a la boca, mirada fija) - **670** - // creo que tengo algo que (si con cabeza) - **671** -

Abuela: oye (cabeza arriba) ¿dónde llevas ese palo? (señala palo con la cabeza) - **672** - **673** -

...

No lo vayas a perder (no con cabeza) - **674** -

Minuto 20:46 - 22:20 (Casa de Crystal)

Escritor: yo lo que quería era una escena tónica (abre y cierra la mano frente a sí para remarcar lo dicho) - **675** -

Crystal: lo que pasa (encoge hombros) - **676** - es que tú no eres un sádico de verdad (no con cabeza) - **677** -

Escritor: anda/ vete (moviendo hacia la puerta de la mano con vaso) - **678** -

Minuto 22:21 - 23:17 (Casa de Crystal)

Hijo: sólo 100 duros (señala papel) - **680** - vale aquí tienes algo más por lo menos (levanta mano) - **679** -

Crystal: mmmh, bueno (cara de duda) - **681** -

...

No te gusta a ti el dinero → (señala hijo con cabeza) - **682** -

...

Si te gusta más que a mi (señala si misma) - **683** -

...

Este es un secreto entre tú y yo (mano hacia él y si misma) - **684** - / eh ↑(si con la cabeza) - **685** -

...

No tienes tú años de calle → (mueve cabeza a un lado) - **686** -

Hijo: tz (no con la cabeza) - **687** -

...

Si te tiras a mi hermano te paso (señala Crystal con índice) - **688** - si (si con la cabeza) - **689** -

Minuto 23:26 - 24:20 (Cocina)

Gloria: te has estado acostando (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **731** - con su padre // como todos los días (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **690** - (brazos en jarra) - **691** -

Miguel: ¿y a ti que te importa? (señala Gloria con barbilla) - **692** -

...

Gloria: nada (encoge hombros) - **693** - que quieres que haya (señala Miguel con barbilla) - **694** - // a estas horas y a fin de mes (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado - **695** - (brazos en jarra has) - se **196** -

...

Por lo menos que te den de cenar (abre manos y brazos en jarra) - **697** -

...

A ver si te espabilas (mano derecha abierta al lado de la cara, palma dentro) - **698**

-

...

Como estoy yo (encoge hombros y abre manos y brazos) - **699** -

...

Pídele un bollo a la abuela (señala la otra habitación) - **701** - // a ver si tiene piedad de ti (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **700** - /// o comete este poco de sofrito (señala olla) - **702** -

...

Pues esas tostadas son para el desayuno (señala tostada) - **703** -

Minuto 24:25 - 25:16 (Casa taxista)

Crystal: pero no también como Tony (señala hijo con cabeza) - **704** -

Miguel: abuela que me ha dicho mamá (señala la cocina con la cabeza) - **705** - que me des una magdalena

Abuela: ¿para qué? (barbilla arriba) - **706** -

Crystal: ¿no has cenado? (se acerca con la cabeza) - **707** -

Miguel: ¡qué va! // y estoy hambriento\_(no con la cabeza) - **708** -

Crystal: te invito (encoge hombros) - **709** - // yo tampoco he cenado todavía / así que (no con cabeza) - **710** -

Crystal cierra ojo a hijo y él hace lo mismo - **711** -

...

Yo te dejo aquí la dirección // nunca se sabe (encoge hombros) **712** -

Gloria: tengo tan poco tiempo (se pasa la mano la frente) - **713** -

Crystal: que si mujer / no te preocupes (si con cabeza) - **714** -

Abuela: reconozco que no es mala /// pero como le gustan los hombres → (si con cabeza) - **715** -

Minuto 27:06 (Cuarto de Miguel)

Gloria: guarda eso y duerme ya (señala el juego de Miguel) - **716** -

Minuto 27:50 - 29:30 (Casa del taxista)

Hijo: qué fumetear ↑ (levanta brazo) - **717** - // que fumetear si es la mierda de alergia al polvo de la casa (señala el suelo) - **718** -

...

Abuela déjame que me peine yo (levanta mano como para coger el peine) - **719** -

...

Gloria: pero ya me contarás que hacemos (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **720** -

Minuto 29:39 - 30:44 (Calle)

Juani: que la lleve al psiquiatra (mira arriba) - **721** - como si fuera millonaria (encoge hombros) - **722** -

Anda / crúzate sola (con la cabeza señala la calle) - **723** -

Gloria: adiós Vanesa (besa a la niña) - **724** -

...

Se me va a hacer muy tarde (no con cabeza) - **725** -

...

Mira ese moldeador (señala escaparate) - **726** -

Juani: claro es que es mejor (no con cabeza) - **726** -

No está mal (cabeza a un lado) - **728** -

Minuto 30: 25 - 33:56 (Casa del escritor)

Gloria: al tercero izquierda (cabeza arriba a señalar el piso) - **729** -

...

Me manda mi vecina Crystal (mueve cabeza a un lado) - **730** -

Escritor: ah sí / claro (levanta brazo y mano a la cabeza) - **732** -

...

Por aquí mismo en la cocina (señala cocina con la cabeza) - **733** -

...

Mujer: ¿qué hace usted aquí? (mirada de sorpresa) - **734** -

...

Escritor: no tienes edad para pasarte el día fregando (mano mimando fregar se mueve de derecha izquierda) - **732** -

...

Mujer: no pensarás... de mi operación (se acerca y se toca a si misma) - **736** -

Escritor: oy / si pareces china (un pequeño salto en la silla) - **737** -

...

Vete a disculpar con esa chica (señala la cocina) - **738** -

Mujer: le gusta sorprenderme (mano izquierda levantada se mueve de derecha a izquierda) - **739** -

...

¿Quieres? (si con cabeza) - **740** -

...

Hermano: no quiero verte (levanta mano como espera al teléfono) - **741** -

...

Escritor: Capote escribió su mejor relato pasando toda la tarde (señala la mujer) - **742** - (mano abierta de derecha izquierda) - **743** -

Mujer: pero escribir como Capote (señala escritor) - **744** -

Escritor: algo como el café (señala la taza del café) - **745** -

Minuto 33:57 - 35:02 (Bar)

Abuela y amigo se besan para saludarse - **746** -

Abuela: oye / ¿me das cinco duros? (tiende la mano) - **747** -

Hijo: un gramo no

Amigo hace si con la cabeza - **748** -

Amigo: está demasiado, acaba de llegar de... (No con cabeza) - **749** -

...

Está buenísima (encoge hombros y hace no con cabeza) - **750** -

...

Tú tranquilo que está bueno (si con cabeza) - **751** -

...

Abuela: un agua mineral (cabeza arriba) - **752** -

Hijo: nos pones un agua (señala camarero) - **753** -

...

Amigo: yo nunca he estado (no con cabeza) - **754** -

Minuto 35:03 - 36:50 (Parque)

Empleado: si ya tengo una (señala figurita) - **756** - /// los chorris no descansan (no con cabeza) - **757** -

...

Abuela: ven / coge (señala con brazo y mano de venir) - **758** -

...

Dile algo (golpea a hijo con el codo) - **759** -

...

No / en Madrid hace un frío → (no con cabeza) - **760** -

Venga vamos a recoger (con cabeza señala la dirección) - **761** -

Minuto 37:40 - 39:33 (Casa del taxista)

Gloria: anda bajate (mueve mano de derecha izquierda señalando la puerta) - **762**

...

Abuela: Un lagarto

...

Gloria: ¿pero que se piensa usted que es esto? // ¿un zoo? (brazos en jarras) - **763**  
- (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado y cara de disgusto) - **764** - /// ya pueden ir sacando ese bicho de aquí (señala lagarto) - **765** -

...

Tú luego no te quejes que tienes picores (toca hijo en el hombro) - **766** -

Hijo: ¿qué tiene que ver? (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **767** -

Gloria: como no tires ese bicho a la calle → (señala lagarto) - **768** -

...

¿Dónde están los minis? (brazos en jarra) - **769** -

...

Abuela: decía yo que San Antonio (si con cabeza) - **770** -

Hijo: yo que se /// a mí qué me dices (mano y brazo hacia Gloria) - **771** -

Abuela: perdularia (cabeza arriba) - **772** -

Gloria: buscarlo por ahí (barbilla hacia la habitación) - **773** -

Minuto 39:34 - 42:30 (Dentista)

Gloria: ah sí / sí (si con cabeza) - **774** -

Señora: no te acuerdas /cuántas veces me has meado el mandil (abre brazos y manos hacia arriba ) - **775** -

Gloria: muy pequeña // eso (si con cabeza) - **776** -

...

Gloria: si // pues si (si con cabeza) - **777** -

Señora: hija mía (toca Gloria en el brazo con mano) - **778** -

Gloria: de su parte se los daré (si con cabeza) - **779** -

Dentista: si es usted muy sensible mejor dese usted la vuelta (movimiento circular de la mano) - **780** -

Vamos a mi despacho (señala la puerta de despacho con mano) - **781** -

...

Gloria: estaba yo hablando con el doctor (señala dentista) - **782** -

...

Tendrías que quedarte a vivir aquí claro (señala el suelo) - **783** -

...

Dentista: si Miguel (si con cabeza) - **784** -

Minuto 42:30 - 47:12 (Casa de Crystal)

Abuela: no /// no sé (no con cabeza y encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **785** -

...

Crystal: ¿Gloria quieres ganarte? (toca Gloria con mano) - **786** -

...

Vamos que está sentado esperando (señala su casa) - **787** -

Gloria: además llega Antonio (toca reloj) - **788** -

Crystal: lo único que tienes que hacer es (coge brazo Gloria) - **789** -

Gloria: que no tengo yo el cuerpo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **790** -

Crystal: mi amiga (señala Gloria) - **792** - un cliente (señala cliente) - **791** -

Cliente besa manos de Gloria - **793** -

Cliente: siéntense (señala asiento) - **794** -

Crystal: tzu, tzu, tzu (no con cabeza) - **795** -

Cliente: ¿con que folla un hombre? // tú // tú (señala Gloria con índice y luego Crystal) - **796** -

Abuela: aquí no podemos vivir (no con cabeza) - **797** -

...

Pero hoy / claro (si con cabeza) - **798**

...

Escritor: si (si con cabeza) - **799** -

Gloria señala la puerta porque tiene que irse - **800** -

Minuto 47: 05 - 48:47 (Bar)

Taxista: un vino (cabeza hacia camarero) - **801** -

Escritor: sentémonos (señala mesa) - **802** -

...

No he parado de darle vueltas a la cabeza (se toca frente con mano izquierda) - **803** -

...

Una idea genial (mueve rápido el brazo de derecha izquierda) - **804** -

...

Escúchame bien // yo estoy escribiendo la memoria de un dictador /// podría ser Hitler (abre mano hacia taxista y la deja abierta moviéndola mientras habla) - **405**

-

...

Usted escribe el texto (mano con dedos unidos se abre de repente) - **406** -

...

Cuando se enteren→ (mano cerrada a puño) - **807** - // podemos pedir por ella lo que queramos (abre las dos manos de interior a exterior) - **755** - ... estoy hablando de millones (levanta mano y brazo arriba) - **808** -

...

Pero si ya ha falsificado tres veces (mano abierta de exterior e interior y de derecha izquierda) - **809** -

...

Eso es lo que le contó su amiguita Ingrid Müller (señala taxista con índice mano derecha) - **410** -

Taxista: no se meta con ella ↑ (se levanta delante del escritor) - **811** -

Escritor: piense en los millones (coge hombro taxista con la mano y le empuja a sentarse) - **812** - /// consúltelo con Gloria (señala mano abierta dirección de la casa) - **813** -

Taxista: no tengo que consultárselo a nadie (se levanta y se acerca) - **814** - y tenga mucho cuidado conmigo (señala escritor con índice derecho) - **815** -

Minuto 48:47 - 50:28 (Casa taxista)

Taxista: ¿qué hacías ahí? (señala puerta de Crystal con barbilla) - **816** -

Gloria: no grites hombre que te va a oír (señala con mano la puerta de Crystal) - **417** -

...

Y la ropa de los niños / y el médico / y la comida (cada vez abre brazos afuera señalando taxista) - **818** -

Abuela: ¡que pena! (se toca la frente con la mano) - **419** -

Taxista: está prohibido que Crystal entre y salga de esta casa (señala suelo) - **420** -

Gloria: dame tú ese dinero y ya verás como no voy (señala taxista con un cuchillo en la mano) - **821** -

Minuto 50:38 - 53:01 (Casa hermano)

Escritor: ¿qué te parece mi plan? (abre mano hacia hermano) - **822** -

Mujer: con lo de Marisol (abre manos apoyadas) - **823** -

...

No me parece justo que los pagues con tu hermano mayor (señala escritor) - **824** -

Escritor: ¿porque no te tomas una copita de este vino verde? (señala la botella) - **825** -

Mujer: es la botella (no con cabeza) - **826** -

Escritor: pero me avergüenzo de ti ↑ (toca mano en la mesa) - **827** -

...

§ ¡Qué todo el mal que te acarree caiga sobre Patricia! (señala hermano) - **828** -

Mujer: gracioso § (no con cabeza) - **829** -

...

Voy a restaurarme un poco (pasa la mano en la cara) - **830** -

...

Yo (señala si misma) - **831** - también soy un poquito alcohólica (gesto de poco) - **832** -

...

¿Que /// no pensarás dejarlo así? (señala hermano) - **833** -

...

Cuando me conociste yo era cleptómana (mano abierta se mueve de izquierda a derecha) - **834** -

...

A mi me da apuro (señala si misma y abre más los ojos) - **835** -

...

Por lo menos 500.000 (mano se mueve rápida arriba) - **836** - /// ¿pero no pensarás venderlo? (coge brazo escritor con mano) - **837** -

Minuto 53:07 - 56:29 (Casa del hermano)

Abuela: Oye // ¿Qué planes tienes para hoy? (cabeza arriba) - **838** -

...

Hermano: yo no soy dermatólogo (no con cabeza) - **839** -

...

Bueno (si con cabeza) - **840** -

...

Con hombres / con mujeres (mano derecha de un lado a otro hacia policía) - **841** -

...

¿Está seguro que no le gustan los hombres? (cabeza un lado, cierra más los ojos) - **842** -

Policía: no (baja mirada) - **843** -

Hermano levanta cejas como para expresar duda - **844** -

Hermano: el próximo día me la trae usted (si con cabeza) - **845** - // es que hoy me siento fatal / a ver (señala con movimiento mano de salir) - **846** -

...

¿Con quién cenaría yo aquí anoche? (señala mesa) - **847** -

...

Gloria: no / no señor (no con cabeza) - **848** -

...

Pues no / no / no sé (no con cabeza) - **849** -

Hermano: ¡qué raro / coño! (si con cabeza, rincones bocabajo) - **850** -

...

Bueno me la trae Usted la semana que viene (da la mano a policía) - **851** - (hace gesto de saludar con mano abierta) - **852** -

Secretaria: no sé / no creo (no con cabeza) - **853** -

Minuto 1:03:00 - 1:04:09 (Casa taxista)

Gloria: ¿vas a cenar hoy aquí? (brazos en jarra) - **854** -

Taxista: si (si con cabeza y dedo meñique en la boca) - **855** -

Gloria: la llamada de esa guarra (cabeza hacia el teléfono) - **856** -

...

Se te caía la baba cuando hablabas al teléfono (cabeza hacia el teléfono) - **857** -

...

Nada (brazos en jarra) - **858** - // un lagarto (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **859** -

Abuela: te dije que no te saliera ↑ (índice levantado hacia lagarto) - **860** -

Gloria: como veras no soy la única que § (cabeza hacia la abuela) - **861** -

Taxista: § no te consiento que le hables así (se levanta y coge brazo de Gloria con fuerza) - **862** -

Minuto 1:04:49 - 1:05:45 (Farmacia)

Farmacéutica: ya no se vende sin receta (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **863** - /// además lo han retirado (cabeza a un lado) - **864** -

Gloria se toca la frente con la mano. Nervios - **865** -

Farmacéutica: tampoco (cabeza un lado) - **866** -

Gloria: pues a mí siempre me lo han dado sin receta (no con cabeza) - **867** -

Farmacéutica: pues muy mal hecho (encoge hombros) - **868** -

Gloria: déme dexcedrina o alguna cosa así (se muerde las uñas) - **869** -

Farmacéutica: tendrá el síndrome (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **870** -

Gloria: ¿y qué es eso? (encoge hombros) - **871** -

Farmacéutica: mire señora (cabeza a un lado) // vaya Usted al médico // dígame que es drogadicta y que le extienda una receta §

Gloria: § ¿yo drogadicta? (se señala con manos a si misma, se acerca con cabeza y tronco, sonrío) - **872** - /// ah (vuelta cabeza a un lado) - **873** - /// pero encima me insulta (brazos en jarras) - **874** -

Farmacéutica: señora / todo lo que usted me está pidiendo son drogas (encoge hombros y hace no con la cabeza) - **875** -

Gloria: bueno / bueno (manos con gesto de tranquilidad) - **476** -

...

¿Y que quiere que le haga? (señala farmacéutica con barbilla) - **877** -

Farmacéutica: yo le he dicho cuáles son las normas (no con cabeza) - **878** -

...

Esa es cuestión suya (encoge hombros y mira otro lado) - **879** -

Minuto 1:06:56 - 1:12:17 (Casa taxista y casa Juani)

Gloria: ¿dónde te la vas a llevar? (barbilla arriba hacia taxista) - **880** -

Taxista: plánchame eso que tengo prisa (cabeza hacia camisa) - **881** -

Gloria: ¡te lo planchas tú! (cara enfado) - **800** entredós -

Los dos pelean, ella le golpea con la pata de jamón

...

Juani: ¡ala! // hecha el jabón (señala lavadora) - **883** - /// venga / que es pa hoy (mirada arriba, tiene el tiempo moviendo algo con la mano sobre la otra como quien es impaciente) - **484** -

...

Eso // pon el programa (señala lavadora) - **885** -

...

Y ahora como no tienes colegio (señala niña) te vas a hacer cargo de la casa (mueve índice señalando la casa) - **886** - /// no te creas que tú que te vas de rositas (abre manos) - **887** -

...

Como me contestes así te cruzó la cara (se acerca con los brazos cruzados) - **888** -  
// que no me contestes ni mi ni ma (se acerca más y se señala a si misma) - **489** -  
/// ¡ea! // lo dicho (le toca la barbilla) - **890** - como te muevas te estampó contra la pared (señala la pared con índice) - **891** -

Juani: me cago en → (manos abiertas cerca de la cara, cabeza arriba, ojos cerrados) - **892** -

Crystal: me consta que la niña está en la cocina (señala la cocina con brazo) - **893**

-

Juani: a veces pienso que sólo (toca brazo Crystal) - **895** - tienes sensibilidad en el chocho (mano abierta, palmas abajo, se mueve de derecha izquierda) - **895** -

Gloria: ¿qué pasa? (señala otra habitación con cabeza) - **896** -

Crystal: yo es que de verdad no puedo (no con cabeza) - **897** -

Juani: ya no te mueves de aquí hasta que a mi (señala niña con índice izquierdo) - **899** -

...

No la mimes (no con dedo índice hacia Gloria) - **898** -

...

Gloria: que no está bien odiar a una madre (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **900** -

...

A veces (señala foto con barbilla) - **901** - un padre no soluciona nada (no con cabeza) - **902** -

Vanesa: ¿pórqe no me adoptas? (toca brazo Gloria) - **903** -

Gloria: yo tampoco soy una buena madre no creas (no con cabeza) - **904** -

Vanesa: pues te adopto yo a ti (si con cabeza) - **905** -

Gloria: nada que estoy cansada (no con cabeza) - **906** - // me voy a hacer la cena (mano arriba abajo) - **907** - // adiós bonita (besa a Vanesa) - **908** -

Juani: yo educó (toca brazo Crystal) - **909** - a mi niña como me sale del... (Señala abajo) - **910** - /// bueno no quiero blasfemar / ¿eh? (mano abierta hacia Crystal palma abajo) - **911** -

Crystal: Anda/ que tiene bastante tu niña contigo encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **912** - / que por eso te ha salido → // cómo te ha salido §

Juani:

§ ¿Y cómo me ha salido? (brazos en jarra) - **913** -

Crystal: no quiero hablar // eh (mano abierta se mueve de derecha izquierda con palma hacia Juani) - **914** -

...

Yo no sé para qué tiene una niña si no le puedes dar cariño (señala a Juani) - **915** -

Juani: ¿y tú porque no te metes la lengua en el culo / a ver? (encoge hombros) - **916** -

Gloria: ay / me vais a perdonar (toca brazo Juani) - **917** - pero yo me voy (no con cabeza) - **918** -

Crystal: espera Glorín (señala a Gloria) - **919** - que yo me voy contigo (señala si misma) - **920** -

Juani: ¡ala! // tcz // aire (cabeza a un lado) - **921** -

...

Crystal: digo yo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **922** -

Crystal grita viendo lagarto se pone la mano en la cara - **923** -

Crystal: ¡Gloria! (las dos miran a la cocina. Crystal con la mano se tapa la boca y pone ojos tristes. Gloria con la mano al pecho y los ojos más abiertos. Expresión de sorpresa y de horror) - **924** -

Gloria: ¡Antonio!

Minuto 1:12:22 - 1:10:41 (Casa taxista)

Abuela se hace el signo de la Cruz - **925** -

Agente: pues este caldo no me huele nada mal (señala caldo) - **926** -

...

Usted tiene una (señala Gloria) - **927** -

Gloria: no / de estas cosas aquí no tenemos (no con cabeza) - **928** -

...

Ya bueno / muy bien (si con cabeza) - **929** -

...

Pues hagan ustedes lo que (abre mano y brazo derecha hacia fuera) - **930** -

Policía: tómeselo usted (si con cabeza) - **931** -

Gloria: hacia el salón (señala salón) - **932**

Policía: pero es raro que lo atacaron aquí (abre mano) - **933** -

Gloria: ahí gente tan mala (se toca la mejilla)

...

Voy un momento al lavabo (señala lavabo) - **934** -

Policía: cuando sale (señala Gloria) - **935** - del lavabo / registrarlo todo (índice de derecha izquierda) - **936** -

...

Ya pero insistir (abre mano) - **937** -

...

Ya pues déjalo ahí (señala armario) - **938** -

Agente2: estos cajones están cerrados con llave (señala cajones tocando los) - **940**

-

Policía: fuérganlos (abre mano hacia agente) - **939** -

Gloria: pues no sé /// supongo que en el cine (encoge hombros) - **941** -

Agente: ¿y ahora qué hacemos? (abre mano) - **942** -

Agente2: no sé (encoge hombros) - **943** -

Gloria: la puerta saliendo a la izquierda (cabeza arriba a señalar la puerta) - **944** -

...

No // como 20 minutos (no con cabeza) - **945** -

...

Luego Crystal me acompaño (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **946** - // y cuando bajamos pues nos encontramos (cabeza y mano señala la cocina) - **947** -

...

Nada / nada con la M30 aquí pegada (no con cabeza) - **948**

Agente: no hay nada (no con cabeza)

Agente2: ¿que tiene usted en el zapato? (señala zapato policía) - **949** -

Policía: quieta (aleja con mano el brazo del agente) - **950** -

...

Era el único testigo que teníamos (señala lagarto) - **951** -

Gloria: tírelo por ahí (señala la ventana) - **952** -

Minuto 1:16:41 - 1:19:02 (Casa de Crystal)

Crystal: me lo va a decir a mi (cabeza arriba) - **953** -

Policía: cuéntame cómo fue (señala Crystal) - **954** -

Crystal: se sienta (señala ciento) - **955** - o le enseño el piso (mano arriba a señalar el piso) - **956** -

Policía: bueno siéntense (señala ciento) - **957** -

Crystal: en el sexto (mirad arriba) - **958** -

Policía: el taxista era admirador suyo (señala Crystal) - **959** -

Crystal: ah no sé (encoge hombros) - **960** -

Policía: no te muevas de ahí (señala Crystal con índice) - **961** - // todavía tenemos cosas de qué hablar (señala Crystal y si mismo) - **962** -

Minuto 1: 19:03 - 1:19:49 (Aeropuerto)

Escritor: no hombre no (no con cabeza) - **963** -

Mujer: entonces no viene (encoge hombros) - **964** -

Escritor: oye // vamos a llamar (señala mujer) - **965** -

Mujer: a ti que eres gafe (señala escritor tocando) - **966** -

Minuto 1:19:49 - 1:19:57 (Calle)

Imagen sin sonido de Gloria en una farmacia. La farmacéutica hace no con la cabeza y encoge hombros - **967** -

Minuto 1:19:57 - 1:23:18 (Casa taxista)

Hijo: que ni gracias ni (señala papel) - **968** -

Crystal: tiene que tener resignación (brazos cerrados y no con la cabeza) - **969** -

Abuela: ya (si con cabeza) - **970** - /// gracias Crystal (si con cabeza) - **971** -

Crystal: no te preocupes que yo te lo digo (toca Gloria en el brazo) - **972** -

Gloria: gracias (si con cabeza) - **973** -

...

No no (no con cabeza) - **974** - nos apañaremos (si con cabeza) - **975** -

...

Hijo: pues si me importa (encoge hombros y manos abiertas) - **976** -

Gloria: no / no quiero (no con cabeza) - **977** -

Abuela: ¿para qué? (encoge hombros) - **978** -

Hijo: para sacar los billetes e irnos (cabeza hacia un lado) - **979** -

...

Juani: lo barato a veces resulta caro (brazos en jarra) - **980** - /// ¿Te importa que te deje este rato? (señala la niña) - **981** - /// Porque ahora (toca Gloria) - **983** - sin colegio no me fío (señala niños) - **982** - a dejarla sola

...

Gloria: ay / déjala mujer (mano arriba hacia Juani) - **984** -

Gloria: yo tengo muchas cosas que hacer (toca niña barbilla) - **985** -

Pues te vas a divertir (palma al hombro de la niña) - **986** -

...

Y empapelar (brazos en jarra) - **987** -

...

No gracias tú eres (acaricia cabeza niña) - **988** -

Gloria: Vanesa tienes poderes (toca hombro niña) - **989** -

Vanesa: si desde pequeña (si con cabeza) - **990** -

Minuto 1:23:18 - 1:26:25 (Oficina hermano)

Policía: aquí mi novia (señala Crystal) - **991** -

Crystal y hermano se dan la mano - **992** -

Crystal: a ti claro (si con cabeza) - **993** -

Hermano explica, manos entrelazadas que abre y separa a veces - **994** -

Crystal: ssssssss (si con cabeza) - **995** -

Hermano: pero nada de erección y nada de (señala chicos con índice) - **996** - ///

Así desaparece esta ansiedad (índice da vuelta hacia adelante) - **997** -

...

No / no creo / no (no con cabeza) - **998** -

...

Pues en ese caso vosotros veréis (manos arriba abiertas) - **999** -

...

Crystal: ¿Le conoces a Pol? (señala policía) - **1000** -

Policía: seguimos (manos circular hacia adelante) - **1001** -

Crystal: a ver si te arreglas lo de eso (señala policía) - **1002** -

Policía: ¿pero qué dices? (encoge hombros) - **1003** -

¿No le habrás contado lo nuestro? (señala si mismo y Crystal) - **1004** -

Minuto 1: 25:26 - 1:27:30 (Casa vecina)

Crystal: pues / triunfar (brazos en jarra) - **1005** -

Anda / ven aquí pimpollo (brazo tendido, mano palma abajo, gesto de venir) - **1006** -

Policía: ahí en la cajita china (señala la caja) - **1007** -

Minuto 1:27:53 - 1:28:34 (Gimnasio)

Policía: nada / nadie ha visto nada (encoge hombros varias veces) - **1009** -

Gloria: ya (si con cabeza) - **1008** -

Policía: no vaya diciendo tonterías (señala Gloria con zapatos en la mano) - **1010** -

Minuto 1:28:34 - 1:30:58 (Autobús)

Abuela: Tony vete a coger sitio (cabeza hacia un lado) - **1011** -

Abuela saluda con dos besos a la señora - **1012** -

Abuela: si (si con cabeza) - **1003** -

Señora habla haciendo siempre no con la cabeza - **1014** -

Gloria: cada vez me encuentro peor (encoge hombros) - **1015** -

...

¿De dónde lo has sacado? (si con cabeza) - **1016** -

Hijo: ahorros (encoge hombros) - **1017** -

Gloria: ah hijo // ¡qué poco te conozco! (no con cabeza) - **1018** -

Acaricia hijo - **1019** -

Hijo: no / creo que me voy a buscar curro (no con cabeza) - **1020** -

Gloria: con el trabajo que nos ha costado → (si con cabeza) - **1021** -

Gloria se despide de la abuela con dos besos - **1022** -

Hijo: que no vas a tomar pastillas (señala Gloria con índice) - **1023** -

Hijo saluda Gloria con la mano desde el autobús y ella responde con la mano - **1024** -

Minuto 1:33:00 (Casa de taxista)

Miguel saluda Gloria con la mano - **1025** -

Gloria: en la cocina (señala cocina) - **1026** -

No quería que sufrieras (no con cabeza) - **1027** -

Ya se fueron (si con cabeza) - **1028** -

Tenía tanto trabajo que (Encoge hombros) - **1029** - /// ni siquiera (no con cabeza) -

**1030** - se dio cuenta que no estabas (señala Miguel) - **1031** -

Gloria abraza y besa Miguel - **1032** -

## **Matador**

**(1936)**

Minuto 2:16 - 4:58 (Clase y calle)

Una mujer se sienta y con mano izquierda hace gesto aun hombre de acercarse - **1033** - Éste se para, se señala a si mismo - **1034** - como para preguntar si está hablando con él, ella hace si con la cabeza. A mujer toca el asiento al lado del suyo para señalar al hombre que se siente - **1035** -

El profesor explica con gestos la técnica para matar al toro.

Minuto 6:28 - 9:23 (Casa del profesor)

Ángel explica porque la seda es venenosa señalando sus partes

Ángel: son las nubes que me dan vértigo (señala si mismo) - **1036** -

...

La muerte no me da miedo (señala profesor) - **1037** - /// la mía por lo menos (señala si mismo) - **1038** -

...

¿Esta es su novia? (señala foto) - **1039** -

Profesor: ¿qué nunca vas al cine? (no con cabeza) - **1040** -

Ángel: no (no con cabeza) - **1041** -

...

A esta si la conozco ↓ (coge foto y la mueve) - **1042** -

...

Si es muy guapa (si con cabeza) - **1043** -

...

No (no con cabeza) - **1044** -

¿Porque has tenido que hacerme esa pregunta? (baja cabeza y cierra los ojos) - **1045** -

Profesor: retiro la pregunta (palmeada en la espalda)

Ángel: le demonstraré que no soy maricón (señala profesor con índice derecho) - **1046** -

Profesor: a mi no tienes que demostrarme nada (mano izquierda abierta levantada) - **1047** -

Ángel: pues se lo demostraré (mano de arriba abajo doblando el brazo) - **1048** -

Minuto 10:38 (Calle)

Saliendo de casa Ángel une las manos a puño y sopla aire entre ellas como para calentarse. - **1049** -

Minuto 13:57 - 16:52 (Casa Ángel)

La madre reza antes de comer.

Madre: eres un desastre (no con cabeza) - **1050** -

Ángel: no me di cuenta (no con cabeza) - **1051** -

...

No sé (no con cabeza) - **1052** -

Madre: era una de las condiciones (si con cabeza) - **1053** -

...

Esto no es una pensión (mira alrededor) - **1054** -

...

Hay algunas reglas (mano de arriba abajo dedos índice y pulgar unidos) - **1055** -

...

No / no me importa (no con cabeza) - **1056** -

...

Porque yo no estoy sola (cabeza de arriba y mano levantada abierta palma afuera)  
- **1057** -

Ángel: no / pensaba (no con cabeza) - **1058** -

Madre: no / tú no necesitas (no con cabeza) - **1059** -

...

Tú lo que necesitas es un director espiritual // Irás a verle mañana// ahora come  
/come ↓ (si con cabeza) - **1060** -

Minuto 16:53 - 17:53 (Iglesia)

Madre: venga // ve a la sacristía (cabeza hacia la sacristía) - **1061** -  
(Muchas gestualidad religiosa)

Minuto 17:53 - 18:55 (Comisaría)

Agente: mira aquél es el comisario (señala comisario) - **1062** -

Ángel: gracias (si con cabeza) - **1063** -

Comisario: a ver // ¿qué quieres? (cabeza arriba) - **1064** -

Ángel: no no no (no con cabeza) - **1065** - // yo he sido el violador (si con cabeza) - **1066** -

...

Si (si con cabeza) - **1067** -

Comisario: pasa y cuéntame cómo lo has hecho (brazo en el hombro de Ángel lo empuja hacia el oficina) - **1069** -

Ángel hace si con la cabeza - **1068** -

Minuto 18:55 - 20:34 (Casa de Eva)

Madre de Eva: ¿qué quieren? (cabeza arriba) - **1070** -

Agente1 hace si con la cabeza - **1071** -

Madre de Eva: lo siento / otro día será (encoge hombros) - **1072** -

Agente2: ¿y esa herida en la cara? (señala a Eva) - **1073** -

Madre de Eva: menudo chaparrón (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1074** -

Agente1 hace si con la cabeza - **1075** -

Eva: primariamente este tipo no me violó (no con cabeza) - **1076** -

...

Yo no puedo acompañarle (no con cabeza) - **1077** -

Madre de Eva: como si no fuera suficiente que tenemos la casa empantana (mano se mueve de derecha izquierda) - **1078** -

Agente2: ¡señora cállense! § (mano abierta arriba hacia madre de Eva) - **1079** -

Madre de Eva: § ¡no me chillen! (no con cabeza) - **1080** -

Agente1: será un momento señora (no con cabeza) - **1081** -

Madre de Eva: si no les importa esperar (encoge hombros) - **1082** -

Agente 1 y 2 hacen si con cabeza - **1083** -

Minuto 20:35 - 26:40 (Comisaría)

Eva: si / somos vecinos (si con cabeza) - **1084** -

Madre de Eva: no está bien lo que has hecho Ángel / mira la cara que tiene (se acerca a Ángel) - **1085** - (cabeza hacia cara de Eva) - **1086** -

Comisario: señora si no nos interrumpe → (señala madre de Eva) - **1087** -

Ángel se toca la frente con la mano - **1088** -

Comisario: le importa (señala a Eva con bolígrafo) - **1089** -

...

Si comprendo (si con cabeza) - **1090** -

...

¿Estas segura? (señala a Eva con bolígrafo) - **1091** -

Eva: si (si con cabeza) - **1092** -

Comisario: ¿esa herida?(señala herida con bolígrafo) - **1093** -

Madre de Eva: ¿podemos irnos ya? (cabeza de izquierda a derecha) - **1094** -

Comisario: un momento (abre mano levantada, gesto de espera) - **1095** - ///

¿quiere denunciarlo? (mano hacia afuera) - **1096** -

Eva: no (no con cabeza) - **1097** -

Ángel: lo siento señora (no con cabeza) - **1098** -

Comisario: adiós (cabeza de arriba abajo) - **1099** -

Mueve cabeza de izquierda a derecha mirando a Ángel - **1100** -

...

Ángel: si (si con cabeza) - **1101** -

Por los nervios sopla hondo y se toca la frente bajando la mirada - **1102** -

Comisario: así que te gustan los toros ↑ (si con cabeza) - **1103** -

...

Por favor // tomate tu tiempo (señala Ángel con mano) - **1104** -

Minuto 27:10 - 28:18 (Cárcel)

Abogada: se lo preguntaré (si con cabeza) - **1105** -

Ángel: le parece poco ↑ (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1106** -

...

Si (si con cabeza) - **1107** -

Abogada: para mi era el mejor (si con cabeza y sonrisa) - **1108** -

...

De momento no vayas culpándote (no con cabeza y sonrisa) - **1109** -

Ángel hace si con cabeza y besa la mano de la abogada - **1110** -

Minuto 29:37 - 31:07 (Casa profesor)

Profesor: ssschr (toca brazo de Eva con mano) - **1111** -

Besos y abrazos entre los dos, proxémia zona uno - **1112** -

Minuto 32:20 - 34:15 (Casa de Ángel)

Abogada: la he oído hablar (mirada y cabeza hacia la puerta) - **1113** -

Madre: ¿y? (cabeza arriba) - **1114** -

...

Mi hijo debe pagar (no con cabeza) - **1115** -

Abogada: o podemos sentarnos (señala salón) - **1116** -

Madre: no es mi hijo (no con cabeza) - **1117** -

...

De niño tenía señas (no con cabeza) - **1119** - de que el mal ya estaba dentro de él (si con cabeza) - **1118** -

...

Ha sido inútil (no con cabeza) - **1120** -

Abogada: no puedo entender (no con cabeza) - **1121** -

Madre: debería (cabeza arriba) - **1122** - saber usted que hay gente a la que no se puede (no con cabeza) - **1123** -

Minuto 38:30 - 42:18 (Casa profesor)

Profesor mueve la cabeza hacia la puerta para señalar de salir - **1124** -

Profesor: si quieres te doy una lista de (señala la pared con las morcillas) - **1125** -

...

Si te vale esto (le da las gafas) - **1126** -

Abogada: bueno // algo es algo (encoge hombros) - **1127** -

Minuto 43:02 - 46:16 (Desfile)

Almodóvar: desfigúrame toda esta parte (señala la cara de Eva) - **1128** -

Madre de Eva: a mi niña (manos de arriba abajo) - **1129** -

Almodóvar: cuántas veces ↑ (manos abiertas a las dos lados de la cara) - **1130** -

...

¡Iros al retrete! (señala con brazo levantado la dirección) - **1131** - // que para eso está (si con cabeza) - **1132** -

...

Tú te quedas ahí (señala dirección) - **1133** -

Eva hace si con cabeza - **1134** -

Madre de Eva: si me marchó (si con cabeza) - **1135** -

...

Yo nunca hubiera (no con cabeza) - **1136** -

...

¿Quieres pipas? (abre mano hacia profesor con pipas) - **1137** -

...

Mira yo también llevo una trenza (señala su pelo) - **1138** -

...

Gracias (cabeza a un lado y sonrisa) - **1139** -

...

Todo el tufo que esto no me gusta nada (no con cabeza y labios unidos y cerrados)  
- **1140** -

Minutos 48:50 - 48:58 (Calle)

Abogada: todo el mundo (cabeza a derecha) - **1141** -

...

¿Y qué hubiera ocurrido? (cabeza arriba) - **1142** -

Minuto 49:09 - 50:50 (Casa de profesor)

Eva: ¿Diego // no vienes? (cabeza en dirección de la cama) - **1143** -

Eva se acerca al profesor cogiéndole el brazo con las dos manos - **1144** -

Jardinero: lleva unos días fatal (señala casa de profesor) - **1145** -

Eva: no pienso abandonarlo (no con cabeza) - **1146** -

Minuto 51:39 - 53:48 (Oficina bogada)

Asistenta: si / dos veces (si con cabeza) - **1147** -

...

Al fondo (señala dirección con cabeza) - **1148** -

..

Pero aquí viene (señala secretaria con cabeza) - **1149** -

Abogada: déjanos // déjanos (mano de irse) - **1150** - // cierra la puerta (imita cierre con mano) - **1151** -

...

Este no es el lugar (no con cabeza) - **1152** - /// lo sabes perfectamente (no con cabeza) - **1152** -

Asistente: no le habrá dicho ↑ (se acerca con tronco a abogada) - **1154** -

Abogada: no no / déjame sola (gesto de irse con mano) - **1155** -

Minutos 54:20 - 1:00:20 (Casa de profesor)

Jardinero: de la capucha (señala seda) - **1156** -

...

¡No se la coma! (gesto de comer) - **1157** -

Comisario: ¿está el maestro? (cabeza hacia casa) - **1158** -

Jardinero: está en la plaza (señala dirección plaza) - **1159** -

Comisario: no no hace falta (no con cabeza) - **1160** -

Jardinero: en la parte de arriba (señala casa de izquierda a derecha) - **1161** ///  
abajo (señala parte baja casa) - **1162** -

Comisario: vamos a echar un vistazo (cabeza hacia casa) - **1163** -

Jardinero: para echarle una mano (mano hacia jardín) - **1164** -

Yo vivo aquí (manos a su espalda) - **1165** -

Jardinero señala comisario hablando con profesor - **1166** -

Comisario: buenas tardes (los dedos a la frente como saludo militar) - **1167** -

A usted le conozco (si con cabeza) - **1168** -

...

Los chicos hacen no con cabeza - **1169** -

Comisario: ¿no habló con ninguno? (no con cabeza) - **1170** -

...

No (levanta cejas y baja mirada, cabeza un lado) - **1171** - // eh (toca los dedos) - **1172** -

...

Chicos dicen si y lo hacen también con la cabeza - **1173** -

Comisario: ¿le importa acompañarme? (cabeza en dirección de la casa) - **1174** -

Profesor: y lo suyo (cabeza arriba) - **1175** -

Comisario: ¿cree que Ángel es homosexual? (señala profesor con un gesto) - **1176**

-

...

Usted lo conocía bien (señala profesor con un gesto) - **1177** - /// la última noche se lo subió arriba (señala casa) - **1178** -

...

Nada (abre manos palmas afuera) - **1179** -

...

Y esa misma noche... a su novia (señala profesor con objeto) - **1180** -

...

No sé (no con cabeza) - **1181** -

...

Si (si con cabeza) - **1182** -

Profesor: de verdad no entiendo (no con cabeza) - **1183** -

Comisario: ah (levanta manos y hace gesto de espera) - **1184** - // ¿cuándo desaparecieron sus dos alumnas? (marca tiempo con mano abierta) - **1185** -

...

Ya (si con cabeza) - **1186** -

Minuto 1:00:23 - 1:01:42 (Museo)

Comisario: oye / a propósito (señala psicóloga) - **1187** -

Psicóloga: ese chico tiene un complejo (no con cabeza) - **1188** -

Comisario: ¿Tú le crees capaz? (cabeza a psicóloga) - **1189** -

Psicóloga: no te importan las razones (encoge hombros) - **1190** -

Comisario: las razones (se acerca a psicóloga) - **1191**

...

Hay gente (mano abierta palma arriba) - **1192** - que me gustaría... y que fuera inocente (si con cabeza) - **1193** -

...

Me gustaría que fuera inocente (si con cabeza) - **1194** -

Psicóloga: ves (se acerca y abrazan brazo comisario y sonrío) - **1195** -

Minuto 1:03:58 – 1:04: 00 (Hospital)

Psicóloga: ¿y tú para que creerías una? (acaricia cabeza de Ángel) - **1198** -

...

No da igual Ángel (no con cabeza) - **1199** -

Ángel: no aguanto más (manos a la frente, no con cabeza) - **1200** -

...

La estrangulé (imita en gesto de estrangular con el cuello de la psicóloga) - **1201** –

...

Si (si con cabeza) - **1202** -

Comisario: tengo un testigo (cabeza hacia psicóloga) - **1203** -

Minuto 1:08:18 - 1:12:30 (Casa profesor)

Ángel levanta mano abierta para saludar a profesor. El contesta levantando cabeza - **1204** - **1205** -

Comisario: vamos / rápido (mano palma arriba cierra dedos) - **1206** -

...

Si / es una (si con cabeza) - **1207**

...

Eh / yamos (mano palma arriba, gesto acercarse) - **1208** -

Agente: retírese joven (con la mano en el hombro le retira) - **1209** -

Gesto de entendimiento entre agentes - **1210** -

Ángel: ¿no me guardas rencor? (barbilla arriba) - **1211**

...

Confíe en mi... si (si con cabeza) - **1212** -

Comisario: dos cadáveres en el jardín (señala jardín) **1214** - sin que usted se cosque (mano a la cabeza) - **1213** -

Profesor: bastan cuatro horas para hacer esto (cabeza hacia jardín) - **1215** -

Comisario: ese no es un buen (no con cabeza) - **1216** -

...

Los conseguiré (si con cabeza) - **1217** -

Minuto 1:14:03 - 1:15:08 (Casa de abogada)

Abogada: porque hasta hoy no sabía que seguía siendo matador (manos abiertas) - **1218** -

...

Las mujeres no lo consideramos así (no con cabeza) **1219**

...

No puedo dormir (no con cabeza) - **1220** -

Minuto 1:15:08 - 1:15:51 (Oficina comisario)

Comisario: al menos de uno de los asesinados (señala con índice levantado) - **1221** -

...

Según usted nos confirmó (señala madre con índice) - **1222** -

Madre: si / si (si con cabeza) - **1223** -

Comisario: entonces hable con la psicóloga que se ocupa de él (abre mano palma arriba) - **1224** -

Minuto 1:16:20 - 1:17:36 (Hospital)

Psicóloga: prepárame una (toca enfermero con la mano el brazo) - **1225** -

Mujer: es por el herido (cabeza al herido) - **1226** -

...

No (no con cabeza) - **1227** -

...

Le bastaba ver una gota de sangre para desmayarse (no con cabeza) - **1228** -

Psicóloga: no creo que ya no lo necesite (no con cabeza y aleja con mano la cuchara) - **1229** -

Minuto 1:18:10 - 1:20:40 (Casa de Eva)

Eva hace no con cabeza - **1230** -

Madre de Eva: pero si lo acaban de decir en la tele (señala televisión) - **1231** -

...

Un abogado (encoge hombros) - **1233** - nos darías menos disgustos (cabeza un lado) - **1232** -

...

¿Y de qué me ha servido? (abre brazos y manos) - **1234** -

...

¡Cuántas sofocaciones me das! (si con cabeza) - **1235** -

Minuto 1:20:40 - 1:29:45 (Casa del profesor y oficina abogada)

Jardinero: pero // ¿cómo se te ocurre salir? (señala Eva) - **1236** -

...

Qué se va a enfadar conmigo ↑ (señala si mismo) - **1237** -

...

Me ha dicho que no te deje entrar (mano de izquierda a derecha) - **1238** -

...

Pues mira (encoge hombros) /// anda / entra (señala puerta) - **1239** - **1240** -

...

Abogada: no sé (encoge hombros) // lo adivino // pero no hablará (no con cabeza) - **1241** -

...

Unos 20 minutos (abre mano) - **1242** -

No tardo cariño (no con cabeza) - **1243** -

...

¿Volverá el lunes verdad? (señala señor y hace si con la cabeza) - **1244** -

...

Si lo manda a la cárcel (si con cabeza) - **1245** -

...

No nada / el eclipse (mano arriba se mueven los dedos) - **1246** -

Eva: no me importa el peligro (no con cabeza) - **1247** -

Abogada: no sabes lo que dices (no con cabeza) - **1248** -

...

No tienes ningún valor para él (no con cabeza) - **1249** -

Minuto 1:30:35 - 1:32:31 (Calle)

Psicóloga: siempre que tienes vértigo (señala Ángel) - **1250** -

Ángel frota sus manos y anda delante detrás por el cuarto

Vendedora de flores: tú con este coche puedes (señala el coche) - **1251** -

...

Ya verás / ven acá (mano abierta palma afuera, cierra dedos) - **1252** -

La vendedora de flores coge la mano, la mira, la deja y se aleja de él - **1253** -

El profesor cierra un ojo y sonrío - **1254** -

Comisario: tengo aquí a Eva (señala Eva) - **1255** -

Minuto 1:32:45 - 1:39:18 (Comisaría y casa del campo)

Comisario: un momento (abre mano, gesto espera) - **1256** -

Ángel: están aquí (manos abiertas paralelas) - **1257** -

...

Si (si con cabeza) - **158** -

...

A izquierda hay un subterráneo (señala con la mano las direcciones) - **1259** -

Psicóloga: repite lo que dice Ángel y hace si con cabeza - **1260** -

Comisario: odio hacer el ridículo / como todo esto (señala Eva con índice) - **1261**

-

...

Psicóloga: el eclipse (señala el sol) - **162** -

Comisario toca agente y señala el vidrio para que se lo pase - **1263** -

...

Nadie podía (se acerca con la cara a Ángel) - **1264** -

Comisario: nunca he visto alguien (cejas levantadas) - **1265** -

## La ley del deseo

(1987)

Minuto 6:05 - 9:27 (Fiesta)

Los protagonistas se saludan con abrazo y beso - **1266** -

Pablo: ¿qué sabes de la madre?

Tina: nada (encoge hombros) - **1267** -

Pablo: mira / a mi las películas sólo me gusta verlas (no con cabeza) - **1268** -

Saluda como si fuera saludo militar - **1269** -

...

Antonio: ¿y qué te ha dicho? (cabeza arriba) - **1270** -

Chico: cosas ↓ (encoge hombros) - **1271** -

Minutos 10:40 - 13:31 (Casa Pablo)

Pablo: es un monólogo femenino (si con cabeza) - **1272** -

...

Lo siento pero estoy cansado (no con cabeza) - **1273** -

...

No / no / no esta noche no (no con cabeza) - **1274** -

...

Frente a la puerta sólo gesto de cabeza hacia la derecha para decir que pase - **1275**

-

Juan: no te has despedido de mi § (no con cabeza) - **1276** -

Pablo: § estabas hablando (no con cabeza) - **1277** -

...

No tienes la culpa (no con cabeza) - **1278** -

...

Por eso es bueno que te vayas (agarra los hombros con las dos manos) - **1279** -

Juan: no quiero que se te pase (agarra los brazos con las dos manos) - **1280** -

Minuto 13:40 - 14:03 (Tienda)

Antonio mira la camisa y hace si con cabeza al chico en la tienda - **1281** -

Chico: date la vuelta (coge el hombro y le empuja para que diera la vuelta) - **1282**

-

(4»)

Llévatela (si con cabeza) - **1283** -

Antonio: me voy de vacaciones (mueve mano desde derecha izquierda hacia la calle) - **1284** -

Minuto 14:09 - 14:56 (Televisión)

Periodista mueve mano en el aire para alejar la abeja

Pablo: y que acepte que soy un inútil (no con cabeza) - **1185** -

Periodista: seguro que para ti no es (no con cabeza) - **1286** -

Pablo: no te creas (cabeza arriba) - **1287** -

Periodista: seguro que no es difícil (cabeza a un lado) - **288** -

Pablo: no te creas (cabeza arriba) - **1189** -

Periodista: ¿que es lo que más te chifla y lo que más te amorba del amor? (no con cabeza) - **1290** -

Pablo: lo mismo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1291** -

Minuto 15:40 - 18:08 (Casa de Pablo)

Tina: un porno // con ella (señala niña con mano) - **1192** -

Pablo pone los brazos en jarra - **1293** -

Tina: perdóname Pablo (dobla la espalda) - **1294** - // es que estoy harta de esta profesión (mano derecha a la frente y se toca el pelo, brazo izquierdo en jarra) - **1295** -

Pablo: bueno // ¿queéquieres beber? (cabeza arriba hacia niña, toca barbilla de la niña) - **1296** -

Pablo hace si con cabeza - **1297** -

Tina: yo voy (toca Pablo con la mano en el brazo) - **1298** -

Pablo: vamos a la terraza (señala terraza con cabeza) - **1299** -

...

Tienes que tener paciencia / es bruta pero si la sabes llevar / es muy buena (mano derecha hacia abajo abierta) - **1300** -

Tina: tienes la pila (señala con pulgar la cocina atrás) - **1301** - llena de cacharros, casi voy a lavártelos (cabeza hacia la cocina) - **1302** -

Pablo: si la asistenta viene (mano arriba hacia tina) - **1303** -

Tina: ¿no serás un jonky? (mano al pecho y ojos más abiertos) - **1304** -

Pablo: un jonky es (no con cabeza) una persona que le gusta mucho el desorden (señala la casa con mano abierta) - **1305** - **1306** -

Pablo: tú el tufo (toca barbilla de la niña) - **1307** -

Tina se pasa la mano en la frente: gesto de cansancio - **1308** -

Tina: de momento tiene... y después... (no con cabeza) - **1309** -

...

Me tendré que quedar con ella (abre mano y brazos, palmas arriba) - **1310** - /// a la niña (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1311** - no le gustan sus abuelos (no con cabeza) - **1312** -

...

Tienes que estudiar (toca niña) - **1313** -

...

Va fatal ↑ (toca Pablo) - **1314** -

No sabes que no todas (manos arriba) - **1315** -

Niña hace si con cabeza - **1316** -

Pablo: pues esa sí te la regalo (si con cabeza) - **1317** - // también tienes que estudiar // eh ↑ (señala niña con brazo) - **1318** -

Tina: dice (cabeza hacia niña) - **1319** - que está enamorada de ti (cabeza hacia Pablo) - **1320** -

Dos boquitas más que llenar (se toca los labios con el dedo) - **1321** -

Minuto 19:01 - 21:33 (Iglesia)

Tina: mira Ada // el Instituto (señala el edificio) - **1322** - /// aquí estudié yo (cabeza de edificio) - **1323** -

...

Entramos a la capilla (coge niña por el brazo) - **1324** -

Niña: vale (si con cabeza) - **1325** -

Tina: padre Constantino soy yo (señala si misma) - **1326** -

Padre: ¿Tu? // No puede ser (no con cabeza) - **1327** -

Tina: si / puede ser (si con cabeza) - **1328** -

...

No crea / en lo esencial sigo siendo la misma (no con cabeza) - **1329** -

...

Mi hija (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1330**

-

No (no con cabeza) - **1331** -

...

Yo no puedo confiar (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1332** -

Padre: vuélvete hacia Dios (si con cabeza) - **1333** -

Tina: creo que me gustaría volver (si con cabeza) - **1334** -

Padre: aquí no / por favor (no con cabeza) - **335** -

Tina: soy lo único que me queda (cabeza arriba) - **1336** -

Minutos 21:50 - 23:48 (Casa de Tina)

Tina: no te acuerdas (señala Pablo) - **1337** - nos da compañía (no con cabeza) - **1138** -

...

No quiero hablar de ello (mano abierta arriba palma fuera) - **1339** - y menos delante de la niña (señala niña) - **1340** -

Niña hace no con cabeza - **1341** -

Tina: no // de obediencia (no con dedo índice) - **1342** - // Todo el día con la pizarra (señala la pizarra) - **1343** -

Niña hace no con la cabeza - **1344** -

Niña señala su cuerpo y hace si con cabeza - **1345** -

Niña abraza Pablo que ríe - **1346** -

Pablo: que lo hicieras tú (cabeza a Tina) - **1347** -

Niña hace si con cabeza y no contestando a Pablo - **1348** -

Pablo: va a ser un trabajo duro eh (señala Tina con cuchillos) - **1349** - recuerdos dolorosos (no con cabeza) - **1350** -

Tina: mejor que estar (no con cabeza) - **1351** -

Pablo ríe y hace no con cabeza - **1352** -

Tina: no voy a comer... no voy a poder hacerlo (no con cabeza) - **1353** -

...

Un liftín (se toca la cara) - **354** -

Tina acaricia la niña mientras come - **1355** -

Minuto 24:20 - 26:34 (Cine)

Antonio pide entradas y todos contestan que no con cabeza - **1356** -

Antonio: tú eres Pablo (si con cabeza) - **1357** -

Pablo: si (si con cabeza) - **1358** -

Antonio: tenía muchas ganas (si con cabeza) - **1359** -

Pablo: yo ya me iba (cabeza hacia la salida) - **1360** -

Antonio: no suelo acostarme con chicos (ceja arriba y abajo) - **1361** -

Pablo: ah / bueno / encantado (si con cabeza) - **1362** -

Antonio: venga (coge Pablo del brazo y lo tira) - **1363** -

Minuto 27:15 - 31:25 (Casa de Pablo)

Antonio: venga te ayudo (palmada a la espalda de Pablo) - **364** -

...

Una (índice levantado) - **1365** - la última (mano abierta se mueve de derecha izquierda) - **1366** -

Minuto 31:45 - 37:00 (Casa de Pablo y calle)

Pablo: pasa pasa (señala la puerta) - **1367** - // no te cortes (no con cabeza) - **1368** -

Antonio: ya era hora / ¿no? (cabeza de arriba abajo) - **1369** -

Pablo: eso me suena (si con cabeza) - **1370** -

...

Lo has leído (si con cabeza) - **1371** -

Antonio: si (si con cabeza) - **1372** -

Pablo da un golpe Antonio con con puño en el torso - **1373** -

Antonio: no me mientas Pablo / no me engañes (no con cabeza) - **1374** -

Pablo: alto / alto / alto (manos abierta palma fuera en signo de stop) - **1375** - /// yo  
no te he prometido nada (señala si mismo y hace no con cabeza) - **1376** - **1377** - ///

Te dije que no te fiaras de mi (no con cabeza) - **1378** -

Antonio: no estas con la prensa (no con cabeza) - **1379** -

Pablo: soy un frívolo (si con cabeza) - **1380**

...

Puede ser (si con cabeza) - **1381** - pero no todo me sirve (cabeza arriba) - **1382** -

Antonio: eres mejor de lo que piensas (si con cabeza) - **1383** -

...

Yo lo he leído (abre manos afuera y hace si con cabeza) - **1384** - // y no debiste escribirlo (no con cabeza) - **1385** - // pero bueno (mano en el hombro) - **1386** - vamos a desayunar (cabeza hacia la puerta) - **1387** -

...

¿Te das cuenta? (si con cabeza) - **1388** -

Pablo: ¿pero qué dices tío? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1389** -

Antonio: no lo van a leer (mano hacia Pablo) - **1390** -

...

Las tuyas (señala Pablo) - **1391** -

Mi madre es alemana y le gusta espiar (si con cabeza) - **1392** -

Se dan la mano - **1393** -

Minuto 38:47 - 42:00 (Teatro)

Madre y niña se besan - **1394** -

Madre: ¿chica cómo estas (si con cabeza) - **1395** - no te alegras de verme? (no con cabeza) - **1396** -

Niña: si / estas muy guapa (hace si con cabeza y toca la ropa de la madre) - **1397** -

Madre: si (si con cabeza) - **1398** - ¿y tú de que vas? (toca ropa niña) - **1399** -

...

¡Anda ven aquí! (señala asiento) - **1400** -

Niña: yo no se hablar italiano (no con cabeza) - **1401** - y a mi la industria (encoge hombros) - **1402** - me trae sin cuidado (no con cabeza) - **1403** - // prefiero (si con cabeza) - **1404** -

Madre: Ada // esta vez he encontrado (si con cabeza) - **1405** -

Niña: no pienso irme contigo (no con cabeza) - **1406** -

Madre da bofetón a niña - **1407** -

Minuto 42:47 - 47:16 (Calle y bar)

Tina: ¡qué calor! (levanta el pelo con la mano) - **1408** -

...

Venga régueme (manos abiertas palma adentro se mueven de exterior a interior) - **1409** -

...

Vamos a emborracharnos (golpea hombro de Pablo tres veces con la mano) - **1410**

-

Amiga: maravillosos ↑(mano hacia un lado) - **1411** -

Pablo: sobre todo tú (cabeza a tina) - **1412** -

...

Pero era verdad (brazos y manos abiertos afuera) - **1413** -

Tina: si no te gusta (toca Pablo con mano) - **1414** -

...

Que te he decepcionado (no con cabeza) - **1415** -

Pablo: no seas pesada↑ (baja cabeza y dobla tronco) - **1416** -

Tina: que me deprimos un poco (cabeza hacia Pablo) - **1417** -

...

Ay / no tenía que haberlo dicho (coge brazo de Pablo) - **1418** -

Pablo: pues te equivocas (cabeza hacia Tina) - **1419** -

...

Y mi próxima película (coge barbilla de Tina en su mano) - **1420** -

Tina: ¡mah vaya! (golpea Pablo con mano en su brazo y sonrío) - **1421** -

...

De verdad (cabeza de arriba abajo) - **1422** -

Pablo: verás (mano abierta hacia Tina) - **1423** - tu papel // no es que esté inspirado en ti (dos manos hacia ella palma abajo) - **1424** - habla (dos manos se dan la vuelta para arriba y se mueven) - **1425** -

...

Se refiere a tus problemas con los hombres (no con cabeza) - **1426** -

...

¿Y te parece poco problema? (si con cabeza) - **1427** -

Tina: ¿qué pasa? // ¿tú también me vas a tratar como si fuera un fenómeno?  
(cabeza arriba) - **1428** -

Pablo: ey / alto (mano de stop) - **1430** - // yo no he dicho eso (se señala si mismo)  
- **1429** -

...

¿Quieres oírme? (pone los brazos en jarra) - **1431** -

Tina: TE PROHÍBO QUE TOQUES (mano de arriba abajo con los dedos índice y pulgar unidos) - **1432** -

...

TENGO DERECHO A QUE SE ME RESPETE (señala si misma) - **1433** -

...

No hace falta que me lo diga nadie (manos palmas afuera se mueven de derecha izquierda) - **1434** -

...

Sólo se (señala si misma) - **1435** -

Pablo: ¿quieres escuchar un momento? (mano izquierda en gesto de espera) -  
**1436** -

Tina: NI TÚ NI NADIE (golpea con dos puños los hombros de Pablo) - **1437** -  
PUEDE CON ELLOS (abre manos) - **1438** -

Pablo: nadie va a jugar con ellos (golpea Tina con palmadas en el hombro) - **1439**

-

Tina: SON MÍOS /// ¿ME OYES? (señala si misma) - **1440** -

Pablo: envenénate la vida con ellos (manos hacia Tina) - **1441** -

Minuto 47:40 - 49:30 (Casa de Tina)

Tina: anda / no preguntes y bébetete la leche (señala vaso) - **1442** -

...

No debes olvidar nunca de que es tu madre (índice hacia arriba) - **1443** -

Niña hace si con cabeza - **1444** -

Tina: a estas horas (mano abierta palma arriba se mueve de arriba abajo) - **1445** -

...

No te ensañes conmigo Pablo (no con cabeza) - **1446** -

...

Y muy imperfecta (si con cabeza) - **1447** -

Minuto 53:50 - 56:38 (Playa)

Antonio: soy un amigo de Pablo (si con cabeza) - **1448** -

Juan: ah (si con cabeza) - **1449** -

Antonio: no quiere verte (no con cabeza) - **1450** -

Juan: esta camisa es suya (toca camisa Antonio) - **1451** -

Juan hace si con cabeza - **1452** -

Juan: ¿pero qué haces? (aleja Antonio con brazo) - **1453** -

...

¿Y a ti que te importa? (cabeza arriba) - **1454** -

...

Yo no soy de nadie (índice hacia Antonio) - **1455** -

Minuto 56:38 - 59:30 (Pueblo de Juan)

Pablo pasa entre gente y saludan también con movimiento de cabeza - **1456** -

Agente: por el acantilado (cabeza a un lado) - **1457** -

...

Si (si con cabeza) - **1458** -

Pablo (hace no con cabeza): lo vi en una foto - **1459** -

...

Éramos muy amigos (cabeza arriba) - **1460** -

...

Y no me trates de usted (mano en el hombro del guardia) - **1461** -

...

Gracias (si con cabeza) - **1462** -

Agente: vamos al acantilado (señala con pulgar la dirección) - **1463** -

Guardia: no / no (no con cabeza) - **1464** -

Minuto 1:00:20 - 1:06 - 18 (Casa de Antonio)

Madre: pero si tú no fumas (encoge hombros) - **1465** -

Antonio: claro que me acuerdo (si con cabeza) - **1466** -

Pablo: sí (si con cabeza) - **1467** -

Madre: ¿y ese humo? (señala baño) - **1468** -

Antonio: tú no has visto nunca (coge brazo madre con las manos) - **1469** -

Pablo: y que te quedaste aquí (cabeza la casa) - **1470** -

Antonio: esta muerte nos unirá para siempre (no con cabeza) - **1471** -

Gesto de rabia de Antonio al salir de casa - **1472** -

Agente: yá (si con cabeza) - **1473** - es amigo tuyo (cabeza hacia fuera) - **1474** -

Antonio: que va (no con cabeza) me lo presentó esta chica / Laura (mano abierta hacia fuera) - **1476** -

Antonio explica con mano hacia agente - **1475** -

Antonio: ¿pero qué pasa? (encoge hombros y hace no con cabeza) - **1477** -

...

Nada madre (mano abierta palma fuera) - **1478** -

Madre: ¿cómo que nada? (mano abierta palma fuera) - **1479** -

...

Es el director (mueve la cabeza hacia afuera y hace si con cabeza) - **1480** -

...

Una sesión de esas (mano arriba rápido) - **1481** -

Agente: además no conduce muy bien (señala madre) - **1482** -

Madre: siéntese (señala asiento con abanico) - **1483** -

...

No se ha movido de casa (encoge hombros) - **1484** -

Agente: tal vez ha sido ella (mano hacia adelante) - **1485** -

Minuto 1:07:40 - 1:11:37 (Casa de Pablo)

Doctor: no // todavía no (no con cabeza) - **1486** -

Tina: pero si el estaba aquí (encoge hombros señala suelo) - **1487** -

...

Si / no siga / ya le entiendo (si con cabeza) - **1488** -

...

Agente1: yo (cabeza abajo) - **1439** - no (no con cabeza) - **1490** - // ¿y tú? (cabeza arriba) - **1491** -

Agente2: encima de la mesa (señala mesa) - **1492** -

...

No sé porque te metiste (no con cabeza) - **1493** -

...

Yo no / él (señala gente uno) - **1494** -

Tina: no es una biblioteca (no con cabeza) - **1495** -

Agente2: parece interesante (si con cabeza) - **1496** -

Tina: este es un guión (señala guión) - **1497** -

Agente1: ya tenemos informaciones (cabeza arriba) - **1498** -

Minuto 1:12:08 - 1:18:29 (Hospital)

Enfermera: no recuerda nada de nada (no con cabeza) - **1499** -

Agente1: cuidado con lo que dice (índice hacia doctor) - **1500** -

Doctor: sschh (gesto de silencio) - **1501** -

...

No (no con cabeza) - **1502** – una tal Laura (cabeza se mueve de arriba abajo) - **1503**

Pablo: no (no con cabeza) - **1504** -

Doctor: descansa (toca brazo de Pablo con mano) - **1505** -

...

Películas /// maravillosas (si con cabeza) - **1506** -

...

No lo voy a poder mantener más que un mes (no con cabeza y mano abierta palma afuera) - **1507** -

Abogado: eso ya es otra cosa (si con cabeza) - **1508** -

...

Si no puede mover los labios (manos palmas arriba) - **1509** -

Doctor: el abogado de Pablo (señala abogado) - **1510** -

Abogado: encantado (si con cabeza) - **1511** -

Tina: si / luego / muchas gracias (si con cabeza) - **1512** -

Doctor: todavía no ha recuperado (no con cabeza) - **1513** -

Abogado: oye pero si es coma (toca brazo del doctor) - **1514** -

Tina: ¿de mi no te ha hablado? (señala si misma) - **1515** -

Pablo hace no con cabeza - **1516** -

Tina: tú (cabeza a Pablo) - **1517** - te quedaste con mamá // esta es Madrid (señala ventana con pulgar) - **1518** -

...

Lo habíamos decidido antes de irnos (si con cabeza) - **1519** - /// yo estaba loca por él (no con cabeza) - **1520** -

...

No me atrevía a veros (no con cabeza) - **1521** -

...

Nunca te lo agradeceré (no con cabeza) - **1522** -

Minuto 1:19:13 - 1:22:32 (Hospital)

Agente1: déjame a mi (señala si mismo) - **1523** -

...

Puedes demasiado (manos abiertas palmas arriba) - **1524** -

...

¿Y eso? (señala Tina) - **1525** -

Agente2: ataca al hermano (señala agente1) - **1526** - // ese si lo sabe (si con cabeza) - **1527** -

Agente1: le obligaré a cantar esta tarde (señala suelo) - **1528** -

...

Te demostraré (señala agente2) - **1529** -

Agente2 (apoya mano en el brazo de agente): para ser un buen policía (la otra mano levantada con cigarrillo) - **1530** -

Tina: algo maravilloso (se acerca con tronco a Pablo) - **1531** - /// he ligado (toca Pablo con mano) - **1532** -

Pablo: no / no / claro (no con cabeza) - **1533** -

...

Sí mucho (si con cabeza) - **1534** -

Tina: cuándo se lo diga a la niña → (mano a la frente) - **1535** - (no con cabeza) - **1536** -

...

Si hasta sospechan que soy yo (señala si misma) - **1537** -

Pablo: llévatela (cabeza a máquina) - **1538** -

...

No pongas esa cara (cabeza arriba) - **1539** - /// estas enamorada (si con cabeza) - **1540** -

Tina: no seré feliz (no con cabeza) - **1541** -

Pablo: no tengo fuerzas (no con cabeza) - **1542** -

...

Así me gusta (si con cabeza) - **1543** -

...

Le diré al doctor que me llame (si con cabeza) - **1544** -

...

Me alegro tanto (no con cabeza) - **1545** - de verdad (si con cabeza) - **1546** -

Tina: y esta vez va a ser distinto (si con cabeza) - **1547** -

Agente2: no la pierdas eh (señala máquina) - **1548** -

El chico está empezando (cabeza agente uno) - **1549** -

Minuto 1:22:51 - 1:24:04 (Cuarto de Pablo)

Pablo: en el tejado quizás (cabeza hacia tejado) - **1550** -

Agente1: es un seudónimo (señala la Pablo con índice) - **1551** -

Antonio Benítez, ¿le suena? (si con cabeza) - **1552** -

...

Pues ambos le conocen (encoge hombros) - **1553** -

...

¿Creer que por que eres famoso? (abre mano y brazo fuera) - **1554** -

...

¿Cómo explicas que? (señala las cartas) - **1555** -

Abogado: yo tampoco entiendo lo de esas castas pero hay más pruebas (cabeza a ellos) - **1556** -

Agente1: que lo niega (encoge hombros y mano abierta) - **1557** -

Agente2: de este (cabeza a Pablo) - **1558** - no te lo dicho ella (no con cabeza) - **1559** -

Minuto 1:24:04 - 1:35:35 (Casa de Pablo)

Tina: continúad vosotros (toca brazo de Antonio con mano) - **1560** -

Antonio: ¿y qué te han dicho? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1561** -

...

Lo ha hecho para salvarme (si con cabeza) - **1562** -

Niña: es mío ↑(señala si misma) - **1563** -

Antonio: espera / espera (gesto de espera) - **1564** - // ¿qué hace ese policía?  
(cabeza la ventana) - **1565** -

Niña: arriba (señala con índice arriba) - **1566** -

Si (si con cabeza) - **1567** -

Antonio: ahora te creo (cabeza a Pablo) - **1568** -

...

¿Dónde están? (cabeza a Tina) - **1569** -

Pablo: ¿qué quieres? (cabeza a Antonio) - **1570** -

Agente1: dame el revolver (mano abierta hacia agente2) - **1571** -

### Mujeres al borde de un ataque de nervios

(1988)

Minuto 5:44 - 7:37 (Oficina)

Secretaria: bueno primero te pongo con uno (índice al papelito) - **1572** - y después con el otro (índice un lado) - **1573** -

El director hace gesto de pasar el teléfono a secretaria - **1574** -

Secretaria: si te lo paso si (si con cabeza) - **1575** -

Secretaria señala teléfono al director - **1576** -

Secretaria: ahora le pongo con su (señala alguien) - **1577** -

Minuto 7:32 - 7:50 (Hospital)

Doctor: cuídense (si con cabeza) - **1578** - coma bien // por lo demás no se preocupe (encoge hombros) - **1579** -

Minuto 7:50 - 12:00 (Oficina)

Pepa: ¿me ha llamado otra vez Iván? (índice que toca la superficie) - **1580** -

Secretaria: no (cabeza un lado y cara de disgusto) - **1581** -

Pepa: y corta la megafonía (cabeza a micrófono) - **582** -

Director: muy bien hecho eh (toca Pepa en el hombros) - **1583** -

Secretaria: no tienes ningún derecho (no con cabeza) - **1584** -

...

Te estás poniendo en evidencia (abre manos y brazos) - **1585** -

...

Ves / lo ves (señala Pepa con índice y tronco atrás) - **1586** -

...

Yo ya lo sabía (señala si misma) - **1587** -

Pepa: me están esperando (señala dirección con papel en la mano) - **1588** -

Secretaria: sí / sí / perdón (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1589** -

...

Servidora (señala si misma) - **1590** - estoy aquí para eso (señala papel) - **1591** - //

El café puede esperar (enseña la magdalena) - **1592** -

...

Si / si (si con cabeza) - **1593** - no aprenden / ya no (no con cabeza) - **1594** -

...

Ella nada (brazos en jarra y no con cabeza) - **1595** -

Mujer: ¡váyase a la mierda! (cabeza arriba) - **1596** -

Secretaria: ay pobrecilla ↑ (expresión de disgusto en la cara) - **1597** -

Minuto 12:10 - 13:16 (Casa de Iván)

Carlos: quiero hablar contigo (señala madre) - **1598** -

Madre: estoy pintándome la línea (enseña el lápiz) - **1599** -

Carlos: bueno // después (si con cabeza y mano abierta hacia madre) - **1600** -

Abuela: ¿qué pasa? (toca el hombro de madre) - **1601** -

...

Dámelos (abre manos hacia madre) - **1602** -

Abuelo: déjala que se ponga (señala madre con mano) - **1603** -

Abuela: eso no se recuperará nunca (no con cabeza) - **1604** -

Madre: ¿te gusto? (enseña la cara) - **1605** - **1606**

Abuelo le toca la mejilla

Minuto 13:28 - 14:05 (Agencia)

Pepa: quedó maravilloso ↑ (no con cabeza) - **1607** -

Agencia: le vamos a sacar un buen dinero (si con cabeza) - **1608** -

Pepa: quiero alquilar uno (señala a agente) - **1609** - // con terraza incluida (señala papel) - **1610** -

...

El éxito que tuvo su maqueta (señala con índice afuera) - **1611** -

Agente: salió muy bien (si con cabeza) - **1612** -

Minuto 14:24 - 14:51 (Farmacia)

Pepa: no / hoy tengo prisa (no con cabeza) - **1603** -

Isabel: nos están dando una demostración aquí dentro (cabeza un lado) - **1614** -

Pepa: que se me han terminado (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1615** -

Isabel: ¿traes la receta? (cabeza arriba) - **1616** -

Pepa: no (no con cabeza) - **317** -

...

Chica / que si no tomo algo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1618** -

Isabel: vale (si con cabeza) - **1619** -

Pepa: gracias (si con cabeza) - **1620** -

Minuto 20:27 - 22:40 (Calle)

Madre para taxi levantando mano y lo mismo hace Pepa - **1621** -

Pepa: siga ese taxi (señala el taxi con índice derecho) - **1622** -

...

No pierda de vista aquel taxi (señala de nuevo) - **1623** -

...

No / no (no con cabeza) - **1624** -

Taxista: si quiere le quito el mambo (si con cabeza) - **1625** -

Pepa: si (si con cabeza) - **1626** -

...

No / no / que va (no con cabeza) - **1627** -

Taxista: ponga algo personal eh ↑ (si con cabeza) - **1628** -

Pepa hace si con cabeza - **1729** -

Taxista: Nos ha saludao →// ésta se ha dao cuenta eeh→

Pepa: por mi → (no con cabeza) - **1630** -

Minuto 26:31 - 30:24 (Calle)

Candela: necesito verte (no con cabeza) - **1631** -

Madre habla con alguien, no se puede escuchar la voz, sólo gestos de manos y expresiones de cara

Pepa: iba a llamar por teléfono (señala cabina con pulgar) - **1632** -

Minuto 31:10 - 35:19 (Casa de Pepa)

Candela: te dejé mil recaos (señala Pepa con mano) - **1633** -

Pepa: si, ya lo he oído (si con cabeza) - **1634** -

Candela: a mi no me digas eso (no con índice derecho) - **1635** - que ahora mismo cojo la puerta y me voy (pulgar hacia atrás) - **1636** -

Pepa: anda entra (mueve mano hacia el interior) - **1637** -

Candela: ¿te vas? (señala maleta) - **1638** -

...

A mi también (señala si misma) - **1639** -

...

Que no te lo podía contar (señala pepa) - **1640** -

...

Vete preparando el café (señala cocina) - **1641** -

...

Pasen pasen (cabeza hacia el interior) - **1642** -

Marisa: esto no me gusta (no con cabeza) - **1643** - // yo lo que quiero (señala si misma) - **1644** - no es una casa (abre manos palmas afuera) - **1645** -

Candela: la muchacha (señala Carlos) tiene razón (señala Marisa) - **1646** -

Carlos hace siempre si con cabeza - **1647** -

Marisa: no me de la razón (levanta mano arriba) - **1648** -

...

¿Y esto que es? (barbilla a la cama) - **1649** -

Carlos: ¡joder! (cabeza a un lado) - **1650** -

Candela: ¿es usted policía? (señala con índice derecho a Carlos) - **1651** -

Marisa: ¿mi Carlos? (mano abierta a su pecho) - **1652** -

Carlos: no no soy (no con cabeza) - **1653** -

Marisa: ¿pero este no es? (señala foto) - **1654** -

Carlos: si (si con cabeza) - **1655** -

Candela: las cosas que son de uno (no con cabeza) - **1656** -

...

Es la Pepa (abre mano y brazo afuera) - **1657** -

Marisa: ¿conoces a Pepa? (si con cabeza) - **1658** -

Carlos: no / personalmente (no con cabeza) - **1659** -

...

¿Y usted sabe quién soy yo? (señala si mismo) - **1660** -

Pepa: lo supe ayer (señala Carlos) - **1661** -

...

Esta es Marisa (señala Marisa) - **1662** -

Marisa: soy su novia (barbilla a Carlos) - **1663** -

Pepa: cuánto me alegro (mano al hombro de Marisa) - **1664** - // Yo soy Pepa (señala si misma) - **1665** - // amante del padre de Carlos (señala Carlos) - **1666** -

Candela: tenemos que hablar (abre mano hacia Pepa) - **1667** -

Pepa: esta es Candela (señala candela con mano palma arriba) - **1668** -

Candela: mucho gusto (si con cabeza y coge mano de Carlos) - **1669** -

Pepa: ¿tú sabes arreglar? (señala Carlos) - **1670** -

Carlos: puedo intentarlo (si con cabeza señala teléfono) - **1671** -

Pepa: y estoy esperando una llamada (cabeza al teléfono) - **1672** -

Candela: que se vayan ya ↑ (mano arriba) - **1673** -

...

Es que tenemos que hablar (mano hacia Pepa) - **1674** -

...

Si (si con cabeza) - **1665** -

Pepa: en la cocina (señala cocina) - **1676** -

...

Ahora te los traigo (toca brazo de Carlos con mano) - **1677** -

Marisa: ¿y esta? (cabeza a Pepa) - **1678** -

...

Pues yo sí (señala si misma) - **1679** - /// es la fresca de la cabina de anoche (mano de arriba abajo, dedos pulgar índice unidos, hace si con cabeza) - **1680** -

Minuto 35:19 - 43:46 (Casa de Pepa)

Candela: si tú no quiere (no con cabeza) - **1681** -

Pepa: acabo de descubrir (señala si misma) - **1682** -

...

Y lo tengo (mano y cabeza al salón) - **1683** -

...

Bueno // ahora lo hablamos (si con cabeza) - **1684** -

...

No me mientas tú también (no con cabeza) - **1685** -

Carlos: con mi madre (señala si misma con destornillador) - **1686** -

...

¡Que va! (encoge hombros) - **1687** - / ella piensa que se va contigo (señala Pepa) - **1688** -

Pepa: se va con otra ↑ (brazos en jarra) - **1689** - // Así se explica (mano abierta hacia Carlos) - **1690** -

Carlos: ¿no te dijo nunca? (no con cabeza) - **1691** -

Pepa: nunca // yo no tenía ni idea (no con cabeza) - **1692** -

...

Es imposible (no con cabeza) - **1693** -

...

De tu padre Iván que no te merece (señala la lectura con dedo) - **1694** -

...

Él nunca dice nada (no con cabeza) - **1695** -

Marisa hace no con cabeza - **1696** -

Pepa: nunca sale un reproche (pulgares índice de la mano derecha cerrados hacia Carlos) - **1697** -

...

Que yo no sabía (señala si misma) - **1698** -

...

Pues claro que lo sabía (mano arriba) - **1699** -

...

Pues nada (cabeza un lado) - **1700** -

...

Que si algún día dejaba... que me lo dijera (si con cabeza) - **1701** -

...

Conseguí que me lo dijera (si con cabeza) - **1702** -

Marisa hace no con cabeza - **1703** -

Marisa: que se ha tirado (señala Candela) - **1704** -

Pepa: si tú estás desesperada (señala Candela) - **1705** - yo también pero no hay por tirarse de la terraza ↑ (señala terraza) - **1706** -

...

Pues no (no con cabeza) - **1707** -

...

Yo me lo imagino (si con cabeza) - **1708** -

Candela: hace tres meses me lié (mano abierta hacia Pepa) - **1709** -

...

Cuando se fue yo no sabía nada (mano abierta se mueve de derecha izquierda con palma afuera) - **1710** -

...

No / nada de particular (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1711** -

...

Follamos todo el tiempo (si con cabeza) - **1712** - /// mira como se me pone la carne de gallina (señala su brazo) - **1713** -

Pepa: es verdad (toca brazo candela) - **1714** -

Candela: con dos tíos más (dos con la mano) - **1715** -

...

A ver qué iba a hacer ↑ (ojos más abiertos) - **1716** -

Pepa: es un poco abuso (no con cabeza) - **1717** -

Candela: ¡ah como me puse! (cierra ojos, respira hondo y abre más los ojos) - **1718** -

...

Que tenían armas y preparaban algo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1719** -

...

Esto me lo deberías haber (si con cabeza) - **1720** -

...

Que no me quería / que simplemente (no con cabeza) - **1721** -

...

Si (si con cabeza) - **1722** - // los mismos (no con cabeza) - **1723** -

...

Pero si han cantado (se toca la boca con índice) - **1724** - en los interrogatorios (no con cabeza) - **1725** -

Pepa: a lo mejor no han dicho nada (no con cabeza) - **1726** -

...

Por mi no te preocupes (no con cabeza) - **1727** -

Candela: Pepa yo no sabía (no con cabeza y lágrimas) - **1728** -

...

¿Tú que dices? (cabeza a Pepa) - **1729** -

Candela hace si con cabeza - **1730** -

Carlos: si (si con cabeza) - **1731** -

Pepa: mejor que sea una mujer (si con cabeza) - **1732** -

...

Como tú no le hacías caso se fue a la cocina deprimida (señala Carlos) - **1733** -  
(señala cocina) - **1734** - (si con cabeza) - **1735** - // y se ha tomado un gazpacho  
(encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1736** -  
Carlos: ah (cabeza arriba) // ¿y por eso se ha dormido? (señala Marisa) - **1737** -

...

¿Cómo se te ocurrió? (abre manos y brazos) - **1738** -  
Candela: lo mismo que me ha pasado mi (señala si misma) - **1739** - // yo te  
entiendo (señala si misma) - **1740** -  
Pepa: gracias (toca la mejilla de Candela) - **1741** -  
Candela: un poquito aturdillada (mano con dedo pulgar e índice cerrados se  
mueve de arriba abajo) - **1742** -

...

No Pepa // si no (no con índice derecho y no con cabeza) - **1743** -

Minuto 44:15 - 45:15 (Calle)

Portera: caído del cielo (imitar gesto con la mano) - **1744** -

Pepa para el taxi asomando mano a la calle - **1745** -

Taxista: Me alegro mucho de verla // a mi novia le gustó mucho su  
autógrafo // en cuanto le diga que la he vuelto a subir→ // jejeje / va a pensar que  
estamos → eee...jeje... (Dedos índice y corazón de la mano derecha tendidos  
mientras los demás dedos están cerrados a puño. La mano se mueve  
repetidamente palma arriba y abajo. El hombre sonrío y mueve ligeramente la  
cabeza a la izquierda y a la derecha para remarcar el movimiento de la mano) -  
**1746** -

...

No / lo siento (no con cabeza) - **1747** -

Pepa: no / no hace falta (no con cabeza) - **1748** -

Taxista: que cabeza la mía (no con cabeza) - **1749** -

Minuto 45:35 - 46:34 (Casa de Pepa)

Carlos: pero ese vuelo lo va a coger (señala con mano delante de sí) - **1750** -

Candela: claro (si con cabeza) - **1751** - // por que me cojan (señala si misma) - **1752** -

Carlos: no localizarán la llamada (no con índice derecho) - **1753** -

...

Muy rápido (dedos a L se mueven hacia adelante) - **1754** -

Candela llora con la cara entre las manos - **1755** -

Minuto 46:39 - 50:11 (Oficina abogada)

Correo: ahí abajo (señala papel) - **1756** -

Secretaria: Esta muy ocupada (no con cabeza) - **1757** -

Correo: dile algo (señala despacho) - **1758** - seguro que la recibe (si con cabeza) - **1759** -

Secretaria: venga pase (empuja Pepa por espalda) - **1760** -

...

Adiós (mano saluda arriba) - **1761** -

Pepa: me dijeron que podía entrar (abre manos y brazos) - **1762** -

...

¿Puedo sentarme? (señala ciento) - **1763** -

...

Como usted es feminista § (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1764** -

Abogada: § bueno // ¿y qué? (encoge hombros) - **1765** -

Pepa: no la entiendo (no con cabeza) - **1766** -

...

Yo en su lugar (encoge hombros y hace no con cabeza) - **1767** -

...

No doy crédito (encoge hombros) - **1768** -

...

No no ha sido (no con cabeza) - **1769** -

Abogada: amiga (señala Pepa) - **1770** -

Pepa: a mí también me han engañado (si con cabeza) - **1771** - // pero no es chiíta (no con cabeza) - **1772** -

Abogada: esto (señala mesa) - **1774** - no es un consultorio (no con cabeza) - **1773**

-

Pepa: USTED ES UNA HIJA DE PERRA (barbilla a abogada) - **1775** -

Pepa da bofetada a abogada - **1776** -

...

Pepa: si me voy (si con cabeza y sonrisa) - **1777** -

Minuto 50:11 - 58:23 (Casa de Pepa)

Pepa: ¿Qué hace aquí esta maleta? (señala maleta con índice derecho) - **1778** -

...

Que suba arriba por ella (señala arriba) - **1779** -

Portera: eso ↓ (si con cabeza) - **1780** -

Pepa: ¡y que dé la cara! (se toca la cara con mano) - **1731** -

Portera: muy bien (si con cabeza) - **1782** -

Carlos: perdona por las postales (señala postales) - **1733** -

...

Sin novedad (no con cabeza) - **1734** -

...

En tu habitación (cabeza la habitación) - **1785** -

Pepa: luego te lo cuento (índice derecho arriba) - **1786** -

Candela: Pepa no me mientas (no con cabeza y señala si misma) - **1787** -

...

Cuántas preocupaciones ↑ (no con cabeza) - **1788** -

...

Como si tú no tuviera (señala Pepa) - **1789** -

Candela hace si con cabeza - **1790** -

...

Todo el día espiando (no con cabeza) - **1791** -

...

La Pepa los tiene (no con cabeza) - **1792** - claro (si con cabeza) - **1793** -

Carlos: no tiene importancia (no con cabeza) - **1794** -

Candela: tú te pasaste (si con cabeza) - **1795** -

...

No estuvo bien (no con cabeza) - **1796** -

...

Se ha aprovechado de mi (señala si misma) - **1797** - siempre (encoge hombros y hace no con cabeza) - **1798** -

...

Fíjate / el mundo árabe (mano hacia Carlos) - **1799** - // como se ha portado (si con cabeza) - **1800** - // y yo eso no me lo merezco (no con cabeza) - **1801** -

Madre: ¿por qué se va usted con él? (cabeza arriba) - **1802** -

...

De todas formas (cabeza a un lado) - **1803** - se donde vive (cabeza arriba) - **1804**

-

Carlos: no seas tan dura con ella (no con cabeza) - **1805** -

Pepa: como me habló // ts (encoge hombros) - **1806** -

Carlos: se le va la cabeza (señala su cabeza) - **1807** -

Carlos y Pepa hablan cogidos de brazo

Pepa: ¿tú de qué la conoces? (cabeza a Carlos) - **1808** -

...

Entonces no me extraña (golpea Carlos en el brazo) - **1809** -

Carlos: a Iván no le permitieron ni que me conociera (no con cabeza) - **1810** -

Pepa: tu madre no se anda con rodeos (no con cabeza) - **1811** -

Carlos: pero / nada (encoge hombros) - **1812** -

...

Porque le recuerdo (no con cabeza) - **1813** -

Candela hace si con cabeza - **1814** -

Pepa: yo lo digo por tu madre (señala Carlos) - **1815** -

Candela: que nos vamos (si con cabeza) - **1816** -

Carlos: ¿adónde? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1817** -

Candela: si lo sabe to (encoge hombros y abre mano afuera) - **1818** -

Carlos: de acuerdo (si con cabeza) - **1819** -

Candela: se lo está pasando pipa (si con cabeza) - **1820** - .

...

Mira (cabeza a Marisa) - **1821** -

Minuto 58:23 - 1:00:12 (Entrada edificio)

Portera: mientras la señora Pepa estaba en la calle (pulgar hacia la calle) - **1822** -

...

Cuando la vio aquí (señala suelo) - **1824** - no sabe cómo se puso (mano arriba) - **1823** -

Se la volvió a subir (cabeza hacia arriba) - **1825** - // y me dijo textualmente (índice izquierdo hacia Iván) - **1826** - *si quiere la maleta / que suba arriba / ¡Y que dé la cara!* (con el dorso de la mano derecha se golpea dos veces la mejilla derecha) - **1827** -

Iván: ¿ah sí? (si con cabeza) - **1828** -

Portera: ¡Cómo lo oye!

Portera: claro que no se lo puedo asegurar (manos abiertas hacia fuera) - **1829** -

Iván: no le diga que he venido ahora (no con cabeza y mano hacia portera) - **1830**

-

Portera: lo siento mucho (manos abiertas hacia Iván) - **1831** -

Minuto 1:01:30 - 1:12:49 (Casa de Pepa)

Abogada expresa rabia con las dos manos abiertas - **1832** -

Candela: ¿no ves como tienes los Crystales? (señala ventanas) - **1833** -

Pepa hace si con cabeza - **1835** -

Candela: oh (se tapa la boca con las dos manos) la policía

Pepa: ven pa ca (mano se mueve como gesto de venir) - **1836** -

Carlos: no sé (no con cabeza) - **1837** -

Policía: no hace falta (mano hacia Carlos) - **1838** – ya -ya le hemos entendido (gesto de escuchar, no al oído) - **1839** -

Candela llora y se tapa la cara con las dos manos - **1840** -

Candela: es horroroso (no con cabeza) - **1841** -

Carlos le abraza para consolarla - **1842** -

Policía2: desde su teléfono (señala teléfonos) - **1843** -

Pepa: me temo que hay una confusión (levanta manos abiertas) - **1844** - mi teléfono (señala teléfonos) - **1845** - no funciona (no con cabeza) - **1846** –

...

Madre: yo (señala si misma) - **1847** –

...

Y he hablado con ella (señala Pepa) - **1848** -

Policía2: ¿quién arrancó el teléfono? (señala teléfono) - **1849** -

Pepa: lo arranqué yo ↓ (señala si misma) - **1850** -

...

Nadie les ha llamado (no con cabeza) - **1851** - desde aquí (señala suelo) - **1852** -

Policía2: aquí quien interroga soy yo (señala si mismo) - **1853** - bueno nosotros § (señala policía) - **1854** -

Policía:

§ sigue (si con cabeza) - **1855** -

Pepa: de todo este caos (manos abiertas se mueven de derecha izquierda con las palmas abajo) - **1856** -

...

En breves instantes (señala policía) - **1857** -

Candela: Nos van a descubrir / nos van a descubrir

Carlos hace gesto de silencio con índice a la boca: Sssch - **1858** -

...

Pepa: jugando al estratego (señala juego) - **1859** -

...

Antes estuvo liado con esa señora (cabeza a madre) - **1860** -

Policía2: este (cabeza a Carlos) - **1861** -

Madre: no lo sabía (no con cabeza) - **1862** -

Policía: no (no con cabeza) - **1863** -

Pepa: ¿porqué no se sienta aquí? (señala asiento) - **1864** -

...

A mí también me gustaría (si con cabeza) - **1865** -

Policía: y sea clara y concisa (si con cabeza) - **1866** -

Carlos: recuerda estas dos (señala las dos tazas con las manos) - **1867** -

Candela: con el cuadro ahí enfrente → (cabeza a salón) - **1868** -

Pepa: como lo ven ahora (manos abiertas palma abajo) - **1867** -

...

El teléfono reconozco que fui yo (señala si misma) - **1870** -

...

La maleta y unas bolsas (señala la entrada) - **1871** - y la cama (señala cama) - **1872** - estaba quemada (no con cabeza) - **1873** -

Policía: ¿sus amigos notaron algo? (señala Carlos y Candela) - **1874** -

Policía: ve tú (cabeza a policía2) - **1875** -

Pepa: ¿quién será a estas horas? (cabeza a la puerta) - **1876** -

Técnico: a ver / acredítense (cabeza a policía2) - **1877** -

...

Lo dudo señora (encoge hombros y hace no con cabeza) - **1878** -

...

Que han salido en la televisión (señala televisión) - **1879** -

Candela: ¿pongo la tele? (cabeza la televisión) - **1880** -

Policía: muy bien / hablamos (mano arriba) - **1881** -

Pepa: no lo sé (no con cabeza) - **1882** -

Policía: le importa (si con cabeza) - **1883** -

Carlos: ¿porqué no lo dijiste? (señala pepa) - **1884** -

Pepa: como no me había (abre mano derecha) - **1885** -

Policía: si lo sabe toda España (mano y brazo levantado) - **1886** -

...

Pero antes (señala cada uno) - **1888**... Algunos de vosotros (si con cabeza) - **1887**

-

...

Y quiero lo diga de una puñetera vez (mano arriba abajo) - **1839** - // O OS ENFULLO A TODOS (brazos se mueve de izquierda a derecha con índice levantado) - **1890** -

Madre: ponte por ahí (señala asiento con pistolas) - **1891** -

...

Es cierto (cabeza arriba) - **1892** - // no me acordaba de él (no con cabeza) - **1893** -  
// no reconocí su cara (señala su cara con pistolas) - **1894** - pero reconocí su voz  
(señala su boca con pistolas) - **1895** -

...

No estoy curada (no con cabeza y mano con pistola) - **1896** -

Minuto 1:13:39 - 1:17:14 (Taxi)

Pepa: aquella moto (señala moto) - **1897** -

...

Esa mujer es peligrosa (toca taxista) - **1898** -

Pepa hace gesto de sufrimiento con las manos de arriba abajo - **1899** -

...

Lleva dos pistolas (dos con la mano) - **1900** - mira cómo voy yo (señala su vestido) - **1901** -

Medio ciega (señala sus ojos) - **1902** - y descalza (señala sus pies al) - **1903** - así para llamar la atención (señala moto) - **1904** - no (no con cabeza) - **105** - me lo ha hecho ella (señala moto) - **1906** -

Chica: y después puerta (choca dos veces los dedos) - **1907** -

Pepa: es mucho más fácil (no con cabeza) - **1908** -

...

A una moto puedes llegar a conocerla (si con cabeza) - **1909** - a un hombre jamás (no con cabeza) - **1910** -

...

Se agarra para no caerse (señala moto) - **1911** - // parece que lleva montada (señala moto) - **1912** -

Taxista: se acabó la caza ↑(mano de arriba abajo) - **1913** -

Chica hace si con cabeza - **1914** -

Minuto 1:17:14 - 1:21:01 (Aeropuerto)

Mujer: estas son nacionales (señala suelo) - **1915** - internacionales al fondo (señala dirección) - **1916** -

Iván: Lucía ↑ (cabeza un lado) - **1917** -

...

Estoy avergonzado (no con cabeza) - **1918** -

...

Esta noche podemos hablar (si con cabeza) - **1219** -

...

Lo del viaje a Estocolmo (no con cabeza) - **1920** -

Pepa hace no con cabeza - **1921** -

Iván: tomémonos algo (si con cabeza) - **1922** -

...

¿Porqué has venido hasta aquí? (no con cabeza) - **1923** -

Minuto 1:21:54 (Casa de pepa)

Marisa: como nueva (encoge hombros) - **1924** -

...

No sabía (no con cabeza y sonrisa) - **1925** -

Pepa: eres la primera persona (no con cabeza y toca codo de Marisa) - **1926** -

Marisa: enhorabuena (si con cabeza) - **1927** -

Cara de sorpresa - **1928** -

Pepa: creo que no lo voy a alquilar (no con cabeza) - **1929** -

...

Un montón de horas (mano arriba) - **930** -

Marisa: cuando entré por esa puerta (cabeza la puerta) - **1931**... Ahora no lo soy (no con cabeza) - **1932** -

Pepa: que aquel sinvergüenza (señala Carlos) - **1933** -

...

Porque las vírgenes son muy antipáticas (toca Marisa con mano) - **1934** -

**Átame**  
**(1989)**

Minuto 3:20 - 6:24 (Psiquiátrico)

Directora: ya me hace falta que (no con cabeza) - **1935** -

Ricky hace si con cabeza - **1936** -

Directora: también estás sólo (se tapa la boca con la mano llorando) - **1937** -

Ricky hace expresión de duda: cejas levantadas y cabeza a un lado - **1938** -

Ricky: no se preocupe /// me lo montaré bien (si con cabeza) - **1939** -

...

Trabajar y formar una familia (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1940** -

...

Como una persona normal (no con cabeza) - **1941** -

...

Acaba de decir que si (si con cabeza) - **1942** -

...

Gracias (cabeza un lado y sonrisa) - **1943** -

...

Le prometo (si con cabeza) - **1944** - no gastármelas (no con cabeza) - **1945** -

Directora: no digas tonterías (cabeza a un lado) - **1946** -

Ricky: muy bien (toca brazo de un amigo con mano) - **1947** -

Minuto 7:20 - 7:38 (Tienda)

Ricky: el corazón del escaparate (señala el corazón) - **1948** -

Vendedora: ¿no te la envuelvo? (índice arriba) - **1949** -

Minuto 8:20 - 9:06 (Vestuario)

Hermana: no sé que sea peor (mueve lápiz hacia Marina) - **1950** -

...

Sin complicaciones (no con cabeza y mano arriba) - **1951** -

...

Como no te vas a acordar (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **1952** -

..

Que estoy muy contenta (no con cabeza) - **1953** -

...

Si no hoy no acabamos (mano se mueve de izquierda a derecha y los dedos pulgar índice cerrados) - **1954** -

...

Esa podemos cantar (mano abierta palma arriba hacia marina) - **1955** -

Minuto 10:57 imitación guitarrista rock por Ricky - 1956 -

Minuto 11:11 - 17:20 (Escenario)

Director: que me paralizó la mitad del cuerpo (señala su cuerpo) - **1957** -

...

Que si quería hacer otra película (señala periodistas) - **1958** -

...

La otra mitad (cabeza a un lado) - **1959** -

...

Eso de la silla eléctrica (señala periodista) - **1960** -

...

No / no / no (mano levantada hacia periodistas) - **1961** - desde que estoy condenado (si con cabeza) - **1963** - a esta silla eléctrica (toca la silla) - **1962** - // mi mujer dice que he regresado a la infancia (mano hacia periodista) - **1963** - // y puede que tenga razón (si con cabeza) - **1964** -

...

Tienes que aprender a hablar / escribir (mano arriba abajo para remarcar lo dicho) - **1965** -

...

Sigue rodando (mano hacia adelante) - **1966** -

...

Esta me gusta mucho (señala cuchillos) - **1967** -

...

Luego / luego (pulgar hacia atrás) - **1968** -

...

Pues luego (manos abiertas) - **1969** -

...

¿Has visto a Marina? (índice hacia atrás) - **1970** -

Hombre: no (no con cabeza) - **1971** -

Director: bastante personal (si con cabeza) - **1972** -

...

Siempre sale algo (mano abierta se mueve de derecha izquierda) - **1973** -

Marina: me duele un poco (si con cabeza) - **1974** -

Director: ¿no te han dado la aspirina? (mano hacia Marina) - **1975** -

Marina hace no con cabeza - **1976** -

Marina: cuidado / cuidado (señala con mano periodista) - **1977** - // pasa por aquí (señala pasaje) - **1978** -

Director: muy bien / así me gusta (si con cabeza) - **1979** -

Marina: cuando me clavan en el sofá (cabeza un lado) - **1980** -

Director piensa tocando sus bigotes con las manos - **1981** -

Periodista: Oswaldo ↑(cara de sorpresa y mano cerca de la boca) - **1982** -

Marina: mírala (señala periodista con índice) - **1983** -

...

Domando los caballos (si con cabeza) - **1984** -

...

Con varios caballos (con las dos manos imita el número de caballos) - **1985** -

Cazaba tomaba / cazaba tomaba (mano delante detrás a marcar lo dicho) - **1986** -

...

Oye ↑ (toca brazo periodistas) - **1987** -

Periodista: si te estoy atendiendo (si con cabeza) - **1988** -

Marina: ¿qué he dicho? (cabeza arriba) - **1989** -

...

Sssshh (si con cabeza) - **1990** -

...

Nos ponían todos en fila (señala si misma con las manos) - **1991** -

...

Y yo pasaba de uno a otro (mano de un lado a otro) - **1992** - // pero así haciendo posturitas (imita posturas) - **1993** -

Periodista hace si con cabeza - **1994** -

Director: anda (si con cabeza) cuéntamelo a mi guapita (señala si mismo) - **1995** -

Marina: falda corta (señala dimensión falda) - **1996** - // y una coleta aquí (señala posición coleta) - **1997** -

Director: lo que hubiera (no con cabeza) - **1998** -

...

Periodista: Oswaldo (toca brazo del actor) - **1999** - ¿No me conoces? (no con cabeza) - **2000** -

Oswaldo: no (no con cabeza) - **2001** -

Periodista: soy Montse (si con cabeza) - **2002** -

Oswaldo: has cambiado (señala periodista) - **2003** -

...

Director: espera (mano levantada con palma abierta hacia Marina) - **2004** -

...

Tengo un bum bum ↑ (mano al lado de la cabeza que da vueltas) - **2005** -

...

Perdona (cabeza arriba) - **2006** -

Hermana: claro que quiere (encoge hombros) - **2007** -

Director: cambiaré el final (mano izquierda se mueve de arriba abajo) - **2008** -

...

Ahora te lo veo / ahora (señala guión) - **2009** -

Hermana: lo único que quiero (mano izquierda abre y cierra puños y se mueve de arriba abajo) - **2010** -

...

Le pique el coño (señala su vagina) - **2011** -

Director: se me ha ocurrido un final mucho mejor (mano de arriba abajo) - **2012** -

// Marina (señala Marina) - **2003** - // yo te salvaré (señala si mismo) - **2014** -

...

¿No (mano izquierda se mueve de derecha a izquierda con palma abajo y hace no con cabeza) - **2015** - te importa aguantar? (toca el brazo de Marina) - **2016** -

Marina: no/ por mi (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2017** -

...

Bueno / si ya lo tengo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2018** -

Hermana: este hombre acaba conmigo (señala director y hace no con cabeza) - **2019** -

Marina: con mi es el director que mejor se ha portado (no con cabeza) - **2020** -

Hermana: mucho hay que portarse (cabeza a un lado) - **2021** - este es el problema (señala Marina) - **2022** - yo no sé (mano con dedos unidos se mueve de arriba abajo) - **2023** -

...

Te has quitado las bragas (mano abierta) - **2024** -

Marina: oye guapa → (golpea brazo de hermana) - **2025** -

Hermana: porque este te mira (señala Marina) - **2026** - y se inspira (mano arriba) - **2027** -

Entonces quiere cambiarlo todo (mano arriba palma afuera se mueve de derecha izquierda) - **2028** -

Minuto 20:15 - 20:49 (Escenario)

Director: hemos terminado (mano se mueve de derecha izquierda con palma afuera) - **2029** -

Hermana: alguien ha robado mi (señala si misma) - **2030** -

Hombre: Lola / a mi también me faltan 10.000 pesetas (si con cabeza) **2031** -

Hermana: te las he cogido yo (señala si misma) - **2032** - luego te las doy (mano de espera) - **2033** -

...

Devolverlo todo y os prometo (mano con pulgar índice cerrados o se mueve de arriba abajo) - **2034** -

...

Yo soy responsable (señala si misma) - **2035** - // y sin embargo no lo hago (mano y brazo abiertos) - **2036** -

Minuto 21:40 - 22:36 (Escenario)

Marina: no me mires así (cabeza hacia el director) - **2037** -

...

Pues no me admires así (no con cabeza) - **2038** -

...

Estoy empapada (abre brazos y barbilla a si misma) - **2039** -

...

¿Qué quieres? (cabeza a director) - **2040** -

...

Pues mejor no (cabeza a un lado) - **2041** -

...

Si / si claro (si con cabeza) - **2042** -

...

Lo siento ahora no puedo (no con cabeza) - **2043** -

Minuto 22:44 - 24:37 (Calle)

Marina: hasta luego (saluda con mano arriba) - **2044** -

Hermana: me sabe muy mal (no con cabeza) - **2045** -

Hombre: no tengo ganas (mano abierta se mueve de derecha izquierda con palma abajo) - **2046** - /// y no hablemos de ese asunto (mano arriba abierta) - **2047** -

Marina: tienen que quitarle (no con cabeza) - **2048** -

...

No en serio (si con cabeza) - **2049** -

Hombre: muchísimas gracias (si con cabeza) - **2050** -

Minuto 26:38 - 31:58 (Casa de Marina)

Marina hace si con cabeza - **2051** -

Hombre: no sé como te lo has arreglado (no con cabeza) - **2052** -

Marina: pues no sé (no con cabeza y encoge hombros) - **2053** -

Ricky: mira que se lo he dicho (señala Marina) - **2054** -

...

¡Qué putada joder! (cabeza a un lado) - **2055** -

...

Para que no gritaras (no con cabeza) - **2056** - /// te lo juro (abre manos y brazos) - **2057** -

Marina: y me has roto una muela (cabeza a un lado) - **2058** -

...

Pues venga (si con cabeza) - **2059** -

...

Y vete (cabeza la puerta) - **2060** -

Ricky: no tranquila (no con cabeza) - **2061** -

...

Ahora te lo cuento // vamos a la cama (señala cama con cabeza) - **2062** -

...

Para que puedas conocerme a fondo (señala si mismo) - **2063** -

...

Te enamorarás de mi como yo lo estoy de ti (si con cabeza) - **2064** -

...

Y estoy sólo en el mundo (no con cabeza) - **2065** -

...

Un buen marido // un buen padre (si con cabeza) - **2066** -

...

Intenté hablar contigo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2067** -

Marina: ¿tú eres el del pino? (si con cabeza) - **2068** -

Ricky: que si (si con cabeza) - **2069** -

Marina: claro, por eso me sonaba tu cara (si con cabeza) - **2070** -

Ricky: ¿de verdad no te acuerdas? (no con cabeza) - **2071** -

...

Que te quitaría de la calle... yo he vuelto para demostrártelo (señala el suelo) - **2072** -

...

Deja ya de tirar cosas / ¿no? (abre brazos y manos) **2073** -

...

Te ha gustado (cabeza a Marina) - **2074** -

Minuto 34:00 - 43:36 (Casa de Marina y fiesta y médico)

Ricky: no te entiendo (abre manos) - **2075** -

...

¿Cómo vamos a ir al médico? (brazo arriba y no con cabeza) - **2076** -

...

¿Y además qué le vas a decir? (señala Marina) /// aquí te presento un colega que acaba de secuestrarme (señala frente a si mismo) - **2077 - 2078** -

Marina: eso no (mano hacia Ricky) - **2079** -

Ricky: ¿entonces que le vas a decir? (mano hacia Marina) - **2080** -

Marina: nada /// no puedo más (no con cabeza y lágrimas) - **2081** -

Ricky: que de esta no salimos ninguno / eh ↑ (amenaza con cuchillo) - **2082** -

...

Anda ponte algo (empuja Marina con el brazo) - **2083** -

...

Maquíllate los moratones (señala maquillaje) - **2084** -

...

Hermana: ¡mira / una dry! (cabeza a la bebida) - **2085** -

Director: aunque no me gustes (señala hermana) - **2086** -

...

Dame una copa (señala copas) - **2087** -

Mujer: no no / ya has bebido (no con cabeza) - **2088** - // discúlpale Lola (cabeza a Lola) - **2089** -

Hermana: no me meto con su parálisis (señala director) - **2090** -

Director: a ver / a ver (manos de espera hacia hermana) - **2091** -

...

De este país (mano arriba) - **2092** -

Mujer: pues es verdad (si con cabeza) **2093** - has estado estupenda (mano izquierda abierta se mueve de derecha izquierda) - **2094** -

Hermana: muchas gracias (si con cabeza) - **2095** -

Director: ¿Dónde está Marina? (señala hermana) - **2096** - /// ¿porque se retrasa tanto? (señala su reloj) - **2097** -

Hermana: por culpa de tu ultima escena (señala director) - **2098** -

Mujer: no me ha contado (señala director) - **2099** -

...

Preciosa / preciosa (no con cabeza) - **2100** -

Hermana: muy bonito / muy bonito (no con cabeza) - **2101** -

...

Durante cuatro horas debajo de la lluvia (mano de arriba abajo) - **2102** -

Director: Lola (señala hermana) - **2103** -

Hermana: la disculpó / la disculpó (si con cabeza) - **2104** -

Director: que tienes un buen par de tetas (mano arriba hacia hermana) - **2105** -

Mujer: pues si es verdad (si con cabeza) - **2106** -

...

Marina: no me digas eso ahora (no con cabeza) - **2107** -

...

Mira se lo pregunto / espera (si con cabeza) - **2108** -

...

No te atreves (quita su mano de la mano de Ricky) - **2109** -

Médico: me has asustado (señala Marina) - **2110** -

Marina: tengo un dolor de muela / mira (señala mejilla) - **2111** -

Médico: que tal -que tal / soy Berta / encantada (tiende mano a Ricky y sonrío) - **2112** - // pasad (cabeza al interior) - **2113** -

...

No me hacen nada (no con cabeza) - **2114** -

...

Si / te voy a recetar (si con cabeza) - **2115** - // el dolor de muela / es lo peor (no con cabeza) - **2116** -

Ricky: del oído también (señala oído) es → (gesto vaya tela) - **2117** - **2118** -

Marina hace si con cabeza - **2119** -

Médico: qué apañao ↑ (cabeza hacia Marina) - **2120** -

Marina: no puedo más (no con cabeza) - **2121** -

...

Si (si con cabeza) - **2122** -

Médico: hija mía eres una toxicómana nata (no con cabeza) - **2123** -

...

Oye // cómo me gusta tu novio ↑ (si con cabeza) - **2124** -

Marina: que no (no con cabeza) - **2125** - /// llama la policía (toca brazo médico) - **2126** -

Ricky: te buscan (cabeza Marina) - **2127** - estoy aquí no (abre manos) - **2128** - // No vayas a joderlo todo (señala Marina con índice) - **2129** -

...

Ya no te duele (señala Marina) - **2130** -

...

No me mires así (cabeza un lado) - **2131** -

Marina: aquí esta la receta (señala recetas) - **2132** -

Ricky: un rollo de esparadrapo (si con cabeza) - **2133** -

Farmacéutica: podéis encontrarlo en la plaza (cabeza a plaza) - **2134** -

Ricky: ¿estará abierta esa farmacia? (índice a la farmacia) - **2135** -

Farmacéutica: en la calle (mano hacia Ricky) - **2136** -

Ricky: ¿quieres que te de una hostia y te rompa otra muela? (mano hacia Marina) - **2137** -

...

Vamos a casa (si con cabeza) - **2138** -

Cabeza la puerta para decirle de entrar - **2139** -

Minuto 44:08 - 46:35 (Casa Marina)

Ricky: voy un momento a la calle (pulgar a la puerta) - **2140** - // tú acuéstate (señala cama) - **2141** - // y espérame aquí (si con cabeza) - **2142** -

...

Una cuerda o algo (imita tamaño cuerda con manos) - **2143** -

Minuto 46:35 - 48:20 (Calle)

Jonky: es aquella de la moto (señala chica en moto) - **2144** -

Ricky: muchas gracias eh (toca brazo Jonky) - **2145** -

Jonky: nada (levanta mano) - **2146** -

Chica: ¿cuántos quieres? (cabeza a Ricky) - **2147** -

Ricky: no sé (abre manos y brazos) - **2148** -

Chica: a ver enséñame (cabeza a Ricky) - **2149** -

...

Espérate en la plaza que ahora vuelvo (si con cabeza) - **2150** - espérate ahí (cabeza a plaza) - **2151** -

...

¿No te dicho que me esperaras ahí? (mano a la plaza) - **2152** -

Minuto 52:19 - 53:30 (Casa de Marina)

Ricky: ¿que haces? (cabeza a Marina) - **2153** -

...

Así es como me lo agradeces / eh ↑ (si con cabeza) - **2154** -

Minuto 53:30 - 54:16 (Sala de montaje)

Hermana: nada / es la resaca (no con cabeza) - **2155** -

...

Si / en eso estoy pensando (si con cabeza) - **2156** -

...

Yo voy ahora (cabeza a la salida) - **2157** -

...

No / mejor no (no con cabeza) - **2158** -

Minuto 55:40 - 1:03:27 (Casa Marina y calle)

Ricky: era para ayudarte (mano hacia Marina) - **2159** -

...

Para el grifo de la cocina (señala la cocina) - **2160** -

...

Tumbate por favor / anda venga (empuja con mano la espalda de Marina) - **2161** -

...

Nadie me había tratado (no con cabeza) - **2162** - // y tú me has tratado mal (si con cabeza) - **2163** -

...

Si puedes / si puedes (mano levantada hacia Marina) - **2164** -

...

Los que no duelan al quitarlos / ¿sabe? (imita gesto de quitar esparadrapo) - **2165**

-

...

Este estará muy bien (si con cabeza) - **2166** -

...

Antibióticos para las muelas (se toca la mejilla) - **2167** -

Mínuto 1:03:27 - 1:07:27 (Casa vecino)

Marina: pero no tienes miedo (no con cabeza) - **2168** -

Ricky: ¿quién se va a imaginar? (cabeza a Marina) - **2169** -

Marina: Ricky yo no estoy sola (no con cabeza) - **2170** -

Ricky: ya lo tengo // llama tu hermana (mano hacia Marina marcando tiempo) - **2171** -

Marina hace si con cabeza - **2172** -

Ricky: yo no tengo nada (no con cabeza) - **2173** -

Minuto 1:09:00 - 1:15:40 (Casa vecino y calle)

Ricky: ¿te sigue doliendo? (señala Marina con tenedor) - **2174** -

...

¿Puedo yo hacer algo? (se señala si mismo) - **2175** -

...

Se te quitará (si con cabeza) - **2176** -

Marina: es lo único (encoge hombros) - **2177** -

Ricky: pues voy yo (si con cabeza) - **2178** -

...

¿Te pongo el toldo? (si con cabeza) - **2179** -

Marina hace si con cabeza - **2180** -

...

Ricky: ¿tienes jaco? (cabeza arriba) - **2181** -

...

Si, si, vale (si con cabeza) - **2182** -

...

Me voy a sentar ahí un rato (pulgar a la escalera) - **2183** -

Drogadicta: oye // ¿echamos un polvo? (toca Ricky con el hombro) - **2184** -

Ricky: ¿qué dices? (cara y cabeza arriba) - **2185** -

...

¿Qué te voy a dar yo a ti? (mano la drogadicta) - **2186** -

...

Que no no (encoge hombros) - **2187** - no puedo yo ir por ahí (mano se mueve hacia el suelo) - **2188** -

Chica: la cosa es que no lleva bigote (abre manos) - **2189** -

Ricky: yo no te conozco (encoge hombro y hace no con cabeza) - **2190** -

Chica: la del palo de la otra noche (cabeza a un lado) - **2191** -

...

Tres para mi (señala si misma) - **2192** -

...

Quédate con la chupa (señala a Ricky) - **2193** -

...

Pues venga te la rendo (cabeza a un lado) - **2194** -

Minuto 1:15:49 - 1:21:26 (Casa del vecino)

Ricky: mira esto me recuerda (cabeza arriba) - **2195** -

...

Es lo único que recuerdo (no con cabeza) - **2196** -

...

No no, que va (no con cabeza) - **2197** -

...

Imagino que mi vida es una línea del metro (dibuja línea en el aire) - **2198** -

Marina: si si (si con cabeza) - **2199** - **2200** -

...

Ya (si con cabeza) - **2201** -

Ricky: me fugo de vez en cuando (mano hacia fuera) - **2202** -

...

Por que no tengo adonde ir (no con cabeza y manos abiertas) - **2203** -

...

Eran enfermeras (si con cabeza) - **2204** -

Marina: ahora entiendo yo mucho mejor (si con cabeza) - **2205** -

Ricky: tú (si con cabeza) - **2206** -

Minuto 1:21:27 - 1:22:43 (Rodaje)

Director: lo pago yo (señala si mismo) - **2207** -

...

La perfección es mi único límite (si con cabeza) - **2208** -

...

La película no tiene un final (señala pantallas) - **2209** -

Productor: te espero en el bar (señala fuera de la puerta) - **2210** -

Hermana: ah (si con cabeza) - **2211** -

Director: ¿porqué no se me pone al teléfono? (manos abiertas) - **2212** -

Hermana: no sé (no con cabeza) - **2213** -

Director: eso, vete con el productor (señala puerta con manos) - **2214** -

Hermana: ¿pero porqué la tiene tomada conmigo? (mano s con dedos unidos se mueve de arriba abajo) - **2215** -

Mujer: no quiere terminar (no con cabeza) - **2216** - porque sabe que es la última (si con cabeza) - **2217** -

Hermana: desde luego (si con cabeza) - **2218** - ya pero (encoge hombros y levanta brazo y mano izquierda) - **2219** -

Mujer: dile que se ponga una vez (señala hermana y hace si con cabeza) - **2220** -

Hermana: nadie sabe dónde está (mano se mueve de derecha izquierda y hace no con cabeza) - **2221** -

...

Eso fue mentira mujer ↑ (mano arriba) - **2222** -

...

No a la policía no (no con cabeza) - **2223** -

Minuto 1:23:10 - 1:28:00 (Casa de vecino)

Ricky: esta noche robo un coche (señala Marina con tenedor) - **2224** -

Marina: con ese careto (señala cara de Ricky) - **2225** -

Ricky: con dos cojones (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2226** - // ¿qué te pasa (abre manos) - **2227** - // no quieres conocer mi pueblo? (señala si mismo) - **2228** -

Marina: si tenemos que ir en un coche robado no (no con cabeza) - **2229** -

Ricky: en tren o en un autobús (manos abren y marcan palabras) - **2230** - pero nos vamos (señala Marina) - **2231** -

...

¿No están llamando a tu casa? (pulgar a la puerta) - **2232** -

Marina: te lo juro (manos abiertas paralelas hacia Ricky) - **2233** -

Hermana: NO LE PEGUES AL COCHE (señala coche) - **2234** -

...

Ricky: voy a ver si robo un coche (cabeza la puerta) - **2236** -

...

Si también lo vamos a necesitar (si con cabeza) - **2237** -

...

Espérame aquí (cabeza el cuarto) - **2238** -

Marina hace si con cabeza - **2239** -

Ricky: ¿te escaparás? (si con cabeza) - **2240** -

Marina: no lo sé (no con cabeza) - **2241** -

Minuto 1:30:00 - 1:34:00 (Casa vecino y casa hermana)

Hermana: espera que voy a coger el bolso (señala bolso) - **2242** -

...

Yo soy la responsable (señala si misma) - **2243** -

...

No te entiendo // ¿qué te pasa? (no con cabeza y mano levantada) - **2244** -

Marina: que le quiero (si con cabeza) - **2245** -

Hermana: ¿al que te ha secuestrao? (señala cama) - **2246** -

Marina hace si con cabeza - **2247** -

Hermana: Marina (mano y brazo señalan de venir) - **2248** -

...

Marina: es que no es fácil (no con cabeza) - **2249** -

Mientras marina cuenta hermana hace si con cabeza - **2250** -

Hermana: oy que horror Marina ↑ (se acerca mano a la boca) - **2251** -

Minuto 1:36:09 - 1:39:00 (Pueblo y coche)

Ricky y hermana se dan la mano - **2252** -

Hermana: ¿te importa ir detrás? // Pasa (señala coche) - **2253** -

...

Por eso (si con cabeza) - **2254** -

...

¿A ti no te importa trabajar? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2255** -

Ricky: no mujer / yo quiero trabajar (si con cabeza) - **2256** -

Hermana: ah muy bien (si con cabeza) - **2257** -

...

Ni una palabra (no con cabeza) - **2258** -

Ricky: no te preocupes, tranquila (no con cabeza) - **2259** -

Hermana: vale (si con cabeza) - **2260** -

...

Que me habéis hecho sufrir mucho (abre y cierra la mano) - **2261** -

...

¿Qué te pasa tonta? (toca brazo Marina) - **2262** - ¿pero no ves que nos llevamos bien? (señala a Ricky) - **2263** -

## Tacones lejanos

(1991)

Minuto 3:34 - 5:30 (Isla Margarita, 1972)

Becky: estas guapísima (no con cabeza) - **2264** -

...

Que si tontina (agarra brazos niña) - **2265** -

Min. 4:50 – 4: 53 (Rebeca se pierde en el mercado)

Vendedor: Hola / ¿Me compras un sombrero?

Rebeca responde con un movimiento de la cabeza de izquierda a derecha. - **2266** -

...

Hombres: venga, vente a jugar con nosotros (tienden brazos hace niña y mueven mano) - **2267** -

Becky: Rebeca (abre brazos y manos a niña) - **2268** -

El padre da la mano a los hombres - **2269** kilos

Padre: más o menos (mano abierta palma arriba abajo) - **2270** -

...

¿Cuánto queréis? (señala hombres) - **2271** -

Padre hace gesto de loco - **2272** - // pero si está niña vale mucho más ↑ (señala niña) - **2273** - ¿pero habéis visto este pelo / y los ojos / y los dientes? (toca cada parte que nombra) - **2274** - dos mil cocos mínimo (hace dos con mano) - **2275** -

Minuto 7:10 - 9:53 (Casa de Becky)

Padre: ¿se puede saber qué coño estás haciendo? (brazos en jarra) - **2276** -

Becky: voy a trabajar (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2277** -

Periodista: ¿y de las fotos? (si con cabeza) - **2278** -

Becky: pero de las fotos no (no con cabeza) - **2279** -

Periodista: ¿y si voy yo a México? (cabeza arriba) - **2280** -

Becky: lo siento (cabeza a un lado) - **2281** -

...

En este caso no tengo inconveniente (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2282** -

Becky y periodista se estrechan la mano - **2283** -

Becky: no puede ser tesoro (no con cabeza) - **2284** -

Padre2: menudas amistades tienes tú (no con cabeza) - **2285** -

Becky: ay / perdóname (cabeza atrás) - **2286** - // vamos a hacer un trato (si con cabeza) - **2287** -

...

Muy bonita (no con cabeza) - **2288** -

...

Ya no nos separaremos más (no con cabeza) - **2289** - // te lo prometo (cabeza a la niña) - **2290** -

La niña pone cara de desconfianza: baja cabeza y mirada - **2291** -

Niña: no (no con cabeza) - **2292** -

Minuto 10:10 - 13:43 (Aeropuerto y taxi)

Becky: Anita // la guitarra (señala Anita y la guitarra) - **2293** -

...

Estás reguapa con este Chanel (señala hija) - **2294** -

Rebeca: que va / tú si que estás maravillosa (no con cabeza) - **2295** -

Becky: cuando haya descansado (si con cabeza) - **2296** -

...

Esta bruta (señala Marga) - **2297** -

Marga y Rebeca se dan la mano - **2298** -

Becky: pues claro (si con cabeza) - **2299** -

Marga: bueno aún me faltan (abre manos) - **2300** - les dejó con el carrito (señala carrito) - **2301** - hasta ahorita (señala las dos mujeres con índice derecho) - **2302** -

Becky: ¿porqué? (abre manos y abre más los ojos) - **2303** -

...

Pero hombre (cierra ojos y cabeza atrás) - **2304** - /// un sombrero como este (señala sombrero) me esperaba un poquito más ↑(encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2305** -

Rebeca: yo te esperaba con mucha expectación (si con cabeza) - **2306** -

Becky: es verdad tesoro / perdóname (no con cabeza) - **2307** -

...

No ya sabes que soy muy (no con cabeza) - **2308** -

Rebeca: ¿pero nos veremos mucho verdad? (toca brazo Becky) - **2309** -

Becky: pues claro (coge mano Rebeca) - **2310** -

...

Ya veo ya (si con cabeza) - **2311** - /// no me reconozca a mí (señala si misma) - **2312** -

Becky: Marga esta escribiendo mi autobiografía (señala si misma) - **2313** -

...

Pues claro (si con cabeza) - **2314** -

...

No (no con cabeza) - **2315** -

...

No (no con cabeza) - **2316** - ¿porqué no me lo dijiste? (cabeza arriba) - **2317** -

...

Si (si con cabeza) pero no me dijiste (no con cabeza) - **2318** - **2319** -

Minuto 13:55 - 16:17 (Plaza)

Becky: las ventanas (señala ventanas) - **2320** -

...

- Tú ni siquiera habías nacido (señala Rebeca) - **2321** -  
Rebeca hace no con cabeza - **2322** -  
Becky: la he comprado (se acerca con cabeza Rebeca) - **2323** -  
Becky hace si con cabeza - **2324** -  
Becky: si / cuando la tengamos arreglada (si con cabeza) - **3325** -  
...  
No se me parece mucho (no con cabeza) - **2326** -  
...  
Pero la foto (señala cartel) - **2327** -  
...  
Una igual (abre mano palma fuera) - **2328** - con las mismas plumas (toca cabeza)  
- **2329** -  
La misma postura (imita postura) - **2330** -  
Marga: ¿y tú que creías que la gente te había olvidado? (si con cabeza) - **2331** -  
Becky: ¿lo has visto actuar? (se toca el pecho) - **2332** -  
Rebeca: si / es amigo mío (si con cabeza) - **2133** -  
...  
Le iba a ver a él (cabeza a cartel) - **2334** -  
Becky: hija mía perdóname (no con cabeza) - **2335** -  
...  
No ayudó mucho (no con cabeza) - **2336** -  
Rebeca: yo lo se mama (si con cabeza) - **2337** -  
...  
No dejaba de quererte (no con cabeza) - **2338** -  
Becky: yo tuve unos pendientes iguales (no con cabeza) - **2339** -  
Rebeca: si (si con cabeza) - **2340** -  
Becky: oye que cabeza tengo (mano la cabeza) - **2341** - es el Jet - lag (no con cabeza) - **2342** -  
Rebeca: deja de montar números (no con cabeza) - **2343** -  
Becky: tienes razón cariño (si con cabeza) - **2344** -

Minuto 17:50 - 21:32 (Casa hija)

Becky: no / se me olvidó / lo siento (no con cabeza y mano al pecho) - **2345** -

Rebeca: me puse muy nerviosa (no con cabeza) - **2346** -

Becky y Manuel se besan para saludarse - **2347** -

Manuel: mh (si con cabeza) - **2348** -

...

Por supuesto que se lo pregunté (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2349** -

Rebeca: ¿quieres que vayamos a verlo? (si con cabeza) - **2350** -

...

No no en una hora (no con cabeza y mirada al reloj de la pared) - **2351** -

Becky: no son mala gente pero llevan una vida (no con cabeza) - **2352** -

...

Si continúas a hablar así (cabeza un lado) - **2353** -

Manuel: ¿celoso yo? (señala si mismo) - **2354** -

Becky: no sé si procede hacer mi presentación (no con cabeza) - **2355** -

Manuel: estábamos hablando de Villa Rosa (señala Becky) - **2356** - /// no es un lugar (abre manos y brazos) - **2357** -

...

¿Porqué no nos quedamos? (encoge hombros) - **2358** -

Rebeca: quedaros vosotros y queréis (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2359** -

Becky: no se hable más (cabeza arriba) - **2360** - seguro que he estado en sitios peores (encoge hombro derecho y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2361** -

Minuto 24:39 - 27:57 (Villa Rosa)

Becky: molestarme ¿porqué? (encoge hombros) - **2362** -

Letal: no me gusta nada (no con cabeza) - **2363** -

Becky: a mi me halaga (señala si misma) - **2364** -

...

A ver / deja que te mire (toca barbilla y mueve cara de Letal) - **2365** -

...

Pero los gestos son míos (señala si misma) - **2366** -

Letal: eso que te hizo única (señala Becky) - **2367** -

Becky: todavía lo soy (mano abierta palma hacia Letal) - **2368** -

...

No se puede seguir siendo... a mi edad (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2369** -

Manuel: ¡lo que hay que escuchar! (mirad arriba) - **2370** -

Letal: tus pendientes por ejemplo (señala pendientes de Becky) - **2371** -

Becky: me vas a pedir mucho (se toca los pendientes) - **2372** -

Rebeca: mamá // anda (codo de brazo hacia Becky) - **2373** -

Manuel: ¿A qué? (cabeza arriba) - **2374** -

...

Aprovecha la menor ocasión para humillarme (mano arriba abajo) - **2375** -

Becky: aunque no se note (no con cabeza) - **2376** -

Manuel: esta canción (cabeza de escenario) - **2377** -

Vamos Becky tú nunca ha sido (abre brazos y manos) - **2378** -

...

Si (si con cabeza) - **2379** -

Minuto 28:10 - 32:05 (Vestuario)

Letal: ¿me ayudas con la cremallera? (pulgar a la cremallera) - **2380** -

Rebeca: ¿molestarme? / ¿Por qué? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2381** -

Letal: no creo que vuelva (no con cabeza) - **2382** -

Rebeca: entonces adiós (manda un beso con la mano a Letal) - **2383** -

Minuto 32:45 - 33:52 (Casa de Letal)

Mamá: ¿te has hecho ya la prueba del SIDA? (si con cabeza) - **2384** -

Abogado: por favor mamá no empieces (si con cabeza) - **2385** -

Mamá: si no te la haces tú (no con cabeza) - **2386** -

...

No me encuentro muy católica (mano arriba) - **2387** -

...

Anda / dame las tijeritas (señala tijeras) - **2388** -

Abogado: eso te pasa por no levantarte (señala cama) - **2389** -

Mamá: debería estar descansadísima (abre manos) - **2390** -

...

Tráeme el pegamento anda que está ahí (señala pegamento) - **2391** -

...

Tengo derecho como todo el mundo (no con cabeza) - **2392** -

Minuto 34:30 - 43:22 (Forense)

Abogado: mide aproximadamenteeee (tamaño con manos) - **2393** -

Agente: 1,78 (señala cadáver) - **2395** -

...

Abogado: pijama de seda roja (si con cabeza) - **2396** -

Agente: sartén cerveza (si con cabeza) - **2397** -

...

Abogado: a la altura de pecho y espalda (señala cuerpo) - **2398** -

...

Usted fue la primera en visitarle (cabeza a chica rubia) - **2399** -

...

Chica rubia: si (si con cabeza) - **2400** -

...

Lo dejé poco después de las nueve (no con cabeza) - **2401** -

...

Que pasaría a verle (si con cabeza) - **2402** -

...

Ya ve que no (no con cabeza) - **2403** -

Abogado: cuéntenos exactamente que hicieron (si con cabeza) - **2404** -

Chica rubia: y a mi eso me sienta muy mal (no con cabeza) - **2405** -

...

Y se lo dije (si con cabeza) - **2406** -

...

No (no con cabeza) - **2407** -

...

A mi esta publicidad me viene muy mal (no con cabeza) - **2408** -

Abogado: aprecio la diferencia (si con cabeza) - **2409** -

Chica rubia: no que usted pueda molestarme (no con cabeza) - **2410** -

Abogado: si si me hago cargo // adiós (si con cabeza) - **2411** -

...

Y también puede haberle (si con cabeza) - **2412** -

Becky: me resulta muy difícil... no será ninguna novedad... (No con cabeza) - **2413** -

...

Yo no le maté... no se mata al marido (no con cabeza) - **2414** -

...

No es algo de que esté orgullosa (no con cabeza) - **2415** -

...

No lo sé con exactitud (no con cabeza) - **2416** -

...

¿Cómo quiere que estuviera? (cabeza se acerca a abogado) - **2417** -

Abogado: puede irse (mirada de cabeza la puerta) - **2418** -

...

Reconozco que no es un mal argumento (si con cabeza) - **2419** -

...

Según su declaración (señala Rebeca) - **2420** -

Rebeca: si (si con cabeza) - **2421** -

Abogado: su marido había comprado comida y bebida (mano a la mesa a marcar lo dicho) - **2422** -

...

Ni siquiera llamó (no con cabeza) - **2423** -

Rebeca: si (si con cabeza) - **2424** -

Rebeca cuenta los hechos mirando abajo como si viera lo que pasó - **2425** -

Abogado: intente hacerme (manos unidas) - **2426** - una descripción minuciosa (manos abiertas) - **2427** -

...

Lo que vio (mano se mueven) - **2428** - si oyó algo (encoge hombros) - **2429** -

Rebeca: también le dije que le concedería el divorcio (si con cabeza) - **2430** - // que no se preocupara por mi (no con cabeza) - **2431** - // pero no respondió (no con cabeza) - **2432** -

...

Me dirigí a la puerta (cabeza arriba) - **2433** - // pero me volví (no con cabeza) - **2434** - // no podía soportar (no con cabeza) - **2435** -

...

Pero no reaccionó (no con cabeza) - **2436** -

...

Me tomé un montón de pastillas (no con cabeza) - **2437** -

Minuto 44:32 - 52:49 (Telediario)

Chica rubia: que se han equivocado de sobre (dedo índice de un lado a otro) - **2438** -

Rebeca: no / no (no con cabeza) - **2439** -

Chica rubia: pensé que no vendría (no con cabeza) - **2440** -

...

Rebeca: no sé que hice con la pistola (no con cabeza) - **2441** -

...

No podía... no sabía que hacer (no con cabeza y lágrimas) - **2442** -

Minuto 53:18 - 56:23 (Oficina del abogado)

Abogado: la próxima vez que le dé por matar (señala Rebeca con índice derecho) - **2443** -

...

Siéntense (señala asiento) - **2444** -

...

A todo el país (índice arriba se mueve de derecha izquierda) - **2445** -

...

No es tan fácil ser culpable (cabeza a Rebeca) - **2446** -

...

En eso estamos (si con cabeza) - **2447** -

...

Y Usted va a sernos de gran ayuda (señala Rebeca con índice) - **2448** -

...

DE UNA PUTA VEZ (acerca cabeza a Rebeca) - **2449** -

...

¿Cuándo? (acerca cabeza a Rebeca)

...

Ha confesado ya dos veces (dos con la mano) - **2451** - // una esta mañana aquí mismo (señala suelo) - **2452** - // y otra ahí (señala un lado) - **2453** -

...

¿Con cuál de las dos me quedo? (abre manos y brazos) - **2454** -

...

Rebeca hace si con cabeza - **2455** -

...

Rebeca hace no con cabeza - **2456** -

...

Abogado: quítele las esposas (señala Rebeca) - **2457** -

...

Necesito su colaboración (abre manos hacia Rebeca) - **2458** -

...

Porque no creo (no con cabeza) - **2459** -

...

Abogado hace gesto con mano hacia asiento - **2460** -

...

De los anónimos que usted mencionó en el telediario (señala televisión) - **2461** -

Rebeca: Manuel no les hizo caso (no con cabeza) - **2462** -

...

Si / era yo (si con cabeza) - **2463** -

Abogado: ¡joder! (cabeza un lado) - **2464** -

...

Sigamos suponiendo que Usted (si con cabeza) - **2465** -

...

Rebeca: ahora no caigo (no con cabeza) - **2466** -

Abogado: ni siquiera una vez (no con cabeza y sonrisa) - **2467** -

...

Se más de lo que imagina // ¿a quien intenta proteger? (cabeza arriba) - **2468** -

Rebeca: no (no con cabeza) - **2469** -

Minuto 59:00 - 1:04:05 (Cárcel)

Policía cuenta detenidas con índice - **2470** -

...

Becky: y no importa lo que haya hecho (no con cabeza) - **2471** -

...

Detenida: Luisa (toca con codo su brazo) - **2472** -

...

Rebeca hace si con cabeza - **2473** -

Rebeca: me acaban de robar todo el dinero en los lavados (señala lavabos) - **2474**

-

Luisa: ya entonces hablamos mañana (cabeza a un lado) - **2475** -

Detenida: lo siento (no con cabeza) - **2476** - // pero es de ella (señala Luisa) - **2477** -

...

Rebeca: hola (si con cabeza) - **2478** -

Chica coge Rebeca de la cabeza para darle dos besos - **2479** -

Chica: ¿no te acuerdas? (no con cabeza) - **2480** -

...

Claro (levanta manos) - **2481** - -

La tienda de fotos (imita el cambio de sobre) - **2482** -

...

Si ya lo vi (si con cabeza) - **2433** -

...

Tengo bastante prisa (señala los niños) - **2434** -

Rebeca: necesito pastillas para dormir (coge brazo chicas) - **2485** -

Chica: ya hablaremos / ya hablaremos (mano de espera) - **2486** -

Minuto 1:04:08 - 1:09:45 (Casa Becky)

Mamá: como te veo tan preocupado por esa Rebeca (si con cabeza) - **2437** -

...

Esa mujer te oculta cosas (toca brazo abogado con mano) - **2488** -

Abogado: ya lo se (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado y hace si con cabeza) - **2489** -

...

Becky: buenos días (si con cabeza) - **2490** -

Abogado: pues si / no me lo esperaba (si con cabeza) - **2491** -

Becky: gracias Julia déjelo (señala mesa) - **2482** -

Abogado: gracias / si (abre mano hacia Becky) - **2493** -

...

A su yerno (si con cabeza) - **2494** -

Becky: si (si con cabeza) - **2495** - // yo no fui una excepción (no con cabeza) - **2496** -

...

Pues no lo soy (no con cabeza) - **2497** -

Abogado: ¿piensa realmente que lo mató su hija? (cabeza a un lado) - **2498** -

Becky: ¿a quién? (encoge hombro derecho y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2499** - // ¿a mi no desde luego? (no con cabeza) - **2500** -

...

O que pocos la conoce (no con cabeza) **2501**

Abogado: ¿no le preocupa saber cómo está? (no con cabeza) - **2502** -

Becky: ¡pues claro que me preocupa! (si con cabeza) - **2503** -

...

Porque no quiero hablar con ella (acerca tronco y cabeza a abogado) - **2504** -

Abogado: si quiere ver a su hija yo puedo (no con cabeza) - **2505** - // No sería necesario que usted fuera (no con cabeza) - **2506** -

Becky: no tengo fuerza para (no con cabeza) - **2507** -

...

Me gustaría quedarme (señala abogado) - **2508** -

...

Váyase (cabeza la puerta) - **2509** -

Minuto 1:10:50 - 1:13:54 (Cárcel)

Detenida: que he pegado una paliza a ese poli que casi lo mato (señala policía) - **2510** -

Detenida2: mía // ¿de quién va a ser? (levanta brazos) - **2511** -

Chica: no te la voy a quitar (levanta manos) - **2512** -

Detenida2: nos repartimos sus cosas (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2513** -

Chica: bueno (se tapa la boca con mano y se toca la cabeza) - **2514** -

Detenida2: ¿qué eras amiga de es hijo de puta?(cabeza la chica) - **2515** -

...

El mismo (si con cabeza) - **2516** -

Rebeca: ¿Qué te pasa? (cabeza chica) - **2517** -

Chica: la chupa roja que lleva (señala detenida2) - **2518** -

...

Pero me enamoré de él (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2519** -

...

Ala // vete / déjame sola (mano a un lado) - **2520** -

...

Muchos jonkies lo son sabes (si con cabeza) - **2521** -

...

Rebeca que te llaman (toca hombro derecho) - **2522** -

Minuto 1:14:08 - 1:19:04 (Oficina del abogado)

Abogado: quítenle las esposas (señala Rebeca) - **2523** -

...

Yo no tengo confidentes (índice levantado hacia Rebeca) - **2524** -

...

No lo sé (encoge hombros) - **2525** -

...

Rebeca: yo sólo le veía en el villa rosa (levanta manos) - **2526** -

...

Ahora entiendo por qué tanto secreto (mano hacia abogado) - **2527** -

Abogado: entre en esa sala y espéreme (señala puerta) - **2528** -

...

Cierra la puerta (mano con gesto de cerrar) - **2529** -

Becky: pero tú misma lo confesaste (no con cabeza) - **2530** -

Rebeca: y no hay nada más humillante (abre manos paralelas frente a si) - **2531** -

...

Eres una negada (encoge hombros y manos delante) - **2532** -

...

Uno solo de mis gestos (índice derecho levantado) - **2533** -

...

De lo que yo soy (señala si misma) - **2534** -

...

Limitación para mi (manos señalan Becky) - **2535** -

...

Me he pasado la vida imitándote (puños cerrados) - **2536** - // sólo una vez conseguí ganarte /// una (índice derecho levantado) - **2537** -

Becky: con Manuel perdimos las dos § (no con cabeza) - **2538** -

Rebeca: § pero fui yo quien se casó con él (señala si misma) - **2539** - no tú (señala Becky) - **2540** - /// pero tú (manos a Becky) - **2541**

- tenías que demostrármelo (puños arriba abajo) - **2542** -

Becky: ¿yo que puedo hacer ahora? (no con cabeza) - **2543** -

...

Rebeca: yo os oí (señala oídos) - **2544** -

Minuto 1:20:25 - 1:22:12 (Cárcel)

Doctor: seguro (no con cabeza) - **2545** -

...

No te metas (señala nariz) - **2546** -

Mujer: te están llamando de ahí arriba (levanta brazos) - **2547** -

Rebeca: ¿quién es usted? (cabeza arriba) - **2548** -

...

No tengo bolígrafo (no con índice y imita escritura) - **2549** -

...

Taxi (levanta mano para parar el taxi) - **2550** -

Minuto 1:25:01 - 1:27:50 (Casa de Rebeca)

Rebeca: no ya / me lo imaginaba (abre brazos) - **2551** -

...

Que casualidad / verdad →(cabeza un lado y cruza los brazos) - **2552** -

Abogado: ¿podemos sentarnos? (señala asientos) - **2553** -

...

¿Aquí sí puedo? (señala otro asiento) - **2554** -

...

¿Quiere que vaya a verle? (abre manos) - **2555** -

...

Me imagino (abre manos hacia Rebeca) - **2556** -

...

¿Pero porqué es tan agresiva conmigo? (levanta y abre brazos y manos) - **2557** -

// estaría podriéndose en la cárcel (señala fuera de la ventana) - **2558** -

...

A veces tengo dudas (no con cabeza) - **2559** -

...

De sus labios (cabeza a Rebeca) - **2560** -

¿Porqué se acusa en televisión? (señala televisión) - **2561** -

Rebeca: no hace falta ser culpable (no con cabeza) - **2562** -

...

¿Entiende eso? (cabeza a abogado) - **2563** -

Abogado: es a usted a quien no acabo de entender (no con cabeza) - **2564** -

...

Si (si con cabeza) - **2565** -

Rebeca: ¿me da usted un cigarrillo? (mano a abogado) - **2566** -

...

Ya / tiene razón (si con cabeza) - **2567** -

...

Estoy muy nerviosa (señala si misma) - **2568** -

Abogado hace si con cabeza y encoge los hombros, levanta brazo y hace no con cabeza - **2569** -

Rebeca levanta mano para saludar y hace si con cabeza - **2570** -

Minuto 1:30:26 - 1:34:13 (Casa abogado)

Abogado: un día se me ocurrió un personaje (manos abiertas se mueven para marcar lo dicho) - **2571** -

...

Mis propios confidentes (señala si mismo) - **2572** -

...

Es la verdad (no con cabeza) - **2573** -

...

Tan verdad (cabeza a Rebeca) - **2574** -

Rebeca: ¿cómo sabes que es? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2575** -

...

Yo también sé hacerlo (si con cabeza) - **2576** -

Abogado: ya me he dado cuenta (si con cabeza) - **2577** -

...

Este sitio (señala suelo) - **2578** - no lo conoce nadie (no con cabeza) - **2579** -

...

¿Echamos un polvo (cabeza a la cama) - **2580** - o me pongo la barba? (enseña cajas) - **2580** -

Rebeca: ponte la barba (cabeza caja) - **2582** - // como voy a follar (encoge hombros) - **2533** -

...

¿Y ella no se cosca? (no con cabeza) - **2584** -

No sé cómo puedes vivir así (no con cabeza) - **2585** -

Abogado: ¿cómo puedo saber? (cabeza a Rebeca) - **2586** -

...

Podrías destruirme si lo quisieras (abre brazos y manos) - **2587** -

Rebeca: yo no quiero destruirte (no con cabeza) - **2588** -

Abogado: tú y yo (mano a Rebeca hacia si mismo) - **2589** - hemos formado una familia (si con cabeza) - **2590** -

Rebeca: no me confundas más (no con cabeza) - **2591** -

...

No puedo escuchar (no con cabeza) - **2592** -

Rebeca pone cara sorprendida y abre más los ojos y la boca - **2593** -

Minuto 1:34:25 - 1:38:57 (Hospital)

Enfermera señala la habitación de Becky - **2594** -

Rebeca y Marga se besan - **2595** -

Rebeca hace si con cabeza hablando con Becky tumbada en la cama - **2596** -

Becky: no tenemos mucho tiempo (no con cabeza) - **2597** -

Abogado hace si con cabeza - **2598** -

Rebeca: si mamá (si con cabeza) - **2599** -

Cura: bueno (si con cabeza) - **2600** - vamos a hacerlo (señala Becky) - **2601** -

Becky: y no es cierto (no con cabeza) **2602** -

Minuto 1:40:40 - 1:41 1:18 (Ambulancia)

Becky: ¿a qué distancia estabas? // ¿Así delante? (mano se mueve a marcar lo dicho) - **2703** -

Rebeca: con su cara de sorpresa (mano cerca de la boca abierta) - **2604** -

...

Le di la vuelta de este lado (señala lado derecho) - **2605** -

...

Me dio mucha pena (no con cabeza) - **2000** se **106** -

Minuto 1:41:39 (Hospital)

Abogado: no se preocupen (mano a mujeres de espera) - **2107** -

Rebeca: ahora no (no con cabeza) - **2708** -

Marga: te está esperando (señala puerta habitación de Becky) - **2709** -

Marga hace si con cabeza - **2610** -

Abogado: no tengo pruebas contra ella (señala puerta) - **2311** -

Rebeca: yo te las daré (si con cabeza) - **2612** -

...

¿Estas segura que quieres hacerlo? (no con cabeza) - **2613** -

Becky acaricia Rebeca en la mejilla - **2614** -

Rebeca hace si con cabeza - **2315** -

Rebeca: no esperaba otra cosa (no con cabeza) - **2616** -

Rebeca llora - **2617** -

**Kika**  
**(1993)**

Minuto 5:13: hijo llora sobre el cadáver de su madre - **2618** -

Minuto 6:37 - 8:15 (Clases de maquillaje)

Mujer1: todos (mano con pulgar índice cerrados de arriba abajo) - **2619** -

Kika: abre bien el ojo (mano émula movimiento pestaña) - **2620** -

...

Con una sola pestaña (señala su pestaña) - **2621** -

...

Podéis ver bien la diferencia (si con cabeza) - **2622** - // engrandece muchísimo el ojo (pasa su mano cerca del ojo señalando tamaño) - **2623** - // le da profundidad / le da expresividad (manos subraya lo dicho con movimientos de la mano de arriba abajo) - **2624** - lo rasga (de nuevo tamaño del ojo con la mano) - **2325**

...

Con el ojo caído así para abajo (imita el ojo caído, las dos manos para abajo, dobla las rodillas) - **2726** -

...

Con pestaña parece más inteligente / lucida (mano marca lo dicho y mirada arriba) - **2627** -

Amparo: quiere que alguien maquille su madre (mano hacia Kika con papelito) - **2628** -

...

Quiere que el cadáver esté presentable (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2629** -

Kika: gracias Anita (se acerca con cara a la chica y le toca el hombro) - **2630** -

...

Yo no puedo ir (no con cabeza) - **2731** -

Amparo: tú siempre a lo tuyo // eh ↑ (no con cabeza) - **2632** - bueno pues manda una de estas (señala las chicas) - **2633** - // Te dejo la dirección (le entrega un papelito) - **2634** - /// no me falles (toca Kika en el brazo) / no me harás quedar mal (abre mano y brazos) - **2635** - /// Chao nenas (saluda con mano las chicas) - **2636** -

Kika: ¡no sé porque te comprometes sin consultar! (no con cabeza y brazos abiertos) - **2737** -

Chica: yo maquillé artistas (mano arriba que se mueve) - **2638** -

...

Yo muertos no voy a maquillar (no con cabeza) - **2639** -

Kika: yo maquillé una vez (señala si misma) - **2640** -

...

Y me dio muy buen resultado (no con cabeza) - **2641** - // Fue hace poco más de dos años (señala chica) - **2643** - // yo trabajaba (señala si misma) - **2642** -

...

Con Amparo (señala puerta) - **2644** -

Minuto 8:15 - 12:08 (Programa)

Kika: entonces me firma el libro (cabeza libro) - **2645** -

Nicolás: no gracias (no con cabeza) - **2646** -

Abuela: tómese un (mano a la mesa a señalar comida) - **2647** -

Nicolás: no gracias / está bien (no con cabeza y mano levantada) - **2648** -

...

Unos cuatro años (mano entrelazadas, levanta pulgares y mirada arriba) - **2649** -

...

De revistas americanas (manos a un lado) - **2650** - viajes → (mueve las dos manos de forma circular) - **2651** - pero (encoge hombros) - **2652** -

...

Así que me quedé (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2653** -

Abuela: es que como España → (no con cabeza) - **2654** -

Nicolás: no (no con cabeza) - **2655** - pero admito que hay cosas (abre manos) - **2656** -

...

Si (mano arriba) - **2657** - entre los escritores hay cierta tradición (señala abuelas) - **2658** -

Abuela: no lo sabía (no con cabeza) - **2659** -

Nicolás: fueron esas sospechas (índice arriba) - **2660** -

Abuela: este libro (toca libro) - **2661** - no pienso leerlo (no con cabeza) - **2662** -

Nicolás: muchas gracias (si con cabeza) - **2663** -

...

Me voy a Latinoamérica (encoge hombros) - **2664** -

Abuela: que tenga buen viaje (mano a Nicolás) - **2665** -

Nicolás: pienso seguir su consejo (si con cabeza) - **2666** -

Abuela: yo también soy viuda y no puede imaginarse (mano marca lo dicho) - **2667** -

Kika: ¡como es doña Paquita! (no con cabeza) - **2668** -

Amparo: pues a mí me gusta mucho más él (no con cabeza) - **2669** -

Minuto 12:08 - 16:24 (Casa escritor)

Kika: y aunque Amparo estuvo muy (no con cabeza) - **2670** -

...

Fui yo la que se fue con Nicolás (señala si misma) - **2671** -

...

No sabía ni que tenías un hijo (no con cabeza) - **2672** -

...

Lo siento (toca escritor en el pecho) - **2673** -

Nicolás: te he llamado para que le maquilles (señala Kika) - **2674** -

Kika: oye Nicolás estas cosas se advierten (toca escritor en el brazo) - **2675** -

Nicolás: quitarle esa palidez (cabeza al muerto) - **2676** -

Kika: no te preocupes (no con cabeza) - **2677** - intentaré devolverle su color natural (mano al lado de su cara y si con la cabeza) - **2678** -

Nicolás: te dejo con él (cabeza a Kika y si con cabeza) - **2679** -

Kika: yo de ti seguro... yo he tenido la manga muy ancha Ramón (no con cabeza) - **2680** -

...

Que los más raros (abre mano y mirada arriba) - **2682** - me tocan a mi (señala si misma) - **2681** - porque no lo comprendo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2683** -

...

Como es americano (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2684** -

...

Que iba a echar un polvo (no con cabeza) - **2685** -

...

Las cosas como son (no con cabeza) - **2686** -

...

Pero claro (encoge hombros) - **2687** - ahora no sé si voy (no con cabeza) - **2688** -

...

La piel de la mejilla (se toca la mejilla) una cosa muy rara (no con cabeza) lo de Ramón (señala habitación) - **2689** -

Nicolás: eso no es posible (no con cabeza) - **2690** -

Kika: que no te miento (no con cabeza) - **2000** se **191** -

Nicolás: que susto nos has dado (se toca el pecho) - **2692** -

Minuto 17:03 - 18:08 (Estación)

Ramón y Nicolás se dan la mano - **2693** -

Nicolás: trabajar (encoge hombros) - **2693** -

...

Una novela inspirada a Latinoamérica (cabeza arriba) - **2694** -

...

¿Estás cuidándote? (cabeza a Ramón) - **2695** -

...

Me alegro (si con cabeza) - **2696** -

Nicolás y Kika se besan para saludarse - **2697** -

Nicolás: estás estupenda (mano con los dedos unidos se mueve de arriba abajo) - **2698** -

Kika: tú también (cabeza escritor) - **2699** -

Minuto 21:55 - 23:59 (Casa Ramón)

Madre: sobre su madre (si con cabeza) - **2700** - y creo que no lo ha hecho (no con cabeza) - **2701** -

Andrea hace si con cabeza - **2702** -

...

Pues no lo creo (no con cabeza) - **2703** -

Kika: ¿porque me va a importar? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2704** -

...

Me parece muy bien (si con cabeza) - **2705** -

Ramón: ahí tienes tu habitación (señala habitación) - **2706** -

...

¿Me das el otro por favor? (señala otras cortina) - **2707** -

Minuto 24:34 - 26:48 (Casa de Nicolás)

Nicolás: entra (si con cabeza y toca el hombro de Andrea para que entre) - **2708** -

Andrea: pero no tanta (no con cabeza) - **2709** -

...

Una casa tipo esta (señala casa) - **2711** - para rodar (toca Nicholas) - **2710** -

Nicolás: no (no con cabeza) - **2712** -

Andrea: ahora dirijo un programa (índice arriba) - **2713** -

...

Quién mató a 10 personas (mano arriba) - **2714** - y las enterraron discretamente (manos se mueven de derecha izquierda con palma abajo) - **2715** -

Nicolás: como ves esto sigue tan aislado (señala casa) - **2716** -

Andrea: oye // ¿te apetece ver? (toca brazo de Nicolás) - **2717** -

Nicolás: no es necesario (no con cabeza) - **2718** -

...

Yo voy a dar un vistazo (cabeza hacia afuera) - **2719** -

Andrea: quisiera hablar contigo § (señala Ramón) - **2720** -

Ramón: § no (no con cabeza) - **2721** -

Andrea: adiós Nicolás (cabeza de arriba abajo) - **2722** -

Ramón: yo nunca la maltraté (no con cabeza) - **2724** - simplemente huí de ella (mano hacia Nicolás) - **2723** -

...

¿Yo? (señala si misma) - **2725** - se la hizo ella misma (señala Andrea) - **2726** -

empezó a darse cortes en la cara (imita los cortes en su cara con mano) - **2728** -

para evitar que me fuera (abre manos) - **2727** -

Nicolás: interesante chica (si con cabeza) - **2729** -

Minuto 27:47 - 30:24 (Casa de Ramón y ascensor)

Kika: Oy // es un anillo precioso Ramón (no con cabeza) - **2730** -

...

Perdóname (se toca cara) - **2731** - no sé ni en qué día vivo (mano hacia Ramón) - **2732** -

Ramón: ¿qué pasa? // ¿Es que no quieres? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2733** -

Kika: nonono / yo no he dicho eso (toca Ramón en el pecho) - **2734** -

...

Que me has pillado un poco (mano hace si misma) - **2735** -

Ramón: me gustan... también me gustan... (Si con cabeza) - **2736** -

Kika: sí sí sí cenamos con todo (mano se mueve de derecha izquierda palma abajo) - **2737** -

Después que no te extrañes (no con cabeza) - **2738** -

Amparo: si no exclusivamente por la envidia (mano se mueve de derecha izquierda) - **2739** -

...

Es que me tienes muy preocupada (no con cabeza) - **2740** -

Kika: ¿tanto se me nota? (toca brazo de amparo) - **2741** -

Amparo: yo sí porque te conozco (señala si misma) - **2742** -

Kika: es que creo que Ramón (no con cabeza) - **2743** - me ha pedido que me casé con él (enseña anillo) - los **1744** -

Amparo: si es una noticia estupenda (toca el brazo de Kika) - **2745** -

Kika: ¿tú crees? (si con cabeza) - **2746** -

Me parece raro (encoge hombros) - **2747** - precisamente ahora (se toca el pecho) - **2747** - que nuestra relación no se puede decir (no con cabeza) - **2748** -

Amparo: es maravillosa (toca brazo de Kika varias veces) - **2749** -

...

Pues si sospecha (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2750** -

...

Mira bonita (si con cabeza) - **2751** - hazme caso a mi (señala si misma) - **2752** - estoy mucho más desarrollada de aquí (señala su cabeza) - **2753**. Si tú tienes problemas (no con cabeza) - **2754** - no tirarte al padraastro (mano abierta hacia adelante y no con la cabeza) - **2755** -

Kika: Amparo cualquiera que te oiga ↑ (cabeza hacia un lado y arriba) - **2756** -

Amparo: nadie que (no con cabeza) - **2757** -

Kika: pues era mentira (cabeza hacia Amparo) - **2758** -

Kika hace si con cabeza - **2759** -

Susana: pues soy yo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2760** -

...

¿No me invitas a entrar? (cabeza al interior) - **2761** -

...

De puritita casualidad (no con cabeza) - **2762** - // vi tu foto (cabeza a Nicolás) - **2763** -

Minuto 30:40 - 35:13 (Casa de Ramón)

Kika: estoy agotada (no con cabeza) - **2764** -

...

No me mires con esa cara (cabeza a Juana) - **2765** -

...

Afeitarte el bigote (señala su bigote) - **2766** -

Asistente: ¿Por qué? (encoge hombros) - **2767** -

Kika: ah no (no con cabeza) - **2768** -

Asistente: son maricones o facha (cabeza a un lado y a otro) - **2769** -

Kika: yo te lo digo como profesional (señala si misma) - **2770** - // ligarías mucho más bonita (codo abrazo del asistenta) - **2771** -

Asistenta: que equivocada está ↑ (no con cabeza) - **2772** -

...

Kika: hasta podrías ser modelo (si con cabeza) - **2773** -

Asistenta: no me veo yo en una pasarela (no con cabeza y se toca la cara y el cuello) - **2774** -

...

Jefa de prisiones (imita cara de susto) - **2775** - Rodeada de tías (cabeza arriba) - **2776** -

...

Y como todos los subnormales (si con cabeza) - **2777** - // empezó con el vecindario (índice de izquierda a derecha) - **2778** -

...

Y antes de que violara (abre manos y brazos) - **2779** -

...

Donde se ponga un buen chocho (cabeza de arriba abajo) - **2780** - que se quite todo lo demás (cabeza a un lado) - **2781** -

...

La señora que le ha dado hoy (cabeza a Kika) - **2782** -

Kika: está manga por hombros (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2783** -

...

¿No será que quieres alejarle? (no con cabeza) - **2784** -

...

¿Te refieres a tu madre? (si con cabeza) - **2785** -

...

Ramón ↓// no puedes seguir (no con cabeza) - **2786** - torturándote con su muerte/yo también (señala si misma) - **2787** - soy huérfana y no me paso el día run run run run run run dándole a la lavadora ↑ (índice derecho circular al lado de la cabeza) - **2788** -

Ramón: No es lo mismo Kika ↓

...

No paro de intentar (no con cabeza) - **2789** - pero como tú no (señala su boca) - **2790** -

...

Cada vez somos más distintos (encoge hombros) - **2791** - // y eso no es bueno (no con cabeza) - **2792** -

Kika se moja con el champán y Ramón también - **2793** -

Kika: yo necesito mucho control (golpea mesa con mano) - **2794** -

Brindis - **2795** -

Minuto 42:56 - 44:17 (Bar)

Andrea: no creo pueda definirse (no con cabeza) - **2796** -

...

Sólo tengo una objeción (toca Nicolás en el brazo) - **2797** -

...

Y por lesbiana que sea Nicolás (no con cabeza) - **2798** -

...

Su aseo personal (toca a si misma) - **2799** -

...

¿Esto está basado en algo real? (toca guión) - **2800** -

...

La historia es fantástica (señala guión) - **2801** -

...

¿Que más quieres? (cabeza a Nicolás) - **2802** -

...

Oye // hablando de (toca brazo Nicolás) - **2803** - chupetones (señala cuello de Nicolás) - **2804** -

...

Debía ser mexicana (índice arriba) - **2805** -

...

Que pensé que te gustaría (abre manos y brazos) - **2806** -

Nicolás: no (no con cabeza) - **2807** -

Taxi (levanta mano para parar el taxi) - **2808** -

Minuto 45:50 - 1:03:48 (Casa de Ramón y policía)

Hermano y asistenta se besan - **2809** -

Hermano: que soy tu hermano (señala asistenta) - **2810** -

Asistenta: estás loco (cabeza hermano) - **2811** -

Hermano: como tú me lo has dicho (señala asistentas) - **2812** -

Asistenta: me atas a la silla y me mordiscas (señala silla) - **2813** - // entras en el despacho del señor (cabeza despacho) - **2814** -

...

En el estudio que está detrás (mano al estudio) - **2815** -

Asistenta pega manos hermano para que no coma - **2816** -

Asistenta: mete las cosas en esta bolsa (señala bolsa) - **2817** -

...

¿Dónde vas a estar mejor asistido? (cabeza hermano) - **2818** -

Hermano: ya pero no es lo mismo (encoge hombros izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2819** -

Hermano hace si con cabeza - **2820** -

Asistenta: no se te ocurra entrar ahí / eh ↑ (cabeza a cuarto) - **2821** - // que llamo yo misma la policía (si con cabeza) - **2822** -

...

Venga (cabeza al lado) - **2823** -

...

Agente1: un zumbao (mano se mueve de derecha izquierda) - **2824** -

...

Violando a una tía (encoge hombros) - **2825** -

Agente2: podríamos ir a echar un vistazo (si con cabeza) - **2826** -

Agente1: seguro que es mentira (mano de derecha izquierda) - **1827** -

Agente2: por eso (si con cabeza) - **2828** -

...

(Se estrecha bostezand) ¿Tú no lo notas? (no con cabeza) - **2829** -

Agente1 hace no con cabeza - **2830** -

Agentes2: aquí en los (señala su mejilla) - **2831** -

...

Lo demás lo tengo todo (no con cabeza) - **2832** -

...

Hasta el hoyo (señala su barbilla) - **2833** -

...

Tú sabes (señala agente1) como este (señala su barbilla) - **2834** - **2835** -

Agente1: vamos a cazar (mano a la puerta) - **2836** -

...

Ahí pasa algo (señala puerta) - **2837** -

...

Tú quieta ahí (señala silla) - **2838** -

Andrea: ¿quieres que te lleve a algún sitio con mi moto? (cabeza a la moto) - **2839**

-

...

¿Cómo lo habéis dejado? (mano a la moto) - **2840** -

Agente2: pensamos que se mataría (brazo y mano al balcón) - **2841** -

Andrea: para pensar (mano abierta) sino para que actuéis (mano a la moto) - **2842**

-

Agente2: ¿tú cómo estas aquí? (señala Andrea) - **2843** -

Andrea: me enteré yo sola (abre brazos y manos) - **1844** - // si espero que me llaméis (si con cabeza) - **2845** -

Agente2: un mirón que la estaba viendo (cabeza arriba) - **2846** -

Andrea: ¿qué hacía arriba polvazo? (señala arriba) - **2847** -

...

¿Te parece eso poco machista? (pega brazo agente2) - **2848** -

Agente1: o sea que tú// abres la puerta (mano hacia asistente a remarcar lo dicho)  
- **2849** -

Vas (mano se mueve de izquierda a derecha) - **2850** -

...

Amordazadas a una silla (señala silla) - **2851** -

...

Que pasó de la puerta (señala puerta) a la cocina (señala cocina) - **2852** -

Asistente: ahí (cabeza al baño) - **2853** -

Kika: eche inmediatamente esta mujer (no con cabeza) - **2854** -

Agente2: ya lo has oído (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2855** -

Kika: si no la hecha (no con cabeza) - **2856** -

Andrea: este hombre (cabeza agente dos) - **2857** -

Agente2: eso es verdad (si con cabeza) - **2858** -

Kika: pero es el colmo (encoge hombros) - **2859** -

Andrea: aire (cabeza un lado) - **2860** -

Agente2: es rara (si con cabeza) - **2861** -

Minuto 1:05:00 - 1:08:59 (Casa de Ramón y escaleras)

Kika: ya lo se Juana (si con cabeza) - **2862** -

...

No te metas donde no te llaman (toca Juana en el brazo) - **2863** -

Obrero: a cambiar la puerta (cabeza la puerta) - **2864** -

Kika: ah muy bien (si con cabeza) - **2865** -

Obrero: son tiros (señala puerta) - **2866** -

Kika: la criada está dentro (señala interior de la casa) - **2867** -

...

¿Pero tú qué haces aquí? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2868** -

Amparo: parece que Nicolás no quiera abrir (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2869** -

Kika: a lo mejor no está (no con cabeza) - **2870** -

...

¿Para que quieres verle tú? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2871** -

Amparo: Kika (coge mano Kika) tengo que confesarte algo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2872** -

Kika: si dime (si con cabeza) - **2873** -

Amparo: que Nic y yo (cabeza puerta y si con cabeza) - **2874** -

...

Millón de veces pero nunca encontraba (manos y brazos abiertos) - **2875** -

Kika: será porque no nos vemos todos los días (no con cabeza) - **2876** -

Amparo: no grites (manos a Kika) que nos puede oír (manos a la puerta) - **2877** -

Kika: ¿ayer por la mañana (cabeza a Amparo) - **2878** - en el ascensor (cabeza a ascensor) venías de aquí? (cabeza a puerta) - **2878** -

Amparo: ssssss (si con cabeza) - **2880** -

Kika: mentirme a mi (señala si misma) - **2881** -

Amparo: mira bonita (mano hacia Kika) // que tampoco tú eres muy sincera (mueve mano de derecha izquierda) - **2882** -

Kika: es distinto (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2883** - tú eres mi mejor amiga (señala si misma) - **2884** -

Amparo: que yo recuerde (mano hacia Kika) nadie le abrió un canal (señala si misma) - **2885** -

Kika: si os oí de mi terraza (mano arriba) - **2886** -

Amparo: no era yo (mano Kika) sería otra (mano arriba) - **2887** -

Kika: NO SEAS CÍNICA AMPARO (no con cabeza) - **2888** - QUE TE CRUZO LA CARA (levanta manos) - **2889** -

Amparo: y tú no seas ingenua (señala Kika) - **2890** -

Kika: a ti // que te engañe solita (toca brazo Amparo) - **2891** -

...

Ramón: ¿pero por qué? (encoge hombros) - **2892** -

Kika: porque la policía echó la puerta abajo (señala puerta) - **2893** -

...

La vas a necesitar (si con cabeza) - **2894** -

...

Ellos llamaron (no con cabeza) - **2895** - llamar llamaron (si con cabeza) pero no pudimos abrirles (no con cabeza) - **2896** - **2897** -

...

Pero ya pasó (abre mano palma afuera que se mueve de derecha a izquierda) - **2898** -

...

Es que estas cosas pasan todos los días (no con cabeza) - **2899** - y hoy me han tocado a mi (señala si misma) - **2900**

...

No, dentro de mi (no con cabeza) - **2901** -

Ramón: si, pero en estos momentos (encoge hombros y levanta brazos) - **2902** -

Kika: resulta (golpea espalda Ramón) - **2903** - que fue como un voyeur que nos estaba espiando (se toca ojo) - **2904** - de su ventana (señala la ventana) - **2905** -

Ramón: ¿que además nos espían? § (señala si mismo) - **2906** -

Kika: § pues fíjate (si con cabeza) - **2907** -

...

No les gusta (no con cabeza) - **2908** -

...

Ramón: Oye / mis cámaras / no veo mis cámaras/ se han llevado algo ↑

Kika: Mira/ Pol quería llevarselas pero con lo de la violacióny eso se le fue el Santo al cielo(manos y brazos arriba y mirada arriba) - **2909** - meimáginó y se distrajo y no se las llevó ↓

Minuto 1:09:19 - 1:19:34 (Casa de Ramón)

Kika: ¿la conoces? (si con cabeza) - **2910** -

...

Como no has dicho nada antes (no con cabeza, encoge hombros, mano fuera) - **2911** -

...

Se trata del programa (cabeza al sillón) - **2912** -

Se tapa la cara con las dos manos y hace no con cabeza - **2913** -

Kika: me toca el coño la publicidad (no con cabeza) - **2914** -

...

No te entiendo Ramón (no con cabeza) - **2915** -

...

Eres tú (cabeza arriba) - **2916** -

Nicolás se acerca a Kika y la huele - **2917** -

Kika: seas buen chico tú (cabeza a Nicolás) - **2918** -

Ramón: Kika basta ya (manos abiertas hacia abajo) - **2919** -

Minuto 1:19:34 - 1:21:22 (Calle)

Nicolás: no estoy en la condición (acerca cabeza a Ramón) - **2920** -

Ramón: muy bien (si con cabeza) - **2921** -

Kika: me parece muy bien (cabeza arriba) - **2922** -

...

Como comprenderás (toca si misma) - **2923** - no tengo ganas (no con cabeza) - **2924** - de subir (cabeza y mirada arriba) - **2925** -

...

No me llames de usted (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **2926** - que ya no soy tu señora

...

Yo no sé (encoge hombros) - **2927** -

Levanta brazo para parar taxi - **2928** -

Asistenta: no déjelo cogeré el metro (cabeza para la metro) - **2929** -

Kika: ojala todo el mundo (cabeza arriba) - **2930** -

Asistenta: tengo que reunirme con él (cabeza un lado) - **2931** -

...

Está tarao (abre manos) - **2932** -

...

Es mi hermano (señala si misma) - **2933** -

Minuto 1: 27:10 (Casa de Nicolás)

Nicolás: anoche no pensabas lo mismo (no con cabeza) - **2934** -

Ramón: no me dedica una sola línea (enseña diario) - **2935** -

Nicolás: no (no con cabeza) - **2936** - y deja de grabar (cabeza la cámara) - **2937** -

...

Muy bien (si con cabeza) - **2938** -

Andrea: y ahora siéntate (cabeza al asiento) - **2939** -

...

¿Porque la mataste? (cabeza arriba) - **2940** -

...

Coge esa camiseta (señala camiseta con pistola) - **2941** -

...

Lo has cometido tú verdad ↑ (si con cabeza) - **2942** -

Nicolás: estas loca (cabeza a Andrea) - **2943** -

...

Arriba (cabeza arriba) - **2944** -

...

Nunca se sabe (no con cabeza) - **2945** -

Kika: está muerto (se tapa boca con manos llorando) - **2946** -

Kika hace sí con cabeza - **2947** -

...

No sé (no con cabeza) - **2948** - // nunca he visto tanta sangre (no con cabeza) - **2949** -

...

Tampoco tuvo mucha suerte (no con cabeza) - **2950** -

...

Nunca me has hablado (no con cabeza) - **2951** -

...

No quiero dejarlo aquí (no con cabeza) - **2952** -

...

Chico levanta mano para parar el coche de Kika - **2953** -

Chico: esta mierda (señala coches) - **2954** - ... y a esta hora (señala reloj) - **2955** -

Kika: lo siento no voy en esa dirección (no con cabeza) - **2953** -

Chico: llévame a la primera gasolinera (señala coche chica) - **2957** -

Kika: si claro (sí con cabeza) - **2958** -

...

Ala corre (mano de venir) - **2959** -

...

Aunque no me vendría mal (no con cabeza) - **2960** -

Chico: tú sigue (señala calle) - **2961** -

Kika: eso es lo que yo necesito (sí con cabeza) - **2962** -

## **La flor de mi secreto**

**(1995)**

Minuto 00:34 - 6:50 (Hospital)

Doctor1: pero su hijo Juan ha muerto (no con cabeza) - **2963** -

Doctor2 hace si con cabeza - **2964** -

Mujer: hace un momento (mirada un lado) - **2965**... Ustedes también se equivocan (no con cabeza) - **2966** -

Doctor1: esta vez no (no con cabeza) - **2967** -

Doctor2 explica moviendo las manos para remarcar lo dicho - **2968** -

Doctor2: su cerebro que está muerto (mano se mueve de derecha izquierda) - **2968** -

Mujer: a lo mejor es que (si con cabeza) - **2969** -

Doctor1: es el oxigenador (abre manos) - **2970** - cómo le ha explicado mi compañero (señala doctor2)

Mujer: no me fío (no con cabeza) - **2971** -

Doctor2: inequívocas (mano abajo con bolígrafo y golpea la mesa con bolígrafo dos veces) - **2972** - **2973** - ... totalmente plano (las dos manos se mueven de izquierda a derecha) - **2974** -

Doctor1: su hijo está muerto (no con cabeza) - **2975** - /// está muerto (si con cabeza) - **2976** -

Mujer: con la dichosa moto (mano arriba con puño) - **2977** -

Doctor2: ocurren todos los días (abre manos y brazos) - **2978** -

Mujer: a mí no se me muere un hijo todos los días (no con cabeza) - **2979** -

...

Doctor2: se lo juramos / su hijo Juan está muerto (manos marcan palabras) - **2980** -

-

Minuto 6:55 - 9:07 (Calle)

Leo: no, no tengo (abre brazos) - **2981** -

...

Este primero (señala un pie) - **2982** -

Drogadicto: del talón para abajo / vale (si con cabeza) - **2983** -

...

Llamo un colega (señala con brazo arriba) - **2984** -

..

Tú misma (levanta brazos y manos abiertas) - **2985** -

Leo: gracias (cabeza arriba) - **2986** -

...

No nada gracias (no con cabeza) - **2987** -

Minuto 9:08 - 11:45 (Hospital)

Mujer: estaba en contra de la violencia (encoge hombros y abre manos) - **2988** -

Doctor2: eso significa (señala mujer con bolígrafo) - **2989** -

...

De los demás (mueve bolígrafo a un lado) - **2990** -

Doctor1 explica moviendo las manos marcando las palabras - **2991** -

Mujer: se puede hacer algo todavía (si con cabeza) - **2992** -

Doctor1: podrían ayudar a salvar muchas vidas (manos marcan palabras y hace si con cabeza) - **2993** -

...

Que a la vista quedará igual (no con cabeza) - **2994** -

Doctor2: piense un momento (mano de espera) - **2995** -

Doctor1 hace si con cabeza - **2996** -

Mujer: ¿a quién le darán? (no con cabeza) - **2997** -

...

Por ejemplo un árabe § (cabeza a un lado) - **2998** -

Doctor1: § ni raza o condición social (si con cabeza) - **2999** -

Mujer: muy ricos (mano abajo) y hay un tráfico que te menees (levanta mano) - **3000** -

Doctor2: plan integral (mano marca palabras) - **3001** -

...

La ley de trasplante impide dar esa información (no con cabeza) - **3002** -

Mujer: no sé... no tengo cabeza (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3003** -

Docto1: dispone usted de unos minutos (si con cabeza) - **3004** -

Mujer: anda vámonos (toca manos del doctor dos) - **3005** -

Minuto 12:02 - 15:00 (Curso)

Doctor1: fatal (cabeza a un lado) - **3006** -

...

Cuando Manuela (señala mujer) - **3007** -

...

A entender (manos abiertas) - **3008** -

Mujer: que yo no me negaba (señala si misma) - **3009** -

...

Un encefalograma (abre el brazo y mano) - **3010** -

Amiga: no es fácil de explicar ni de entender (no con cabeza) - **3011** -

Doctor2: lo del árabe (señala al video) - **3012** -

...

Le perdí totalmente respecto (no con cabeza y brazos abiertos) - **3013** -

...

Me puse furioso (si con cabeza, manos marcan lo dicho) - **3014** -

Amiga: porque estabas juzgando (señala doctor dos) - **3015** -

Mujer: la de la madre (señala el video) - **3016** -

Doctor2: con lo del PAN y del plan (manos a un lado y a otro) - **3017** -

...

Dios (se tapa la cara con la mano) - **3018** -

Mujer: casi me meó toda (mano hacia doctor2) - **3019** -

Amiga: esto es esencial (manos arriba abajo) - **3020** -

...

Cualquier reacción (no con cabeza) - **3021** -

...

Incluso la más grosera (si con cabeza) - **3022** -

...

¿Leo que haces aquí? (abre manos y brazos) - **3023** -

Leo: no tengo a quién acudir (no con cabeza) - **3024** -

Amiga: venga, venga (mano toca la espalda) - **3025** - // Leo // no puedes seguir así (no con cabeza) - **3026** -

...

Cenamos juntas esta noche (mano a Leo) - **3027** -

Leo: si tú puedes yo encantada ↑ (no con cabeza) - **3028** -

...

No te preocupes por mi (no con cabeza) - **3029** -

Minuto 15:15 - 17:33 (Casa de Leo)

Leo: bueno (si con cabeza) - **3030** -

Amiga: díselo tú (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3031** -

Leo: eso no es ningún consuelo (no con cabeza) - **3032** -

...

Tenía que decirte algo (toca espalda de Blanca) - **3033** -

Blanca: ¿y eso qué es? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3034** -

Leo: si llama el señor esta noche (mano remarca lo dicho) - **3035** -

...

Miéntele (no con cabeza) - **3036** -

Blanca besa a su hijo - **3037** -

Hijo: ¿a qué esperas? (encoge hombros) - **3038** -

Blanca: ahora no puedo dejarla (abre brazos) - **3039** -

...

Hasta que yo vea ese contrato (levanta manos) - **3040** - no me lo creo (señala hijo) - **3041** -

Hijo: tú calla (mano de espera) - **3042** -

Blanca: como un productor te dé (si con cabeza) - **3043** -

...

Cógeme el cubo de la basura (cabeza al cubo) - **3044** -

Hijo: ¿de qué ta hablando? (mano arriba) - **3045** -

Blanca: ¿por qué no te busca a otra? (encoge hombros) - **3046** - yo hace mucho (abre brazos) - **3047** - y tengo (encoge hombros) - **3048** -

Hijo: tú eres la mejor (mano hacia Blanca) - **3049** que -

Blanca: era la mejor (cabeza atras) - **3050** - ... pero de eso ha pasado tanto tiempo (no con cabeza) - **3051** -

Minuto 18:40 - 21:47 (Redacción)

Ángel: no me roba nada (no con cabeza) - **3052** - seguimos hablando en mi despacho (señala despacho) - **3053** - /// la primera puerta (señala puerta) - **3054** -

Leo: gracias (si con cabeza) - **3055** -

...

No no gracias (no con cabeza) - **3056** -

...

Hay otra cosa (cabeza arriba) - **3057** -

Ángel: no hay problema (encoge hombros) - **3058** -

Leo: uno de esos artículos (señala papeles) - **3059** -

...

Por eso lo he dicho todo muy de carrerilla (manos abiertas palmas al interior) - **3060** -

Ángel: a mí también me gusta la literatura (si con cabeza) - **3061** -

Leo: me alegro (cabeza a un lado) - **3062** -

Ángel: ¿no le gusta la literatura? (no con cabeza) - **363** -

Leo: no creo que la literatura (no con cabeza) - **3064** -

...

No hay dolor // ni desgarro (no con cabeza) - **3065** -

Ángel: respeto su opinión (levanta cejas) - **3066** - // pero no estoy de acuerdo (no con cabeza) - **3067** -

...

Mejor (si con cabeza) - **3068** -

Leo: no quiero escribir (no con cabeza) - **3069** -

Minuto 22:46 - 28:58 (Casa de Rosa)

Leo y Rosa se besan - **3070** -

Madre: ¡mi niña! (manos abiertas) - **3071** -

Leo y madre se besan - **3072** -

Madre: regularcilla como crees que esté ↑ (cabeza arriba) - **3073** -

...

Y este Madrid (manos y mirada al cielo) - **3074** -

...

Que me pesan como costales (no con cabeza) - **3075** -

Leo: claro / debería usted salir (si con cabeza) - **3076** -

...

Se va a apoltronar (toca brazo de la madre) - **3077** -

Rosa hace si con cabeza - **3078** -

Rosa: pero si es ella la que no quiere salir (encoge hombros) - **3079** -

Madre: ¿y para qué quiero salir? (manos hacia Rosa) - **3080** -

Rosa hace si con cabeza - **3081** -

Rosa: ¿y cómo no la van a mirar? (cabeza arriba) - **3082** -

Madre: si no veo na (manos arriba) - **3083** -

...

Todo el día (abre manos) - **3084** - mano sobre mano (pone mano sobre la otra) - **3085** -

Rosa: el oculista está cansado (toca pierna del leo) - **3086** -

...

Que si se operase (señala madre) - **3087** -

Madre: tu hermana (señala a Rosa) - **3088** -

...

No quiero quirófano (manos de arriba abajo) - **3089** -

...

Mientras yo viva (señala si misma) - **3090** - no me vais (no con cabeza) - **3091** -

...

Cuando yo esté muerta (manos arriba) - **3092** -

Leo: no diga eso / eh ↑ (toca rodilla de madre y hace no con cabeza) - **3093** -

Madre: no os voy a dar mucho (no con cabeza) - **3094** -

Rosa: mírala (cabeza a madre) - **3095** - // para que vaya el oculista (manos de arriba abajo abiertas) - **3096** -

Madre: Leo (toca el brazo del Leo) - **3097** una operación es como (manos de arriba abajo) - **3098** -

Leo: tiene usted toda la razón (toca manos de madre) - **3099** -

Madre: la filósofa se va a lavabo ↑ (si con cabeza) **3100** - /// quita (manos a las piernas de Rosa) - **3101** -

Rosa: ¿has visto como está? (cabeza madre) - **3102** -

...

¡O como tengo la cabeza! (cara de sorpresa) - **3103** -

...

El mismo camino de las otras (encoge hombros y hace no con cabeza) - **3104** - // mamá lo lleva en la sangre (señala abajo) - **3105** -

Leo: aquí se ahoga (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado y mano abierta) - **3106** -

...

Tenemos su misma sangre (mano señala a Rosa y si misma) - **3107** -

Rosa: tú no has visto (cabeza arriba) - **3108** -

...

Que no calla (mano a la boca) - **3109** -

Leo: yo creo que debería llevarmela conmigo (no con cabeza) - **3110** -

Rosa: ¿cómo te la vas a llevar? (mano arriba) - **3111** -

Madre: que no estoy muy centrada (si con cabeza) - **3112** -

...

Que manos más frías ↑ (frota las manos del leo) - **3113** -

...

Ah no (no con cabeza) // esa es para museo (si con cabeza) - **3114** - **3115** -

Leo: la compré para que se la pusiera (señala madre) - **3116** -

Rosa: me da vergüenza salir a la calle con ella (cabeza madre) - **3117** -

...

Usted sí que ha salido (cabeza madre) - **3118** -

Madre: ahí como un sargento (mano de arriba abajo) - **3119** -

Rosa: si no no duerme (encoge hombros) - **3120** -

...

Así (cabeza a madre) - **3121** -

Leo: en el pueblo no puede estar sola (no con cabeza) - **3122** -

Madre: a saber como cocina esa gitana (mano arriba) - **3123** -

Leo: y no sabe cómo plancha → (no con cabeza) - **3124** -

Madre: y eso de la guerra (si con cabeza) - **3125** -

Rosa: ¿una rosquillita? (si con cabeza) - **3126** -

Leo: no gracias (no con cabeza) - **3127** -

Madre: A propósito/ tienes que darme un achuchoncillo//paraaa la contribución del pueblo → (gesto de dinero) - **3128** -

Leo: Ah sí //ahí está ↓

Madre: que el niño cumple años la semana (mano a Leo) - **3129** -

...

Que ya es un hombrecillo (si con cabeza) - **3130** -

...

Y lo que haría (cabeza arriba) - **3123** - // que cruz tengo con esa (señala Rosa) - **3132** -

Minuto 32:41 - 37:55 (Editorial)

Editora: mira, la segunda edición ya (toca caja) - **3133** -

Leo: supongo que estoy evolucionando (abre brazos) - **3134** -

Editora: quiere olvidarse (mano a leo) - **3135** -

...

¿Quién va a soñar? (encoge hombros) - **3136** -

Habla marcando con mano de arriba abajo - **3137** -

...

Al que además le gustan los negros (manos arriba) - **3138** -

¿Te has vuelto loca Leo? (abre manos encoge hombros) - **3139** -

...

Bastante realidad tenemos cada uno en nuestra casa (señala si misma) - **3140** -

...

Para los periódicos y la televisión (señala con índice Leo) - **3141** -

Leo: si no le conozco (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3142** -

Editora: o eso dice (no con cabeza) - **3143** -

...

¡Que amargo! (cara de disgusto) - **3144** -

...

Es increíble (no con cabeza) - **3145** - // la historia era tan absurda que le creí (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3146** -

...

Si claro (si con cabeza) - **3147** -

...

¿Cual? (abre manos y abre más los ojos) - **3148** -

Leo: que no puede olvidar a su mujer (no con cabeza) - **3149** -

Editora: que contrata a un asesino (si con cabeza) - **3150** -

Leo: si / ese (si con cabeza) - **3151** - // me inspire en un hecho real (no con cabeza) - **3152** -

Editora: tú nos estás tomando el pelo (cabeza a un lado) - **3153** -

Leo: no (no con cabeza) - **3154** - // siento que no os haya gustado (no con cabeza) - **3155** -

Editora: un problema muy gordo (mano arriba) - **3156** -

Editor2: te recuerdo (levanta índice derecho) - **3157** -

...

Ausencia de conciencia social (levanta índice derecho) - **3158** - / hijos ilegítimos los que quieras (mano abierta de derecha izquierda) - **3159** -

...

Pero eso sí / final feliz (si con cabeza) - **3160** -

Editora: también se especifica (si con cabeza) - **3161** - / que no podemos utilizar tú nombre real (no con cabeza) - **3162** - / tampoco ninguna foto tuya (manos de derecha izquierda palma afuera) - **3163** -

...

Hemos tragado con todo Leo (si con cabeza) - **3164** -

...

Llevas 20 años escribiendo (encoge hombros) - **3165** - // no se olvida de la noche a la mañana (cabeza a un lado) - **3166** -

Leo: aunque no esté obligada por contrato (cabeza a los papeles) - **3167** -

Editora: aunque pensándolo bien (mano la barbilla) - **3168** - un buen escandalazo (mano arriba abajo) - **3169** -

Minuto 38:57 - 42:37 (Casa amiga)

Leo: no te habría molestado si no me habría (mano hacia amiga) - **3170** -

Amiga: yo también tengo problemas (si con cabeza) - **3171** -

...

Si soy tu amiga (señala si misma) - **3172** -

Leo: no me has dado tiempo (abre brazos) - **3173** -

...

Eres la única persona (señala amiga) - **174** -

Amiga: anda ve siéntate (coge amiga por el brazo) - **3175** -

Leo: anda vamos a tomar algo (toca mano de amiga) - **3176** -

...

Te están llamando (señala teléfono) - **3177** -

Amiga: Leo es para ti (mano con teléfono hacia leo) - **3178** -

Leo señala si misma - **3179** -

Leo: aquí es como el cañón del Colorado (no con cabeza) - **3180** -

...

No te explico los detalles (no con cabeza) - **3181** -

...

No sabes cómo necesito verte (no con cabeza) - **3182** -

...

Si (si con cabeza) - **3183** -

Amiga: trata de escuchar / déjale hablar (mano de arriba abajo) - **3184** -

Leo hace si con cabeza - **3185** -

Leo: esta vez no habrá peleas (no con cabeza) - **3186** -

...

Es decirnos que nos queremos mucho (no con cabeza) - **3187** -

Minuto 43:02 - 44:37 (Casa de Leo)

Blanca: deben estar ahí (señala armario) - **3188** -

Leo: pues yo no los encuentro (no con cabeza) - **3189** - // anda búscalos tú (señala armario) - **3190** -

Blanca: si aquí no entra nadie (encoge hombros) - **3191** -

Leo: no, no me suena (no con cabeza) - **3192** -

Ángel: y lo va a dirigir Bigas Luna (encoge hombros) - **3193** -

Leo: no creo (no con cabeza) - **3194** -

...

No se me ha ocurrido (encoge hombros) - **3195** -

Ángel: yo no tengo nada en contra del plagio (mano levantada y palma afuera)  
excepto si me copian a mí (señala si mismo) - **3197** -

Leo para taxi levantando la mano - **3198** -

Minuto 45:40 - 46:18 (Redacción)

Ángel: es que no sabes cómo es (mano de arriba abajo) - **3199** -

Leo: no no puedo (no con cabeza) - **3200** -

Ángel: podrías escribir un artículo sobre ello (señala Leo) - **3201** -

Leo: si (no con cabeza) - **3202** -

Ángel: que quería estar (mano arriba) - **3203**... No de que estaba enamorada (no con mano) - **3204** -

Minuto 46:30 - 57:38 (Casa de Leo)

Leo: hoy no sé (no con cabeza) - **3205** - // ven pasado mañana (mano circular hacia adelante) - **3206** -

Blanca: no estaría mal (si con cabeza) - **3207** -

Hijo: ¿que te crees quién eres tú pa que éste todo el mundo esperándote? (mano a un lado) - **3208** -

...

A cambio pídame Usted lo que quiera (no con cabeza) - **3209** -

...

Si gracias (si con cabeza) - **3210** -

...

Y sólo falta mi madre (señala Blanca) - **3211** -

Blanca: ella ya tiene bastante (cabeza a Leo) - **3212** -

Leo: ¿tienes que llevártela al estudio? (señala Blanca) - **3213** -

Hijo: si (si con cabeza) - **3214** - // como hace tanto tiempo que no baila (señala Blanca) - **3215** -

...

Blanca: cúbralo usted con el papel (manos imitan cubrir) - **3216** -

...

Leo: yo sólo he echado el arroz (cabeza a paella) - **3217** -

...

Si (si con cabeza) - **3218** -

Paco: no te huyo (no con cabeza) - **3219** -

...

Tranquila / tranquila (mano de espera) - **3220** -

Leo: yo estoy muy tranquila (no con cabeza) - **3221** -

...

¿Quieres decirme que coño tienes que decirme? (mano hacia Paco) - **3222** -

Paco: tú (índice izquierdo hacia Leo) - **3223** -

...

Nada de gritos / nada de lágrimas (manos abiertas arriba y no con la cabeza) - **3324** -

...

No tengo un día de permiso (abre brazos y manos) - **3225** - // dentro de dos horas (señala la puerta) - **3226** -

...

Han adelantado el vuelo (abre manos y brazos) - **3227** -

Leo: no estoy hecha de metal (mano hacia adelante) - **3228** -

Paco: eres el colmo del egoísmo (no con cabeza) - **3229** -

Leo: no (no con cabeza) **3230** -

...

Porque no tienes el valor de reconocerlo ↑ (encoge hombros) - **3231** -

Paco: no (no con cabeza) - **3232** -

Leo: donde sea / como sea (abre manos y brazos) - **3233** -

...

Necesito saber si tienes (no con cabeza) - **3234** -

Paco: no / ninguna (no con cabeza) - **3235** -

Leo llora - **3236** -

Minuto 1:06:10 - 1:13:23 (Casa de Leo)

Ángel: mira por la ventana (cabeza la ventana) - **3237** -

...

No haré nada (no con cabeza) - **3238** -

Leo llora cubriéndose cara con brazo - **3239** -

Amiga: ¿donde has estado? (encoge hombros) - **3240** - /// ¿porque no me has llamado? (señala si misma) - **3241** -

...

He llamado los hospitales (mano hacia fuera se mueve marcando las palabras) - **3242** -

Leo: no grites por favor (no con cabeza) - **3243** -

Amiga: ¿no te preguntas como he entrado aquí? (abre brazos) - **3244** -

...

¿Qué hay que hacer para que te enfrentes con la realidad? (manos hacia Leo) - **3245** -

...

Pero yo que te conozco mejor (si con cabeza) - **3246** -

...

Si / ha llamado esta mañana (si con cabeza) - **3247** -

...

No podía aceptarle como paciente (no con cabeza) - **3248** -

...

Pero no (no con cabeza) - **3249** -

...

Le gustaba desahogarse (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3250** -

...

Sin saber cómo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3251** -

Leo: no (no con cabeza) - **3252** -

Rosa: LO ÚNICO QUE LE HA DICHO ES QUE NADIE EN SU CASA TIENE QUE DARLE PERMISO (mano de arriba abajo) - **3253** -

...

LLAMARLE BORRACHO (mano abierta hacia madre) - **3254** -

Madre: ¿qué le pasará? (encoge hombros) - **3355** - // ¿porqué no te vienes al pueblo? (toca el brazo de Rosa) - **3256** -

Rosa: ¿cómo me voy yo al pueblo? (mano hacia adelante) - **3257** -

Madre: ¿y cómo te voy a dejar yo aquí? (mano arriba) - **3258** -

Rosa: me va usted a volver loca (no con cabeza) - **3259** -

Madre: igualita / igualica (mano de arriba abajo)... los ojos de loca (manos abiertas se mueven de derecha izquierda con la palmas afuera y hace si con cabeza) - **3260** -

Minuto 1:13:56 - 1:16:03 (Coche)

Leo: no mamá no (no con cabeza) - **3261** -

Madre: después de dos días te parto (mano circular hacia adelante) - **3262** -

...

La niña al patio (índice a un lado) - **3263** - // sacamos la niña al patio / la niña se salvo (mano abierta arriba abajo) - **3264**

Minuto 1:16:03 - 1:22:46 (Pueblo)

Madre saluda abrazando y besando vecinas - **3265** -

Madre: ¿es por Paco verdad? (si con cabeza) - **3266** -

...

Me lo estaba figurando (mano a la frente) - **3267** -

...

Como yo (señala si misma) - **3268** -

...

Yo también estoy como vaca sin cerro (si con cabeza) - **3269** - // nosotras

tenemos que volver al lugar donde nacimos (mano de arriba abajo) - **3270** -

...

Con lo que me costó sacarte adelante (si con cabeza) - **3271** -

Leo: ah si // las últimas entregas (si con cabeza) - **3272** -

...

Me alegro (si con cabeza) - **3273** -

...

Si, yo también lo he leído (si con cabeza) - **3274** -

...

No sé (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3275** -

...

La metí en un cajón y ahí sigue (mano hacia fuera) - **3276** -

Editora: ¿y no te lo habrá robado nadie? (no con cabeza) - **3277** -

Leo: ¿a mí? ¿Quién me va a robar a mi? (encoge hombros) - **3278** -

...

La basura también se registra (si con cabeza) - **3279** -

Leo: si / eso es lo importante (si con cabeza) - **3280** -

Ángel: si / se lo di yo (si con cabeza) - **3281** -

Leo: no (no con cabeza) - **3282** - ¿porqué no me has dicho nada? (señala si misma) - **3283** -

Ángel: ya eres libre (abre mano y brazo) - **3284** -

Leo: no me gusta nada que hagas estas cosas (no con cabeza) - **3285** -

Minuto 1:23:30 - 1:27:41 (Teatro)

Leo: pedirás algo a cambio (si con cabeza) - **3286** -

Ángel: no pensaba (no con cabeza) - **3287** -

...

Te quedas más tranquila (cabeza a Leo) - **3288** -

Leo: si (si con cabeza) - **3289** - ¿y tú? (cabeza Ángel) - **3290** -

Ángel: yo lo que tú quieras (no con cabeza) - **3291** -

Leo hace no con cabeza y toca con codo Ángel - **3292** -

Leo abraza y besa Blanca - **3293** -

Blanca: nos has ayudado mucho (si con cabeza) - **3294** -

Rosa y Blanca se besan - **3295** -

Leo: acabo de llegar (mano hacia Rosa) - **3296** -

...

Directa a verla al teatro (señala a Blanca) - **3297** -

Rosa: ¡cómo has estado! (manos palma abajo hacia blanca) - **3298** -

...

¡Tu hijo por Dios! (no con cabeza) - **3299** -

Blanca: ven / ¿mira quien ha llegado? (mano y brazo de venir) - **3300** -

Minuto 1:27:41 - 1:31:02 (Calle)

Ángel: si no estás a punto de echarte a llorar (no con cabeza) - **3301** -

...

¿Tan desagradable es mi compañía? (abre brazos) - **3302** -

...

Queda tajadamente prohibido (manos abiertas arriba con palmas afuera) - **3303** -

Leo: si (si con cabeza) - **3304** -

...

No quiero recordar ese día (no con cabeza) - **3305** -

...

Venga Ángel te llevó a casa (no con cabeza) - **3306** -

...

No (no con cabeza) - **3307** -

...

No me he atrevido a subirlas a casa (no con cabeza) - **3308** -

...

Ósea que de fuerte nada (no con cabeza) - **3309** -

...

No (no con cabeza) - **3310** -

...

Sin Paco y sin alcohol (cabeza arriba abajo) - **3311** -

Minuto 1:32:05 - 1:35:07 (Casa de Leo)

Hijo: si claro (si con cabeza) - **3312** -

...

Alguna cosa sin importancia (cabeza a un lado) - **3313** -

...

Con usted dentro (cabeza abajo) - **3314** -

...

La novela esa (mano hacia Leo) - **3315** -

...

Nadie se ha enterado (encoge hombros) - **3316** -

...

Pero no (índice levantado) - **3317** -

...

Ya estaba harto ya de trabajar en los tablaos (mano arriba) - **3318** -

...

Mi madre ante todo (mano arriba) - **3319** -

Leo: si el día de la paella (si con cabeza) - **3320** -

Hijo: mi madre la quiere a usted un puñao (no con cabeza) - **3321** -

...

Tengo una deuda muy gorda (si con cabeza) - **3322** -

Leo: no hace falta Antonio (no con cabeza) - **3323** -

Hijo: ¿me voy o me quedo? (cabeza arriba) - **3324** -

Minuto 1:36:00 - 1:37:05 (Casa de Ángel)

Ángel: por eso brindaban (si con cabeza) - **3325** -

Leo: yo haré que sea Nochevieja (si con cabeza) - **3326** -

## Carne trémula

(1997)

Minuto 3:11 - 9:00 (Autobús)

Mujer: para / para (levanta manos palmas afuera) - **3327** -

Conductor: ¿está usted loca? (mano a mujer) - **3328** - // ¿no ve que podía matarla? (señala la calle) - **3329** -

...

Que no puede subir, que voy a cerrar la cochera, que no estoy de servicio (mano de la mujer a la calle por tres veces) - **3330** -

...

¿Que quiere que le haga? (mano abierta palma arriba) - **3331** -

...

Que no suba (mano y brazo hacia salida) - **3332** -

...

No me pueden hacer esto ↑ (abre brazos) váyanse (señala salida) - **3333** -

...

Pero como tengo que decirle que voy a cerrar (manos con los dedos unidos se mueven de arriba abajo) - **3334** - **3335** -

...

Que no es mío (abre brazos) - **3336** - /// ¡joder de los 30.000 conductores! (mano cerrada se mueve de arriba abajo) - **3337** -

...

Voy a dar la vuelta (señala la calle) - **3338** -

Mujer: venga / empuja / empuja (si con cabeza) - **3339** -

...

Sigue / sigue / sigue (si con cabeza) - **3340** - // muy bien / muy bien (si con cabeza) - **3341** -

Chica grita por el dolor - **3342** -

Mujer y chica se besan - **3343** -

Mujer: mira Víctor / Madrid (cabeza hacia ventanilla) - **3003 144** -

Minuto 11:06 - 13:26 (Coche policía)

Agente: ahí los tienes (cabeza hacia afuera) - **3345** -

...

Perdóname (no con cabeza) - **3346** -

...

Bueno hablamos después (si con cabeza) - **3347** - // llegaré lo antes posible (no con cabeza) - **3348** -

David: venga Sancho por favor (cabeza a un lado arriba) - **3349** -

Agente: no sé que hacer (no con cabeza) - **3350** -

David: venga Sancho joder no digas tonterías (cabeza a un lado arriba)

Agente: es la única manera en la que una mujer no te la pegue (no con cabeza) - **3352** -

...

Pero no sé quién es (no con cabeza) - **3353** -

Minuto 15:00 - 17:50 (Autobús)

Elena: te he dicho que me he olvidado (no con cabeza) - **3354** -

...

Este tío es tonto (no con cabeza) - **3355** -

...

Lo he pensado mejor / no me llames más (no con cabeza) - **3356** -

Víctor: no sé ↓/// a ningún sitio (encoge hombros) - **3357** -

Conductor: no es un hotel (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3358** -

...

Que sea pronto y ten cuidado (índice a Víctor) - **3359** -

Minuto 17:56 - 27:14 (Casa de Elena)

Elena: ¿qué coño haces aquí? (encoge hombro izquierdo y mueve cabeza hacia el mismo lado) - **3360** -

Víctor: me has abierto tú (abre brazos) - **3361** -

Elena: ¿yo? (señala si misma) - **3362** - // yo no te ha abierto (no con cabeza) - **3363** - creía que eras otra persona (mano la puerta) - **3364** -

...

¿Tú quién te has creído? (índice a Víctor tocándolo) - **3365** -

...

Largo de aquí (señala puerta) - **3366** -

Víctor: cuidado eh (índice a Elena) - **3367** - // que yo a ti no te he faltado respeto (no con índice) - **3368** -

...

Para que me des una explicación (cierra y abre la mano hacia Elena) - **3369** -

Elena hace no con cabeza - **3370** -

Víctor: ¡joder tampoco es para ponerse así! (abre brazos) - **3371** -

Elena: ¡largo de aquí! (señala puerta con la pistola) - **3372** -

...

¿Que porqué la otra vez? (mano un lado con pistola) - **3373** -

...

¿Pero de dónde has salido tú? (no con cabeza) - **3374** -

Víctor: no voy a dejarte aquí sola (mano a Elena) - **3375** - ¿por quién me tomaste? (cabeza arriba) - **776** -

Elena se toca la cabeza con dolor - **3377** -

...

Agente: yo voy delante (señala escaleras) - **3378** -

...

¿Qué esperamos a ver cómo matan? (señala delante suyo) - **3379** -

David: mira ahí tienes la puerta (cabeza a puerta) - **3380** -

...

¿Cómo vamos a entrar ahí? (acerca cabeza a agente) - **3381** -

...

Y me entregas aaa → // ¿cómo se llama? (cabeza de Elena) - **3382** -

Víctor: bueno (si con cabeza) - **3383** -

...

¿Si pero a mí que me va a pasar? (cabeza arriba) - **3384** -

David: nada (no con cabeza) - **3385** -

...

Baja la pistola (cabeza arriba) - **3386** -

...

Váyanse / váyanse (mano a las escaleras) - **3387** -

Minuto 32:00 - 37:01 (Cementerio)

Víctor: cuando venía por acá (encoge hombros) - **3388** - /// intentaba calcular  
(mano al lado de la cabeza) - **3389** -

...

Por lo menos // 1000 polvos (encoge hombros) - **3390** -

...

He conseguido la misma cantidad de dinero sin haber follado una sola vez  
(encoge hombros) - **3391** - // Mires por donde le lo mires no es justo (no con  
cabeza) - **3392** -

Pésame en el cementerio - **3393** -

Hombre: coge lo que quieras (cabeza a las flores) - **3394**... No creo que aquí al  
señor Benedetti (cabeza a la tumba) - **3395** -

Víctor: ha sido todo muy soso y muy rápido (brazo y mano arriba) - **3396** -

...

Yo estoy muy decepcionado (brazos arriba, manos abiertas, palmas afuera) - **3397**

-

...

Elena sobre todo (encoge hombro izquierdo y mueve cabeza hacia el mismo lado)  
- **3398** - // Al padre no le conocía (encoge hombros) - **3399** -

Clara: no yo no los conocía (no con cabeza) **3400** -

Víctor: no no yo me refería a David y Elena (brazo y mano la salida) - **3401** -

Clara: ah (encoge hombros) - **3402** -

...

Yo que se (no con cabeza) - **3403** -

Víctor: vamos para allá (señala dirección con brazo) - **3404** -

Clara: me he dejado el coche en una de las entradas (pulgar atrás) - **3405** -

Víctor: eso / guay (si con cabeza) - **3406** -

Minuto 37:45 - 38:08 (Casa de Víctor)

Clara: casi lo dejamos (mano a Víctor) - **3407** -

Víctor: mira / 150.000 pesetas (señala el dinero) - **3408** kilos

Clara: no / otro día me invitas (no con cabeza) - **3409** -

Víctor: que no es robado / esta es una herencia (mano arriba con dinero) - **3410** -

Clara: ¿pero qué te pasa? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3411** -

...

Otro día nos vemos (mano a Víctor) - **3412** -

...

Adiós Víctor (manos saluda palma afuera) - **3413** -

Minuto 40:10 - 40:31 (Casa de David)

Elena: no David por favor no hagas nada (no con cabeza) - **3414** -

David: no dejo que ese loco (cabeza a un lado) - **3415** - ande por ahí persiguiéndote (no con cabeza) - **3416** -

Elena: no podemos denunciarle (no con cabeza) - **3417** -

Minuto 41:19 - 48:11 (Casa de Víctor)

Víctor hace gesto de silencio a una niña, la niña responde con el mismo gesto - **3418** -

David: te parto la cabeza (no con cabeza) - **3419** -

Víctor: ¿ah si? (si con cabeza) - **3420** - // Eh (mira David de arriba abajo)  
¿cómo? (encoge hombros) - **3421** -

...

¡Gol! (mano a la televisión) - **3422** -

...

Víctor: léelo (mano al papel) - **3423** -

...

No no (no con cabeza) - **3424** - ninguno (mano arriba) - **3425** -

Señala papel - **3426** -

Clara: anti HIV / negativo (si con cabeza) - **3427** -

Víctor: bueno (encoge hombros) - **3428** -

Clara: ¿qué quiere decir? // ¿Qué es eso? (no con cabeza) - **3429** -

Minuto 49:50 - 52:06 (Jardín de infancia)

Directora: he tenido que mandar Joseba a su casa (pulgar a la puerta) - **3430** -

Elena: ¿y los niños? (cabeza arriba) - **3431** -

Directora: ha venido un voluntario (índice a Elena) - **3432** -

...

De momento sabe mucho (si con cabeza) - **3433** -

...

Y no sé tía (mano a Elena) a mi me ha dado buen rollito (se mueven los dedos de las dos manos, encoge hombros) - **3434** - **3435** -

...

Es que el pobre me ha visto tan agobia (encoge hombros y abre brazos) - **3436** -  
que se ha ofrecido a echarme una mano con los niños (señala puerta) - **3437** - /  
espero no te importe (se toca el pecho) **3438** - /// se lo están pasando PIPA (mano  
con dedos pulgar e índice cerrados de arriba abajo) - **3439** -

...

Lobo (cabeza arriba) ven / ven pa acá (mano gesto de venir) - **3440** - **3441** -

Víctor: yo no te persigo (no con cabeza) - **3442** -

...

Pues lo siento (encoge hombros) - **3443** -

Elena: ¿cuándo has estudiado tú? (cabeza a Víctor) - **3444** -

...

¿Se lo has dicho a Clemen / que has estado en la cárcel? (si con cabeza) - **3445** -

Víctor: ¿pero eso qué es? (encoge hombros) - **3446** -

Elena: Esta es una casa (si con cabeza) - **3447** - que acoge doce niños que ya han  
sufrido bastante ↓ Víctor ↓ /// No quiero (no con cabeza) - **3448** - que los  
problemas que tengamos TÚ y YO (cabeza a Víctor y abajo) - **3449** - les  
salpiquen a ellos ↓

Víctor: ya (si con cabeza) - **3450** -

...

Cuando lo escribió Moisés debería estar pensando en mí (encoge hombros) - **3451**

-

Minuto 53:25 - 55:27 (Casa del agente)

Clara: claro de baile (si con cabeza) - **3452** -

...

Se me había olvidado completamente (no con cabeza) - **3453** -

...

Vale (si con cabeza) - **3454** -

Agente hace si con cabeza - **3455** -

Agente: si lo dejaste hace siete años (mano a Clara) - **3456** -

Clara: ¿Sancho porqué no nos separamos? (no con cabeza) - **3457** -

...

¿Porqué no nos separamos? (encoge hombros) - **3458** -

Agente: tú no te separas de mi (no con cabeza) - **3459** -

...

Voy a la cocina (cabeza a la cocina) - **3460** -

Clara: y no me vuelvas a pegar (índice derecho a gente) - **3461** -

Minuto 57:15 - 1:00:59 (Oficina Elena)

Mujer: son dos meses que me debes (abre brazos y manos) - **3462** -

Directora: es la comunidad (mano hacia mujer) - **3463** -

Mujer: la italiana (mano a un lado) está forrada (mano con dedos cerrados de arriba abajo) - **3464** -

Mujer: que se estire (abre brazos y manos) - **3465** -

Directora: oye que si te dice algo de facturas (índice a chico) - **3466** -

...

Si te la busco (señala puerta) - **3467** -

...

Dame dos diítas por Dios (mano mujer) - **3468** -

Elena: ¡qué mala cara tienes! (cabeza a David) - **3469** -

...

Yo no le he admitido (no con cabeza) - **3470** -

David: no te entiendo (no con cabeza) - **3471** -

Elena: además Víctor trabaja bien (si con cabeza) - **3472** -

Víctor: me gustaría hablar contigo (si con cabeza) - **3473** -

Elena: si me importa (si con cabeza) - **3474** -

David: que tengo muy mala hostia (no con cabeza) - **3475** -

...

Antes miraba arriba / al sol / a las estrellas (mirada arriba) - **3476** -

...

Tengo que mirar al suelo (cabeza abajo) - **3477** -

Víctor: no fui yo quien te disparó (mano abierta) - **3478** - / fue Sancho (mano abierta hacia adelante) - **3479** -

David: si tú tenías la pistola (cabeza a Víctor) - **3480** -

Víctor: pero fue Sancho quien apretó mi dedo (mano abierta a David) - **3481** -

...

Y él lo sabía (si con cabeza) - **3482** -

Minuto 1:01:34 - 1:04:00 (Casa de David)

Elena: así Víctor no tendría excusas (si con cabeza) - **3483** -

David: no además no me gusta (no con cabeza) - **3484** -

...

Ven / ven (mano tendida hacia Elena) - **3485** -

...

No / no se lo he preguntado (no con cabeza) - **3486** -

...

Dice que no fue él (abre manos) - **3487** -

Elena: si él tenía la pistola no lo entiendo (no con cabeza) - **3488** -

David: yo era muy amigo de Sancho (no con cabeza) - **3489** -

...

No sé / haz lo que quieras (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3490** -

Minuto 1:04:27 - 1:06:17 (Jardín de infancia)

Víctor: te vas a enfriar (mano a Elena) - **3491** -

Elena: me imagino cómo me habrás odiado (no con cabeza) - **3492** - y como me odias todavía (si con cabeza) - **3493** -

Víctor: ¿pero cómo voy a odiarte? (abre brazos y manos) - **3494** -

Elena hace no con cabeza - **3495** -

Víctor: hasta tenía un plan (mano arriba) - **3496** - // un plan ridículo (encoge hombros y abre manos) - **3497** -

...

Y lo peor es que era verdad (abre brazos y manos) - **3498** -

...

Te quedarías colgada de mi (señala si mismo y abre brazos) - **3499** - // pero yo te abandonaré (mano hacia adelante) - **3500** -

...

Aunque me lo pidieras de rodillas (cabeza y mirada abajo) - **3501** -

Minuto 1:06:53 - 1:09:20 (Casa de Víctor)

Clara: ay / bésame (manos abiertas hacia Víctor) - **3502** -

Víctor abraza y besa Clara - **3503** -

Clara: turismo (mano arriba) - **3504** -

Víctor: bueno voy a ducharme (cabeza al baño) - **3505** -

Clara: ¿te pasa algo? (toca brazo de Víctor) - **3506** -

...

¿Y porque de pronto tienes que meterte? (abre brazos y manos arriba) - **3507** -

Víctor: no puedo ir de chulo toda la vida (señala cocinas) - **3508** -

Clara: ¿porqué no? (abre brazos y manos) - **3509** -

Víctor: ¿qué te pasa? (mano hacia Clara) - **3510** -

Minuto 1:09:27 - 1:13:22 (Jardín de infancia)

Víctor: he tenido un mogollón en casa (brazo arriba) - **3511** -

...

No te vayas (no con cabeza) - **3512** -

...

Soy yo (si con cabeza) - **3513** -

...

Si si te lo prometo (si con cabeza) - **3514** -

Minuto 1:17:00 - 1:21:15 (Casa de David)

Clara: déjame salir (cabeza la puerta) - **3515** -

Con la pistola señala a agente de apartarse - **3516** -

...

Elena: pero no volverá a ocurrir (no con cabeza) - **3517** -

...

Porque nunca miento David (no con cabeza) - **3518** -

David: eso es verdad (si con cabeza) - **3519** -

...

¿Qué pasa no te gusto? (no con cabeza) - **3520** -

Elena: no he dicho esto (no con cabeza) - **3521** -

Minuto 1:21:20 - 1:30:40 (Casa de David y casa de Víctor)

David: esta vez os habéis peleado en serio (índice a la cabeza de agente) - **3522** -

David hace si con cabeza - **3523** -

...

¿Y eso qué es? (señala herida agente) - **3524** -

...

Que no te ha dado que la espalda (mano hacia agente) - **3525** -

Agente: te manda Clara / ¿verdad? (si con cabeza) - **3526** -

David: no (no con cabeza) - **3527** -

...

Elena: no me tortures (no con cabeza) - **3528** -

...

Clara: dime tú otro modo (si con cabeza) - **3529** -

Víctor: Clara no te pertenecía (no con cabeza) - **3530** -

Minuto 1:30:44 - 1:31:56 (Taxi)

Niños saludan taxi con manos - **3531** -

Víctor: vamos a la maternidad (índice a taxista) - **3532** -

...

El partido que España - Malta (índice arriba) - **3533** -

...

Mira cómo está todo esto (señala fuera de la ventanilla) - **3534** -

## **Todo sobre mi madre**

**(1999)**

Minuto 00:09 - 02:31 (Hospital)

Enfermera en voz baja: voy a llamar (hace gesto de llamar con la mano derecha) - **3535** -

Minuto 02:32 - 02:52 (Casa de Manuela)

Manuela: por si en algún momento (señala el hijo con índice derecho) - **3536** -  
tiene que hacer la carrera

...

Hijo: preguntaste

Manuela: era una broma

Los dos se miran y luego ella baja la cabeza manteniendo fija la mirada

Hijo: ¿y tú? § (señala la madre con barbilla) - **3537** -

Manuela: § ¿yo qué? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3538** -

Hijo: ¿serías capaz de prostituirte por mí?

Manuela: ya he sido capaz de cualquier cosa por ti (coge aire y levanta la cabeza mirando a su hijo - le limpia la boca con la mano) - **3540** - // come (señala con la cabeza al plato) - **3541** -

...

Manuela: de jovencita estuve en un grupo de aficionados /// no lo hacía nada mal (cejas levantadas, sonrisa, movimiento cabeza hacia el lado mirada a la televisión) - **3542** -

...

Luego la busco (si con cabeza) - **3543** -

Minuto 5:13 - 06:34 (Cuarto de hijo)

Manuela entra en el cuarto del hijo le abraza y le besa en las mejillas (movimiento de besos de izquierda a derecha) - **3544** -

Manuela: feliz cumpleaños

Hijo: ¿ya? (mirándola) - **3545** -

Manuela: son las dos

...

Hijo: ¿como sabías que lo quería?

Manuela mueve la cabeza a la derecha encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado y sonrío - **3546** -

...

Manuela lee el libro

...

Manuela: tengo que consultarlo con Mamen ↓ / ella es la psicóloga que lleva el seminario (mueve manos como frotando y brazos apoyados sobre las piernas) - **3547** -

Hijo: Muy bien // pues consúltalo // mh ↑ (si con cabeza) - **3548** - **3549** -

Manuela: oye / creo que no me gusta nada que escribas sobre mi (no con cabeza) - **3550** -

Minuto 06:34 - 07:52 (Hospital)

Antes de salir Manuela toca el hombro y hace gesto icónico de silencio a su hijo - **3551** - **3552** -

Minuto 07:52 - 08:38 (Calle)

Manuela saluda de lejos con sonrisa y movimiento de la cabeza hacia abajo - **3553**

-

Cara de miedo, grita y lleva la mano a la boca - **3554** -

Hijo señala al conductor del coche y mueve el brazo para decirle de seguir hacia adelante

Manuela: ¡mira por dónde vas cuando cruzas la calle! (mano derecha levantada abierta casi como amenaza) - **3555** -

Manuela besa al hijo - **3556** -

Manuela coge el hijo en el hombro y le empuja hacia adelante - **3557** -

Manuela: ¿en que pensabas? (mano derecha levantada abierta) - **3558** -

...

Hijo: es que había tenido una idea

Manuela: una idea → (mira el cielo levantando la cabeza) - **3559** -

Minuto 10:30 - 12:56 (Salida del teatro)

Manuela: oye // ¿y si no sale nadie? (mano derecha de arriba abajo) - **3560** -

...

No es un asunto fácil de contar (no con cabeza) - **3561** -

...

Hijo: te equivocas /// para mí no hay regalo mejor (no con cabeza) - **3562** -

...

Manuela: entonces te lo contaré todo (suspiro y si con cabeza - no con cabeza) cuando lleguemos a casa - **3563** - **3564** -

...

Hijo besa a Manuela, ella cierra los ojos y le coge el brazo - **3565** -

Uma: taxi (levanta brazo y mano derecho para parar los) - **3566** -

Hijo corre detrás del coche la madre lo llama: ¡ESTEBAN!

Manuela: NO / NO / HIJO MÍO / HIJO MÍO (llora y hace no con la cabeza) - **3567** - **3568** -

12:57 - 16:23 (Hospital)

Manuela llora tapándose los ojos mientras los doctores le dicen del hijo - **3569** -

Minuto 16:23 - 18:36 (Tres semanas después - casa de una amiga)

Amiga: Manuela / estaba preocupada (abraza Manuela) - **3570** -

Manuela: no estaba en Argentina (no con cabeza) - **3571** - me he ido a La Coruña (mano derecha hacia arriba) - **3572** -

Amiga: ¿y para qué has ido a La Coruña? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3573** -

...

No debías haberlo hecho (no con cabeza) - **3574** -

La amiga de coge los brazos y la mueve para que reaccione y la escuche - **3575** -

18:37 - 24:04 (Barcelona)

Manuela besa y abraza Agrado - **3576** -

Farmacéutica bosteza - **3577** -

Agrado: oye / que venga pa ca (mano como para llamar) - **3578** -

Farmacéutica: no (no con cabeza) - **3579** - ¿qué quieres?

24:05 - 25:38 (Casa de Agrado)

Manuela: ¿tú no has vuelto a verla? (no con cabeza) - **3580** -

Agrado: no (no con cabeza), ni quiero // ¿que pasa? // ¿La estás buscando? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3581** -

Manuela: si (si con cabeza) - **3582** -

Agrado: Manuela // ¿por qué te fuiste de ese modo? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3523** -

...

No me vas a contar nada (no con cabeza) - **3584** -

Manuela llorando: no puedo (no con cabeza) otro día (si con cabeza) - **3585** - **3586** -

Agrado: a mi me gusta despedirme de la gente que quiero aún que sea para hincharme de llorar /// hija puta (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3587** -

Manuela: Agrado → (no con cabeza) - **3588** -

Minuto: 25:39 - 27:00 (Casa de Agrado)

Agrado: si parezco el hombre elefante (señala su cara) - **3589** -

Manuela: ¡qué exagerada! (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3590** - // si estás un poco hinchadita nada más (se toca la cara con las manos) - **3591** -

Agrado: ¡un poco hinchada / ¿dónde voy con este careto? (señala su cara) - **3592** -

...

Agrado: lo malo de esta profesión es que te tienes que estar mona por cojones y siempre a los últimos avances tecnológicos en cirugía de cosmética (señala al cielo para subrayar lo dicho) - **3593** -

Agrado: ooohhh (de dolor) - **3594** - (se señala la parte y con el mismo dedo hace no) - **3595** - **3596** -

Minuto 27:01 - 30:01 (Centro social)

Agrado: venimos a ver a esa que está con él compa / a esa / a esa (con la mano derecha pieza hacia la mujer y los dedos moviéndose palma arriba como en búsqueda de algo) - **3597** -

...

Rosa: pero ya sabéis cómo es (encoge hombros quiero dos y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3598** -

...

Agrado: pero vamos a ver // ¿dónde se han visto unas mujeres calvas? / No puedo con ellas / son unas mamarrachas (las dos manos se mueven de arriba abajo subrayando las palabras) - **3599** -

...

Pues no sé si lo mejor que me viene a mi ahora es una guerrilla (hace no con el dedo índice) - **3700** -

...

¿Quién? / ¿Eto? (señala con la mano a Manuela) - **3601** - // lo mejor (hace no rápido con la cabeza) - **3602** -

Minuto: 30:03 - 33:07 (Casa de Rosa)

Rosa saluda su madre con abrazos y besos : Hola mamá - **3603** -

Manuela da la mano a la madre de Rosa: hola / mucho gusto - **3604** -

La madre de Rosa responde estrechando la mano de Manuela.

...

Rosa: ¿sólo? (encoge hombros quiero y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3605** -

Madre: si / claro (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3606** -

Rosa: ¿y si se pierde?

Madre: pero sabe volver / no te preocupes (con la mano toca la hija en el brazos) - **3607** -

Rosa: qué pena / tenía ganas de verles

Madre: luego salimos a buscarle (mano el brazo de la hija) - **3608** - pero antes tenemos que hablar (señala la hija con índice) - **3609** -

...

Siento que mi hija la haya hecho venir para nada (mano y brazo hacia Manuela) - **3610** -

Manuela: no pasa nada (no con cabeza) **3611** -

Rosa: mamá / ponle algunos días a prueba (señala Manuela con brazos y cuerpo hacia adelante) **3612** - Manuela es enfermera (señala Manuela con la barbilla) - **3613** -

Madre: además de cocinera

Rosa: si (si con cabeza) - **3614** -

Madre: no necesito a nadie para cuidar de tu padre / me gusta hacerlo yo (mano abierta hacia la hija - mano abierta hace si misma) - **3615** -

Manuela: me parece muy bien / muchas gracias de todos modos (si con cabeza repetidos) - **3616** - **3617** -

...

¿Desde cuándo la conoces? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3618** -

...

Madre: ese viaje es un suicidio / más bien un parricidio (mano derecha con pulgar e índice unidos de arriba abajo) - **3619** -

...

Madre: eso es / cualquier puta y cualquier salvadoreño son más importante que tu padre y que tu madre (señala hacia la otra habitación donde esta Manuela) - **3620** -

-

Minuto: 33:08 - 34:48 (bar)

Rosa: siento mucho lo de mi madre Manuela (tocándole brazo con la mano) - **3621** -

Manuela hace si con la cabeza - **3622** -

Minuto: 34:57 - 39:56 (Teatro)

Uma: si me dijo que me esperaba en su camerino (abre manos y brazos y hace no con la cabeza) - **3623** -

...

Llevamos sólo dos semanas / no puede hacerme esto (no con cabeza y se tapa la boca con la mano) - **3624** -

...

Me parece que esta ahí (señala con la mano consideró al lugar) **3625** -

Manuela toca la espalda de Nina para llamar su atención - **3626** -

Manuela: oye Nina / Uma esta ahí / te está esperando (señala el coche con la barbilla) - **3627** -

Nina: ¿tú quién coño eres?

Manuela levanta brazo e señala con índice a Uma en el coche - **3628** -

Minuto: 39:58 - 42:50 (Casa de Manuela)

Manuela: yo no soy puta // me han punteado mucho en la vida pero nunca he sido puta (no con dedo índice de la mano izquierda y no con la cabeza) - **3629** -

Rosa: ¿y por qué me mentiste? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3630** -

...

No me encuentro bien Manuela / no puedo viajar así (no con cabeza) - **3631** -

Manuela: ¿y para qué quieres instalarte aquí? (encoge hombros y hace no con cabeza) - **3632** -

...

El padre puede echarle una mano / no ↑(abre manos y brazos) - **3633** -

Rosa: el padre / Dios sabrá dónde estará el padre (espalda erecta y si con la cabeza) - **3634** -

Manuela: pero tú sabrás quién es / supongo (encoge hombros) - **3635** -

...

Manuela: preocupada / no me extraña (no con cabeza) - **3636** -

Rosa: hoy he manchado / esta mañana

Manuela: ¿has ido el médico? (mueve cabeza hacia un lado) - **3637** -

Rosa hace no con la cabeza - **3638** -

Minuto: 42. 51 - 44:00 (Teatro)

Uma: gracias por lo de anoche (no con cabeza) - **3639** -

...

¿Cómo te llamabas?

Manuela: Manuela

Uma: Manuela (si con cabeza) - **3640** -

...

Necesito un asistente personal / alguien en quien pueda confiar (no con cabeza) - **3641** -

Manuela: tú no me conoces (no con cabeza) - **3642** -

...

Uma: Nina odia todo el mundo (abre manos y brazos) - **3643** -

...

Estupendo (junta las manos uniendo las palmas) - **3644** -

Minuto: 44:01 - 48:06 (Hospital)

Manuela: las mujeres hacemos cualquier cosa con tal de no estar solas (suspiro y mira hacia arriba) - **3645** -

Rosa: las mujeres somos más tolerantes y eso es bueno (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3646** -

Manuela: somos gilipollas y un poco bolleras (si con cabeza) - **3647** -

...

Mi amiga y su marido (barbilla arriba) se montaron un chiringuito aquí mismo (señala con brazo y índice fuera de la ventana) en la Barceloneta - **3648** - **3349** -

...

¿Cómo se puede ser machista con semejante par de tetas? (encoge hombros) - **3650** -

Doctor: échense en la camilla (señala la camilla con el bolígrafo) - **3651** -

...

Manuela: Rosa oye (la coge de un brazo) - **3652** - / tú estas pidiendo que yo sea tu madre y no tienes derecho // tú tienes una madre aún que no te guste // a los padres no los elegimos / son los que son (manos abiertas, brazos que se van alejando del cuerpo) - **3653** -

Rosa se queda callada mirando al suelo - **3654** -

Manuela la abrazan, le pone las manos en la cara: Rosa no me hagas chantaje / por favor - **3655** -

Minuto: 49:22 - 54:20 (Teatro)

Manuela: se mentir muy bien (si con cabeza) - **3656** -

Uma se mueve sin dirección por los nervios - **3657** -

Manuela: Rosa (abrazo y besos) - **3658** -

...

No sabes cómo fue (no con la cabeza, le toca el brazo con la mano) - **3659** - **3660**

-

Rosa: me llamó el Agrado para decírmelo

Manuela: debe haber llamado a media Barcelona (mano levantada, palmas hacia fuera que se mueve en horizontal) - **3661** -

...

Repetiremos los análisis (no con cabeza) - **3662** -

...

¿Pero cómo se te ocurrió follar con Lola? // ¿No sabes que se pincha desde hace 15 años? (tira papel al suelo, levanta manos hacia Rosa, dobla las piernas para acercarse estando sentada) - **3663** - // ¿En qué mundo crees que vives Rosa? (mano y cabeza al estilo) - **3664** - // ¿En qué mundo? (mano hacia Rosa) - **3665** -

...

...

¿Has hablado con tu madre? (barbilla arriba a señalar Rosa)

Rosa: no (hace no con cabeza) - **3667** -

Rosa llora - **3668** -

Manuela la abraza: ahora vamos por tus cosas y te instalas aquí - **3670** -

Rosa: gracias (llorando las dos) - **3669** -

Minuto 54:21 - 56:43 (Teatro)

Nina: aquí llega la mosquita muerta (señalando con brazo y mano a Manuela) - **3671** -

...

Eres igualita que Harrington y tú te aprendiste el texto de memoria a propósito (señala a Manuela con cigarrillo en la mano)

Es que es imposible aprendérselo sólo oyéndolo por los altavoces (brazo arriba con fuerza) - **3672** - **3673**

...

Sí / que casualidad (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3674** -

...

¿Quieres decir que llegaste aquí también por casualidad? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3775** -

Manuela: no / no fue casualidad (no con cabeza) - **3676** -

Manuela cuenta su historia.

Minuto 56:44 - 1:04:08 (Casa de Manuela)

Manuela: tú vete a descansar un rato Rosa (señala la habitación) - **3677** -

Uma: ¿que le pasa exactamente? (mueve mano arriba con cigarro) - **3678** -

Manuela: ¡oy como no se me había ocurrido antes! (tapa la boca con la mano) - **3779** // Agrado podría ocupar mi puesto (abre mano y brazo y su el hombro) - **3180** -

Rosa: claro (tocando Manuela con la mano) - **3681** -

Uma: ¿Agrado es la que no querías abrirle la puerta? (señala la puerta con la mano con cigarro) - **3682** -

Suenan a la puerta y Manuela señala la puerta con la mano derecha y se levanta para abrir - **3683** -

Manuela: anda entra (con el brazo hace movimiento de invitación a pasar) - **3784** -

...

¿Y eso? (encoge los hombros) - **3685** -

...

Gracias / venga / entra (mismo movimiento de invitación entrar) - **3686** -

...

Agrado: pero bueno / que sorpresa // tres chicas solas en una habitación (mano se mueve de arriba abajo con pulgar e índice unidos) - **3687** -

...

Manuela comenta a Agrado del trabajo. Con la cabeza sigue ritmo de las palabras.

Uma: gracias Manuela pero yo no creo (no con la cabeza) - **3688** -

Manuela: ponla prueba por unos días (si con cabeza) - **3689** - no es tan bruta como parece (no con cabeza) - **3690** -

Agrado: si que lo so Uma / y mucho /// ahora por ejemplo no me estoy enterando de na (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3691** -

...

Manuela: venga vamos a beber (abre manos de arriba abajo) - **3692** - // así hablamos un poquito (manos abiertas con dedos que se mueve rápido) - **3693** -

...

Rosa: es que te quieren encajatar a Uma (con la barbilla señala actriz) - **3694** -

...

Uma: soy muy ecléctica (mano izquierda hacia afuera) - **3695** -

...

Manuela: ahí / recto (señala con brazo y mano la dirección) - **3696** -

Uma pasa delante de Agrado y con una mano le toca pidiéndole perdón - **3697** -

Agrado se sienta al lado de Manuela y le pega con la mano en la pierna para decirle de dejarle sitio - **3698** -

...

Agrado: ¿qué es lo que está pasando en esta casa? (mano hacia fuera) - **3699** -

...

Rosa: no le digas nada (golpea con la mano al brazo de Manuela), que esta no es capaz de tener la boca cerrada (señala Agrado) - **3700** - **3701** -

Agrado: yo sé muy bien cómo tener la boca cerrada (señala si misma) - **3702** -

...

Pero si soy un modelo de discreción // hasta cuando me estoy comiendo una poya se ser discreta (manos cerradas con los dedos unidos que siguen el ritmo de las palabras) - **3703** -

...

Uma: el tiempo que hace que no me como yo una poya ↑(risas de las tres tapándose la boca con la mano) - **3704** -

...

Agrado: hay que cogerme el punto (abre manos hacia fuera) - **3705** -

Agrado hace gesto a Manuela de entendimiento - **3706** -

...

Agrado: luego dejé el camión y me hice puta (señala antes a un lado y luego al otro como para referirse al tiempo pasado y presente) - **3707** -

Minuto 1:04:09 - 1:06:48 (Camerino)

Agrado: yo sé que cuando eres joven // bueno / tampoco eres una niña (no con cabeza) - **3708** - esas cosas no tienen valor // pero / eres mona (señala la puerta donde esta ella) - **3709** - / proporcionaita (dibuja cuerpo con las manos en el aire) - **3710** - / chiquitina (dibuja de nuevo como para enseñar la medida) - **3711** - pero mona (de nuevo señalándola) - **3712** - **3713** -

Minuto 1:06:49 - 1:09:52 (Camerino)

Agrado: que aquí no le entra en la cabeza a nadie que estoy jubilada (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3714** -

...

Qué obsesión le tenéis los de la compañía a mi poya↑ // c omo si fuera la única ↑ (levanta manos de izquierda arriba) - **3715** - ¿que tú no tienes poya? (señala con la barbilla Mario) - **3716** -

Mario: si (si con cabeza) - **3717** -

Agrado: ¿y te va la gente pidiendo por la calle que le coma la poya? (señala con la barbilla hacia otra dirección como si fuera la calle) - **3718** - ¿porqué tú tengas poya? Mario cierra los labios y retrae la barbilla - **3719** -

Agrado: ¿a qué no? (no con la cabeza) - **3720** -

Mario: no (no con cabeza) - **3721** -

Agrado: ¿entonces? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3722** -

...

Pues mira te voy a comer la poya (le toca el brazo con la mano) - **3723** -

Minuto 1:09:53 - 1:13:04 (Casa de Manuela)

Madre: ¿dónde esta?

Manuela señala con brazo y dedos: ahí / en la habitación - **3724** - (toca el brazo de madre con la mano como para acompañarla) - **3725** -

...

Rosa: lo que quiero decir es que no me lo pongas más difícil (no con cabeza) - **3726** - (si con cabeza) - **3727** -

Madre hace si con la cabeza - **3728** -

...

Madre: si necesita el dinero me lo pide... si... por favor tenme informada (señala con la mano a Manuela y hace si con cabeza) - **3729** - **3730** -

...

Manuela llora llevándose las dos manos a la cara tapándose los ojos - **3731** -

Minuto 1:13:05 - 1:15:26 (Teatro)

Agrado: Por causa ajena a su voluta / toda la actrices (manos abiertas) que diariamente triunfan sobre este escenario (señala escenario) / hoy no pueden estar aquí / pobrecillas (cabeza a un lado) / así que se suspende la función (brazos abiertos al lado del cuerpo) // a lo que quieran se les devolverá el dinero de la entrada (movimiento manos de arriba abajo) / pero a lo que no tengan nada mejo que hace (Manos abiertas) / y para una vez (manos hacia sí misma) que veni al teatro (encoge hombros) / es una pena que os vaiai (encoge hombros y mueve cabeza de arriba abajo)

Agrado en el escenario. Mueve mucho las manos hacia fuera. - **3732** -

Agrado: yo prometo entreteneros contando la historia de mi vida (abre la camiseta y se señala a si misma tocándose el hombro)

(5 »)

Si los aburro hagan como que roncan así grrrrrrr (cabeza hacia arriba) / yo (dos manos hacia ella) - **3734** - me cojo enseguida y para nada (dos manos hacia fuera) - **3735** - herís mi sensibilidad / de verdad (si con cabeza y manos hacia ella) - **3736** -

...

Me llama la Agrado porque toda mi vida (manos abiertas paralela se mueven a representar el tiempo pasa) - **3737** - sólo he pretendido hacer la vida agradable a los demás

...

Además de agradable soy muy auténtica (dedo índice izquierdo se mueve arriba hacia la cabeza y mirada abajo con ojos cerrados) - **3738**

Minuto 1:15:25 - 1:19:16 (Taxi)

Manuela: ¿pero no habíamos quedado con tu madre en el hospital?

Rosa: mh (si con cabeza) - **3739** -

...

Manuela: bueno (si con cabeza) - **3740** -

Hablando en el hospital hacen si y no muchas veces con la cabeza - **3741** -

Minuto 1: 19:17 - 1:22:15 (Cementerio)

Lola: ¿lo has tenido? (baja cabeza) - **3742** -

Manuela: no puedes verle (no con cabeza) - **3743** -

Lola: aunque sea de lejos / no me verá / Manuela es lo último que te pidió (no con cabeza) - **3744** -

Manuela: no puedes verle (no con cabeza) - **3745** -

...

Lo siento / lo siento (no con cabeza) - **3746** -

Minuto 1:22:16 - 1:24:06 (Casa de Rosa)

Manuela entrando señala hacia arriba con la mano: el niño - **3747** -

Minuto 1:24:27 - 1:30:16 (Teatro)

Manuela: no pienses en eso Rosa (no con cabeza) - **3748** -

Minuto 1:30:17 - 1 32:19 (dos años después - camerino)

Besos y abrazos entre Manuela, Uma y Agrado - **3749** -

Manuela contesta las preguntas usando siempre movimientos de si con cabeza - **3750** -

...

Agrado: Nina se casó (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **3751** - // vive en un pueblo y tiene un niño gordo / horroroso / feísimo (encoge hombro izquierdo y mueve cabeza hacia el mismo lado) - **3752** -

**Hable con ella**

**(2001)**

Min. 00:30 – 1:32 (Teatro: Danza, ballet Café Müller)

Las bailarinas imitan el sentimiento del dolor con movimientos de los brazos y con los ojos cerrados.

Min. 1:33 – 1:38 (Público: Marco y Benigno)

Los dos no hablan, miran el escenario y sus caras expresan tristeza (frente arrugada, rincones externos de los ojos bajos, labios cerrados) - **3753** -

Min. 2:49 – 2:59 (Público: Marco y Benigno)

Expresiones de tristeza y duelo en las caras de los dos. Marco llora. - **3754** -

Min. 3:17 – 4:30 (Clínica El Bosque. Benigno con Alicia)

Benigno cuenta el ballet a Alicia mientras le lima las uñas y le echa crema de manos. - **3755** - Es un monólogo porque ella no reacciona pero él se porta como si ella pudiera escucharlo. Al min. 4:00 expresiones típicas de la cara de quien esta recordando algo bonito e impactante a la vez. - **3756** -

Benigno: A mi lado había un hombre de más de 40 años // guapo // que lloró varias veces // de emoción // (coge aire con ruido y boca abierta) - **3757** - la verdad es que no era para menos (abre más los ojos, sube las cejas, mueve la cabeza de izquierda a derecha) - **3758** -// que bonito // buff → (Sonido paralingüístico, mejillas hinchadas para dejar salir el aire de una vez, parpadeo de ojos).

Con una sonrisa dice: Te he traído una sorpresa. -**3759** -

Se levanta. Abre el armario, una bolsa con cremallera. Saca una foto y dándose la vuelta se cubre la boca con la foto para no dejar ver la sonrisa de expectación de quien esta haciendo una sorpresa. – **3760** - Se acerca a la cama y le enseña la foto acercándola a su cara y le lee la dedicatoria. Todo como si ella pudiera realmente interaccionar con él.

Min. 4: 31 – 6:05 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Rosa lavan la chica)

Benigno : Ándale le ha venido el período § (expresión entre sorpresa y preocupación, ojos ligeramente más abiertos) – **3761** -

Rosa: § Pues se le ha adelantao (la preocupación es perceptible solo a través del tono de la voz) -**3762** -

Benigno: Si

Lavan la chica, hacen la cama y la visten. Sólo se puede oír música de fondo y el ruido de los tejidos de las sábanas.

Min. 6:06 – 6:59 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Matilde)

Entra Matilde se acerca a la cama de Alicia y habla con Benigno.

Matilde: Benigno // ¿te importa quedarte esta noche? // Es que mi hermana no se puede quedar con los niños y no tengo adonde dejarlos (encoge los hombros, acentuando el movimiento hacia arriba del hombro izquierdo, baja la cabeza rápidamente por el lado izquierdo) – **3763** -

Benigno: ¿Y por qué has venido? (abre manos y brazos hacia fuera) – **3764** -  
¡Haberme llamado mujer! (sube levemente brazo derecho hacia arriba) – **3765** -

Benigno mueve el termómetro para bajar la temperatura, lo pasa a Matilde y sin decir nada mueve la cabeza con una rápida subida de la barbilla señalando la mesita de noche donde tiene que ponerlo – **3766** -

...

Matilde: Y que decida → § (encoge los hombros, acentuando el movimiento hacia arriba del hombro izquierdo + baja la cabeza rápidamente hacia el lado izquierdo) – **3767** -

Benigno: § Tú no tienes la culpa que te haya dejado colgada tu marido con tres niños (mirada fija hacia ella + brazo y mano indicándola) – **3768** - // TÚ vienes las noches que puedas (se acerca a la mujer con el cuerpo y movimiento rápido del brazo hacia ella) – **3769** - // y las que no → // pues me quedo yo // (mueve el bolígrafo que tiene en la mano como para subrayar sus palabras. Matilde no lo mira) -**3770** - si entre los dos nos apañamos ↓ (con el bolígrafo señala a Alicia y a sí mismo con rapidez). -**3771** -

Min. 7:00 – 7:09 (Clínica, cuarto de Alicia. Segunda parte de la conversación entre Benigno y Matilde. Otro tema.)

Matilde: Es que he visto que le has quitado la nutrición integral (con la barbilla levantada señala la nutrición) -**3772** -

Benigno: Si / es que no la tolera muy bien (mueve la cabeza de izquierda a derecha) -**3773** -

...

Benigno: Sí (mueve cabeza de arriba abajo) – **3774** - // Ahora venga/¡vete! (movimiento rápido cabeza a indicar la puerta) – **3775** - // Venga/ y ÀNIMO // [ Venga ] (cabeza de nuevo para indicar la puerta) – **3776** -

Matilde:

[ Gracias ]

Min. 7:10 – 8:44 (Casa de Marco. Él hace deporte y mira un programa en la televisión)

Min. 8:45 – 9:06 (Casa de Marco. É habla por teléfono)

Marco: Pues muy bien (abre más los ojos, sube cejas, mueve cabeza hacia adelante en expresión de satisfacción por algo bonito que le están comunicando) – **3777** -

Min. 9:07 – 11:04 (Plaza de Toros. Lydia toreando. Música.)

Min. 11:05 – 12:15 (Salón de fiesta. Lydia, Agente del Niño de Valencia y Marco)

Lydia al Agente: Yo no pienso darle ninguna preocupación (mueve cabeza de izquierda a derecha, encoje hombro izquierdo y baja la cabeza por el lado izquierdo, abre más los ojos, sube las cejas) – **3778** -

...

Lydia a Marco: Si me lleva a Madrid podríamos hablar por el camino (mueve cabeza de arriba abajo) -**3779** -

Marco: Por mi encantado (Mueve cabeza de izquierda a derecha como decir que no hay problema) -**3780** -

Min. 12:06 – 13:20 (Lydia y Marco en el coche de Marco)

Ella cuenta toda la historia de su padre y lo hace como si fuera un recuerdo triste y lleno de melancolía. Aún no denegando nada muchas veces subraya lo dicho con movimientos de la cabeza de izquierda a derecha acompañados por una expresión de tristeza en la cara. -**3781** -

....

Lydia: ¿Entonces que hace aquí? (encoje el hombro izquierdo y baja la cabeza por el mismo lado. La mirada baja y sube como a recorrer el cuerpo de Marco. El tono es rabioso.) – **3782** -

Min. 13:36 – 16:58 (Lydia entra en su casa. Marco se va en el coche.)

Se oyen gritos de Lydia y se ve la misma salir corriendo de su casa hacia el coche da Marco. – **3783** - Explica a Marco que en su casa hay una culebra. Marco baja del coche. Ella tiene una cara de puro sufrimiento y de miedo. Besa la medalla que tiene al cuello. – **3784** - Marco en la casa de Lydia mata la culebra y llora. – **3785** - Sale da la casa, se dirige hacia su coche mientras Lydia lo mira por el espejo retrovisor. Se dirigen hacia el hotel.

En el hotel, en la habitación de Lydia.

Lydia: Después de lo que has hecho por mi me sabe mal decirte que no a lo del reportaje (mueve cabeza de izquierda a derecha) -**3786** -

Marco acercándose a ella: Consúltelo con la almohada (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3787** - // mañana la llamo y me dice lo que haya decidido (mueve cabeza de arriba abajo) – **3788** - **3789** -

...

Marco: ¿Quiere que me quede? // puedo estar en el sofá // no sería la primera vez. (mueve la cabeza de izquierda a derecha) - **3790** -

Lydia: No (mueve la cabeza de izquierda a derecha) - **3791** - // tengo que aprender a estar sola (mueve cabeza de arriba abajo) – **3792** -

Min. 16:59 – 18:00 (Casa de Benigno. Su habitación.)

Suena el despertador. Benigno lo apaga. Va a la clínica. Entra en el cuarto de Alicia. Saluda las enfermeras.

Benigno: ¿Estáis lavándole el pelo?

Matilde: ¿Tú que crees? (mueve la barbilla hacia arriba indicándole a él) - **3793** -

Benigno: Anda // trae / que sigo yo (abre y cierra la mano derecha tendiendo el brazo hacia el instrumento para lavar el pelo que está usando Matilde.) - **3794** -

Min.18:01 – 18:35 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Rosa)

Rosa: Después de cuatro años en coma sería un milagro / Benigno (cabeza abajo con mirada arriba mirándole a él y moviéndose de izquierda a derecha) - **3795** -

Benigno: Pues / yo creo en los milagros (mueve cabeza de arriba abajo) – **3796** - y tú deberías creer también (señala con cabeza y mano a Rosa) -**3797** -

Rosa: ¿Por qué yo? (encoje los hombros y mira fijamente a Benigno) – **3798** -

....

Rosa hace una expresión de incredulidad: cejas arriba, ojos semicerrados, boca con labios muy cerrados, baja la mirada y la cabeza a la vez – **3799** -

....

Rosa: ¡Qué calor / por Dios! (mueve cabeza de izquierda a derecha respirando con afán) - **3800** -

Min. 18:36 – 18:50 (Hotel. Habitación de Lydia)

Lydia se está duchando y suena el teléfono.

Lydia: ¡Pues / claro! (encoje hombro derecho y baja la cabeza por el mismo lado, sonrisa) – **3801** -

Min. 18:51 – 19:31 (Lydia y Marco por la calle)

Lydia: No / no quiero nada de esa casa // pensarás que estoy loca (mueve continuamente la cabeza de izquierda a derecha) – **3802** -

Min. 19:31 – 20:27 (Lydia y Marco en el coche)

Lydia: Marco tenemos que hablar después de la corrida

Marco: Si llevamos una hora hablando

Lydia: Tú ↓ (barbilla hacia arriba indicándole a él) – **3803** -// Yo no ↓ (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3804** -

Min. 20:28 – 22:36 (Casa de la prima de Lydia)

Prima: Los propios curas // es horroroso (mueve la cabeza de izquierda a derecha, mirada fija) – **3805** -// si ya no se puede confiar en nadie /// ¡qué baje Dios y lo vea! (brazos abiertos, manos con palmas hacia arriba, cara de disgusto, movimiento de cabeza de izquierda a derecha) – **3806** -

....

Prima: ¿Ah si? (cejas arriba, ojos más abiertos) // espantoso (mueve cabeza de izquierda a derecha) - **3807** - // y yo que los misioneros los tenía mistificados (mueve la cabeza de arriba abajo) - **3808** -

Visten a Lydia de torera.

Min. 22:37 – 24:40 (Corrida)

Antes de que Lydia entre un hombre le toca el hombro con la mano como para deseársela suerte, no se oye lo que dice. – **3809** - A la advertencia de “Va toro” Lydia responde con un movimiento muy rápido de la cabeza de arriba abajo. – **3810** -

Min. 24:45 – 25:11 (Hospital. Hermana y otros familiares)

Familiar a la Hermana: Venga mujer /// venga (le acaricia el hombro, voz muy baja)

Niño: ¿Cómo está? (mueve la barbilla hacia arriba) - **3811** -

Hermana llorando: Está muy malita (mueve cabeza de izquierda a derecha) - **3812** - // ya se habrá quedado tranquilo mi padre // la niña no / la niña no (mueve la mano derecha hacia delante de forma casi circular para evidenciar la repetición) – **3813** - / no nos cansábamos de decírselo mi madre y yo

Min. 25:19 – 27:13 (3 semanas después. Clínica. Cuarto de Lydia. Enfermera y Marco)

Enfermera: Con todo lo que tiene / las heridas / la traqueo → (señala con la mano el cuerpo de Lydia) - **3814** -

...

Enfermera: Voy a por un jarrón (tiende los brazos y las manos hacia el ramo de flores) – **3815** -

Min. 27:16 – 28:08 (Clínica. Pasillo. Marco y el Niño de Valencia)

Marco: Hacía mucho tiempo que Lydia no hablaba de ti (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3816** -

Min. 28:20 – 32:56 (Fiesta. Música de Caetano Veloso)

Marco escucha la música y empieza a llorar. Se aleja un poco, Lydia lo sigue y lo abraza de la espalda.

Min.32:57 – 34:04 (Clínica. Marco anda por los pasillos)

Marco mira en la habitación de Alicia. Abre mucho los ojos y sube las cejas al ver Alicia abrir los ojos.

Min. 34:06 – 35:37 (Clínica. Marco y el Doctor)

Doctor: ¿Qué tal? ¿Cómo ha pasado la noche? (barbilla arriba) – **3817** -

Marco: ¡Off! (signo paralingüístico, cabeza abajo, labios hacia fuera)

Doctor: Te invito a un café (con la mano toca el brazo de Marco como para darle la dirección del movimiento) – **3818** -

....

Marco: Esto significa que si hay esperanza (ojos más abiertos y cejas arriba) – **3819** -

Doctor: No (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3820** - // insisto // científicamente no// esto si usted lo cree / yo no soy quien para quitárselo (encoje los hombros y mueve cabeza de izquierda a derecha) - **3821** -

Min. 35:44 – 57:18 (Clínica. Marco y Benigno)

Marco ojea la habitación de Alicia volviendo a pasar por ahí. Benigno lo ve.

Benigno: Entre (mueve la mano izquierda abriéndola y cerrándola con la palma hacia arriba) – **3822** -

Marco baja la cabeza pero mantiene la mirada hacia Benigno y sube las cejas como para decir ¿Yo? – **3823** -

...

Los dos se presentan dándose las manos con dos tirones. -**3824** –

Benigno: Ella es Alicia (señala a la chica) – **3825** - // Yo a usted la conozco (señala con el dedo índice a Marco. El movimiento es rápido.) – **3826** -

Marco: ¿Ha leído algo mío?

Benigno: Nonono (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3827** - / por casualidad (encoje hombros) – **3828** -

...

Marco: Me tengo que ir

Benigno: ¿Tan pronto? // ¡Pero si no hemos hablado de nada! (encoje hombro derecho y baja la cabeza por el lado derecho) – **3829** -

Benigno: ¿Volverá esta tarde? (tocando el hombro de Marco) – **3830** -

Marco: Si

Benigno: Pues venga a vernos / eh ↑ (dedo índice de arriba abajo hacia Marco) – **3831** - // yo no me muevo de aquí y también me paso muchas noches (se toca

índice con índice como contando lo que dice) – **3832** - // soy el más veterano de la planta (índice hacia arriba , cabeza baja hacia un lado) - **3833** - // puede contar conmigo para lo que quiera (abre brazos y manos, sonrisa) – **3834** -

37:18 – 38:58 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y padre de Alicia.)

Benigno: Señor Roncero (barbilla hacia arriba) – **3835** -

Padre: Buenos Días

Benigno: Buenos Días

....

Padre: Sigue con lo que estás haciendo (señala con la mano el masaje que está haciendo Benigno) – **3836** -

...

Padre: Es por eso por lo que viniste a verme

Benigno: Pues /// ahora no me acuerdo → (risa) – **3837** - /// pero supongo (encoje hombro izquierdo y baja la cabeza hacia el mismo lado, mueve cabeza de arriba abajo) – **3838** -

Min. 38:59 – 39:38 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Rosa)

Rosa: ¿Ha estado el padre no?

Benigno: Si // y me ha preguntado que si soy maricón §

Rosa: § ¡No doy! (abre mucho los ojos, cejas levantadas, boca semi abierta) – **3839** -

Benigno responde con un movimiento de la cabeza de arriba abajo, con ojos más abiertos y cejas levantadas. – **3840** -

Benigno: Bueno (encoje hombro y baja la cabeza hacia el mismo lado) – 3841 - /// ha utilizado la fórmula americana que es más fina

...

Benigno: pero bueno // ¿cómo se atreve a preguntarme si me gustan los hombres o las mujeres? (encoje hombro y baja la cabeza hacia el mismo lado) – **3842** - // ¿A qué le importa?

Rosa: Pues mira // a mi me alegra de saberlo – **3843** -(encoje hombro y baja la cabeza hacia el mismo lado)

...

Rosa: No / no // es que llevas razón (encoje hombro y baja la cabeza hacia el mismo lado) – **3844** -

Min. 39:39 – 42:20 (Clínica. Balcón de la habitación de Alicia. Catarina, Alicia y Benigno)

Catarina: Se llama trincheras / es sobre la primera guerra mundial (levanta índice mano derecha) – **3845** - // PROBLEMA ↑ //hacen falta muchos chicos /muchos bailarines//porque claro (encoge los hombros) – **3846** - / en la guerra hay muchos soldados

...

Catarina: En el balet cuando se muere un soldado (mano derecha con la palma abajo con movimiento lento de izquierda a derecha) – **3847** - //emerge de su cuerpo (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba) – **3848** - //su alma/ su fantasma (la mano se queda abierta)

...

Tutú largo / blanco (con la mano señala la forma del tutú) – **3849** -

Benigno: ¡Qué bonito!↑ / A Alicia le está encantando (señala con el dedo índice a Alicia + mueve cabeza de arriba abajo) – **3850** -

...

Catarina: Es bonito porque/ de la muerte emerge la vida / de lo masculino emerge lo femenino (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba) – **3851** -

Benigno: Claro (Mueve cabeza de arriba abajo) – **3852** -

Catarina: De lo terreno emerge [looo] → (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba)

Benigno: [Lo] – **3853** - ( 4») Playa § (imita movimiento de la mano de Catarina) – **3854** - **3855** -

Catarina: § Noooo //De lo terreno emerge → (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con movimiento del brazo hacia arriba) -**3856** - **3857** -

Benigno: Loooo ( 4») Agua § (imita el movimiento de la mano de Catarina) - **3858** – **3859** -

Catarina: § Noooo // Lo ETÉREA ↑ (la mano derecha cerrada formando un saco con las yemas que poco a poco se van abriendo con un movimiento del brazo hacia arriba) - **3860** -

Benigno: Aaaaahh → (repite muchas veces el movimiento de la cabeza de arriba y abajo) - **3861** -

Catarina repite la descripción del ballet con los mismos movimientos de las manos. – **3862** -

...

Es segunda guerra mundial ma no importa (mano y brazo se levantan un poco y se mueven de izquierda a derecha) – **3863** -

Benigno: ¡Qué es que va a importar! (levanta brazo rápidamente) – **3864** - // Alicia se acuerda perfectamente además (señala Alicia con el índice) – **3865** -

Catarina se despide de Alicia besándole las mejillas y usando expresiones de saludo en varia lenguas. – **3866** -

Benigno: y usted cuídense también Catarina / aunque está guapísima /// hay que hacer trincheras (índice rápidamente levantado hacia Catarina) – **3867** -

Catarina: Lo haré ↓ (mueve cabeza de arriba abajo) // cuidala ↓ - **3868** -

Benigno: Si /claro

Min. 42:21 – 43:28 (Clínica. Balcón de la habitación de Alicia. Benigno, Alicia y Marco)

Benigno enseña a Alicia fotos de una revista de muebles, hablándole de la casa que tendrán un día juntos. Entra Marco en la habitación. Los dos comunican por unos minutos a través de la ventana (obstáculo transparente).- **3871** - Suben el tono de la voz y Benigno imita con la mano izquierda la frase “Entre y cierre / por favor” que pronuncia en voz alta. – **3870** -

Marco saliendo al balcón: Hola Benigno (Sube las cejas) – **3871** -

Benigno: Siéntense (señalando con la mano un asiento) – **3872** - // estábamos aquí tomando un poco el aire (mirando hacia el cielo) – **3873** - / leyendo unas revistas (señala las revistas con la mano) – **3874** -

Los dos se sientan y Benigno respira profundamente tocándose las piernas como un gesto para llenar el silencio embarazoso. – **3875** -

Marco: Oye / ¿quién es esa mujer que acaba de salir?

Benigno: Catarina (mueve cabeza de arriba abajo) – **3876** - // la profesora de Alicia (señala con la mano izquierda Alicia) – **3877** -

Marco: ¿La profesora?

Benigno: Claro / la profesora de baile (abre las manos) – **3878** - // si (mueve cabeza de arriba abajo) – **3879** - /// Oh / es todo un personaje Catarina → (mueve cabeza de arriba abajo) – **3880** - // tiene una academia justo delante de mi casa (marca el discurso con índice levantado hacia Marco) – **3881** - / Alicia era alumna suya (mueve cabeza de arriba abajo) – **3882** - / y Catarina la quiere (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3883** - /// como si fuera una hija (levanta barbilla hacia Alicia) – **3884** – **3885** -

Min. 43:30 – 47:22 (Recuerdos de Benigno sobre cómo conoció Alicia)

Benigno mira fuera de la ventana de su casa. Ve la academia de baile y desde su ventana Alicia bailando. Alicia sale a la calle después de la clase y pierde la cartera. Benigno la recoge y corre hacia ella. Ella se da cuenta de su presencia y acelera el paso.

Alicia: ¿Qué pasa me estas siguiendo? § (se quita auriculares) – **3886** -

Benigno: § No /// bueno si

Alicia: ¿Y? (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3887** -

Benigno: Creo que esto es tuyo // se te ha tenido que caer /// mmmh (señala con la mano el sitio donde la ha recogido) – **3888** -

Alicia: Gracias (sonriendo) – **3889** -

Benigno: ¿Está todo?

Alicia: Si (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3890** -

Benigno: Yo // no he tocado nada // eh ↑ (levanta las manos apenas como para decir que no es culpable de nada) – **3891** -

...

Alicia: Si // pero voy a mi casa (señala con la mano la dirección de su casa) – **3892** -

....

Últimamente he descubierto el cine mudo (mano derecha hacia él para llamar la atención sobre lo dicho) – **3893** -

....

Benigno: Nada // (mueve cabeza de izquierda a derecha) yo no salgo – **3894** -

...

Alicia: Lo siento (cara de tristeza) – **3895** - // la mía también murió pero hace tiempo ya (levanta mano y hace un movimiento hacia atrás para señalar el tiempo pasado) – **3896** -

...

Mientras cruza la calle Alicia se da la vuelta y saluda con la mano abierta Benigno. – **3897** -

Min. 47:22 – 50:35 (Consulta del psiquiatra padre de Alicia. Benigno, Secretaria y Doctor)

Secretaria bosteza tapándose la boca abierta con la mano y dice: Disculpe

...

Benigno: No me moví de su lado (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3898** -

...

Benigno: También estudié esteticienne / maquillaje y peluquería (señala el cuaderno donde está apuntando el doctor y mueve el dedo arriba abajo tres veces pronunciando las tres últimas palabras) – 3899 -

...

Benigno: Claro // si si (encoje hombro izquierdo y baja la cabeza hacia el mismo hombro, mueve la cabeza de arriba abajo) – **3900** – **3901** - // le teñía el pelo / le hacia las uñas / la fregoteaba bien por delante y por detrás (imita con las manos todas las actividades mencionadas) – **3902** - **3903** - / mi madre no era impedida (mano semi abierta para marcar una palabra) – **3904** - / ni loca (levanta índice con fuerza) / lo que pasa es / que era un poco preciosilla (friega las yemas de los dedos índice y pulgar para expresar algo frívolo) - **3905** - // era una mujer muy guapa y no me gustaba que se descuidara (movimiento de mano y brazo hacia adelante para reforzar lo dicho) – **3906** -

Doctor: ¿Y tu padre que decía? (con el bolígrafo en la mano señala Benigno) – **3907** – **3908** -

Benigno: Nada /// (encoje hombro izquierdo y baja cabeza hacia el mismo lado) – **3909** - qué iba a decir

...

Benigno: Vive en Suecia /// supongo (levanta mano izquierda ligeramente y de forma muy rápida) – **3910** -

Doctor: ¿Cuál es tu problema? (con el bolígrafo señala Benigno) – **3911** -

Benigno: Yo // ninguno (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3912** -

Doctor: Alguno habrá para que hayas decidido venir a hablar con un psiquiatra (con el bolígrafo abre ligeramente la mano hacia fuera) – **3913** -

Pausa – Silencio – **3914** -

...

Benigno. ¿Es que no estoy bien doctor? (se acerca con el tronco del cuerpo estando sentado) – **3915** -

...

Benigno: Tampoco tan especial (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3916** -

Doctor: Si si si // muy especial – **3917** -

Benigno: Bueno /// (encoje hombro izquierdo y baja cabeza hacia el mismo hombro)- **3918** - // lo que usted diga (mueve cabeza de arriba abajo)

...

Benigno: Si / si / lo analizamos (mueve cabeza de arriba abajo) – **3919** -

Min. 50:42 – 52:20 (Casa de Alicia)

Benigno entra a escondida en el cuarto de Alicia y roba su pinza del pelo. Ella se espanta al verle. Él la tranquiliza diciéndole que sólo quería verla (mueve las manos abiertas con palmas hacia abajo) – **3920** -

Min. 52:24 – 54:16 (Clínica. Cuarto de Alicia. Benigno y Marco)

Benigno hace masajes a Alicia mientras habla con Marco.

Benigno: Y bueno (encoje hombro y baja la cabeza hacia el mismo hombro, sonrisa) – **3921** - /// es que yo aquí tengo muy buena reputación

Min. 54:23 – 55:56 (Clínica. Cuarto de Alicia. Marco y Benigno)

Benigno cose las iniciales de Alicia y suyas y habla con Marco.

Benigno: Hable con ella (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3922** - / cuénteselo (con la mano señala rápidamente Marco) – **3923** -

Marco: Si / ya me gustaría (mueve la cabeza de arriba abajo) // pero ella no puede oírme (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3924** -

Benigno: ¿Cómo está tan seguro que no nos oyen? (encoje los hombros) – **3925** -

Marco: Porque su cerebro está apagado Benigno

Benigno: El cerebro de la mujer es un misterio / y en este estado / más /// a las mujeres hay que tenerlas en cuenta (mueve las dos manos abiertas hacia si mismo) – **3926** - // hablar con ellas (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3927** -/ tener un detalle / de vez en cuando / acariciarlas de pronto (abre la mano derecha con la palma hacia arriba) – **3928** - / recordarles que existen / que estás vivas (mueve cabeza de arriba abajo) – **3929** - y que nos importan (señala con la mano derecha a si mismo tocándose el pecho) – **3930** - / esa es la única terapia / se lo digo por experiencia

...

¿Yo? // toda (encoje el hombro izquierdo y baja la cabeza hacia el mismo lado) – **3931** - // llevo 20 años noche y día con una y 4 con esta (encoje el hombro izquierdo y baja la cabeza hacia el mismo lado) – **3932** -

Min. 55:58 – 56:49 (Clínica. Las enfermeras hablan durante una pausa)

Enfermera 1: Es que a los tíos esas cosas se le notan en la cara

Enfermera 2: En la cara y entre las piernas

Risas de las dos.

Rosa mueve la cabeza de izquierda a derecha y sonrío apenas.

Enfermera 1: ¡Bueno! Yo tengo un sexto sentido / eh↑

...

Enfermera 2: ¿No será maricón también?

Enfermera 1: ¡Mmh (boca llena)! ¡Para nada! ¡Qué dices!

...

Rosa: ¡Cómo sois! (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3933** -

Rosa se va.

Enfermera 1: A esta pobre le gusta Benigno / eh (señala Rosa con dedo mediano de la mano derecha con la que aguanta la galleta) – **3934** -

Min. 56:50 – 57:42 (Clínica. Cuarto de Lydia. Benigno y Marco)

Marco: Benigno / ¡por favor! (abre los brazos y las manos) – **3935** -

Benigno: ¡Hombre! ¡Entiéndeme!

...

Benigno: ¿Has hablado con ella?

Marco: No / ¡y no insistas! (mueve cabeza de izquierda a derecha y remarca lo dicho con movimientos de las manos abiertas y paralelas) – **3936** - **3937** -

Min. 57:43 – 1:06:20 (Cine. Visión del film mudo. Benigno vuelve a la clínica y le cuenta a Alicia la película que ha visto)

Min. 1:06:21 – 1:10:39 (Clínica. En la terraza. Alicia, Lydia, Marco y Benigno)

Benigno: ¡Ohi! / ¡Qué fresquito! / ¡Qué cosa más rica! (cabeza levantada con mirada al cielo, ojos cerrados, brazos y manos abiertos) – **3938** – **3939** -

Marco recuerda el pasado. En una boda Lydia lloraba viendo los novios. Marco y Lydia en el coche mientras Marco le cuenta su relación con Ángela, Lydia dice: Qué historia tan triste (moviendo la cabeza de izquierda a derecha) – **3940** -

Min. 1:10:39 – 1:14:20 (Clínica. Cuarto de Alicia. Marco y Benigno)

Benigno: Pero // ¿y Lydia? (encoje el hombro izquierdo y baja la cabeza hacia el mismo hombro) – **3941** -

Marco: Lydia ya no me necesita

Benigno: ¿Habíais roto?

Marco: Es un modo de decirlo (mueve cabeza de arriba abajo) – **3942** -

...

Benigno: Había algo (mano con palma abierta hacia arriba que se mueve de arriba abajo) – **3943** - en vuestra relación que no /// -que no (sigue el mismo movimiento de las manos, mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3944** – **3945** - funcionaba

...

Benigno: Eso espero (mueve cabeza de arriba abajo) – **3946** - / me va a dar mucha pena que te vayas (barbilla hacia arriba señalando a Marco) – **3947** -

Entra Rosa y sale Marco. Rosa y Benigno lavan Alicia.

Benigno: Fue justo la semana que estuviste con gripe (señala Rosa con la mano derecha abierta) – **3948** -

Min. 1:14:21 – 1:15:45 (Clínica. Bar y fuera del bar. Marco y Benigno)

Marco: Me he despedido de Lydia

Benigno contesta sólo con un movimiento de la cabeza de arriba abajo. – **3949** -

...

Marco: ¿Pasa algo?

Benigno (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3950** - : No / es que creo que Alicia tiene una infección (mientras come) ¿Me llevas a casa? / Hoy no tengo guardia (mueve la cabeza hacia atrás casi a señalar la Clínica) – **3951** -

Marco: Espero que no sea nada grave

Benigno: (manos abiertas, hombros encogidos, respiro profundo) – **3952** - Pues / no sé chico // (come) Le están haciendo unas pruebas pero a mi tampoco me han querido decir que es lo que le pasa (encoje los hombros) – **3953** -

...

Benigno: Quiero casarme

Marco. ¿Casarte con quién?

Benigno: Con Alicia / ¡con quién va a ser! (encoje hombro izquierdo y baja la cabeza hacia el mismo hombro) – **3954** -

Marco: Benigno / tú estas loco

Benigno: Alicia y yo / nos llevamos mejor que la mayoría de los matrimonios ///  
¿Por qué es tan raro que un hombre enamorado de una mujer se quiera casar con  
ella? (encoje el hombro izquierdo y baja la cabeza hacia el mismo hombro) – **3955**

-  
...

Benigno: ¿Cómo puedes decir eso? (mueve la cabeza de izquierda a derecha) –  
**3956** -

Min. 1:15:49 – 1:16:33 (En el coche de Marco. Benigno y Marco)

Marco: Benigno / Alicia está prácticamente muerta /// no puede sentir nada por  
nadie / ni por mi / ni por ti / ni por ella misma (repite el movimiento de izquierda  
a derecha) – **3957** - **3958** – **3959** – **3960** -

...

Marco: Joff (movimiento de la cabeza hacia adelante con fuerza y rabia, ojos más  
abiertos) – **3961** -

Min. 1:16:37 – 1:18:47 (Clínica. Reunión entre enfermeros y médicos)

Benigno: Si si fui yo (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3962** -

...

Rosa: Es verdad (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3963** -

...

Doctor: Por favor // un poquito más de tranquilidad / y respeto (abre las manos y  
los brazos) – **3964** -

Min. 1:18:48 – 1:20:31 (Jordania. 8 meses después. Marco llama la Clínica)

Recepción: Clínica El Bosque / dígame →

Marco: ¿Podría ponerme con Benigno Martín?

Recepción: Ese Señor ya no trabaja aquí (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3965** -

Mientras está hablando una chica se acerca y le pregunta algo. Ella sólo levanta la mano abierta hacia arriba con la palma hacia fuera para pararla – **3966** -

Chica: ¿Para autorizar unos volantes?

Marco: ¿Está segura?

Recepcionista: Absolutamente

Recepción: Si (mueve cabeza de arriba abajo) – **3967** - // tienes que ir al fondo en administración (señala con brazo y mano la dirección) – **3968** -

...

Rosa contesta al teléfono: Marco /// si / hijo si (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3969** - // lo siento mucho Marco (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3970** -

Durante toda la conversación Rosa mueve la cabeza arriba abajo o de izquierda a derecha como si Marco pudiera verla.

Min. 1:20:32 – 1:23:18 (Cárcel de Segovia. Marco habla con los encargados)

Marco: Hola // Quisiera ver a un recluso

Recepción: Eso es en comunicaciones // pase esta porta y a mano izquierda (señala la puerta con el bolígrafo en la mano) – **3971** -

Marco se acerca ala ventanilla de Comunicaciones (obstáculo transparente)

Marco: Hola (movimiento de barbilla hacia arriba) – **3972** -

La mujer en Comunicaciones mueve varias veces la cabeza de arriba abajo y sonrío.

...

Comunicaciones: Hoy no es día (con la mano derecha aguanta un bolígrafo y lo mueve de izquierda a derecha) – **3973** - de comunicación perooo déjeme ver (con las dos manos levantada, palmas hacia fuera hace gesto de esperar)

...

Comunicaciones: Por supuesto (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3974** -/  
recuerde que los días de visitas son sábado y domingo // pero (levanta índice para  
remarcar lo dicho) – **3975** - es el interno que tiene que solicitar la visita / si él no  
quiere verle / nosotros no podemos hacer nada (mueve cabeza de izquierda a  
derecha) – **3976** -

Marco: Él querrá verme / gracias (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3977** -

Min. 1:23:23 – 1:24:35 (Conversación telefónica entre Benigno y Marco)

Benigno: ¡Eso no me lo creo! (mueve todo el cuerpo de un lado junto con la  
cabeza, cara con expresión de enfado) – **3978** -

...

Benigno: Aunque estés rebotado conmigo / tú esto lo entiendes / ¿verdad? (mueve  
la cabeza de arriba abajo) – **3979** -

Min. 1:24:36 – 1:26:37 (Cárcel de Segovia. Marco visita Benigno)

Obstáculo transparente entre los dos. Tienen que comunicar a través de los  
teléfonos.

Marco señala levantando la mano a Benigno de coger el teléfono para hablar.

Marco: Desde fuera no parece una cárcel. (mueve la cabeza de izquierda a  
derecha)

...

Benigno: Me dicen que son un psicópata // pues me porto como un psicópata  
(mueve la cabeza de arriba abajo y se acerca con el tronco del cuerpo al vidrio) –  
**3980** -

Marco: No digas eso Benigno // por favor (se acerca con el tronco al vidrio  
también) – **3981** -

...

Marco: De acuerdo / de acuerdo (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3982** -

...

Benigno: Mi guía favorita es la de la Habana (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3983** - /// y me identifiqué mucho con esa gente (señala rápidamente delante suyo como si señalara a la gente de la Habana) – **3984** - // que no tiene nada (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3985** - // y que se lo inventa todo (mueve la mano izquierda semiabierta con la palma hacia arriba de arriba abajo) – **3986** – **3987** -

Min. 1:26:39 – 1:28:27 (Marco en casa de Benigno)

Portera: Ahhh / ¿es usted Marco? // ¿El argentino? (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3988** -

...

Portera. La encontrará usted muy sucia (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **3989** - Porque me tiene TERMINANTEMENTE prohibido (remarca lo dicho con movimiento de las dos manos de arriba abajo) – **3990** - que entre (se toca con la mano derecha cerca del ojo derecho) – **3991** - a limpiarla // yo no le iba a cobrar un duro / pero (encoje los hombros) – **3992** -

...

Portera: Aquí no ha venido ni una mala televisión / ni un paparazzi // con tantos programas /// y ninguno se ha dignado a venir (remarca lo dicho con movimientos de las dos manos de arriba abajo) – **3993** - **3994** – **3995** - /// es muy triste cómo están los massa media en este país (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **3996** -

Marco: Si / en eso tiene razón (mueve la cabeza de arriba abajo) – **3997** -

...

Portera: Ahh ↑ // a propósito (levanta el índice de la mano izquierda hacia arriba) – **3998** -

Marco: Si

Portera: ¿Sabe usted por qué Benigno está en la cárcel?

...

No me dijo a mi ni pilo (gesto que imita el cierre de los labios como si hubiera un botón o la llave en una puerta) – **3999** -

...

Portera: ¿Qué no lo sabe? / Claro que lo sabe (mueve la cabeza de arriba abajo) – **4000** -/ y no me lo quiere decir (mueve dedo índice de la mano izquierda de izquierda a derecha) – **4001** - // pero yo se lo sacaré (levanta dedo índice de la mano izquierda hacia Marco hasta tocarlo) – **4002** -

Marco: Vale (mueve la cabeza de arriba abajo) – **4003** -

Min. 1:28:28 – 1:31:13 (Marco en la casa de Benigno)

Marco mira fuera de la ventana, ve la academia de baile e ve Alicia sentada en una silla (sube las cejas y abre más los ojos)

Min. 1:31:14 – 1:31:55 (Marco va a la cita con el Abogado)

Secretaria: Pase (mueve la cabeza de arriba abajo y sonrío) – **4004** -

...

Marco: Pero Alicia ha despertado / Benigno debería saberlo (abre ligeramente brazos y manos) – **4005** -

Abogado: Teniendo en cuenta su estado mental // yo diría que no (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **4006** -

Marco: Pero yo no puedo mentirle → (mueve cabeza de izquierda a derecha) – **4007**-

Abogado: Lo haré yo / para mi no supone ningún dilema /// le diré que Alicia sigue en coma y que el niño está muerto (mueve repetidamente la cabeza de izquierda a derecha) – **4008 -4009 -4010** -

...

Lo veo muy difícil (mueve la cabeza de izquierda a derecha) – **4011** - // pero podemos intentarlo (mueve la cabeza de arriba abajo) – **4012** -

Marco se queda en silencio y solo mueve ligeramente la cabeza de izquierda a derecha – **4013** -

Min. 1:31:55 – 1:33:54 (Cárcel de Segovia. Benigno y Marco)

Carcelero: La numero ocho (señala con la mano la dirección) – **4014** -

Benigno apoya su mano abierta al vidrio para saludar Marco – **4015** -

Marco apoya su mano abierta en correspondencia con la de Benigno – **4016** -

...

Marco: Si/ un poco (mueve la cabeza de arriba abajo) – **4017** -

...

Marco (mueve la cabeza de arriba abajo): De acuerdo – **4018** -

...

Benigno: Lo tengo chungo / ¿no?

Marco: La verdad (ligero movimiento hacia abajo de la cabeza) / si – **4019** -

..

Benigno llorando: Es lo único que me da consuelo y esperanzas – **4020** -

...

Benigno: Me gustaría darte un abrazo Marco // sólo que para darte un abrazo debería pedir un vis - a - vis (encoje los hombros) – **4021** -

..

Benigno: M han pedido que si eras mi novio (sonrisa) – **4022** - // no me he atrevido a decir que si (encoje hombros) - **4023** - por si a ti te molestaba

Marco: No me molesta en absoluto (mueve la cabeza de izquierda a derecha) / puedes decir lo que quieras (sigue moviendo la cabeza) – **4024** -

...

Benigno: He abrazado muy pocas personas en mi vida

Marco (con las lagrimas a punto de caer) apoya su mano abierta sobre el vidrio buscando un contacto — **4025** -

Benigno besa su mano y luego la apoya abierta sobre el vidrio en correspondencia con la mano de Marco. - **4026** -

Min. 1:33:55 - 1:38:15 (Marco en casa de Benigno)

Marco acaba de levantarse, enciende el móvil, sube la persiana. Llega un mensaje al su móvil. Marco escucha el mensaje de Benigno (abre mucho los ojos y sube las cejas) – **4027** -

Marco sale rápidamente a la calle: ¡Taxi! (grita levantando la mano para parar el taxi) – **4028** -

Llega a la cárcel y luego en el despacho del responsable. Sólo se ve una mano señalando una dirección y una voz Al fondo.- **4029** -

...

Director: Benigno Martín ha dejado esta carta para usted (coge la carta y la tiende hacia Marco) – 4030 -

Marco coge la carta, la abre y la lee. Se oye la voz de Benigno y se ven las imágenes de él escribiéndola.

Marco llora, mueve rápidamente la cabeza de izquierda a derecha y se cubre la boca con la mano. Luego se toca la frente con la misma mano. – **4031** – **4031** – **4033** -

Marco recibe las pertenencias de Benigno.

Min. 1:38:16 – 1:39:00 (Cementerio)

Marco va a visitar la tumba de Benigno y habla con él.

Min. 1:39:00 – 1:43:41 (Teatro. Marco, Alicia y Catarina)

Durante el ballet Alicia y Catarina miran el espectáculo, Marco llora. – **4034** -

Salen para la pausa. Marco ve Alicia y se hablan.

Marco: Ahora estoy mucho mejor (sonrisa) – **4035** -

Alicia: ¿Cómo?

Marco responde levantando la mano que se mueve de izquierda a derecha y la cabeza que se mueve en la misma dirección. Se pueden leer los labios “Nada” -

**4036** -

Vuelven a entrar en la sala. Marco habla con Catarina.

Durante el ballet Marco se da la vuelta y mira Alicia. Ella sonrío. – **4937** - **4938** -

## La mala educación

(2004)

Minuto 2:31 - 7:26 (Oficina Enrique)

Enrique: a ver ¿y quien es que no podía esperar? (no con cabeza) - **4039** -

...

Aquí hay una historia (si con cabeza) - **4040** -

Juan: pero lo estoy viendo tío (señala Enrique) - **4041** -

...

Somos antiguos amigos del colegio (mueve la mano derecha y el brazo hacia atrás) - **4042** -

Amigo: no tenemos ningún proyecto /// así queeeee (encoge hombros y abre brazos) - **4043** -

...

Vale / pasa (si con cabeza) - **4044** -

Juan hace si con cabeza - **4045** -

Amigo: insiste que quiere verte (abre mano derecha) - **4046** -

Enrique: pues dile que no estoy (abre mano izquierda) - **4047** -

Amigo: si ya se lo he dicho (encoge hombro izquierdo y mueve rápidamente la cabeza hacia el mismo hombro) - **4048** - // pero te ha visto (mano a Juan) - **4049** -

Enrique: y yo a él (si con cabeza) - **4050** -

Juan y Enrique se abrazan - **4051** -

Amigo: si (si con cabeza) - **4052** -

Juan: te he traído mi currículum (mano arriba) - **4053** -

...

Es una comedia de teatro (mueve mano hacia adelante) - **4054** -

...

No (no con cabeza) lo dejé hace tiempo (mano atrás) - **4055** -

...

Pero como sabía (índice a Enrique) que te gustaría (si con cabeza) te traído mi último - **4056** -

Enrique: la visita (si con cabeza) - **4057** -

Juan: si (si con cabeza) - **4058** -

...

¿Cuando empiezas tu próxima película? (abre manos) - **4059** -

Enrique: pues no sé (no con cabeza) - **4060** -

Juan: cuenta conmigo para lo que sea (mano palma abajo se mueve de derecha a izquierda) - **4061** -

Enrique: no lo sé // es que me coges en plena crisis (no con cabeza) - **4062** -

Juan: bueno pues (encoge hombros) **4063** - léete mi relato (señala papel) - **4064** -  
lo mismo te da ideas (mano arriba) - **4065** -

...

Y otra que no (no con índice derecho) - **4066** -

Enrique: ah (si con cabeza) - **4067** - // no os he presentado (no con cabeza) - **4068**  
- /// Ignacio (señala Juan) - **4069** - Martín (señala amigo) - **4070** -

Amigo: Encantado

Ignacio: Encantado

Los dos jóvenes se estrechan la mano con un apretón. - **4071** -

...

¿Y eso? (cabeza un lado) - **4072** -

Juan: si si gracias (si con cabeza) - **4073** -

...

No puedes ser actor y llamarte § (no con cabeza) - **4074** -

Enrique: § ¿ah no? (no con cabeza) - **4075** -

Juan: no (no con cabeza) - **4076** -

...

Ángel Andrade (si con cabeza) - **4077** -

Enrique: Ignacio (señala Juan con taza) - **4078** -

...

Eso, Ángel (si con cabeza) - **4079** -

Juan ríe e señala Enrique con índice - **4080** -

Juan: no tengo teléfono / -no tengo (encoge hombros) - **4081** - // pero te llamaré  
yo (señala Enrique) - **4082** -

Enrique: que me ha encantado verte (abre manos y brazos) - **4083** -

Juan: ¿no quieres que te ayude a recortar? (señala papeles en la mesa) - **4084** -

Enrique coge el brazo de Juan: no no / muchas gracias - **4085** -

Juan y amigo se dan la mano para despedirse - **4086** -

Enrique: oye que estás estupendo eh (no con cabeza) - **4087** -

Juan: tú también (si con cabeza) - **4088** -

...

Lee la visita y me dices (toca Enrique e señala papeles) - **4089** -

Enrique: si / si (si con cabeza) **4090** - me muero de curiosidad (mano palma abajo se mueve de derecha izquierda - toca su pecho) - **4091** - **4092** - (si con cabeza) - **4093** -

Juan golpea brazo Enrique: hasta luego - **4094** -

Enrique hace si con cabeza - **4095** -

Enrique: si (si con cabeza) - **4096** -

...

Pero ha cambiado mucho (no con cabeza) - **4097** -

...

No lo hubiera reconocido (no con cabeza) - **4098** -

Minuto 8:10 - 16:57 (Pasado y película)

Chico: corta / corta (si con cabeza) - **4099** -

Ignacio: me permites ayudarte (señala bolsillos chico) - **4100** -

Chico: si claro (abre brazos) - **4101** -

Transexual: mira ni dormido se le baja (señala chicos) - **4102** -

Ignacio: mmhh no está mal (encoge hombro izquierdo y mueve cabeza hacia el mismo lado) - **4103** -

Transexual: para las cosas malas las dos juntas (señala Ignacio y luego si mismo) - **4105** - para las buenas tu sola (señala Ignacio) - **4104** -

Ignacio: ven sube / ven (mano hace gesto de venir) - **4106** -

Transexual: y qué hago con la moto (señala moto) - **4107** -

Ignacio: déjala ahí (mano abierta palma abajo, hacia abajo) - **4108** -

Transexual: es que ahora vamos al colegio (cabeza a la salida) - **4109** -

Ignacio: te espero para la misa (índice arriba) - **4110** -

Transexual: yo flipo contigo tía (mano se mueve de izquierda a derecha con palma afuera) - **4111** -

Minuto 17:27 - 43:20 (Película y oficina padre)

Enrique: te digo que no Martín (no con cabeza) - **4112** -

...

Transexual: no te hagas ilusiones (índice arriba hacia Ignacio) - **4113** -

Ignacio: mucho / todo (si con cabeza) - **4114** -

Transexual: no me gusta verte así (no con cabeza) - **4115** -

Ignacio: mira / aquí estudié yo (señala edificio con índice arriba) - **4116** -

...

Calla (mano de arriba abajo hacia transexual) - **4117** -

...

Sssh (gesto de silencio) - **4118** -

...

Si ves que me enrollo mucho (toca brazo transexual) - **4119** -

...

Nos vemos luego (índice un lado) - **4120** -

...

Pero como Ignacio pocos (si con cabeza) - **4121** -

Padre: que venga a decírmelo el mismo (cabeza arriba) - **4122** -

Ignacio: no puede (no con cabeza) - **4123** -

Padre: y ahora por favor váyanse (señala salida) - **4124** - // váyase (cabeza abajo) - **4125** -

Ignacio: no importa (no con cabeza) - **4126** -

Padre: ¿y yo qué tengo que ver con esas mejoras? (encoge hombros) - **4127** -

Ignacio: ¿me está encerrando? (mano a su pecho) - **4128** -

...

Lea aquí (señala papel) - **4129** -

Padre José hace si con cabeza - **4130** -

Ignacio: éste tiene que ser el padre José / ¿no? (pulgar a la puerta) - **4131** -

...

¿Sigue pegándole? (imita pegar con mano) - **4132** -

...

No ese era privilegio del director (señala padre) - **4133** -

...

Pero puede conseguir las (encoge hombros y hace si con cabeza) - **4134** -

Padre: pero yo no tengo (encoge hombro izquierdo y mueve cabeza hacia el mismo lado) - **4135** -

Ignacio: si no le importa (mano abierta palma abajo hacia Padre) - **4136** - yo le he dicho todo (no con cabeza) - **4137** -

...

Pero sigue leyendo Padre (señala papel) - **4138** -

...

La llave (abre mano palma arriba - señala puerta) - **4139** -

Padre: No estás en posición de amenazar (no con cabeza) - **4140** -

...

No te vas de aquí (cabeza a Ignacio) - **4141** -

Ignacio: la gente ha cambiado (no con mano) - **4142** -

Padre José: vamos Ignacio (cabeza a un lado) - **4143** -

...

Lo ha escrito el mismo padre Manuel (si con cabeza) - **4144** - ayudado por un servidor (mano su pecho) - **4145** -

Padre José se toca el ojo para señalar a Ignacio que mire a padre Manuel - **4146** -

...

Ignacio: no puedo dormir (no con cabeza) - **4147** -

Enrique: yo tampoco (no con cabeza) - **4148** -

...

Yo no creo en Dios (no con cabeza) - **4149** -

Ignacio hace gesto de silencio - **4150** -

Padre: yo me ocuparé de ti (cabeza a Enrique) - **4151** -

...

Ven aquí (tiende mano a Ignacio) - **4152** -

Ignacio: no fui yo (no con cabeza) - **4153** -

Padre: calla / calla (no con cabeza) - **4154** -

Minuto 43:20 - 45:20 (Oficina de Enrique)

Enrique sonrío y hace gesto de venir a Juan - **4155** -

Enrique y Juan se abrazan - **4156** -

Enrique: estas mejor sin barba (si con cabeza) - **4157** -

Juan: gracias (se toca la barbilla) - **4158** -

Enrique: mira como lo tengo (abre manos encima de papeles) - **4159** -

Juan: no importa (no con cabeza) - **4160** -

Enrique: bueno pues (abre manos y las junta) - **4161** - // creo que en esta historia

hay una buena película (si con cabeza) - **4162** - // y que me gustaría dirigirla a mi  
(no con cabeza) - **4163** -

...

No (no con cabeza) - **4164** -

...

Pero antes me gustaría saber (si con cabeza) - **4165** -

Juan: ¡que derechos tío! (mano arriba) - **4166** - // el cuento es tuyo (señala

papeles) - **4167** - // haz con él lo que te salga de la poya (encoge hombros) - **4168**

-

Enrique: reconozco que cuando me dijiste (si con cabeza) - **4169** -

...

Me dio comooo // aprehensión (manos abiertas hacia si mismo) - **4170** - // pero

me ha gustado mucho (si con cabeza) - **4171** -

Juan sopla y apoya mejilla en su puño - **4172** -

Enrique: yo a ti te veo ideal como Enrique (no con cabeza) - **4173** - // Enrique

Serrano (se toca barbilla) - **4174** -

Juan: yo casi que me veo mejor (señala Enrique) - **4175** -

Enrique: porque estás demasiado fuerte (señala con dos manos a Juan) - **4176** - /

No das el tipo § (no con cabeza) - **4177** -

Juan: § pero puedo reducirme ↑(manos hacia Enrique) - **4178** -

...

Ya que lo vas a dirigir tú / mejor escríbelo tú (señala con índice Enrique) - **4179** -

// así lo vas adaptando (mano se mueve en circular) - **4180** -

...

Sino no te vas a acostumbrar nunca (no con cabeza) - **4181** -

Enrique hace si con cabeza - **4182** -

Minuto 45:38 - 52:36 (Casa de Enrique)

Enrique: habría que celebrarlo/ ¿no? (mano hacia Juan) - **4183** -

Juan: pensaba que íbamos a hablar (abre brazos) - **4184** -

Enrique: ya hablaremos (mano arriba) - **4185** -

...

Nada (no con cabeza) - **4186** -

...

Métete por ahí (cabeza a la dirección) - **4187** -

Juan: ¿esto es tuyo? (señala casa) - **4188** -

Enrique: no lo decías en serio ¿verdad? (no con cabeza) - **4189** -

Juan: totalmente (si con cabeza) - **4190** -

...

...

Si quieres me quedo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4191** -

...

Si te parezco demasiado tío (señala si mismo) - **4192** - puedo reducirme (abre brazos) - **4193** -

Enrique: me desconciertas Ángel (no con cabeza) - **4194** -

Juan con brazos abiertos: no sé como más decírtelo (manos con dedos cerrados adelante se mueven de arriba abajo) - **1495** - // soy actor (mano siguen moviéndose de arriba abajo) - **4196** - he estado... años (mano y brazo izquierdo a la izquierda) - **4197** -

...

Es la primera vez (mano derecha de arriba abajo) - **4197** -

...

Y no pienso dejármela escapar (mano derecha palma abajo de derecha a izquierda) - **4198** -

Enrique: Zara no te va (no con cabeza) - **4199** -

Juan: no / a primera vista no (no con cabeza) - **4200** - // pero dame tiempo (encoge hombros) - **4201** -

Enrique: lo he intentado (si con cabeza) - **4202** - // pero no puedo confiar en ti (no con cabeza) - **4203** - // por mucho que te miro no reconozco al Ignacio (no con cabeza) - **4104** -

...

No (no con cabeza) - **4205** -

...

Tú no / simplemente tú no eres Ignacio (no con cabeza) - **4206** -

Juan: ¿y tú quién coño te crees? (cabeza Enrique) - **4207** - ¿pero cómo te atreves? (encoge hombros) - **4208** -

Enrique: aparte de eso (no con cabeza) - **4209** -

...

Pues yo ya lo estoy (no con cabeza) - **4210** -

Juan: no sé (encoge hombros) - **4211** -

...

No / pero si no hago el papel de Zara no hay película (no con cabeza) - **4212** -

Enrique: entonces no sé que estás haciendo (no con cabeza) - **4213** - // lárgate (cabeza fuera) - **4214** -

Minuto 54:43 - 55:21 (Bar)

Travestido: ¿en qué quedamos guapo? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4215** -

...

Ese soy yo (manos y brazos arriba) / ¿porqué no me dan el papel a mi? (señala si mismo) - **4216** - **4217** -

Juan: porque tú no eres un actor (señala travestido) - **4218** -

Travestido: eso no es modo de tratar a una chica (no con cabeza) - **4219** -

Juan: ese / ese es el tipo de cosas que tengo que aprender (índice a travestido) - **4220** -

Travestido: lo hablamos (si con cabeza) ahora tengo que salir (señala puerta) - **4221** - **4222** -

Juan: que me viene muy bien (mano palma abajo de derecha izquierda y hace si con cabeza) - **4223** -

Minuto 56:05 - 1:01:24 (Casa de Ignacio - Galicia)

Camarero: hola (si con cabeza) - **4224** -

...

¿Qué quieres tomar? (cabeza a Enrique) - **4225** -

...

Porque tú no eres de aquí (encoge hombros) - **4226** -

Enríquez: su familia vive en este pueblo (señala a un lado) - **4227** -

Chico hace si con cabeza - **4228** -

Chico: si, claro que lo conozco (si con cabeza) - **4129** -

Enrique: si (si con cabeza) - **4230** -

...

Encantado de conocerla (si con cabeza) - **4231** -

Madre: perdone mi cuñada (cabeza a cuñada) - **4232** - // la que no está bien (no con cabeza) de corazón (se toca el pecho) soy yo - **4233** - **4234** - pero la que se asusta (mueve la mano frente a la cara) es ella - **4235** -

Enrique: no tiene importancia (no con cabeza) - **4236** -

Madre: Ignacio me habló mucho de ti (no con cabeza) - **4237** -

Enrique: éramos muy buenos amigos (si con cabeza) - **4238** -

Madre: lo sé (si con cabeza) - **4239** -

...

Te estoy hablando de hace más de tres años (mano atrás) - **4140** -

Enrique: entonces no me extraña (no con cabeza) - **4241** -

Madre: la verdad es que habitación -habitación no tengo (no con cabeza) - **4242** -  
// pero cuando él venía (cabeza foto) le gustaba quedarse en el desván (si con cabeza) - **4243** - **4244** - echamos un vistazo (señala con índice arriba) - **4245** -

...

No (no con cabeza) - **4246** -

...

Quería a toda costa los relatos de Ignacio (no con cabeza) - **4247** -

Enrique: ¿no recuerda su nombre? (abre mano) - **4248** -

Madre: no (no con cabeza) - **4249** - // pero tuve que decirle la verdad (encoge hombros) - **4249** - que Juan lo había quemado todo (no con cabeza) - **4251** - // me pidió hasta la dirección de Juan (si con cabeza) - **4252** -

...

Este hombre estaba medio loco (no con cabeza) - **4253** -

...

Nunca dije a Juan que nos lo habían devuelto (no con cabeza) - **4254** -

...

No juzgues mal a mi Juan (no con cabeza) - **4255** - es un buen hijo (si con cabeza) - **4256** -

...

Enrique abraza madre - **4257** -

Minuto 1:02:26 - 1:05: 06 (Casa de Enrique)

Enrique: ¿qué haces aquí? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4258** -

Juan: siento mucho lo que te dije (abre brazo izquierdo) - **4259** -

...

Hazla como quieras y con quien quieras (mano se mueve de derecha izquierda con palma abajo) - **4260** -

...

De pluma (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4261** -

...

Puedo estudiar de cerca las locas (señala su ojo) - **4262** - sólo te pido una prueba (mano Enrique) - **4263** -

Enrique: si (si con cabeza) - **4264** -

Juan: hasta que no me llames Ángel (señala Enrique) - **4265** -

Enrique: no dudo que seas buen actor (no con cabeza) - **4266** -

Juan: bueno (encoge hombros) - **4267** -

Enrique: no me creo que Zara (no con cabeza) - **4268** -

...

Claro (si con cabeza) - **4269** -

Minuto 1:05:07 - 1:11:10 (Grabación película)

Ignacio: déjeme salir (mano hacia Padre) - **4270** -

...

No (no con cabeza) - **4271** -

...

No / si le quieres (no con cabeza) - **4272** -

Padre José: si pero él está de nuestra parte (si con cabeza) - **4273** -

Enrique: ¿pasa algo Ángel? (toca hombro de Juan) - **4274** -

...

Deja eso (cabeza a un lado) - **4275** -

...

Diga lo que sea y márchese (cabeza la puerta) - **4276** -

Minuto 1:11:10 - 1:33:20 (Recuerdos)

Padre: no le ha dicho que no estoy (abre manos) - **4277** -

Secretaria: lo tiene en la línea (señala teléfono) - **4278** -

Padre: y no tengo más que decirle (no con cabeza) - **4279** -

Ignacio: es que antes quiero hacerme unos pequeños arreglos (se señala con las dos manos) - **4280** -

...

Pero lo demás (no con cabeza) - **4281** -

...

En fin / no me quiero enrollar (manos como espera) - **4282** -

...

Si (si con cabeza) - **4283** -

...

Yo no abro la boca/seré una tumba (gesto de cerrar la boca) - **4284** -

...

Ah muy bien (si con cabeza) - **4285** -

Juan: quiero ver la televisión (señala televisión) - **4286** -

Juan hace si con cabeza - **4287** -

Ignacio: soy una jonkie (señala si misma) - **4288** - ¿no se ha dado cuenta? (no con mano) - **4289** -

...

Estos dientes (señala su boca)

...

Y usted tiene la culpa (señala padre) - **4290** -

...

Estoy harta (señala Padre con índice) - **4291** -

...

Vamos (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4292**

- // coja la maleta es lo que más pesa (señala maleta) - **4293** - / casi lléveme esto también (señala otra maleta) - **4294** -

Juan hace si con cabeza - **4295** -

Juan: ¡hostias qué suave! (acerca pañuelo a la mejilla) - **4297** -

Padre: es seda (si con cabeza) - **4298** -

...

Afortunadamente (si con cabeza) - **4299** -

Juan: si (si con cabeza) - **4300** -

Padre hace si con cabeza - **4301** -

Enrique: no en absoluto (no con cabeza) - **4302** -

Ignacio: quiero la pasta (mano abre y cierra dedos palma arriba hacia Padre) - **4303** -

...

La que está mala soy yo (señala si misma) - **4304** -

...

Se acabaron los plazos (índice a padre) - **4305** -

Madre: nada / lo de siempre (no con cabeza) - **4306** -

...

Sí sí / esta vez lo decía de verdad (si con cabeza) - **4307** -

Juan: no / mejor que no (toca hombro de padres) - **4308** -

...

¿De qué se ríen estos cabezones? (señala cabezones) - **4309** -

Ignacio: esto es lo último que tomo (enseña cocaína) - **4310** -

...

No me gusta ponerme delante (no con cabeza) - **4311** -

Juan: sí (si con cabeza) - **4312** -

...

Hay que quemarlos (no con cabeza) - **4313** -

...

Vamos (cabeza a un lado) - **4314** -

Padre: entra en el coche un momento (señala coches) - **4315** -

Juan: voy a coger un taxi (señala taxi) - **4316** -

...

¿Me lleváis al centro? (pulgar atrás) - **4317** -

Mónica: pero ve delante (señala asiento adelante) - **4318** -

Minuto 1:33:20 - 1:37:07 (Casa de Enrique)

Juan: puedes dejarme la llave o me lleva un coche (pulgar atrás) - **4319** -

Enrique: eso ya lo sabía (si con cabeza) - **4320** -

Juan: mi madre me llamó (abre mano) - **4321** -

...

Si (encoge hombros) - **4322** -

...

Qué ibas a hacer (mano Enrique) - **4323** -

Enrique: yo no lo sabía todo (señala si mismo) - **4324** -

...

Ahí tienes un taxi (cabeza arriba) - **4325** -

...

El taxi te está esperando (cabeza arriba) - **4326** -

Juan: tú sigues sin verme de Zara (encoge hombros) - **4327** -

Enrique: no (no con cabeza) - **4328** -

...

Seguro (si con cabeza) - **4329** -

...

No tienes que darme más explicaciones (no con cabeza) - **4330** -

Juan: no es mía (no con cabeza) - **4331** -

## **Volver**

**(2006)**

Mujeres que limpian las tumbas

Minuto 1:17 - 2:35 (Cementerio)

Soledad: dale bien a las letras que brillen (señala tumba) - **4332** -

Raimunda: mamá murió abrazada a papá (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4333** -

Soledad: qué cosas se te ocurre en Raimunda (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4334** -

Agustina: buenos días (cabeza arriba) - **4335** -

...

¿Está es Paula? (índice a la niña) - **4336** -

Raimunda: claro (si con cabeza) - **4337** -

Agustina besa niña - **4338** -

Agustina: no lo puedo ocultar has sacado los mismos ojos (mano con dedo pulgar e índice cerrados se mueven de arriba abajo) - **4339** -

Agustina besa Raimunda - **4340** -

Agustina: no estoy muy buena (no con índice derecho) - **4341** -

Agustina besa Soledad - **4342** -

Soledad: que la tienes muy hermosa (señala tumba) - **4343** -

Agustina: me da como para cuidarla (cabeza a un lado) - **4344** - /// me siento aquí  
(cabeza la tumba) - **4345** - /// y se me pasan las horas muertas (abre brazos) -  
**4346** -

Raimunda: nosotras (señala Soledad y si misma) nos vamos (cabeza un lado) -  
**4347** -

Agustina: oye pasad después a verme (si con cabeza) - **4348** -

Raimunda: sss claro (si con cabeza) - **4349** -

...

En Madrid se ha quedao (mano hacia adelante) - **4350** -

Agustina hace si con cabeza

Minuto 3:16 - 7:09 (Casa tía)

Raimunda: la Raimunda (mano hacia adelante) - **4351** -

...

Tú cuidado con tu tía / eh ↑ (toca mejillas de la niña) - **4352** -

Niña: vale (si con cabeza) - **4353** -

Tía: qué delgada estás ↑(mira cuerpo de Raimunda) - **4354** - ¿es que ya has dado  
a luz? (toca barriga de Raimunda) - **4355** -

Raimunda: uh ↑ / hace 14 años (mano arriba) - **4336** -

Tía: la Sole (manos a Soledad) y mi Paula (manos a la niña) - **4357** - **4358** -

La tía besa la niña - **4359** -

Tía: la Sole (si con cabeza) - **4360** -

Tía besa a Soledad - **4361** -

Tía: vamos al comedor (cabeza come dos) - **4362** -

Raimunda: claro (si con cabeza) - **4363** -

Tía: no / si yo no la veo (encoge hombros) - **4364** -

...

No (no con cabeza) - **4365** -

Raimunda: a por algo de comer (acerca cara a tía) - **4366** -

Tía: si / mira en el (índice arriba y hacia el mueble) - **4367** -

Raimunda hace si con cabeza - **4368** -

Tía: vuestra madre se ha puesto tan contenta (si con cabeza) - **4369** -

...

¿Habéis fregado bien la lápida? (si con cabeza) - **4370** -

Raimunda: claro tía (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4371** -

Tía: a ella le gusta que esté muy limpia (mano palma hacia Raimunda) - **4372** - //

pero claro (mano afuera) - **4373** - // la pobre no puede (no con cabeza) - **4374** -

Raimunda: ¿que ya no se siente usted sola en una casa tan grande? (abre manos) - **4375** -

...

Estaría mejor en una residencia (abre manos) - **4376** -

Tía hace si con cabeza - **4377** -

Tía: pues vete (señala lavabo) - **4378** -

Raimunda: usted no está para vivir (no con cabeza) - **4379** -

...

Yo no me voy tranquila (no con cabeza) - **4380** -

...

A ver cómo se las arregla para las comidas (abre manos) - **4381** -

Tía: muy bien (mano hacia Raimunda) - **4382** -

Raimunda señala a niña la comida para que la coja - **4383** -

Raimunda: yo no me voy tranquila / eh ↑ (no con dedo índice) - **4384** -

Tía abraza y besa Raimunda, Soledad y niña - **4385** -

Raimunda manda un beso con mano a la tía - **4386** -

Minuto 7:30 - 11:00 (Casa de Agustina)

Raimunda: mal (no con cabeza) - **4387** - // yo no sé cómo se las apaña (abre manos) - **4388** -

Agustina: pues se organiza muy bien (índice arriba abajo) - **4389** -

...

Su buena barra de pan (índice arriba) - **4390** -

...

Su dinerico preparado (mano abierta palma adelante) - **4391** -

...

Vamos al patio (señala patio) - **4392** -

...

Es que para ella no ha muerto (abre brazo y mano izquierdos) - **4393** - // es que no se ha hecho la idea (no con cabeza) - **4395** -

...

No tienes que darme nada (mano Raimunda) - **4396** - // lo hago con muchísimo gusto (mano se mueve delante y hace si con cabeza) - **4397** -

Raimunda: como no echemos mi marido (abre manos) - **4398** -

Agustina: todas las mañanas (mano a Raimunda y al lado) - **4399** -

...

Estoy pendiente de ella (si con cabeza) - **4400** -

...

Ves ↑ (cabeza fotos) - **4401** - que moderna era ↑ (cabeza arriba) - **4402** - // la única hippie del pueblo (mano a niña) - **4403** - // mira las joyas de plástico (cabeza a las joyas) - **4404** - / plástico buenísimo (mano arriba) - **4405** - // cada vez que me fumo un porro me acuerdo de ella (mano arriba) - **4406** -

...

Ah / entonces no (no con cabeza) - **4407** -

...

A la Brígida (si con cabeza) - **4408** -

Raimunda levanta mano, se muerde el labio y hace no con cabeza - **4409** -

Raimunda: cosas de tu abuela (mano arriba) - **4410** -

...

§ ¿Tú no crees que la tuya no aparece para no estropearle el negocio a tu hermana? (mano a Agustina) - **4411** -

Agustina: § nts / no (no con cabeza) - **4412** -

...

A ella le encantaría salir en televisión (no con cabeza) - **4413** -

...

Se volvía loca (cabeza arriba) - **4414** -

Soledad: nonono (no con cabeza) - **4004 115** -

Agustina: yo que se (no con cabeza) - **4416** -

...

Uh que va (mano arriba) - **4417** -

Agustina se despide de Raimunda, Soledad y Paula con muchos besos en cada mejilla - **4418** -

Agustina: los mismos ojos que tu padre (señala niña y luego señala a Raimunda) - **4419** -

...

Y me relaja mucho (no con cabeza) - **4420** -

...

Buen viaje (cabeza arriba) - **4421** -

Minuto 11:35 - 15:50 (Casa de Raimunda)

Soledad: las rosquillas muy buenas (codo a Raimunda) - **4422** -

Raimunda saluda con mano y hombre responde saludando con mano - **4123** -

Regina: aunque me dejes en el centro (mano adelante) - **4425** - me viene bárbaro (no con cabeza) - **4424** -

Paco: Mañana libro ↓ // y pasado también↓

Raimunda: ¿Y eso?

Paco: Me han despedido

Paula (hablando al teléfono): Un momento →

Raimunda: ay / la leche (mano a la mejilla) - **4426** -

Paco: me buscaré un trabajo yo (mano arriba) - **4427** - // pero déjame ver el partido (mano a la televisión) - **4428** -

Raimunda: se acabó canal plus (mano arriba) - **4423** - // PAULA CUELGA ESE TELÉFONO COÑO (mano arriba) - **4430** -

Minuto 16:50 - 25:49 (Casa de Raimunda)

Raimunda: oy (no con cabeza) /// ¿y dónde has estado? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4431** -

Niña: no (no con cabeza) - **4432** -

Raimunda: ¿te pasa algo? (mano la mejilla de niña) - **4433** -

Raimunda se tapa la boca con la mano gritando - **4434** -

Niña: pero sólo para asustarle (no con cabeza) - **4435** -

Raimunda: que tú no lo viste (no con cabeza) - **4436** -

Niña hace si con cabeza - **4437** -

Raimunda: es muy importante que recuerdes eso (no con cabeza) - **4438** -

...

¡No abras! (no con cabeza) - **4439** - // ¡vete al cuarto! (mano hace el cuarto) - **4440** -

...

Tú dámelas ya ves que me la apañaré (si con cabeza) - **4441** -

Emilio: yo vosotras (si con cabeza) - **4442** -

Raimunda besa Emilio - **4443** -

Raimunda: ¡cógelo! (señala teléfono) - **4444** - y di que no puedes hablar (no con cabeza) - **4445** -

...

Llevó toda la tarde trabajando (mano abierta) - **4446** -

...

Pues dile que acaban de operarme (encoge hombro izquierdo mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4447** -

Soledad: no te entiendo Raimunda (no con cabeza) - **4448** -

Minuto 28:53 - 32:26 (Restaurante)

Chico: quería preguntarle se el restaurante está abierto (encoge hombros) - **4449** -

Raimunda: no (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado - **4450** -

Que no (no con cabeza) - **4451** -

...

Raimunda: Yo misma os lo preparo / si quieres

(4»)

Así que / comida para treinta

Raimunda: ¿Y a qué hora?

Chico: Pues /// cortamos a las tres y media y estamos aquí cerca aaaaaa→

Raimunda: ¿Sobre las cuatro?

Chico: Si.

Raimunda: Bueno /// Oye ↓ / yyyy / ¿cuántoooo→?

Así que comida para 30 (si con cabeza) - **4452** -

Chico hace si con cabeza - **4453** -

...

Si (si con cabeza) - **4454** -

Raimunda: oye y cuantooo → (gesto de dinero) - **4455** -

...

Ah muy bien (si con cabeza) - **4456** -

...

Cuando te he visto ahí (señala puerta) - **4457** - // me has asustao (abre mano y brazo) - **4458** -

Chico: pues nada (encoge hombros) - **4459** -

Raimunda: venga (si con cabeza) - **4460** -

Regina: acabo de comprar una bola (describe el tamaño de la bola con las manos)

- **4461** -

...

Pero es lo único que te tengo (no con cabeza) - **4462** -

...

Te lo voy a llevar a tu casa ahora (si con cabeza) - **4463** -

Inés: cómo lo sabes ↑ (si con cabeza) - **4464** - // las morcillas buenísimas (mano se mueve de derecha a izquierda) - **4465** -

...

Porque cuando bajo por el pueblo (señala si misma) - **466** -

...

Tate tranquila que si (si con cabeza y mano de venir) - **4467** -

Raimunda: ¿no te habrás traído na? (no con cabeza) - **4468** -

Inés: me he traído unos mantecaos (señala a Raimunda) - **4469** - que se deshacen en el palatal (se muerde el labio y hace no con cabeza) - **4470** -

Raimunda: véndemelos a mi (si con cabeza) - **4471** -

Inés: tate tranquila (si con cabeza) - **4472** -

Ta luego amor (mano a Raimunda) - **4473** -

Minuto 33:45 - 36:30 (Velatorio)

Agustina abraza Soledad

Agustina: anda (señala dirección) - **4474** - vamos a la cabecera (si con cabeza) - **4475** -

Besos de las mujeres en el velatorio - **4476** -

Agustina: vuelvo a oír el mismo (mano hacia adelante) - **4477** - // Yo no tenía miedo (señala si misma y hace no con cabeza) - **4478** -

...

Salgo a la calle (si con cabeza) - **4479** -

...

Así que entré (si con cabeza) - **4480** -

...

Pero no me contestaba (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado y hace no con cabeza) - **4481** -

...

Y ahí la encontré (si con cabeza) - **4482** -

...

Yo no puedo decir quién era (mano abierta palma afuera) - **4483** - // pero alguien o algo me avisó // y me abrió la puerta (si con cabeza) - **4484** -

Minuto 36:34 - 38:20 (Casa de Agustina)

Agustina: seguro que no has comido nada (no con cabeza) - **4485** -

Soledad: no (no con cabeza) - **4486** - // desde anoche (cabeza arriba) - **4400 / 7** -

...

Pero da igual (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4488** -

Agustina: me lo estaba figurando (si con cabeza) - **4489** -

Soledad: ¿a qué se referían? (cabeza arriba) - **4490** -

Agustina: no / sabidurías (no con cabeza) // ya sabes cómo somos (mano arriba) - **4491** -

...

Hay gente que dicen que la han visto (si con cabeza) - **4492** -

...

Tampoco / pero esas cosas pasan (no con cabeza) - **4493** -

...

Al principio ella se asustó (si con cabeza) - **4494** -

...

Lo he vivido yo (señala si misma y índice arriba) - **4495** -

Soledad: yo (si con cabeza y encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4496** -

Minuto 38:36 - 39:07 (Pueblo)

Agustina: lo bien que ha salido todo, que ha venido el pueblo entero (abre manos) - **4497** -

Soledad: se lo diré (si con cabeza y toca manos de Agustina) - **4498** - **4499** -

Agustina: la voy a echar mucho de menos (no con cabeza) - **4500** -

...

Anda (cabeza al coche) - **4501** -

Saluda con mano el coche que se va - **4502** -

Minuto 40:40 - 46: 30 (Casa de Soledad)

Madre: Soledad hija mía (mano palma hacia Soledad) - **4503** - no tengas miedo de mi (no con cabeza) - **4504** -

...

¿No me vas a dar un abrazo? (brazos y manos abiertos) - **4504** -

Soledad y madre se abrazan - **4505** -

Madre: menos mal que los guardé (mano de espera) - **4506** -

...

Pero ya lo había hecho yo (señala si misma) - **4507** -

...

A la Agustina tenéis que hacerle un regalo (índice arriba) - **4508** -

Soledad hace si con cabeza - **4509** -

Madre: mejor que tu hermana (mano abierta arriba) - **4510** -

Soledad: claro (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4511** -

Madre: ¿es ahí? (señala habitación) - **4512** -

Soledad: si es ahí (si con cabeza) - **4513** -

Madre: mañana me tiñes y me cortas (toca Soledad) - **4514** -

...

¿Ya quieres echarme? (si con cabeza) - **4515** -

...

Tú (señala Soledad) - **4516** - cuando te canses de mi (se señala a si misma) - **4517**

- no tienes más que decírmelo (índice arriba) - **4518** - // pero una mujer separada

con quién va a estar mejor (si con cabeza) - **4519** -

Soledad: no mamá / estoy sola como siempre (no con cabeza) - **4520** -

Madre: coge el teléfono (señala teléfono) - **4521** -

Soledad: ya notaba yo algo raro (si con cabeza) - **4522** - / ¿Te ha pegao?

Raimunda: Nooo / Paco no era un violento // simplemente se ha ido / para siempre

Soledad: Volverá / verás (si con cabeza) - **4523** -

...

¿Porqué estas tan segura? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4524** -

Soledad hace un expresión con la cara para comunicar a la madre que sucesivamente le explicará lo que Raimunda le esta diciendo - **4525** -

Madre: no hemos tenido suerte con los hombres (no con cabeza) - **4526** -

Soledad: Raimunda dice (si con cabeza) - **4527** -

...

Que a él (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4528** -

Madre: tu hermana no es mala (no con cabeza) - **4529** -

...

Y él se aprovechó (señala soledad) - **4530** - /// hasta el último día de su vida (índice arriba) - **4531** -

Soledad: ¿pero qué me dices mamá? (se toca el pecho) - **4532** -

Madre: pero vamos a dejarlo (mano abierta palma afuera) - **4533** -

Madre: así estamos las dos juntitas (toca hombro de Soledad) - **4534** -

Minuto 46:05 - 47:40 (Restaurante)

Raimunda: aquí (toca brazo de Inés) - **4535** -

...

¿Me podéis ayudar con esto? (pulgar al frigorífico) - **4536** -

...

Tú que eres la experta (mano a Regina) - **4537** -

...

Ahí en la esquina (cabeza de esquina) - **4538** -

...

Ese no funciona (no con cabeza) - **4539** -

Inés: ya sabes la mano que tengo yo con la repostería (señala si misma) - **4540** -

Raimunda: todavía no sé si trabajaremos (mano de espera) - **4541** -

Inés: claro (si con cabeza) - **4542** -

Minuto 47:45 - 51:10 (Casa de Soledad)

Soledad: ¿Hay algo que quieres que yo haga? (si con cabeza) - **4543** -

..

En la habitación (señala habitación) - **4544** -

...

Y aquí lavo las cabezas (señala el suelo) - **4545** -

Madre hace si con cabeza - **4546** -

...

Soledad: la recogí por caridad (señala madre) - **4547** -

Mujer1: hay mucha mafia (si con cabeza) - **4548** -

Mujer2: la gente abusa de ti (mano se abre y se cierra) - **4549** -

Soledad: ¿tú te vas a hacer mechitas? (señala mujer2) - **4550** -

...

Pues siéntate aquí (señala al asiento) - **4551** -

Señala lavabo e imita lavar cabeza: lavar cabeza - **4552** -

...

Si (si con cabeza) - **4553** -

Madre hace si con cabeza y gesto de venir - **4554** -

Soledad: pues señas (toca el hombro de mujer dos) - **4555** -

Madre: Rusia (señala si misma) - **4556** -

Mujer2: Agua caliente (imita calor) - **4557** - / no (no con índice derecho) - **4558** -

// fría (imita frío) - **4559** - / no (no con índice derecho) - **4560** -

Madre hace gesto de más o menos - **4561** -

Minuto 51:20 - 51:59 (Restaurante)

Raimunda: nosotras también (si con cabeza) - **4562** - // necesitamos un respiro (no con cabeza) - **4563** -

...

Estupendo (si con cabeza) - **4564** -

...

¿Un buffet así para picar? (manos hacia chico) - **4565** -

Chico: si un buffet (si con cabeza) - **4566** - // me gustaría que cerrarais la terraza (pulsar a terraza) - **4567** -

Raimunda: si / no hay ningún problema (no con cabeza) - **4568** -

...

Anda yete a tomar algo (señala su asiento) - **4569** - / que estoy trabajando (señala la mesa) - **4570** -

Minuto 52:06 - 56:29 (Casa de Soledad)

Raimunda: y sobre todo no le estes dando a la lavadora (dedo índice circular al lado de la cara) - **4571** -

...

Que me meo ↑ (encoge hombros) - **4572** -

Niña: que estoy en una edad muy mala (cara de disgusto) - **4573** -

Soledad: que te voy a cortar un poquito el pelo (índice arriba) - **4574** -

...

Raimunda, Soledad y madre se tapan la boca riéndose - **4575** -

Soledad: qué cosas dices → (no con cabeza) - **4576** -

Raimunda: ¿qué pensabas hacer con esto? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4577** - // quedártelo ↓ (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4578** - // desde luego Sole → (no con cabeza) - **4579** -

Minuto 57:50 - 59:09 (Casa de Raimunda)

Raimunda: ni yo tampoco (encoge hombros) - **4580** -

...

¿Qué te pasa? (abre manos) - **4581** -

Niña: no puedo quitármelo de la cabeza (no con cabeza) - **4582** -

Raimunda: Paco no era tu padre (no con cabeza) - **4583** -

Niña: tú no sabes lo que es haber matado (mano con los dedos unidos se mueve de arriba abajo) - **4584** -

...

Te tomo la palabra (si con cabeza) - **4585** -

Minuto 59:25 - 1:5:13 (Fiesta)

Regina: esto está perfecto / perfecto (no con cabeza) - **4586** -

Raimunda: ¿has visto que guapa esta la Paula? (señala niña) - **4587** -  
Regina: a estos miserables (señala la gente) - **4588** -  
Raimunda: esto ya lo veremos (mano de espera) - **4589** -  
Raimunda besa Soledad - **4590** -  
Soledad: y mucho menos ocultártelo (si con cabeza) - **4591** -  
Soledad besa niña - **4592** -  
Raimunda toca con codo la niña e señala los chicos sonando - **4593** -  
Raimunda: ¿te acuerdas? (toca Soledad) - **4594** -  
Soledad: cómo no me voy a acordar ↑ (si con cabeza) - **4595** -  
Raimunda mueve mano arriba - **4593** -  
Niña: pues yo no la he oído cantar nunca (no con cabeza) - **4597** -  
Raimunda: venga (si con cabeza) - **4598** -  
Niña: no me lo puedo creer (no con cabeza) - **4599** -  
Mujer: callaros / sentaros (manos hacia la gente) - **4601** - esta mujer (señala Raimunda) - **4600** -

Minuto 1:07: 30 - 1: 09:55 (Casa de Soledad)

Raimunda: mira no es una excusa (no con cabeza) - **4602** -  
...  
Y ahora que Paco nos ha dejado (si con cabeza) - **4603** -  
...  
Es que mañana tampoco (no con cabeza) - **4604** -  
Soledad: esa es tu madre voceando (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4605** - (abre manos) - **4606** -  
¡Pero Raimunda estoy trabajando!(manos a piso) - **4607** -  
Raimunda: le he dado a la niña la bolsa de la tía Paula (pulgar a un lado) - **4608** -  
// quédatela (mano a Soledad) - **4609** -  
...  
Y cuando termine vuelvo (mano arriba) - **4610** -

Minuto 1:10:16 - 1:12:49 (Hospital)

Raimunda besa Agustina - **4611** -

Raimunda: lo que tú quieras (no con cabeza) - **4612** -

Agustina: ya (si con cabeza) - **4613** -

Raimunda: es un disparate (no con cabeza) - **4614** -

Agustina: yo creo que me huya fíjate (índice arriba) - **4615** -

...

Sólo te pido ese favor (no con cabeza) - **4616** -

Raimunda: otro día / ahora de verdad (si con cabeza) - **4617** -

...

Que no me gusta la televisión (no con cabeza) - **4618** -

Agustina: a mí tampoco (no con cabeza) - **4619** -

...

Yo se lo diré (si con cabeza) - **4620** -

Minuto 1:13:06 - 1:16:29 (Casa de Soledad)

Mujer1: para mí es como una droga (encoge hombros y hace no con la cabeza) - **4621** -

...

Claro (encoge hombros)

...

Te vuelves loca (mano de derecha izquierda con palma arriba) - **4622** -

Madre: ¿te gustan las muñecas? (cabeza la muñeca) - **4623** -

Niña: nada / no le gusta hablar de esa época (no con cabeza) - **4624** -

Madre: tiene mucho carácter (no con cabeza) - **4625** - // era la niña de mis ojos (no con cabeza) - **4626** -

...

Hasta que la perdí completamente (no con cabeza) - **4627** - // tú madre no me quería (no con cabeza) - **4628** -

...

Ahora que os habéis quedado solas (si con cabeza) - **4629** -

...

Porque me sentía muy sola (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4630** -

Raimunda: ¿y a ti qué te pasa? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4631** -

Niña: nada (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4632** -

Minuto 1:16:58 - 1:21:00 (Calle y furgoneta)

Regina: ay mamita ¿no podemos esperar mañana? (mano y brazo abierto) - **4633** -

Raimunda: no (no con cabeza) - **4634** - / pero te voy a pagar (mano hacia Regina) - **4635** -

Regina: es que yo no sabía que te iban (no con cabeza) - **4636** - // pan con pan (imita bocadillo con manos) - **4637** -

Raimunda: necesitamos meter el mueble en la furgoneta (toca brazo de Regina) - **4638** -

Regina: pero nosotras dos solas no podemos (abre manos y brazos) - **4639** -

Raimunda: ponte algo cómodo (toca el brazo de Regina) - **4640** - // te espero en la terraza (señala terraza) - **4641** -

Regina: ¿algo como qué? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4642** -

Raimunda: algo como que no parezca (mano arriba) - **4643** -

Regina: no tengo trabajo / no tengo papeles (encoge hombros a cada frase) - **4644** -

-

...

No me tenías que haber consultao (no con cabeza) - **4645** -

Raimunda: pero de esto ni una palabra / eh (no con cabeza) - **4646** -

Regina: no hay remedio (no con cabeza) - **4647** -

...

No / no me cuentes nada (mano arriba) - **4648** -

Minuto 1: 21:30 - 1:24:41 (Restaurante)

Agustina besa Raimunda - **4649** -

Agustina: igual (no con cabeza) - **4650** - // ¿has averiguado algo? (si con cabeza) - **4651** -

Raimunda: ¿de qué? (encoge hombros izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4652** -

Agustina: tengo compasión de mí (si con cabeza) - cuatro mese **153** -

Raimunda: pero no me preguntes disparates (abre manos) - **4654** - // que bastante tenemos con lo nuestro (si con cabeza) - **4655** -

Agustina: ah ¿que no te llama la atención? (no con cabeza) - **4656** -

Raimunda: no (no con cabeza) - **4657** -

Agustina: claro (si con cabeza) - **4658** - // por eso le dejó (si con cabeza) - **4659** -  
/ y se fue a vivir con tu tía Paula (cabeza a un lado) - **4660** -

...

Una vez oí una discusión entre tu madre y la mía (si con cabeza) - **4661** -

...

Y a ella no le interesaba (no con cabeza) - **4662** -

...

La muerte de tus padres y la desaparición (si con cabeza) - **4663** -

Raimunda: Agustina tengo que seguir trabajando (si con cabeza) - **4664** -

Agustina hace si con cabeza - **4665** -

...

Bien (si con cabeza) - **4666** -

Minuto 1:24:41 - 1:27:12 (Casa de Soledad)

Niña: porque no está bien presentarse (encoge hombros) - **4667** -

Raimunda: me vais a tocar el fandango tú y tu tía (mano arriba) - **4668** -

Soledad: tengo la clienta (señala clienta) - **4669** -

...

Tenemos que hablar (toca el brazo de Soledad) - **4670** -

Soledad hace si con cabeza - **4671** -

Niña: no te muevas ni hables (señala madre) - **4672** -

Mujer: ¿y la rusa? (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4673** -

Soledad: una que tengo (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4674** -

Mujer: pues se lo estoy contando y me deja ahí sola (señala asiento) - **4675** - / y con la cabeza medio lavada (señala su cabeza) - **4676** -

Raimunda: no me gusta que vayas recogiendo (no con cabeza) - **4677** -

...

Muy mal (no con cabeza) - **4678** -

...

¿Tú porque no me dijiste? (cabeza a Soledad) - **4679** -

Minuto 1:27:12 - 1:35:39 (Casa de Soledad y programa de televisión)

Presentadora: por tu hermana sabemos (cabeza arriba) - **4680** -

Agustina: si (si con cabeza) - **4681** -

...

Es que en mi pueblo hay muchos incendios (si con cabeza) - **4682** -

...

Nononono (no con cabeza) - **4683** -

...

Es que no creo a los rumores (no con cabeza) - **4684** -

...

Prefiero no hablar (no con cabeza) - **4685** -

...

Ya pero me lo he pensado mejor (si con cabeza) - **4686** -

Presentadora: no tienes que estar nerviosa (no con cabeza) - **4687** -

Raimunda: oy (se tapa la cara con las manos) - **4688** -

Soledad: después de que ella se enterara (si con cabeza) - **4689** -

...

Siéntate (mirada al asiento) - **4690** -

..

Tú misma (señala a Raimunda con barra de pan) - **4691** -

...

Que te parecía increíble (abre manos) - **4692** -

...

Si (si con cabeza) - **4693** -

Ahí (cabeza a la puerta) - **4694** -

Niña señala abajo la cama - **4695** -

Madre: yo no sabía nada hija mía (no con cabeza) - **4696** -

Raimunda hace no con cabeza llorando - **4697** -

Madre: ya ha pasado lo peor (no con cabeza y mano abierta palma afuera) - **4698** -

// ¿no me ha rechazado verdad? (toca el brazo de Soledad) - **4699** -

...

Hace si con cabeza - **4700** -

Minuto 1:35:48 - 1:40:01 (Calle)

Madre: no hija mía no (no con cabeza) - **4701** -

...

Habría vuelto (si con cabeza) - **4702** -

...

Yo no me lo podía creer (no con cabeza) - **4703** -

...

Que después de casarte con Paco (no con cabeza) **4704** - /// te vinieras a Madrid (cabeza un lado) - **4705** -

...

Y no quería saber nada de nosotros (no con cabeza) - **4706** -

...

Tenías toda la razón hija mía (no con cabeza) - **4707** -

...

Y la encontré tan mal (no con cabeza) - **4708** - ... no se extrañó (no con cabeza) - **4709** -

...

No podía dejarla sola (no con cabeza) - **4710** -

Raimunda y madre se abrazan - **4711** -

Minuto 1:40:45 - 1:45:30 (Casa de la tía)

Madre: aquí veníamos de merienda (abre brazos) - **4712** -

...

Pues yo también (codo a abrazo de Soledad) - **4713** -

Raimunda hace si con cabeza - **4714** -

Madre: cómo habría disfrutado (no con cabeza) - **4715** -

...

Se tronchaba de la risa (no con cabeza) - **4716** -

Raimunda: Sole no empieces (mano a Soledad) - **4717** -

...

Quitar el plato y cubiertos (señala plato madre) - **4718** -

...

Siéntate mujer (señala asiento) - **4719** -

Agustina: vengo a pedirlos perdón (si con cabeza) - **4720** -

Soledad: no debiste hacerlo (señala Agustina) - **4721** -

Agustina: si si ya lo sé (si con cabeza) - **4722** -

...

No es excusa (mano palma afuera) - **4723** -

...

Pero yo sólo valgo para eso (no con cabeza) - **4724** -

Raimunda hace si con cabeza - **4725** -

Agustina: nonono gracias (no con cabeza y mano abierta palma afuera) - **4726** -

Raimunda: son tantos los recuerdos que yo no sé (no con cabeza) - **4727** -

Agustina: bueno (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4728** -

...

No me hables de mi hermana (mano de espera) - **4729** - // como en la televisión

no dije lo que querían (si con cabeza) - **4730** - // esta muy enfadada conmigo (no con cabeza) - **4731** - / pero yo estoy más enfadada (señala si misma) - **4732** -

Soledad: motivos no te faltan (no con cabeza) - **4733** -

Agustina: me dais una envidia (no con cabeza) - **4734** - vosotras tan unidas (si con cabeza) - **4735** -

Minuto 1:45:33 - 1:49:20 (Casa Agustina)

Agustina: mucha (si con cabeza) - **4736** -

Madre: has dejado la puerta abierta (señala puerta) - **4737** -

...

No te preocupes (mano de espera) - **4738** -

Agustina: estoy muy cansada (si con cabeza) - **4739** -

Madre: muy bien (si con cabeza) - **4740** -

...

Desde luego (si con cabeza) - **4741** -

...

Y no le importan a nadie (no con cabeza) - **4742** -

...

La Agustina (cabeza un lado) está muy mal (no con cabeza) - **4743** -

...

Pero ahora vete (cabeza la puerta) - **4744** - // nos veremos todos los días (no con cabeza) - **4745** -

...

Nos apañaremos (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4746** -

Raimunda abraza madre - **4747** -

Madre: y los fantasmas no lloran (no con cabeza) - **4748** -

### **Los abrazos rotos**

**(2009)**

Minuto 1: 00: director señala con mano la posición de la cámara - **4749** -

Harry: no (no con cabeza) - **4750** -

Chica: soy rubia (se toca el pelo) - **4751** - // llevo una camiseta morada (mira su camiseta) - **4752** -

...

Si / ajustada (si con cabeza) - **4753** -

...

Muy alta (cabeza arriba a un lado) - **4754** -

Judith señala interior del a casa - **4755** -

...

Al otro (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza el mismo lado) - **4756** - **4757** -

Hace si con cabeza - **4758** -

...

Claro (si con cabeza) - **4759** -

...

Los calcetines (señala calcetines) - **4760** -

Harry: si / gracias (si con cabeza) - **4761** - (cabeza arriba) - **4762** -

Chica besa Harry - **4763** -

Harry: espero que volvamos a encontrarnos (si con cabeza) - **4764** -

Chica: si (si con cabeza) - **4765** -

Judith: algún día te va a pasar algo (no con cabeza) - **4766** -

...

Tienes mala cara (índice a chico) - **4767** -

Chico besa a Judith - **4768** -

Judith: yo (índice arriba) - **4769** -

Harry: si (si con cabeza) - **4770** -

...

Salió en el Vanity Fair (si con cabeza) - **4771** -

...

Nunca quiso verle (no con cabeza) - **4772** -

No sabía cómo quitarse aquel hombre (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4773** -

Judith: si el tema es muy interesante (si con cabeza) - **4774** -

...

Hace años (índice a Harry) - **4775** -

...

Remakes / secuelas ni biopicks (índice a Harry en cada frase) - **4776** -

Me acuerdo perfectamente (mano abierta se mueve de derecha izquierda con palma afuera) - **4777** -

Harry: y de bondad natural (si con cabeza) - **4778** -

Judith: si / claro (si con cabeza) - voy a abrir (señala puerta) - **4779** - **4780** -

...

Hacen falta cosas de limpieza (toca brazo asistenta) - **4781** - // y zumos (índice asistentas) que no tiene (índice a Harry) - **4782** - // y acuérdate la ropa (índice a asistenta) **4783** -

Minuto 10:38 - 11:56 (Discoteca)

Chico abraza amigo - **4784** -

Chico: paso (no con cabeza) - **4785** -

...

Que más discreto (abre manos) - **4786** -

Amigo: si hay dos gatos (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4787** -

Chico: no (no con cabeza) - **4788** -

Amigo toca el pecho del chico - **4789** -

Amigo: perdona (mano arriba para llamar camarero) - **4790** -

Minuto 13:26 - 16:22 (Empresa - calle - casa del padre)

Lena: Si, Si (si con cabeza) - **4791** -

Ernesto: ¿Porqué no me dice lo que pasa? (no con cabeza) - **4792** -

Lena abraza la madre - **4793** -

Madre: No señora (no con cabeza) - **4794** -

Lena besa al padre - **4795** -

Madre: si hija (si con cabeza) - **4796** -

Minuto 17:00 - 19:19 (Oficina)

Lena: Si si / claro (si con cabeza) - **4797** -

Jefa: No he podido negarme (no con cabeza) - **4798** -

Lena: No sabemos que hacer con él (no con cabeza) - **4799** -

Minuto 19:20 - 20:29 (Hospital)

Madre: Si (si con cabeza) - **4800** -

Ernesto: Soy Ernesto Martell (da la mano al doctor) - **4801** -

Doctor: No podemos operarle (no con cabeza) - **4802** -

Lena: Muchas gracias (si con cabeza) - **4803** -

Madre: Que me apaño yo (mano arriba) - **4804** -

Lena: Luego te llamo (si con cabeza) - **4805** -

Minuto: 22:05 - 27:10 (Casa de Harry)

Harry: si (si con cabeza) - **4806** -

Judith: Y ha aceptado (si con cabeza) - **4807** -

Harry: Bueno (si con cabeza) - **4808** -

Asistente: si casi (cabeza a Harry) - **4809** -

Harry: ¿qué tal? (tiende manos) - **4810** -

...

Siéntate (señala asiento) - **4811** -

Muchas gracias (si con cabeza) - **4812** -

...

Ya (si con cabeza) me temo que yo no soy el escritor que buscas (no con cabeza) - **4813 - 4814** -

...

Por favor (tocando la espalda de Ray) - **4815** -

Harry: sigue buscando (si con cabeza) - **4816** -

Minuto 28:10 - 31:25 (Casa de Judith entre pasado y presente)

Lena: ¿y yo cómo puedo saberlo? (encoge hombros) - **4817** -

Ray: espero que no (no con cabeza) - **4818** -

...

¿Te llegó el dinero? (si con cabeza) - **4819** -

...

Que yo no soy mi padre (cabeza arriba) - **4820** -

Chico: por mi no te preocupes (no con cabeza) - **4821** -

Judith: dame el libro de Tonino Guerra (señala el libro) - **4822** -

Chico: no puede estar todo el día (no con cabeza) - **4823** -

Harry se las arregla (abre brazos y manos) - **4824** -

Judith: es una larga historia (no con cabeza) - **4825** -

...

Y por favor (cabeza a un lado) - **4826** -

Chico: no mamá / no me molesta (no con cabeza) - **4827** -

Harry: si / suenan bien (no con cabeza) - **4828** -

Chico: vampiros que se esconden (manos arriba palma afuera) - **4829** -

...

Para luego metérsela ellos (señala si mismo) - **4830** -

Harry: esta historia le gustaría a tu madre (si con cabeza) - **4831** -

Minuto 31:33 - 33:52 (Casa de Harry)

Harry: las gafas negras de sol (manos a chico) - **4832** -

Chico: y la vida nocturna (manos a Harry) - **4833** -

Harry: y el mundo de las cremas solares (mano hacia chico) - **4834** - // necesitamos una historia de amor (índice a chico) - **4835** -

Chico: mixta / entre la joven vampira (índice a Harry) - **4836** - // ella trabaja (manos abiertas adelante) - **4837** -

...

Y se la meten ellos (señala si mismo) - **4838** -

...

El chico ha ido a donar la suya (mano un lado) - **4839** - // se gustan enseguida (mano de espera) - **4840** - // pero ella no quiere vampirizarlo (índice a Harry) - **4841** -

No son proselitistas (no con índice) - **4842** - / pasan de morder a la gente (mano de derecha izquierda con palma afuera) - **4843** - / a no ser que sea absolutamente necesario (abre manos) - **4844** -

Harry: pero les gustará el sexo / ¿no? (si con cabeza) - **4845** -

Chico: ese va ser unos de los problemas (toca el hombro de Harry e índice hacia él) - **4846** -

...

Lo que quiera (mano se mueve de derecha izquierda con palma abajo) menos comerle la boca (índice Harris) - **4847** - **4848** - // cuando le come los pechos (índice a Harry) - **4149** - Ella agarra a la almohada (imita gesto agarrar) - **4850**

Harry: ¿y cómo reacciona él? (encoge hombros) - **4851** -

Chico: como esta enamorado / el chico acaba (no con cabeza) - **4852** -

...

Ella se pone un bozal (imita bozal con una mano cerca de la boca) - **4853** -

...

Porque cuando se excita (índice a Harry) ella tiene como una erección dental (imita con mano acerca de boca y con expresión de la cara) - **4854** -

Harry: me gusta mucho tu historia Diego (si con cabeza) - **4855** -

...

Esta la firmarás tú (índice al chico) - **4856** -

Minuto 34:00 - 36:32 (Discoteca)

Amigo: y tú me caes muy bien (índice a chico) - **4857** -

...

Pero tienes que contar todo / eh ↑ (índice a chico) - **4858** -

Chico: sólo una puntita (índice arriba) - **4859** -

Amigo: la chaqueta es de él (señala chico) - **4860** -

Minuto 37:30 - 1:26:00 (Recuerdos)

Harry: no lo sé (no con cabeza) - **4861** -

Judith: Mateo (cabeza arriba) ha venido una chica (índice a la puerta) - **4862** -  
**4863** - no está citada, no tienes porque verla (mano abierta de derecha izquierda con Palma fuera) - **4864** -

Harry: ah sí (si con cabeza) - **4865** -

Judith: el financiero (cabeza un lado) - **4866** - ha venido con el hijo (señala la puerta) - **4867** -

...

Por educación (si con cabeza) - **4868** - /// que nunca se sabe (mano abierta palma afuera de derecha a izquierda) - **4869** -

Harry: ahora voy (si con cabeza) - **4870** -

Lena: ya (si con cabeza) - **4871** -

Ray: yo soy Ernesto Martell (tiende mano a Harry) - **4872** -

Harry: sí (si con cabeza) - **4873** -

Lena: y me encantaría que me probara (no con cabeza) - **4874** -

Harry: nonono (no con cabeza) - **4275** -

Ernesto: ¿no ibas a decorar la casa? (no con cabeza) - **4876** -

Lena: un director de cine (si con cabeza) - **4877** -

...

Yo no sé de eso (encoge hombros) - **4878** -

Ernesto: llama a un decorador (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4879** -

Ernesto abraza Lena - **4880** -

Lena: si / claro (si con cabeza) - **4881** -

Hace gesto de espera a Ernesto - **4832** -

Lena: todavía no me han dado el papel (no con cabeza y abrazando Ernesto) - **4883** -

No cambiaría nada (no con cabeza) - **4884** -

...

Maquilladora: te decía que no le iba gustar (mano a peluquera) - **4885** -

...

Entonces rubio platino (mano a Harry) - **4886** -

Harry: sisisi (si con cabeza) - **4887** -

Peluquera: es falsa, muy mala (no con cabeza) - **4888** -

Harry: vale la vemos (si con cabeza) - **4889** -

Peluquera: Vais a flipar (índice arriba) - **4890** -

Judith hace gesto de cortar a Ray - **4891** -

Lena: no / no (no con cabeza) - **4892** -

Harry: y eso te duele muchísimo (no con cabeza) - **4893** - // vas a la puerta (señala puerta) - **4894** - / mira desde lejos el contestador (señala contestador) - **4895** -

Lena hace si con cabeza - **4894** -

Traductora: yo no sé nada (no con cabeza) - **4897** -

...

Pues yo sólo miro los labios (cabeza pantalla) - **4898** -

Harry: Ernesto no seas pesado ↑(manos arriba abajo) - **4899** -

Ray: hasta mañana (saluda con mano) - **4900** -

Maquilladora: no te preocupes (si con cabeza) - **4901** -

Lena: el chocolate me da energía (señala chocolate) - **4902** -

Ernesto: no (no con cabeza) - **4903** -

Lena: mucho (no con cabeza) - **4904** -

Harry: si (si con cabeza) - **4905** -

...

Una cosa es que yo (señala si mismo) - **4906** - pida un decorado gráfico (señala escenario) - **4907** -

...

Que estoy completamente muerto (manos de derecha izquierda palma abajo) - **4908** -

...

Ya hablo yo con él (mano arriba) - **4910** -

Judith: unos médicos dicen que es asma (no con cabeza) - **4911** -

...

Es una desesperación (no con cabeza) - **4912** -

Harry: tómate el tiempo que necesites (abre brazos y manos) - **4913** -

Judith: gracias (si con cabeza) - **4914** -

....

Ernesto: normalmente ronco (no con cabeza) - **4915** -

...

Cualquier hombre de mi edad (no con cabeza) - **4916** -

Lena: ya -ya lo sé (si con cabeza) - **4917** -

...

Después te lo cuento (si con cabeza) - **4918** -

Harry: cortamos para bocadillo/ si / si (si con cabeza) - **4919** -

Traductora: por supuesto (si con cabeza) - **4920** -

Lena: inténtalo (si con cabeza) - **4921** -

...

¿Ernesto qué haces aquí? (cabeza a Ray) - **4922** -

...

Soy más feliz que lo que he sido en toda mi vida (no con cabeza) - **4923** -

...

No te preocupes que te voy a dejar tranquilo (no con cabeza) - **4924** -

...

Ya no hace falta que nos espías (no con cabeza) - **4925** -

Enfermero: aquí no (no con cabeza) - **4926** -

Lena: no (no con cabeza) - **4927** -

...

Me quedaré contigo (cabeza a Ernesto) - **4928** -

Harry: ¿decidir qué? (encoge hombros) - **4929** -

...

¿Cuanto tiempo tienes que llevar las escayolas? (cabeza a escayolas) - **4930** -

Hombre: está en el baño (señala baño) **4931** -

Lena: no (no con cabeza) - **4932** -

...

Doctor: ninguna (no con cabeza) - **4933** -

Judith: venga que te ayudo (si con cabeza) - **4934** -

...

Si (si con cabeza) - **4935** -

...

Sencilla (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) que no quería lujos (no con cabeza) - **4936** -

Niño: mira mamá el mar (señala mar) - **4937** -

Judith: cállate Diego / cállate (si con cabeza) - **4940** -

...

Bueno (si con cabeza) - **4941** -

Harry: estamos aquí Judith (levanta manos) - **4942** -

Minuto 1:26:00 - 1:35:41 (Bar)

Chico: ¿qué quieres oír para animarte un poco? (abre mano) - **4943** -

...

No tengo su teléfono (abre mano) - **4944** -

Harry: en la parte de arriba (señala arriba) - **4945** -

Judith besa chico - **4946** -

Chico: si perdona (si con cabeza) - **4947** -

Judith: ¿se me nota mucho? (tapa mejillas con manos) - **4948** -

...

Estas muy guapo (no con cabeza) - **4949** -

...

Me tenías muy preocupada (no con cabeza) - **4950** -

Chico: estoy bien (si con cabeza) - **4951** -

Judith: ya lo pasasteis una vez como pretexto (índice a chico) - **4954** -

Chico: lo dejamos para otro momento / ¿vale? / ya estoy bien (si con cabeza) - **4955** -

Judith hace si con cabeza - **4956** -

Chico besa Judith - **4957** -

Judith: por eso (si con cabeza) - **4958** -

...

Sin oponer resistencia (no con cabeza) - **4959** -

...

Luis y yo (si con cabeza) - **4960** -

...

Quería ser testigo de todo (no con cabeza) - **4961** -

...

Quería sufrir el precio (no con cabeza) - **4962** - // sufrir más (si con cabeza) - **4963** -

...

No soporte entonces (no con cabeza) - **4964** -

...

Perdóname hijo (no con cabeza) - **4965** -

Judith hace gesto más con mano al camarero que rellene su vaso - **4966** -

Judith: si (si con cabeza) - **4967** -

...

Ya no tengo excusas (no con cabeza) - **4968** -

...

No / todo no (no con cabeza) - **4969** -

...

No teníamos ni idea (no con cabeza) - **4970** -

...

Demasiado avergonzada (no con cabeza) - **4971** -

...

No (no con cabeza) - **4972** -

Minuto 37:30 - 51:20 (Casa de Ray y grabación)

Camarero: ¿café con una tostadita? (Señala Harry) - **4973** -

Harry: si pero antes (si con cabeza) - **4974** -

Judith: me vino bien (si con cabeza) - **4975** -

Chico: siéntate / siéntate (si con cabeza) - **4976** -

Judith: tal vez no te lo diga nunca (no con cabeza) - **4977** -

Chico: pero eso ya me lo imaginaba (encoge hombros) - **4978** - // mamá salta a la vista (abre brazos) - **4979** -

Judith: si (si con cabeza) - **4980** -

...

No no / yo no sé inventar (no con cabeza) - **4981** -

...

Existió (si con cabeza) - **4982** -

...

Tuvimos una aventura (encoge hombro izquierdo y mueve la cabeza hacia el mismo lado) - **4983** -

...

No / ¿estás loco? (no con cabeza) - **4984** -

...

No quería presionarle (no con cabeza) - **4985** -

Chico: ha llamado esta mañana temprano (índice a Judith) - **4986** -

Judith: dame el teléfono (tiende la mano al móvil) - **4987** -

Harry: no estoy bien (no con cabeza) y si necesito algo (si con cabeza) - **4988** -  
**4989** -

Judith: espera (gesto de espera)

...

Yo lo intercepte (mano su pecho)

...

Lo tengo todo en casa (no con cabeza) - **4990** – **4991** -

...

Él no tiene nada que ver en esto (no con cabeza) - **4992** -

...

Es maravillosa Mateo (no con cabeza) - **4993** -

Chico: habría que volver a estrenarla (mano a pantalla) - **4994** -

Harry: no / lo importante es terminarla (no con cabeza) - **4995** -

## **Anexo VII: tablas con las fichas de los gestos recogidos en el corpus**

Es suficiente pinchar en el icono a continuación para abrir el archivo con todas las tablas. El archivo se compone de cuatro folios, el primero se titula “Fichas de gestos” y se trata de las descripciones de todos los gestos del corpus ordenadas numéricamente y en orden cronológico según el extremo de la película correspondiente. Estos números son los mismos que hemos señalado en la transcripción verbal y no verbal para que el investigador y el lector puedan encontrarlos más fácilmente. El segundo folio “Suma gestos por película” muestra la distribución de los gestos según las categorías formales por cada película considerando todos los demás parámetros del valor didáctico que hemos analizado. El tercer folio “Suma total” recoge el cálculo total de todos los gestos en todas las películas según las categorías formales y, finalmente, el “Menu” recuerda los parámetros analizados y los símbolos adoptados por cada categoría y subcategoría.



C:\Users\G\Desktop\  
Tesis definitivo\Film.x

## BIBLIOGRAFÍA

ABERCROMBIE, D.

(1968): “Silent stress”, *Work in progress*, 2, 1-10, Departamento de fonética de la Universidad de Edimburgo, p. 55.

ÁLVAREZ BENITO, G.

(2002): “La comunicación no verbal en la enseñanza de inglés como segunda lengua”, *Philología Hispanensis*, 16, pp. 7-18

ARGYLE, M.

(1975): *Body Communication*. London, Methuen.

ARGYLE, M. Y COOK, M.

(1976): *Gaze and Mutual Gaze*. New York, Cambridge University Press.

ARGYLE, M.

(1967): *The Psychology of Interpersonal Behaviour*. New York, Penguin.

ARGYLE, M.

(1972): “Nonverbal communication in human social interaction”, en Hinde R.A., *Nonverbal communication*, Cambridge University Press, pp.243-269.

ARGYLE, M., INGHAM, R., ALKEMA, F. Y MCCALLIN, M.

(1973): “Different gaze functions”, *Semiotica*, 7 ,pp. 10 - 32.

AXTELL, R.

(1991): *Gestures: The do's and taboos of body language around the world*. New York, John Wiley.

BARROS GARCÍA, P. Y VAN ESCH, K. (EDS.)

(2006), *Diseños didácticos interculturales la competencia intercultural en la enseñanza del español*". Granada, Editorial UGR.

BETTI S. Y COSTA V.V.

(2007): "Para una didáctica contrastiva del lenguaje gestual", en Las destrezas orales en la enseñanza del español como L2-LE, Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE. Logroño, Universidad de La Rioja. Servicio de Publicac.

BIRDWHISTELL, R.L.

(1970): *Kinesics and Context. Essay on Body – Motion Communication..* Philadelphia, University of Pennsylvania Press; Allen Lane The Penguin Press.

BOLINGER, D.

(1975): "Some traits of language", en *Aspects of language*. Harthcourt Brace Jovanovich, Inc.

BRAVO, D.

(1996): *La risa en el regateo: estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*. Estocolmo, Akademi-Tryck AB. Stockholms Universitet.

BRIZ GÓMEZ, A. (COORD.)

(1995): "La conversación coloquial (Materiales para su estudio)", Universidad de Valencia. Libro agotado Anejo XVI de la Revista Cuadernos de Filología.

BRIZ GÓMEZ, A. y GRUPO VALES.CO. (eds.).

(2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel Practicum, págs. 29- 48

BYRAM, M.

(1995): “Acquiring Intercultural Competence. A Review of Learning Theories”, en L. Sercu (ed.) *Intercultural Competence Vol. I*.

BÜHLER, K.

(1934): *La teoría del lenguaje*, 1934. Madrid, Alianza.

CALVI, M. V.

(1995): *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Guerini

CANALE, M. Y SWAIN, M.

(1980): “Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing”, *Applied Linguistics*, 1, pp. 1-47.

CASTIÑEIRAS RAMOS, A. Y HERRERO VECINO C.

(1998): “Más allá de las imágenes: el cine español como recurso en las clases de español”, en *Actas IX Congreso nacional de ASELE*, pp.817-824

CESTERO MANCERA, A.M<sup>a</sup>

(1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Arco Libros.

CESTERO MANCERA, A.M<sup>a</sup> (ED.)

(2006): “Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes”, en *Jornadas conmemorativas del 10º aniversario del Master en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

CESTERO MANCERA, A.M<sup>a</sup>

(1999): "La risa en conversación", en J.A. Samper Padilla et al. (eds.) , Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (Las Palmas, 1999), Publicación de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, I, pp.599-608.

CESTERO MANCERA, A.M<sup>a</sup> (COORD.)

(1998): *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid, EdiNumen.

CESTERO MANCERA, A.M<sup>a</sup>

(1999): *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid, Arco/Libros.

CESTERO MANCERA, A.M<sup>a</sup>

(2004): "La comunicación no verbal", en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.

COLL, J., GELABERT, M<sup>a</sup> J. Y MARTINELL, E.

(2000): *Diccionario de gestos*. Madrid, Edelsa, Grupo Didáscalia.

DALLAGÀ, M.

(2007): *Il gestibolario. Il linguaggio del corpo in giro per il mondo*. Milano, Morellini Editore.

DARWIN, C.

(1872): *The expression of the emotions in man and animals*, London, John Murray.

DAVIS, F.

(1976): *La comunicación no verbal*. Madrid, Alianza.

DE LA PEÑA PORTERO, A. Y ESTÉVEZ FUNES, M<sup>a</sup>

(1999): “Hablar sin palabras: la comunicación no verbal en las clases de E/LE”, en Actas X Congreso Nacional de ASELE, pp.519- 525

DIADORI, P.

(1990): *Senza parole. 100 gesti degli italiani*. Roma, Bonacci Editore.

EFRON, D.

(1941): *Gesture and Enviroments*. New York, King's Crown. Reimpr.: *Gesture, race and culture*. La Haia, Mouton, 1972.

EIBL-EIBESFELDT, I.

(1972): “Similarities and differences between cultures in expressive movements”, en Hilde, *Non Verbal communication*, 297-314. New York Cambridge University Press

EKMAN, P.

(1972): *Emotion in the Human Face (General Psychology)*. Amsterdam, Elsevier.

EKMAN, P. Y FRIESEN, W. V.

(1969): “The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origins, usage, and encoding”, *Semiotica*, 1, pp. 49–98.

EKMAN, P. Y FRIESEN, W. V.

(1976): “Origen, uso y codificación: Base para cinco categorías de conducta no verbal”, en Verón, *Lenguaje y comunicación social*, Buenos Aires, Nueva visión.

EXPERT ADVISORY GROUP ON LANGUAGE ENGINEERING STANDARDS

(1996): *Preliminary recommendations on Corpus Typology*. Birmingham, J. Sinclair School of English, University of Birmingham.

FAST, J.

(1977): *El lenguaje del cuerpo*. Barcelona, Editorial Kairos.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, C.

(2000): “Especial materiales E/LE: selección de materiales y manuales didácticos”, *Cuadernos Cervantes*, Època II.

FORMENT FERNÁNDEZ, M.

(1997): “La verbalización de la gestualidad en el aprendizaje de E/LE”, *Frecuencia-L*, 4, pp.27-31

GARCÍA GARCÍA, M.

(2001): “El lugar de la comunicación no verbal en la clase de E.L.E”, *Kinésica contrastiva*. Proyecto de investigación por la Universidad de Salamanca.

GARCÍA MINA-FREIRE, A.

(2006): “La comunicación no verbal en el aula”, en *Profesores en forma*, Federación Agustiniiana Española.

PIERRE GUIRAUD

(1972), “Semiología”, México: Siglo XXI Editores

HALL, E. T.

(1959): *The Silent Language*. New York, Garden City Doubleday.

HALL, E. T.

(1966): *The Hidden Dimension*. New York, Garden City Anchor Press.

HALL, E. T.

(1976): *Beyond Culture*. New York, Garden City Doubleday.

HALL, E. T.

(1978): “Comunicación no verbal: perspectivas básicas”, en Knapp, M. L. (Ed.) ,  
La comunicación no verbal, New York, Holt, Rinehart and Winston, pp.13-46.

HAMALIAN, L.

(1965): “Comunicación gestual en el Medio Oriente”, *ETC a Review of general Semantics, Vol, 22, number 1*.

HIRSCHBERG, L.

(2004): “The Redeemer”, *The New York Times*, 05/09/2004.

INHOFFEN, N.

(1996): “El papel de los gestos en la ordenación y estructuración de la lengua hablada española”, en Kotschi, El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica, Oesterreicher y Zimmermann, Vervuet.

JOHNSON, H. G., EKMAN, P. Y FRIESEN, W. V.

(1981): “Communicative body movements: American Emblems”, *Semiotica, 15*, pp. 335-354.

KAUFLERS, W. V.

(1931): Curiosities of colloquial gesture. *Hispania, XIV, n. 4*

KENDON A.

(1983): *Nonverbal communication, Interaction and Gesture*. New York, Mouton Publishers.

KENDON, A.

(2004): *Gesture: visible action as utterance*. New York, Cambridge University Press.

KENDON, A.

(1988): "How gestures can become like words", en F. Poyatos, *Crosscultural Perspectives in Nonverbal Communication*., Toronto: C. J. Hogrefe, Publishers, pp. 131-141

KNAPP, M. L.

(1977): "Los efectos de la apariencia física en la comunicación humana", en Clark, Eschholz, Rosa, *Language: introductory readings*, , New York, St. Martin's Press.

MARAÑÓN, G.

(1937): "Psicología del gesto", en *Ensayos Liberales*, Madrid, Espasa.

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS:  
APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN

(2002): Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección internacional de Cooperación internacional para la edición impresa en español, Secretaría general técnica del MECD, Subdirección general de Información y Publicaciones, Grupo ANAYA. Traducción Instituto Cervantes.

MARTÍN PERIS, E.

(2001): "Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Carabela*, n. 50, pp. 103-137, Octubre 2001.

MARTINELL, E.

(1991): “La voz, la expresión, el gesto: su importancia en el uso de la lengua”, III Jornadas internacionales de Español como lengua Extranjera, Las Navas del Marqués (Ávila), Ministerio de cultura, pp.99-108

MARTINELL, E. Y GELABERT, M<sup>a</sup> J.

(1990): “Aprender una lengua es también aprender sus gestos (proyecto de un diccionario de gestos)”, Actas del I Congreso Nacional de ASELE, Granada, 29/11-02/12/1989, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, pp.297-305

MARTINELL, E. Y FORMENT, M.

(1996): “Peculiaridades de los gestos españoles”, *Quo vadis Romania. Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, 8, Universidad de Viena, Austria, pp.55-64

MARTINELL, E. Y VALLÉS, N.

(1995): “Función comunicativa de los gestos en los encuentros iniciales”, Actes du colloque International, París, 7-11 septiembre 1993, Amerindia, CNRS, Paris, France, 19/20, pp.27-37.

MARTINELL, E., FORMENT, M. Y VALLÉS, N.

(2002): “Aproximación al lenguaje gestual de los jóvenes”, en Félix Rodríguez (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, pp.165-191.

MARTINELL, E. Y FORMENT, M.

(1998): “Aspectos semiótico-gestuales en algunas unidades fraseológicas del español”, Frankfurt a.M., en Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseología del español actual*, Frankfurt a.M., Vervuert, pp.225-239.

MCNEILL

(1992): *Hand and Mind*. Chicago, University of Chicago press.

MEAD, M.

(1967): *Male and Female*. San Francisco, Stanford University.

MEHRABIAN, A.

(1971): "Nonverbal Communication", en Nebraska Symposium on Motivation, University of California.

MEHRABIAN, A.

(1972): *Nonverbal Communication*. Chicago, Aldine-Atherton.

MEHRABIAN, A.

(1971): *Silent Messages*. Belmont, Wadsworth.

MEO-ZILIO, G. Y MEJIA, S.

(1980): *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*. Tomo I - II. Bogotá, Imprenta patriótica de Instituto Caro y Cuervo.

MEO-ZILIO, G.

(1986): "El lenguaje de los gestos en el dominio hispanófono: comportamientos morfo- sintácticos y derivacionales", en Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid, Istmo, II, pp. 305-315

MEO-ZILIO, G.

(1989): "Expresiones lingüísticas concomitantes con expresiones gestuales en España e Hispanoamérica", en Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Frankfurt a.M., V Verlag, I, pp. 139-151

MINESSO, B. Y RIZZONI, G.

(2010): *Il cinema di Pedro Almodóvar dal postmoderno al contemporaneo*. Venezia, Marsilio Editori.

MONTOYA RAMÍREZ, I.

(2005): *Enseñanza de la lengua y la cultura españolas a extranjeros*. Granada, Editorial Universidad de Granada.

MORENO FERNÁNDEZ, F.

(2010), “*Las variedades de la lengua española y su enseñanza*”, Madrid: Arco/Libros, pp.131-141.

MORENO GARCÍA, C. Y TUTS, M.

(2006): “*Mírame que te estoy hablando*”, en *Actas XVII Congreso Internacional de ASELE*, Publicaciones Universidad de la Rioja, pp.1193-1209

MORRIS, COLLET, MARSHALL Y O’SHAUGHNESSY

(1979): *Gestures: their origins and distributions*. New York, Stein and Day.

NASCIMENTO DOMINIQUE, N.

(2005): “*Comunicación no verbal: algunas diferencias gestuales entre España y Brasil*”, *Linred: lingüística en la red*, 15/03/2005.

OLIVIERO, A.

(1999): 10 de enero de 1999, *I gesti ci aiutano a pensare meglio*. Corriere della sera, p.23

ORTEGA Y RODRÍGUEZ, S.

(2007): “*Lenguaje no verbal y gestualidad: dos vertientes en los estudios del lenguaje*”, en *Graffylia: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 7, pp.61-70.

PEASE, A. Y PEASE, B.

(2004): *Perché mentiamo con gli occhi e ci vergognamo con i piedi?* Milano, BUR.

PILLEUX, M.

(2006): *La comunicación no verbal*. Valdivia, Instituto de Lingüística y literatura, Universidad Austral de Chile.

POYATOS, F.

(1982): “Nuevas perspectivas para la investigación de los sistemas non verbales”, en M.R.Key, *Non verbal communication today: current research*, La Haya, Mouton.

POYATOS, F.

(2003): “Los comportamientos no verbales como contexto y entorno del discurso oral”, *Oralia*, Vol. 6 .

POYATOS, F.

(2003): “La comunicación no verbal: algunas de sus perspectiva de estudio e investigación”, *Revista de investigación lingüística*, Vol. 4.

POYATOS, F.

(1996): “La comunicación no verbal en el discurso y en el texto”, *Analecta Malacitana*, Vol. 19

POYATOS, F.

(1995): “La lengua hablada como realidad verbal-no verbal: nuevas perspectivas”, en “Pragmática y gramática del español hablado”, en *Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, celebrado en Valencia del 14 al 22 de noviembre de 1995.

POYATOS, F.

(1998): “Los silencios en el discurso vivo y en la literatura: para el estudio realista del lenguaje y su entorno” *Oralia*, Vol. 1.

POYATOS, F. (ED.)

(1987): *Cross-cultural perspectives in Nonverbal Communication*. Toronto, Hogrefe.

POYATOS, F.

(1970): “Paralingüística y Kinésica: para una teoría del sistema comunicativo en el hablante español”, en Actas del tercer congreso internacional de hispanistas, México D.F., Colegio de México.

POYATOS, F.

(1998): “Los silencios en el discurso vivo y en la literatura: para el estudio realista del lenguaje y su entorno”, *Oralia*, Vol. I, pp. 47-70

POYATOS, F.

(2003): “Los comportamientos no verbales como contexto y entorno del discurso oral”, *Oralia*, Vol. 6, pp. 283-307

POYATOS, F.

(1977): “The morphological and functional approach to Kinesics in the context of interaction and culture”, *Semiótica*, 20 (3/4), pp.197-228

POYATOS, F.

(1975a): “ Gesture inventories: Fieldwork methodology and problems” , *Semiótica*, 13 (2), pp.199-227

POYATOS, F.

(1980): “Interactive functions and limitations of verbal and nonverbal behaviors in natural conversation”, *Semiótica*, 30 (3/4), pp.213-244

POYATOS, F.

(1976): "Verbal and nonverbal expression in interaction: research and pedagogical perspectives", en Fourth International Congress of Applied Linguistics, Gehrard Nickel Ed. Hochschulverlag Stuttgart, Vol. I, pp-87-97

POYATOS, F.

(1994): *La comunicación no verbal, I: Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid, Ediciones Istmo.

POYATOS, F.

(1994): *La comunicación no verbal, II: Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid, Ediciones Istmo.

POYATOS, F.

(1994): *La comunicación no verbal, III: Nuevas perspectivas en novela y teatro y en su traducción*. Madrid, Ediciones Istmo.

POYATOS, F.

(1970): "Kinésica del Español actual", *Hispania*, Vol.53, pp. 444-452

POYATOS, F.

(1970): "Paralingüística y Kinésica: para una teoría del sistema comunicativo en el hablante español", en Actas del Tercer congreso Internacional de Hispanistas, México D.F. 1968, Colegio de México, pp.725-739

QUINTERO GARCÍA, D.

(2005): "Reflexiones acerca de la enseñanza de signos kinésicos, proxémicos y cronémicos en E/LE para estudiantes japoneses", en *Cuadernos Canela*, Vol. XVII, pp.109-121

RABANALES, A.

(1954-55): “La somatolalia”, *Boletín de Filología*, VIII, Universidad de Chile, pp.355-378

ROBLES ÁVILA, S. (COORD.)

(2006): *La enseñanza del español como lengua extranjera a la luz del marco común europeo de referencia*. Málaga, Innovación educativa. Área de innovación educativa, Universidad de Málaga.

ROBLES ÁVILA, S., CÁRDENAS, F. Y GARCÍA, B.

(2006): *Actividades para el marco común europeo. C1*. Madrid, Clave/E/LE – Sejer.

RODRÍGUEZ MARCHANTE E.

(2006): “Volver”, *ABC*, 01/04/2006.

RUESCH, J. Y KEES, W.

(1956): *Comunicación No Verbal: Notas Sobre la Percepción Visual de las Relaciones Humanas*. Berkeley, University of California Press.

SÁNCHEZ BENÍTEZ, G.

(2009): “La comunicación no verbal”, en II Jornadas de formación de profesores de E/LE: estrategias de enseñanza y aprendizaje de español en China, *marcoE/LE*, num.8, pp.1-16

SAPIR, E.

(1978): “Los efectos del movimiento del cuerpo y la postura”, en Knapp, M. L. (Ed.), *La comunicación no verbal*, New York, Holt, Rinehart and Winston.

SEBEOK, T. A.

(1968): *Animal Communication: Techniques of Study and Result of Research*. Indiana, University Press.

SMITH, P.J.

(2008): “Almodóvar: Todo sobre mi dinero”, *La Nación*, 25/06/2008.

SOLER-ESPIAUBA, D.

(1987): “Lo no verbal como un componente más de la lengua”, II Jornadas internacionales del Español como Lengua Extranjera, Las Navas del Marqués (Ávila), pp.169-194

SOLER-ESPIAUBA, D.

(1993): “Lo no verbal como un componente más de la lengua”, *Équivalences*, revue de l’Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles, pp.91-110

SOLER-ESPIAUBA, D.

(2004): “La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de E/LE. De la boina al turbante”, *redE/LE*, num.0

SPARHAWK, C. M.

(1978): “Contrastive identificational features of Persian Gesture”, *Semiotica*, 24, 1-2, pp. 49–86.

SPRINGER, B.

(2010): “La comunicación intercultural y la enseñanza de lenguas”, en II Encuentro Práctico de Profesores de E/LE en Alemania, Würzburg

UEDA, H.

(1998): “Semántica de los gestos españoles”, *Lingüística Hispánica*, n.20

UNDERWOOD, J. H.

(2003): *Hablando de cine: conversación avanzada*. Madrid, The McGraw-Hill Companies, Inc.

VAN EK, J.

(1986): *Objectives for Foreign Language Learning*. Vol I. Estrasburgo, Council of Europe.

VON RAFFLER-ENGEL, W.

(1987): “The impact of Covert Factors in Cross-cultural communication”, en F. Poyatos, *Cross cultural perspectives in non-verbal communication*, Toronto, Hogrefe, pp. 71-104.

VRANIC, G.

(2004): *Hablar por los codos*. Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.

YAGÜE, A.

(2004): “ELAO y E/LE. Hablando por los codos: enseñar gestos en las clases de español”, *redE/LE*, 1.

### **Para las actividades de la unidad didáctica**

Morente, E. (2006): “Volver”, 2006 (en Mujeres)

Veloso, C. (2002): “Cucurucucu paloma”

Las imágenes de algunos ejercicios así como los diálogos se han extraído de la filmografía completa de Pedro Almodóvar

## **Enlaces**

<http://www.hoycinema.com/sinopsis/>

[http://www.miradas.net/0204/estudios/2004/05\\_palmodovar/index.html](http://www.miradas.net/0204/estudios/2004/05_palmodovar/index.html)

<http://cineE/LE.blogspot.com/2008/03/comunicacin-no-verbal.html>

[http://www.nytimes.com/2004/09/05/magazine/05ALMODOVAR.html?\\_r=1](http://www.nytimes.com/2004/09/05/magazine/05ALMODOVAR.html?_r=1)

<http://blogs.periodistadigital.com/24por7.php/2008/06/25/almodovar-guardian-subvenciones-enfada>

<http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/almodovar/hableconella/sinopsis.html>

<http://ekmangroup.blogspot.com/2010/10/categorias-de-conducta-no-verbal.html>

[http://www.cuadernos cervantes.com/E/LE\\_27\\_materiales.html](http://www.cuadernos cervantes.com/E/LE_27_materiales.html)

<http://www.kaaj.com/psych/>

<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>

<http://coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>

<http://cineE/LE.blogspot.com/2008/03/comunicacin-no-verbal.html>

<http://www.scribd.com/doc/23462579/Ejercicios-de-Comunicacion-No-Verbal>

<http://roble.pntic.mec.es/~msanto1/lengua/1venover.htm>

[http://www.elpais.com/articulo/gente/tv/The/Guardian/ensena/gesticular/espanol/elpepugen/20090707elpepugen\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/gente/tv/The/Guardian/ensena/gesticular/espanol/elpepugen/20090707elpepugen_1/Tes)

[http://www.elpais.com/articulo/gente/tv/Segunda/leccion/gestos/espanoles/The/Guardian/elpepugen/20090708elpepugen\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/gente/tv/Segunda/leccion/gestos/espanoles/The/Guardian/elpepugen/20090708elpepugen_1/Tes)

<http://locurachina.blogspot.com/2005/11/nmeros-chinos-con-las-manos.html>

<http://www.tiu.ac.jp/~bduell/Duell.enshu/Enshu2.01/counting.html>

[http://rincones.educarex.es/lyl/index.php?option=com\\_seyret&Itemid=399&task=videodirectlink&id=51](http://rincones.educarex.es/lyl/index.php?option=com_seyret&Itemid=399&task=videodirectlink&id=51)

<http://www.guardian.co.uk/travel/series/learn-spanish+content/gallery>

<http://neticon.net/fra-noi/febbraio2001/COMUNICAZIONE.htm>

<http://www.puntoclave21.com/paginas/animaciones/Miscelanea.htm>

[http://blogs.periodistadigital.com/ciencia.php/2007/05/01/lengua\\_idioma\\_hombre\\_comunicacion\\_9345](http://blogs.periodistadigital.com/ciencia.php/2007/05/01/lengua_idioma_hombre_comunicacion_9345)

<http://www.todoE/LE.net/>

[http://www.protocolo.org/social/conversar\\_hablar/comunicacion\\_no\\_verbal\\_la\\_importancia\\_de\\_los\\_gestos.html](http://www.protocolo.org/social/conversar_hablar/comunicacion_no_verbal_la_importancia_de_los_gestos.html)

<http://www.springerlink.com/content/104925/>

[http://www.inteligencia-emocional.org/cursos-gratis/lenguaje\\_gestos/la\\_danza\\_de\\_las\\_manos.htm](http://www.inteligencia-emocional.org/cursos-gratis/lenguaje_gestos/la_danza_de_las_manos.htm)

## AGRADECIMIENTOS

Muchas son las personas que me han acompañado y apoyado en los últimos cuatro años durante mi recorrido de investigación. A todas ellas dedico esta tesis y estas palabras de agradecimiento.

En primer lugar quiero agradecer a mis directores de tesis, el Prof. Antonio Briz y el Prof. Pedro Barros el haberme permitido llevar a cabo este trabajo con su inestimable ayuda. Me siento realmente agradecida de haber gozado de su sabiduría y profesionalidad además de afortunada por el ánimo que me han dado para perseguir mi objetivo de estudio. Les agradezco, finalmente, haber siempre demostrado interés y aprecio hacia este tema de investigación.

Un fuerte agradecimiento también a los docentes de español del Departamento de lenguas y culturas contemporáneas de la Universidad de Milán, que durante el último año me han hecho sentir parte de su activo grupo de trabajo permitiéndome desarrollar la investigación para esta tesis y hacer nuevas e interesantes experiencias académicas. Agradezco muchísimo a la Prof. Maria Vittoria Calvi haber sido mi guía y punto de referencia; a la Prof. Giovanna Mapelli su constante presencia y disponibilidad; a los Prof. Cristina Bordonaba y Javier Santos el ser amigos además de docentes.

En segundo lugar, quiero expresar mi agradecimiento a todos los familiares y amigos que han contribuido en la realización práctica de esta tesis. Les agradezco su disponibilidad y enorme paciencia, su apoyo técnico y moral cada vez que lo he necesitado. Por esta razón, muchas gracias a Antonio Castellanos, Elisabeth Fernández, Fernando Castro, Hugo Vieyra, Juan Pedro

Lobatón, Luisa Martínez, Safaa Mahgoub, Viola Bartoli, Massimiliano Mazzoni, Marco Monterubbianesi, Carla Ludi e Massimo Monterubbianesi.

Por último, pero no menos importante, doy las gracias a mi familia que me ha permitido emprender este camino y que siempre me ha apoyado y animado a seguir a pesar de las dificultades. Gracias a mis padres, Carla y Massimo, por haberme enseñado a luchar por lo que quiero y a creer que los sueños pueden convertirse en realidad. Gracias a mi hermano Marco por ser el mejor amigo y hermano que pudiera tener.

Gracias a todos de corazón.

Sono molte le persone che negli ultimi quattro anni mi hanno accompagnato e supportato nel mio percorso di ricerca. A tutte loro dedico questa tesi e queste parole di ringraziamento.

Voglio ringraziare, in primo luogo, i miei relatori, il Prof. Antonio Briz e il Prof. Pedro Barros, per avermi concesso il loro prezioso aiuto nello svolgimento di questa attività di studio. Gli sono davvero grata per avermi supportato con la loro profonda cultura e professionalità e per avermi spronato a continuare sulla mia strada per quanto ardua. Li ringrazio inoltre per aver sempre dimostrato grande interesse e apprezzamento verso questo tema di ricerca.

Un forte ringraziamento va anche ai docenti di spagnolo del Dipartimento di Lingue e culture contemporanee dell'Università degli Studi di Milano che mi hanno accolto durante l'ultimo anno facendomi sentire parte integrante del loro affiatato gruppo di lavoro. In questo contesto non solo ho continuato il mio percorso di ricerca, ma ho potuto anche realizzare nuove ed interessanti esperienze accademiche. Ringrazio di cuore la Prof.ssa Maria Vittoria Calvi per

essere una guida e un punto di riferimento, la Prof.ssa Giovanna Mapelli per la sua costante presenza e disponibilità, i Prof. Cristina Bordonaba e Javier Santos per essere amici oltre che docenti.

Voglio ringraziare tutti gli amici e familiari che hanno dato il proprio contributo alla realizzazione della tesi. Li ringrazio per la loro disponibilità ed infinita pazienza, per il supporto tecnico e morale che mi hanno concesso ogni qual volta ne avessi bisogno. Un grazie enorme a Antonio Castellanos, Elisabeth Fernández, Fernando Castro, Hugo Vieyra, Juan Pedro Lobatón, Luisa Martínez, Safaa Mahgoub, Viola Bartoli, Massimiliano Mazzoni, Marco Monterubbianesi, Carla Ludi e Massimo Monterubbianesi.

Infine, ma non ultima per importanza, ringrazio la mia famiglia che mi ha permesso di intraprendere questa strada e che mi ha sempre appoggiato e spronato a continuare nonostante le difficoltà. Grazie a mia madre Carla e a mio padre Massimo per avermi insegnato a lottare per ciò che desidero e a credere che i sogni possono diventare realtà. Grazie a mio fratello Marco per essere il miglior amico e fratello che io potessi mai avere.

Grazie di cuore a tutti voi.